叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 护士希瑟戴尔的故事(nurse Heatherdale's Story) 000001

2. 护士希瑟戴尔的故事(nurse Heatherdale's Story) 000002

3. 护士希瑟戴尔的故事(nurse Heatherdale's Story) 000003

4. 护士希瑟戴尔的故事(nurse Heatherdale's Story) 000004

5. 护士希瑟戴尔的故事(nurse Heatherdale's Story) 000005

6. 护士希瑟戴尔的故事(nurse Heatherdale's Story) 000006

7. 护士希瑟戴尔的故事(nurse Heatherdale's Story) 000007

8. 护士希瑟戴尔的故事(nurse Heatherdale's Story) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

护士希瑟戴尔的故事(Nurse Heatherdale's Story)
第1/8页

[nɜːrs] - ['stɔːri]
NURSE **HEATHERDALE'S** **STORY**
护士 - 故事

护士希瑟代尔的故事

[baɪ]['mɪsɪz] ['moʊlzˌwɝːθ]
BY **MRS** **MOLESWORTH**
经过 太太 莫尔斯沃思

莫尔斯沃思夫人

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED **BY**
插图 经过

插图由

[el] ['lezli] [brʊk]
L **LESLIE** **BROOKE**
L 莱斯利 布鲁克

L·莱斯利·布鲁克

[məkˈmɪlən] & [ˌsiː ˈoʊ]
MACMILLAN **&** **CO**
麦克米伦 & 一氧化碳

麦克米伦公司

['lʌndən] -
LONDON **MDCCCXCI**
伦敦 -

伦敦 MDCCCXCI

[tuː; tə]
TO
到

到

[maɪ] [fɑːr] - [əˈweɪ]
MY **FAR** **-** **AWAY**
我的 远的 - 离开

我的远方

[bʌt; bət] ['feɪθf(ə)l] [frend]
BUT **FAITHFUL** **FRIEND**
但 忠实 朋友

但忠实的朋友

-
GISÉLA
-

吉塞拉

['lɪndˌfiːld] ,
Lindfield **,**
林德菲尔德 ,

林德菲尔德

['ɔ:gəst] - , - .
August 22 , 1891 .
八月 - , - .

1891年8月22日。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['deɪmz] [oʊld] - ['fæʃnd] ['ɑ:rmtʃer] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
She was sitting in the dame's old - fashioned armchair , in the window of the
她 曾是 坐着 在 这 女士的 老的 - 造型 扶手椅 , 在 这 窗户 的 这
['lɪt(ə)l] [ru:m] ;
little room ;
小的 房间 ;

她坐在老妇人那张老式的扶手椅里，就在小房间的窗边；

[ðə; ði] [braɪt] ['sʌmər] ['sʌnʃaɪn] ['stri:mɪŋ] [ɪn][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] . — [pi:] . - .
the bright summer sunshine streaming in behind her . — P . 31 .
这 明亮的 夏天 阳光 流媒体 在 在后面 她 . — P . - .

她身后是明媚的夏日阳光。——第31页

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tʃæptər] [aɪ] [lʌv] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] [wʌn]
CHAPTER I Love at First Sight 1
章 我 爱 在 第一的 视线 1

第一章 一见钟情

['tʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [prə'poʊz(ə)l] -
An Unexpected Proposal 17
一个 意外 提议 -

意想不到的提议 17

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] - -
CHAPTER III Treluan 36
章 三、 - -

第三章 特雷卢安 36

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:][ə; eɪ] ['nɜ:rsəri] [ti:] -
CHAPTER IV A Nursery Tea 51
章 第四 一个 苗圃 茶 -

第四章 幼儿园茶话会 51

['tʃæptər] [vi:][ðə; ði] [ʃɑ:p] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] -
CHAPTER V The Shop in the Village 66
章 V 这 店铺 在 这 村庄 -

第五章 村里的商店 66

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:][ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] - [keivz] -
CHAPTER VI The Smugglers ' Caves 82
章 六年级 这 走私者 - 洞穴 -

第六章 走私者的洞穴 82

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] -
A Rainy Day 96
一个 下雨 天 -

雨天 96

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði][oʊld] ['lætn] ['græmər] -
The Old Latin Grammar 110
这 老的 拉丁 语法 -

古拉丁语法 110

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] [ˌʌp'set] [plænz] -
CHAPTER IX Upset Plans 124
章 第九章 沮丧的 计划 -

第九章 计划被打乱 124

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði] [nuː] ['beɪbi] -
The New Baby 137
这 新的 婴儿 -

新宝宝 137

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ɪn] [dɪs'greɪs] [ə'gen] -
In Disgrace again 151
在 耻辱 再次 -

再次蒙羞 151

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] [lɔːst] -
CHAPTER XII Lost 167
章 十二 丢失的 -

第十二章 遗失167

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] - [oʊld][sɜːr] ['deɪvɪdz] - ['siːkrət] -
CHAPTER XIII ' Old Sir David's ' Secret 183
章 十三 - 老的 先生 大卫的 - 秘密 -

第十三章 “老大卫爵士”的秘密 183

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

- ['hæznt] [hɜːr; hər][ə; eɪ][naɪs] [feɪs] ? - -
' Hasn't her a nice face ? ' 14
- 还没有 她 一个 好的 脸 ? - -

“她长得真漂亮！”14

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['deɪmz] [oʊld] - ['fæʃnd] ['ɑːrmtʃer] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
She was sitting in the dame's old - fashioned armchair , in the window of the
她 曾是 坐着 在 这 女士的 老的 - 造型 扶手椅 , 在 这 窗户 的 这
['lɪt(ə)l] [ruːm] ;
little room ;
小的 房间 ;

她坐在老妇人那张老式的扶手椅里，就在小房间的窗边；

[ðə; ði] [braɪt] ['sʌmər] ['sʌnʃaɪn] ['striːmɪŋ] [ɪn][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] -
the bright summer sunshine streaming in behind her 31
这 明亮的 夏天 阳光 流媒体 在 在后面 她 -

明媚的夏日阳光从她身后倾泻而下，洒在她31岁身上。

[ðen] [ðer; ðər][bɜːrst][ə'pɑːn][ðə; ði] [vjuː] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [sər'praɪz] -
Then there burst upon the view a wonderful surprise 74
然后 那里 爆裂 之上 这 看法 一个 精彩的 惊喜 -

然后，眼前突然出现了一个奇妙的惊喜 74

[mɪs] [bes] [ænd; ənd]['mæstər]['frænsɪs][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['iːgərli] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['prɪdoʊ] -
Miss Bess and Master Francis were talking eagerly with old Prideaux 82
错过 贝丝 和 掌握 弗朗西斯 是 说 急切地 和 老的 普里多克斯 -

贝丝小姐和弗朗西斯少爷正和82岁的老普里多克斯热切地交谈着。

- [pʊr] - , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['pɪtɪfəli] . -
' Poor F'ancie , ' she said pitifully . '
- 贫穷的 - , - 她 说 可怜地 . -

“可怜的芬西，”她怜悯地说。

[soʊ]['taɪərd] , ['beɪbi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kɪs] [θuː] - -
So tired , Baby wants to kiss thoo ' 113
所以 疲劳的 , 婴儿 想要 到 吻 咦 - -

好累啊，宝贝想亲亲 thoo' 113

- ['ænti] ! -
' Auntie ! '
- 阿姨 ! -

“阿姨！”

[hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ; - [haʊ] ['prɪti] [juː; jʊ] [lʊk] ! - -
he said , smiling a very little ; ' how pretty you look ! ' 129
他 说 , 微笑 一个 非常 小的 ; - 如何 漂亮的 你 看 ! - -

他微微一笑，说道：“你看起来真漂亮！”129

[sɜːr] ['hʌlbɝt] , ['hoʊldɪŋ] ['mæstər] ['frænsɪs][wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm][ænd; ənd][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər]
Sir Hulbert , holding Master Francis with one arm and the side of the ladder
先生 赫尔伯特 , 保持 掌握 弗朗西斯 和 一 手臂 和 这 边 的 这 梯子
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,
with the other ,
和 这 其他 ,

赫尔伯特爵士一手扶着弗朗西斯少爷，一手扶着梯子侧面，

['fɑːloʊd] -
followed 179
随后 -

关注者 179

[nɜːrs] - ['stɔːri]
NURSE HEATHERDALE'S STORY
护士 - 故事

护士希瑟代尔的故事

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[lʌv] [æt; ət] [fɜːrst] [saɪt]
LOVE AT FIRST SIGHT
爱 在 第一的 视线

一见钟情

[aɪ][kʊd; kəd]['fænsi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['jestərdeɪ] !
I could fancy it was only yesterday !
我 可以 想要 它 曾是 仅有的 昨天 !

我感觉好像就发生在昨天!

[ðæt] [fɜːrst][taɪm][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] .
That first time I saw them .
那 第一的 时间 我 锯 他们 .

我第一次见到他们的时候。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] !
And to think how many years ago it is really !
和 到 思考 如何 许多 年 前 它 是 真的 !

想想那已经是多少年前的事了!

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv][toʊld][ðə; ði]['stɔːri] — [ɔːr] , [pər'hæps] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðə; ði]
And how many times I have told the story — or , perhaps , I should say the
和 如何 许多 时代 我 有 讲述 这 故事 — 或者 , 也许 , 我 应该 说 这
['stɔːriz] ,
stories ,
故事 ,

我究竟讲过多少遍这个故事——或者，或许应该说，是那些故事——

[fɔːr; fər]['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [deɪ] - [baɪ] - [deɪ] [ɪ'vents] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə]
for after all it is only a string of simple day - by - day events I have to
为了 后 全部 它 是 仅有的 一个 细绳 的 简单的 天 - 经过 - 天 活动 我 有 到
[tel] ,
tell ,
告诉 ,

毕竟，我所要讲述的，不过是一连串简单的日常琐事而已。

[ðoʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [siːm] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ]
though to me and to the children about me they seem so interesting
尽管 到 我 和 到 这 孩子们 关于 我 他们 似乎 所以 有趣的
[ænd; ənd] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] ,
and , in some ways ,
和 , 在 一些 方式 ,

虽然在我看来，它们以及我周围的孩子们都觉得它们很有趣，而且在某些方面，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] , ['ræðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] .
I think I may say , rather out of the common .
我 思考 我 可能 说 , 相当 出去 的 这 常见的 .

我想我可以说，这有点出乎意料。

[soʊ] [ðæt] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [oʊld] ,

So	that	now	that	I	am	getting	old	,
所以	那	现在	那	我	是	获得	老的	,

所以现在我年纪大了，

[ɔːr] - [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['taɪni] [bɪt] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [deɪ] ['getɪŋ] [oʊld] ,

or	'	beginning	to	think	just	a	tiny	bit	about	some	day	getting	old	,
或者	-	开始	到	思考	只是	一个	微小的	少量	关于	一些	天	获得	老的	,

或者“开始稍微思考一下自己有一天会变老”，

- [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['oʊnli] [weɪ] [mɪs] ['erɪkə] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	which	is	the	only	way	Miss	Erica	will	let	me	say	it	,
-	哪个	是	这	仅有的	方式	错过	埃里卡	将要	让	我	说	它	,

这是艾丽卡小姐唯一允许我说的方式。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [els] [kæn; kən] [noʊ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs] [ænd; ənd] [aʊts] [wɪtʃ]

and	knowing	that	nobody	else	can	know	all	the	ins	and	outs	which
和	会心	那	无人	别的	能	知道	全部	这	保险	和	出局	哪个

[meɪk] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [dʒʌst]

make	the	whole	just
制作	这	所有的	只是

而且，他也知道，没有人能完全了解构成整个过程的所有来龙去脉。

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[æz; əz] [aɪ] [duː] ,

as	I	do	,
作为	我	做	,

正如我所做的那样，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [naɪs] ['kwaɪət] [taɪm] [tuː; tə] [maɪ'self] [moʊst] [deɪz] (['speʃəli] [sɪns] [dɪr] ['taɪərsəm]

and	having	a	nice	quiet	time	to	myself	most	days	(	specially	since	dear	tiresome
和	拥有	一个	好的	安静的	时间	到	我	最多	天	(	特别	自从	亲爱的	令人厌烦

['lɪt(ə)l] ['mæstər] ['ræmzi] [ɪz] [ɔːf] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz]) ,

little	Master	Ramsey	is	off	to	school	with	his	brothers	)	,
小的	掌握	拉姆齐	是	离开	到	学校	和	他的	兄弟	)	,

而且大多数时候我都能享受一段美好的安静时光（特别是亲爱的、烦人的小拉姆齐少爷和他的兄弟们一起去上学了），

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] .

I	am	going	to	try	to	put	it	down	as	well	as	I	can	.
我	是	去	到	尝试	到	放	它	向下	作为	出色地	作为	我	能	.

我会尽我所能把它写好。

[maɪ] - [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] - [wəʊnt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] ['veri] ['skɑːlərli] [ɔːr] [faɪn] , [aɪ] [noʊ] [wel]

My	'	as	well	as	I	can	'	won't	be	anything	very	scholarly	or	fine	,	I	know	well
我的	-	作为	出色地	作为	我	能	-	惯于	是	任何事物	非常	学术性的	或者	美好的	,	我	知道	出色地

;

;

;

我知道，我“尽我所能”肯定不会是什么学术性或高雅的东西；

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] [noʊz] [wʌt] [wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [wɪl] [kʌm]

but	if	one	knows	what	one	wants	to	say	it	seems	to	me	the	words	will	come
但	如果	一	知道	什么	一	想要	到	说	它	似乎	到	我	这	字	将要	来

.

.

.

但我觉得，如果一个人知道自己想说什么，那么话自然就会说出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] ['tʃɪldrən] ,

And	the	story	will	be	there	for	the	dear	children	,
和	这	故事	将要	是	那里	为了	这	亲爱的	孩子们	,

孩子们会一直听到这个故事。

[huː] [ɑːr; ər] ['nevər] [ʃɑːrp] [dʒʌdʒɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] ['heðər] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ['æftər]

who	are	never	sharp	judging	of	old	Heather	—	and	for	their	children	after
WHO	是	绝不	锋利的	评判	的	老的	希瑟	—	和	为了	他们的	孩子们	后

[ðem; ðəm] , ['meɪbi] .

them	,	maybe	.
他们	,	或许	.

他们从来不会对老希瑟做出尖锐的评价——也许对他们的孩子来说也是如此。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌmər]

I	was	standing	at	our	cottage	door	that	afternoon	—	a	beautiful	summer
我	曾是	常设	在	我们的	小屋	门	那	下午	—	一个	美丽的	夏天

[ˌæftər'nuːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ɜːrli] [ɪn][dʒuːn] .

afternoon	it	was	,	early	in	June	.
下午	它	曾是	,	早期的	在	六月	.

那天下午，我站在我们小屋的门口——那是一个美丽的夏日下午，六月初。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['aɪdli] [ɪ'nʌf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɑːmən] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ] [stʊd] — [stændz]

I	was	looking	idly	enough	across	the	common	,	for	our	cottage	stood	—	stands
我	曾是	寻找	闲散地	足够的	穿过	这	常见的	,	为了	我们的	小屋	站立	—	站立

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

我漫不经心地望着公共绿地，我们的小屋就矗立在那里——至今依然屹立在那里。

[pər'hæps] — [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] — [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

perhaps	—	I	have	not	been	there	for	many	a	year	—	just	at	the	edge	of
也许	—	我	有	不是	到过	那里	为了	许多	一个	年	—	只是	在	这	边缘	的

- ['kɑːmən] ,

Brayling	Common	,
-	常见的	,

或许——我已经很多年没去过那里了——就在布雷林公地边缘，

[wer] [ˌaɪ 'tiː][skəːts][ðə; ði][paɪn] - [wʊdz] , [wen] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [pæs] .

where	it	skirts	the	pine	-	woods	,	when	I	saw	them	pass	.
在哪里	它	裙子	这	松树	-	树林	,	什么时候	我	锯	他们	经过	.

我看到他们经过时，它正沿着松树林边缘延伸。

[kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [truːp] [ðeɪ] [lʊkt] ,

Quite	a	little	troop	they	looked	,
相当	一个	小的	部队	他们	看起来	,

他们看起来真是一支小小的队伍。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skersli] [nɪr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['pleɪnli] .

though	they	were	scarcely	near	enough	for	me	to	see	them	plainly	.
尽管	他们	是	几乎	靠近	足够的	为了	我	到	看	他们	显然	.

虽然它们离我太近，我几乎看不清它们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑːŋki] , [oʊld] - ['dɑːŋki] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [haɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

There	was	the	donkey	,	old	Larkins's	donkey	,	which	they	had	hired	for	the
那里	曾是	这	驴	,	老的	-	驴	,	哪个	他们	有	雇用	为了	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

还有那头驴，老拉金斯的驴，他们暂时租的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl]['raɪdɪŋ][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðɪ][peɪdʒ] - [bɔɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ,

with	a	tot	of	a	girl	riding	on	it	,	the	page	-	boy	leading	it	,
和	一个	总计	的	一个	女孩	骑术	在	它	,	这	页	-	男生	领导	它	,

一个小女孩骑在上面，侍童牵着它。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɜːrsmeɪd] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,

and	a	nursemaid	walking	on	one	side	,
和	一个	保姆	步行	在	一	边	,

旁边还有一位保姆在走动。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [æn; ən]['oʊldər]['lɪt(ə)l]['leɪdi] — ['sʌmwer] [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [oʊld][ʃiː; ʃi]

and	on	the	other	an	older	little	lady	—	somewhere	about	ten	years	old	she
和	在	这	其他	一个	老	小的	女士	—	某处	关于	十	年	老的	她

[lʊkt] ,

looked	,
看起来	,

另一边是一位年纪稍大一些的女士——看起来大约十岁左右，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['oʊnli] [eɪt] .

though	she	was	really	only	eight	.
尽管	她	曾是	真的	仅有的	八	.

虽然她实际上只有八岁。

[wʌt] [æn; ən] [er] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

What	an	air	she	had	,	to	be	sure	!
什么	一个	空气	她	有	,	到	是	当然	!

她那副架子真是够大的!

[wʌt] [ə; eɪ][grænd] [wei]

What	a	grand	way
什么	一个	盛大	方式

多么壮观的方式

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr'self][ænd; ənd] ['stepɪŋ] [ə'lɔːŋ] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] ,

of	holding	herself	and	stepping	along	like	a	little	princess	,
的	保持	她自己	和	步进	沿着	喜欢	一个	小的	公主	,

她端坐着，迈着小步，像个小公主一样。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [drest] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz]['sɪmp(ə)l] .

for	all	that	she	and	her	sisters	were	dressed	as	simple	as	simple	.
为了	全部	那	她	和	她	姐妹	是	穿着	作为	简单的	作为	简单的	.

尽管如此，她和她的姐妹们都穿着极其简朴的衣服。

[pɪŋk]['kɑːt(ə)n] [frɑːks] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [raɪt] ,

Pink	cotton	frocks	,	if	I	remember	right	,
粉色的	棉布	连衣裙	,	如果	我	记住	正确的	,

如果我没记错的话，是粉色棉质连衣裙。

[ə; eɪ][bɪt] [lɔːŋgər] [ɪn][ðə; ðɪ][skəːts][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wer] [ðem; ðəm] [naʊ] ,

a	bit	longer	in	the	skirts	than	our	young	ladies	wear	them	now	,
一个	少量	更长	在	这	裙子	比	我们的	年轻的	女士们	穿	他们	现在	,

裙子比我们现在年轻女士穿的裙子稍长一些。

[ænd; ənd] [naɪs] [waɪt] ['kɑːt(ə)n] ['stɑːkɪŋz] , — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [blæk] [sɪlk] [wʌnz] [wɜːr; wər]

and	nice	white	cotton	stockings	,	—	it	was	long	before	black	silk	ones	were
和	好的	白色的	棉布	长筒袜	,	—	它	曾是	长的	前	黑色的	丝绸	一个	是

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] ,

the	fashion	for	children	,
这	时尚	为了	孩子们	,

还有漂亮的白色棉质长袜——那是在黑色丝绸长袜成为儿童时尚的很久以前。

— [ænd; ənd] ['æŋk(ə)l] - [stræp] [ʃuːz] , [ænd; ənd] [waɪt] [sʌn] - ['bɔnɪts] , [meɪd] [wɪð; wɪθ] [keis] [ænd; ənd]

—	and	ankle	-	strap	shoes	,	and	white	sun	-	bonnets	,	made	with	casers	and
—	和	踝	-	带子	鞋	,	和	白色的	太阳	-	引擎盖	,	制成	和	卡瑟斯	和

[kɔːrdz] , [naɪs] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kəm'plekʃənz] ,

cords	,	nice	and	shady	for	the	complexions	,
绳索	,	好的	和	阴凉	为了	这	肤色	,

还有踝带鞋，以及用棉布和绳子制成的白色遮阳帽，既舒适又能遮挡阳光，对皮肤很好。

[ðoʊ] [juː; jʊ] ['riːəli] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [kloʊz] [tuː; tə] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [feɪs]

though	you	really	had	to	be	close	to	before	you	could	see	a	child's	face
尽管	你	真的	有	到	是	关闭	到	前	你	可以	看	一个	孩子的	脸

[ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

inside	of	them	.
里面	的	他们	.

不过你必须走得很近才能看到里面孩子的脸。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wei] [bɪ'haɪnd] , [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ,

And	some	way	behind	,	another	little	lady	,
和	一些	方式	在后面	,	其他	小的	女士	,

不远处，还有一位小姑娘。

[ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən] [mɪs] [bes] — [aɪ] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [ɔːl] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɪn] ['ɔːrdər]

a	good	bit	shorter	than	Miss	Bess	—	I	meant	to	give	all	their	names	in	order
一个	好的	少量	较短	比	错过	贝丝	—	我	意思是	到	给	全部	他们的	姓名	在	命令

['leɪtər] [ɑːn] ,

later	on	,
之后	在	,

比贝丝小姐矮不少——我打算稍后按顺序把她们的名字都说出来。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [streɪndʒ] - [laɪk] [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [θriː] ['jɪrz]

but	it	seems	strange	-	like	not	to	say	it	—	and	looking	quite	three	years
但	它	似乎	奇怪的	-	喜欢	不是	到	说	它	—	和	寻找	相当	三	年

['jʌŋgər] ,

younger	,
年轻	,

但感觉很奇怪——好像不该这么说——而且看起来年轻了三岁，

[ðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['riːəli] [nɑːt] [tuː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

though	there	was	really	not	two	between	them	.
尽管	那里	曾是	真的	不是	二	之间	他们	.

虽然他们之间实际上并没有两个人。

[ænd; ənd] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] [ænd; ənd] ['dɑːkiʃ] - ['herd] — [ðæt]

And	alongside	of	her	a	boy	,	thin	and	pale	and	darkish	-	haired	—	that
和	旁边	的	她	一个	男生	,	薄的	和	苍白	和	暗色	-	头发	—	那

, [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ,

,	I	could	see	,
,	我	可以	看	,

在她旁边还有一个男孩，瘦削苍白，头发呈深色——我看到了。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [sʌn] - ['bɑːnɪt] [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['oʊnli] [ə; eɪ] [kæp] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] .

as	he	had	no	sun	-	bonnet	of	course	,	only	a	cap	of	some	kind	.
作为	他	有	不	太阳	-	引擎盖	的	课程	,	仅有的	一个	帽	的	一些	种类	.

他当然没有遮阳帽，只有一顶普通的帽子。

[hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] [mɪs] — — , [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi][aɪ] [miːn] ,

He	too	was	a	good	bit	taller	than	Miss	—	—	,	the	middle	young	lady	I	mean	,
他	也	曾是	一个	好的	少量	更高	比	错过	—	—	,	这	中间	年轻的	女士	我	意思是	,

他也比中间那位小姐高出不少，我是指那位年轻女士。

[ðoʊ] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n][pæst] .

though	short	for	his	age	,	which	was	eleven	past	.
尽管	短的	为了	他的	年龄	,	哪个	曾是	十一	过去的	.

虽然个子比他实际年龄矮，当时他十一岁零十一岁。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðər] , [ðiːz] [tuː] — [ðeɪ] [wɜːr; wər]['moʊstli] ['ɔːlweɪz] [tə'geðər] ,

They	were	walking	together	,	these	two	—	they	were	mostly	always	together	,
他们	是	步行	一起	,	这些	二	—	他们	是	大多	总是	一起	,

他们俩一起走着，他们几乎总是形影不离。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪm] , [dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] ,

and	I	saw	that	the	boy	was	a	little	lame	,	just	a	touch	,
和	我	锯	那	这	男生	曾是	一个	小的	瘸	,	只是	一个	触碰	,

我发现那男孩有点跛，只是轻微的。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [sprɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [step] [ðæt] [wʌn] [laɪks] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ə; eɪ]

but	enough	to	take	the	spring	out	of	his	step	that	one	likes	to	see	in	a
但	足够的	到	拿	这	春天	出去	的	他的	步	那	一	点赞	到	看	在	一个

[jʌŋ] [θɪŋ] .

young	thing	.
年轻的	事物	.

但足以让他失去年轻人应有的那种轻快活力。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] ['kudnt]

And	though	I	couldn't
和	尽管	我	不能

虽然我不能

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[siː] [hɜːr; hər] [feɪs] , ['oʊnli][sʌm; səm] [lɔːŋ] [fer] [kəːlz] ,

see	her	face	,	only	some	long	fair	curls	,
看	她	脸	,	仅有的	一些	长的	公平的	卷发	,

看看她的脸，只有几缕长长的金色卷发。

[lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ,

long	enough	to	come	below	the	cape	of	her	bonnet	,
长的	足够的	到	来	以下	这	岬	的	她	引擎盖	,

长度足以垂到她帽子的披肩下面，

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [sloʊ] ,

a	feeling	came	over	me	that	the	child	beside	him	was	walking	slow	,
一个	感觉	来了	超过	我	那	这	孩子	旁	他	曾是	步行	慢的	,

我突然觉得他身边的孩子走得很慢。

['kiːpɪŋ] [bæk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] .

keeping	back	as	it	were	,	on	purpose	to	bear	him	company	.
保持	后退	作为	它	是	,	在	目的	到	熊	他	公司	.

她故意留在后面陪伴他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['pɪtiɪŋ] - [laɪk] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ,

There	was	something	gentle	and	pitying	-	like	in	her	little	figure	,
那里	曾是	某物	温和的	和	怜悯	-	喜欢	在	她	小的	数字	,

她娇小的身躯里透着一股温柔和怜悯的气息，

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [went] ['kloʊzər][tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] [wen] [ðə; ði] [nɜ:rs]

in	the	way	she	went	closer	to	the	boy	and	took	his	hand	when	the	nurse
在	这	方式	她	去	更近	到	这	男生	和	采取	他的	手	什么时候	这	护士

[tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [bæk] ['sʌmθɪŋ] — [aɪ] ['kudnt] [hɪr] [ðə; ði] [wɜ:rdz]

turned	round	and	called	back	something	—	I	couldn't	hear	the	words
转向	圆形的	和	称为	后退	某物	—	我	不能	听到	这	字

她走近男孩，握住他的手，这时护士转过身，喊了些什么——我没听清。

[bʌt; bət][aɪ] ['fænsɪd] [ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz] [ʃɑ:rp] — [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] [bɪ'haɪnd] ,

but	I	fancied	the	tone	was	sharp	—	to	the	two	children	behind	,
但	我	幻想	这	语气	曾是	锋利的	—	到	这	二	孩子们	在后面	,

但我感觉语气很生硬——是对身后那两个孩子说的。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] [pres] ['fɔ:rwərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

which	made	them	press	forward	a	little	.
哪个	制成	他们	按	向前	一个	小的	.

这促使他们向前推进了一点。

[ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] ['leɪdi] [tɜ:rnd] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	other	young	lady	turned	as	they	came	nearer	and	said	something	with	a
这	其他	年轻的	女士	转向	作为	他们	来了	更近	和	说	某物	和	一个

[sɔ:rt][ʌv; əv] [tɔ:s] - [ʌp][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [praʊd] ['lɪt(ə)l] [hed] [tu:; tə][ðə; ði] [nɜ:rs] .

sort	of	toss	-	up	of	her	proud	little	head	to	the	nurse	.
种类	的	折腾	-	向上	的	她	自豪的	小的	头	到	这	护士	.

另一位年轻女士在她们走近时转过身，骄傲地昂起小脑袋，对护士说了些什么。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['jʌŋgər] ['sɪstər] ,

And	then	I	saw	that	she	held	out	her	hand	to	her	younger	sister	,
和	然后	我	锯	那	她	握住	出去	她	手	到	她	年轻	姐姐	,

然后我看到她向妹妹伸出了手，

[hu:] [kept] [hoʊld] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

who	kept	hold	all	the	same	of	the	boy's	hand	on	the	other	side	.
WHO	保留	抓住	全部	这	相同的	的	这	男孩们	手	在	这	其他	边	.

谁始终紧紧握着男孩另一侧的手。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [wen] [ðeɪ] [went] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z]

And	that	was	how	they	were	walking	when	they	went	in	among	the	trees
和	那	曾是	如何	他们	是	步行	什么时候	他们	去	在	之中	这	树木

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [lɔ:st] [tu:; tə][maɪ] [saɪt] .

and	were	lost	to	my	sight	.
和	是	丢失的	到	我的	视线	.

他们就这样走进了树林，消失在我的视线里。

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] ,

But	I	still	stood	looking	after	them	,
但	我	仍然	站立	寻找	后	他们	,

但我仍然站在那里守护着他们，

['i:v(ə)n] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .

even	when	there	was	nothing	more	of	them	to	be	seen	.
甚至	什么时候	那里	曾是	没有什么	更多的	的	他们	到	是	已见	.

即使已经再也看不到它们了。

[nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði][dɔ:g] — [oʊ] , [aɪ][fər'gɑ:t] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [læst][ʌv; əv][ðə; ði]

Not	even	the	dog	—	oh	,	I	forgot	about	him	—	he	was	the	very	last	of	the
不是	甚至	这	狗	—	哦	,	我	忘了	关于	他	—	他	曾是	这	非常	最后的	的	这

['pɑ:rti] — [ə; eɪ] [brɪsk] ,

party	—	a	brisk	,
派对	—	一个	轻快	,

就连那条狗——哦，我把它忘了——它是聚会上最后一个离开的——一条轻快的、

['ʃɔːrtɪʃ] ['herd] , ['waɪəri] - ['lʊkɪŋ] [rʌf] ['teriər] , [huː] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]

shortish	haired	,	wiry	-	looking	rough	terrier	,	who	,	just	as	he	got	to	the
较短	头发	,	细长的	-	寻找	粗糙的	梗犬	,	WHO	,	只是	作为	他	得到	到	这

['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

entrance	of	the	wood	,
入口	的	这	木头	,

一只毛发较短、体型粗壮的粗毛梗犬，就在他走到树林入口时，

[tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['bɑːkiŋ] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [ɪf]

turned	round	and	stood	for	a	moment	barking	,	for	all	the	world	as	if
转向	圆形的	和	站立	为了	一个	片刻	叫声	,	为了	全部	这	世界	作为	如果

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]

he	might	be
他	可能	是

它转过身，站了一会儿，吠叫着，仿佛它可能是

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['seɪɪŋ] , - [maɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [hæv; həv] [gɔːn] [ə; eɪ] - ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [naʊ] ,

saying	,	'	My	young	ladies	have	gone	a	-	walking	in	the	wood	now	,
说	,	-	我的	年轻的	女士们	有	已消失	一个	-	步行	在	这	木头	现在	,

他说："我的姑娘们现在去树林里散步了。"

[ænd; ənd]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz][tuː; tə] [kʌm] [ə; eɪ] - ['trʌblɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	nobody's	to	come	a	-	troubling	of	them	.
和	没有人	到	来	一个	-	令人不安的	的	他们	.

任何人都不允许来打扰他们。

[soʊ][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [fer] ['noʊtɪs] . -

So	I	give	you	fair	notice	.	'
所以	我	给	你	公平的	注意	.	-

所以我提前通知你。

[hiː; hi][dɪd] [θɪŋk] , [dɪd] ['fʌsər] , [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

He	did	think	,	did	Fusser	,	that	was	his	name	,
他	做过	思考	,	做过	挑剔者	,	那	曾是	他的	姓名	,

他确实这么想，福瑟，那是他的名字。

[ðæt] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ɔːl][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

that	he	managed	all	the	affairs	of	the	family	.
那	他	管理	全部	这	事务	的	这	家庭	.

他负责处理家里的所有事务。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [wiːv] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Many	a	time	we've	laughed	at	him	for	it	.
许多	一个	时间	我们已经	笑了	在	他	为了	它	.

我们曾多次因此嘲笑他。

- [dɪr] [ˌem 'iː] , - [θɔːt] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] ,

'	Dear	me	,	'	thought	I	to	myself	,
-	亲爱的	我	,	-	想法	我	到	我	,

"天哪，"我心想。

- [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [meɪk] [ə; eɪ] ['stɔːri] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

'	I	could	almost	make	a	story	out	of	those	young	ladies	and	gentleman	,
-	我	可以	几乎	制作	一个	故事	出去	的	那些	年轻的	女士们	和	绅士	,

"我几乎可以把这些年轻女士和先生们的故事写成一个故事了。"

[ðoʊ] [aɪv] ['oʊnli] [si:n] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ɔ:r] [tu:] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] . -

though	I've	only	seen	them	for	a	minute	,	or	two	at	the	most	.	'
尽管	我已经	仅有的	已见	他们	为了	一个	分钟	,	或者	二	在	这	最多	.	-

虽然我只见过他们一两分钟。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['i:v(ə)n] [ðen] , [ænd; ənd] [nu:] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'baʊt]

For	I	was	very	fond	of	children	even	then	,	and	knew	a	good	deal	about
为了	我	曾是	非常	喜爱	的	孩子们	甚至	然后	,	和	知道	一个	好的	交易	关于

[ðer; ðər] [weɪz] ,

their	ways	,
他们的	方式	,

因为我那时就非常喜欢孩子，而且对他们的习性也颇有了解。

[ðoʊ] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] — [noʊ] , [nɔ:r] ['nʌθɪŋ] [laɪk] — [wʌt] [aɪ][du:] [naʊ] !

though	not	so	much	—	no	,	nor	nothing	like	—	what	I	do	now	!
尽管	不是	所以	很多	—	不	,	也不	没有什么	喜欢	—	什么	我	做	现在	!

虽然和我现在做的事情完全不一样——不，根本不一样！

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['dri:mi] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['hju:mər] .

But	I	was	in	rather	a	dreamy	sort	of	humour	.
但	我	曾是	在	相当	一个	梦幻般的	种类	的	幽默	.

但我当时心情有点飘飘然。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [left] [maɪ][fɜ:rst] [pleɪs] ,

I	had	just	left	my	first	place	,
我	有	只是	左边	我的	第一的	地方	,

我刚离开我的第一个住处，

— [ðæt] [ʌv; əv] ['nɜ:rsəri] - [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] [wer] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:]

—	that	of	nursery	-	maid	with	the	family	where	my	mother	had	been	before	me
—	那	的	苗圃	-	女佣	和	这	家庭	在哪里	我的	母亲	有	到过	前	我

,

,

,

——在我母亲之前工作的那个家庭里当保姆的经历，

[ænd; ənd] [wer] [aɪ][hæd; həd] [steɪd] [ɑ:n]['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [baɪ] [raɪts] ,

and	where	I	had	stayed	on	older	than	I	should	have	done	by	rights	,
和	在哪里	我	有	入住	在	老	比	我	应该	有	完毕	经过	权利	,

而我却在那里待得比我应待的年纪要长得多，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] .

because	of	thinking	I	was	going	to	be	married	.
因为	的	思维	我	曾是	去	到	是	已婚	.

因为我以为自己要结婚了。

[ænd; ənd][sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] , [maɪ] [pʊr] [tʃɑ:rlz] [hæd; həd][daɪd] ['sʌd(ə)nli] ,

And	six	months	before	,	my	poor	Charles	had	died	suddenly	,
和	六	几个月	前	,	我的	贫穷的	查尔斯	有	死亡	突然	,

六个月前，我可怜的查尔斯突然去世了。

[ɔ:r][soʊ][æt; ət] [li:st] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɔ:l] .

or	so	at	least	it	had	seemed	to	us	all	.
或者	所以	在	至少	它	有	似乎	到	我们	全部	.

至少在我们所有人看来都是如此。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [kɔ:t] [koʊld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n]

For	he	caught	cold	,	and	it	went	to	his	chest	,	and	he	was	gone
为了	他	捕捉	寒冷的	,	和	它	去	到	他的	胸部	,	和	他	曾是	已消失

[ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] .

in	a	fortnight	.
在	一个	两星期	.

因为他着凉了，感冒迅速蔓延到胸口，两周后他就去世了。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [sed] [fɔ:r; fər][ɔ:l][hi:; hi] [lʊkt] [strɔ:ŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['sædli] ['delɪkət] ,

The	doctor	said	for	all	he	looked	strong	,	he	was	really	sadly	delicate	,
这	医生	说	为了	全部	他	看起来	强的	,	他	曾是	真的	令人遗憾的是	精美的	,

医生说，虽然他看起来很强壮，但实际上身体很虚弱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] .

and	it	was	bound	to	be	sooner	or	later	.
和	它	曾是	边界	到	是	很快	或者	之后	.

这迟早会发生。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tru:] , ['li:stweɪz] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [ment] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'i:][baɪ]

It	may	have	been	true	,	leastways	the	doctor	meant	to	comfort	me	by
它	可能	有	到过	真的	,	至少	这	医生	意思是	到	舒适	我	经过

也许真是这样，至少医生是想以此安慰我。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['seɪɪŋ] [soʊ] , [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [mʌtʃ] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] .

saying	so	,	though	I	don't	know	that	I	found	much	comfort	in	the	thought	.
说	所以	,	尽管	我	不	知道	那	我	成立	很多	舒适	在	这	想法	.

话虽如此，但我并不觉得这种想法能给我带来多少安慰。

[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] ['enihaʊ] [æz; əz][ɪn] ['mʌðɜ:z] ['sɪmp(ə)l][wɜ:rdz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['gɑ:dz] [wɪl] ,

Not	so	much	anyhow	as	in	mother's	simple	words	that	it	was	God's	will	,
不是	所以	很多	无论如何	作为	在	母亲的	简单的	字	那	它	曾是	神的	将要	,

与其说是“无论如何”，不如说是母亲简单地说，这是上帝的旨意。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [raɪt] .

and	so	it	must	be	right	.
和	所以	它	必须	是	正确的	.

所以它一定是正确的。

[ænd; ənd][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['hæpi] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] .

And	in	thinking	how	happy	we	had	been	.
和	在	思维	如何	快乐的	我们	有	到过	.

回想起我们曾经多么幸福。

['nevər] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r][ə; eɪ]['koʊldnəs] [ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:r] ['jɪrz] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [p'laɪtɪd] .

Never	a	word	or	a	coldness	all	the	four	years	we	were	plighted	.
绝不	一个	单词	或者	一个	寒冷	全部	这	四	年	我们	是	陷入困境	.

在我们遭受苦难的四年里，他从未说过一句话，也从未表现出丝毫冷漠。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [ber] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [tʃeɪndʒd] [ɔ:l][maɪ][laɪf][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

But	it	was	hard	to	bear	,	and	it	changed	all	my	life	for	me	.
但	它	曾是	难的	到	熊	,	和	它	已更改	全部	我的	生活	为了	我	.

但这难以承受，它彻底改变了我的人生。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

I	never	could	bring	myself	to	think	of	another	.
我	绝不	可以	带来	我	到	思考	的	其他	.

我始终无法想象还有别的选择。

[stɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] - [wʌn] , [ænd; ənd]['æftər][aɪ'd] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] [ə; eɪ][bɪt] ,

Still	I	was	only	twenty	-	one	,	and	after	I'd	been	at	home	a	bit	,
仍然	我	曾是	仅有的	二十	-	一	,	和	后	ID	到过	在	家	一个	少量	,

但我当时只有二十一岁，在家待了一段时间后，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə] [tʃɪr] [ˌem 'i:][ʌp] , [ðeɪ] [sed] .

the	young	ladies	would	have	me	back	to	cheer	me	up	,	they	said	.
这	年轻的	女士们	会	有	我	后退	到	欢呼	我	向上	,	他们	说	.

她们说，这些年轻姑娘们会让我回去安慰我。

[aɪ] ['trævld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðæt] [sprɪŋ] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] ,

I	travelled	with	them	that	spring	;	but	when	they	all	went	up	to	London	,
我	旅行	和	他们	那	春天	;	但	什么时候	他们	全部	去	向上	到	伦敦	,

那年春天我和他们一起旅行；但当他们都去了伦敦之后，

[ænd; ənd] [mɪs] ['meriən] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ,

and	Miss	Marian	was	to	be	married	,
和	错过	玛丽安	曾是	到	是	已婚	,

玛丽安小姐即将结婚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnəs] ,

and	the	two	little	ones	were	all	day	with	the	governess	,
和	这	二	小的	一个	是	全部	天	和	这	家庭教师	,

两个小家伙整天都和家庭教师待在一起。

[aɪ] ['riːəli] ['kudnt] [fɔːr; fər] [ʃeɪm] [steɪ] [ɑːn] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

I	really	couldn't	for	shame	stay	on	when	there	was	no	need	of	me	.
我	真的	不能	为了	耻辱	停留	在	什么时候	那里	曾是	不	需要	的	我	.

实在羞愧难当，既然不需要我，我实在无法继续待下去。

[soʊ] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['meni] [terz] , [aɪ] [keɪm] [hoʊm] ,

So	,	though	with	many	tears	,	I	came	home	,
所以	,	尽管	和	许多	眼泪	,	我	来了	家	,

所以，尽管泪流满面，我还是回到了家。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kæstɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][best][duː] — ['mʌðər] ['biːɪŋ] [heɪl]

and	was	casting	about	in	my	mind	what	I	had	best	do	—	mother	being	hale
和	曾是	铸件	关于	在	我的	头脑	什么	我	有	最好的	做	—	母亲	存在	哈尔

[ænd; ənd] ['hɑːrti] ,

and	hearty	,
和	爽朗	,

我当时正在心里盘算着我最好怎么做——母亲身体健康，

[ænd; ənd][noʊ][kɔːl][fɔːr; fər] [dres] - ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪn] [kaɪnd][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] — [ðæt]

and	no	call	for	dress	-	making	of	a	plain	kind	in	our	village	—	that
和	不	称呼	为了	裙子	-	制作	的	一个	清楚的	种类	在	我们的	村庄	—	那

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

那天下午，我们村里并没有需要做普通衣服的人。

[wen] [aɪ] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒər]['lɪt(ə)l] ['dʒentri] [ænd; ənd][oʊld] - ['dɑːŋki] [ænd; ənd]

when	I	stood	watching	the	stranger	little	gentry	and	old	Larkins's	donkey	and
什么时候	我	站立	观看	这	陌生人	小的	绅	和	老的	-	驴	和

[ðə; ði][dɔːg] ,

the	dog	,
这	狗	,

当我站在那里看着那位陌生的小绅士、老拉金斯的驴和那条狗时，

[æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɝːwʊd] .

as	they	crossed	the	common	into	the	firwood	.
作为	他们	交叉	这	常见的	进入	这	杉木	.

他们穿过公共草地进入了杉树林。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mʌðɝz] [vɔɪs] [ðæt] [woʊk] [ˌem 'iː][ʌp] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] .

It	was	mother's	voice	that	woke	me	up	,	so	to	say	.
它	曾是	母亲的	嗓音	那	觉醒	我	向上	,	所以	到	说	.

可以说，是母亲的声音把我唤醒了。

- ['mɑːrθə] , - [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃɪri] [wei] , - [wɒts] [ðiː] ['duːɪŋ] , [tʃaɪld] ?

'	Martha	,	'	she	called	out	in	her	cheery	way	,	'	what's	thee	doing	,	child	?
-	玛莎	,	-	她	称为	出去	在	她	欢快的	方式	,	-	是什么	你	正在做	,	孩子	?

“玛莎，”她用欢快的语气喊道，“孩子，你在做什么呢？”

[aɪm] [ə'baʊt] ['taidid] [ʌp] ; [kʌm] [ænd; ənd]

I'm	about	tidied	up	;	come	and
我是	关于	整理好	向上	;	来	和

我差不多收拾好了；过来吧。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[get] [ðaɪ] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [lets] [sɪt] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

get	thy	work	,	and	let's	sit	down	a	bit	comfortable	.
得到	你的	工作	,	和	我们来吧	坐	向下	一个	少量	舒服的	.

把你的工作拿出来，咱们找个舒服点的座位坐下来。

[aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðiː] [soʊ] [daʊn] - [laɪk] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [braɪt] ['sʌmər] ['weðər] ,

I	don't	like	to	see	thee	so	down	-	like	,	and	such	bright	summer	weather	,
我	不	喜欢	到	看	你	所以	向下	-	喜欢	,	和	这样的	明亮的	夏天	天气	,

我不喜欢看到你如此沮丧，尤其是在这样阳光明媚的夏日里。

[ðoʊ] ['meihæp][ðə; ði] ['veri] ['sʌnʃaɪn] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdər][fɔːr; fər] [ðiː] , [pʊr] [dɪr] . -

though	mayhap	the	very	sunshine	makes	it	harder	for	thee	,	poor	dear	.	'
尽管	或许	这	非常	阳光	制作	它	更难	为了	你	,	贫穷的	亲爱的	.	-

可怜的孩子，或许正是这阳光让你更加难受。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

And	she	gave	a	little	sigh	,	which	was	a	good	deal	for	her	,
和	她	给予	一个	小的	叹	,	哪个	曾是	一个	好的	交易	为了	她	,

她轻轻叹了口气，这对她来说已经很不错了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][æz; əz] [meɪd] [mʌtʃ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] .

for	she	was	not	one	as	made	much	talk	of	feelings	and	sorrows	.
为了	她	曾是	不是	一	作为	制成	很多	讲话	的	情怀	和	悲伤	.

因为她不是那种喜欢谈论感情和悲伤的人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['spɪrɪt][ˌem 'iː][ʌp] ['sʌmhaʊ] .

It	seemed	to	spirit	me	up	somehow	.
它	似乎	到	精神	我	向上	不知何故	.

它似乎让我精神振奋了不少。

- [aɪ] ['wɔznt] [laɪk] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] , ['mʌðər] , - [aɪ] [sed] ['tʃɪrfəli] .

'	I	wasn't	like	that	just	now	,	mother	,	'	I	said	cheerfully	.
-	我	不是	喜欢	那	只是	现在	,	母亲	,	-	我	说	愉快地	.

“我刚才可不是那样的，妈妈，”我高兴地说。

- [aɪv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [sʌm; səm] ['tʃɪldrən] — ['dʒentri] — ['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːmən] — [θriː] ['lɪt(ə)l]

'	I've	been	watching	some	children	—	gentry	—	going	over	the	common	—	three	little
-	我已经	到过	观看	一些	孩子们	—	绅	—	去	超过	这	常见的	—	三	小的

[jʌŋ] ['leɪdiz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] - ['dɑːŋki] .

young	ladies	and	a	boy	,	and	Larkins's	donkey	.
年轻的	女士们	和	一个	男生	,	和	-	驴	.

“我一直在观察一些孩子——绅士的孩子——穿过公共用地——三个小姑娘和一个男孩，还有拉金斯的驴。

[ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [mɪs] ['ʃɑːrlət] [ænd; ənd] [mɪs] ['meriən] [wen] [fɜːrst][aɪ] [went] [ðer; ðər] ,

They	made	me	think	of	Miss	Charlotte	and	Miss	Marian	when	first	I	went	there	,
他们	制成	我	思考	的	错过	夏洛特	和	错过	玛丽安	什么时候	第一的	我	去	那里	,

她们让我想起了我第一次去那里时遇到的夏洛特小姐和玛丽安小姐。

[ðoʊ] ['pleɪnər] [drest] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] .

though	plainer	dressed	a	good	deal	than	our	young	ladies	were	.
尽管	更朴素	穿着	一个	好的	交易	比	我们的	年轻的	女士们	是	.

虽然她们的穿着比我们的年轻女士们朴素得多。

[bʌt; bət] ['riːəl] ['dʒentri] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . -

But	real	gentry	,	I	should	say	.	'
但	真实的	绅	,	我	应该	说	.	-

但应该说，他们是真正的绅士。

- [ænd; ənd] [juːd] [seɪ] [raɪt] , - ['mʌðər] ['ænsər] .

'	And	you'd	say	right	,	'	mother	answered	.
-	和	你会	说	正确的	,	-	母亲	回答	.

“你说的没错，”母亲回答道。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lɑːdʒɪŋ] [æt; ət] ['wɪdoʊ] - , [kwaɪt] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

'	They	are	lodging	at	Widow	Nutfold's	,	quite	a	party	of	them	.
-	他们	是	住宿	在	寡妇	-	,	相当	一个	派对	的	他们	.

“他们一行人住在纳特福德寡妇家。”

[ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [sɜːr] — — ; [dɪr] , [dɪr] , [aɪv] [fər'gɑːt] [ðə; ði] [neɪm] , [bʌt; bət] ['hiːz] [ə; eɪ]

Their	father's	Sir	—	—	;	dear	,	dear	,	I've	forgot	the	name	,	but	he's	a
他们的	父亲的	先生	—	—	;	亲爱的	,	亲爱的	,	我已经	忘了	这	姓名	,	但	他是	一个

-	,

barrowknight	,
-	,

他们的父亲是——爵士；哎呀，我忘了他的名字，但他是一位墓穴骑士。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæməliːz, 'fæmliːz] [neɪm] [ɪz] ['penrəuz] .

and	the	family's	name	is	Penrose	.
和	这	家庭的	姓名	是	彭罗斯	.

家族姓氏是彭罗斯。

[ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [fɑːr] [ɔːf] , [nɪr] [baɪ] [ðə; ði] [siː] — [kwaɪt] ['fʌrin] [pɑːrts] , [aɪ] [teɪk]

They	come	from	somewhere	far	off	,	near	by	the	sea	—	quite	furrin	parts	,	I	take
他们	来	从	某处	远的	离开	,	靠近	经过	这	海	—	相当	弗林	部分	,	我	拿

[ˌaɪ 'tiː] . -

it	.	'
它	.	-

它们来自遥远的地方，靠近海边——我想应该是相当遥远的地方吧。

- [nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] , [duː] [juː; jʊ] ? -

'	Not	out	of	England	,	you	don't	mean	,	do	you	?	'
-	不是	出去	的	英格兰	,	你	不	意思是	,	做	你	?	-

“你不会是指离开英国吧？”

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

[fɔːr; fər] ['mʌðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kept] [ɔːl] [hɜːr; hər] [oʊld] ['kʌntri] [tɔːk] , [waɪl] [aɪ] ,

For	mother	,	of	course	,	kept	all	her	old	country	talk	,	while	I	,
为了	母亲	,	的	课程	,	保留	全部	她	老的	国家	讲话	,	尽管	我	,

当然，母亲仍然保留着她那些古老的乡下口音，而我，

[wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['meriən] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , [ænd; ənd]

with	having	been	so	many	years	with	Miss	Marian	and	her	sisters	,	and
和	拥有	到过	所以	许多	年	和	错过	玛丽安	和	她	姐妹	,	和

['triːtɪd]	[mɔːr]
treated	more
治疗	更多的

由于与玛丽安小姐及其姐妹相处多年，并且受到更多关爱，

[[ˌpiː 'dʒiː] [eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[laɪk] [ə; eɪ] [frend] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [greɪt] [peɪnz] ['teɪkən] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd]

like	a	friend	than	a	servant	,	and	great	pains	taken	with	my	reading	and
喜欢	一个	朋友	比	一个	仆人	,	和	伟大的	疼痛	已采取	和	我的	阅读	和

['raɪtɪŋ] ,

writing	,
写作	,

他待我如朋友而非仆人，并且非常认真地阅读和写作。

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [les] [oʊld] - ['fæʃnd] , [soʊ] [tuː; tə] [seɪ] ,

had	come	to	speak	less	old	-	fashioned	,	so	to	say	,
有	来	到	说话	较少的	老的	-	造型	,	所以	到	说	,

可以说，他的说话方式变得不那么老派了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['prɑːpər] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [wɜːrdz] .

and	to	give	the	proper	meaning	to	my	words	.
和	到	给	这	恰当的	意义	到	我的	字	.

并赋予我的话语恰当的含义。

- ['fɔːrən] [pɑːrts] ['riːəli] [miːnz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] , [wer] [ðeɪ] [tɔːk] [frentʃ] [ɔːr] [ɪ'tæliən] , [juː; jʊ]

'	Foreign	parts	really	means	out	of	this	country	,	where	they	talk	French	or	Italian	,	you
-	外国的	部分	真的	方法	出去	的	这	国家	,	在哪里	他们	讲话	法语	或者	意大利语	,	你

[noʊ] , ['mʌðər] . -

know	,	mother	.	'
知道	,	母亲	.	-

“外国部分其实是指这个国家以外的地方，那里的人说法语或意大利语，你知道的，妈妈。”

[bʌt; bət] ['mʌðər] ['oʊnli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

But	mother	only	shook	her	head	.
但	母亲	仅有的	摇晃	她	头	.

但母亲只是摇了摇头。

- [neɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ] [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

'	Nay	,	'	she	said	,	'	I	mean	what	I	say	.
-	不	,	-	她	说	,	-	我	意思是	什么	我	说	.

“不，”她说，“我说到做到。”

['fʌrin] [pɑːrts] [ɪz] ['fʌrin] [pɑːrts] .

Furrin	parts	is	furrin	parts	.
弗林	部分	是	弗林	部分	.

糠醛部分是糠醛部分。

[aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] [foʊks] [ɪz] ['nɪgər] [blæks] ,

I	wouldn't	say	as	they	come	from	where	the	folks	is	nigger	blacks	,
我	不会	说	作为	他们	来	从	在哪里	这	各位	是	黑鬼	黑人	,

我不会说他们来自黑人聚居区，

[ɔːr] [frʌm; frəm] [oʊld] [boʊniːz] ['kʌntri] ['niːðər] ,

or	from	old	Boney's	country	neither	,
或者	从	老的	博尼的	国家	两者都不	,

或者说，既不是来自老波尼的故乡，也不是来自波尼的故乡。

[æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

as	they	used	to	frighten	us	about	when	I	was	a	child	.
作为	他们	用过的	到	吓唬	我们	关于	什么时候	我	曾是	一个	孩子	.

就像我小时候他们经常吓唬我们的那样。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['dʒentri] [kʌm] [frʌm; frəm] ['fʌrin] [pɑːrts] .

But	these	gentry	come	from	furrin	parts	.
但	这些	绅	来	从	弗林	部分	.

但这些贵族来自遥远的地方。

[waɪ] , [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] ['serə] - [oʊn] [lɪps] , [læst] ['sætərdeɪ] [æz; əz] ['nevər] [wʌz; wəz]

Why	,	I	had	it	from	Sarah	Nutfold's	own	lips	,	last	Saturday	as	never	was
为什么	,	我	有	它	从	莎拉	-	自己的	嘴唇	,	最后的	周六	作为	绝不	曾是

, [æt; ət] - ['mɑːrkɪt] ,

,	at	Brayling	market	,
,	在	-	市场	,

哦，我上周六在布雷林集市上亲耳从莎拉·纳特福德口中得知的，真是前所未闻。

[ænd; ənd][oʊld] ['neɪbərz] [ʌv; əv] ['fɔːrti] ['jɪrz] ; [its] [nɑːt] [sens] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiːd] [goʊ][fɔːr; fər][tuː; tə]

and	old	neighbours	of	forty	years	;	it's	not	sense	to	think	she'd	go	for	to
和	老的	邻居	的	四十	年	;	它是	不是	感觉	到	思考	棚	去	为了	到

[dɪ'siːv] [ˌem 'iː] . -

deceive	me	.	'
欺骗	我	.	-

还有我们四十年的老邻居；认为她会欺骗我，这根本不合常理。

['mʌðər] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'fendɪd] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ,

Mother	was	just	a	little	offended	,	I	could	see	,
母亲	曾是	只是	一个	小的	被冒犯了	,	我	可以	看	,

我看得出来，母亲有点生气了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][set][hɜːr; hər] [raɪt] .

and	I	thought	to	myself	I	must	take	care	of	seeming	to	set	her	right	.
和	我	想法	到	我	我	必须	拿	关心	的	似乎	到	放	她	正确的	.

我心想，我必须表现得让她安心一些。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , - [aɪ] [sed] .

'	Of	course	not	,	'	I	said	.
-	的	课程	不是	,	-	我	说	.

“当然不是，”我说。

- [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrɚ] [ðæn; ðən][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - .

'	You	couldn't	have	it	surer	than	from	Mrs	.	Nutfold	.
-	你	不能	有	它	确定	比	从	太太	.	-	.

“你不可能从纳特福德太太那里得到更可靠的保证了。”

[aɪ] ['deə'seɪ] [ʃiːz] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; hər][ʌp][ə; eɪ][bɪt] .

I	daresay	she's	pleased	to	have	them	to	cheer	her	up	a	bit	.
我	敢说	她是	高兴	到	有	他们	到	欢呼	她	向上	一个	少量	.

我敢说，她很高兴有他们陪伴，这能让她开心一些。

[ðeɪ] [siːm] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

They	seem	nice	little	ladies	to	look	at	,
他们	似乎	好的	小的	女士们	到	看	在	,

她们看起来都是些讨人喜欢的小姑娘。

[ðoʊ] [ðeə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [pleɪn] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] [dres] . -

though	they're	on	the	outside	of	plain	as	to	their	dress	.	'
尽管	它们是	在	这	外部	的	清楚的	作为	到	他们的	裙子	.	-

虽然他们的穿着打扮很朴素。

- [ænd; ənd] [mɔːr] [sens] , [tuː] , - [sed] ['mʌðər] .

'	And	more	sense	,	too	,	'	said	mother	.
-	和	更多的	感觉	,	也	,	-	说	母亲	.

“而且也更有常识了，”母亲说。

- [aɪ] ['ɔːlweɪz]

'	I	always
-	我	总是

我总是

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[θɔːt] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['leɪdiz] [tuː] [ɪk'spensɪv] , [ðoʊ] [wer] ['mʌniːz] [noʊ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
thought our young ladies too expensive , though where money's no consideration ,
想法 我们的 年轻的 女士们 也 昂贵的 , 尽管 在哪里 钱的 不 考虑 ,

虽然觉得我们的年轻女士们收费太高，但如果金钱不是问题的话，

- [tɪz][ə; eɪ] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə] [dres] [ʌp][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [aɪ] [səˈpoʊz] . -
' tis a temptation to a lady to dress up her children , I suppose . '
- 的 一个 诱惑 到 一个 女士 到 裙子 向上 她 孩子们 , 我 认为 . -

我想，给孩子打扮一番，对一位女士来说是一种诱惑吧。

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] ['oʊvər] - [drest] , - [aɪ] [sed] , [ɪn][maɪ][tɜːrn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌfld] .
' But they were never over - dressed , ' I said , in my turn , a little ruffled .
- 但 他们 是 绝不 超过 - 穿着 , - 我 说 , 在 我的 转动 , 一个 小的 褶皱的 .

“但他们从来不会穿得过于隆重，”我略带恼怒地说道。

- ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ðæn; ðən][ðer; ðər] [waɪt] [frɑːks] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] . -
' Nothing could be simpler than their white frocks to look at . '
- 没有什么 可以 是 更简单 比 他们的 白色的 连衣裙 到 看 在 . -

“她们的白色连衣裙再简单不过了。”

- [eɪ] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [aɪl] [əˈlaʊ] , - [sed] ['mʌðər] . -
' Ay , to look at , I'll allow , ' said mother . '
- 哎 , 到 看 在 , 患病的 允许 , - 说 母亲 . -

“好吧，看看就行了，”母亲说。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðem; ðəm] , ['mɑːrθə] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['stɔːri] .
But when you come to look into them , Martha , it was another story .
但 什么时候 你 来 到 看 进入 他们 , 玛莎 , 它 曾是 其他 故事 .

但玛莎，当你深入了解之后，就会发现情况就完全不同了。

[ɪm'brɔɪdəri] [ænd; ənd] [tʌks] [ænd; ənd] ['riːəl] - ! -
Embroidery and tucks and real Walansian ! '
刺绣 和 褶皱 和 真实的 - ! -

刺绣、褶裥，还有真正的瓦兰西亚风情！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər][hændz] .
and she held up her hands .
和 她 握住 向上 她 双手 .

她举起了双手。

- [stɪl] [ðeɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] ,
' Still they've got it , and they've a right to spend it ,
- 仍然 他们有 得到 它 , 和 他们有 一个 正确的 到 花费 它 ,

“但他们有钱，他们有权花掉它。”

['siːɪn] - [tuː] [æz; əz] [ðeə(r)] ['dʒenərəs] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [niːd] .
seein ' too as they're generous to those who need .
看到 - 也 作为 它们是 慷慨的 到 那些 WHO 需要 .

而且他们也乐于帮助有需要的人。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] [æt; ət] ['sɛrəz] [ɑːr; ər][nɑːt] [rɪtʃ] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
But these little ladies at Sarah's are not rich , I take it .
但 这些 小的 女士们 在 莎拉的 是 不是 富有的 , 我 拿 它 .

但我想，莎拉家的这些小姑娘们应该并不富裕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['sɛtlɪn] - [ə'baʊt][ðə; ði]['praɪsɪz] [wen] [maɪ]['leɪdi] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk]

There	was	a	deal	of	settlin	'	about	the	prices	when	my	lady	came	to	take
那里	曾是	一个	交易	的	定居	-	关于	这	价格	什么时候	我的	女士	来了	到	拿

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .

the	rooms	.
这	房间	.

我夫人来入住房间时，双方就价格进行了协商。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][ʌp][ɪn] ['lʌndən] ,

She	and	the	gentleman's	up	in	London	,
她	和	这	绅士的	向上	在	伦敦	,

她和那位男士在伦敦。

[bʌt; bət][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gɑːt] [ɪl] [ænd; ənd] ['niːdɪd] ['kʌntri] [er] .

but	one	or	two	of	the	children	got	ill	and	needed	country	air	.
但	一	或者	二	的	这	孩子们	得到	患病的	和	需要	国家	空气	.

但有一两个孩子生病了，需要到乡下呼吸新鲜空气。

[its] [ə; eɪ] ['hevi] [tʃɑːrdʒ] [ɑːn] ['serə] - , [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɜːrs] [ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][sɔːrt] ,

It's	a	heavy	charge	on	Sarah	Nutfold	,	for	the	nurse	is	not	one	of	the	old	sort	,
它是	一个	重的	收费	在	莎拉	-	,	为了	这	护士	是	不是	一	的	这	老的	种类	,

对莎拉·纳特福德来说，这是一项沉重的指控，因为这位护士并非传统意义上的护士。

[ænd; ənd][maɪ]['leɪdi] [æskt] ['serə] , ['praɪvət] - [laɪk] , [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] . -

and	my	lady	asked	Sarah	,	private	-	like	,	to	have	an	eye	on	her	.	'
和	我的	女士	问	莎拉	,	私人的	-	喜欢	,	到	有	一个	眼睛	在	她	.	-

于是，我的夫人悄悄地让莎拉留意她。

- [ðer; ðər] [naʊ] , - [aɪ] [kraɪd] , - [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] !

'	There	now	,	'	I	cried	,	'	I	could	have	said	as	much	!
-	那里	现在	,	-	我	哭	,	-	我	可以	有	说	作为	很多	!

“好了，”我喊道，“我本来也可以这么说的！”

[ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [dʒʌst] [naʊ] [soʊ] [ʃɑːrp] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] .

The	way	she	turned	just	now	so	sharp	on	the	poor	boy	and	the	middle	little	lady	.
这	方式	她	转向	只是	现在	所以	锋利的	在	这	贫穷的	男生	和	这	中间	小的	女士	.

她刚才突然猛地转向那个可怜的男孩和中间那个小姑娘。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] , [ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

I	could	see	she	wasn't	one	of	the	right	kind	,	though	I	didn't	hear	what	she	said	.
我	可以	看	她	不是	一	的	这	正确的	种类	,	尽管	我	没有	听到	什么	她	说	.

虽然我没听到她说了什么，但我看得出来她不是那种正经人。

[noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [nɜːrs] , [ɔːr][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

No	one	should	be	a	nurse	,	or	have	to	do	with
不	一	应该	是	一个	护士	,	或者	有	到	做	和

任何人都不应该当护士，或者与护士有任何瓜葛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['tʃɪldrən] , ['mʌðər] , [huː] ['dʌznt] [raɪt] [daʊn] [lʌv] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] . -

children	,	mother	,	who	doesn't	right	down	love	them	in	her	heart	.	'
孩子们	,	母亲	,	WHO	不	正确的	向下	爱	他们	在	她	心	.	-

孩子们，还有母亲，谁不真心爱他们呢?

- [jʊə(r)] [ə'baʊt] [raɪt] [ðer; ðər] , ['mɑːrθə] , - ['mʌðər] [ə'griːd] .

'	You're	about	right	there	,	Martha	,	'	mother	agreed	.
-	你是	关于	正确的	那里	,	玛莎	,	-	母亲	同意	.

“你说的差不多，玛莎，”母亲赞同道。

[dʒʌst] [ðen] ['fɑːðər] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [raʊnd] , [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

Just	then	father	came	in	,	and	we	sat	round	,	the	three	of	us	,	to	our
只是	然后	父亲	来了	在	,	和	我们	卫星	圆形的	,	这	三	的	我们	,	到	我们的

[tiː] .

tea	.
茶	.

这时父亲进来了，我们三个人围坐在一起喝茶。

- [its] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][hæv; həv] [ðiː] [æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] , [maɪ][gɜːrl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] , - [hiː; hi]

'	It's	a	pleasure	to	have	thee	at	home	again	,	my	girl	,	for	a	bit	,	'	he
-	它是	一个	乐趣	到	有	你	在	家	再次	,	我的	女孩	,	为了	一个	少量	,	-	他

[sed] .

said	.
说	.

“很高兴你又能回家待一会儿，我的女儿，”他说。

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [bəuθ] [tʃɪrd] [ænd; ənd][sæd] [tə'geðər] .

And	the	kind	look	in	his	eyes	made	me	feel	both	cheered	and	sad	together	.
和	这	种类	看	在	他的	眼睛	制成	我	感觉	两个都	欢呼	和	伤心	一起	.

他眼中温柔的神情让我既感到欣慰又感到悲伤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət] [tiː] - [taɪm] ,

It	was	the	first	day	I	had	been	with	them	at	tea	-	time	,
它	曾是	这	第一的	天	我	有	到过	和	他们	在	茶	-	时间	,

这是我第一次和他们一起喝下午茶，

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][gɑːt] [hoʊm] ['prɪti] [leɪt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

for	I	had	got	home	pretty	late	the	night	before	.
为了	我	有	得到	家	漂亮的	晚的	这	夜晚	前	.

因为我前一天晚上很晚才到家。

- [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] ['ɪtl] [biː; bi][ə; eɪ] ['lɔːŋɪʃ] [bɪt] [ðɪs] [taɪm] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

'	And	I	hope	it'll	be	a	longish	bit	this	time	,	'	he	went	on	.
-	和	我	希望	它将	是	一个	较长	少量	这	时间	,	-	他	去	在	.

“我希望这次能持续一段时间，”他接着说。

[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .

I	gave	a	little	sigh	.
我	给予	一个	小的	叹	.

我轻轻叹了口气。

- [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [waɪl] ;

'	I'd	like	to	stay	a	while	;
-	ID	喜欢	到	停留	一个	尽管	;

我想多待一会儿；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] ['veri] [lɔːŋ] ,

but	I	don't	know	that	it	would	be	good	for	me	to	stay	very	long	,
但	我	不	知道	那	它	会	是	好的	为了	我	到	停留	非常	长的	,

但我不知道我待太久是否合适。

['fɑːðər] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - [aɪ] [sed] .

father	,	thank	you	,	'	I	said	.
父亲	,	感谢	你	,	-	我	说	.

“父亲，谢谢您，”我说。

- [aɪm] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [fɪt] [fɔːr; fər] [wɜːrk] ,

'	I'm	young	and	strong	and	fit	for	work	,
-	我是	年轻的	和	强的	和	合身	为了	工作	,

“我年轻力壮，身体健康，适合工作。”

[ænd; ənd] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [fiːl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪf] ['evər] [ðə; ði]

and	I'd	like	to	feel	I	was	able	to	help	you	and	mother	if	ever	the
和	ID	喜欢	到	感觉	我	曾是	有能力的	到	帮助	你	和	母亲	如果	曾经	这

[taɪm] [kʌmz] [ðæt] [jʊə(r)] [leɪd] [baɪ] . -

time	comes	that	you're	laid	by	.	'
时间	来	那	你是	铺设	经过	.	-

我希望，如果有一天您离世，我能帮到您和母亲。

- [pliːz] [gɑːd] [wiːl] ['nevər] [niːd] [help] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [maɪ] [gɜːrl] , - [sed] ['fɑːðər] .

'	Please	God	we'll	never	need	help	of	that	kind	,	my	girl	,	'	said	father	.
-	请	上帝	出色地	绝不	需要	帮助	的	那	种类	,	我的	女孩	,	-	说	父亲	.

“上帝保佑，我们永远不需要那种帮助，我的女儿，”父亲说。

- [bʌt; bət] [its] [best] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [wɜːrk] , [aɪ] [noʊ] , [wen] [wʌnz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] .

'	But	it's	best	to	be	at	work	,	I	know	,	when	one's	had	a	trouble	.
-	但	它是	最好的	到	是	在	工作	,	我	知道	,	什么时候	一个人的	有	一个	麻烦	.

“但我知道，遇到困难的时候，最好还是待在工作岗位上。”

[ðə; ði] - ['meɪbi] [kʌm] , ['mɑːrθə] ,

The	day'll	maybe	come	,	Martha	,
这	-	或许	来	,	玛莎	,

或许那一天终会到来，玛莎。

[wen] [juːl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [seɪvd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn]

when	you'll	be	glad	to	have	saved	a	little	more	for	a	home	of	your	own
什么时候	你会	是	高兴的	到	有	已保存	一个	小的	更多的	为了	一个	家	的	你的	自己的
,															
,															
,															

当你为拥有属于自己的房子而多攒点钱时，你会庆幸自己当初的决定。

['æftər] [ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

毕竟。

[soʊ] [aɪ'd] [nɑːt] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [stænd] [ɪn] [jʊr; jər] [weɪ] ,

So	I'd	not	be	the	one	to	stand	in	your	way	,
所以	ID	不是	是	这	一	到	站立	在	你的	方式	,

所以我不会成为阻碍你的人。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [hens] — [nɔːr] ['mʌðər] ['niːðər] — [ɪf] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] ['ɔfɝz] . -

a	few	months	hence	—	nor	mother	neither	—	if	a	good	place	offers	.	'
一个	很少	几个月	因此	—	也不	母亲	两者都不	—	如果	一个	好的	地方	优惠	.	-

几个月后——母亲也不会——如果有好地方的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

- [θæŋk] [juː; jʊ] , ['fɑːðər] , - [aɪ] [sed] [ə'gen] ;

'	Thank	you	,	father	,	'	I	said	again	;
-	感谢	你	,	父亲	,	-	我	说	再次	;

“谢谢您，父亲，”我再次说道；

- [bʌt; bət] [ðə; ði] ['oʊnli] [hoʊm] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [aɪl] ['evər] [ker] [fɔːr; fər] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] — [baɪ] ['mʌðər]

'	but	the	only	home	of	my	own	I'll	ever	care	for	will	be	here	—	by	mother
-	但	这	仅有的	家	的	我的	自己的	患病的	曾经	关心	为了	将要	是	这里	—	经过	母亲

[ænd; ənd] [juː; jʊ] . -

and	you	.	'
和	你	.	-

“但我唯一真正珍视的家，就是这里——和妈妈还有你在一起的家。”

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] .

And	so	it	proved	.
和	所以	它	已证实	.

事实证明确实如此。

[aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [haʊ] [suːn] ['fɑːðɚz] [wɜːrdz] [ə'baʊt] [nɑːt] ['stændɪŋ] [ɪn][maɪ] [weɪ] [ɪf] [ə; eɪ] [naɪs] [pleɪs]

I	little	thought	how	soon	father's	words	about	not	standing	in	my	way	if	a	nice	place
我	小的	想法	如何	很快	父亲的	字	关于	不是	常设	在	我的	方式	如果	一个	好的	地方

['ɔːfərd] [wʊd] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [test] .

offered	would	be	put	to	the	test	.
提供	会	是	放	到	这	测试	.

我当时怎么也没想到，父亲说的“如果给我提供好地方，他不会阻拦我”的话，很快就会受到考验。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [wɜːr; wər] ['lɑːdʒɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . - ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs]

I	saw	the	children	who	were	lodging	at	Mrs	.	Nutfold's	several	times	in	the	course
我	锯	这	孩子们	WHO	是	住宿	在	太太	.	-	一些	时代	在	这	课程

[ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [wiːk] [ɔːr] [tuː] .

of	the	next	week	or	two	.
的	这	下一个	星期	或者	二	.

在接下来的一两周里，我多次见到寄宿在纳特福德太太家的孩子们。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi][fɔːr; fər][ðə; ði][paɪn] - [wʊdz] ,

They	seemed	to	have	a	great	fancy	for	the	pine	-	woods	,
他们	似乎	到	有	一个	伟大的	想要	为了	这	松树	-	树林	,

他们似乎对松树林情有独钟。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [lɪvd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] , [tuː; tə][get][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

and	from	where	they	lived	they	could	not	,	to	get	to	them	,
和	从	在哪里	他们	居住地	他们	可以	不是	,	到	得到	到	他们	,

而且从他们居住的地方，他们也无法到达那里。

[bʌt; bət] [pæs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɑːmən] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ] .

but	pass	across	the	common	within	sight	of	our	cottage	.
但	经过	穿过	这	常见的	之内	视线	的	我们的	小屋	.

但可以穿过我们小屋附近的公共用地。

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [aɪ] [met] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] .

And	once	or	twice	I	met	them	in	the	village	street	.
和	一次	或者	两次	我	遇见	他们	在	这	村庄	街道	.

我曾在村里的街道上遇到过他们一两次。

[nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tə'geðər] — [wʌns][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [tuː] ['jʌŋ^ist] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Not	all	of	them	together	—	once	it	was	only	the	two	youngest	with	the
不是	全部	的	他们	一起	—	一次	它	曾是	仅有的	这	二	最小的	和	这

[nɜːrs] ;

nurse	;
护士	;

并非所有人都在一起——有一次只有两个最小的孩子和护士在一起；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]

they	were	waiting	at	the	door	of	the	post	-	office	,	which	was	also	the
他们	是	等待	在	这	门	的	这	邮政	-	办公室	,	哪个	曾是	还	这

['groʊsɚz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪkɚz] ,

grocer's	and	the	baker's	,
杂货店	和	这	面包师的	,

他们当时在邮局门口等着，那家邮局同时也是杂货店和面包店的所在地。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɹɪn'saɪd] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiːd] ['eni] [kɔːl]
while **she** **was** **inside** **chattering** **and** **laughing** **a** **deal** **more** **than** **she'd** **any** **call**
尽管 她 曾是 里面 喋喋不休 和 笑 一个 交易 更多的 比 棚 任何 称呼
[tuː; tə] ,
to **,**
到 ,

当她在屋里叽叽喳喳、笑个不停的时候，她比任何电话都更愿意接听。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
it **seemed** **to** **me** **.**
它 似乎 到 我 .

我觉得是这样。

([aɪm][ə'freɪd][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['riːəl] [raɪt] - [daʊn] [dɪs'laɪk][tuː; tə] [ðæt] [nɜːrs] ,
(**I'm** **afraid** **I** **took** **a** **real** **right** **-** **down** **dislike** **to** **that** **nurse** **,**
(我是 害怕的 我 采取 一个 真实的 正确的 - 向下 不喜欢 到 那 护士 ,

（恐怕我真的非常讨厌那个护士，）

[wɪtʃ] ['iznt] [ə; eɪ]['prɑːpər] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] [bɪ'fɔːr] [wʌn][hæz; həz] ['eni] ['sɜːrt(ə)n] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .)
which **isn't** **a** **proper** **thing** **to** **do** **before** **one** **has** **any** **certain** **reason** **for** **it** **.** **)**
哪个 不是 一个 恰当的 事物 到 做 前 一 有 任何 肯定 原因 为了 它 .)

在没有任何确凿理由之前，这样做是不合适的。）

[ænd; ənd] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] [ðeɪ] [lʊkt] ,
And **dear** **little** **ladies** **they** **looked** **,**
和 亲爱的 小的 女士们 他们 看起来 ,

亲爱的小姑娘们看着她们，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['eldər] [wʌn] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] — [hæd; həd] ['ræðər]
though **the** **elder** **one** **—** **that** **was** **the** **middle** **one** **of** **the** **three** **—** **had** **rather**
尽管 这 长老 一 — 那 曾是 这 中间 一 的 这 三 — 有 相当
[æn; ən] ['æŋkʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
an **anxious** **expression** **in** **her** **face** **,**
一个 焦虑的 表达 在 她 脸 ,

虽然年纪较大的那个——也就是三姐妹中的老二——脸上带着一丝焦虑的表情，

[ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː] .
that **struck** **me** **.**
那 击 我 .

这让我印象深刻。

[ðə; ði]['beɪbi] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [θriː] , [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd]
The **baby** **—** **she** **was** **nearly** **three** **,** **but** **I** **heard**
这 婴儿 — 她 曾是 几乎 三 , 但 我 听到

那个婴儿——她快三岁了，但我听说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[ðem; ðəm] [kɔːl] [hɜːr; hər]['beɪbi] — [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fæt]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['dɪmplz] .
them **call** **her** **baby** **—** **was** **a** **little** **fat** **bundle** **of** **smiles** **and** **dimples** **.**
他们 称呼 她 婴儿 — 曾是 一个 小的 胖的 捆 的 微笑 和 酒窝 .

他们叫她宝贝——她是个胖乎乎的小可爱，脸上总是挂着笑容，还有可爱的酒窝。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [krɔːs] [nɜːrs] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər]
I **don't** **think** **even** **a** **cross** **nurse** **would** **have** **had** **power** **to** **trouble** **her**
我 不 思考 甚至 一个 叉 护士 会 有 有 力量 到 麻烦 她
[mʌtʃ] .
much **.**
很多 .

我觉得即使是脾气暴躁的护士也很难给她带来多大的麻烦。

[ə'nʌðər] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tuː] ['eldər]['gɝːlz][ænd; ənd][ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] [aɪ] [met] .

Another	**time**	**it**	**was**	**the**	**two**	**elder**	**girls**	**and**	**the**	**lame**	**boy**	**I**	**met**	**.**
其他	时间	它	曾是	这	二	长老	女孩们	和	这	瘸	男生	我	遇见	.

还有一次，我遇到了两个年纪较大的女孩和一个跛脚男孩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndi] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eldɪst] ['mɪsiːz] [bɪg] ['flæpɪŋ] ['bɑːnɪt] [hæd; həd] [bloʊn]

It	**was**	**a**	**windy**	**day**	**,**	**and**	**the**	**eldest**	**Missy's**	**big**	**flapping**	**bonnet**	**had**	**blown**
它	曾是	一个	刮风	天	,	和	这	长子	小姐的	大的	扑	引擎盖	有	吹

[bæk] ,

back	**,**
后退	,

那天风很大，大女儿米西的大帽子被风吹得向后飘动。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

so	**I**	**had**	**a**	**good**	**look**	**at**	**her**	**.**
所以	我	有	一个	好的	看	在	她	.

于是我仔细地打量了她一番。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] — [bluː] [aɪz] , ['veri] [dɑːrk] [bluː] ,

She	**was**	**a**	**beautiful**	**child**	**—**	**blue**	**eyes**	**,**	**very**	**dark**	**blue**	**,**
她	曾是	一个	美丽的	孩子	—	蓝色的	眼睛	,	非常	黑暗的	蓝色的	,

她是个漂亮的孩子——蓝色的眼睛，深蓝色，

[ɔːr] ['siːmɪŋ] [soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪr] [blæk] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [θɪk] [lɔːŋ] ['aɪlæʃɪz] , [ænd; ənd]

or	**seeming**	**so**	**from**	**the**	**clear**	**black**	**eyebrows**	**and**	**thick**	**long**	**eyelashes**	**,**	**and**
或者	似乎	所以	从	这	清除	黑色的	眉毛	和	厚的	长的	睫毛	,	和

[dɑːrk]['ɔːlmoʊst] [blæk] [her] ,

dark	**almost**	**black**	**hair**	**,**
黑暗的	几乎	黑色的	头发	,

或者从他浓黑的眉毛、浓密的长睫毛和近乎黑色的头发来看，似乎的确如此。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [ɔːr] ['kɜːrlɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] ['sɪstɝz] ,

with	**just**	**a**	**little**	**wave**	**in**	**it**	**;**	**not**	**so**	**long**	**or**	**curling**	**as**	**her**	**sister's**	**,**
和	只是	一个	小的	海浪	在	它	;	不是	所以	长的	或者	冰壶	作为	她	姐妹	,

头发略带波浪，没有她姐姐的头发那么长，卷度也不那么大。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] , [bʌt; bət] ['siːmɪŋ] ['sʌmhaʊ] [dʒʌst][tuː; tə]

which	**was**	**out**	**-**	**of**	**-**	**the**	**-**	**way**	**beautiful**	**hair**	**,**	**but**	**seeming**	**somehow**	**just**	**to**
哪个	曾是	出去	-	的	-	这	-	方式	美丽的	头发	,	但	似乎	不知何故	只是	到

[suːt][hɜːr; hər] , [æz; əz] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][dɪd] .

suit	**her**	**,**	**as**	**everything**	**about**	**her**	**did**	**.**
套装	她	,	作为	一切	关于	她	做过	.

那是一种不引人注目却又非常漂亮的头发，但似乎恰到好处地适合她，就像她的一切一样。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praʊd] ['sprɪŋɪŋ] [step] [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ]

She	**came**	**walking**	**along**	**with**	**the**	**proud**	**springing**	**step**	**I**	**had**	**noticed**	**that**	**first**	**day**
她	来了	步行	沿着	和	这	自豪的	弹簧	步	我	有	注意到	那	第一的	天

,

,
,

她迈着我第一天就注意到的那种骄傲而轻快的步伐走了过来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʃɪr] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ]

and	**she**	**was**	**talking**	**away**	**to**	**the**	**others**	**as**	**if**	**to**	**cheer**	**and**	**encourage**
和	她	曾是	说	离开	到	这	其他的	作为	如果	到	欢呼	和	鼓励

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

她和其他人说说笑笑，好像在鼓励他们似的。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [fʊl] [θri:] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] ,

even	though	the	boy	was	full	three	years	older	than	she	,
甚至	尽管	这	男生	曾是	满的	三	年	老	比	她	,

尽管那个男孩比她大了整整三岁，

[ænd; ənd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['teɪkɪŋ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['sɪstər] , [aɪ]

and	supposed	to	be	taking	charge	of	her	and	her	sister	,	I
和	据称	到	是	采取	收费	的	她	和	她	姐姐	,	我

['fænsi] .

fancy	.
想要	.

我想，他应该负责照顾她和她的妹妹。

- ['nɑ:nsens] , [frɑ:nts] , - [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][dɪ'saɪdɪd]['spoʊkən] [weɪ] , - ['nɑ:nsens] .

'	Nonsense	,	Franz	,	'	she	was	saying	in	her	decided	spoken	way	,	'	nonsense	.
-	废话	,	弗朗茨	,	-	她	曾是	说	在	她	决定	说	方式	,	-	废话	.

“胡说，弗朗茨，”她用坚定的语气说道，“胡说。”

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ju:; jʊ][ænd; ənd]['lɑ:li] ['tri:tɪd] [laɪk] [ðæt] .

I	won't	have	you	and	Lally	treated	like	that	.
我	惯于	有	你	和	拉利	治疗	喜欢	那	.

我绝不会允许你和拉莉受到那样的对待。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] — [aɪ] [mi:n] [aɪ][kɑ:nt] [help] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] ['trʌb(ə)l] ['mæmə] .

And	I	don't	care	—	I	mean	I	can't	help	if	it	does	trouble	mamma	.
和	我	不	关心	—	我	意思是	我	不能	帮助	如果	它	做	麻烦	妈妈	.

我不在乎——我的意思是，如果这让妈妈烦恼，我也没办法。

['mæmə; mə'mɑ:][mʌst; məst][bi:; bi] ['trʌbld] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ['sʌmtaɪmz] ; [ðæts] [wʌt] ['bi:ɪŋ]

Mammas	must	be	troubled	about	their	children	sometimes	;	that's	what	being
妈妈们	必须	是	麻烦	关于	他们的	孩子们	有时	;	那就是	什么	存在

[ə; eɪ] ['mæmə] [mi:nz] . -

a	mamma	means	.	'
一个	妈妈	方法	.	-

妈妈们有时肯定会为自己的孩子操心；这就是为人母的意义。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ki:p] [nɪr] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt] .

I	managed	to	keep	near	them	for	a	bit	.
我	管理	到	保持	靠近	他们	为了	一个	少量	.

我设法跟在他们附近待了一会儿。

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [mi:n] ['teɪkɪŋ] - [əd'væntɪdʒ] .

I	hope	it	was	not	a	mean	taking	-	advantage	.
我	希望	它	曾是	不是	一个	意思是	采取	-	优势	.

我希望这不是一起卑鄙的占便宜行为。

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [sɪns] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ðæt] [aɪ][dɪd] [fi:l] [sʌtʃ]

I	have	often	told	them	of	it	since	—	it	was	really	that	I	did	feel	such
我	有	经常	讲述	他们	的	它	自从	—	它	曾是	真的	那	我	做过	感觉	这样的

[æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [dɪr] ['tʃɪldrən] ,

an	interest	in	the	dear	children	,
一个	兴趣	在	这	亲爱的	孩子们	,

从那以后，我经常跟他们讲起这件事——的确，我对这些可爱的孩子们充满了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd] [mɪs'geɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ə'baʊt] [ðæt] [nɜːrs] — [ˌaɪ 'tiː][dɪd][soʊ] [ɪn'diːd]

and	my	mind	misgave	me	from	the	first	about	that	nurse	—	it	did	so	indeed
和	我的	头脑	错失	我	从	这	第一的	关于	那	护士	—	它	做过	所以	的确

.

:

.

从一开始，我的心就对那位护士产生了怀疑——事实的确如此。

- [ɪf] ['oʊnli] — — - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni] [saɪ] .

'	If	only	—	—	'	said	the	boy	with	a	tiny	sigh	.
-	如果	仅有的	—	—	-	说	这	男生	和	一个	微小的	叹	.

“要是——”男孩轻轻叹了口气说道。

[bʌt; bət] [ə'gen] [keɪm] [ðæt] [klɪr] - ['spoʊkən]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] , - ['nɑːnsens] , [frɑːnts] . -

But	again	came	that	clear	-	spoken	little	voice	,	'	Nonsense	,	Franz	.	'
但	再次	来了	那	清除	-	说	小的	嗓音	,	-	废话	,	弗朗茨	.	-

但那个清晰的小声音再次响起：“胡说，弗朗茨。”

[aɪ] ['nevər] [dɪd] [hɪr] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] [spiːk] [soʊ] [wel] [æz; əz] [mɪs] [bes] .

I	never	did	hear	a	child	of	her	age	speak	so	well	as	Miss	Bess	.
我	绝不	做过	听到	一个	孩子	的	她	年龄	说话	所以	出色地	作为	错过	贝丝	.

我从未听过哪个和她同龄的孩子能像贝丝小姐那样说得这么好。

[its] ['prɪti] [tuː; tə] [hɪr] ['broʊkən] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][tʃaɪld] ['sʌmtaɪmz] , ['lɪspɪŋ] ,

It's	pretty	to	hear	broken	talking	in	a	child	sometimes	,	lisping	,
它是	漂亮的	到	听到	破碎的	说	在	一个	孩子	有时	,	口齿不清	,

有时听到孩子磕磕巴巴、说话漏风的声音，也挺好听的。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌni] [tɜːrnz] [ðeɪl] [gɪv] [ðer; ðər][wɜːrdz] ;

and	some	of	the	funny	turns	they'll	give	their	words	;
和	一些	的	这	有趣的	转弯	他们会	给	他们的	字	;

以及他们话语中一些滑稽的转折；

[bʌt; bət] [its] ['iːv(ə)n] ['prɪtiːɚ] [tuː; tə] [hɪr] [klɪr] [kəm'pliːt] [tɔːk] [laɪk] [hɜːrz][ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld] .

but	it's	even	prettier	to	hear	clear	complete	talk	like	hers	in	a	young	child	.
但	它是	甚至	更漂亮	到	听到	清除	完全的	讲话	喜欢	她的	在	一个	年轻的	孩子	.

但是，听到像她这样清晰完整的说话声，在一个小孩身上听到，就更美妙了。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['pɪtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .

Then	came	a	gentle	,	pitiful	little	voice	.
然后	来了	一个	温和的	,	可怜	小的	嗓音	.

然后传来一个温柔、可怜的细小声音。

- [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['nɑːnsens] , [kwiːn] , ['dɑːrlɪŋ] .

'	It	isn't	nonsense	,	Queen	,	darling	.
-	它	不是	废话	,	女王	,	亲爱的	.

“这不是胡说八道，亲爱的女王。”

[its] - [fɔːr; fər][frɑːnts] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['nɑːnsens] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] .

It's	howid	for	Franz	,	but	it	wasn't	nonsense	he	was	going	to	say	.
它是	-	为了	弗朗茨	,	但	它	不是	废话	他	曾是	去	到	说	.

这对弗朗茨来说很棘手，但他不会胡说八道。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwiːz] .

I	know	what	it	was	,	'	and	she	gave	the	boy's	hand	a	little	squeeze	.
我	知道	什么	它	曾是	,	-	和	她	给予	这	男孩们	手	一个	小的	挤	.

我知道那是什么，”说着，她轻轻捏了捏男孩的手。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] — [ɪf] ['ænti] [wʌz; wəz][maɪ] ['mæmə] , [bes] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] ['iznt] .

'	It	was	only	—	if	aunty	was	my	mamma	,	Bess	,	but	you	know	she	isn't	.
-	它	曾是	仅有的	—	如果	阿姨	曾是	我的	妈妈	,	贝丝	,	但	你	知道	她	不是	.

“那只是——如果姨妈是我的妈妈，贝丝，但你知道她不是。”

[ænd; ənd] [ænt] [ɑ:nt] [fɔ:rst] [tu:; tə][bi:; bi] ['trʌbld] [ə'baʊt][nɑ:t][ðer; ðər][oʊn] ['tʃɪldrən] . -

And	aunts	aren't	forced	to	be	troubled	about	not	their	own	children	.	'
和	姑姑们	不是	强制	到	是	麻烦	关于	不是	他们的	自己的	孩子们	.	-

姑姑们不必为非亲生子女的事情操心。

- [jes] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , - [ðə; ði]['eldər][gɜ:rl] [rɪ'plaɪd] .

'	Yes	they	are	,	'	the	elder	girl	replied	.
-	是的	他们	是	,	-	这	长老	女孩	回复	.

“是的，她们是，”年纪较大的女孩回答道。

- [æt; ət] [li:st] [wen] [ðeə(r)] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [oʊn] ['mæmə; mə'mɑ:] .

'	At	least	when	they're	instead	of	own	mammas	.
-	在	至少	什么时候	它们是	反而	的	自己的	妈妈们	.

至少当她们不是自己的妈妈时是这样。

[ænd; ənd] [ðen] ,

And	then	,
和	然后	,

进而，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ju:; jʊ] [noʊ] , [frɑ:nts] , [its] [nɑ:t]['oʊnli][ju:; jʊ] , [its] ['lɑ:li] [tu:] , [ænd; ənd] — — -

you	know	,	Franz	,	it's	not	only	you	,	it's	Lally	too	,	and	—	—	'
你	知道	,	弗朗茨	,	它是	不是	仅有的	你	,	它是	拉利	也	,	和	—	—	-

你知道吗，弗朗茨，不只是你，拉莉也是，而且——'

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ] [hɜ:rd] .

That	was	all	I	heard	.
那	曾是	全部	我	听到	.

我只听到了这些。

[aɪ] ['kudnt] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [wɔ:k] ['sloʊli] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

I	couldn't	pretend	to	be	obliged	to	walk	slowly	just	behind	them	,
我	不能	假装	到	是	有义务	到	走	缓慢地	只是	在后面	他们	,

我无法假装有义务慢慢地跟在他们身后走。

[fɔ:r; fər][ɪn] [ri'ælәti] [aɪ][wʌz; wəz] ['rædər] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] , [soʊ][aɪ] ['heɪsnd] [pæst] ;

for	in	reality	I	was	rather	in	a	hurry	,	so	I	hastened	past	;
为了	在	现实	我	曾是	相当	在	一个	匆忙	,	所以	我	加快	过去的	;

事实上，我当时相当着急，所以就匆匆走过；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [ðer; ðər]['lɪt(ə)l][dɔ:g] , [hu:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

but	just	as	I	did	so	,	their	little	dog	,	who	was	with	them	,
但	只是	作为	我	做过	所以	,	他们的	小的	狗	,	WHO	曾是	和	他们	,

就在我这么做的时候，他们和他们在一起的小狗

[lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [hæf] - [bɑ:rk] , [hæf] - [graʊl] .

looked	up	at	me	with	a	friendly	half	-	bark	,	half	-	growl	.
看起来	向上	在	我	和	一个	友好的	一半	-	吠	,	一半	-	咆哮	.

它抬头看着我，发出半吠半吼的友好声音。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [smaɪl] [æt; ət][ˌem 'i:] [tu:] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

That	made	the	children	smile	at	me	too	,	and	for	the	life	of	me	,
那	制成	这	孩子们	微笑	在	我	也	,	和	为了	这	生活	的	我	,

这也让孩子们对我笑了，而我却百思不得其解。

['i:v(ə)n] [ɪf] - [twʌz] [nɑ:t] [gʊd] ['mænərz] , [aɪ] ['kudnt] [help] ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .

even	if	'	twas	not	good	manners	,	I	couldn't	help	smiling	in	return	.
甚至	如果	-	那是	不是	好的	礼仪	,	我	不能	帮助	微笑	在	返回	.

即使这样做不太礼貌，我还是忍不住回以微笑。

- ['hæznt] [hɜːr; hər][ə; eɪ][naɪs] [feɪs] ? -
' **Hasn't** **her** **a** **nice** **face** **?** '
- 还没有 她 一个 好的 脸 ? -

“她长得真漂亮！”

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sekənd] ['lɪt(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] [seɪ] ,
I **heard** **the** **second** **little** **young** **lady** **say** **,**
我 听到 这 第二 小的 年轻的 女士 说 ,

我听到第二个小女孩说：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sent] [ˌem 'iː] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [wɔːrm] ['fiːlɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .
and **it** **sent** **me** **home** **with** **quite** **a** **warm** **feeling** **in** **my** **heart** **.**
和 它 发送 我 家 和 相当 一个 温暖的 感觉 在 我的 心 .

这让我带着一丝温暖的心情回家了。

- ['hæznt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [naɪs] [feɪs] ? -
' **Hasn't** **her** **a** **nice** **face** **?** '
- 还没有 她 一个 好的 脸 ? -

“她长得真漂亮！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [ðæt] , [wen] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ]
It **was** **about** **a** **week** **after** **that** **,** **when** **one** **evening** **as** **we** **were** **sitting**
它 曾是 关于 一个 星期 后 那 , 什么时候 一 晚上 作为 我们 是 坐着
[tə'geðər] — ['fɑːðər] , ['mʌðər] ,
together **—** **father** **,** **mother** **,**
一起 — 父亲 , 母亲 ,

大约一周后，一天晚上，我们一家人——父亲、母亲——坐在一起，

[ænd; ənd][aɪ] — [ænd; ənd] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['seɪɪŋ] [ðɛəd] [biː; bi] ['deɪlaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [niːd]
and **I** **—** **and** **father** **was** **just** **saying** **there'd** **be** **daylight** **enough** **to** **need**
和 我 — 和 父亲 曾是 只是 说 那里 是 日光 足够的 到 需要
[noʊ] ['kændlz] [ðæt] [naɪt] — [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [geɪt] ,
no **candles** **that** **night** **—** **we** **heard** **the** **click** **of** **the** **little** **garden** **gate** **,**
不 蜡烛 那 夜晚 — 我们 听到 这 点击 的 这 小的 花园 门 ,

我和父亲——父亲刚才还说那天晚上天色足够亮，不需要点蜡烛——我们听到了小花园门的咔哒声，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] ['mʌðər] [nuː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz] ['wɪdoʊ]
and **a** **voice** **at** **the** **door** **that** **mother** **knew** **in** **a** **moment** **was** **Widow**
和 一个 嗓音 在 这 门 那 母亲 知道 在 一个 片刻 曾是 寡妇
- .
Nutfold's **.**
- .

门外传来一个声音，母亲立刻认出那是纳特福德寡妇的声音。

- [gʊd] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [hɛðɝ-deɪl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' **Good** **evening** **to** **you** **,** **Mrs** **.** **Heatherdale** **,** ' **she** **said** **,**
- 好的 晚上 到 你 , 太太 . 希瑟戴尔 , - 她 说 ,

“晚上好，希瑟代尔夫人，”她说。

- [ænd; ənd] ['meni] [iks'kjuːziz][fɔːr; fər] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][soʊ] [leɪt] , [bʌt; bət][aɪm] [ðæt] [pʊt] [ə'baʊt] .
' **and** **many** **excuses** **for** **disturbing** **of** **you** **so** **late** **,** **but** **I'm** **that** **put** **about** **.**
- 和 许多 借口 为了 令人不安 的 你 所以 晚的 , 但 我是 那 放 关于 .

“我有很多理由这么晚打扰你，但我真的太烦了。”

[ɪz][jʊr; jər] ['mɑːrθə] [æt; ət] [hoʊm] ? — [θæŋk] ['gʊdnəs] , [maɪ] [dɪr] ,
Is **your** **Martha** **at** **home** **?** **—** **thank** **goodness** **,** **my** **dear** **,**
是 你的 玛莎 在 家 ? — 感谢 善良 , 我的 亲爱的 ,

玛莎在家吗？——谢天谢地，亲爱的。

- [æz; əz][aɪ] [keɪm] ['fɔːrwərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌsk] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
' **as** **I** **came** **forward** **out** **of** **the** **dusk** **to** **speak** **to** **her** **.**
- 作为 我 来了 向前 出去 的 这 黄昏 到 说话 到 她 .

当我从暮色中走出来和她说话时。

- [its] [mɔːr] [juː; jʊ][nɔːr][jʊr; jər] [gʊd] ['mʌðər] [aɪv] [kʌm] ['æftər] ; [juːl] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [aɪm]

'	It's	more	you	nor	your	good	mother	I've	come	after	;	you'll	be	thinking	I'm
-	它是	更多的	你	也不	你的	好的	母亲	我已经	来	后	;	你会	是	思维	我是

"我主要针对的不是你，也不是你那好母亲；你会以为我是……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['dʒoʊkɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

joking	when	you	hear	what	it	is	.
开玩笑	什么时候	你	听到	什么	它	是	.

当你听到那是什么的时候，你会开玩笑。

[kæn; kən][juː; jʊ][slɪp][ɑːn][jʊr; jər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [kʌm] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt]

Can	you	slip	on	your	bonnet	and	come	off	with	me	now	this	very	minute
能	你	滑	在	你的	引擎盖	和	来	离开	和	我	现在	这	非常	分钟

[tuː; tə] [help] [wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] ?

to	help	with	my	little	ladies	?
到	帮助	和	我的	小的	女士们	?

你现在能戴上你的帽子，立刻跟我一起去帮我照顾我的小姑娘们吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ðer; ðər] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [gɜːrl][ɪz] [ɔːf] — [gɔːn] — [pækt]

Would	you	believe	it	—	that	their	good	-	for	-	nothing	girl	is	off	—	gone	—	packed
会	你	相信	它	—	那	他们的	好的	-	为了	-	没有什么	女孩	是	离开	—	已消失	—	包装

[ʌp] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] — [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] - [ɪm] [ɔːl][ɑːn][maɪ][hændz] ,

up	this	very	evening	—	and	left	me	with	'	em	all	on	my	hands	,
向上	这	非常	晚上	—	和	左边	我	和	-	呃	全部	在	我的	双手	,

你相信吗？他们那个没出息的女孩走了——走了——就在今晚收拾行李走了——把他们都留给了我。

[ænd; ənd] [mɪs] ['beɪbi] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃest] , [ænd; ənd]['mæstər]['frænsɪs]

and	Miss	Baby	beginning	with	a	cold	on	her	chest	,	and	Master	Francis
和	错过	婴儿	开始	和	一个	寒冷的	在	她	胸部	,	和	掌握	弗朗西斯

还有贝比小姐，她胸口有点感冒；以及弗朗西斯少爷。

[ɔːl][bʌt; bət] ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruː'mætɪks] [ɪn][hɪz; ɪz] [pʊr] [leg] .

all	but	crying	with	the	rheumatics	in	his	poor	leg	.
全部	但	哭泣	和	这	风湿症	在	他的	贫穷的	腿	.

他可怜的腿风湿痛得几乎要哭出来了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][peɪdʒ] - [bɔɪ] , [æz; əz][wʌz; wəz] [hɪr] [æt; ət][fɜːrst] , [wʌz; wəz] [tʊk] [bæk] [tuː; tə]

And	even	the	page	-	boy	,	as	was	here	at	first	,	was	took	back	to
和	甚至	这	页	-	男生	,	作为	曾是	这里	在	第一的	,	曾是	采取	后退	到

['lʌndən] [læst] [wiːk] . -

London	last	week	.	'
伦敦	最后的	星期	.	-

就连最初在这里的侍童，上周也被送回伦敦了。

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [held] [ʌp] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [dɪ'sper] ,

The	good	woman	held	up	her	hands	in	despair	,
这	好的	女士	握住	向上	她	双手	在	绝望	,

这位善良的妇人绝望地举起了双手。

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [dɪ'griːz] [wiː; wi][gɑːt][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] — [haʊ] [ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

and	then	by	degrees	we	got	the	whole	story	—	how	the	nurse	had	not	been
和	然后	经过	学位	我们	得到	这	所有的	故事	—	如何	这	护士	有	不是	到过

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [kən'viːniəns] ,

meaning	to	stay	longer	than	suited	her	own	convenience	,
意义	到	停留	更长	比	适合	她	自己的	方便	,

然后我们逐渐了解了整个事情的来龙去脉——护士原本并不打算在她方便的时候待太久。

[bʌt; bət][hæd; həd] [kən'si:ld] [ðɪs] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['leɪdi] ;

but	had	concealed	this	from	her	lady	;
但	有	暗	这	从	她	女士	;

但她却对夫人隐瞒了这件事；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜ:rd] [baɪ][ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]

and	having	heard	by	a	letter	that	afternoon	of	another	situation	which	she	could
和	拥有	听到	经过	一个	信	那	下午	的	其他	情况	哪个	她	可以

[hæv; həv] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [went] [æt; ət] [wʌns] ,

have	if	she	went	at	once	,
有	如果	她	去	在	一次	,

那天下午，她从一封信中得知，如果她立刻前往，还有另一种可能。

[ɔ:f] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [pʊr] ['wɪdoʊ] - [kʊd; kəd] [seɪ] [ɔ:r][du:] .

off	she	had	gone	,	in	spite	of	all	poor	Widow	Nutfold	could	say	or	do	.
离开	她	有	已消失	,	在	尽管如此	的	全部	贫穷的	寡妇	-	可以	说	或者	做	.

尽管可怜的纳特福德寡妇百般劝阻，她还是走了。

- [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['si:ɪn] - [æz; əz][aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][hɜ:r; hər][ə; eɪ][bɪt]

'	She	took	a	dislike	to	me	seein	'	as	I	tried	to	look	after	her	a	bit
-	她	采取	一个	不喜欢	到	我	看到	-	作为	我	尝试	到	看	后	她	一个	少量

[ænd; ənd][tu:; tə][stɑ:p][hɜ:r; hər]['næsti] [krɔ:s] [weɪz] ,

and	to	stop	her	nasty	cross	ways	,
和	到	停止	她	可恶的	叉	方式	,

“她讨厌我，因为我试图照顾她，阻止她那些讨厌的过激行为。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] , [æz; əz][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [nɜ:rs] , [aɪ] [maɪt] [bi:; bi]

and	she	told	me	that	impertinent	,	as	I	wanted	to	be	nurse	,	I	might	be
和	她	讲述	我	那	无礼	,	作为	我	通缉	到	是	护士	,	我	可能	是

[ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

it	now	.
它	现在	.

她告诉我，虽然我很想当护士，但我现在可能真的能当护士了，这话有点冒昧。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] ['tu:z] ['mʌni] ['oʊɪŋ] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] ['skɔ:nf(ə)l]

She	has	a	week	or	two's	money	owing	her	,	but	she	was	that	scornful
她	有	一个	星期	或者	二的	钱	欠款	她	,	但	她	曾是	那	轻蔑的

她欠她一两周的钱，但她却如此轻蔑。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:d] [let] [ˌaɪ 'ti:][goʊ] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪli] [fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] . -

she	said	she'd	let	it	go	;	she	had	been	a	great	silly	for	taking	the	place	.	'
她	说	棚	让	它	去	;	她	有	到过	一个	伟大的	愚蠢的	为了	采取	这	地方	.	-

她说她会放下这件事；她当时真是太傻了，竟然接手了那个地方。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

- [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi][hæd; həd] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪd] [tu:; tə] [gɪv] [bæk] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

'	But	she	might	be	had	up	and	made	to	give	back	some	of	her
-	但	她	可能	是	有	向上	和	制成	到	给	后退	一些	的	她

['weɪdʒɪz] ,

wages	,
工资	,

但她可能会被勒令退还部分工资。

- [sed] ['fɑ:ðər] .

'	said	father	.
-	说	父亲	.

父亲说道。

- [sɜːr] ['hʌlbɚt] [ænd; ənd][maɪ]['leɪdi][ɑːr; ər][nɑːt] [ðæt] [sɔːrt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['mɪsɪz] .

'	Sir	Hulbert	and	my	lady	are	not	that	sort	,	and	she	knows	it	,	'	said	Mrs	.
-	先生	赫尔伯特	和	我的	女士	是	不是	那	种类	,	和	她	知道	它	,	-	说	太太	.

- .

Nutfold	.
-	.

“赫尔伯特爵士和我夫人不是那种人，她也知道这一点，”纳特福德夫人说。

- [ðə; ði]['weɪdʒɪz][wʌz; wəz] ['prɪti] [fer] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dʌlnis] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [daʊn] [ɪn]

'	The	wages	was	pretty	fair	—	it	was	the	dulness	of	the	life	down	in
-	这	工资	曾是	漂亮的	公平的	—	它	曾是	这	沉闷	的	这	生活	向下	在

['kɔːrnwɑːl] [ðə; ði][gɜːrl] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][moʊst] ,

Cornwall	the	girl	objected	to	most	,
康沃尔郡	这	女孩	反对	到	最多	,

“工资还算不错——女孩最不满的是康沃尔郡单调乏味的生活。”

[aɪ] ['fænsi] . -

I	fancy	.	'
我	想要	.	-

我很喜欢。

- ['kɔːrnwɑːl] , - [rɪ'piːtɪd] ['mʌðər] . -

'	Cornwall	,	'	repeated	mother	.	'
-	康沃尔郡	,	-	重复	母亲	.	-

“康沃尔，”母亲重复道。

[ðer; ðər] [naʊ] , ['mɑːrθə] , [ɪf] [ðæt] ['iznt] ['fʌrin] [pɑːrts] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪz] . -

There	now	,	Martha	,	if	that	isn't	furrin	parts	,	I	don't	know	what	is	.	'
那里	现在	,	玛莎	,	如果	那	不是	弗林	部分	,	我	不	知道	什么	是	.	-

瞧瞧，玛莎，如果那都不是外国零件，我真不知道什么才是了。

[bʌt; bət][aɪ]['hædnt] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] ['eni] [mɔːr] .

But	I	hadn't	time	to	say	any	more	.
但	我	之前没有	时间	到	说	任何	更多的	.

但我没时间再多说了。

[aɪ] ['hɜːrid] [ɑːn][maɪ] [ʃɔːl] [ænd; ənd] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd] [roʊld] [ʌp] [æn; ən]['eɪprən][ɔːr] [tuː] ,

I	hurried	on	my	shawl	and	bonnet	,	and	rolled	up	an	apron	or	two	,
我	慌忙	在	我的	披肩	和	引擎盖	,	和	滚动	向上	一个	围裙	或者	二	,

我匆匆披上披肩，戴上帽子，又卷起一两条围裙。

[ænd; ənd] [slɪpt] [ə; eɪ][kæp]['ɪntuː][ə; eɪ]['bænd,bɑːks] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] .

and	slipped	a	cap	into	a	bandbox	,	and	there	I	was	.
和	滑倒了	一个	帽	进入	一个	乐队盒子	,	和	那里	我	曾是	.

然后我把一顶帽子塞进一个帽子盒里，就这样，我出局了。

- [gʊd] - [naɪt] , ['mʌðər] , - [aɪ] [sed] .

'	Good	-	night	,	mother	,	'	I	said	.
-	好的	-	夜晚	,	母亲	,	-	我	说	.

“晚安，妈妈。”我说。

- [aɪl] [lʊk] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪl] [biː; bi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [steɪ]

'	I'll	look	round	in	the	morning	—	and	I	don't	suppose	I'll	be	wanted	to	stay
-	患病的	看	圆形的	在	这	早晨	—	和	我	不	认为	患病的	是	通缉	到	停留

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

more	than	a	day	or	two	.
更多的	比	一个	天	或者	二	.

“我明天早上四处看看——我想我应该不会待超过一两天。”

[maɪ]['leɪdiːz] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn][æt; ət][wʌns] , ['biːɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [tuː] . -

My	lady's	sure	to	find	some	one	at	once	,	being	in	London	too	.	'
我的	女士的	当然	到	寻找	一些	一	在	一次	,	存在	在	伦敦	也	.	-

我的女士肯定很快就能找到对象，她也在伦敦。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , - [sed] [oʊld] ['serə] ,
' I should think so , ' said old Sarah ,
- 我 应该 思考 所以 , - 说 老的 莎拉 ,

“我也这么认为，”老萨拉说。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][toʊn][aɪ][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] .
but there was something in her tone I did not quite understand .
但 那里 曾是 某物 在 她 语气 我 做过 不是 相当 理解 .

但她的语气里有些东西我不太明白。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [prə'poʊz(ə)l]
AN UNEXPECTED PROPOSAL
一个 意外 提议

一项出乎意料的提议

[wiː; wi] ['hɜːrid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɑːmən] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['deɪlaɪt] [ðoʊ] [ðə; ði][sʌn][hæd; həd][set]
We hurried across the common — it was still daylight though the sun had set
我们 慌忙 穿过 这 常见的 — 它 曾是 仍然 日光 尽管 这 太阳 有 放
[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] .
some little time .
一些 小的 时间 .

我们匆匆穿过公共草地——虽然太阳已经落山不久，但天还亮着。

[ðə; ði] [red] [ænd; ənd][goʊld][wɜːr; wər] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]
The red and gold were still lingering in the sky and casting a beautiful
这 红色的 和 金子 是 仍然 挥之不去的 在 这 天空 和 铸件 一个 美丽的
[gloʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['heðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɔːrs] [bʊʃɪz] .
glow on the heather and the gorse bushes .
辉光 在 这 希瑟 和 这 金雀花 灌木丛 .

红色和金色的光芒依然萦绕在天空，给石楠花和金雀花丛洒下美丽的光辉。

[fɔːr; fər] - ['kɑːmən] [ɪz][nɑːt][laɪk] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrd] [meɪks] [moʊst]['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ʌv; əv] —
For Brayling Common is not like what the word makes most people think of —
为了 - 常见的 是 不是 喜欢 什么 这 单词 制作 最多 人们 思考 的 —
[ðeəz; ðəz][noʊ] [græs] [æt; ət][ɔːl] — [its] [ɔːl] ['heðər] [ænd; ənd] [gɔːrs] ,
there's no grass at all — it's all heather and gorse ,
有 不 草 在 全部 — 它是 全部 希瑟 和 金雀花 ,

布雷林荒地并不像大多数人想象的那样——那里根本没有草——到处都是石楠和金雀花。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [klʌmps] [ʌv; əv] [b'ræmblz] ,
and here and there clumps of brambles ,
和 这里 和 那里 团块 的 荆棘 ,

这里那里还零星长着几丛荆棘，

[ænd; ənd] [loʊ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['sændi] [sɔɪl] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['hɑːrdi] , ['rʌnɪŋ] ,
and low down on the sandy soil all sorts of hardy , running ,
和 低的 向下 在 这 沙 土壤 全部 排序 的 耐寒的 , 跑步 ,

在沙质土壤的低洼处，生长着各种耐寒的、易奔跑的植物。

['klɪŋɪŋ] ['lɪt(ə)l] [plænts] [ðæt] [æsk][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [er] .
clinging little plants that ask for nothing but sunshine and air .
依恋 小的 植物 那 问 为了 没有什么 但 阳光 和 空气 .

依附在枝头的小植物，它们只需要阳光和空气。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] [ðeəz; ðəz][bʌt; bət]['skænti] [sə'plaɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][noʊ] ['suːnər] [reɪnz][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

For	of	moisture	there's	but	scanty	supply	;	it	no	sooner	rains	than	it
为了	的	水分	有	但	稀少	供应	;	它	不	很快	雨	比	它

[draɪz] [ʌp] [ə'gen] .

dries	up	again	.
干燥	向上	再次	.

因为水分供应匮乏；刚下过雨，很快就又干涸了。

[bʌt; bət][oʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [aɪv] ['nevər] [siːn] ['iːkwəld] — [nɑːt]['iːv(ə)n]

But	oh	it	is	beautiful	—	the	colours	of	it	I've	never	seen	equalled	—	not	even
但	哦	它	是	美丽的	—	这	颜色	的	它	我已经	绝不	已见	等于	—	不是	甚至

[ɪn] ['ɪtəli] [ɔːr] ['swɪtsərlənd] ,

in	Italy	or	Switzerland	,
在	意大利	或者	瑞士	,

但是，它真的很美——它的色彩我从未见过如此绚丽的景色——即使在意大利或瑞士也没有。

[wer] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][maɪ][fɜːrst] ['leɪdiz] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] .

where	I	went	with	my	first	ladies	,	as	I	said	before	.
在哪里	我	去	和	我的	第一的	女士们	,	作为	我	说	前	.

正如我之前所说，我和我的第一夫人一起去了那里。

[ðə; ði] ['heðər] [siːmz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪts] [ʃeɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

The	heather	seems	to	change	its	shade	a	dozen	times	a	day	,	as	well	as
这	希瑟	似乎	到	改变	它是	阴影	一个	打	时代	一个	天	,	作为	出色地	作为

石楠花似乎一天要变换十几次颜色，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['siːz(ə)n] — [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ][ɪz] ['klaʊdi] [ɔːr] [braɪt] ,

with	every	season	—	according	as	the	sky	is	cloudy	or	bright	,
和	每一个	季节	—	根据	作为	这	天空	是	多云	或者	明亮的	,

随着季节更迭——无论天空是阴天还是晴天，

[ɔːr][ðə; ði] [sʌn] [ˌoʊvər'hed] [ɔːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [ɔːr] [daʊn] .

or	the	sun	overhead	or	on	his	way	up	or	down	.
或者	这	太阳	开销	或者	在	他的	方式	向上	或者	向下	.

或者太阳在头顶，或者正在上升或下降。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [raɪt] [wei] ,

I	cannot	say	it	the	right	way	,
我	不能	说	它	这	正确的	方式	,

我无法用正确的方式来表达。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['meni] [fɑːr] ['kɬɛvəˌɹɜˑ] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] [wʊd] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] ;

but	I	know	that	many	far	cleverer	than	me	would	feel	the	same	;
但	我	知道	那	许多	远的	更聪明	比	我	会	感觉	这	相同的	;

但我知道，许多比我聪明得多的人也会有同样的感受；

[juː; jʊ] [meɪ] ['træv(ə)l][fɑːr] [bɪ'fɔːr] [juːd] [siː] [ə; eɪ] [swiːtər] [piːs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr]

you	may	travel	far	before	you'd	see	a	sweeter	piece	of	nature	than	our
你	可能	旅行	远的	前	你会	看	一个	更甜	片	的	自然	比	我们的

['kɑːmən] ,

common	,
常见的	,

你可能走很远的路，也看不到比我们常见的景色更美的自然风光。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['wʌndərf(ə)l] [t'ʃeɪndʒfəlnes] [ænd; ənd] [jet] ['ɔːlweɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

with	its	wonderful	changefulness	and	yet	always	beautiful	.
和	它是	精彩的	变化	和	然而	总是	美丽的	.

它变化万千，却又始终美丽。

[ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l] ['fʊtˌpæθs] [ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [fju:] ['waɪdər] [træks] .

There's	little	footpaths	in	all	directions	,	as	well	as	a	few	wider	tracks	.
有	小的	人行道	在	全部	方向	,	作为	出色地	作为	一个	很少	更广泛	轨道	.

周围有很多小路，还有几条较宽的土路。

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [st'reɪndʒəz][sʌm; səm][taɪm][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðer; ðər] [wei] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .

It	takes	strangers	some	time	to	learn	their	way	,	I	can	tell	you	.
它	需要	陌生人	一些	时间	到	学习	他们的	方式	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，陌生人需要一些时间才能熟悉环境。

[ðə; ði] ['fʊtˌpæθs] [ɑ:r; ər] ['seldəm] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [tu:] ,

The	footpaths	are	seldom	wide	enough	for	two	,
这	人行道	是	很少	宽的	足够的	为了	二	,

人行道很少宽到足以容纳两个人，

[soʊ] [its] [ə; eɪ] [kwɪr] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərdz] ['tɔ:kɪŋ] [wʌn][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi]

so	it's	a	queer	sort	of	backwards	and	forwards	talking	one	has	to	be
所以	它是	一个	酷儿	种类	的	向后	和	前进	说	一	有	到	是

['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] .

content	with	.
内容	和	.

所以，这种来回往复的奇怪对话方式，人们只能接受。

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɔ:kt] [tu:] [fæst][tu:; tə][hæv; həv] [breθ] [fɔ:r; fər] [mʌtʃ] ,

And	we	walked	too	fast	to	have	breath	for	much	,
和	我们	步行	也	快速地	到	有	气息	为了	很多	,

我们走得太快，几乎喘不过气来。

['oʊnli] ['wɪdoʊ] - [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [θroʊ] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [soʊ][tu:; tə] [seɪ] ,

only	Widow	Nutfold	would	now	and	then	throw	back	to	me	,	so	to	say	,
仅有的	寡妇	-	会	现在	和	然后	扔	后退	到	我	,	所以	到	说	,

只有纳特福德寡妇偶尔会反驳我，这么说吧。

[sʌm; səm] [ɑ:dz] [ænd; ənd]['ɛndz][ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [aɪ'd][best]

some	odds	and	ends	of	explaining	about	the	children	that	she	thought	I'd	best
一些	赔率	和	结束	的	解释	关于	这	孩子们	那	她	想法	ID	最好的

[noʊ] .

know	.
知道	.

她还零零碎碎地解释了一些关于孩子们的事情，她觉得我应该最了解这些。

- [ðeə(r)] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdiz] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ,

'	They're	dear	young	ladies	,	'	she	said	,
-	它们是	亲爱的	年轻的	女士们	,	-	她	说	,

“她们都是可爱的年轻女士，”她说。

- [ðoʊ] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪz][ə; eɪ][bɪt] ['mæstərfl] [ænd; ənd] [mɪs] ['beɪbi] — [ə'gʌstəz] [hɜ:r; hər]['prɑ:pər]

'	though	Miss	Elisabeth	is	a	bit	masterful	and	Miss	Baby	—	Augusta's	her	proper
-	尽管	错过	伊丽莎白	是	一个	少量	精湛	和	错过	婴儿	—	奥古斯塔的	她	恰当的

[neɪm] — [ə; eɪ][bɪt] [spɔɪlt] .

name	—	a	bit	spoilt	.
姓名	—	一个	少量	被宠坏了	.

“虽然伊丽莎白小姐有点强势，而宝贝小姐——奥古斯塔是她的真名——有点娇生惯养。”

[teɪk] [ðem; ðəm][ɔ:l] [tə'geðər] , [aɪ] [θɪŋk] [mɪs] ['læliz] [maɪ] ['feɪvərɪt] ,

Take	them	all	together	,	I	think	Miss	Lally's	my	favourite	,
拿	他们	全部	一起	,	我	思考	错过	拉莉的	我的	最喜欢的	,

综合来看，我最喜欢拉莉小姐。

[ɔ:r] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hæpi:ɜ˞] , [pʊr] [tʃaɪld] !

or	would	be	if	she	was	a	little	happier	,	poor	child	!
或者	会	是	如果	她	曾是	一个	小的	更快乐	,	贫穷的	孩子	!

如果她更快乐一点就好了，可怜的孩子！

[aɪ] [kɑ:nt] [stænd] ['hwaini] ['tʃɪldrən] . -

I	can't	stand	whiney	children	.	'
我	不能	站立	爱抱怨的	孩子们	.	-

我最讨厌爱哭闹的孩子。

[aɪ] [smaɪld] [tu:; tə][maɪ'self] — [aɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmənz] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz]

I	smiled	to	myself	—	I	knew	that	the	good	woman's	experience	of	children	was
我	微笑	到	我	—	我	知道	那	这	好的	女性的	经验	的	孩子们	曾是

[nɑ:t] [greɪt] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

not	great	—	she	had
不是	伟大的	—	她	有

我暗自笑了笑——我知道这位好心的女士对孩子并不熟悉——她曾

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['mærid] [leɪt] [ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] .

married	late	and	never	had	one	of	her	own	.
已婚	晚的	和	绝不	有	一	的	她	自己的	.

她结婚较晚，而且没有自己的孩子。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ri:əl] ['gʊdnəs] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [teɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

It	was	real	goodness	that	made	her	take	such	an	interest	in	the	little
它	曾是	真实的	善良	那	制成	她	拿	这样的	一个	兴趣	在	这	小的

[pɛnroʊzɪz] .

Penroses	.
彭罗斯	.

正是她善良的本性让她对小彭罗斯一家如此感兴趣。

- [pʊr] [tʃaɪld] , - [aɪ] [sed] , - [pər'hæps] [ðə; ði] [krɔ:s] [nɜ:rs] [hæz; həz] [meɪd] [hɜ:r; hər] [soʊ] ,

'	Poor	child	,	'	I	said	,	'	perhaps	the	cross	nurse	has	made	her	so	,
-	贫穷的	孩子	,	-	我	说	,	-	也许	这	叉	护士	有	制成	她	所以	,

“可怜的孩子，”我说，“也许是那个脾气暴躁的护士害了她。”

- [æt; ət] [wɪtʃ] ['serə] [geɪv] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [grʌnt] .

'	at	which	Sarah	gave	a	sort	of	grunt	.
-	在	哪个	莎拉	给予	一个	种类	的	咕哝	.

莎拉听后哼了一声。

- [wʌt] [ɪz] [hɜ:r; hər] ['ri:əl] [neɪm] — [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi:z] , [aɪ] [mi:n] ? -

'	What	is	her	real	name	—	the	middle	young	lady's	,	I	mean	?	'
-	什么	是	她	真实的	姓名	—	这	中间	年轻的	女士的	,	我	意思是	?	-

“她真名叫什么？我是说，中间那位年轻女士的。”

- [oʊ] , [bles] [ju:; jʊ] , [aɪ] ['kudnt] [teɪk] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] — [its] [tu:] [aʊt'lændɪʃ] .

'	Oh	,	bless	you	,	I	couldn't	take	upon	me	to	say	it	—	it's	too	outlandish	.
-	哦	,	保佑	你	,	我	不能	拿	之上	我	到	说	它	—	它是	也	古怪的	.

“哦，谢谢你，我实在说不出口——这太离谱了。”

[mɪs] ['lɑ:li] [wi:; wi] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] — - [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [breθ] [wʌz; wəz]

Miss	Lally	we	call	her	—	'	and	I	could	hear	that	Mrs	.	Nutfold's	breath	was
错过	拉利	我们	称呼	她	—	-	和	我	可以	听到	那	太太	.	-	气息	曾是

['getɪŋ] [ʃɔ:rt] — [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [staʊt] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['leɪtər] ['jɪrz] — [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

getting	short	—	she	was	stout	in	her	later	years	—	and	that	she	was	a
获得	短的	—	她	曾是	肥硕	在	她	之后	年	—	和	那	她	曾是	一个

['lɪt(ə)l] [krɔ:s] .

little	cross	.
小的	叉	.

我们称她为拉利小姐——’我能听出纳特福德太太的呼吸变得急促起来——她晚年体态丰腴——而且她有点生气。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ['mɑːrθə] . -
' **You must ask for yourself , Martha . '**
- 你 必须 问 为了 你自己 , 玛莎 . -

“玛莎，你得自己去问。”

[soʊ][aɪ] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] [bɔɪ] ,
So I said no more , though I had wanted to hear about the boy ,
所以 我 说 不 更多的 , 尽管 我 有 通缉 到 听到 关于 这 男生 ,

所以我没有再说什么，尽管我很想知道那个男孩的情况。

[huː] [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðər] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ænti] ,
who had spoken of their mother as his aunty ,
WHO 有 说 的 他们的 母亲 作为 他的 阿姨 ,

那些称呼他们母亲为他的阿姨的人，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['delɪkət] [ænd; ənd] [leɪm] .
and how he had come to be so delicate and lame .
和 如何 他 有 来 到 是 所以 精美的 和 瘸 .

他怎么会变得如此虚弱跛脚呢?

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [æt; ət][ðə; ðiː] [dɔːr] [ʌv; əv]['kloʊvər] ['kɑːtɪdʒ]
And in a few minutes more we found ourselves at the door of Clover Cottage
和 在 一个 很少 分钟 更多的 我们 成立 我们自己 在 这 门 的 三叶草 小屋
;
;
;

几分钟后，我们便来到了三叶草小屋的门口；

[ðæt] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - [haʊs] , [ðoʊ] - ['bræmbl] ['kɑːtɪdʒ] - [wʊd] [hæv; həv] ['suːtɪd] [ˌaɪ 'tiː]
that was Mrs . Nutfold's house , though ' Bramble Cottage ' would have suited it
那 曾是 太太 . - 房子 , 尽管 - 荆棘 小屋 - 会 有 适合 它
['betər] , ['stændɪŋ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
better , standing where it did .
更好的 , 常设 在哪里 它 做过 .

那是纳特福德太太的房子，不过考虑到它所处的位置，叫“荆棘小屋”可能更合适。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ðiː] [kiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .
She took the key out of her pocket .
她 采取 这 钥匙 出去 的 她 口袋 .

她从口袋里掏出钥匙。

- [aɪ] [lɔkt] [ðem; ðəm][ɪn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , - [ðoʊ] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
' **I locked them in , ' she said , nodding her head , ' though they didn't know it .**
- 我 已锁定 他们 在 , - 她 说 , 点头 她 头 , - 尽管 他们 没有 知道 它 .
-
'
-

“我把他们锁在里面了，”她点点头说，“虽然他们并不知道。”

- ['greɪʃəs] , - [sez] [aɪ] , - [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [æz; əz][ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'loʊn] ? -
' **Gracious , ' says I , ' you don't mean as the children are all alone ? '**
- 亲切 , - 说道 我 , - 你 不 意思是 作为 这 孩子们 是 全部 独自的 ? -

“天哪，”我说，“您不会是指孩子们都孤零零的吧？”

- [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — ['huːd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
' **To be sure — who'd be with them ?**
- 到 是 当然 — 谁会 是 和 他们 ?

“当然——谁会和他们在一起呢？”

[aɪ] ['wɔznt]
I wasn't
我 不是

我不是。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['tʃætər] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'baʊt] [ðæt] - ['wʊmən] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] -
going to make a chatter all over the place about that impident woman a - goin '
去 到 制作 一个 喋喋不休 全部 超过 这 地方 关于 那 - 女士 一个 - 去 -
[ɔːf] .
off .
离开 .

我要到处散播关于那个不知天高地厚的女人胡闹的消息。

[ænd; ənd] ['belə] , [maɪ] [gɜːrl] , [goʊz] [hoʊm] [æt; ət] [faɪv] . -
And Bella , my girl , goes home at five . '
和 贝拉 , 我的 女孩 , 去 家 在 五 . -

我的女儿贝拉五点就回家了。

[twʌz] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [left] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌʌp'set] . -
Twas after she left there was all the upset . '
那是 后 她 左边 那里 曾是 全部 这 沮丧的 . -

她离开之后，才引发了所有的不快。

[aɪ] [felt] ['ræðər] ['stɑːrtld] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] .
I felt rather startled at hearing this .
我 毛毡 相当 惊慌 在 听力 这 .

听到这话，我感到相当吃惊。

[sə'poʊz] [ðeɪ] [hæd; həd] [set] [ðəm'selvz] [ɑːn] ['faɪər] !
Suppose they had set themselves on fire !
认为 他们 有 放 他们自己 在 火 !

假设他们把自己点燃了呢!

[bʌt; bət] [oʊld] ['serə] [siːmd] [kwaɪt] ['iːzi] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]
But old Sarah seemed quite easy in her mind , as she opened the door and
但 老的 莎拉 似乎 相当 简单的 在 她 头脑 , 作为 她 打开 这 门 和
[went] [ɪn] ,
went in ,
去 在 ,

但老萨拉似乎心情很平静，她打开门走了进去。

[ˌem 'iː] ['fɑːloʊɪŋ] .
me following .
我 下列的 .

我关注了。

- [twʌz] [ə; eɪ] [naɪs] ['ruːmiˌ'rʊmi] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] [soʊ] [kliːn] .
' Twas a nice roomy cottage , and so clean .
- 那是 一个 好的 宽敞 小屋 , 和 所以 干净的 .

那是一间宽敞舒适的小屋，而且非常干净。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['kɪtʃɪn] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [bæk] - ['kɪtʃɪn] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Besides the large kitchen at one side , with a good back - kitchen behind it ,
除了 这 大的 厨房 在 一 边 , 和 一个 好的 后退 - 厨房 在后面 它 ,

除了旁边的大厨房，以及后面设备齐全的后厨之外，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['taɪdi] ['bedruːm; 'bedrʊm] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . - , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fer] - [saɪzd]
and a tidy bedroom for Mrs . Nutfold , there was a fair - sized
和 一个 整齐的 卧室 为了 太太 . - , 那里 曾是 一个 公平的 - 尺寸
['pɑːrlər] ,
parlour ,
客厅 ,

还有一间整洁的卧室，是给纳特福德太太准备的；另外还有一个大小适中的客厅。

[wɪð; wɪθ] ['keɪsmənt] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [diːp] ['wɪndoʊ] - [siːts] — [ɔːl][oʊld] - ['fæʃnd] , [bʌt; bət]

with	casement	windows	and	deep	window	-	seats	—	all	old	-	fashioned	,	but
和	窗扇	视窗	和	深的	窗户	-	座位	—	全部	老的	-	造型	,	但

['ruːmi¸'rʊmi][ænd; ənd] ['eri] .

roomy	and	airy	.
宽敞	和	轻盈的	.

配有平开窗和深窗台——虽然都很老式，但宽敞明亮。

[ænd; ənd] [ʌp'sterz] [tuː] [naɪs] [bed] - [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] .

And	upstairs	two	nice	bed	-	rooms	and	a	small	one	.
和	楼上	二	好的	床	-	房间	和	一个	小的	一	.

楼上有两间不错的卧室和一间小卧室。

[aɪ] [nuː] [¸aɪ 'tiː] [wel] ,

I	knew	it	well	,
我	知道	它	出色地	,

我对此非常了解。

['hævɪŋ] [bɪn] [ðer; ðər] [ɔːf] [ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə] [help] ['mɪsɪz] . - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lɔdʒəz] [æt; ət]

having	been	there	off	and	on	to	help	Mrs	.	Nutfold	with	her	lodgers	at
拥有	到过	那里	离开	和	在	到	帮助	太太	.	-	和	她	房客	在

[ðə; ði] ['bɪzi] ['siːz(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['regjələr] [pleɪs] .

the	busy	season	before	I	went	away	to	a	regular	place	.
这	忙碌的	季节	前	我	去	离开	到	一个	常规的	地方	.

在我搬到固定住处之前，我曾断断续续地去那里帮助纳特福德太太在旺季照顾她的房客。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

So	I	was	a	little	surprised	when	she	turned	to	the	kitchen	,
所以	我	曾是	一个	小的	惊讶	什么时候	她	转向	到	这	厨房	,

所以当她转身走向厨房时，我有点惊讶。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [dɔːr] .

instead	of	opening	the	parlour	door	.
反而	的	开幕	这	客厅	门	.

而不是打开客厅的门。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] ,

And	at	first	,
和	在	第一的	,

起初，

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [gloʊ] [stɪl] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,

what	with	coming	out	of	the	half	-	light	and	the	red	glow	still	in	my	eyes	,
什么	和	未来	出去	的	这	一半	-	光	和	这	红色的	辉光	仍然	在	我的	眼睛	,

刚从昏暗的光线中走出来，眼里还残留着红光，

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðer; ðər] ['fʌsər] ['setɪŋ] [ə'pɑːn][¸em 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɑːkiŋ]

and	what	with	that	there	Fusser	setting	upon	me	with	such	a	barking
和	什么	和	那	那里	挑剔者	环境	之上	我	和	这样的	一个	叫声

[ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] — [ɔːl] [ment] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['welkəm] ,

and	jumping	—	all	meant	for	a	welcome	,
和	跳	—	全部	意思是	为了	一个	欢迎	,

还有那只叫福瑟的狗，它又叫又跳地扑向我——这一切都是为了欢迎我。

[aɪ] [suːn] [faʊnd] — [æz; əz] ['nevər] [wʌz; wəz] , [aɪ] [skers] [kʊd; kəd] [siː] [ɔːr] [hɪr] .

I	soon	found	—	as	never	was	,	I	scarce	could	see	or	hear	.
我	很快	成立	—	作为	绝不	曾是	,	我	稀少	可以	看	或者	听到	.

我很快发现——这是前所未有的——我几乎看不见也听不见。

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [gɑːt][maɪ'self] [tə'geðər] [ə'gen] .

But	I	soon	got	myself	together	again	.
但	我	很快	得到	我	一起	再次	.

但我很快就重新振作起来了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

- [daʊn] ['fʌsər] , ['nɔːti] [fʌs] , - [sed] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] , - [hiː; hi] [wəʊnt] [baɪt] ,
' Down Fusser , naughty Fuss , ' said the children , and , ' he won't bite ,
- 向下 挑剔者 , 淘气 大惊小怪 , - 说 这 孩子们 , 和 , - 他 惯于 咬 ,

“乖乖趴下，淘气的淘气鬼，”孩子们说，“他不会咬人的。”

[its] ['oʊnli] [ment] [fɔːr; fər] " [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [duː] ? " - [sed] [ðə; ði] ['eldɪst] [gɜːrl] .
it's only meant for " How do you do ? " ' said the eldest girl .
它是 仅有的 意思是 为了 " 如何 做 你 做 ? " - 说 这 长子 女孩 .

“它只是用来问候‘你好吗？’的，”大女儿说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] .
And then she turned to me as pretty as might be .
和 然后 她 转向 到 我 作为 漂亮的 作为 可能 是 .

然后她转过身来看着我，美得无与伦比。

- [ɪz] [ðɪs] ['mɑːrθə] ? - [sez] [ʃiː; ʃi] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hænd] .
' Is this Martha ? ' says she , holding out her little hand .
- 是 这 玛莎 ? - 说道 她 , 保持 出去 她 小的 手 .

“这是玛莎吗？”她一边说着，一边伸出小手。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
' I am pleased to see you .
- 我 是 高兴 到 看 你 .

很高兴见到你。

[its] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [oʊ] , ['mɪsɪz] . - , [aɪm] [soʊ] [glæd] [juːv] [kʌm] [bæk] .
It's very good of you , and oh , Mrs . Nutfold , I'm so glad you've come back .
它是 非常 好的 的 你 , 和 哦 , 太太 . - , 我是 所以 高兴的 你已经 来 后退 .

你真是太好了，哦，纳特福德夫人，我真高兴你回来了。

['beɪbi] [ɪz] ['getɪŋ] [soʊ] ['sliːpi] . -
Baby is getting so sleepy . '
婴儿 是 获得 所以 困 . -

宝宝好困啊。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [soʊl] — [soʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .
Poor little soul — so she was .
贫穷的 小的 灵魂 — 所以 她 曾是 .

可怜的小家伙——她确实是。

[ðeɪ] [hæd; həd] [set] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɑːn] ['sɛrəz] [oʊld] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] ['faɪər] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
They had set her up on Sarah's old rocking - chair near the fire as well as
他们 有 放 她 向上 在 莎拉的 老的 摇滚 - 椅子 靠近 这 火 作为 出色地 作为
[ðeɪ] [kʊd; kəd] ,
they could ,
他们 可以 ,

他们尽力把她安置在莎拉以前放在火炉旁的摇椅上。

[tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [wɔːrm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [koʊld] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃɪli]
to keep her warm because of her cold , and it was a chilly
到 保持 她 温暖的 因为 的 她 寒冷的 , 和 它 曾是 一个 寒冷
['iːvnɪŋ] ['ræðər] .
evening rather .
晚上 相当 .

因为她着凉，所以要给她保暖，而且那天晚上天气比较冷。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst][hɜːr; hər][bed] - [taɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['frækʃəs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

But	it	was	past	her	bed	-	time	,	and	she	was	fractious	with	all	the
但	它	曾是	过去的	她	床	-	时间	,	和	她	曾是	易怒的	和	全部	这

[ˌʌp'set] .

upset	.
沮丧的	.

但那时已经过了她的睡觉时间，而且她因为这些烦心事而变得烦躁易怒。

[aɪ][dʒʌst][wʌz; wəz] ['stuːpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ænd; ənd]

I	just	was	stooping	down	to	look	at	her	when	she	gave	a	little	cry	and
我	只是	曾是	弯腰	向下	到	看	在	她	什么时候	她	给予	一个	小的	哭	和

[held] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

held	out	her	arms	to	me	.
握住	出去	她	武器	到	我	.

我正弯下腰去看她，她突然轻声哭了一声，向我伸出了双臂。

- ['beɪbi][soʊ]['taɪərd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] . -

'	Baby	so	tired	,	'	she	said	,	'	want	to	go	to	bed	.	'
-	婴儿	所以	疲劳的	,	-	她	说	,	-	想	到	去	到	床	.	-

“宝宝好累，”她说，“想睡觉了。”

- [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [maɪ] [lʌv] , - [aɪ] [sed] .

'	And	so	you	shall	,	my	love	,	'	I	said	.
-	和	所以	你	将	,	我的	爱	,	-	我	说	.

“你一定会做到，我的爱人，”我说。

- [aɪl] [hæv; həv][ɔːf][maɪ] ['bɑːnɪt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

'	I'll	have	off	my	bonnet	in	a	moment	,
-	患病的	有	离开	我的	引擎盖	在	一个	片刻	,

“我马上就把引擎盖打开。”

[ænd; ənd] [ðen] ['mɑːrθə] [wɪl] [pʊt] [mɪs] ['beɪbi][tuː; tə][bed] [ɔːl] [naɪs] [ænd; ənd] [snʌg] . -

and	then	Martha	will	put	Miss	Baby	to	bed	all	nice	and	snug	.	'
和	然后	玛莎	将要	放	错过	婴儿	到	床	全部	好的	和	舒适	.	-

然后玛莎会把小宝贝哄睡，让她舒舒服服地睡下。

- ['mɑːrfə] , - [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

'	Marfa	,	'	said	a	little	voice	beside	me	.
-	马尔法	,	-	说	一个	小的	嗓音	旁	我	.

“玛尔法，”我旁边传来一个稚嫩的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] .

It	was	the	middle	young	lady	.
它	曾是	这	中间	年轻的	女士	.

是中间那位年轻女士。

- [aɪ] [laɪk] [ðæt] [neɪm] , [dəunt][juː; jʊ] , ['frænki] ? -

'	I	like	that	name	,	don't	you	,	Francie	?	'
-	我	喜欢	那	姓名	,	不	你	,	弗兰西	?	-

“我喜欢这个名字，你不觉得吗，弗兰西？”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər] , [pʊr] [dɪrz] .

That	was	the	boy	—	they	were	all	there	,	poor	dears	.
那	曾是	这	男生	—	他们	是	全部	那里	,	贫穷的	亲爱的们	.

那就是那个男孩——他们都在那里，可怜的孩子们。

[oʊld] ['serə] [hæd; həd] [θɔːt] [ðeid] [biː; bi]['kəuziə][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt] .

Old	Sarah	had	thought	they'd	be	cosier	in	the	kitchen	while	she	was	out	.
老的	莎拉	有	想法	他们会	是	更舒适	在	这	厨房	尽管	她	曾是	出去	.

老莎拉以为她不在家的时候，他们在厨房里会更舒服些。

[aɪ] [smaɪld] [bæk] [æt; ət]

I	smiled	back	at
我	微笑	后退	在

我回以微笑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[mɪs] [ˈlɑːli] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] .

Miss	Lally	,	as	they	called	her	.
错过	拉利	,	作为	他们	称为	她	.

人们都称她为拉莉小姐。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ] [ˈmæstər] [ˈfrænsɪs] ; [bəuθ] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ˌem ˈiː] ,

She	was	standing	by	Master	Francis	;	both	looking	up	at	me	,
她	曾是	常设	经过	掌握	弗朗西斯	;	两个都	寻找	向上	在	我	,

她站在弗朗西斯少爷旁边，两人都抬头看着我。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [fɪr] , [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] ,

with	a	kind	of	mixture	of	hope	and	fear	,	a	sort	of	asking	,
和	一个	种类	的	混合物	的	希望	和	害怕	,	一个	种类	的	问	,

带着希望与恐惧交织的复杂情绪，带着一种疑问，

- [wɪl] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] ? - [ɪn] [ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] , [wɪtʃ] [tʌtʃt] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [mʌtʃ] .

'	Will	she	be	good	to	us	?	'	in	their	faces	,	which	touched	me	very	much	.
-	将要	她	是	好的	到	我们	?	-	在	他们的	面孔	,	哪个	感动	我	非常	很多	.

他们脸上写满了“她会善待我们吗？”，这让我非常感动。

[ˈmæstər] [ˈfrænsɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [tʃaɪld] [laɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

Master	Francis	was	not	a	pretty	child	like	the	others	.
掌握	弗朗西斯	曾是	不是	一个	漂亮的	孩子	喜欢	这	其他的	.

弗朗西斯少爷不像其他孩子那样长得漂亮。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [tuː] [dɑːrk] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	was	pale	and	thin	,	and	his	eyes	looked	too	dark	for	his	face	.
他	曾是	苍白	和	薄的	,	和	他的	眼睛	看起来	也	黑暗的	为了	他的	脸	.

他面色苍白，身材瘦削，眼睛颜色与他的肤色显得不协调。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [smɔːl] [tuː] , [noʊ] [ˈtɔːlər] [ðæn; ðən] [mɪs] [bes] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈʌpraɪt] [ˈhɑːrti] [lʊk] .

He	was	small	too	,	no	taller	than	Miss	Bess	,	and	with	none	of	her	upright	hearty	look	.
他	曾是	小的	也	,	不	更高	比	错过	贝丝	,	和	和	没有任何	的	她	直立	爽朗	看	.

他个子也很矮小，比贝丝小姐还矮，而且一点也不像她那样挺拔健壮。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈveri] [swiːt] .

But	when	he	smiled	his	expression	was	very	sweet	.
但	什么时候	他	微笑	他的	表达	曾是	非常	甜的	.

但他笑起来的时候，表情非常甜美。

[hiː; hi] [smaɪld] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ænd; ənd] [ˈpleʒər] ,

He	smiled	now	,	with	a	sort	of	relief	and	pleasure	,
他	微笑	现在	,	和	一个	种类	的	宽慰	和	乐趣	,

他露出了笑容，带着一丝释然和喜悦。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwi:z] [tu:; tə] [mɪs] ['læliz] [hænd] , [wɪtʃ] [hi:; hi]

and	I	saw	that	he	gave	a	little	squeeze	to	Miss	Lally's	hand	,	which	he
和	我	锯	那	他	给予	一个	小的	挤	到	错过	拉莉的	手	,	哪个	他

[wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] .

was	holding	.
曾是	保持	.

我看到他轻轻捏了捏拉莉小姐的手，他正握着她的手。

- [jes] , - [hi:; hi] [sed] , - [its] [ə; eɪ] [naɪs] [neɪm] .

'	Yes	,	'	he	said	,	'	it's	a	nice	name	.
-	是的	,	-	他	说	,	-	它是	一个	好的	姓名	.

“是的，”他说，“这是个好名字。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [nɜ:rs] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] " [ʃɑ:rp] ; " [ˌaɪ 'ti:] ['su:tɪd] [hɜ:r; hər] [tu:] ,

The	other	nurse	was	called	"	Sharp	;	"	it	suited	her	too	,
这	其他	护士	曾是	称为	"	锋利的	;	"	它	适合	她	也	,

另一位护士名叫“夏普”，这个名字也很适合她。

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [aɪ][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] .

'	with	a	twinkle	in	his	eyes	I	was	pleased	to	see	.
-	和	一个	闪烁	在	他的	眼睛	我	曾是	高兴	到	看	.

看到他眼中闪烁着光芒，我很高兴。

- ['lɑ:li] [kɑ:nt] [seɪ] [hɜ:r; hər] " [θɪz] " ['prɑ:pərli] , - [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,

'	Lally	can't	say	her	"	th's	"	properly	,	'	he	went	on	,
-	拉利	不能	说	她	"	th's	"	适当地	,	-	他	去	在	,

“拉莉发不出正确的‘th’音，”他接着说。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'skju:zɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , - [nɔ:r][hɜ:r; hər] " [ɑ:(r)] " ['sʌmtaɪmz] ,

as	if	he	was	excusing	her	a	little	,	'	nor	her	"	r's	"	sometimes	,
作为	如果	他	曾是	借口	她	一个	小的	,	-	也不	她	"	r 的	"	有时	,

仿佛他在稍微原谅她，也原谅她有时发的“r”音。

[ðoʊ] [bes] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ti:tʃ] [hɜ:r; hər] . -

though	Bess	and	I	are	trying	to	teach	her	.	'
尽管	贝丝	和	我	是	尝试	到	教	她	.	-

虽然我和贝丝正在努力教她。

- [its] [soʊ] ['beɪbiɪʃ] [æt; ət][hɜ:r; hər][eɪdʒ] , ['nɪrli] [sɪks] , [nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] ['prɑ:pərli] , - [sed] [mɪs] [bes]

'	It's	so	babyish	at	her	age	,	nearly	six	,	not	to	speak	properly	,	'	said	Miss	Bess
-	它是	所以	幼稚	在	她	年龄	,	几乎	六	,	不是	到	说话	适当地	,	-	说	错过	贝丝

,

,

,

“她都快六岁了，说话还不流利，真是太幼稚了，”贝丝小姐说。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [tɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [æt; ət] [wɪtʃ] [mɪs] ['læliz] [feɪs] ['pʌkərd] [ʌp] ,

with	her	little	toss	of	the	head	,	at	which	Miss	Lally's	face	puckered	up	,
和	她	小的	折腾	的	这	头	,	在	哪个	错过	拉莉的	脸	皱巴巴的	向上	,

她轻轻甩了甩头，拉莉小姐的脸顿时撅了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [maʊθ] [went] [daʊn] ,

and	the	corners	of	her	mouth	went	down	,
和	这	角落	的	她	嘴	去	向下	,

她的嘴角向下垂了下来。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [wʌt] ['serə] - [ment] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] - ['hwaini] - [tʃaɪld]

and	I	saw	what	Sarah	Nutfold	meant	by	saying	she	was	rather	a	'	whiney	'	child
和	我	锯	什么	莎拉	-	意思是	经过	说	她	曾是	相当	一个	-	爱抱怨的	-	孩子

.

.

.

我终于明白莎拉·纳特福德说她是个“爱哭鬼”的孩子是什么意思了。

[aɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [hɜːr; hər] [taɪm] [fɔːr; fər] [mɔːr]
I didn't give her time for more
我 没有 给 她 时间 为了 更多的

我没有给她更多时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[dʒʌst] [ðen] .
just then .
只是 然后 .

就在那时。

[aɪ][hæd; həd][gɑːt] [mɪs] ['beɪbi] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] ,
I had got Miss Baby up in my arms ,
我 有 得到 错过 婴儿 向上 在 我的 武器 ,

我把小宝贝抱在怀里，

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] ['sliːpi] [hed] [ɑːn] [maɪ] ['ʃoʊldər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['beɪbi] [weɪ] .
where she was leaning her sleepy head on my shoulder in her pretty baby way .
在哪里 她 曾是 倾斜 她 困 头 在 我的 肩膀 在 她 漂亮的 婴儿 方式 .

她睡眼惺忪地把小脑袋靠在我的肩膀上，用她那可爱的小模样。

[aɪ] [felt] [kwaɪt] [ɪn] [maɪ] [raɪt] [pleɪs] [ə'gen] .
I felt quite in my right place again .
我 毛毡 相当 在 我的 正确的 地方 再次 .

我感觉自己又回到了正确的位置。

- [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [mɪs] ['lɑːli] , [dɪr] , - [aɪ] [sed] .
' Come along , Miss Lally , dear , ' I said .
- 来 沿着 , 错过 拉利 , 亲爱的 , - 我 说 .

“来吧，亲爱的拉莉小姐，”我说。

- [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [jʊr; jər] [bed] - [taɪm] [tuː] , [ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [kʌm] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ] [mɪs]
' It must be your bed - time too , and if you'll come upstairs with Miss
- 它 必须 是 你的 床 - 时间 也 , 和 如果 你会 来 楼上 和 错过
['beɪbi] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,
Baby and me ,
婴儿 和 我 ,

“你也该睡觉了，如果你愿意跟小宝贝和我一起上楼的话……”

[juːl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] — [ðə; ði] [bɑːðz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spʌndʒɪz] ,
you'll be able to show me all the things — the baths , and the sponges ,
你会 是 有能力的 到 展示 我 全部 这 事物 — 这 浴室 , 和 这 海绵 ,

你可以向我展示所有东西——浴缸和海绵，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] — [wəʊnt] [ðæt] [biː; bi] [naɪs] ? -
and everything — won't that be nice ? '
和 一切 — 惯于 那 是 好的 ? -

还有一切——那该多好啊?

[ʃiː; ʃi] ['braɪtnd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] — [dɪr] [tʃaɪld] , [its] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [laɪk] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
She brightened up in a moment — dear child , it's always been like that with her .
她 明亮 向上 在 一个 片刻 — 亲爱的 孩子 , 它是 总是 到过 喜欢 那 和 她 .

她顿时容光焕发——亲爱的孩子，她一直都是这样。

[gɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ,
Give her a hint of anything she could do for others ,
给 她 一个 暗示 的 任何事物 她 可以 做 为了 其他的 ,

暗示她可以为别人做些什么，

[ænd; ənd] [ʃi:d] [fər'get] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['trʌblz] — ['fænsi] [ɔ:r] ['ri:əl] [wʌnz] — [ðæt] ['mɪnɪt] .

and	she'd	forget	her	own	troubles	—	fancy	or	real	ones	—	that	minute	.
和	棚	忘记	她	自己的	麻烦	—	想要	或者	真实的	一个	—	那	分钟	.

那一刻，她会忘记自己的烦恼——无论是虚构的还是现实的。

- [ðə; ði] [hɑ:t] ['wɔtɚz] [ɔ:l] ['redi] , - [sed] ['mɪsɪz] . - .

'	The	hot	water's	all	ready	,	'	said	Mrs	.	Nutfold	.
-	这	热的	水的	全部	准备好	,	-	说	太太	.	-	.

“热水已经准备好了，”纳特福德太太说。

- [aɪ] [kep] - [ðə; ði] ['faɪər] [ʌp] , [soʊ] [æz; əz] [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [aɪ] [kʊd; kəd] [help] ,

'	I	kep	'	the	fire	up	,	so	as	you	shouldn't	have	no	trouble	I	could	help	,
-	我	保持	-	这	火	向上	,	所以	作为	你	不应该	有	不	麻烦	我	可以	帮助	,

我一直照看着火，所以你不会遇到什么麻烦，我可以帮上忙。

['mɑ:rθə] , [maɪ] [dɪr] . -

Martha	,	my	dear	.	'
玛莎	,	我的	亲爱的	.	-

亲爱的玛莎。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv] [ju: 'es] [went] [ʌp'sterz] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɪg] [ru:m] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] ,

And	then	the	three	of	us	went	upstairs	to	the	big	room	at	the	back	,
和	然后	这	三	的	我们	去	楼上	到	这	大的	房间	在	这	后退	,

然后我们三个人上楼去了后面的大房间。

[wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [sli:p] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['beɪbi] [ɪn] [hɜ:r; hər] [kɑ:t] ,

where	I	was	to	sleep	with	Miss	Baby	in	her	cot	,
在哪里	我	曾是	到	睡觉	和	错过	婴儿	在	她	婴儿床	,

我要和宝贝女儿一起睡在她的婴儿床里，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

护士希瑟戴尔的故事(Nurse Heatherdale's Story)

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːld] [ðə; ði] [naɪt] ['nɜːrsəri] .
and **which** **we** **called** **the** **night** **nursery** **.**
和 哪个 我们 称为 这 夜晚 苗圃 .

我们称之为夜间育婴室。

[mɪs] ['lɑːli][wʌz; wəz][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][kʊd; kəd][biː; bi] , [ænd; ənd] [ðæt] ['hændi][ænd; ənd]
Miss **Lally** **was** **as** **bright** **as** **a** **child** **could** **be** **,** **and** **that** **handy** **and**
错过 拉利 曾是 作为 明亮的 作为 一个 孩子 可以 是 , 和 那 便利 和
['helpf(ə)l] .
helpful **.**
有帮助 .

拉莉小姐聪明伶俐，就像一个孩子一样，而且非常能干，乐于助人。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
But **more** **than** **once** **I** **heard** **a** **sigh** **come** **from** **the** **very** **depths** **of** **her**
但 更多的 比 一次 我 听到 一个 叹 来 从 这 非常 深度 的 她
['lɪt(ə)l] [hɑːrt] ,
little **heart** **,**
小的 心 ,

但我不止一次地听到她幼小的心灵深处发出叹息，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
it **seemed** **.**
它 似乎 .

似乎是这样。

- [ʃɑːrp] ['nevər] - [ˌem 'iː][help] [wɪf] ['beɪbi] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] , [ðɪs] [naɪs] [wei] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' **Sharp** **never** **lettened** **me** **help** **wif** **Baby** **going** **to** **bed** **,** **this** **nice** **way** **,** **'** **she** **said** **,**
- 锋利的 绝不 - 我 帮助 妻子 婴儿 去 到 床 , 这 好的 方式 , - 她 说 ,

“夏普从来不让我用这种好方法哄宝宝睡觉，”她说。

[ænd; ənd] [said] [ə'gen] .
and **sighed** **again** **.**
和 叹了口气 再次 .

他又叹了口气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

- ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ʃɑːrp] , [maɪ] [dɪr] , - [aɪ] [sed] .
' **Never** **mind** **about** **Sharp** **,** **my** **dear** **,** **'** **I** **said** **.**
- 绝不 头脑 关于 锋利的 , 我的 亲爱的 , - 我 说 .

“别在意夏普的事了，亲爱的，”我说。

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [weɪz] , [ænd; ənd] ['mɑːrθə] [hæz; həz][hɜːrz] .
' **She** **had** **her** **ways** **,** **and** **Martha** **has** **hers** **.**
- 她 有 她 方式 , 和 玛莎 有 她的 .

她有她自己的方法，玛莎也有她自己的方法。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['saɪɪŋ] [ə'baʊt] ? -
What **are** **you** **sighing** **about** **?** **'**
什么 是 你 叹息 关于 ? -

你在叹什么气呢?

- [aɪm][soʊ] - - [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][juː; jʊ][goʊ] , ['mɑːrfə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['nestlɪŋ] [ʌp]
' I'm so fwightened her'll come back and you go , Marfa , ' she said , nestling up
- 我是 所以 - - 来 后退 和 你 去 , 马尔法 , - 她 说 , 雏鸟 向上
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

“我好害怕她回来，而你却要离开，玛法，”她说着，依偎在我身边。

['beɪbi][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][bed][baɪ] [naʊ] , [prerz] [sed] [ænd; ənd][ɔːl] . -
Baby was safe in bed by now , prayers said and all . '
婴儿 曾是 安全的 在 床 经过 现在 , 祈祷 说 和 全部 . -

宝宝现在已经安全地躺在床上了，祷告也做完了。

[ænd; ənd] — [aɪm] ['sliːpi] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][laɪk]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] [tɪl] [kwiːn] [kʌmz] . -
And — I'm sleepy , but I don't like going to bed till Queen comes . '
和 — 我是 困 , 但 我 不 喜欢 去 到 床 直到 女王 来 . -

而且——我很困，但不到女王到来，我不想睡觉。

- [huː] [meɪ] [ʃiː; ʃi][biː; bi] , [maɪ] [dɪr] ? -
' Who may she be , my dear ? '
- WHO 可能 她 是 , 我的 亲爱的 ? -

“她是谁，亲爱的？”

[aɪ] [æskt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðer; ðər] ['tɔːkɪŋ] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] . -
I asked , and then I remembered their talking that day in the street . '
我 问 , 和 然后 我 记得 他们的 说 那 天 在 这 街道 . -

我问了，然后我想起了那天他们在街上的谈话。

[oʊ] , [its] [mɪs] [bes] , [juː; jʊ] [miːn] . -
Oh , it's Miss Bess , you mean . '
哦 , 它是 错过 贝丝 , 你 意思是 . -

哦，你是说贝丝小姐啊。

- [jes] — [its] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , - [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
' Yes — it's in the English history , ' said the child ,
- 是的 — 它是 在 这 英语 历史 , - 说 这 孩子 ,

“是的——英国历史里有记载，”孩子说。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] ['oʊvər][ðə; ði] - [ɑːr] . - - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwiːn] [ðeɪ] [kɔːld] " [gʊd]
making a great effort over the ' r . ' ' There was a queen they called " Good
制作 一个 伟大的 努力 超过 这 - r . - - 那里 曾是 一个 女王 他们 称为 " 好的
[kwiːn] [bes] ,
Queen Bess ,
女王 贝丝 ,

在“r”这个音上下了很大功夫。“有一位女王，人们称她为‘好女王贝丝’，

" [soʊ][aɪ] [meɪd] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] [bes] .
" so I made that my name for Bess .
" 所以 我 制成 那 我的 姓名 为了 贝丝 .

于是我就把这个名字给了贝丝。

[bʌt; bət] ['mæmə] [læft] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [kwiːn] ['wɔznt] " [gʊd] .
But mamma laughed one day and said that queen wasn't " good .
但 妈妈 笑了 一 天 和 说 那 女王 不是 " 好的 .

但有一天，妈妈笑着说，女王并不“好”。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['sɑːri] .
" I was so sorry .
" 我 曾是 所以 对不起 .

我感到非常抱歉。

[soʊ][aɪ][dʒʌst][kɔːl] [bes] " [kwiːn] " [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] .
So I just call Bess " Queen " for short .
所以 我 只是 称呼 贝丝 " 女王 " 为了 短的 .

所以我干脆简称贝丝为"女王"。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] " [gʊd] " [tuː; tə][maɪ'self] , [fɔːr; fər][maɪ] [bes] [ɪz] [gʊd] ;
And I say " good " to myself , for my Bess is good ;
和 我 说 " 好的 " 到 我 , 为了 我的 贝丝 是 好的 ;

我对自己说"好"，因为我的贝丝很好；

['oʊnli][aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [biː; bi] [vekst] [wen] [aɪ][dəunt] [spiːk] [wɜːrdz] [raɪt] ,
only I wish she wouldn't be vexed when I don't speak words right ,
仅有的 我 希望 她 不会 是 烦恼 什么时候 我 不 说话 字 正确的 ,

我只希望，当我说话不流利时，她不要生气。

- [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [said] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['bəːdənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪri] [wɜːrld]
' and again the little creature sighed as if all the burdens of this weary world
- 和 再次 这 小的 生物 叹了口气 作为 如果全部 这 负担 的 这 厌倦 世界
[wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
were on her shoulders .
是 在 她 肩膀 .

"小家伙又叹了口气，仿佛这疲惫世界的全部重担都压在了她的肩上。"

- [its] [ðæt] [mɪs] [bes] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [æz; əz] ['klevərli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] , [aɪ] [sə'poʊz] .
' It's that Miss Bess wants you to speak as cleverly as she does , I suppose .
- 它是 那 错过 贝丝 想要 你 到 说话 作为 巧妙地 作为 她 做 , 我 认为 .

我想，贝丝小姐是希望你说话像她一样机智吧。

['itl] [kʌm] [ɪn] [taɪm] , [noʊ] [fɪr] .
It'll come in time , no fear .
它将 来 在 时间 , 不 害怕 .

别担心，时机总会来的。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][aɪ] ['kudnt] [seɪ] [ðə; ði] ['letər]
When I was a little girl I couldn't say the letter
什么时候 我 曾是 一个 小的 女孩 我 不能 说 这 信

我小时候不会说这封信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

" [el] , " [traɪ][æz; əz][aɪ] [maɪt] .
" I , " try as I might .
" 我 , " 尝试 作为 我 可能 .

"I,"我尽力了。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ˌɔːltə'geðər] — [aɪ] [rɪ'membər] [wʌn] [deɪ] ['telɪŋ] ['mʌðər] [aɪ][hæd; həd]
I used to leave it out altogether — I remember one day telling mother I had
我 用过的 到 离开 它 出去 共 — 我 记住 一 天 讲述 母亲 我 有
[siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] " - - [æm] " — [aɪ] [ment] " ['lɪt(ə)l] [læm] . " -
seen such a sweet " ittie ' amb " — I meant " little lamb . " '
已见 这样的 一个 甜的 " - - 安布 " — 我 意思是 " 小的 羊肉 . " -

我以前总是完全省略它——我记得有一天我跟妈妈说我看到了一只非常可爱的"ittie 'amb"——我指的是"小羊羔"。

- [oʊ] , [haʊ] ['fʌni] , - [sed] [mɪs] ['lɑːli] ['læfɪŋ] .
' Oh , how funny , ' said Miss Lally laughing .
- 哦 , 如何 有趣的 , - 说 错过 拉利 笑 .

"哦，真好笑，"拉莉小姐笑着说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [læf] .

She	was	always	ready	to	laugh	.
她	曾是	总是	准备好	到	笑	.

她总是笑容满面。

- [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] " [el] , " ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	It's	a	good	thing	I	can	say	"	l's	,	"	isn't	it	?
-	它是	一个	好的	事物	我	能	说	"	l's	,	"	不是	它	?

幸好我会说“l's”，不是吗?

[maɪ] [neɪm] ['wʊdnt] [biː; bi] — ['nʌθɪŋ] — [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ? — [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] " [el] . " -

My	name	wouldn't	be	—	nothing	—	would	it	?	—	without	the	"	l's	.	"	'
我的	姓名	不会	是	—	没有什么	—	会	它	?	—	没有	这	"	l's	.	"	-

如果没有“l”，我的名字就什么都不是了，对吧?

- [bʌt; bət] [its] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsi] ? -

'	But	it's	only	a	short	,	isn't	it	,	Missy	?	'
-	但	它是	仅有的	一个	短的	,	不是	它	,	米西	?	-

“但那只是个短片，对吧，米西？”

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

- [jes] , [maɪ] [wiːl] [neɪm] [ɪz] " ['læləʤi] .

'	Yes	,	my	weal	name	is	"	Lalage	.
-	是的	,	我的	福利	姓名	是	"	拉拉格	.

“是的，我的姓氏是“Lalage。”

" [duː][juː; jʊ] [fɪŋk] [its] [ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] ? -

"	Do	you	fink	it's	a	pretty	name	?	'
"	做	你	芬克	它是	一个	漂亮的	姓名	?	-

你觉得这个名字好听吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['sliːpi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['spiːkɪŋ] .

She	was	getting	sleepy	,	and	it	was	too	much	trouble	to	worry	about	her	speaking	.
她	曾是	获得	困	,	和	它	曾是	也	很多	麻烦	到	担心	关于	她	请讲	.

她开始犯困了，担心她说话太麻烦了。

- [jes] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] [swiːt] [neɪm] .

'	Yes	,	indeed	,	I	think	it's	a	sweet	name	.
-	是的	,	的确	,	我	思考	它是	一个	甜的	姓名	.

“是的，我觉得这名字真好听。”

[soʊ][sɔːft][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][laɪk] , - [aɪ] [sed] , [wɪtʃ] [pliːzd] [hɜːr; hər] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] .

So	soft	and	gentle	like	,	'	I	said	,	which	pleased	her	,	I	could	see	.
所以	柔软的	和	温和的	喜欢	,	-	我	说	,	哪个	高兴	她	,	我	可以	看	.

“如此温柔，如此轻柔，”我说，我看得出来她很高兴。

- ['pɑːpə] [sez] [soʊ] [tuː] — [bʌt; bət] ['mæmə] ['dʌznt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] .

'	Papa	says	so	too	—	but	mamma	doesn't	like	it	so	much	.
-	爸爸	说道	所以	也	—	但	妈妈	不	喜欢	它	所以	很多	.

爸爸也这么说——但是妈妈不太喜欢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['mɑːməz] [neɪm] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ded] .

It	was	Francie's	mamma's	name	,	but	she's	dead	.
它	曾是	-	妈妈的	姓名	,	但	她是	死的	.

那是弗兰西妈妈的名字，但她已经去世了。

[ænd; ənd] [pʊr] - ['pɑːˌpɑːz] [ded] [tuː] .

And	poor	Francie's	papa's	dead	too	.
和	贫穷的	-	爸爸的	死的	也	.

可怜的弗兰西的爸爸也去世了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['pɑːˌpɑːz] ['brʌðər] , - [sed] [mɪs] ['lɑːli] , [ɪn][hɜːr; hər][oʊld] - ['fæʃnd] [weɪ] .

He	was	papa's	brother	,	'	said	Miss	Lally	,	in	her	old	-	fashioned	way	.
他	曾是	爸爸的	兄弟	,	-	说	错过	拉利	,	在	她	老的	-	造型	方式	.

“他是爸爸的兄弟，”拉莉小姐用她那老派的方式说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʌni] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][oʊld] - [fæʃəndnɛs] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , ['ɔːlmoʊst]['beɪbi]

There	was	a	funny	mixture	of	old	-	fashionedness	and	simple	,	almost	baby
那里	曾是	一个	有趣的	混合物	的	老的	-	时尚	和	简单的	,	几乎	婴儿

[weɪz] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] .

ways	about	all	those	children	.
方式	关于	全部	那些	孩子们	.

这些孩子身上有一种奇特的混合气质，既有老派的做派，又有纯真稚气，几乎像个孩子。

[aɪv] ['nevər] [noʊn] ['eni] [kwaɪt] [laɪk] [ðem; ðəm] .

I've	never	known	any	quite	like	them	.
我已经	绝不	已知	任何	相当	喜欢	他们	.

我从未见过像他们这样的人。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn][pɑːrt][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ʌp] [soʊ] [mʌtʃ] [baɪ] [ðəm'selvz] ,

No	doubt	it	came	in	part	from	their	being	brought	up	so	much	by	themselves	,
不	怀疑	它	来了	在	部分	从	他们的	存在	带来	向上	所以	很多	经过	他们自己	,

毫无疑问，这部分原因在于他们很大程度上是由自己抚养长大的。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] [kəm'pænjənz] [ðæn; ðən] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	having	no	other	companions	than	each	other	.
和	拥有	不	其他	同伴	比	每个	其他	.

除了彼此之外，他们没有其他伴侣。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][aɪ]

But	from	the	first	I
但	从	这	第一的	我

但从一开始我就

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['ɔːlweɪz] [felt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪr] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] ['ɪntrəstɪŋ] .

always	felt	they	were	dear	children	,	and	more	than	common	interesting	.
总是	毛毡	他们	是	亲爱的	孩子们	,	和	更多的	比	常见的	有趣的	.

一直觉得他们就像亲爱的孩子一样，而且非常有趣。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [pæst] — ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː] [ðeɪ]

A	few	days	passed	—	very	quiet	and	peaceful	,	and	yet	full	of	life	too	they
一个	很少	天	通过了	—	非常	安静的	和	和平	,	和	然而	满的	的	生活	也	他们

[siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

seemed	to	me	.
似乎	到	我	.

几天过去了——非常安静祥和，但我觉得也充满了生机。

[aɪ] [felt] [mɔːr] [laɪk] [maɪ'self] [ə'gen] , [æz; əz] [foʊks] [seɪ] , [ðæn; ðən] [sɪns] [maɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] .

I	felt	more	like	myself	again	,	as	folks	say	,	than	since	my	great	trouble	.
我	毛毡	更多的	喜欢	我	再次	,	作为	各位	说	,	比	自从	我的	伟大的	麻烦	.

正如人们常说的，自从我经历了那场大灾难之后，我感觉自己比以前更像我自己了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [swiːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['riːəl] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [ə'gen] — [ɪf] [mɪs] ['beɪbi]

It	was	sweet	to	have	real	little	ones	to	see	to	again	—	if	Miss	Baby
它	曾是	甜的	到	有	真实的	小的	一个	到	看	到	再次	—	如果	错过	婴儿

[hæd; həd] ['oʊnli] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	only	known	it	,
有	仅有的	已知	它	,

能再次照顾真正的小宝宝真是太好了——如果小宝贝小姐知道这一点就好了。

[ðæt] [fɜːrst] ['iːvnɪŋz] ['beɪðɪŋ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['tʌkɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn] [bed] [brɔːt] [terz] [ʌv; əv]

that	first	evening's	bathing	her	and	tucking	her	up	in	bed	brought	tears	of
那	第一的	晚上	洗澡	她	和	塞进	她	向上	在	床	带来	眼泪	的

['pleʒər] [tuː; tə] [maɪ] [aɪz] .

pleasure	to	my	eyes	.
乐趣	到	我的	眼睛	.

那天晚上，我给她洗澡、哄她上床睡觉，喜悦的泪水盈眶。

- [kʌm] [naʊ] , - [aɪ] [sed] , [tuː; tə] [maɪ'self] , - ['ðɪsəl, ðɪsəl] ['nevər] [duː] .

'	Come	now	,	'	I	said	,	to	myself	,	'	this'll	never	do	.
-	来	现在	,	-	我	说	,	到	我	,	-	这将	绝不	做	.

“不行，”我对自己说，“这样下去不行。”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [let] [jɔːr'self] [goʊ] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [get] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ænd; ənd]

You	mustn't	let	yourself	go	for	to	get	so	fond	of	these	young	ladies	and
你	不得	让	你自己	去	为了	到	得到	所以	喜爱	的	这些	年轻的	女士们	和

['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [jʊə(r)] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [æt; ət] [moʊst] ,

gentleman	that	you're	only	with	for	a	day	or	two	at	most	,
绅士	那	你是	仅有的	和	为了	一个	天	或者	二	在	最多	,

你不能让自己对这些年轻男女产生太深的感情，以至于最多只和他们相处一两天。

- [bʌt; bət] [aɪ] [nuː] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	but	I	knew	all	the	same	I	couldn't	help	it	,
-	但	我	知道	全部	这	相同的	我	不能	帮助	它	,

但我知道我无能为力。

[ænd; ənd] [aɪ] ['setld] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [aɪ] [wʊd] [lʊk] [aʊt]

and	I	settled	in	my	own	mind	that	as	soon	as	I	could	I	would	look	out
和	我	定居	在	我的	自己的	头脑	那	作为	很快	作为	我	可以	我	会	看	出去

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'gen] .

for	a	place	again	.
为了	一个	地方	再次	.

我暗下决心，一旦有机会，我就会再次寻找住处。

[aɪ] ['wɔznt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [sʌm; səm] [wʊd] [kaʊnt] [ə; eɪ] ['hɑːdɪʃ] [pleɪs] — [ɪn'diːd] , [aɪ] ['ræðər] [laɪkt]

I	wasn't	afraid	of	what	some	would	count	a	hardish	place	—	indeed	,	I	rather	liked
我	不是	害怕的	的	什么	一些	会	数数	一个	硬	地方	—	的确	,	我	相当	喜欢

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我不害怕有些人眼中略显艰苦的地方——事实上，我还挺喜欢那里的。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðæt] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ðæt] [wət'evər] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm]

I've	always	been	that	fond	of	children	that	whatever	I	have	to	do	for	them
我已经	总是	到过	那	喜爱	的	孩子们	那	任何	我	有	到	做	为了	他们

[kʌmz] [raɪt] — [wʌt] [dʌz] [traɪ] [maɪ] ['tempər] [ɪz] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [hæf] [dʌn] ,

comes	right	—	what	does	try	my	temper	is	to	see	things	half	done	,
来	正确的	—	什么	做	尝试	我的	脾气	是	到	看	事物	一半	完毕	,

我一直都很喜欢孩子，所以无论为他们做什么我都会尽力做好——唯一让我生气的是看到事情只做一半。

[ɔːr] [left] [ʌn'dʌn] [baɪ] ['sɪli] [ʌp'setɪŋ] ['gɜːlz] [huː] ['hævnt] [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] ['nɜːsɪz] ['spɪrɪt]

or	left	undone	by	silly	upsetting	girls	who	haven't	a	grain	of	the	real	nurse's	spirit
或者	左边	未完成	经过	愚蠢的	镦	女孩们	WHO	还没有	一个	粮食	的	这	真实的	护士的	精神

[ɪn] [ðem; ðəm] .

in	them	.
在	他们	.

或者被那些愚蠢又令人沮丧的女孩们遗漏，她们身上没有一丝真正的护士精神。

[maɪ] ['leɪdi] [roʊt] [æt; ət] [wʌns] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . - .

My	lady	wrote	at	once	on	hearing	from	Mrs	.	Nutfold	.
我的	女士	写道	在	一次	在	听力	从	太太	.	-	.

夫人一收到纳特福德太太的消息，就立即回信。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [ɪn'diːd] [ə'baʊt] ['ʃɑːrps] [bɪ'heɪvjər] , [ænd; ənd] [æt; ət] [fɜːrst] [wʌz; wəz] [baɪ] [weɪ]

She	was	very	angry	indeed	about	Sharp's	behaviour	,	and	at	first	was	by	way
她	曾是	非常	生气的	的确	关于	夏普的	行为	,	和	在	第一的	曾是	经过	方式

[ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [daʊn]

of	coming	down
的	未来	向下

她对夏普的行为非常生气，起初她试图通过其他方式来缓和气氛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [θɪŋz] .

immediately	to	see	to	things	.
立即地	到	看	到	事物	.

立即处理此事。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,

But	by	the	next	day	,
但	经过	这	下一个	天	,

但到了第二天，

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɑːt] [ə; eɪ] ['sekənd] ['letər] ['seɪɪŋ] [haʊ] [oʊld] ['serə] [hæd; həd] [fetʃt] [ˌem 'iː] ,

when	she	had	got	a	second	letter	saying	how	old	Sarah	had	fetched	me	,
什么时候	她	有	得到	一个	第二	信	说	如何	老的	莎拉	有	已获取	我	,

当她收到第二封信，信中说莎拉把我接过来的时候，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ə'gen] ,

and	that	I	was	willing	to	stay	for	the	time	,	she	wrote	again	,
和	那	我	曾是	愿意的	到	停留	为了	这	时间	,	她	写道	再次	,

她又写道，我当时愿意留下来。

['pʊtɪŋ] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ænd; ənd] [glæd] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ,

putting	off	for	a	few	days	,	and	glad	to	do	so	,
推杆	离开	为了	一个	很少	天	,	和	高兴的	到	做	所以	,

推迟几天，而且很高兴这样做。

['siːɪŋ] [haʊ] ['klevərli] [hɜːr; hər] [gʊd] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] ['mænɪdʒd] .

seeing	how	cleverly	her	good	Mrs	.	Nutfold	had	managed	.
看到	如何	巧妙地	她	好的	太太	.	-	有	管理	.

看看她善良的纳特福德太太是如何巧妙地处理的。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [maɪ] ['leɪdi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

That	was	how	she	put	it	—	my	lady	always	had	a	gracious	way	with	her
那	曾是	如何	她	放	它	—	我的	女士	总是	有	一个	亲切	方式	和	她

,

,

,

她就是这么说的——我的夫人总是对她很和蔼可亲。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [θæŋkt] [fɔːr; fər][maɪ] [əˊblaidʒiŋnis] ;

I	will	say	—	and	I	was	to	be	thanked	for	my	obligingness	;
我	将要	说	—	和	我	曾是	到	是	谢谢	为了	我的	乐于助人	;

我要说的是——而且我应该因我的乐于助人而受到感谢；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [dɪrz] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn][soʊ] [wel] [θɔːt]

she	was	sure	her	little	dears	would	be	happy	with	any	one	so	well	thought
她	曾是	当然	她	小的	亲爱的们	会	是	快乐的	和	任何	一	所以	出色地	想法

[ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] [deɪm] .

of	by	the	dame	.
的	经过	这	贵妇人	.

她确信，她的小宝贝们一定会为任何一位受到这位夫人如此器重的人感到高兴。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['bɪzi] [ɪn'diːd] [dʒʌst] [ðen] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][sɜːr] ['hʌlbɝt] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['veri]

They	were	very	busy	indeed	just	then	,	she	and	Sir	Hulbert	,	she	said	,	and	very
他们	是	非常	忙碌的	的确	只是	然后	,	她	和	先生	赫尔伯特	,	她	说	,	和	非常

[geɪ] .

gay	.
同性恋	.

她说，她和赫尔伯特爵士当时确实非常忙，而且非常开心。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ['betər] [aɪ][dɪd][hɜːr; hər]['dʒʌstɪs] ,

But	when	I	came	to	know	her	better	I	did	her	justice	,
但	什么时候	我	来了	到	知道	她	更好的	我	做过	她	正义	,

但当我更了解她之后，我才公正地评价了她。

[ænd; ənd] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər] .

and	saw	she	was	not	the	butterfly	I	was	inclined	to	think	her	.
和	锯	她	曾是	不是	这	蝴蝶	我	曾是	倾斜	到	思考	她	.

我发现她并不是我原本以为的那种蝴蝶。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst]['fræntɪk][tuː; tə][get][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['fɔːrwərd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

She	was	just	frantic	to	get	her	husband	forward	,	so	to	speak	,
她	曾是	只是	疯狂的	到	得到	她	丈夫	向前	,	所以	到	说话	,

她当时真是急切地想让她的丈夫出头来，这么说吧。

[ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] [æm'bɪʃəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['kerɪŋ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

and	far	more	ambitious	for	him	than	caring	about	anything	for	herself	.
和	远的	更多的	雄心勃勃	为了	他	比	关怀	关于	任何事物	为了	她自己	.

而且，对他来说，她的野心远大于对自己的任何事。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [laɪf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] ,

He	had	had	a	trying	and	disappointing	life	of	it	in	some	ways	,
他	有	有	一个	尝试	和	令人失望	生活	的	它	在	一些	方式	,

[hæd; həd][sɜːr] ['hʌlbɝt] ,

had	Sir	Hulbert	,
有	先生	赫尔伯特	,

从某种意义上说，赫尔伯特爵士的一生充满了艰辛和失望。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] ['sauəd] [hɪm; ɪm] .

and	it	had	not	soured	him	.
和	它	有	不是	变质	他	.

这件事并没有让他心生怨恨。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raɪt] - [daʊn] [haɪ] - ['maɪndɪd]['dʒent(ə)lmən] , [ðoʊ] [nɑːt][soʊ] ['klevər] [æz; əz][maɪ]

He	was	a	right	-	down	high	-	minded	gentleman	,	though	not	so	clever	as	my
他	曾是	一个	正确的	-	向下	高的	-	有思想	绅士	,	尽管	不是	所以	聪明的	作为	我的

['leɪdi] , [pər'hæps] .

lady	,	perhaps	.
女士	,	也许	.

他是一位品格高尚的绅士，虽然可能不如我的夫人聪明。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈdɔrd] [hɪm; ɪm] .

And	she	adored	him	.
和	她	受人喜爱	他	.

她非常爱他。

[ðeɪ] [əˈdɔrd] [iːtʃ] [ˈʌðər] — [ˈseldəm] [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhæpiːɚ] [ˈkʌp(ə)l] :

They	adored	each	other	—	seldom	have	I	heard	of	a	happier	couple	:
他们	受人喜爱	每个	其他	—	很少	有	我	听到	的	一个	更快乐	夫妻	:

他们彼此深爱着对方——我很少听说比他们更幸福的一对：

[ˈoʊnli][ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈevər][dɪsˈjuːnjən] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪkˈspleɪn] ,

only	on	one	point	was	there	ever	disunion	between	them	,	as	I	shall	explain	,
仅有的	在	一	观点	曾是	那里	曾经	分裂	之间	他们	,	作为	我	将	解释	,

他们之间只有在一个问题上存在分歧，我将在下文中解释。

[ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] .

all	in	good	time	.
全部	在	好的	时间	.

一切都会水到渠成。

[ə; eɪ] [wiːk] [ˈðerfɔːr] — [ˈfʊli] [ə; eɪ] [wiːk] — [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ]

A	week	therefore	—	fully	a	week	—	had	gone	by
一个	星期	所以	—	完全	一个	星期	—	有	已消失	经过

因此，整整一周过去了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[bɪˈfɔːr] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdiz] - [ˈmʌðər] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

before	my	little	ladies	'	mother	came	to	see	them	.
前	我的	小的	女士们	-	母亲	来了	到	看	他们	.

在我的小姑娘们的母亲来看她们之前。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [kʌm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ʃɔːrt] [ˈnoʊtɪs] [ɪˈnʌf] — [ə; eɪ] [ˈletər] [baɪ][ðə; ði]

And	when	she	did	come	it	was	at	short	notice	enough	—	a	letter	by	the
和	什么时候	她	做过	来	它	曾是	在	短的	注意	足够的	—	一个	信	经过	这

[poʊst] — [ænd; ənd] [ˈmeɪn] ,

post	—	and	Mayne	,
邮政	—	和	梅恩	,

她来的时候时间很紧——一封邮寄的信——梅恩

[ðə; ði]['poʊstmən] , ['nevər] [pæst] ['aʊər; ɑːr] [wei] [mʌtʃ] [bɪˈfɔːr] [ten][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

the	postman	,	never	passed	our	way	much	before	ten	in	the	morning	.
这	邮差	,	绝不	通过了	我们的	方式	很多	前	十	在	这	早晨	.

邮递员通常早上十点前很少经过我们这边。

[soʊ][ðə; ði] [deɪm] [toʊld][æz; əz] [haʊ] [ʃiːd] [biː; bi] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst][treɪn] ,

So	the	dame	told	as	how	she'd	be	down	by	the	first	train	,
所以	这	贵妇人	讲述	作为	如何	棚	是	向下	经过	这	第一的	火车	,

于是那位女士告诉我们她会搭乘第一班火车下去。

[ænd; ənd][get][tuː; tə]['kloʊvər] ['kɑːtɪdʒ] [baɪ][ɪˈlev(ə)n] , [ɔːr] [suːn] ['æftər] .

and	get	to	Clover	Cottage	by	eleven	,	or	soon	after	.
和	得到	到	三叶草	小屋	经过	十一	,	或者	很快	后	.

并在十一点之前或之后不久到达三叶草小屋。

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] ['setɪŋ] [ɔːf][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːk] [wen] ['serə] [keɪm] ['kɔːlɪŋ] ['æftər][juː 'es]

We	were	just	setting	off	on	our	morning	walk	when	Sarah	came	calling	after	us
我们	是	只是	环境	离开	在	我们的	早晨	走	什么时候	莎拉	来了	呼叫	后	我们

[tuː; tə] [tel] .

to	tell	.
到	告诉	.

我们正准备开始晨练，莎拉就追上来告诉我们这件事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][juː 'es][nɑːt]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [ɪn] [tɪl] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ə'raɪvd] ;

She	was	for	us	not	going	,	and	stopping	in	till	her	ladyship	arrived	;
她	曾是	为了	我们	不是	去	,	和	停止	在	直到	她	夫人	到达的	;

她不打算离开，而是留在原地，直到夫人到来。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [get] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] ,

but	when	I	put	it	to	her	that	the	children	would	get	so	excited	,
但	什么时候	我	放	它	到	她	那	这	孩子们	会	得到	所以	兴奋的	,

但当我跟她说孩子们会非常兴奋时，

['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɪn] .

hanging	about	and	nothing	to	do	,	she	gave	in	.
绞刑	关于	和	没有什么	到	做	,	她	给予	在	.

闲着没事干，她只好作罢。

- [aɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ɪ'lev(ə)n] , - [aɪ] [sed] .

'	I'll	bring	them	back	before	eleven	,	'	I	said	.
-	患病的	带来	他们	后退	前	十一	,	-	我	说	.

“我会在十一点前把他们带回来，”我说。

- [ðeɪl] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [freʃ] [ænd; ənd]['roʊzi] ,

'	They'll	be	looking	fresh	and	rosy	,
-	他们会	是	寻找	新鲜的	和	红润	,

“他们看起来会容光焕发，气色红润。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][juː 'es] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][kæn; kən][get][ðə; ði][ruːmz; rʊmz]

and	with	us	out	of	the	way	you	and	the	girl	can	get	the	rooms
和	和	我们	出去	的	这	方式	你	和	这	女孩	能	得到	这	房间

[ɔːl] ['taidid] [ʌp] [æz; əz] [juːd] [laɪk][fɔːr; fər][maɪ]['leɪdi][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] . -

all	tidied	up	as	you'd	like	for	my	lady	to	find	them	.	'
全部	整理好	向上	作为	你会	喜欢	为了	我的	女士	到	寻找	他们	.	-

我们走了之后，你和那女孩就可以把房间收拾得漂漂亮亮的，好让我夫人看到。

[ænd; ənd] ['serə] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɔːt] .

And	Sarah	allowed	it	was	a	good	thought	.
和	莎拉	允许	它	曾是	一个	好的	想法	.

莎拉也认为这是个好主意。

- [juːv] [ə; eɪ] [hed] [ɑːn][jʊr; jər] ['ʃəuldəz] , [maɪ][gɜːrl] , - [wʌz; wəz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	You've	a	head	on	your	shoulders	,	my	girl	,	'	was	how	she	put	it	.
-	你已经	一个	头	在	你的	肩膀	,	我的	女孩	,	-	曾是	如何	她	放	它	.

“你真是个聪明人，我的女孩，”她这样说道。

[soʊ] [ɔːf] [wiː; wi] [set] — ['aʊər; ɑːr]['juːʒuəl] [wei] , ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði] .

So	off	we	set	—	our	usual	way	,	over	the	common	to	the	firwoods	.
所以	离开	我们	放	—	我们的	通常	方式	,	超过	这	常见的	到	这	杉木	.

于是我们出发了——像往常一样，穿过公共用地前往杉树林。

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] ['prɪti] [wɔːk] [ə'baʊt] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti] ;

There's	many	a	pretty	walk	about	Brayling	,	and	a	great	variety	;
有	许多	一个	漂亮的	走	关于	-	,	和	一个	伟大的	种类	;

布雷林附近有很多风景优美的步行路线，而且种类繁多；

[bʌt; bət] [nʌn] [tʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] - [ænd; ənd]['mæstər] - ['fænsi] [laɪk] [ðə; ði] .

but	none	took	the	young	ladies	'	and	Master	Francie's	fancy	like	the	firwoods	.
但	没有任何	采取	这	年轻的	女士们	-	和	掌握	-	想要	喜欢	这	杉木	.

但是，没有哪一种植物像杉树那样受到年轻女士们和弗朗西少爷的喜爱。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]

They	had	never	seen	anything	of	the	kind
他们	有	绝不	已见	任何事物	的	这	种类

他们从未见过这样的景象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[bɪ'fɔːr] , [ðer; ðər] [hoʊm] ['biːɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['siːʃɔːr] [wʌz; wəz] ['meɪbi] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] — [ɔːr][wʌn] ['riːz(ə)n] .

before	,	their	home	being	by	the	seashore	was	maybe	the	reason	—	or	one	reason	.
前	,	他们的	家	存在	经过	这	海滨	曾是	或许	这	原因	—	或者	一	原因	.

以前，他们家在海边可能是原因之一。

[fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [maɪ'self] [ə'baʊt] ['lʌvɪŋ] , [ðoʊ] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] ,

For	I	feel	much	the	same	myself	about	loving	firwoods	,	though	,	so	to	say	,
为了	我	感觉	很多	这	相同的	我	关于	爱	杉木	,	尽管	,	所以	到	说	,

因为我自己对杉木也有着类似的喜爱之情，这么说吧。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd][bred] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

I	was	born	and	bred	among	them	.
我	曾是	出生	和	繁殖	之中	他们	.

我生于斯长于斯。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [wʌn] [kɑːnt] [kwaɪt] [ɪk'spleɪn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] ['seɪmnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

There's	a	charm	one	can't	quite	explain	about	them	—	the	sameness	and	the
有	一个	魅力	一	不能	相当	解释	关于	他们	—	这	相同性	和	这

['stɪlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [tɑːps][soʊ] [haɪ] [ʌp] ,

stillness	and	the	great	tops	so	high	up	,
寂静	和	这	伟大的	最高额	所以	高的	向上	,

它们有一种难以言喻的魅力——千篇一律的宁静，以及高耸入云的壮丽山峰。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['bernəs] [ænd; ənd] ['oʊpənnəs] [daʊn] [bɪ'loʊ] , [ðoʊ] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

and	yet	the	bareness	and	openness	down	below	,	though	always	in	the	shade	.
和	然而	这	裸露	和	开放性	向下	以下	,	尽管	总是	在	这	阴影	.

然而，下方却是一片空旷和开阔，尽管始终处于阴影之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sent] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ðə; ði][krɪsp] [krʌntʃɪŋ] [sɔɪl] [wʌn] [tredz] [ɑːn] ,

And	the	scent	,	and	the	feel	of	the	crisp	crunching	soil	one	treads	on	,
和	这	香味	,	和	这	感觉	的	这	脆	嘎吱作响	土壤	一	踏板	在	,

还有那气味，以及踩在清脆嘎吱作响的泥土上的感觉，

[sɔɪl] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːr] ['niːdlz] ,

soil	made	of	the	millions	of	the	fir	needles	,
土壤	制成	的	这	百万	的	这	冷杉	针	,

由数百万根冷杉针叶构成的土壤，

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [koʊnz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɔːlən] .

with	here	and	there	the	cones	as	they	have	fallen	.
和	这里	和	那里	这	圆锥体	作为	他们	有	倒下	.

这里那里散落着掉落的圆锥体。

- [its] [laɪk] ['feri] ['stɔːriz] , - [mɪs] ['lɑːli] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [saɪ] .

'	It's	like	fairy	stories	,	'	Miss	Lally	used	to	say	,	with	her	funny	little	sigh	.
-	它是	喜欢	仙女	故事	,	-	错过	拉利	用过的	到	说	,	和	她	有趣的	小的	叹	.

“这就像童话故事一样，”拉莉小姐过去常常这样说，同时发出她那滑稽的小叹息。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kudnt] ['lɪŋgər] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

But	we	couldn't	linger	long	in	the	woods	that	morning	,	though	a	beautiful
但	我们	不能	萦绕	长的	在	这	树林	那	早晨	,	尽管	一个	美丽的

['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

morning	it	was	.
早晨	它	曾是	.

虽然那天早晨景色优美，但我们没能在树林里久留。

[mɪs] [bes] [ænd; ənd] [mɪs] ['beɪbi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'laɪt] [ə'baʊt] - ['mæmə] - ['kʌmɪŋ] ,

Miss	Bess	and	Miss	Baby	were	in	the	greatest	delight	about	'	mamma	'	coming	,
错过	贝丝	和	错过	婴儿	是	在	这	最	喜	关于	-	妈妈	-	未来	,

贝丝小姐和贝比小姐对"妈妈"的到来感到无比高兴。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

and	always	asking	me	if	I	didn't	think	it	must	be	eleven	o'clock	.
和	总是	问	我	如果	我	没有	思考	它	必须	是	十一	点钟	.

他总是问我，是不是已经十一点了。

[mɪs] ['lɑːli][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː] , [ɪn][hɜːr; hər]['kwaɪət] [wei] ,

Miss	Lally	was	pleased	too	,	in	her	quiet	way	,
错过	拉利	曾是	高兴	也	,	在	她	安静的	方式	,

拉莉小姐也以她特有的方式感到高兴。

['oʊnli][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ]['mæstər] ['frænki] ,

only	I	noticed	that	she	was	a	good	deal	taken	up	with	Master	Francie	,
仅有的	我	注意到	那	她	曾是	一个	好的	交易	已采取	向上	和	掌握	弗兰西	,

只有我注意到她和弗朗西少爷关系很密切。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] [bəuθ] [kɔːld]

who	seemed	to	have	something	on	his	mind	,	and	at	last	they	both	called
WHO	似乎	到	有	某物	在	他的	头脑	,	和	在	最后的	他们	两个都	称为

[tuː; tə] [mɪs] [bes] ,

to	Miss	Bess	,
到	错过	贝丝	,

他似乎心事重重，最后两人一起叫来了贝丝小姐。

[ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] , ['evɪdəntli] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] .

and	said	something	to	her	which	I	didn't	hear	,	evidently	asking	her	opinion	.
和	说	某物	到	她	哪个	我	没有	听到	,	显然	问	她	观点	.

然后他跟她说了些什么，但我没听到，显然是在征求她的意见。

- ['nɑːnsens] , - [sed] [mɪs] [bes] , [ɪn][hɜːr; hər] [kwɪk] [dɪ'saɪdɪd]

'	Nonsense	,	'	said	Miss	Bess	,	in	her	quick	decided
-	废话	,	-	说	错过	贝丝	,	在	她	快的	决定

"胡说，"贝丝小姐迅速而果断地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[wei] ; - [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['biːɪŋ] [soʊ] ['sɪli] .

way	;	'	I	have	no	patience	with	you	being	so	silly	.
方式	;	-	我	有	不	耐心	和	你	存在	所以	愚蠢的	.

方式；"我受不了你这么傻。"

[æz; əz] [ɪf] ['mæmə] [wʊd] [biː; bi][soʊ][ˌʌn'dʒʌst] . -

As	if	mamma	would	be	so	unjust	.	'
作为	如果	妈妈	会	是	所以	不公正	.	-

好像妈妈会那么不公平似的。

- [bʌt; bət] , - [sed] ['mæstər] ['frænsɪs] ['hezəˌteɪtɪŋli] , - [juː; jʊ] [noʊ] , [bes] — ['sʌmtaɪmz] — — -

'	But	,	'	said	Master	Francis	hesitatingly	,	'	you	know	,	Bess	—	sometimes	—	—	'
-	但	,	-	说	掌握	弗朗西斯	犹豫地	,	-	你	知道	,	贝丝	—	有时	—	—	-

“但是，”弗朗西斯少爷犹豫地说，“你知道，贝丝——有时候——”

- [jes] , - [pʊt] [ɪn] [mɪs] ['lɑːli] , - [ʃiː; ʃi] [maɪt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrtli] - [fɔːlt] . -

'	Yes	,	'	put	in	Miss	Lally	,	'	she	might	think	it	had	been	partly	Francie's	fault	.	'
-	是的	,	-	放	在	错过	拉利	,	-	她	可能	思考	它	有	到过	部分	-	过错	.	-

“是的，”拉莉小姐插嘴道，“她可能会认为这部分是弗兰西的错。”

- ['nɑːnsens] , - [sed] [mɪs] [bes] [ə'gen] ; - ['mæmə] [noʊz] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ʃɑːrp] [wʌz; wəz] ['hɔːrɪd]

'	Nonsense	,	'	said	Miss	Bess	again	;	'	mamma	knows	well	enough	that	Sharp	was	horrid
-	废话	,	-	说	错过	贝丝	再次	;	-	妈妈	知道	出色地	足够的	那	锋利的	曾是	可怕的

.

:

.

“胡说，”贝丝小姐又说，“妈妈很清楚夏普有多可怕。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['frænki] [hæz; həz] [bɪn] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['evər] [soʊ] [lɔːŋ] ,

I	am	sure	Francie	has	been	as	good	as	good	for	ever	so	long	,
我	是	当然	弗兰西	有	到过	作为	好的	作为	好的	为了	曾经	所以	长的	,

我相信弗兰西一直以来都非常好。

[ænd; ənd] [oʊld] ['mɪsɪz] . - [wɪl] [tel] ['mæmə] [soʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['pɑːsəbli] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd]

and	old	Mrs	.	Nutfold	will	tell	mamma	so	,	even	if	possibly	she	did	not	understand
和	老的	太太	.	-	将要	告诉	妈妈	所以	,	甚至	如果	可能	她	做过	不是	理解

. -

: '

. -

老纳特福德太太会把这话告诉妈妈，即使她可能听不懂。

[ðer; ðər] ['feɪsɪz] [gruː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['laɪtər] ['æftər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [hæd; həd] [gɑːt]

Their	faces	grew	a	little	lighter	after	this	,	and	by	the	time	we	had	got
他们的	面孔	生长	一个	小的	打火机	后	这	,	和	经过	这	时间	我们	有	得到

[hoʊm]

home
家

之后他们的脸色稍微轻松了一些，等我们到家的时候，他们的脸色已经好多了。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['taidid] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ʌp] ,

and	I	had	tidied	them	all	up	,
和	我	有	整理好	他们	全部	向上	,

我已经把它们全都收拾好了。

[aɪ] ['riːəli] [felt] [ðæt] [maɪ] ['leɪdi] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pliːz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ɔːl] [fɔːr]

I	really	felt	that	my	lady	would	be	difficult	to	please	if	she	didn't	think	all	four
我	真的	毛毡	那	我的	女士	会	是	难的	到	请	如果	她	没有	思考	全部	四

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] [wel] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [wɪʃ] .

looking	as	bright	and	well	as	she	could	wish	.
寻找	作为	明亮的	和	出色地	作为	她	可以	希望	.

我觉得，如果我太太觉得我们四个人看起来不够精神焕发、容光焕发，她会很难取悦的。

[aɪ] [kept] [maɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['draɪvɪŋ] [ʌp] ,

I	kept	myself	out	of	the	way	when	I	heard	the	carriage	driving	up	,
我	保留	我	出去	的	这	方式	什么时候	我	听到	这	运输	驾驶	向上	,

听到马车驶来的声音，我赶紧躲开了。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [hæv; həv] ['drægd] [ˌem 'iː] ['fɔːrwərd] .

though	the	children	would	have	dragged	me	forward	.
尽管	这	孩子们	会	有	拖拽	我	向前	.

虽然孩子们会拖着我往前走。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['streɪndʒər][tuː; tə]['leɪdi] ['penrəuz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] ['hævɪŋ]

But	I	was	a	complete	stranger	to	Lady	Penrose	,	and	things	having
但	我	曾是	一个	完全的	陌生人	到	女士	彭罗斯	,	和	事物	拥有

['hæpənd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

happened	as	they	had	,
发生	作为	他们	有	,

但我与彭罗斯夫人素不相识，而且事情也确实发生了那样的发展。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [æt; ət] [fɜːrst] ,

I	felt	that	she	might	like	to	be	alone	with	the	children	,	at	first	,
我	毛毡	那	她	可能	喜欢	到	是	独自的	和	这	孩子们	,	在	第一的	,

我觉得她一开始可能想单独和孩子们待在一起。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [daʊt] ['serə] - [wʊd] [biː; bi] ['iːgər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]

and	that	no	doubt	Sarah	Nutfold	would	be	eager	to	have	a	talk	with
和	那	不	怀疑	莎拉	-	会	是	渴望的	到	有	一个	讲话	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

毫无疑问，莎拉·纳特福德会很乐意和她谈谈。

[aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] ['soʊɪŋ] ['kwaɪətli] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] ['mendɪŋ] [ɑːn][hænd] ,

I	sat	down	to	my	sewing	quietly	—	there	was	plenty	of	mending	on	hand	,
我	卫星	向下	到	我的	缝纫	悄悄	—	那里	曾是	很多	的	修补	在	手	,

我静静地坐下来开始缝纫——手边有很多缝补用的布料。

['ʃɑːrps] ['sɜːrvɪs] ['hævɪŋ] [bɪn] [bʌt; bət] [aɪ] - ['sɜːrvɪs]

Sharp's	service	having	been	but	eye	-	service
夏普的	服务	拥有	到过	但	眼睛	-	服务

夏普的服务不过是敷衍了事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ɪn] ['evri] [wei] — [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][dɪ'naɪ][bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hevi]

in	every	way	—	and	I	won't	deny	but	that	my	heart	was	a	little	heavy
在	每一个	方式	—	和	我	惯于	否定	但	那	我的	心	曾是	一个	小的	重的

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [suːn] ,

thinking	how	soon	,
思维	如何	很快	,

方方面面——我不会否认，想到这么快就要结束了，我的心情确实有些沉重。

[haʊ] ['veri] [suːn] , [moʊst] ['laɪkli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [liːv] [ðiːz] ['tʃɪldrən] , [huːm] [ɔːl'redi] ,

how	very	soon	,	most	likely	,	I	should	have	to	leave	these	children	,	whom	already	,
如何	非常	很快	,	最多	可能	,	我	应该	有	到	离开	这些	孩子们	,	谁	已经	,

很可能很快，我就不得不离开这些孩子了，他们已经……

[ɪn] [ðiːz] [fjuː] [deɪz] , [aɪ][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [lʌv] [soʊ] ['dɪrli] .

in	these	few	days	,	I	had	grown	to	love	so	dearly	.
在	这些	很少	天	,	我	有	生长	到	爱	所以	亲爱的	.

短短几天，我就深深地爱上了她。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][left] ['veri] [lɔːŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [haʊ'evər] ;

I	was	not	left	very	long	to	my	meditations	,	however	;
我	曾是	不是	左边	非常	长的	到	我的	冥想	,	然而	;

然而，我并没有被允许静心冥想太久；

[bɪ'fɔːr] [æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd] [pæst] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] [ʌp] [ðə; ði] [oʊld] ['sterkeɪs] , -

before	an	hour	had	passed	there	came	a	clear	voice	up	the	old	staircase	,	'
前	一个	小时	有	通过了	那里	来了	一个	清除	嗓音	向上	这	老的	楼梯	,	-

['mɑːrθə] ,

Martha	,
玛莎	,

不到一个小时，就听到一个清晰的声音从旧楼梯上传来："玛莎，

['mɑːrθə] , [kʌm] [kwɪk] , ['mæmə] ['wɒnts] [juː; jʊ] , - [ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ] [aʊt] [aɪ] [met] [mɪs] [bes] [æt; ət]

Martha	,	come	quick	,	mamma	wants	you	,	'	and	hastening	out	I	met	Miss	Bess	at
玛莎	,	来	快的	,	妈妈	想要	你	,	-	和	加速	出去	我	遇见	错过	贝丝	在

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

"玛莎，快来，妈妈要你。"说完，我赶紧跑出去，在门口遇到了贝丝小姐。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ræn] [daʊn] [ə'gen] , [aɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['sloʊli] .

She	turned	and	ran	down	again	,	I	following	her	more	slowly	.
她	转向	和	跑	向下	再次	,	我	下列的	她	更多的	缓慢地	.

她转身又跑了下去，我慢悠悠地跟在她后面。

[haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [gruːp] [aɪ] [sɔː] [æz; əz] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [dɔːr] !

How	well	I	remember	the	group	I	saw	as	I	opened	the	parlour	door	!
如何	出色地	我	记住	这	团体	我	锯	作为	我	打开	这	客厅	门	!

我多么清楚地记得我打开客厅门时看到的那群人！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

It	was	like	a	picture	.
它	曾是	喜欢	一个	图片	.

就像一幅画。

['leɪdi] ['penrəuz] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['prɪti] — ['bjuːtɪf(ə)l] , [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər]

Lady	Penrose	herself	was	more	than	pretty	—	beautiful	,	I	have	heard	her
女士	彭罗斯	她自己	曾是	更多的	比	漂亮的	—	美丽的	,	我	有	听到	她

[kɔːld] ,

called	,
称为	,

彭罗斯夫人本人不仅漂亮——我曾听人称赞她美艳绝伦。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .

and	I	think	it	was	no	exaggeration	.
和	我	思考	它	曾是	不	夸张	.

我认为这一点也不夸张。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪmz] [oʊld] - ['fæʃnd] ['ɑːrmtʃer] , [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

She	was	sitting	in	the	dame's	old	-	fashioned	armchair	,	in	the	window	of	the
她	曾是	坐着	在	这	女士的	老的	-	造型	扶手椅	,	在	这	窗户	的	这

['lɪt(ə)l] [ruːm] ;

little	room	;
小的	房间	;

她坐在老妇人那张老式的扶手椅里，就在小房间的窗边；

[ðə; ði] [braɪt] ['sʌmər] ['sʌnʃaɪn] ['striːmɪŋ] [ɪn] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [fer]

the	bright	summer	sunshine	streaming	in	behind	her	and	lighting	up	her	fair
这	明亮的	夏天	阳光	流媒体	在	在后面	她	和	灯光	向上	她	公平的

[her] — [her] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [mɪs] ['læliz] ,

hair	—	hair	for	all	the	world	like	Miss	Lally's	,
头发	—	头发	为了	全部	这	世界	喜欢	错过	拉莉的	,

明媚的夏日阳光从她身后倾泻而下，照亮了她金色的头发——那头发简直和拉莉小姐的一模一样。

[ðoʊ] [pərˈhæps][ə; eɪ] [θɔːt] [ˈdɑːrkər] .

though	perhaps	a	thought	darker	.
尽管	也许	一个	想法	较暗	.

虽然或许还有更阴暗的想法。

[mɪs] [ˈbeɪbi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] [ænd; ənd] [mɪs] [bes] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

Miss	Baby	was	on	her	knee	and	Miss	Bess	on	a	stool	at	her	feet	,
错过	婴儿	曾是	在	她	膝盖	和	错过	贝丝	在	一个	凳子	在	她	脚	,

宝贝小姐坐在她膝盖上，贝丝小姐坐在她脚边的小凳子上。

[ˈhoʊldɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] .

holding	one	of	her	hands	.
保持	一	的	她	双手	.

握着她的一只手。

[mɪs] [ˈlɑːli][ænd; ənd][ˈmæstər] [ˈfrænʧki] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt][əˈpɑːrt] , [kloʊz] [təˈgeðər] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .

Miss	Lally	and	Master	Francie	were	a	little	bit	apart	,	close	together	as	usual	.
错过	拉利	和	掌握	弗兰西	是	一个	小的	少量	除	,	关闭	一起	作为	通常	.

拉莉小姐和弗朗西少爷虽然保持着一点距离，但像往常一样彼此靠近。

- [kʌm] [ɪn] , - [sed] [maɪ][ˈleɪdi] .

'	Come	in	,	'	said	my	lady	.
-	来	在	,	-	说	我的	女士	.

“请进，”夫人说道。

- [kʌm] [ɪn] , [ˈmɑːrθə] , - [æz; əz]

'	Come	in	,	Martha	,	'	as
-	来	在	,	玛莎	,	-	作为

“进来吧，玛莎，”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɔːrweɪ] .

I	hesitated	a	little	in	the	doorway	.
我	犹豫了一下	一个	小的	在	这	门口	.

我在门口犹豫了一下。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs]

'	I	am	very	pleased	to	see	you	and	to	thank	you	for	all	your	kindness
-	我	是	非常	高兴	到	看	你	和	到	感谢	你	为了	全部	你的	仁慈

[tuː; tə] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] . -

to	these	little	people	.	'
到	这些	小的	人们	.	-

“见到你我非常高兴，感谢你对这些小家伙们的关爱。”

[ʃiː; ʃi] [hæf] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [æz; əz][aɪ] [druː] [nɪr] ,

She	half	rose	from	her	chair	as	I	drew	near	,
她	一半	玫瑰	从	她	椅子	作为	我	画	靠近	,

我走近时，她半起身子站了起来。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈprɪti] [ˈgreɪʃəs] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

and	shook	hands	with	me	in	the	pretty	gracious	way	she	had	.
和	摇晃	双手	和	我	在	这	漂亮的	亲切	方式	她	有	.

她以一贯的优雅方式与我握手。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpleʒər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [maɪ][ˈleɪdi] , - [aɪ] [sed] .

'	I	am	sure	it	has	been	a	pleasure	to	me	,	my	lady	,	'	I	said	.
-	我	是	当然	它	有	到过	一个	乐趣	到	我	,	我的	女士	,	-	我	说	.

“夫人，我相信这对我来说也是一种荣幸，”我说。

- [aɪv] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [lɔːst] [æt; ət] [hoʊm]
' I've been used to children for so long that I was feeling quite lost at home
- 我已经 到过 用过的 到 孩子们 为了 所以 长的 那 我 曾是 感觉 相当 丢失的 在 家
['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] . -
doing nothing . '
正在做 没有什么 . -

“我跟孩子相处太久了，现在待在家里无所事事，感觉很迷茫。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , ['truːli] [fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , - [maɪ]['leɪdi] [went] [ɑːn]
' And you are very fond of children , truly fond of them , ' my lady went on
- 和 你 是 非常 喜爱 的 孩子们 , 真的 喜爱 的 他们 , - 我的 女士 去 在
,
,
,

“而且你非常喜欢孩子，真的非常喜欢他们，”夫人继续说道。

['glænsɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [əb'zɜːrvənt] [lʊk] , [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ri'maindid] [ˌem 'iː]
glancing up at me with a quick observant look , that somehow reminded me
瞥了一眼 向上 在 我 和 一个 快的 观察者 看 , 那 不知何故 提醒 我
[ʌv; əv] [mɪs] [bes] ;
of Miss Bess ;
的 错过 贝丝 ;

她抬头迅速地瞥了我一眼，那眼神敏锐地让我想起了贝丝小姐；

- [soʊ][æt; ət] [liːst] ['mɪsɪz] . - [telz] [ˌem 'iː] ,
' so at least Mrs . Nutfold tells me ,
- 所以 在 至少 太太 . - 讲述 我 ,

至少纳特福德太太是这么告诉我的。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ'self]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [sed]
and I think I should have known it for myself even if she had not said
和 我 思考 我 应该 有 已知 它 为了 我 甚至 如果 她 有 不是 说
[soʊ] .
so .
所以 .

即使她没有明说，我想我也应该自己知道。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] — [sə'poʊzɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [rʌn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]
I have to go back to town this afternoon — supposing you all run out into the
我 有 到 去 后退 到 镇 这 下午 — 假如 你 全部 跑步 出去 进入 这
['gɑːrdn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
garden for a few minutes ,
花园 为了 一个 很少 分钟 ,

我今天下午得回城里——假设你们都到花园里去待几分钟的话，

['tʃɪldrən] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['mɑːrθə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi][jʊr; jər]
children ; I want to talk to Martha a little , and it will soon be your
孩子们 ; 我 想 到 讲话 到 玛莎 一个 小的 , 和 它 将要 很快 是 你的
['dɪnər] [taɪm] . -
dinner time . '
晚餐 时间 . -

孩子们，我想和玛莎聊一会儿，很快就到你们的晚餐时间了。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , ['pʊtɪŋ] [mɪs] ['beɪbi] [daʊn] ['dʒentli] ; [ðə; ði][tʃaɪld] [bɪ'gæn] ['grʌmblɪŋ]
She got up as she spoke , putting Miss Baby down gently ; the child began grumbling
她 得到 向上 作为 她 辐 , 推杆 错过 婴儿 向下 轻轻地 ; 这 孩子 开始 抱怨
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [bʌt; bət] ,
a little — but ,
一个 小的 — 但 ,

她边说边起身，轻轻地把小宝贝放下；孩子开始小声咕哝了几声——但是，

- [noʊ] , [noʊ] , ['beɪbi] , [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , - [tʃekt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

'	No	,	no	,	Baby	,	you	must	do	as	I	tell	you	,	'	checked	her	in	a	moment	.
-	不	,	不	,	婴儿	,	你	必须	做	作为	我	告诉	你	,	-	已检查	她	在	一个	片刻	.

“不，不，宝贝，你必须听我的，”他立刻制止了她。

- [teɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bes] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

'	Take	her	out	with	you	,	Bess	,	'	she	added	.
-	拿	她	出去	和	你	,	贝丝	,	-	她	额外	.

“带她出去吧，贝丝，”她补充道。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [maɪ]['leɪdi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ] .

I	could	see	that	my	lady	was	not	one	to	be	trifled	with	.
我	可以	看	那	我的	女士	曾是	不是	一	到	是	琐碎	和	.

我看得出来，我的夫人可不是好惹的。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə]

When	they	had	all	left	the	room	she	turned	to
什么时候	他们	有	全部	左边	这	房间	她	转向	到

当他们都离开房间后，她转向

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ˌem 'iː] [ə'gen] .

me	again	.
我	再次	.

又是我。

- [sɪt] [daʊn] , ['mɑːrθə] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .

'	Sit	down	,	Martha	,	for	a	minute	or	two	.
-	坐	向下	,	玛莎	,	为了	一个	分钟	或者	二	.

“玛莎，坐下休息一两分钟。”

[wʌn] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [tɔːk] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['sɪtɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['plezntli] .

One	can	always	talk	so	much	more	comfortably	sitting	,	'	she	said	pleasantly	.
一	能	总是	讲话	所以	很多	更多的	舒适地	坐着	,	-	她	说	愉快	.

“坐着说话总是舒服得多，”她愉快地说。

- [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ['plenti] [ʌv; əv]['eksərsaɪz] ['leɪtli]

'	And	I	have	no	doubt	the	children	have	given	you	plenty	of	exercise	lately
-	和	我	有	不	怀疑	这	孩子们	有	给定	你	很多	的	锻炼	最近

,

,
,

“毫无疑问，孩子们最近肯定让你运动量很大。”

[ðoʊ] [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] ['delɪkət] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə'gen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv]

though	you	don't	look	delicate	,	'	she	added	,	with	again	the	little	look	of
尽管	你	不	看	精美的	,	-	她	额外	,	和	再次	这	小的	看	的

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

inquiry	.
询问	.

“虽然你看上去并不娇弱，”她补充道，脸上又带着一丝探寻的神色。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ]['leɪdi] ; [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['delɪkət] ; [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] [ænd; ənd]

'	Thank	you	,	my	lady	;	no	,	I	am	not	delicate	;	as	a	rule	I	am	strong	and
-	感谢	你	,	我的	女士	;	不	,	我	是	不是	精美的	;	作为	一个	规则	我	是	强的	和

[wel] ,

well	,
出色地	,

“谢谢您，夫人；不，我并不虚弱；我通常都很强壮健康。”

[ðoʊ] [ðɪs] [læst] [jɪr] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [ˈtrʌblz] [ænd; ənd][əpˈsɛts, ˈʌpˌsɛts] , [ænd; ənd][aɪ]

though	this	last	year	has	brought	me	troubles	and	upsets	,	and	I
尽管	这	最后的	年	有	带来	我	麻烦	和	爆冷	,	和	我

[ˈhævnt] [felt] [kwaɪt] [maɪˈself] . -

haven't	felt	quite	myself	.	'
还没有	毛毡	相当	我	.	-

虽然过去一年给我带来了很多麻烦和挫折，我一直感觉不太对劲。

- [ˈnætʃ(ə)rəli] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Naturally	,	'	she	said	.
-	自然	,	-	她	说	.

“当然，”她说。

- [ˈmɪsɪz] . - [hæz; həz][toʊld][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .

'	Mrs	.	Nutfold	has	told	me	about	you	.
-	太太	.	-	有	讲述	我	关于	你	.

“纳特福德太太跟我提起过你。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][dʒʌst] [naʊ] [wen] [aɪ][fɜːrst] [əˈraɪvd] . -

I	was	talking	to	her	just	now	when	I	first	arrived	.	'
我	曾是	说	到	她	只是	现在	什么时候	我	第一的	到达的	.	-

我刚才刚到的时候还跟她说话呢。

[ˈtruːli] [maɪ][ˈleɪdi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə][let][ðə; ði] [græs] [groʊ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [fiːt] .

Truly	my	lady	was	not	one	to	let	the	grass	grow	under	the	feet	.
真的	我的	女士	曾是	不是	一	到	让	这	草	生长	在下面	这	脚	.

我的夫人真是个闲不住的人。

- [ʃiː; ʃi] [sez] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [əˈgen] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] .

'	She	says	you	will	be	looking	for	a	situation	again	before	long	.
-	她	说道	你	将要	是	寻找	为了	一个	情况	再次	前	长的	.

她说你很快就会再次寻找机会。

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [tʃæns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [wʌn][æt; ət][wʌns] ,

Is	there	any	chance	of	your	being	able	to	take	one	at	once	,
是	那里	任何	机会	的	你的	存在	有能力的	到	拿	一	在	一次	,

您是否有可能一次服用一片？

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [maɪn] [siːmz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][suːt][juː; jʊ] . -

that	is	to	say	if	mine	seems	likely	to	suit	you	.	'
那	是	到	说	如果	矿	似乎	可能	到	套装	你	.	-

也就是说，如果我的方案看起来可能适合你的话。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [soʊ] [kwɪk] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ðæt] [aɪ] [felt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]

She	spoke	so	quick	and	it	was	so	unexpected	that	I	felt	for	a	moment
她	辐	所以	快的	和	它	曾是	所以	意外	那	我	毛毡	为了	一个	片刻

[hæf] [ˈstuːpɪd][ænd; ənd] [deɪzd] - [laɪk] .

half	stupid	and	dazed	-	like	.
一半	愚蠢的	和	茫然	-	喜欢	.

她说话语速很快，而且非常突然，让我一时之间感觉自己既愚蠢又茫然。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , [maɪ][ˈleɪdi] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [suːt][juː; jʊ] ? -

'	Are	you	sure	,	my	lady	,	that	I	should	suit	you	?	'
-	是	你	当然	,	我的	女士	,	那	我	应该	套装	你	?	-

“夫人，您确定我适合您吗？”

[aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] [læst] .

I	managed	to	say	at	last	.
我	管理	到	说	在	最后的	.

我终于说出了这句话。

- [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [ɪn][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [wɑːnt] [mɔːr] [ɪk'spɪriəns] .
' I have only been in one place in my life , and you might want more experience .
- 我 有 仅有的 到过 在 一 地方 在 我的 生活 , 和 你 可能 想 更多的 经验 .
-
'
-
-

“我这辈子只去过一个地方，你可能需要更多经验。”

- [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [wɪngeɪt] , [ɪn] — — ['ʃaɪərʃər] , [aɪ] [bɪ'liːv] ?
' You were with Mrs . Wyngate , in — — shire , I believe ?
- 你 是 和 太太 . 温盖特 , 在 — — 郡 , 我 相信 ?

“我记得你当时和温盖特夫人一起在——郡？”

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər]['sɪstər][ænd; ənd][kæn; kən] ['iːzəli] [hɪr]
I know her sister and can easily hear
我 知道 她 姐姐 和 能 容易地 听到

我认识她姐姐，很容易就能听到她的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['eni] [pə'tikuːləz] [aɪ][wɑːnt] , [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [suːt][ˌem 'iː] . -
any particulars I want , but I feel sure you would suit me . '
任何 细节 我 想 , 但 我 感觉 当然 你 会 套装 我 . -

我不想透露任何细节，但我确信你很适合我。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [pə'tikuːləz] , [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [klɪr] [dɪ'saɪdɪd]
She went on to give me a good many particulars , all in the same clear decided
她 去 在 到 给 我 一个 好的 许多 细节 , 全部 在 这 相同的 清除 决定
[wei] .
way .
方式 .

她接着向我详细地描述了很多细节，语气始终清晰果断。

- [ðə; ði] - [ɑːr; ər] ['veri] [rɪtʃ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['endɪd] .
' The Wyngates are very rich , ' she said , as she ended .
- 这 - 是 非常 富有的 , - 她 说 , 作为 她 结束 .

“温盖特家族非常富有，”她最后说道。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [ðer; ðər] .
' You must have seen a great deal of luxury there .
- 你 必须 有 已见 一个 伟大的 交易 的 奢华 那里 .

“你一定在那里见识过很多奢侈品。”

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [rɪtʃ] — [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [rɪtʃ] — [ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kʌntri]
Now we are not rich — not at all rich — though we have a large country
现在 我们 是 不是 富有的 — 不是 在 全部富有的 — 尽管 我们 有 一个 大的 国家
[pleɪs] [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][fɔːr; fər] ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] ;
place that has belonged to the family for many hundreds of years ;
地方 那 有 属于 到 这 家庭 为了 许多 数百 的 年 ;

现在我们并不富有——一点也不富有——尽管我们拥有一处很大的乡村庄园，这处庄园已经属于我们家族数百年了；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['pleɪnli] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['ræðər] ['loʊnli] .
but we are obliged to live plainly and the place is rather lonely .
但 我们 是 有义务 到 居住 显然 和 这 地方 是 相当 孤独 .

但我们必须过简朴的生活，而且这个地方相当偏僻。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .
I don't want you to decide all at once .
我 不 想 你 到 决定 全部 在 一次 .

我不想让你一次性做决定。

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd] [kən'sʌlt] [jʊr; jər] ['perənts] ,
Think **it** **all** **over** **,** **and** **consult** **your** **parents** **,**
思考 它 全部 超过 , 和 咨询 你的 父母 ,

仔细考虑一下，并和父母商量一下。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][jʊr; jər] ['ænsər] [wen] [aɪ] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] . -
and **let** **me** **have** **your** **answer** **when** **I** **come** **down** **again** **.** **'**
和 让 我 有 你的 回答 什么时候 我 来 向下 再次 . -

等我下来之后再告诉我你的答复。

- [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;
' **That** **will** **be** **the** **difficulty** **,** **'** **I** **replied** **;**
- 那 将要 是 这 困难 , - 我 回复 ;

“那将是个难题，”我回答道；

- [maɪ] ['perənts] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
' **my** **parents** **wanted** **me** **to** **stay** **on** **some** **time** **with** **them** **.**
- 我的 父母 通缉 我 到 停留 在 一些 时间 和 他们 .

“我的父母想让我多陪他们待一段时间。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɔːr][ðə; ði]['weɪdʒɪz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ,
There **is** **nothing** **about** **the** **work** **or** **the** **wages** **I** **should** **object** **to** **,**
那里 是 没有什么 关于 这 工作 或者 这 工资 我 应该 目的 到 ,

工作内容和工资方面我没有任何异议。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['mɪsɪz] . [wɪngeɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər] [mʌtʃ]
and **though** **Mrs** **.** **Wyngate** **was** **very** **kind** **,** **I** **have** **never** **cared** **for** **much**
和 尽管 太太 . 温盖特 曾是 非常 种类 , 我 有 绝不 关心 为了 很多
['lʌkʃəri] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] — [ɪn'diːd] ,
luxury **in** **the** **nursery** **—** **indeed** **,**
奢华 在 这 苗圃 — 的确 ,

虽然温盖特太太人很好，但我从来都不喜欢在育儿室里摆放太多奢侈品——事实上，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] ['pleɪnər] [weɪz] ; [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
I **should** **have** **liked** **plainer** **ways** **;** **and** **I** **love** **the** **country** **,**
我 应该 有 喜欢 更朴素 方式 ; 和 我 爱 这 国家 ,

我本该更喜欢朴素的方式；而且我热爱这个国家。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [maɪ]['leɪdi] ,
and **as** **for** **the** **young** **ladies** **and** **gentleman** **,** **my** **lady** **,**
和 作为 为了 这 年轻的 女士们 和 绅士 , 我的 女士 ,

至于各位年轻的女士和先生们，夫人，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪbərti] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] ['dɪrli] [ɔːl'redi] .
if **it** **isn't** **taking** **a** **liberty** **to** **say** **so** **,** **I** **love** **them** **dearly** **already** **.**
如果 它 不是 采取 一个 自由 到 说 所以 , 我 爱 他们 亲爱的 已经 .

恕我直言，我已经非常爱他们了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] — — -
But **it** **is** **father** **and** **mother** **—** **—** **'**
但 它 是 父亲 和 母亲 — — -

但那是父母——

- [wel] , [wel] , - [sed] [maɪ]['leɪdi] , - [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] .
' **Well** **,** **well** **,** **'** **said** **my** **lady** **,** **'** **we** **must** **see** **.**
- 出色地 , 出色地 , - 说 我的 女士 , - 我们 必须 看 .

“好吧，好吧，”夫人说，“我们得看看。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['veri] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]
The **children** **are** **very** **happy** **with** **you** **,** **and** **I** **hope** **it** **may**
这 孩子们 是 非常 快乐的 和 你 , 和 我 希望 它 可能

孩子们都很喜欢你，我希望.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[biː; bi] [ə'reɪndʒd] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'sʌlt] [jʊr; jər] ['perənts] . -
be arranged , but of course you must consult your parents . '
是 安排 , 但 的 课程 你 必须 咨询 你的 父母 . -

可以安排，但当然你必须先征求父母的意见。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [ðæt] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] ,
She went back to London that same afternoon , and that very evening ,
她 去 后退 到 伦敦 那 相同的 下午 , 和 那 非常 晚上 ,

当天下午她就返回了伦敦，当晚就返回了。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][bed] ,
when they were all in bed ,
什么时候 他们 是 全部 在 床 ,

当他们都上床睡觉的时候，

[aɪ] [slɪpt] [ɑːn][maɪ] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd][ræn] [hoʊm] [tuː; tə] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] [ænd; ənd]
I slipped on my bonnet and ran home to talk it over with father and
我 滑倒了 在 我的 引擎盖 和 跑 家 到 讲话 它 超过 和 父亲 和
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

我戴上帽子，跑回家和父母商量这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

-
TRELUAN
-

特雷卢安

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['fɝːz][ænd; ənd] [əgɛnsts] , [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][moʊst] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
There were fors and againsts , as there are with most things in this world .
那里 是 为 和 反对 , 作为 那里 是 和 最多 事物 在 这 世界 .

就像世间大多数事物一样，这件事也有赞成和反对的意见。

['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [soʊ] [suːn] [ænd; ənd][goʊ][soʊ][fɑːr] ,
Father was sorry for me to leave so soon and go so far ,
父亲 曾是 对不起 为了 我 到 离开 所以 很快 和 去 所以 远的 ,

父亲很遗憾我这么快就离开，而且要走那么远。

[ænd; ənd][hiː; hi] [skers] [θɔːt] [ðə; ði]['weɪdʒɪz] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [naʊ] [lʊk] [fɔːr; fər] .
and he scarce thought the wages what I might now look for .
和 他 稀少 想法 这 工资 什么 我 可能 现在 看 为了 .

他几乎没有考虑过我现在可能寻求的工资。

['mʌðər] [felt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] , [bʌt; bət] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɑːr] - ['siːɪŋ]

Mother	felt	with	him	about	the	parting	,	but	mother	was	a	far	-	seeing
母亲	毛毡	和	他	关于	这	离别	,	但	母亲	曾是	一个	远的	-	看到

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

母亲对离别感到难过，但母亲是一位有远见的女性。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ['æftər] [maɪ] ['trʌb(ə)l] ,

She	thought	the	change	would	be	the	best	thing	for	me	after	my	trouble	,
她	想法	这	改变	会	是	这	最好的	事物	为了	我	后	我的	麻烦	,

她认为在我经历了这些麻烦之后，做出改变对我来说是最好的。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [maɪ] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] ['dʒentri] .

and	she	thought	a	deal	of	my	being	with	real	gentry	.
和	她	想法	一个	交易	的	我的	存在	和	真实的	绅	.

她认为我能和真正的绅士阶层在一起是一件好事。

[nɑːt] [bʌt; bət] [ðæt] ['mɪsɪz] . - ['fæməli] [wʌz; wəz] [ɔːl] [wʌn] [kʊd; kəd] [θɪŋk] ['haɪli] [ʌv; əv] ,

Not	but	that	Mrs	.	Wyngate's	family	was	all	one	could	think	highly	of	,
不是	但	那	太太	.	-	家庭	曾是	全部	一	可以	思考	高度	的	,

不仅如此，温盖特夫人一家人无可挑剔。

[bʌt; bət] ['mɪstər] . - [greɪt] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn] [treɪd] ,

but	Mr	.	Wyngate's	great	fortune	had	been	made	in	trade	,
但	先生	.	-	伟大的	财富	有	到过	制成	在	贸易	,

但温盖特先生的巨额财富是靠经商积累的。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tɔːk] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪ]

and	there	was	a	little	more	talk	and	thought	of	riches	and	display
和	那里	曾是	一个	小的	更多的	讲话	和	想法	的	财富	和	展示

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [kwaɪt] ['suːtɪd] ['mʌðɚz] [aɪ'diːəz] ,

among	them	than	quite	suited	mother's	ideas	,
之中	他们	比	相当	适合	母亲的	想法	,

他们之间关于财富和炫耀的谈论和想法比母亲的想法要多得多。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] ['spɔɪlɪŋ] [ˌem 'iː] .

and	she	had	sometimes	feared	it	spoiling	me	.
和	她	有	有时	害怕	它	破坏	我	.

她有时担心这会把我宠坏。

- [ðə; ði] ['weɪdʒɪz] [aɪ] ['wʊdnt] [pʊt] [fɜːrst] , - [ʃiː; ʃi] [sed] . -

'	The	wages	I	wouldn't	put	first	,	'	she	said	.	'
-	这	工资	我	不会	放	第一的	,	-	她	说	.	-

"我不会把工资放在首位，"她说。

[ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [weɪz] [ə'mʌŋ] ['riːəl] ['dʒentlfoʊk] — [ðæts]

A	good	home	and	simple	ways	among	real	gentlefolk	—	that's
一个	好的	家	和	简单的	方式	之中	真实的	绅士们	—	那就是

一个温馨的家，简朴的生活方式，和一群真正的温文尔雅的人们在一起——这就是了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[wʌt] [aɪ'd] [tʃuːz] [fɔːr; fər] [ðiː] , [maɪ] [gɜːrl] .

what	I'd	choose	for	thee	,	my	girl	.
什么	ID	选择	为了	你	,	我的	女孩	.

我会为你选择什么，我的女孩。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [gʊd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][nɑːt] ['sɪli] [spɔɪlt] [θɪŋz] , [ænd; ənd]

And	the	children	are	good	children	and	not	silly	spoilt	things	,	and
和	这	孩子们	是	好的	孩子们	和	不是	愚蠢的	被宠坏了	事物	,	和

[ˌstreɪt'fɔːrwərd] [ænd; ənd] [wel] - [bred] ,

straightforward	and	well	-	bred	,
直截了当	和	出色地	-	繁殖	,

孩子们都是好孩子，不是那种愚蠢娇生惯养的孩子，他们为人正直，举止得体。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? -

I	take	it	?	'
我	拿	它	?	-

是吗?

- [ɔːl] [ðæt] [ænd; ənd] [mɔːr] , - [aɪ] ['ænsər] .

'	All	that	and	more	,	'	I	answered	.
-	全部	那	和	更多的	,	-	我	回答	.

“不仅如此，还有更多，”我回答道。

- [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ðeɪv] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt] [tuː] [strɪkt] [brɔːt] [ʌp] , [aɪ'd] [seɪ] .

'	If	anything	,	they've	been	a	bit	too	strict	brought	up	,	I'd	say	.
-	如果	任何事物	,	他们有	到过	一个	少量	也	严格的	带来	向上	,	ID	说	.

“要说有什么问题的话，我觉得是他们从小受到的教育太严格了。”

[ɪf] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm][aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [mɪs] ['lɑːli] ['braɪt(ə)n] [ʌp] — [nɑːt] [ðæt] [ʃiːz]

If	I	go	to	them	I	shall	try	to	make	Miss	Lally	brighten	up	—	not	that	she's
如果	我	去	到	他们	我	将	尝试	到	制作	错过	拉利	提亮	向上	—	不是	那	她是

[ə; eɪ] [dʌl] [tʃaɪld] ,

a	dull	child	,
一个	乏味的	孩子	,

如果我去见他们，我会努力让拉莉小姐开心起来——倒不是说她是个无趣的孩子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [hɑːrt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [laɪks] [tuː; tə]

but	she	has	the	look	of	taking	things	to	heart	more	than	one	likes	to
但	她	有	这	看	的	采取	事物	到	心	更多的	比	一	点赞	到

[siː] [æt; ət][hɜːr; hər][eɪdʒ] .

see	at	her	age	.
看	在	她	年龄	.

但她看起来比同龄人更爱把事情放在心上。

[ænd; ənd] [pʊr] ['mæstər]['frænsɪs] — [aɪm] [ʃʊr] ['hiːd][biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['petɪŋ]

And	poor	Master	Francis	—	I'm	sure	he'd	be	none	the	worse	of	a	little	petting
和	贫穷的	掌握	弗朗西斯	—	我是	当然	他会	是	没有任何	这	更糟	的	一个	小的	抚摸

— [soʊ] ['delɪkət] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['leɪmnəs] . -

—	so	delicate	as	he	is	and	his	lameness	.	'
—	所以	精美的	作为	他	是	和	他的	跛行	.	-

可怜的弗朗西斯少爷——我相信，如果他能得到一些抚摸，肯定不会有什么坏处——他那么虚弱，而且还瘸了。

- [juːl] [faɪnd][jʊr; jər][wɜːrk][tuː; tə][duː] , [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] — [noʊ] [fɪr] , - [sed] ['mʌðər] .

'	You'll	find	your	work	to	do	,	if	you	go	—	no	fear	,	'	said	mother	.
-	你会	寻找	你的	工作	到	做	,	如果	你	去	—	不	害怕	,	-	说	母亲	.

“如果你去了，总会找到工作做的——别害怕，”母亲说。

- ['meɪbi] [its] [ə; eɪ][kɔːl] . -

'	Maybe	it's	a	call	.	'
-	或许	它是	一个	称呼	.	-

“或许是打电话吧。”

[aɪ][gɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ][maɪ'self] — [ænd; ənd] [wen] [maɪ]['leɪdi] [roʊt] [ðæt] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [frʌm; frəm]

I	got	to	think	so	myself	—	and	when	my	lady	wrote	that	all	she	heard	from
我	得到	到	思考	所以	我	—	和	什么时候	我的	女士	写道	那	全部	她	听到	从

['mɪsɪz] . [wɪngeɪt] [wʌz; wəz][moʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] ,

Mrs	.	Wyngate	was	most	satisfactory	,
太太	.	温盖特	曾是	最多	令人满意的	,

我自己也这么认为——而且当我夫人来信说她从温盖特太太那里听到的一切都令她非常满意时，

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [ək'sept] [hɜːr; hər] ['ɔːfər] ,

I	made	up	my	mind	to	accept	her	offer	,
我	制成	向上	我的	头脑	到	接受	她	提供	,

我决定接受她的提议。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ðə; ði][end][ʌv; əv]

and	told	her	so	when	she	came	down	again	for	a	few	hours	the	end	of
和	讲述	她	所以	什么时候	她	来了	向下	再次	为了	一个	很少	小时	这	结尾	的

[ðə; ði] [wiːk] .

the	week	.
这	星期	.

周末她再次下来待了几个小时后，我就把这话告诉了她。

[wiː; wi] [steɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [lɔːŋgər][æt; ət] - — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪzi] ['fɔːrtnaɪt] [ˌaɪ 'tiː]

We	stayed	but	a	fortnight	longer	at	Brayling	—	and	a	busy	fortnight	it
我们	入住	但	一个	两星期	更长	在	-	—	和	一个	忙碌的	两星期	它

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

我们在布雷林又待了两周——而这两周过得非常充实。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [oʊn] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

I	had	my	own	things	to	see	to	a	little	,
我	有	我的	自己的	事物	到	看	到	一个	小的	,

我还有一些自己的事情要处理，

[ænd; ənd] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][set][ʌv; əv] ['ʃɝːts] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [fɔːr; fər]['fɑːðər] .

and	would	fain	have	finished	the	set	of	shirts	I	had	begun	for	father	.
和	会	欣然	有	完成的	这	放	的	衬衫	我	有	开始	为了	父亲	.

我真希望能够完成我为父亲开始织的那套衬衫。

[ðə; ði] [deɪz] [siːmd] [tuː; tə][flaɪ] .

The	days	seemed	to	fly	.
这	天	似乎	到	飞	.

时间过得真快。

[aɪ] [skers] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

I	scarce	could	believe	it	was	not	a	dream	when	I	found	myself	with	all	the
我	稀少	可以	相信	它	曾是	不是	一个	梦	什么时候	我	成立	我	和	全部	这

['fæməli][ɪn][ə; eɪ]

family	in	a
家庭	在	一个

当我发现自己和全家人都在一起时，我简直不敢相信这不是梦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['sekənd] - [klæs] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] , ['staːtiŋ] [frʌm; frəm] ['pædɪŋtən] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] .

second	-	class	railway	carriage	,	starting	from	Paddington	on	our	long	journey	.
第二	-	班级	铁路	运输	,	开始	从	帕丁顿	在	我们的	长的	旅行	.

我们乘坐二等火车车厢，从帕丁顿出发，开始了漫长的旅程。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] , [ɪˈspeʃəli] [æz; əz] , [tuː; tə] [seɪv] [ɪkˈspens] ,

It	was	a	long	journey	,	especially	as	,	to	save	expense	,
它	曾是	一个	长的	旅行	,	尤其	作为	,	到	节省	费用	,

这是一段漫长的旅程，尤其为了节省开支。

[wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm] - [ðæt] [seɪm] [ˈmɔːrnɪŋ] .

we	had	come	up	from	Brayling	that	same	morning	.
我们	有	来	向上	从	-	那	相同的	早晨	.

那天早上我们从布雷林过来的。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [wer] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [tɪl] [ˈnɪrli]

We	were	not	to	reach	the	little	town	where	we	left	the	railway	till	nearly
我们	是	不是	到	抵达	这	小的	镇	在哪里	我们	左边	这	铁路	直到	几乎

[ˈmɪdnaɪt] ,

midnight	,
午夜	,

我们直到将近午夜才到达离开铁路的小镇。

[tuː; tə] [sliːp] [ðer; ðər] , [aɪ][wʌz; wəz][glæd][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ˈtʃɪldrənz] [seɪk] [tuː; tə] [hɪr] ,

to	sleep	there	,	I	was	glad	for	the	poor	children's	sake	to	hear	,
到	睡觉	那里	,	我	曾是	高兴的	为了	这	贫穷的	孩子们的	清酒	到	听到	,

听到这个消息，我很高兴，也为那些可怜的孩子们感到高兴。

[ænd; ənd][stɑːrt] [əˈgen] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌnaɪnˈtiːn] [maɪlz] - [ˈdʒɜːrni] [baɪ] [koʊtʃ] .

and	start	again	the	next	morning	on	a	nineteen	miles	'	journey	by	coach	.
和	开始	再次	这	下一个	早晨	在	一个	十九	英里	-	旅行	经过	教练	.

第二天早上，他们再次出发，乘坐长途汽车行驶19英里。

- [ænd; ənd] [ðen] , - [sed] [mɪs] [ˈlɑːli] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [diːp] [saɪz] , - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

'	And	then	,	'	said	Miss	Lally	,	with	one	of	her	deep	sighs	,	'	we	shall	be
-	和	然后	,	-	说	错过	拉利	,	和	一	的	她	深的	叹息	,	-	我们	将	是

[æt; ət] [hoʊm] . -

at	home	.	'
在	家	.	-

“然后，”拉莉小姐深深地叹了口气说，“我们就到家了。”

[aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈkɑːntent][ɪn][hɜːr; hər] [saɪ] [ðɪs] [taɪm] .

I	thought	there	was	some	content	in	her	sigh	this	time	.
我	想法	那里	曾是	一些	内容	在	她	叹	这	时间	.

我觉得她这次的叹息里似乎有些话意味深长。

- [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi][glæd] , [ˈdɪri] , [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [əˈgen] ? -

'	Shall	you	be	glad	,	dearie	,	to	be	at	home	again	?	'
-	将	你	是	高兴的	,	亲爱的	,	到	是	在	家	再次	?	-

“亲爱的，你会很高兴回到家吗？”

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

- [aɪ] [fɪŋk] [soʊ] , - [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] . -

'	I	fink	so	,	'	she	answered	.	'
-	我	芬克	所以	,	-	她	回答	.	-

“我觉得是这样，”她回答道。

[ænd; ənd][oʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd] [juːv] [ˈkɒmɛd] [wɪf] [ˌjuː ˈes] , - [sted] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] .

And	oh	,	I	am	glad	you've	comed	wif	us	,	'	stead	of	Sharp	.
和	哦	,	我	是	高兴的	你已经	喜剧	妻子	我们	,	-	坚定	的	锋利的	.

哦，我很高兴你和我们一起来了，而不是夏普。

[ænd; ənd] - ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] ['glædər] [stɪl] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , [dɪr] [oʊld] ['frænki] ? -

And	Francie's	almost	more	gladder	still	,	aren't	you	,	dear	old	Francie	?	'
和	-	几乎	更多的	格拉德	仍然	,	不是	你	,	亲爱的	老的	弗兰西	?	-

弗兰茜岂不是更高兴了？你这亲爱的老弗兰茜，是不是?

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

'	I	should	just	think	I	was	,	'	said	the	boy	.
-	我	应该	只是	思考	我	曾是	,	-	说	这	男生	.

“我应该以为我是，”男孩说。

- [ʃɑːrp] , - — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [glɑːnst] [raʊnd] ; [wiː; wi]

'	Sharp	,	'	—	and	the	little	girl	lowered	her	voice	and	glanced	round	;	we
-	锋利的	,	-	—	和	这	小的	女孩	降低	她	嗓音	和	瞥了一眼	圆形的	;	我们

[wɜːr; wər] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,

were	,	so	to	speak	,
是	,	所以	到	说话	,

“沙普，”——小女孩压低了声音，环顾四周；我们，可以说，

[ə'loʊn] [æt; ət] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , — [mɪs] ['lɑːli] , [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] [ænd; ənd] [aɪ] ,

alone	at	one	end	of	the	carriage	,	—	Miss	Lally	,	her	cousin	and	I	,
独自的	在	一	结尾	的	这	运输	,	—	错过	拉利	,	她	表哥	和	我	,

车厢一端只有我和拉莉小姐、她的表妹。

[fɔːr; fər] [mɪs] ['beɪbi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'sliːp] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [mɪs] [bes] ['tɔːkɪŋ] ,

for	Miss	Baby	was	already	asleep	in	my	arms	and	Miss	Bess	talking	,
为了	错过	婴儿	曾是	已经	睡着了	在	我的	武器	和	错过	贝丝	说	,

因为小宝贝已经在我怀里睡着了，而贝丝小姐正在说话，

[laɪk] [ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

like	a	grown	-	up	young	lady	,
喜欢	一个	生长	-	向上	年轻的	女士	,

像个成熟的年轻女士一样，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['pɑːpə] [ænd; ənd] ['mæmə] — - [ʃɑːrp] , - [sed] [mɪs] ['lɑːli] , -

at	the	other	end	,	with	her	papa	and	mamma	—	'	Sharp	,	'	said	Miss	Lally	,	'
在	这	其他	结尾	,	和	她	爸爸	和	妈妈	—	-	锋利的	,	-	说	错过	拉利	,	-

['riːəli] [heitid] [pʊr] ['frænki] ,

really	hated	poor	Francie	,
真的	憎恨	贫穷的	弗兰西	,

在另一头，和她的爸爸妈妈在一起——“夏普，”拉利小姐说，“真的很讨厌可怜的弗兰西。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [toʊld] ['mæmə] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['tempərz] .

because	she	thought	he	told	mamma	about	her	tempers	.
因为	她	想法	他	讲述	妈妈	关于	她	脾气	.

因为她觉得他把她的坏脾气告诉了妈妈。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['mæmə] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nɔːti] [wen] [hiː; hi] ['wɔznt] .

And	she	made	mamma	think	he	was	naughty	when	he	wasn't	.
和	她	制成	妈妈	思考	他	曾是	淘气	什么时候	他	不是	.

她让妈妈以为他很淘气，其实他并没有。

['frænki] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [ʃɑːrp] [went] [ə'weɪ] [ðæt] ['mæmə] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]

Francie	and	I	were	frightened	when	Sharp	went	away	that	mamma	would	think	it
弗兰西	和	我	是	害怕	什么时候	锋利的	去	离开	那	妈妈	会	思考	它

[wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] .

was	his	fault	.
曾是	他的	过错	.

夏普离开时，弗兰西和我都很害怕，怕妈妈会觉得是他的错。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] .

But	she	didn't	.
但	她	没有	.

但她没有。

[kwiːn] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [deɪm] - ([ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] [fɔːr; fər][oʊld] ['serə]) - [dɪd] [tuː] .

Queen	spoke	to	her	,	and	Mrs	.	Dame	'	(	that	was	her	name	for	old	Sarah	)	'	did	too	.
女王	辐	到	她	,	和	太太	.	贵妇人	-	(	那	曾是	她	姓名	为了	老的	莎拉	)	-	做过	也	.

女王和她谈了话，夫人（这是女王对老莎拉的称呼）也和她谈了话。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [get] [skəuldid] , [dɪd][juː; jʊ] , ['frænki] ? -

And	you	didn't	get	scolded	,	did	you	,	Francie	?	'
和	你	没有	得到	责骂	,	做过	你	,	弗兰西	?	-

弗兰西，你没被责骂吧?

- [noʊ] , - [sed] ['mæstər] ['frænki] ['kwaɪətli] , - [aɪ] ['dɪdnt] . -

'	No	,	'	said	Master	Francie	quietly	,	'	I	didn't	.	'
-	不	,	-	说	掌握	弗兰西	悄悄	,	-	我	没有	.	-

“不，”弗朗西少爷平静地说，“我没有。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [mɪs] [bes] ,

He	looked	as	if	he	were	going	to	say	more	,	but	just	then	Miss	Bess	,
他	看起来	作为	如果	他	是	去	到	说	更多的	,	但	只是	然后	错过	贝丝	,

他看起来似乎还想再说些什么，但就在这时，贝丝小姐.....

[huː] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ,

who	had	had	enough	for	the	time	,
WHO	有	有	足够的	为了	这	时间	,

当时他们已经受够了，

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [groʊn] [ʌp] — [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃaɪld][æt; ət] [hɑːrt] —

of	being	grown	up	—	and	indeed	she	was	but	a	complete	child	at	heart	—
的	存在	生长	向上	—	和	的确	她	曾是	但	一个	完全的	孩子	在	心	—

[gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

got	up	from	her	seat	and	came	to	our	end	of	the	carriage	.
得到	向上	从	她	座位	和	来了	到	我们的	结尾	的	这	运输	.

虽然她已经长大成人——事实上，她内心仍然是个孩子——但她还是从座位上站起来，走到我们车厢的另一端。

[sɜːr] ['hʌlbɚt] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] , [ænd; ənd][maɪ]['leɪdi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [noʊts] [ɪn][ə; eɪ]

Sir	Hulbert	was	reading	his	newspaper	,	and	my	lady	was	making	notes	in	a
先生	赫尔伯特	曾是	阅读	他的	报纸	,	和	我的	女士	曾是	制作	笔记	在	一个

['lɪt(ə)l] [ˌmemə'rændəm] [bʊk] .

little	memorandum	book	.
小的	备忘录	书	.

赫尔伯特爵士正在看报纸，而我的夫人则在一个小记事本上做笔记。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? - [sed] [ðə; ði] ['eldɪst] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

'	What	are	you	talking	about	?	'	said	the	eldest	little	sister	,	sitting	down	beside	me	.
-	什么	是	你	说	关于	?	-	说	这	长子	小的	姐姐	,	坐着	向下	旁	我	.

“你在说什么？”大姐说着，在我旁边坐了下来。

- [juː; jʊ][ɔːl] [lʊk] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] , ['beɪbi] [ɪ'speʃəli] . -

'	You	all	look	very	comfortable	,	Baby	especially	.	'
-	你	全部	看	非常	舒服的	,	婴儿	尤其	.	-

“你们看起来都很放松，尤其是宝宝。”

- [wiː; wi][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ʃɑːrp] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , - [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['lɑːli] ,

'	We	are	talking	about	Sharp	going	away	,	'	replied	Miss	Lally	,
-	我们	是	说	关于	锋利的	去	离开	,	-	回复	错过	拉利	,

“我们正在讨论夏普要离开的事，”拉莉小姐回答说。

- [ænd; ənd] ['fræŋki] ['θɪŋkɪŋ] ['hi:d] [bi:; bi] [skəuldid] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] . -
' and Francie thinking he'd be scolded for it . '
- 和 弗兰西 思维 他会 是 责骂 为了 它 . -

“弗兰西以为他会因此被责骂。”

- [oʊ] ! [du:] [li:v] [ɔ:f] [ə'baʊt] [ðæt] [ænd; ənd] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]
' Oh ! do leave off about that and talk of something
- 哦 ! 做 离开 离开 关于 那 和 讲话 的 某物

“哦！别再提那个了，聊点别的吧。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['naɪsər] .
nicer .
更漂亮 .

更好。

[frɑ:nts] [ɪz] ['ri:əli] ['sɪli] .
Franz is really silly .
弗朗茨 是 真的 愚蠢的 .

弗朗茨真是个傻瓜。

[ɪf] [ju:d] ['oʊnli] [spi:k] [raɪt] [aʊt] [tu:; tə] ['mæmə] , - [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ,
If you'd only speak right out to mamma , ' she went on ,
如果 你会 仅有的 说话 正确的 出去 到 妈妈 , - 她 去 在 ,

“如果你能直接跟妈妈说就好了，”她继续说道。

- [θɪŋz] [wʊd] [bi:; bi] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] . -
' things would be ever so much better . '
- 事物 会 是 曾经 所以 很多 更好的 . -

“情况会好得多。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['ræðər] ['sædli] .
The boy shook his head rather sadly .
这 男生 摇晃 他的 头 相当 令人遗憾的是 .

男孩有些难过地摇了摇头。

- [naʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] , - [sed] [mɪs] [bes] , - [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] .
' Now you know , ' said Miss Bess , ' they would be .
- 现在 你 知道 , - 说 错过 贝丝 , - 他们 会 是 .

“现在你知道了，”贝丝小姐说，“他们会的。”

['mæmə] [ɪz] ['nevər] [ˌʌn'dʒʌst] . -
Mamma is never unjust . '
妈妈 是 绝不 不公正 . -

妈妈永远不会不公正。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [klɪr] [dɪ'saɪdɪd] [wei] ,
She was speaking in her clear decided way ,
她 曾是 请讲 在 她 清除 决定 方式 ,

她说话的语气清晰而坚定。

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [lest] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ri:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end] — [aɪ]

and	feeling	a	little	afraid	lest	their	voices	should	reach	to	the	other	end	—	I
和	感觉	一个	小的	害怕的	免得	他们的	声音	应该	抵达	到	这	其他	结尾	—	我

['wʊdnt] [hæv; həv] [laɪkt] [maɪ]['leɪdi][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['tɔ:kɪŋ] [hɜ:r; hər]

wouldn't	have	liked	my	lady	to	think	I	encouraged	the	children	in	talking	her
不会	有	喜欢	我的	女士	到	思考	我	鼓励	这	孩子们	在	说	她

['oʊvər] — [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

over	—	I	tried	to	change	the	conversation	.
超过	—	我	尝试	到	改变	这	对话	.

我有点害怕他们的声音会传到电话那头——我不希望我的夫人认为我鼓励孩子们劝她——所以我试图改变谈话内容。

- [wəʊnt] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [hoʊm] ? -

'	Won't	you	tell	me	a	little	about	your	home	?	'
-	惯于	你	告诉	我	一个	小的	关于	你的	家	?	-

“您能跟我说说您的家吗？”

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

- [ju:; jʊ] [noʊ] ['itl] [ɔ:l][bi:; bi] [kwaɪt] [nu:] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;

'	You	know	it'll	all	be	quite	new	to	me	;
-	你	知道	它将	全部	是	相当	新的	到	我	;

你知道这一切对我来说都是全新的；

[aɪv] ['oʊnli] [si:n] [ðə; ði] [si:] [wʌns][ɔ:r] [twaɪs] [ɪn][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] ['nevər] [lɪvd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] . -

I've	only	seen	the	sea	once	or	twice	in	my	life	,	and	never	lived	by	it	.	'
我已经	仅有的	已见	这	海	一次	或者	两次	在	我的	生活	,	和	绝不	居住地	经过	它	.	-

我一生中只见过一两次大海，也从未在海边生活过。

- - ['i:zənt] [kwaɪt] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] , - [sed] ['mæstər] ['frænsɪs] , ['evɪdəntli] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [maɪ]

'	Treluan	isn't	quite	close	to	the	sea	,	'	said	Master	Francis	,	evidently	taking	up	my
-	-	不是	相当	关闭	到	这	海	,	-	说	掌握	弗朗西斯	,	显然	采取	向上	我的

['fi:lɪŋ] .

feeling	.
感觉	.

“特雷卢安离海边还不算近，”弗朗西斯大师说道，显然他明白了我的感受。

- [wi:; wi][kæn; kən] [si:] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][tɑ:p][ru:mz; rʊmz] ,

'	We	can	see	it	from	some	of	the	top	rooms	,
-	我们	能	看	它	从	一些	的	这	顶部	房间	,

“从一些顶层房间里可以看到它。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ['terəs] [æt; ət] [haɪ] [taɪdz] ,

and	from	one	end	of	the	west	terrace	at	high	tides	,
和	从	一	结尾	的	这	西方	阳台	在	高的	潮汐	,

在高潮时，从西侧平台的一端，

[ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] [wen] [its] ['stɔ:rmi] .

and	we	can	hear	it	too	when	it's	stormy	.
和	我们	能	听到	它	也	什么时候	它是	暴风雨	.

暴风雨天气我们也能听到它。

[bʌt; bət] [its] ['ri:əli] [tu:] [maɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] [koʊst] . -

But	it's	really	two	miles	to	the	coast	.	'
但	它是	真的	二	英里	到	这	海岸	.	-

但实际上离海岸只有两英里。

- [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [beɪz] , [lɑ:ts][ʌv; əv][ðem; ðəm] , - [sed] [mɪs] [bes] .

'	There	are	such	dear	little	bays	,	lots	of	them	,	'	said	Miss	Bess	.
-	那里	是	这样的	亲爱的	小的	海湾	,	很多	的	他们	,	-	说	错过	贝丝	.

“这里有很多可爱的小海湾，”贝丝小姐说。

- [wiː; wi][kæn; kən] [pleɪ] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ][ænd; ənd]['smʌg(ə)lərs][ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

-	We	can	play	Robinson	Crusoe	and	smugglers	and	all	sorts	of	things	,
-	我们	能	玩	罗宾逊	克鲁索	和	走私者	和	全部	排序	的	事物	,

“我们可以扮演鲁滨逊漂流记、走私犯以及各种各样的角色，”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [beɪz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði] ['rɑːks] . -

for	the	bays	are	quite	separated	from	each	other	by	the	rocks	.	'
为了	这	海湾	是	相当	分开	从	每个	其他	经过	这	岩石	.	-

因为这些海湾之间被岩石隔开得很远。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

- [ðeəz; ðəz] [keivz] [ɪn][sʌm; səm] , - [sed] [mɪs] ['lɑːli] , - ['ræðər] - [keivz] , [ðeə(r)] [soʊ][dɑːrk] ;

-	There's	caves	in	some	,	'	said	Miss	Lally	,	'	rather	f'ightening	caves	,	they're	so	dark	;
-	有	洞穴	在	一些	,	-	说	错过	拉利	,	-	相当	-	洞穴	,	它们是	所以	黑暗的	;

“有些地方有洞穴，”拉利小姐说，“相当可怕的洞穴，里面很黑；

- [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][sʌm; səm]

-	but	her	eyes	sparkled	as	if	she	were	quite	able	to	enjoy	some
-	但	她	眼睛	闪闪发光	作为	如果	她	是	相当	有能力的	到	享受	一些

[əd'ventʃəz] .

adventures	.
冒险	.

但她的眼睛闪闪发光，仿佛她完全能够享受一些冒险。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][noʊ] [lɔːs] [fɔːr; fər] [naɪs] [wɔːks] , [aɪ] [siː] ;

-	We	shall	be	at	no	loss	for	nice	walks	,	I	see	;
-	我们	将	是	在	不	损失	为了	好的	散步	,	我	看	;

看来我们不会缺少散步的好去处了；

[bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [ə'mjuːz] [jɔːr'selvz] [ɑːn] [wet] [deɪz] ? -

but	how	do	you	amuse	yourselves	on	wet	days	?	'
但	如何	做	你	娱乐	你们自己	在	湿的	天	?	-

但是下雨天你们都怎么消遣呢?

- [oʊ] ! [wiːv] ['ɔːlweɪz] ['plenti] [tuː; tə][duː] , - [sed] [mɪs] [bes] . -

-	Oh	!	we've	always	plenty	to	do	,	'	said	Miss	Bess	.	'
-	哦	!	我们已经	总是	很多	到	做	,	-	说	错过	贝丝	.	-

“哦！我们总是有很多事要做，”贝丝小姐说。

[mɪs] ['kɜ˞ːstɪn] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['lesnz; 'lesənz] ,

Miss	Kirstin	comes	from	the	Vicarage	every	morning	for	our	lessons	,
错过	柯斯汀	来	从	这	牧师住宅	每一个	早晨	为了	我们的	课程	,

柯斯汀小姐每天早上都从牧师住宅来给我们上课。

[ænd; ənd] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ['pɑːpə] ['tiːtʃɪz] [frɑːnts][ænd; ənd][ˌem 'iː] ['lætn] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

and	twice	a	week	papa	teaches	Franz	and	me	Latin	in	the	afternoon	,
和	两次	一个	星期	爸爸	教导	弗朗茨	和	我	拉丁	在	这	下午	,

爸爸每周两次下午教我和弗朗茨拉丁语。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['veri] [bɪg] , [juː; jʊ] [noʊ] .

and	the	house	is	very	big	,	you	know	.
和	这	房子	是	非常	大的	,	你	知道	.

而且房子很大，你知道的。

[wen] [wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ] [aʊt] , [wiː; wi] [meɪ] [reɪs] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ætiks] ['oʊvər][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

When	we	can't	go	out	,	we	may	race	about	in	the	attics	over	the	nurseries	.
什么时候	我们	不能	去	出去	,	我们	可能	种族	关于	在	这	阁楼	超过	这	苗圃	.

当我们不能外出时，我们可能会在育婴室上方的阁楼里四处奔跑玩耍。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ster] [goʊz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] , [dʒʌst][baɪ][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [dɔːr] ,

There's	a	stair	goes	up	to	the	tower	,	just	by	the	nursery	door	,
有	一个	楼梯	去	向上	到	这	塔	,	只是	经过	这	苗圃	门	,

育婴室门口就有一条通往塔楼的楼梯。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [pæs] [ðə; ði] ['ætiks] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .

and	you	pass	the	attics	on	the	way	.
和	你	经过	这	阁楼	在	这	方式	.

途中你会经过阁楼。

[ðeə(r)] [kɔːld] [ðə; ði] ['taʊər] ['ætiks] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts] [mɔːr] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [end]

They're	called	the	tower	attics	,	because	there	are	lots	more	over	the	other	end
它们是	称为	这	塔	阁楼	,	因为	那里	是	很多	更多的	超过	这	其他	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

它们被称为塔楼阁楼，因为房子的另一端还有很多这样的阁楼。

- [ruːm] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['taʊər] . -

Francie's	room	is	in	the	tower	.	'
-	房间	是	在	这	塔	.	-

弗兰西的房间在塔楼里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [baɪ] [ðɪs] [tɔːk] [ðæt] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

It	was	easy	to	see	by	this	talk	that	Treluan	was	a	large	and	important
它	曾是	简单的	到	看	经过	这	讲话	那	-	曾是	一个	大的	和	重要的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

从这段谈话中很容易看出，特雷卢安是一个规模庞大且重要的地方。

- [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['veri] , ['veri] [oʊld] ? -

'	I	suppose	the	house	is	very	,	very	old	?	'
-	我	认为	这	房子	是	非常	,	非常	老的	?	-

“我猜这房子非常非常老了吧？”

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

- [oʊ] [jes] !

'	Oh	yes	!
-	哦	是的	!

'哦是的！

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] — [aɪ] [miːn] ['hʌndrədz] — [ʌv; əv] ['jɪrz] [oʊld] .

thousands	—	I	mean	hundreds	—	of	years	old	.
数千	—	我	意思是	数百	—	的	年	老的	.

数千年——我是说数百年。

['sentʃəriz] [miːn] ['hʌndrədz] , [dəunt] [ðeɪ] , [frɑːnts] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .

Centuries	mean	hundreds	,	don't	they	,	Franz	?	'	said	she	,	turning	to	her	cousin	.
几个世纪	意思是	数百	,	不	他们	,	弗朗茨	?	-	说	她	,	转弯	到	她	表哥	.

“世纪指的是几百年，对吧，弗朗茨？”她说着，转向她的表兄。

- [jes] , [dɪr] , - [hiː; hi] ['ænsər] ['dʒentli] , [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

'	Yes	,	dear	,	'	he	answered	gently	,	though	I	could	see	he	was	inclined	to
-	是的	,	亲爱的	,	-	他	回答	轻轻地	,	尽管	我	可以	看	他	曾是	倾斜	到

[smaɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

smile	a	little	.
微笑	一个	小的	.

“是的，亲爱的，”他温柔地回答，虽然我看得出他想微微一笑。

- [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ]
' If you know
- 如果 你 知道

如果你知道

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ˌem 'iː] , - [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ɪg'zæktli] [haʊ] [oʊld] ,
English history , ' he went on to me , ' I could tell you exactly how old ,
英语 历史 , - 他 去 在 到 我 , - 我 可以 告诉 你 确切地 如何 老的 ,
- [ɪz] .
Treluan is .
- 是 .

“就英国历史而言，”他接着对我说，“我可以准确地告诉你特雷卢安的年龄。”

[ðə; ði][fɜːrst][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['henri] [ðə; ði][θɜːrd] ,
The first bit of it was built in the reign of King Henry the Third ,
这 第一的 少量 的 它 曾是 建造 在 这 在位 的 国王 亨利 这 第三 ,

它的第一部分建于亨利三世国王统治时期。

[ðoʊ] [its] [bɪn] [tʃeɪndʒd] ['evər][soʊ]['ɔːf(ə)n] [sɪns] [ðen] .
though it's been changed ever so often since then .
尽管 它是 到过 已更改 曾经 所以 经常 自从 然后 .

虽然从那以后它已经多次更改过。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði] [pɛnroʊzɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [rɪtʃ] , ['veri] [rɪtʃ] [ɪn'diːd] .
About a hundred years ago the Penroses were very rich , very rich indeed .
关于 一个 百 年 前 这 彭罗斯 是 非常 富有的 , 非常 富有的 的确 .

大约一百年前，彭罗斯家族非常富有，真的非常富有。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][daɪd] — ['aʊər; ɑːr] [greɪt] , [greɪt] [grænd] - ['ʌŋk(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]
But when one of them died — our great , great grand - uncle , I think it
但 什么时候 一 的 他们 死亡 — 我们的 伟大的 , 伟大的 盛大 - 叔叔 , 我 思考 它
[wʌz; wəz] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [tʊk] [pə'zeʃn] ,
was — and his nephew took possession ,
曾是 — 和 他的 侄子 采取 拥有 ,

但其中一位去世后——我想应该是我们的曾曾祖叔——他的侄子继承了遗产，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][soʊld][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ['siːkrətli] — [ˌaɪ 'tiː]
it was found the old man had sold a lot of the land secretly — it
它 曾是 成立 这 老的 男人 有 卖 一个 很多 的 这 土地 偷偷 — 它
['wɔznt] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] — [ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
wasn't to be told till his death — and no one has ever been able to
不是 到 是 讲述 直到 他的 死亡 — 和 不 一 有 曾经 到过 有能力的 到
[faɪnd][aʊt] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] .
find out what he did with the money .
寻找 出去 什么 他 做过 和 这 钱 .

人们发现这位老人秘密卖掉了许多土地——直到他去世才对外公布——而且至今没有人能够查明他把钱花在了哪里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][best] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [tuː] . -
It was the best of the land too . '
它 曾是 这 最好的 的 这 土地 也 . -

那也是这片土地上最好的地方。

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [sər'praɪzd] , - [sed] [mɪs] [bes] , - [fɔːr; fər] ['hiːd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['seɪvɪŋ]
' And they were so surprised , ' said Miss Bess , ' for he'd been a very saving
- 和 他们 是 所以 惊讶 , - 说 错过 贝丝 , - 为了 他会 到过 一个 非常 保存
[oʊld][mæn] ,
old man ,
老的 男人 ,

“他们都非常惊讶，”贝丝小姐说，“因为他一直是一位非常乐于助人的老人。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [ðɛəd] [biː; bi][lɑːts][ʌv; əv] ['mʌni] ['oʊvər] , ['eni] [wei] .
and they thought there'd be lots of money over , any way .
和 他们 想法 那里 是 很多 的 钱 超过 , 任何 方式 .

他们认为无论如何都会有很多钱流向那里。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [bæd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — ['hɔːrɪd] [oʊld] [θɪŋ] ? -
Wasn't it too bad of him — horrid old thing ? '
不是 它 也 坏的 的 他 — 可怕的 老的 事物 ? -

他真是太坏了——这个可怕的老家伙！

- [kwiːn] , - [sed] [mɪs] ['lɑːli] ['greɪvli] .
' Queen , ' said Miss Lally gravely .
- 女王 , - 说 错过 拉利 严重地 .

“女王，”拉莉小姐严肃地说。

- [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [fɪkst] ['nevər] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ðæt] , - [kəz] ['hiːz] [ded] .
' You know we fixed never to call him that , ' cos he's dead .
- 你 知道 我们 固定的 绝不 到 称呼 他 那 , - 化学 他是 死的 .

“你知道我们决定永远不再那样称呼他，因为他已经死了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] — [oʊ] , [wɒts] [ðæt] [wɜːrd] ? — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl]
He was a — oh , what's that word ? — something like those things in the hall
他 曾是 一个 — 哦 , 是什么 那 单词 ? — 某物 喜欢 那些 事物 在 这 大厅
[æt; ət] [hoʊm] — ['helmɪt] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ?
at home — helmet — was it that ?
在 家 — 头盔 — 曾是 它 那 ?

他戴着——哦，那个词是什么来着？——有点像家里走廊里那种东西——头盔——是那个吗？

[noʊ] — [duː] [tel] [ˌem 'iː] , [kwiːn] . -
No — do tell me , Queen . '
不 — 做 告诉 我 , 女王 . -

不——请告诉我，女王陛下。

- [jʊə(r)] ['mʌdlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [kruː'seɪdɚz] , [juː; jʊ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , - [sed] [mɪs] [bes] .
' You're muddling it up with crusaders , you silly little thing , ' said Miss Bess .
- 你是 混乱 它 向上 和 十字军战士 , 你 愚蠢的 小的 事物 , - 说 错过 贝丝 .

“你这个傻小子，把他们和十字军战士混为一谈了。”贝丝小姐说道。

- [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][kruː'seɪdər]['oʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ? -
' How could he have been a crusader only a hundred years ago ? '
- 如何 可以 他 有 到过 一个 十字军战士 仅有的 一个 百 年 前 ? -

“他怎么可能在一百年前当过十字军战士呢？”

- [noʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] — [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed]
' No , no , it isn't that — I said it was like it , ' said
- 不 , 不 , 它 不是 那 — 我 说 它 曾是 喜欢 它 , - 说

“不，不，不是那样的——我说的是有点像那样，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[mɪs] [ˈlɑːli] , [ˈredi] [tuː; tə][kraɪ] .
Miss Lally , ready to cry .
错过 拉利 , 准备好 到 哭 .

拉莉小姐快要哭了。

- [wɒts] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːrd][fɔːr; fər] [ˈhelmɪt] ? -
' What's the other word for helmet ? '
- 是什么 这 其他 单词 为了 头盔 ? -

“头盔的另一个词是什么？”

- [aɪ] [noʊ] , - [sed] [ˈmæstər] [ˈfrænsɪs] , - [ˈvaɪzər] — [ænd; ənd] — — -
' I know , ' said Master Francis , ' vizor — and — — '
- 我 知道 , - 说 掌握 弗朗西斯 , - 面颊 — 和 — — -

“我知道，”弗朗西斯少爷说，“面罩——还有——”

- [jes] , [jes] — [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmaɪzər] , [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] , - [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] . -
' Yes , yes — and the old man was a miser , that's it , ' said the child . '
- 是的 , 是的 — 和 这 老的 男人 曾是 一个 吝啬鬼 , 那就是 它 , - 说 这 孩子 . -

“是啊，是啊——那老头是个守财奴，就是这样，”孩子说。

[ˈpɑːpə] [sed] [soʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [its] [laɪk] [ə; eɪ] - [ˈɪlnəs] ,
Papa said so , and he said it's like a ' illness ,
爸爸 说 所以 , 和 他 说 它是 喜欢 一个 - 疾病 ,

爸爸是这么说的，他说这就像一种病。

[wʌns] [ˈpiːp(ə)l] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [ðeɪ] [kɑːnt] [liːv] [ɔːf] . -
once people get it they can't leave off . '
一次 人们 得到 它 他们 不能 离开 离开 . -

一旦人们接受了它，就无法停止了。

[mɪs] [bes] [ænd; ənd][ˈmæstər] [ˈfrænsɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfʌni] [wei] [ðə; ði] [tʃaɪld]
Miss Bess and Master Francis could not help laughing at the funny way the child
错过 贝丝 和 掌握 弗朗西斯 可以 不是 帮助 笑 在 这 有趣的 方式 这 孩子
[sed] [ˌaɪ ˈtiː] ,
said it ,
说 它 ,

贝丝小姐和弗朗西斯少爷忍不住被孩子滑稽的说话方式逗笑了。

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ][maɪˈself] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] .
nor could I myself , for that matter .
也不 可以 我 我 , 为了 那 事情 .

事实上，我自己也做不到。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [oʊld] [ˈstɔːri] — [haʊ] [ðer; ðər]
And then they went on to tell me more of the strange old story — how their
和 然后 他们 去 在 到 告诉 我 更多的 的 这 奇怪的 老的 故事 — 如何 他们的
[greɪt] [ˈgrænfɑːðər] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈgrænfɑːðər] [ˈæftər][hɪm; ɪm][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [gɔːn] [ɑːn] [ˈhoʊpɪŋ]
great grandfather and their grandfather after him had always gone on hoping
伟大的 祖父 和 他们的 祖父 后 他 有 总是 已消失 在 希望
[ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˈmʌni] [wʊd] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] [tɜːrn] [ʌp] ,
the missing money would sooner or later turn up ,
这 丢失的 钱 会 很快 或者 之后 转动 向上 ,

然后他们继续给我讲述这个奇怪的古老故事——他们的曾祖父和祖父一直都抱有希望，认为丢失的钱迟早会找到。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [dɪd] ,
though it never did ,
尽管 它 绝不 做过 ,

虽然从未发生过，

[tɪl] — ['pʊtɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [toʊld][ˌem 'i:] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][maɪ]['leɪdi:z] [oʊn] [wɜ:rdz] — [ˌaɪ 'ti:]

till	—	putting	what	the	children	told	me	together	with	my	lady's	own	words	—	it
直到	—	推杆	什么	这	孩子们	讲述	我	一起	和	我的	女士的	自己的	字	—	它

[bɪ'keɪm] [klɪr] [ðæt] [pʊr] [sɜ:r] ['hʌlbɝt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sædli] [ɪm'pɑ:vərɪʃt] [steɪt]

became	clear	that	poor	Sir	Hulbert	had	come	into	a	sadly	impoverished	state
成为	清除	那	贫穷的	先生	赫尔伯特	有	来	进入	一个	令人遗憾的是	贫困	状态

[ʌv; əv] [θɪŋz] .

of	things	.
的	事物	.

直到我把孩子们告诉我的话和我夫人自己的话结合起来，才明白可怜的赫尔伯特爵士已经陷入了极其贫困的境地。

- [pər'hæps][ðə; ði] [leɪt] ['bærənət][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] " ['seɪvɪŋ] " [sɔ:rt] ,

-	Perhaps	the	late	baronet	and	his	father	were	not	of	the	"	saving	"	sort	,
-	也许	这	晚的	男爵	和	他的	父亲	是	不是	的	这	"	保存	"	种类	,

“或许已故的男爵和他的父亲并非那种‘乐于助人’的人。”

- [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [hɪr] ['æftərwərdz] ,

-	I	said	to	myself	,	and	from	what	I	came	to	hear	afterwards	,
-	我	说	到	我	,	和	从	什么	我	来了	到	听到	然后	,

我对自己说，而且从我后来听到的情况来看，

[aɪ] ['fænsi] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [raɪt] .

I	fancy	I	was	about	right	.
我	想要	我	曾是	关于	正确的	.

我觉得我的判断基本正确。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [maɪ]['leɪdi] [keɪm] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

After	a	while	my	lady	came	to	our	end	of	the	carriage	.
后	一个	尽管	我的	女士	来了	到	我们的	结尾	的	这	运输	.

过了一会儿，夫人来到了马车我们这头。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] , [ʃi:; ʃi] [sed] ,

She	was	afraid	,	she	said	,
她	曾是	害怕的	,	她	说	,

她说她很害怕。

[aɪ'd][faɪnd] [mɪs] ['beɪbi] [tu:] ['hevi] — ['wʊdnt] [aɪ] [leɪ] [hɜ:r; hər]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɑ:n][ðə; ði] [si:t] ,

I'd	find	Miss	Baby	too	heavy	—	wouldn't	I	lay	her	comfortably	on	the	seat	,
ID	寻找	错过	婴儿	也	重的	—	不会	我	躺	她	舒适地	在	这	座位	,

我觉得小宝贝太重了——难道我不会让她舒服地躺在座位上吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ru:m] ?

there	was	plenty	of	room	?
那里	曾是	很多	的	房间	?

空间很充足吗?

— [maɪ]['leɪdi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['θɔ:tf(ə)l] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] — [ænd; ənd] [ðen] [wen] [wi:; wi][hæd; həd][gɑ:t]

—	my	lady	was	always	thoughtful	for	others	—	and	then	when	we	had	got
—	我的	女士	曾是	总是	周到	为了	其他的	—	和	然后	什么时候	我们	有	得到

[ðə; ði]

the
这

我的妻子总是很体贴别人——然后当我们有了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[tʃaɪld] ['setld] , [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn]['aʊər; ɑ:r][tɔ:k][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

child	settled	,	she	sat	down	and	joined	in	our	talk	a	little	.
孩子	定居	,	她	卫星	向下	和	加入	在	我们的	讲话	一个	小的	.

孩子安静下来后，坐了下来，也加入了我们的谈话。

- [wiːv] [bɪn] ['telɪŋ] ['mɑːrθə] [ə'baʊt] - [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld]['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [dɪd] ['sʌmθɪŋ]
' We've been telling Martha about Treluan and about the old uncle that did something
- 我们已经 到过 讲述 玛莎 关于 - 和 关于 这 老的 叔叔 那 做过 某物
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌnɪ] ,
with the money ,
和 这 钱 ,

“我们一直在跟玛莎讲特雷卢安的事，还有那个用钱做了些什么的老叔叔的事。”

- [sed] [mɪs] [bes] .
' said Miss Bess .
- 说 错过 贝丝 .

“贝丝小姐说道。”

[maɪ]['leɪdi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] .
My lady did not seem to mind .
我的 女士 做过 不是 似乎 到 头脑 .

我的夫人似乎并不介意。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] ['stɔːri] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' It is a queer story , isn't it ? '
- 它 是 一个 酷儿 故事 , 不是 它 ? -

“这真是一个古怪的故事，不是吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

- [wɜːrs] [ðæn; ðən] [kwɪr] , [ɪn'diːd] — — - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said] .
' Worse than queer , indeed — — ' and she sighed .
- 更糟 比 酷儿 , 的确 — — - 和 她 叹了口气 .

“比同性恋还糟糕——”她叹了口气。

- [ðoʊ] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [θɪŋz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
' Though even with it , things would not be as they are ,
- 尽管 甚至 和 它 , 事物 会 不是 是 作为 他们 是 ,

“即便有了它，事情也不会像现在这样了。”

[ɪf] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [hæd; həd][nɑːt] ['ædɪd] [ðer; ðər][pɑːrt][tuː; tə][ðem; ðəm] . -
if other people had not added their part to them . '
如果 其他 人们 有 不是 额外 他们的 部分 到 他们 . -

如果不是其他人也参与其中的话。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [hæf] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wei] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [hɜːr; hər] [glæns] [fel] [ɑːn]
She glanced round in a half impatient way , and somehow her glance fell on
她 瞥了一眼 圆形的 在 一个 一半 不耐烦 方式 , 和 不知何故 她 瞥一眼 跌倒 在
['mæstər] ['frænsɪs] ,
Master Francis ,
掌握 弗朗西斯 ,

她半是焦躁地环顾四周，不知怎的，目光落在了弗朗西斯少爷身上。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlmoʊst] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm]
and I almost started as I caught sight of the expression that had come
和 我 几乎 开始 作为 我 捕捉 视线 的 这 表达 那 有 来
['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['riːəl] [dɪs'laɪk] .
over her face — it was a look of real dislike .
超过 她 脸 — 它 曾是 一个 看 的 真实的 不喜欢 .

当我看到她脸上的表情时，我差点吓了一跳——那是一种非常厌恶的表情。

- [sɪt] [ʌp] , ['frænsɪs] — [duː] , [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɑːrpli] ; - [juː; jʊ] [meɪk] [jɔːr'self]
' Sit up , Francis — do , for goodness ' sake , ' she said sharply ; ' you make yourself
- 坐 向上 , 弗朗西斯 — 做 , 为了 善良 - 清酒 , - 她 说 尖锐地 ; - 你 制作 你自己
['ɪntuː][ə; eɪ]['regjələr] ['hʌmpbæk] . -
into a regular humpback . '
进入 一个 常规的 座头鲸 . -

“坐起来，弗朗西斯——看在上帝的份上，快坐起来，”她厉声说道；“你这样子都快变成驼背了。”

[ðə; ði] ['bɔɪz] [peɪl] , ['ɔːlmoʊst] ['sæloʊ] [feɪs] ['rednd] [ɔːl]['oʊvər] .
The boy's pale , almost sallow face reddened all over .
这 男孩们 苍白 , 几乎 黄褐色 脸 发红 全部 超过 .

男孩苍白、近乎蜡黄的脸庞通红了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn]
He had been listening with interest to the talking , and taking his part in
他 有 到过 聆听 和 兴趣 到 这 说 , 和 采取 他的 部分 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他一直饶有兴趣地听着他们的谈话，并且也参与其中。

[naʊ] [hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪm'self] ['nɜːrvəsli] , ['mɜːrmərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] , - [aɪ]
Now he straightened himself nervously , murmuring something that sounded like , ' I
现在 他 拉直 他自己 紧张地 , 淙淙 某物 那 听起来 喜欢 , - 我
[beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [ænt] ['helən] ,
beg your pardon , Aunt Helen ,
求 你的 赦免 , 阿姨 海伦 ,

他紧张地挺直了身子，喃喃自语道：“对不起，海伦阿姨。”

- [ænd; ənd][sæt] [geɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [lɔːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
' and sat gazing out of the window beside him as if lost in his own
- 和 卫星 凝视 出去 的 这 窗户 旁 他 作为 如果丢失的 在 他的 自己的
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .

他坐在他旁边，凝视着窗外，仿佛陷入了自己的思绪中。

[aɪ] ['bizid] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [rʌgz]
I busied myself with pulling the rugs
我 忙碌 我 和 拉 这 地毯

我忙着把地毯拉起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['betər] ['oʊvər] [mɪs] ['beɪbi] , [soʊ] [ðæt] [maɪ]['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː] [maɪ] [feɪs] [dʒʌst] [ðen] .
better over Miss Baby , so that my lady should not see my face just then .
更好的 超过 错过 婴儿 , 所以 那 我的 女士 应该 不是 看 我的 脸 只是 然后 .

最好不要让小宝贝看到我的脸。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [toʊn] ,
But I think she felt sorry for her sharp tone ,
但 我 思考 她 毛毡 对不起 为了 她 锋利的 语气 ,

但我认为她对自己的尖锐语气感到后悔。

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['plezntli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
for when she spoke again it was even more pleasantly than usual .
为了 什么时候 她 辐 再次 它 曾是 甚至 更多的 愉快 比 通常 .

她再次开口时，语气比平时更加悦耳动听。

- [hæv; həv][juː; jʊ][toʊld] [nɜːrs] ['ʌðər] [θɪŋz] [ə'baʊt] - , ['tʃɪldrən] ? -

'	Have	you	told	nurse	other	things	about	Treluan	,	children	?	'
-	有	你	讲述	护士	其他	事物	关于	-	,	孩子们	?	-

“孩子们，你们有没有跟护士说过关于特雷卢安的其他事情？”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [pleɪs] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

'	It	is	really	a	dear	old	place	,	'	she	went	on	to	me	;
-	它	是	真的	一个	亲爱的	老的	地方	,	-	她	去	在	到	我	;

“这真是一个令人怀念的老地方，”她接着对我说；

- [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [kwaɪt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪf] [sɜːr] ['hʌlbɝt] [kʊd; kəd] [spend] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'pɑːn]

'	it	might	be	made	quite	delightful	if	Sir	Hulbert	could	spend	a	little	more	upon
-	它	可能	是	制成	相当	愉快	如果	先生	赫尔伯特	可以	花费	一个	小的	更多的	之上

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“如果赫尔伯特爵士能在这方面多花点钱，那它可能会变得非常令人愉快。”

[aɪ][hæd; həd][set][maɪ] [hɑːrt] [ɑːn] [nuː] ['fəːniʃiŋ] [jʊr; jər] [ruːm] [ðɪs] [jɪr] , [bes] ['dɑːrlɪŋ] ,

I	had	set	my	heart	on	new	furnishing	your	room	this	year	,	Bess	darling	,
我	有	放	我的	心	在	新的	家具	你的	房间	这	年	,	贝丝	亲爱的	,

亲爱的贝丝，我今年一心想给你重新布置一下房间。

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] . -

but	I'm	afraid	it	will	have	to	wait	.	'
但	我是	害怕的	它	将要	有	到	等待	.	-

但我恐怕还得等等。

- ['nevər] [maɪnd] , [dɪr] , - [sed] [mɪs] [bes] ['kʌmfərtɪŋli] , [ɪn][hɜːr; hər][oʊld] - ['fæʃnd] [wei] , -

'	Never	mind	,	dear	,	'	said	Miss	Bess	comfortingly	,	in	her	old	-	fashioned	way	,	'
-	绝不	头脑	,	亲爱的	,	-	说	错过	贝丝	令人欣慰的是	,	在	她	老的	-	造型	方式	,	-

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['hɜːri] .

there's	no	hurry	.
有	不	匆忙	.

“别担心，亲爱的，”贝丝小姐用她老式的方式安慰道，“不着急。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [freʃ] ['kʌvərz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃerz] ,

If	I	could	have	fresh	covers	to	the	chairs	,
如果	我	可以	有	新鲜的	封面	到	这	椅子	,

如果能给椅子换上新的椅套就好了。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪt'self] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [wʊd] [pɑːrt] — [ɪz] [kwaɪt] [gʊd] . -

the	furniture	itself	—	I	mean	the	wood	part	—	is	quite	good	.	'
这	家具	本身	—	我	意思是	这	木头	部分	—	是	相当	好的	.	-

家具本身——我是指木制部分——质量相当不错。

- [aɪ][dɪd][get][sʌm; səm][naɪs] [tʃɪnts] [ɪn] ['lʌndən] , - [sed] [hɜːr; hər] ['mæmə] ;

'	I	did	get	some	nice	chintz	in	London	,	'	said	her	mamma	;
-	我	做过	得到	一些	好的	印花棉布	在	伦敦	,	-	说	她	妈妈	;

“我在伦敦买了一些漂亮的印花棉布，”她妈妈说；

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['selɪŋ] [ɔːf] ['ræðər] [tʃiːp] .

'	there	was	some	selling	off	rather	cheap	.
-	那里	曾是	一些	销售	离开	相当	便宜的	.

“有些东西卖得很便宜。”

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði] ['getɪŋ] [θɪŋz] [meɪd] — ['evriθɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd]

But	it's	the	getting	things	made	—	everything	down	with	us	is	so	difficult	and
但	它是	这	获得	事物	制成	—	一切	向下	和	我们	是	所以	难的	和

[ɪk'spensɪv] ,

expensive	,
昂贵的	,

但问题在于生产过程——我们这里的一切都如此困难且昂贵。

- [ænd; ənd][maɪ]['leɪdi] [said] .

'	and	my	lady	sighed	.
-	和	我的	女士	叹了口气	.

我的夫人叹了口气。

[hɜːr; hər][maɪnd] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][aɪ'diːə] ,

Her	mind	seemed	full	of	the	one	idea	,
她	头脑	似乎	满的	的	这	一	主意	,

她的脑子里似乎只有这一个想法：

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪəriːə] [vjuː] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

and	I	began	to	think	she	should	try	to	take	a	cheerier	view	of	things	.
和	我	开始	到	思考	她	应该	尝试	到	拿	一个	更欢快	看法	的	事物	.

于是我开始觉得她应该试着用更乐观的态度看待事物。

- [ɪf] [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ['menʃənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , - [aɪ] [sed] ,

'	If	you'll	excuse	me	mentioning	it	,	'	I	said	,
-	如果	你会	原谅	我	提及	它	,	-	我	说	,

“恕我冒昧提一下，”我说。

- [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'spɪrɪəns] [ɪn][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [tʃer] - ['kʌvərz][ænd; ənd] [sʌtʃ]

'	I	have	had	some	experience	in	the	cutting	out	of	chair	-	covers	and	such
-	我	有	有	一些	经验	在	这	切割	出去	的	椅子	-	封面	和	这样的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

“我有一些裁剪椅套之类的经验。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt]

It	would	be	a	great
它	会	是	一个	伟大的

那将是一件很棒的事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['pleʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] - [ruːmz; rʊmz] [naɪs] . -

pleasure	to	me	to	help	to	make	the	young	ladies	'	rooms	nice	.	'
乐趣	到	我	到	帮助	到	制作	这	年轻的	女士们	-	房间	好的	.	-

能帮忙把年轻女士们的房间收拾得漂亮些，我感到非常荣幸。

- [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [naɪs] [ɪn'diːd] , - [sed] [maɪ]['leɪdi] ;

'	That	would	be	very	nice	indeed	,	'	said	my	lady	;
-	那	会	是	非常	好的	的确	,	-	说	我的	女士	;

“那真是太好了，”夫人说；

- [aɪ] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][duː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ʌp][ðə; ði][oʊld] [haʊs] .

'	I	really	should	like	to	do	what	we	can	to	brighten	up	the	old	house	.
-	我	真的	应该	喜欢	到	做	什么	我们	能	到	提亮	向上	这	老的	房子	.

“我真的很想尽我们所能，让这栋老房子焕然一新。”

[aɪ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] ['veri] ['gluːmi] [tuː; tə][juː; jʊ] , [nɜːrs] , [tɪl] [juː; jʊ][get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	expect	it	will	look	very	gloomy	to	you	,	nurse	,	till	you	get	used	to	it	.
我	预计	它	将要	看	非常	阴沉	到	你	,	护士	,	直到	你	得到	用过的	到	它	.

护士，我想在你习惯之前，它看起来会非常阴郁。

[aɪ][duː][wɑːnt] ['bɛsɪz] [ruːm] [tuː; tə] [lʊk] ['betər] .

I	do	want	Bess's	room	to	look	better	.
我	做	想	贝丝的	房间	到	看	更好的	.

我希望贝丝的房间看起来更好一些。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['lɑːli][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [stɪl] ,

Of	course	Lally	is	in	the	nursery	still	,
的	课程	拉利	是	在	这	苗圃	仍然	,

当然，拉莉还在育婴室里。

[ænd; ənd][wəʊnt] [niːd] [ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [jet] . -

and	won't	need	a	room	of	her	own	for	a	long	time	yet	.	'
和	惯于	需要	一个	房间	的	她	自己的	为了	一个	长的	时间	然而	.	-

她还不需要自己的房间，至少很长一段时间内都不需要。

[mɪs] ['lɑːli][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] ['mæmə] [spoʊk] ,

Miss	Lally	was	sitting	beside	me	,	and	as	her	mamma	spoke	,
错过	拉利	曾是	坐着	旁	我	,	和	作为	她	妈妈	辐	,

拉莉小姐就坐在我旁边，她妈妈说话的时候，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['veri] ['taɪni]['lɪt(ə)l] [saɪ] .

I	heard	a	very	tiny	little	sigh	.
我	听到	一个	非常	微小的	小的	叹	.

我听到一声非常轻微的叹息。

- ['nevər] [maɪnd] , [mɪs] ['lɑːli] [dɪr] , - [aɪ] ['wɪspəd] .

'	Never	mind	,	Miss	Lally	dear	,	'	I	whispered	.
-	绝不	头脑	,	错过	拉利	亲爱的	,	-	我	低声说道	.

“没关系，亲爱的拉莉小姐，”我低声说道。

- [wiːl] ['breɪt(ə)n] [ʌp][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [tuː] , ['naɪsli] . -

'	We'll	brighten	up	the	nurseries	too	,	nicely	.	'
-	出色地	提亮	向上	这	苗圃	也	,	很好	.	-

“我们也会把托儿所布置得漂亮些。”

[ðiːz] ['lɪt(ə)l][skræps][ʌv; əv] [tɔːk] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [naʊ] ,

These	little	scraps	of	talk	come	back	to	my	mind	now	,
这些	小的	碎屑	的	讲话	来	后退	到	我的	头脑	现在	,

现在，这些零碎的谈话内容又浮现在我的脑海里。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] ['dʒɜːrni] [daʊn] [tuː; tə] - [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

when	I	think	of	that	first	journey	down	to	Treluan	so	many	years	ago	.
什么时候	我	思考	的	那	第一的	旅行	向下	到	-	所以	许多	年	前	.

每当我想起多年前第一次去特雷卢安的那次旅行。

[aɪ] [pʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

I	put	them	down	such	as	they	are	,
我	放	他们	向下	这样的	作为	他们	是	,

我把它们原样写下来。

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [help] ['betər] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]

as	they	may	help	better	than	words	of	my	own	to	give	an	idea	of	the
作为	他们	可能	帮助	更好的	比	字	的	我的	自己的	到	给	一个	主意	的	这

[dɪr] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

dear	children	and	all	about	them	,
亲爱的	孩子们	和	全部	关于	他们	,

它们或许比我的文字更能帮助人们了解这些可爱的孩子们以及与他们有关的一切。

[æz; əz] [ðeɪ] [ðen] [wɜːr; wər] .

as	they	then	were	.
作为	他们	然后	是	.

就像他们当时那样。

[wiː; wi] [riːtʃt] - [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

We	reached	Treluan	the	afternoon	of	the	next	day	.
我们	达到	-	这	下午	的	这	下一个	天	.

第二天下午，我们到达了特雷卢安。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [deɪ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['sʌmər] — ['reɪni]

It	was	a	dull	day	unfortunately	,	though	the	very	middle	of	summer	—	rainy
它	曾是	一个	乏味的	天	很遗憾	,	尽管	这	非常	中间	的	夏天	—	下雨

[ænd; ənd] [greɪ] .

and	gray	.
和	灰色的	.

可惜，虽然正值盛夏，但这却是一个阴沉沉的日子——阴雨绵绵。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['evri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] ['weðər] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɪn][ðə; ði] [west]

Of	course	every	one	knows	that	there's	much	weather	of	that	kind	in	the	west
的	课程	每一个	一	知道	那	有	很多	天气	的	那	种类	在	这	西方

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

当然，每个人都知道西部地区经常会有这种天气。

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gluːm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst]

but	no	doubt	it	added	to	the	impression	of	gloom	with	which	the	first
但	不	怀疑	它	额外	到	这	印象	的	愁云	和	哪个	这	第一的

[saɪt] [ʌv; əv]

sight	of
视线	的

但毫无疑问，这加剧了人们初次见到……时所感受到的阴郁印象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] [strʌk] [ˌem 'iː] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] .

the	old	house	struck	me	,	I	must	confess	.
这	老的	房子	击	我	,	我	必须	承认	.

我必须承认，那栋老房子深深地打动了我。

[gluːm] , [pər'hæps] , [ɪz] ['hɑːrdli] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə][juːz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

Gloom	,	perhaps	,	is	hardly	the	word	to	use	;	it	was	more	a	feeling	of
愁云	,	也许	,	是	几乎	这	单词	到	使用	;	它	曾是	更多的	一个	感觉	的

[dɪ'zɜːrtɪdnɪs] ,

desertedness	,
荒凉	,

或许用"阴郁"这个词并不恰当；那更像是一种被遗弃的感觉。

['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] [dɪ'keɪd] ['grændʒər] , [kwaɪt] [ʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

almost	of	decayed	grandeur	,	quite	unlike	anything	I	had	ever	seen	before	.
几乎	的	腐烂的	宏伟	,	相当	与此不同	任何事物	我	有	曾经	已见	前	.

几乎是颓败的辉煌，与我以前见过的任何景象都截然不同。

[fɔːr; fər][ɪn][maɪ]['fɔːrmər] [pleɪs] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [braɪt] [ænd; ənd] [nuː] , [freʃ] [ænd; ənd]

For	in	my	former	place	everything	had	been	bright	and	new	,	fresh	and
为了	在	我的	以前的	地方	一切	有	到过	明亮的	和	新的	,	新鲜的	和

['pɜːrfɪkt] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] .

perfect	of	its	kind	.
完美的	的	它是	种类	.

因为在我以前居住的地方，一切都是崭新、明亮、完美无瑕的。

['æftərwərdz] , [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] ['ɪntuː] [θɪŋz] ['betər] , [aɪ] [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

Afterwards	,	when	I	came	to	see	into	things	better	,	I	found	there	was	no
然后	,	什么时候	我	来了	到	看	进入	事物	更好的	,	我	成立	那里	曾是	不

[nɪ'glekt] [ɔːr] [ˌmɪs'mænɪdʒmənt] ;

neglect	or	mismanagement	;
忽视	或者	管理不善	;

后来，当我更清楚地了解情况后，发现并没有什么疏忽或管理不善；

['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][sɜːr] ['hʌlbɝt] [ˌaʊt'saɪd] ,

everything	that	could	be	done	was	done	by	Sir	Hulbert	outside	,
一切	那	可以	是	完毕	曾是	完毕	经过	先生	赫尔伯特	外部	,

所有能做的事情，赫尔伯特爵士都在外面做了。

[ænd; ənd][maɪ]['leɪdi][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'pɑːrtmənt] — [ˌʌp'hɪl] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [wɜːrk] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

and	my	lady	in	her	own	department	—	uphill	and	trying	work	though	it
和	我的	女士	在	她	自己的	部门	—	上坡	和	尝试	工作	尽管	它

[mʌst; məst]['ɔːf(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

must	often	have	been	for	them	.
必须	经常	有	到过	为了	他们	.

而我的夫人则在她自己的部门工作——尽管对她们来说，这往往是一项艰巨而充满挑战的工作。

[bʌt; bət] [ðæt] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] ,

But	that	first	evening	,
但	那	第一的	晚上	,

但就在那第一个晚上，

[wen] [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] ['lɔːfti] [hɔːl] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [maɪ]['leɪdi][hæd; həd][led][ðə; ði] [weɪ] ,

when	I	looked	round	the	great	lofty	hall	into	which	my	lady	had	led	the	way	,
什么时候	我	看起来	圆形的	这	伟大的	高远	大厅	进入	哪个	我的	女士	有	引领	这	方式	,

当我环顾四周，看到夫人引领我进入的这座高大宏伟的大厅时，

['dʌski] [ænd; ənd][dɪm] [ɔːl'redi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn] ['pætərɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [haɪ] [ɑːrtʃt] ['wɪndoʊz]

dusky	and	dim	already	with	the	rain	pattering	against	the	high	arched	windows
昏暗	和	暗淡	已经	和	这	雨	打节拍	反对	这	高的	拱形	视窗

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪli] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eɪr] ,

and	a	chilly	feeling	in	the	air	,
和	一个	寒冷	感觉	在	这	空气	,

天色已暗，雨水敲打着高高的拱形窗户，空气中弥漫着一丝寒意。

[ðə; ði][hæf]['dʌz(ə)n] ['sɜːrvənt] [ɔːr][soʊ] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] — ['evɪdəntli] [ðə; ði]

the	half	dozen	servants	or	so	,	who	had	come	out	to	meet	us	—	evidently	the
这	一半	打	仆人	或者	所以	,	WHO	有	来	出去	到	见面	我们	—	显然	这

[hoʊl] [ɪ'stæblɪʃmənt] — ['stændɪŋ] [raʊnd] ,

whole	establishment	—	standing	round	,
所有的	建立	—	常设	圆形的	,

大约有六七个仆人出来迎接我们——显然是整个店里的人——都围在周围，

[aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['iːgər] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [æt; ət]

I	must	own	that	in	spite	of	the	children's	eager	excitement	and	delight	at
我	必须	自己的	那	在	尽管如此	的	这	孩子们的	渴望的	激动	和	喜	在

['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] ,

finding	themselves	at	home	again	,
寻找	他们自己	在	家	再次	,

我必须承认，尽管孩子们对重返家园感到无比兴奋和喜悦，

[maɪ] [hɑːrt] [went] [daʊn] .
my heart went down .
我的 心 去 向下 .

我心头一沉。

[aɪ][dɪd] [fiːl] [soʊ] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,
I did feel so very far away from home and father and mother ,
我 做过 感觉 所以 非常 远的 离开 从 家 和 父亲 和 母亲 ,

我感觉自己离家、离父母非常远。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['evər] [noʊn] .
and everything I had ever known .
和 一切 我 有 曾经 已知 .

以及我曾经知道的一切。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪr] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði][oʊld] ['haʊskiːpər] — [kʊk] -
The first thing to cheer me was when the old housekeeper — cook -
这 第一的 事物 到 欢呼 我 曾是 什么时候 这 老的 管家 — 厨师 -
['haʊskiːpər] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz] — ['mɪsɪz] . [brent] , [keɪm] ['fɔːrwərd]
housekeeper she really was — Mrs . Brent , came forward
管家 她 真的 曾是 — 太太 . 布伦特 , 来了 向前

最让我高兴起来的是，那位老管家——她其实是位厨娘兼管家——布伦特太太站了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['æftər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌem 'iː]['kaɪndli][baɪ][ðə; ði][hænd] .
after speaking to my lady , and shook me kindly by the hand .
后 请讲 到 我的 女士 , 和 摇晃 我 亲切地 经过 这 手 .

与夫人交谈后，他友好地与我握手。

- ['welkəm] [tuː; tə] - , [nɜːrs] [hɛðɚdeɪl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' Welcome to Treluan , Nurse Heatherdale , ' she said .
- 欢迎 到 - , 护士 希瑟戴尔 , - 她 说 .

“欢迎来到特雷卢安，希瑟戴尔护士，”她说。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['mɑːrθə] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
And here I should explain that as there was already a Martha in the house ,
和 这里 我 应该 解释 那 作为 那里 曾是 已经 一个 玛莎 在 这 房子 ,

这里我应该解释一下，因为家里已经有一位名叫玛莎的人了，

[maɪ]['leɪdi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] - [nɜːrs] , - [ɔːr] -
my lady had expressed her wish that I should be called ' nurse , ' or '
我的 女士 有 表达 她 希望 那 我 应该 是 称为 - 护士 , - 或者 -
[hɛðɚdeɪl] ,
Heatherdale ,
希瑟戴尔 ,

我的夫人曾表示希望我被称为“护士”或“希瑟戴尔”。

- [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [keɪm] [maɪ] [neɪm] [ʌv; əv] - ['heðər] , - [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kɔːld] [baɪ] .
' from which came my name of ' Heather , ' that I have always been called by .
- 从 哪个 来了 我的 姓名 的 - 希瑟 , - 那 我 有 总是 到过 称为 经过 .

“我的名字‘希瑟’就是由此而来，我一直都被人这样称呼。”

- ['welkəm] [tuː; tə] - ,
' Welcome to Treluan ,
- 欢迎 到 - ,

欢迎来到特雷卢安，

[ænd; ənd][dəunt][goʊ][fɔːr; fər][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [its] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [dʌl] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]

and	don't	go	for	to	think	that	it's	always	as	dull	as	you	see	it	just
和	不	去	为了	到	思考	那	它是	总是	作为	乏味的	作为	你	看	它	只是

[naʊ] ,

now	,
现在	,

别以为它总是像你现在看到的那样乏味。

[æz; əz] [laɪk] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] . -

as	like	as	not	to	-	morrow	will	be	bright	and	sunny	.	'
作为	喜欢	作为	不是	到	-	明天	将要	是	明亮的	和	阳光明媚	.	-

明天很可能是个阳光明媚的好天气。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hoʊmli] - ['lʊkɪŋ] ['bɑːdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd] [feɪs] , [nɑːt] ['kɔːrnɪʃ] [bred] [aɪ]

She	was	a	homely	-	looking	body	with	a	very	kind	face	,	not	Cornish	bred	I
她	曾是	一个	家常的	-	寻找	身体	和	一个	非常	种类	脸	,	不是	康沃尔郡	繁殖	我

[faʊnd] ['æftərwərdz] ,

found	afterwards	,
成立	然后	,

她相貌平平，面容和善，后来我才知道她并非康沃尔人。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər] ['meni] ['jɪrz] .

though	she	had	lived	there	many	years	.
尽管	她	有	居住地	那里	许多	年	.

虽然她在那里生活了很多年。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðə; ði] [terz] [raɪz]

Something	about	her	made	me	think	of	mother	,	and	I	felt	the	tears	rise
某物	关于	她	制成	我	思考	的	母亲	,	和	我	毛毡	这	眼泪	上升

[tuː; tə][maɪ] [aɪz] ,

to	my	eyes	,
到	我的	眼睛	,

她身上的某种特质让我想起了母亲，我的眼泪不禁涌上了眼眶。

[ðoʊ] [noʊ][wʌn] [sɔː] .

though	no	one	saw	.
尽管	不	一	锯	.

虽然没有人看到。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃoʊ] [nɜːrs] [ðə; ði] [weɪ] [ˌʌp'sterz] , [maɪ]['leɪdi] ? -

'	Shall	I	show	nurse	the	way	upstairs	,	my	lady	?	'
-	将	我	展示	护士	这	方式	楼上	,	我的	女士	?	-

“夫人，我该带护士上楼吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [brent] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɜːr; hər] [lʊks] , ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['frendli] [laɪk] .

For	Mrs	.	Brent	was	like	her	looks	,	simple	and	friendly	like	.
为了	太太	.	布伦特	曾是	喜欢	她	看起来	,	简单的	和	友好的	喜欢	.

布伦特太太就像她的外表一样，朴实友善。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] - [ɪn][ɪts][grænd] [deɪz] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

She	had	never	known	Treluan	in	its	grand	days	of	course	,
她	有	绝不	已知	-	在	它是	盛大	天	的	课程	,

她当然从未见过特雷卢安鼎盛时期的模样。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['iziə] [ðæn; ðən][æt; ət]

though	she	had	known	it	when	things	were	a	good	deal	easier	than	at
尽管	她	有	已知	它	什么时候	事物	是	一个	好的	交易	更轻松	比	在

['prez(ə)nt] ;

present	;
展示	;

虽然她在情况比现在容易得多的时候就知道这一点；

[ænd; ənd] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [ə'sli:p] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][sɪt][wɪð; wɪθ]

and	that	evening	,	when	the	children	were	asleep	,	she	came	up	to	sit	with
和	那	晚上	,	什么时候	这	孩子们	是	睡着了	,	她	来了	向上	到	坐	和

[ˌem 'i:][ə; eɪ][bɪt] ,

me	a	bit	,
我	一个	少量	,

那天晚上，孩子们睡着后，她上来陪我坐了一会儿。

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] [rɪ'spekt] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][noʊ] [lʌv] [ʌv; əv]

though	with	perfect	respect	to	her	master	and	mistress	and	no	love	of
尽管	和	完美的	尊重	到	她	掌握	和	情妇	和	不	爱	的

['gɑ:sɪp] [ɪn][hɜ:r; hər] [tɔ:k] ([fɔ:r; fər][ʌv; əv] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [fri:]) ,

gossip	in	her	talk	(	for	of	that	she	was	quite	free	)	,
闲话	在	她	讲话	(	为了	的	那	她	曾是	相当	自由的	)	,

虽然她对主人和女主人非常尊敬，而且在谈话中也不喜欢八卦（因为她在这方面完全没有发言权），

[ʃi:; ʃi]

she
她

她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɔ:l'redi] [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

explained	to	me	a	few	things	which	already	had	puzzled	me	a	little	.
解释	到	我	一个	很少	事物	哪个	已经	有	困惑	我	一个	小的	.

他向我解释了一些我之前有点困惑的事情。

[noʊ] [preɪz] [wʌz; wəz] [tu:] [haɪ] [fɔ:r; fər][sɜ:r] ['hʌlbɝt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][maɪ]['leɪdi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

No	praise	was	too	high	for	Sir	Hulbert	with	her	,	and	my	lady	was	a
不	称赞	曾是	也	高的	为了	先生	赫尔伯特	和	她	,	和	我的	女士	曾是	一个

['ri:əli] [gʊd] ,

really	good	,
真的	好的	,

对赫尔伯特爵士来说，无论赞美之词多么高不可攀，而我的夫人也确实是一位非常优秀的女士。

[haɪ] - ['maɪndɪd] ['wʊmən] . -

high	-	minded	woman	.	'
高的	-	有思想	女士	.	-

一位品格高尚的女性。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [teɪks] [hɜ:r; hər] ['trʌblz] [tu:] ['hevi] , - [sed] ['mɪsɪz] . [brent] ;

But	she	takes	her	troubles	too	heavy	,	'	said	Mrs	.	Brent	;
但	她	需要	她	麻烦	也	重的	,	-	说	太太	.	布伦特	;

“但她把烦恼看得太重了，”布伦特太太说；

- [ʃiːz] [laɪk] [tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [æt; ət] ['hævɪŋ] [noʊ] [sʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

'	she's	like	to	break	her	heart	at	having	no	son	of	her	own	,
-	她是	喜欢	到	休息	她	心	在	拥有	不	儿子	的	她	自己的	,

她会因为没有自己的儿子而心碎的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [meɪk] [hɜːr; hər] [nɑːt] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [best] [self] [tuː; tə] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

and	that	and	other	things	make	her	not	show	her	best	self	to	poor	little
和	那	和	其他	事物	制作	她	不是	展示	她	最好的	自己	到	贫穷的	小的

['mæstər] ['frænsɪs] ,

Master	Francis	,
掌握	弗朗西斯	,

而这些以及其他一些事情，让她无法在可怜的小弗朗西斯少爷面前展现自己最好的一面。

[ðoʊ] , [kən'sɪdərɪŋ] ['hiːz] [bɪn] [hɪr] [sɪns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɔːr] ,

though	,	considering	he's	been	here	since	he	was	four	,
尽管	,	考虑	他是	到过	这里	自从	他	曾是	四	,

不过，考虑到他从四岁起就一直住在这里，

- [tɪz] [ə; eɪ] ['wʌndər] [hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] .

'	tis	a	wonder	he	doesn't	seem	to	her	like	a	child	of	her	own	.
-	的	一个	想知道	他	不	似乎	到	她	喜欢	一个	孩子	的	她	自己的	.

真奇怪，她怎么没把他当成自己的孩子呢。

[ænd; ənd] [sɜːr] ['hʌlbɝt] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] ; [its] [ə; eɪ] ['riːəl] [griːf] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

And	Sir	Hulbert	feels	it	;	it's	a	real	grief	to	him	,
和	先生	赫尔伯特	感觉	它	;	它是	一个	真实的	悲伤	到	他	,

赫尔伯特爵士感同身受；这对他来说是一种真正的悲痛。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [lʌvd] ['mæstər] ['frænsɪsɪz] ['fɑːðər] ['dɪrli] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌblz] [hiː; hi] [kɔːzd]

for	he	loved	Master	Francis's	father	dearly	through	all	the	troubles	he	caused
为了	他	喜爱	掌握	弗朗西斯的	父亲	亲爱的	通过	全部	这	麻烦	他	导致

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

尽管弗朗西斯少爷的父亲给他们带来了诸多麻烦，但他仍然深爱着他。

[ænd; ənd] ['eniweɪ] - [tɪz] [nɑːt] [fer] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['fɑːðɝz] [sɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] . -

and	anyway	'	tis	not	fair	to	visit	the	father's	sin	on	the	innocent	child	.	'
和	反正	-	的	不是	公平的	到	访问	这	父亲的	罪	在	这	清白的	孩子	.	-

而且，把父亲的罪过转嫁到无辜的孩子身上是不公平的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [haʊ] ['mæstər] ['frænsɪsɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [meɪd] [θɪŋz] [wɜːrs] [baɪ] [hɪz; ɪz]

Then	she	told	me	how	Master	Francis's	father	had	made	things	worse	by	his
然后	她	讲述	我	如何	掌握	弗朗西斯的	父亲	有	制成	事物	更糟	经过	他的

[ɪk'strævəgəns] ,

extravagance	,
奢侈	,

然后她告诉我，弗朗西斯少爷的父亲因为挥霍无度，让事情变得更糟。

[hæf] - ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['waɪfs] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] ['dɛts] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi]

half	-	breaking	his	young	wife's	heart	and	leaving	debts	behind	him	,	when	he
一半	-	打破	他的	年轻的	妻子的	心	和	离开	债务	在后面	他	,	什么时候	他

[wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ] [æn; ən] ['æksɪdənt] ;

was	killed	by	an	accident	;
曾是	被杀	经过	一个	事故	;

他离世时，不仅让年轻的妻子伤心欲绝，还留下了一堆债务；之后，他因意外去世。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɜːr] ['hʌlbɚt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [hæd; həd]['teɪkən] [ðiːz] ['dɛts]

and	that	Sir	Hulbert	,	for	the	honour	of	the	family	,	had	taken	these	debts
和	那	先生	赫尔伯特	,	为了	这	荣誉	的	这	家庭	,	有	已采取	这些	债务

[ə'pɑːn] [hɪm'self] .

upon	himself	.
之上	他自己	.

为了家族的荣誉，赫尔伯特爵士承担了这些债务。

- [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] ['kriːtʃər] , [hæf][ə; eɪ] ['fɔːrənər] .

'	His	wife	was	a	pretty	young	creature	,	half	a	foreigner	.
-	他的	妻子	曾是	一个	漂亮的	年轻的	生物	,	一半	一个	外国人	.

“他的妻子是个年轻漂亮的姑娘，有一半外国血统。”

[sɜːr] ['hʌlbɚt] [hæd; həd][hɜːr; hər] [brɔːt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi][daɪd] ,

Sir	Hulbert	had	her	brought	here	with	the	boy	,	and	here	she	died	,
先生	赫尔伯特	有	她	带来	这里	和	这	男生	,	和	这里	她	死亡	,

赫尔伯特爵士把她和那个男孩一起带到了这里，她就死在这里。

[nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [mɪs] ['lælədʒi][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ænd; ənd][soʊ] , ['feɪlɪŋ] [ə; eɪ][sʌn] , ['mæstər]['frænsɪs][ɪz] [ðə; ði] [er] ,

not	long	before	Miss	Lalage	was	born	,	and	so	,	failing	a	son	,	Master	Francis	is	the	heir	,
不是	长的	前	错过	拉拉格	曾是	出生	,	和	所以	,	失败	一个	儿子	,	掌握	弗朗西斯	是	这	继承人	,

不久之后，拉拉格小姐出生了，因此，如果没有儿子，弗朗西斯少爷就是继承人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

护士希瑟戴尔的故事(Nurse Heatherdale's Story)
第3/8页

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] , [gʊd] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][hiː; hi][ɪz] ,
and **a** **sweet** **,** **good** **young** **gentleman** **he** **is** **,**
和 一个 甜的 , 好的 年轻的 绅士 他 是 ,

他是一位和蔼可亲、品行端正的年轻绅士。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [lʊks] .
though **nothing** **as** **to** **looks** **.**
尽管 没有什么 作为 到 看起来 .

虽然外表上没什么特别之处。

- [tɪz][ə; eɪ] ['pɪti] ['hiːz][soʊ] [ʃaɪ] [ænd; ənd]['tɪmɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] ;
' Tis a pity he's so shy and timid in his ways ;
- 的 一个 遗憾 他是 所以 害羞的 和 胆小 在 他的 方式 ;

可惜他性格腼腆胆怯;

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [maɪ]['leɪdi][ðə; ði][aɪ'diːə]['hiːz][nɑːt] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] , [ðoʊ] [ðæt][aɪm]['veri] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz] ,
it gives my lady the idea he's not straightforward , though that I'm very sure he is ,
它 给予 我的 女士 这 主意 他是 不是 直截了当 , 尽管 那 我是 非常 当然 他 是 ,

这让我太太觉得他不够坦诚，但我非常肯定他很坦诚。

[ænd; ənd][moʊst] [ə'fekʃənət] [æt; ət] [hɑːrt] , [ðoʊ] [hiː; hi]['hæznt][ðə; ði] [næk] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and most affectionate at heart , though he hasn't the knack of showing it .
和 最多 亲热 在 心 , 尽管 他 还没有 这 诀窍 的 显示 它 .
-
'
-
-

他内心非常温柔，只是不善于表达。

- [ɪk'sept] [tuː; tə] [mɪs] ['lɑːli] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , - [aɪ][pʊt][ɪn] ; - [haʊ] [ðoʊz] [tuː] [duː] [klɪŋ] [tə'geðər] ,
' Except to Miss Lally , I should say , ' I put in ; ' how those two do cling together ,
- 除了 到 错过 拉利 , 我 应该 说 , - 我 放 在 ; - 如何 那些 二 做 黏着 一起 ,

“除了拉莉小姐之外，”我插话道，“她们俩真是形影不离。”

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] . -
to be sure . '
到 是 当然 . -

的确如此。

- [hiː; hi] [lʌvz] [ðem; ðəm][ɔːl] ['dɪrli] , [maɪ]['leɪdi] [tuː] , [ðoʊ] ['hiːz] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
' He loves them all dearly , my lady too , though he's frightened of her .
- 他 爱 他们 全部 亲爱的 , 我的 女士 也 , 尽管 他是 害怕 的 她 .

“他深爱着他们所有人，也深爱着我的夫人，尽管他很害怕她。”

[mɪs] ['læliz] [ðə; ði][wʌn] ['hiːz][moʊst][æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [soʊ]['lɪt(ə)l] ,
Miss Lally's the one he's most at home with , because she's so little ,
错过 拉莉的 这 一 他是 最多 在 家 和 , 因为 她是 所以 小的 ,

拉莉小姐是他最亲近的人，因为她个子很小。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [mɪs] ['bɛsɪz] ['mæstərfl] [weɪz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .
and none of Miss Bess's masterful ways about her .
和 没有任何 的 错过 贝丝的 精湛 方式 关于 她 .

她身上丝毫没有贝丝小姐的那些高超技巧。

[pʊr] [dɪr] [mɪs] [ˈlɑːli] , [ˈmɛniːz] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʃiːz] [gɑːt][ˈɪntuː][fɔːr; fər][ˈmæstər] [ˈfrænsɪsɪz] [seɪk] . -

Poor	**dear**	**Miss**	**Lally**	**,**	**many's**	**the**	**trouble**	**she's**	**got**	**into**	**for**	**Master**	**Francis's**	**sake**	**.**	**'**
贫穷的	亲爱的	错过	拉利	,	许多人	这	麻烦	她是	得到	进入	为了	掌握	弗朗西斯的	清酒	.	-

可怜的拉莉小姐，为了弗朗西斯少爷，她惹了不少麻烦。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

All	**this**	**was**	**very**	**interesting**	**to**	**me**	**,**
全部	这	曾是	非常	有趣的	到	我	,

这一切都让我很感兴趣。

[ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [klɪr] [maɪ][maɪnd][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,

and	**helped**	**to**	**clear**	**my**	**mind**	**in**	**some**	**ways**	**from**	**the**	**first**	**,**	**which**	**was**	**,**
和	帮助	到	清除	我的	头脑	在	一些	方式	从	这	第一的	,	哪个	曾是	,

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ,

I	**take**	**it**	**,**
我	拿	它	,

从某种程度上说，它帮助我理清了思路，从一开始，我想，就是

[ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .

a	**good**	**thing**	**.**
一个	好的	事物	.

这是件好事。

[ˈmɪsɪz] . [brent] [sed] [ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [ʃɑːrp] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [əˈpruːvd] [ʌv; əv]

Mrs	**.**	**Brent**	**said**	**little**	**about**	**Sharp**	**,**	**but**	**I**	**could**	**see**	**she**	**had**	**not**	**approved**	**of**
太太	.	布伦特	说	小的	关于	锋利的	,	但	我	可以	看	她	有	不是	得到正式认可的	的

[hɜːr; hər] ;

her	**;**
她	;

布伦特太太很少谈及夏普，但我看得出来她并不认可她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][sʌm; səm][wɜːrdz] [əˈbaʊt] [maɪˈself] ,

and	**she**	**was**	**so**	**kind**	**as**	**to**	**add**	**some**	**words**	**about**	**myself**	**,**
和	她	曾是	所以	种类	作为	到	添加	一些	字	关于	我	,

她还非常友善地补充了几句关于我的评价，

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ʃʊr] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈhæpi] ,

and	**feeling**	**sure**	**I**	**would**	**make**	**the**	**children**	**happy**	**,**
和	感觉	当然	我	会	制作	这	孩子们	快乐的	,

而且我确信我会让孩子们开心，

[ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [tuː] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfeɪvərɪts] ,

especially	**the**	**two**	**whom**	**it**	**was**	**easy**	**to**	**see**	**were**	**her**	**own**	**favourites**	**,**
尤其	这	二	谁	它	曾是	简单的	到	看	是	她	自己的	收藏夹	,

尤其是那两个一眼就能看出是她最喜欢的孩子。

[mɪs] [ˈlɑːli][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] .

Miss	**Lally**	**and**	**her**	**cousin**	**.**
错过	拉利	和	她	表哥	.

拉莉小姐和她的表妹。

[ðɪs] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈɜːrnɪst] [tuː; tə][duː][maɪ] [ˈveri] [best] [ɪn] [ˈevri] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði]

This	**made**	**me**	**feel**	**the**	**more**	**earnest**	**to**	**do**	**my**	**very**	**best**	**in**	**every**	**way**	**for**	**the**
这	制成	我	感觉	这	更多的	认真	到	做	我的	非常	最好的	在	每一个	方式	为了	这

[jʌŋ] [ˈkriːtʃərz] [ˈʌndər] [maɪ] [ker] .

young	**creatures**	**under**	**my**	**care**	**.**
年轻的	生物	在下面	我的	关心	.

这让我更加坚定了要尽我所能照顾好我所照料的幼小生命的决心。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**51**	**]**
[	页	-	]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ə; eɪ] ['nɜːrsəri] [tiː]
A NURSERY TEA
一个 苗圃 茶

幼儿茶会

['raɪtɪŋ] [daʊn] [ðæt] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['mɪsɪz] . [brent] [meɪd] [ˌem 'iː] [pʊt] [ə'saɪd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
Writing down that talk with good Mrs . Brent made me put aside the account of
写作 向下 那 讲话 和 好的 太太 . 布伦特 制成 我 放 旁边 这 帐户 的
['aʊər; ɑːr] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] - ,
our arrival at Treluan ,
我们的 到达 在 - ,

把和布伦特太太的谈话记录下来，让我暂时搁置了我们抵达特雷卢安的经过。

['klɪrli] [ðoʊ] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .
clearly though I remember it .
清楚地 尽管 我 记住 它 .

我明明记得很清楚。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] ['nevər] [goʊ] [ʌp] [ðə; ði] [greɪt] ['sterkeɪs] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n]
Even to this day I never go up the great staircase — of course it is not often
甚至 到 这 天 我 绝不 去 向上 这 伟大的 楼梯 — 的 课程 它 是 不是 经常
[ðæt] [aɪ] [pæs] [ðæt] [weɪ] — [wɪ'ðaʊt] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [stept] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː]
that I pass that way — without recalling the feelings with which I stepped up it
那 我 经过 那 方式 — 没有 回忆 这 情怀 和 哪个 我 步 向上 它
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] — ['mɪsɪz] . [brent] [ɪn] [frʌnt] ,
for the first time — Mrs . Brent in front ,
为了 这 第一的 时间 — 太太 . 布伦特 在 正面 ,

即使到了今天，每当我走上那座大楼梯——当然，我并不经常路过那里——我都会想起第一次走上去时的感受——布伦特太太走在前面。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [hænd] - [læmp] , [ðə; ði] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ['biːɪŋ] [soʊ] [dɑːrk] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
carrying a small hand - lamp , the passages being so dark , though it was
携带 一个 小的 手 - 灯 , 这 段落 存在 所以 黑暗的 , 尽管 它 曾是
[stɪl] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;
still early in the evening ;
仍然 早期的 在 这 晚上 ;

虽然天色尚早，但通道里一片漆黑，所以我带着一盏小手灯；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ɪk'sept] [mɪs] ['beɪbi] , [huː] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['sliːpi]
the children running on before me , except Miss Baby , who was rather sleepy
这 孩子们 跑步 在 前 我 , 除了 错过 婴儿 , WHO 曾是 相当 困
[ænd; ənd] ['veri] [krɔːs] ,
and very cross ,
和 非常 叉 ,

孩子们都跑在我前面，只有贝比小姐有点困，而且很生气。

[pʊr] [dɪr] , [soʊ] [ðæt] [hæf] [weɪ] [ʌp] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [lɪft] [hɜːr; hər] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] .
poor dear , so that half way up I had to lift her in my arms .
贫穷的 亲爱的 , 所以 那 一半 方式 向上 我 有 到 举起 她 在 我的 武器 .

可怜的小家伙，爬到一半的时候，我不得不把她抱起来。

[ɔːl] [ʌp] [ðə; ði] [dɑːrk] ['weɪnskətid] [wɔːlz] , [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] [pɛnroʊzɪz] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] ,
All up the dark wainscoted walls , dead and gone Penroses looked down upon us ,
全部 向上 这 黑暗的 护墙板 墙壁 , 死的 和 已消失 彭罗斯 看起来 向下 之上 我们 ,

沿着深色护墙板，死去的彭罗斯家族成员俯视着我们。

[ɪn] ['evri] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['kɑ:stu:m] .

in	every	sort	of	ancient	costume	.
在	每一个	种类	的	古老的	戏服	.

身着各种古代服饰。

[ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][hæf] ['ɪri] ['fi:lɪŋ] [tɪl] [aɪ][gɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] ['betər]

They	used	to	give	me	a	half	eerie	feeling	till	I	got	to	know	them	better
他们	用过的	到	给	我	一个	一半	怪异	感觉	直到	我	得到	到	知道	他们	更好的

[ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [praɪd] [ɪn][ðem; ðəm] ,

and	to	take	a	certain	pride	in	them	,
和	到	拿	一个	肯定	自豪	在	他们	,

起初，它们给我的感觉有点诡异，直到我更了解它们，并对它们产生了某种自豪感。

['fi:lɪŋ]

feeling
感觉

感觉

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[maɪ'self] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [tu:; tə][du:] , ['ɔ:lmoʊst] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]

myself	,	as	I	came	to	do	,	almost	like	one	of	the	family	,	though	in	a	humble
我	,	作为	我	来了	到	做	,	几乎	喜欢	一	的	这	家庭	,	尽管	在	一个	谦逊的

[wei] .

way	.
方式	.

我自己也逐渐融入了这个家庭，虽然方式很谦逊。

[æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sterkeɪs] [wi:; wi] [pæst] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['gæləri] ,

At	the	top	of	the	great	staircase	we	passed	along	the	gallery	,
在	这	顶部	的	这	伟大的	楼梯	我们	通过了	沿着	这	画廊	,

沿着高大的楼梯走到顶端，我们穿过了走廊。

[wɪtʃ] [rʌnz] [raɪt] [ə'krɔ:s] [wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] [bɪ'loʊ] ;

which	runs	right	across	one	side	of	the	hall	below	;
哪个	跑步	正确的	穿过	一	边	的	这	大厅	以下	;

它正好横穿下方大厅的一侧；

[ðen] [θru:] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['pæsɪdʒ] ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l]

then	through	a	door	on	the	right	and	down	a	long	passage	ending	in	a	small
然后	通过	一个	门	在	这	正确的	和	向下	一个	长的	通道	结束	在	一个	小的

['lændɪŋ] ,

landing	,
降落	,

然后穿过右侧的一扇门，沿着一条长长的通道走到尽头，来到一个小平台。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [bæk] ['sterkeɪs] [ræn] [daʊn] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] .

from	which	a	back	staircase	ran	down	again	to	the	ground	floor	.
从	哪个	一个	后退	楼梯	跑	向下	再次	到	这	地面	地面	.

从那里，一条后楼梯再次通往一楼。

[ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [tu:] [lɑ:rdʒ][ru:mz; rʊmz] [bɪ'jɑ:nd] , [naʊ] [tɜ:rnd] ['ɪntu:]

The	nurseries	in	those	days	were	the	two	large	rooms	beyond	,	now	turned	into
这	苗圃	在	那些	天	是	这	二	大的	房间	超过	,	现在	转向	进入

[ə; eɪ] ['bɪljərd] - [ru:m] ,

a	billiard	-	room	,
一个	台球	-	房间	,

当时的育婴室是后面那两间大房间，现在改成了台球室。

[maɪ]['prez(ə)nt]['leɪdi] ['θɪŋkɪŋ] [ðem; ðəm] ['skersli] [wɔːrm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɪntər] .

my	present	lady	thinking	them	scarcely	warm	enough	for	the	winter	.
我的	展示	女士	思维	他们	几乎	温暖的	足够的	为了	这	冬天	.

我现在的妻子觉得它们冬天穿都不够暖和。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hændi] [tuː] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] [nɪr] [ðə; ði]['taʊər] , [wer] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [naʊ] [ɪz] ,

It	is	handy	too	to	have	the	billiard	-	room	near	the	tower	,	where	the	smoking	-	room	now	is	,
它	是	便利	也	到	有	这	台球	-	房间	靠近	这	塔	,	在哪里	这	吸烟	-	房间	现在	是	,

台球室设在塔楼附近也很方便，那里现在是吸烟室。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sper] [ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər]['dʒent(ə)lmən] - ['vɪzɪtər] .

and	the	spare	rooms	for	gentlemen	-	visitors	.
和	这	空闲的	房间	为了	先生们	-	访客	.

还有供男士访客使用的客房。

[ə; eɪ] [dɔːr] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['oʊpənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] [ster] ;

A	door	close	beside	the	nurseries	opened	on	to	the	tower	stair	;
一个	门	关闭	旁	这	苗圃	打开	在	到	这	塔	楼梯	;

育婴室旁边的一扇门通向塔楼的楼梯；

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ʌp] [ðɪs] [ster] [ə'nʌðər] [dɔːr] [liːdz] ['ɪntuː][ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] [bɪg] ['ætiks] ['oʊvər] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,

some	little	way	up	this	stair	another	door	leads	into	the	two	or	three	big	attics	over	the	nurseries	,
一些	小的	方式	向上	这	楼梯	其他	门	线索	进入	这	二	或者	三	大的	阁楼	超过	这	苗圃	,

沿着这条楼梯再往上走一小段路，还有一扇门通往育婴室上方的两三个大阁楼。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [juːst] [æz; əz]['pleɪruːmˌpleɪrʊm][ɪn][ðə; ði] [wet] ['weðər] .

which	the	children	used	as	playrooms	in	the	wet	weather	.
哪个	这	孩子们	用过的	作为	游戏室	在	这	湿的	天气	.

雨天孩子们就把这里当作游戏室。

['mæstər]['frænsɪsɪz] [ruːm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['loʊɪst] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['taʊər] ['sterkeɪs] , [hæf] [weɪ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

Master	Francis's	room	was	the	lowest	door	on	the	tower	staircase	,	half	way	as	it	were	,
掌握	弗朗西斯的	房间	曾是	这	最低	门	在	这	塔	楼梯	,	一半	方式	作为	它	是	,

弗朗西斯大师的房间是塔楼楼梯最下面的那扇门，大概在楼梯中间的位置。

[æz; əz][tuː; tə]['lev(ə)l] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ænd; ənd][ðə; ði]['ætiks] .

as	to	level	,	between	the	nurseries	and	the	attics	.
作为	到	等级	,	之间	这	苗圃	和	这	阁楼	.

至于高度，介于育婴室和阁楼之间。

[ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [wɜːr; wər] ['entərd] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,

The	ground	-	floor	rooms	of	the	tower	were	entered	from	below	,
这	地面	-	地面	房间	的	这	塔	是	进入	从	以下	,

塔楼底层的房间是从下方进入的。

[æz; əz][ðə; ði] ['seprət] ['sterkeɪs] ['oʊnli][bɪ'gæn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [flɔːr] .

as	the	separate	staircase	only	began	from	the	nursery	floor	.
作为	这	分离	楼梯	仅有的	开始	从	这	苗圃	地面	.

因为单独的楼梯只从育婴室楼层开始。

[ɔːl] [ðiːz] [pə'tikuːləz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [lɜːrnt] [baɪ] [dɪ'griːz] ,

All	these	particulars	,	of	course	,	I	learnt	by	degrees	,
全部	这些	细节	,	的	课程	,	我	学会了	经过	学位	,

当然，所有这些细节都是我逐渐了解到的。

['hævɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] ;

having	but	a	very	general	idea	of	things	that	first	night	;
拥有	但	一个	非常	一般的	主意	的	事物	那	第一的	夜晚	;

第一晚，他对事情只有非常笼统的了解；

[bʌt; bət][plænz][ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] [hæv; həv]

but	plans	of	houses	and	buildings	have
但	计划	的	房屋	和	建筑物	有

但房屋和建筑物的规划图却有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['ɔːlweɪz] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

always	had	an	interest	for	me	,
总是	有	一个	兴趣	为了	我	,

我一直对它很感兴趣，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] [aɪ] [fɔːr; fər]['saɪzɪz][ænd; ənd] [prə'pɔːʃəns] .

and	as	a	girl	I	think	I	had	a	quick	eye	for	sizes	and	proportions	.
和	作为	一个	女孩	我	思考	我	有	一个	快的	眼睛	为了	尺寸	和	比例	.

我觉得我小时候对尺寸和比例的把握就比较敏锐。

[aɪ][duː] [rɪ'membər] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , ['ʌndər]

I	do	remember	the	first	time	I	saw	the	ground	-	floor	room	of	the	tower	,	under
我	做	记住	这	第一的	时间	我	锯	这	地面	-	地面	房间	的	这	塔	,	在下面

['mæstər] ['frænsɪsɪz] ,

Master	Francis's	,
掌握	弗朗西斯的	,

我记得第一次看到塔楼底层房间的情景，那是在弗朗西斯大师的楼下。

[soʊ][tuː; tə] [seɪ] , ['wʌndərɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

so	to	say	,	wondering	to	myself	how	it	came	to	be	so	low	in	the	ceiling	,
所以	到	说	,	好奇	到	我	如何	它	来了	到	是	所以	低的	在	这	天花板	,

也就是说，我当时在想，为什么天花板上的东西会这么低。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌz; wəz] ['sevrəl] [fiːt] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

seeing	that	the	floor	of	his	room	was	several	feet	higher	than	that	of	the
看到	那	这	地面	的	他的	房间	曾是	一些	脚	更高	比	那	的	这

['nɜːrsəri] .

nurseries	.
苗圃	.

因为他房间的地板比育婴室的地板高出好几英尺。

[noʊ] [daʊt] ['ʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [strʌk] [baɪ] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] ,

No	doubt	others	would	have	been	struck	by	this	also	,
不	怀疑	其他的	会	有	到过	击	经过	这	还	,

毫无疑问，其他人也会对此感到惊讶。

[hæd; həd][ðə; ði] ['loʊɪst] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [bɪn] [wʌn][ɪn]['regjələr][juːz] ,

had	the	lowest	room	in	the	tower	been	one	in	regular	use	,
有	这	最低	房间	在	这	塔	到过	一	在	常规的	使用	,

如果塔楼最底层的房间是经常使用的房间的话

[bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

but	as	long	as	any	one	could	remember	it	had	only	been	a	sort	of
但	作为	长的	作为	任何	一	可以	记住	它	有	仅有的	到过	一个	种类	的

['lʌmbər] - [ruːm] .

lumber	-	room	.
木材	-	房间	.

但据人们记忆所及，它一直都只是一个杂物间。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][baɪ][ˈæksɪdənt] [ðæt] [aɪ] [went] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː][wʌn] [deɪ] ,

It	was	only	by	accident	that	I	went	into	it	one	day	,
它	曾是	仅有的	经过	事故	那	我	去	进入	它	一	天	,

那天我纯属偶然地进入了这个行业。

[mʌnθs] [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - .

months	after	I	had	come	to	Treluan	.
几个月	后	我	有	来	到	-	.

我来到特雷卢安几个月后。

[ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [wɜːr; wər][naɪs] [ˈeri] [ruːmz; rʊmz] ; [ðə; ði][ˈskuːlruːmˌskuːlrʊm][wʌz; wəz] [ˌʌndərˈniːθ] [ðə; ði]

The	nurseries	were	nice	airy	rooms	;	the	schoolroom	was	underneath	the
这	苗圃	是	好的	轻盈的	房间	;	这	教室	曾是	下	这

[deɪ] [ˈnɜːrsəri] ,

day	nursery	,
天	苗圃	,

托儿所是宽敞明亮的房间；教室位于托儿所楼下。

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ;

down	on	the	ground	floor	;
向下	在	这	地面	地面	;

在一楼；

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈbɛsɪz] [ruːm] [wʌz; wəz][ɔːf][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈlændɪŋ] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [keɪm]

and	Miss	Bess's	room	was	off	the	little	landing	I	spoke	of	before	you	came
和	错过	贝丝的	房间	曾是	离开	这	小的	降落	我	辐	的	前	你	来了

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [ˈpæsɪdʒ] .

to	the	nursery	passage	.
到	这	苗圃	通道	.

贝丝小姐的房间就在我之前提到的那个小楼梯平台旁边，在你来到育儿室走廊之前。

[bʌt; bət][ɔːl] [siːmd] [dɪm][ænd; ənd] [ˈdʌski] [ɪn][ðə; ði][hæf] [laɪt] , [ðæt][fɜːrst] [ˈiːvnɪŋ] .

But	all	seemed	dim	and	dusky	in	the	half	light	,	that	first	evening	.
但	全部	似乎	暗淡	和	昏暗	在	这	一半	光	,	那	第一的	晚上	.

但第一个晚上，在昏暗的光线下，一切都显得黯淡无光。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][gæs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪkˈsept] [ɪn] [taʊnz] , [ðoʊ] [ðæt] ,

It	was	long	before	the	days	of	gas	,	of	course	,	except	in	towns	,	though	that	,
它	曾是	长的	前	这	天	的	气体	,	的	课程	,	除了	在	城镇	,	尽管	那	,

当然，那还是在天然气普及之前很久的事了，城镇除外，尽管如此。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][toʊld] , [ɪz] [naʊ] [θɔːt] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [kəmˈperd] [tuː; tə] [ðɪs] [nuː] [ɪˈlektrɪk] [laɪt] ,

I	am	told	,	is	now	thought	nothing	of	compared	to	this	new	electric	light	,
我	是	讲述	,	是	现在	想法	没有什么	的	比较的	到	这	新的	电的	光	,

据说，现在人们根本不把它看，相比之下，这种新型电灯简直微不足道。

[wɪtʃ] [sɜːr][ˈbɛvəl][ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɪˈstæblɪʃɪŋ; əˈstæblɪʃɪŋ] [hɪr] ,

which	Sir	Bevil	is	thinking	of	establishing	here	,
哪个	先生	贝维尔	是	思维	的	建立	这里	,

贝维尔爵士正考虑在此建立……

[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] [ɪn][sʌm; səm] [ˈwʌndərf(ə)l] [weɪ] .

to	be	made	on	the	premises	in	some	wonderful	way	.
到	是	制成	在	这	前提	在	一些	精彩的	方式	.

以某种奇妙的方式在现场制作。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][læmps][æt; ət] [ðæt] [taɪm][wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ,

And	even	lamps	at	that	time	were	very	different	from	what	they	are	now	,
和	甚至	灯	在	那	时间	是	非常	不同的	从	什么	他们	是	现在	,

[wen]

when
什么时候

而且当时的灯具也和现在的灯具大不相同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['evri] [taɪm] [maɪ] ['leɪdi] [goʊz] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [bæk] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [nuː] [ɪn'venʃ(ə)n]
every time my lady goes up to town she brings back some beautiful new invention
每一个 时间 我的 女士 去 向上 到 镇 她 带来 后退 一些 美丽的 新的 发明
[fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] [naɪt] ['ɪntuː] [deɪ] .
for turning night into day .
为了 转弯 夜晚 进入 天 .

我的夫人每次进城都会带回一些能把黑夜变成白昼的漂亮新发明。

[aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] , [aɪ] [rɪ'membər] , [dʒuːn] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,
I was glad , I remember , June though it was ,
我 曾是 高兴的 , 我 记住 , 六月 尽管 它 曾是 ,

我记得当时很高兴，虽然那是六月。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [greɪt] — ['mɪsɪz] . [brent] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['θɔːtf(ə)l] —
to see a bright fire in the nursery grate — Mrs . Brent was always thoughtful —
到 看 一个 明亮的 火 在 这 苗圃 格特 — 太太 . 布伦特 曾是 总是 周到 —
[ænd; ənd] [ðə; ði] [tiː] [leɪd] [aʊt] [naɪs] [ænd; ənd] ['taɪdi] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .
and the tea laid out nice and tidy on the table .
和 这 茶 铺设 出去 好的 和 整齐的 在 这 桌子 .

看到育婴室的壁炉里燃着明亮的火——布伦特太太总是那么体贴周到——茶水整齐地摆放在桌子上。

[mɪs] ['beɪbi] ['braɪtnd] [ʌp] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
Miss Baby brightened up at sight of it ,
错过 婴儿 明亮 向上 在 视线 的 它 ,

看到它，小宝贝的脸上立刻绽放出笑容。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gæðərd] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [gʊd] [θɪŋz] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [hæd; həd]
and the others gathered round to see what good things the housekeeper had
和 这 其他的 聚集 圆形的 到 看 什么 好的 事物 这 管家 有
[prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['welkəm] [hoʊm] .
provided for them by way of welcome home .
假如 为了 他们 经过 方式 的 欢迎 家 .

其他人围拢过来，看看管家为他们准备了哪些好东西作为回家的欢迎礼物。

- [aɪ] [hoʊp] [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] ['klɑːtɪd] [kriːm] , - [sed] [mɪs] [bes] ; - [jes] , [ðæts] [raɪt] !
' I hope there's some clotted cream , ' said Miss Bess ; ' yes , that's right !
- 我 希望 有 一些 凝块 奶油 , - 说 错过 贝丝 ; - 是的 , 那就是 正确的 !

“我希望有凝脂奶油，”贝丝小姐说；“是的，没错！”

[nɜːrs] [hæz; həz] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [aɪm] [ʃʊr] .
Nurse has never seen it before , I'm sure .
护士 有 绝不 已见 它 前 , 我是 当然 .

我敢肯定，护士以前从未见过这种情况。

['fænsi] , ['mɪsɪz] . [brent] , ['mæmə] [sez] [ðə; ði] ['sɪli] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['lʌndən] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['devənʃə] [kriːm] ,
Fancy , Mrs . Brent , mamma says the silly people in London call it Devonshire cream ,
想要 , 太太 . 布伦特 , 妈妈 说道 这 愚蠢的 人们 在 伦敦 称呼 它 德文郡 奶油 ,

布伦特太太，真有意思，妈妈说伦敦那些傻瓜管它叫德文郡奶油。

[ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] [its] [fɑːr] [mɔːr] ['kɔːrnɪʃ] .
and I'm sure it's far more Cornish .
和 我是 当然 它是 远的 更多的 康沃尔郡 .

而且我确信它更具康沃尔特色。

[ænd; ənd] ['hʌni] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [skɔnz] [ænd; ənd] ['sæfrən] [keɪks] , [ðæt] [ɪz]

And	honey	and	some	of	your	own	little	scones	and	saffron	cakes	,	that	is
和	蜂蜜	和	一些	的	你的	自己的	小的	司康饼	和	藏红花	蛋糕	,	那	是

[naɪs] !

nice	!
好的	!

蜂蜜，还有你自制的小烤饼和藏红花蛋糕，那就太好了！

[meɪnt] [wiː; wi][hæv; həv] [tiː] [ɪ'miːdiətli] ? -

Mayn't	we	have	tea	immediately	?	'
可能不会	我们	有	茶	立即地	?	-

我们能现在就喝茶吗?

- [aɪ][mʌst; məst] [wɑːʃ] [maɪ][hændz] , - [sed] ['mæstər]['frænsɪs] , - [ðeɪ] [dɪd][get][soʊ] [blæk] [ɪn][ðə; ði]

'	I	must	wash	my	hands	,	'	said	Master	Francis	,	'	they	did	get	so	black	in	the
-	我	必须	洗	我的	双手	,	-	说	掌握	弗朗西斯	,	-	他们	做过	得到	所以	黑色的	在	这

['kærɪdʒ] . -

carriage	.	'
运输	.	-

“我得洗手了，”弗朗西斯少爷说，“我的手在马车里都弄得黑乎乎的。”

- [ænd; ənd][maɪn] [tuː] , - [sed] [mɪs] ['lɑːli] . -

'	And	mine	too	,	'	said	Miss	Lally	.	'
-	和	矿	也	,	-	说	错过	拉利	.	-

“我的也是，”拉莉小姐说。

[oʊ] , [nɜːrs] , [meɪnt] ['frænsɪs] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz][fɔːr; fər][wʌns][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['nɜːrsəri] , [tuː; tə][biː; bi] [kwɪk]

Oh	,	nurse	,	mayn't	Francis	wash	his	for	once	in	the	night	nursery	,	to	be	quick
哦	,	护士	,	可能不会	弗朗西斯	洗	他的	为了	一次	在	这	夜晚	苗圃	,	到	是	快的

? -

?	'
?	-

哦，护士，弗朗西斯能不能在夜间育婴室里快速洗一次澡?

- [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][bəuθ] [kiːp] [jʊr; jər] [glʌvz] [ɑːn] , [juː; jʊ]['dɜːrti] ['tʃɪldrən] ?

'	Why	didn't	you	both	keep	your	gloves	on	,	you	dirty	children	?
-	为什么	没有	你	两个都	保持	你的	手套	在	,	你	肮脏的	孩子们	?

“你们这两个脏兮兮的孩子，为什么不戴上手套呢？”

- [sed] [mɪs] [bes] [ɪn][hɜːr; hər] ['mæstərfl] [wei] .

'	said	Miss	Bess	in	her	masterful	way	.
-	说	错过	贝丝	在	她	精湛	方式	.

“贝丝小姐用她那高超的语气说道。”

- [maɪ][hændz][ɑːr; ər][æz; əz] [kliːn] [æz; əz] [kliːn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs]

'	My	hands	are	as	clean	as	clean	,	and	of	course
-	我的	双手	是	作为	干净的	作为	干净的	,	和	的	课程

我的双手干净得一尘不染，当然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['frænsɪs] ['mʌsnt] [bɪ'gɪn] ['mʌdlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

Francis	mustn't	begin	muddling	in	the	nursery	.
弗朗西斯	不得	开始	混乱	在	这	苗圃	.

弗朗西斯不能在育婴室里胡闹。

[juːd] ['nevər] [hæv; həv] [æskt] [ʃɑːrp] [ðæt] , ['lɑːli] .

You'd	never	have	asked	Sharp	that	,	Lally	.
你会	绝不	有	问	锋利的	那	,	拉利	.

拉莉，你肯定不会问夏普这个问题。

[its] [dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['mæmə] ['dʌznt] [laɪk] .
It's just the sort of thing mamma doesn't like .
它是 只是 这 种类 的 事物 妈妈 不 喜欢 .

这是妈妈最不喜欢的那种事。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [maɪ] [θɪŋz] [ɔːf][ɪn][maɪ] [oʊn] [ruːm] [æt; ət] [wʌns] . -
I shall take my things off in my own room at once . '
我 将 拿 我的 事物 离开 在 我的 自己的 房间 在 一次 . -

我马上回自己房间脱掉衣服。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
And she marched to the door as she spoke ,
和 她 行军 到 这 门 作为 她 辐 ,

她一边说着，一边走向门口。

['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — - [hɛðɚ-deɪl] , [juːl]
stopping for a moment on the way to say to me — ' Heatherdale , you'll
停止 为了 一个 片刻 在 这 方式 到 说 到 我 — - 希瑟戴尔 , 你会
[kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] ,
come into my room ,
来 进入 我的 房间 ,

途中他停下来对我说——“希瑟戴尔，你到我的房间来。”

[wəʊnt][juː; jʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][juː; jʊ][kæn; kən] , [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nuː] [tʃer] - ['kʌvərz] ?
won't you , as soon as ever you can , to talk about the new chair - covers ?
惯于 你 , 作为 很快 作为 曾经 你 能 , 到 讲话 关于 这 新的 椅子 - 封面 ?
-
'
-
-

您能否尽快和我谈谈新椅套的事?

- [aɪ][wəʊnt] [fər'get] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [mɪs] [bes] , - [aɪ] [sed] ['kwaɪətli] ;
' I won't forget about them , Miss Bess , ' I said quietly ;
- 我 惯于 忘记 关于 他们 , 错过 贝丝 , - 我 说 悄悄 ;

“我不会忘记他们的，贝丝小姐，”我轻声说道；

- [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] ,
' but for a few days I am sure to be busy ,
- 但 为了 一个 很少 天 我 是 当然 到 是 忙碌的 ,

但可以肯定的是，接下来的几天我会很忙。

['ʌn'pækiŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [left] [hɪr] . -
unpacking and looking over the things that were left here . '
拆包 和 寻找 超过 这 事物 那 是 左边 这里 . -

打开行李，查看这里留下的东西。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ,
The child said nothing more ,
这 孩子 说 没有什么 更多的 ,

孩子什么也没再说。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [lɪft] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [pliːzd] .
but I saw by the lift of her head that she was not altogether pleased .
但 我 锯 经过 这 举起 的 她 头 那 她 曾是 不是 共 高兴 .

但我从她抬起头的动作中看出，她并不完全高兴。

- [naʊ] ['mæstər] ['frænsɪs] , - [aɪ] [went] [ɑːn] ,
' Now Master Francis , ' I went on ,
- 现在 掌握 弗朗西斯 , - 我 去 在 ,

“弗朗西斯少爷，”我继续说道。

- [pər'hæps][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [rʌn] [ɔːf][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ruːm] [tuː; tə] [wɑːʃ] [jʊr; jər][hændz] .

'	perhaps	you	had	better	run	off	to	your	own	room	to	wash	your	hands	.
-	也许	你	有	更好的	跑步	离开	到	你的	自己的	房间	到	洗	你的	双手	.

你最好还是回自己房间洗手吧。

[its] ['ɔːlweɪz] [best] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə] ['regjələr] [weɪz] . -

It's	always	best	to	keep	to	regular	ways	.	'
它是	总是	最好的	到	保持	到	常规的	方式	.	-

最好还是坚持常规做法。

[ðə; ði] [bɔɪ] [əu'beid] [æt; ət] [wʌns] .

The	boy	obeyed	at	once	.
这	男生	服从	在	一次	.

男孩立刻服从了。

[aɪ][hæd; həd] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

I	had	,	to	tell	the	truth	,
我	有	,	到	告诉	这	真相	,

说实话，我不得不

[bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm][duː][æz; əz] [mɪs] ['lɑːli][hæd; həd] ['wɑːntɪd] ,

been	on	the	point	of	letting	him	do	as	Miss	Lally	had	wanted	,
到过	在	这	观点	的	出租	他	做	作为	错过	拉利	有	通缉	,

我差点就答应让他按拉莉小姐的意愿做了，

[bʌt; bət] [mɪs] ['bɛsɪz] [spiːtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [hɪnt] ,

but	Miss	Bess's	speech	had	given	me	a	hint	,
但	错过	贝丝的	演讲	有	给定	我	一个	暗示	,

但贝丝小姐的讲话给了我一些启发。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

though	I	was	not	sorry	for	her	not	to	have	seen	it	.
尽管	我	曾是	不是	对不起	为了	她	不是	到	有	已见	它	.

不过我并不为她没能看到这部电影而感到遗憾。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ʃoʊɪŋ] ['mæstər] ['frænsɪs] [noʊ] [truː] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['eni] [lʊk] [ʌv; əv]

I	should	be	showing	Master	Francis	no	true	kindness	to	begin	by	any	look	of
我	应该	是	显示	掌握	弗朗西斯	不	真的	仁慈	到	开始	经过	任何	看	的

['spɔɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

spoiling	him	,
破坏	他	,

我不应该对弗朗西斯少爷表现出任何真正的善意，更不应该有任何宠爱他的样子。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ɑːn]['mɪsɪz] . [brɛnts] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌem 'iː] [waɪz] ,

and	I	saw	by	a	little	smile	on	Mrs	.	Brent's	face	that	she	thought	me	wise	,
和	我	锯	经过	一个	小的	微笑	在	太太	.	布伦特的	脸	那	她	想法	我	明智的	,

我从布伦特太太脸上的微笑中看出，她认为我很聪明。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] ['leɪtər]

even	though	it	was	not	till	later
甚至	尽管	它	曾是	不是	直到	之后

尽管直到后来才发生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi]

in	the	evening	that	I	had	the	long	talk	with	her	that	I	have	already
在	这	晚上	那	我	有	这	长的	讲话	和	她	那	我	有	已经

['menʃ(ə)nd] .

mentioned	.
提及	.

那天晚上，我和她进行了我之前提到的那次长谈。

['aʊər; ɑ:r] [ti:] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪri] , [mɪs] ['beɪbi:z] ['spɪrɪts] [rɪ'tɜ:rnd] ,

Our	tea	was	bright	and	cheery	,	Miss	Baby's	spirits	returned	,
我们的	茶	曾是	明亮的	和	欢快的	,	错过	婴儿的	烈酒	返回	,

我们的茶色鲜亮，令人心情愉悦，小宝贝的精神也恢复了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kept] [ˌju: 'es][ɔ:l] ['læfɪŋ] [baɪ][hɜ:r; hər] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['spi:tʃɪz] .

and	she	kept	us	all	laughing	by	her	funny	little	speeches	.
和	她	保留	我们	全部	笑	经过	她	有趣的	小的	演讲	.

她那些滑稽的小演讲总是逗得我们哈哈大笑。

[maɪ]['leɪdi] [keɪm] [ɪn] [wen] [wi:; wi][hæd; həd] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] ,

My	lady	came	in	when	we	had	nearly	finished	,
我的	女士	来了	在	什么时候	我们	有	几乎	完成的	,

我们快做完的时候，我太太进来了。

[dʒʌst][tu:; tə] [si:] [haʊ] [ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] — [pər'hæps] [tu:] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]

just	to	see	how	all	the	children	were	—	perhaps	too	,	for	she	was	full	of
只是	到	看	如何	全部	这	孩子们	是	—	也许	也	,	为了	她	曾是	满的	的

[kaɪnd] ['θɔ:tflnəs] ,

kind	thoughtfulness	,
种类	深思熟虑	,

只是想看看孩子们怎么样——或许也是因为她心地善良、体贴周到。

[tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [fi:l] [maɪ'self] [mɔ:r] [æt; ət] [hoʊm] .

to	make	me	feel	myself	more	at	home	.
到	制作	我	感觉	我	更多的	在	家	.

让我感觉更像在家一样自在。

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] ,

She	sat	down	in	the	chair	by	the	fire	,	with	a	little	sigh	,
她	卫星	向下	在	这	椅子	经过	这	火	,	和	一个	小的	叹	,

她轻轻叹了口气，在火炉旁的椅子上坐了下来。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] , [hə'ræst; 'hærəst] [lʊk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l]

and	I	was	sorry	to	see	the	anxious	,	harassed	look	on	her	beautiful
和	我	曾是	对不起	到	看	这	焦虑的	,	骚扰	看	在	她	美丽的

[feɪs] .

face	.
脸	.

看到她美丽的脸上带着焦虑、疲惫的神情，我感到很遗憾。

- [ju:; jʊ][ɔ:l] [lʊk] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ; - [pli:z] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] ,

'	You	all	look	very	comfortable	,	'	she	said	;	'	please	give	me	a	cup	of	tea	,
-	你	全部	看	非常	舒服的	,	-	她	说	;	-	请	给	我	一个	杯子	的	茶	,

[nɜ:rs] .

nurse	.
护士	.

“你们看起来都很舒服，”她说；“护士，请给我一杯茶。”

[aɪ] [faʊnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə][du:] [ɪ'mi:diətli] ,

I	found	such	a	lot	of	things	to	do	immediately	,
我	成立	这样的	一个	很多	的	事物	到	做	立即地	,

我发现有很多事情可以马上去做，

[ðæt] [aɪv] [nɑːt][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [tiː] [jet] ,
that I've not had time to think of tea yet ,
那 我已经 不是 有 时间 到 思考 的 茶 然而 ,

我还没来得及考虑喝茶的事。

[ænd; ənd] [pʊr] [sɜːr] ['hʌlbɝt] [ɪz][ɔːf][ɪn][ðə; ði][reɪn][tuː; tə] [siː] [ə'baʊt][sʌm; səm]['broʊkən] [fensiz] .
and poor Sir Hulbert is off in the rain to see about some broken fences .
和 贫穷的 先生 赫尔伯特 是 离开 在 这 雨 到 看 关于 一些 破碎的 栅栏 .

可怜的赫尔伯特爵士冒雨去看望一些破损的栅栏。

[oʊ] [dɪr] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[wʌt] [ə; eɪ] ['kɑːntreri] [wɜːrld][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [hæf] ['læfɪŋli] .
what a contrary world it seems , ' she added half laughingly .
什么 一个 相反 世界 它 似乎 , - 她 额外 一半 笑着 .

“这世界真是矛盾啊,”她半开玩笑地说。

- [haʊ] [dɪd][ðə; ði] [fensiz] [get]['broʊkən] , ['mæmə] ? - [sed] [mɪs] [bes] ;
' How did the fences get broken , mamma ? ' said Miss Bess ;
- 如何 做过 这 栅栏 得到 破碎的 , 妈妈 ? - 说 错过 贝丝 ;

“妈妈，篱笆是怎么坏的？”贝丝小姐问道。

- [ænd; ənd] [waɪ] ['dɪdnt] [gɑːrθ] [get][ðem; ðəm] ['mɛndɪd] [æt; ət][wʌns] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [tiːz]
' and why didn't Garth get them mended at once without waiting to tease
- 和 为什么 没有 加思 得到 他们 已修复 在 一次 没有 等待 到 逗
['pɑːpə][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][gɑːt][hoʊm] ? -
papa the moment he got home ? '
爸爸 这 片刻 他 得到 家 ? -

“为什么加思不立刻把它们修好，而是等到爸爸回家后就去取笑他呢？”

- [sʌm; səm]['kæt(ə)l][gɑːt][waɪld][ænd; ənd] [broʊk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][pʊt] [raɪt]
' Some cattle got wild and broke them , and if they are not put right
- 一些 牛 得到 荒野 和 打破 他们 , 和 如果 他们 是 不是 放 正确的
[æt; ət][wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,

“有些牛变得狂野，破坏了围栏，如果不立即纠正它们，

[mɔːr] ['dæmɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] .
more damage may be done .
更多的 损害 可能 是 完毕 .

可能会造成更大的损失。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] [rɪ'per] [ɑːr; ər] [ɪk'spensɪv] .
But all these repairs are expensive .
但 全部 这些 维修 是 昂贵的 .

但所有这些维修都很昂贵。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['hæpənd] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] ; [pʊr] [gɑːrθ] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tel] ['pɑːpə]
It only happened two days ago ; poor Garth was obliged to tell papa
它 仅有的 发生 二 天 前 ; 贫穷的 加思 曾是 有义务 到 告诉 爸爸

事情就发生在两天前；可怜的加思不得不告诉爸爸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[bɪ'fɔːr] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
before doing it .
前 正在做 它 .

在做之前。

[dɪr] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] ,
Dear me , ' she said again ,
亲爱的 我 , - 她 说 再次 ,

“天哪，”她又说道。

- [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dʌz] [siːm] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] ['mʌni] [wʊd] [pʊt] ['evriθɪŋ] [ɪn] [laɪf] [raɪt] . -
' it really does seem sometimes as if money would put everything in life right . '
- 它 真的 做 似乎 有时 作为 如果 钱 会 放 一切 在 生活 正确的 . -

“有时候，金钱似乎真的能解决生活中的一切问题。”

- [oʊ] ! [maɪ]['leɪdi] , - [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ['heɪstɪli] ,
' Oh ! my lady , ' I exclaimed hastily ,
- 哦 ! 我的 女士 , - 我 惊呼 草草 ,

“哦！我的女士，”我急忙惊呼道。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][gɑːt] [red] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [æt; ət][maɪ] ['fɔːrwərdnəs] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
and then I got red with shame at my forwardness and stopped short .
和 然后 我 得到 红色的 和 耻辱 在 我的 前瞻 和 停止 短的 .

然后我为自己的鲁莽感到羞愧，羞得满脸通红，赶紧住了口。

[aɪ] [felt] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ðə; ði][wʌn] [θɔːt] [siːmd] ['nevər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ,
I felt very sorry for her ; the one thought seemed never out of her mind ,
我 毛毡 非常 对不起 为了 她 ; 这 一 想法 似乎 绝不 出去 的 她 头脑 ,

我非常同情她；她似乎始终无法忘记这件事。

[ænd; ənd][bɪd] [fer] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [hɜːr; hər] ['hæpi] [hoʊm] .
and bid fair to poison her happy home .
和 出价 公平的 到 毒 她 快乐的 家 .

并出价合理地毒害她幸福的家。

[aɪ] [felt] [tuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [tɔːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [hɪr] ,
I felt too that it was scarcely the sort of talk for the children to hear ,
我 毛毡 也 那 它 曾是 几乎 这 种类 的 讲话 为了 这 孩子们 到 听到 ,

我也觉得这种谈话不太适合孩子们听。

[mɪs] [bes] ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [soʊ][oʊld][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['jɪrz] ,
Miss Bess being already in some ways so old for her years ,
错过 贝丝 存在 已经 在 一些 方式 所以 老的 为了 她 年 ,

贝丝小姐在某些方面已经显得比实际年龄成熟得多，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [skers] [æz; əz] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] .
and the two others scarce as light - hearted as they should have been .
和 这 二 其他的 稀少 作为 光 - 心地 作为 他们 应该 有 到过 .

而另外两人则远没有他们应该有的那么轻松愉快。

[maɪ]['leɪdi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] .
My lady smiled at me .
我的 女士 微笑 在 我 .

我的女士对我笑了笑。

- [seɪ] [ɑːn] , [hɛðɚdeɪl] ; [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -
' Say on , Heatherdale ; I'd like to hear what you think about it . '
- 说 在 , 希瑟戴尔 ; ID 喜欢 到 听到 什么 你 思考 关于 它 . -

“说说你的看法吧，希瑟戴尔；我很想听听你的想法。”

[aɪ] [felt] [maɪ] [feɪs] ['getɪŋ] [stɪl] ['rɛdɚ] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ'self] .
I felt my face getting still redder , but I had brought it on myself .
我 毛毡 我的 脸 获得 仍然 更红 , 但 我 有 带来 它 在 我 .

我感觉我的脸越来越红，但这都是我自找的。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] , [maɪ]['leɪdi] , - [aɪ][bɪ'gæn] ,
' It was only , my lady , ' I began ,
- 它 曾是 仅有的 , 我的 女士 , - 我 开始 ,

“只是，夫人，”我开口说道。

- [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['trʌblz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][wɑːnt][ʌv; əv]
' that it seems to me that there are so many troubles worse than want of
- 那 它 似乎 到 我 那 那里 是 所以 许多 麻烦 更糟 比 想 的
['mʌni] .
money .
钱 .

在我看来，有很多比缺钱更糟糕的问题。

[ðeəz; ðəz][maɪ][læst]['leɪdiːz]['sɪstər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['mɪsɪz] . ['vəːnən] ,
There's my last lady's sister , for instance , Mrs . Vernon ,
有 我的 最后的 女士的 姐姐 , 为了 实例 , 太太 . 弗农 ,

例如，我上一位女士的妹妹，弗农太太。

— ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][ʃiː; ʃi] [ðæt] ['mʌni] [kæn; kən] [gɪv] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [lɔːst] [ɔːl]
— everything in the world has she that money can give , but she's lost all
— 一切 在 这 世界 有 她 那 钱 能 给 , 但 她是 丢失的全部
[hɜːr; hər]['beɪbiːz] ,
her babies ,
她 婴儿 ,

——她拥有金钱所能给予的一切，但她失去了所有的孩子。

[wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [dʒʌst] [hɑːrt] - ['broʊkən] .
one after the other , and she's just heart - broken .
一 后 这 其他 , 和 她是 只是 心 - 破碎的 .

一个接一个，她伤心欲绝。

[ðen] [ðeəz; ðəz] [jʌŋ] ['leɪdi] ['mildrid] ['pæri] , [huːz] ['perənts] [oʊn] [ðə; ði]['faɪnɪst] [pleɪs] [nɪr] [maɪ]
Then there's young Lady Mildred Parry , whose parents own the finest place near my
然后 有 年轻的 女士 米尔德里德 格挡 , 谁 父母 自己的 这 最好的 地方 靠近 我的
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

还有年轻的米尔德里德·帕里小姐，她的父母在我家附近拥有一处最好的房产。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ðer; ðər]
and she's their
和 她是 他们的

她是他们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['oʊnli][tʃaɪld] ;
only child ;
仅有的 孩子 ;

独生子女；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][fɔːl][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɔːrs] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [bæk] [ɪz]
but she had a fall from her horse two years ago and her back is
但 她 有 一个 落下 从 她 马 二 年 前 和 她 后退 是
['ɪndʒərd][fɔːr; fər][laɪf] ;
injured for life ;
受伤 为了 生活 ;

但两年前她从马上摔下来，背部终身受伤；

[ʃiː; ʃi] ['ɔːf(ə)n] ['draɪvz] [pæst] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ] , ['laɪɪŋ] [ɔːl] [stretʃt] - [aʊt] - [laɪk] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [meɪd]

she	often	drives	past	our	cottage	,	lying	all	stretched	-	out	-	like	,	in	a	carriage	made
她	经常	驱动	过去的	我们的	小屋	,	说谎	全部	拉伸	-	出去	-	喜欢	,	在	一个	运输	制成

[ɑːn] ['pɜːrpəs] . -

on	purpose	.	'
在	目的	.	-

她经常驾车经过我们的小屋，像个躺着的巨人一样，坐在特意改装的马车里。

[maɪ] ['leɪdi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

My	lady	was	silent	.
我的	女士	曾是	沉默的	.

我的夫人沉默不语。

['sʌd(ə)nli] , [tuː; tə] [maɪ] [sər'praɪz] , ['mæstər] ['frænsɪs] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .

Suddenly	,	to	my	surprise	,	Master	Francis	looked	up	quickly	.
突然	,	到	我的	惊喜	,	掌握	弗朗西斯	看起来	向上	迅速地	.

令我惊讶的是，弗朗西斯大师突然猛地抬起头来。

- [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ'd] [maɪnd] [ðæt] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	I	don't	think	I'd	mind	that	so	very	much	,	'	he	said	,
-	我	不	思考	ID	头脑	那	所以	非常	很多	,	-	他	说	,

“我觉得我不会太介意，”他说。

- [nɑːt] [ɪf] [maɪ] [bæk] ['dɪdnt] [hɜːrt] ['bædli] .

'	not	if	my	back	didn't	hurt	badly	.
-	不是	如果	我的	后退	没有	伤害	糟糕	.

如果我背不疼的话，我就不会去了。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [leg] ['ɔːlweɪz] ['eɪkɪŋ] ,

I	think	it	would	be	better	than	walking	with	your	leg	always	aching	,
我	思考	它	会	是	更好的	比	步行	和	你的	腿	总是	疼痛	,

我觉得这总比腿一直疼着走路要好。

[ænd; ənd] [aɪ] ['deə'sei] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʌvz] [ðæt] [gɜːrl] ['dredfəli] . -

and	I	daresay	everybody	loves	that	girl	dreadfully	.	'
和	我	敢说	大家	爱	那	女孩	极其糟糕	.	-

我敢说，每个人都非常喜欢那个女孩。

[hiː; hi] [stɑːpt] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] ['fraɪt(ə)nd] [glæns]

He	stopped	as	suddenly	as	he	had	begun	,	giving	a	quick	frightened	glance
他	停止	作为	突然	作为	他	有	开始	,	给予	一个	快的	害怕	瞥一眼

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

他像来时一样突然停了下来，惊恐地迅速环顾四周。

[ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [nɑːt] [red] [bʌt; bət] [stɪl] ['peɪlər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [wei] .

and	growing	not	red	but	still	paler	than	usual	,	as	was	his	way	.
和	生长	不是	红色的	但	仍然	肤色较浅	比	通常	,	作为	曾是	他的	方式	.

他的脸色虽然没有变红，但仍然比平时苍白，一如往常。

- [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['frænki] , - [sed] [mɪs] ['lɑːli] ,

'	Poor	little	Francie	,	'	said	Miss	Lally	,
-	贫穷的	小的	弗兰西	,	-	说	错过	拉利	,

“可怜的小弗兰西，”拉莉小姐说。

['stretʃiŋ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hænd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hæf] ['redi] [tuː; tə] [kraɪ] .

stretching	her	little	hand	out	to	him	and	looking	half	ready	to	cry	.
伸展	她	小的	手	出去	到	他	和	寻找	一半	准备好	到	哭	.

她向他伸出小手，看起来快要哭了。

- [dəunt][biː; bi] ['sɪli] , ['lɑːli] ; [ɪf] ['frænsɪsɪz] [leg] [hɜːrts] [hɪm; ɪm][hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ,

'	Don't	be	silly	,	Lally	;	if	Francis's	leg	hurts	him	he	has	only	to	say	so	,
-	不	是	愚蠢的	,	拉利	;	如果	弗朗西斯的	腿	疼痛	他	他	有	仅有的	到	说	所以	,

“别傻了，拉利；如果弗朗西斯的腿疼，他只要说一声就行了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'tendid] [tuː; tə][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] .

and	it	will	be	attended	to	as	it	has	always	been	.
和	它	将要	是	参加	到	作为	它	有	总是	到过	.

此事将一如既往地得到处理。

[ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʌvz] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ['mildrid] ,

If	everybody	loves	that	young	Lady	Mildred	,
如果	大家	爱	那	年轻的	女士	米尔德里德	,

如果每个人都喜欢那位年轻的米尔德里德小姐，

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] . -

no	doubt	it	is	because	she	is	sweet	and	loving	to	everybody	.	'
不	怀疑	它	是	因为	她	是	甜的	和	爱	到	大家	.	-

毫无疑问，这是因为她对每个人都温柔体贴。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['saɪlənt] [ə'gen] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] .

Then	she	grew	silent	again	and	seemed	to	be	thinking	.
然后	她	生长	沉默的	再次	和	似乎	到	是	思维	.

然后她又沉默了，似乎在思考什么。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [nɜːrs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	You	are	right	,	nurse	,	'	she	said	.
-	你	是	正确的	,	护士	,	-	她	说	.

“你说得对，护士，”她说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri]

'	I	am	very
-	我	是	非常

我非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['greɪtf(ə)l] [wen] [aɪ] [siː] [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] . -

grateful	when	I	see	my	dear	children	all	well	and	happy	.	'
感激的	什么时候	我	看	我的	亲爱的	孩子们	全部出色地		和	快乐的	.	-

看到我亲爱的孩子们都健康快乐，我感到无比欣慰。

- [ænd; ənd] [gʊd] , - ['ædɪd] [mɪs] [bes] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [tɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

'	And	good	,	'	added	Miss	Bess	with	her	little	toss	of	the	head	.
-	和	好的	,	-	额外	错过	贝丝	和	她	小的	折腾	的	这	头	.

“很好，”贝丝小姐说着，轻轻地甩了甩头。

- [wel] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['smaɪlɪŋ] .

'	Well	,	yes	,	of	course	,	'	said	her	mother	smiling	.
-	出色地	,	是的	,	的	课程	,	-	说	她	母亲	微笑	.

“嗯，当然，”她母亲笑着说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['seldəm] , [ɪf] ['evər] ,

It	was	seldom	,	if	ever	,
它	曾是	很少	,	如果	曾经	,

这种情况很少发生，甚至几乎没有。

[mɪs] [bes] [wʌz; wəz] [pʊld] [ʌp][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [seɪ] ,

Miss	Bess	was	pulled	up	for	anything	she	took	it	into	her	head	to	say	,
错过	贝丝	曾是	拉	向上	为了	任何事物	她	采取	它	进入	她	头	到	说	,

贝丝小姐因为说了任何她想说的话而被训斥。

['weðər] [kɔːld] [fɔːr; fər][ɔːr][nɑːt] .

whether	called	for	or	not	.
无论	称为	为了	或者	不是	.

无论是否需要。

- [bʌt; bət] , - [maɪ]['leɪdi] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

'	But	,	'	my	lady	went	on	in	a	lower	voice	,	turning	to	me	,
-	但	,	-	我的	女士	去	在	在	一个	降低	嗓音	,	转弯	到	我	,

“但是，”夫人压低声音，转向我，继续说道，“

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [wɪʃt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [hɪr] , - [wɑːnt][ʌv; əv] ['mʌni] ['iznt] [maɪ]['oʊnli] ,

as	if	she	hardly	wished	the	children	to	hear	,	'	want	of	money	isn't	my	only	,
作为	如果	她	几乎	希望	这	孩子们	到	听到	,	-	想	的	钱	不是	我的	仅有的	,

仿佛她很不希望孩子们听到，“缺钱并不是我唯一的问题”，

[nɔːr] [ɪn'diːd] [maɪ] [wɜːrst] ['trʌb(ə)l] . — [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt] [ʌp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ;

nor	indeed	my	worst	trouble	.	—	I	must	go	,	'	and	she	got	up	as	she	spoke	;
也不	的确	我的	最差	麻烦	.	—	我	必须	去	,	-	和	她	得到	向上	作为	她	辐	;

也不是我最大的麻烦。——我必须走了，说着她就站了起来；

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['twenti] [θɪŋz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ˌdaʊn'sterz] .

'	there	are	twenty	things	waiting	for	me	to	attend	to	downstairs	.
-	那里	是	二十	事物	等待	为了	我	到	出席	到	楼下	.

楼下有二十件事等着我去处理。

[gʊd] - [naɪt] , ['tʃɪldrən] [dɪr] ; [aɪl] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [piːp] [æt; ət][juː; jʊ][ɪn][bed] [ɪf] [aɪ] ['pɑːsəbli]

Good	-	night	,	children	dear	;	I'll	come	up	and	peep	at	you	in	bed	if	I	possibly
好的	-	夜晚	,	孩子们	亲爱的	;	患病的	来	向上	和	窥视	在	你	在	床	如果	我	可能

[kæn; kən] ,

can	,
能	,

晚安，孩子们；如果可以的话，我会上来看看你们在床上睡得怎么样。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l] .

but	I'm	not	sure	if	I	shall	be	able	.
但	我是	不是	当然	如果	我	将	是	有能力的	.

但我不太确定我是否能够做到。

[ɪf] [nɑːt] , [nɜːrs] [mʌst; məst][duː] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]

If	not	,	nurse	must	do	instead	of	me	for	to	-	night	,	'	and	she	turned
如果	不是	,	护士	必须	做	反而	的	我	为了	到	-	夜晚	,	-	和	她	转向

[tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,

towards	the	door	,
向	这	门	,

“如果不行，今晚就让护士代替我来吧。”说完，她转身走向门口。

['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kwɪk] ['greɪsf(ə)l] [weɪ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] .

moving	in	the	quick	graceful	way	she	always	did	.
移动	在	这	快的	优美	方式	她	总是	做过	.

她一如既往地动作轻快优雅。

- [frɑːnts] ! - [sed] [mɪs] [bes] [rɪ'pruːvɪŋli] ; [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['getɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,

'	Franz	!	'	said	Miss	Bess	reprovingly	;	the	poor	boy	was	already	getting	off	his	chair	,
-	弗朗茨	!	-	说	错过	贝丝	责备地	;	这	贫穷的	男生	曾是	已经	获得	离开	他的	椅子	,

“弗朗茨！”贝丝小姐责备地说；可怜的孩子已经从椅子上站了起来。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

but	he	was	too	late	to	open	the	door	.
但	他	曾是	也	晚的	到	打开	这	门	.

但他来不及开门了。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ænt] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['muːvɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

I	doubt	if	his	aunt	noticed	his	moving	at	all	.
我	怀疑	如果	他的	阿姨	注意到	他的	移动	在	全部	.

我怀疑他姑姑是否注意到他搬家了。

- [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['klʌmzi] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['kʌz(ə)n] .

'	You're	always	so	slow	and	clumsy	,	'	said	his	eldest	cousin	.
-	你是	总是	所以	慢的	和	笨拙	,	-	说	他的	长子	表哥	.

“你总是这么慢，这么笨拙，”他的表哥说。

[ðə; ði] [wɜːrdz] ['saʊndɪd] [ˌʌn'kaɪnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

The	words	sounded	unkind	,	but	it
这	字	听起来	不友善	,	但	它

这些话听起来很刻薄，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[wʌz; wəz] ['greɪtli] [ðæt] [mɪs] [bes] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] ['mæmə] ,

was	greatly	that	Miss	Bess	wanted	him	to	please	her	mamma	,
曾是	非常	那	错过	贝丝	通缉	他	到	请	她	妈妈	,

贝丝小姐非常希望他能讨她妈妈欢心。

[fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] [hɑːrt] .

for	the	child	had	an	excellent	heart	.
为了	这	孩子	有	一个	出色的	心	.

因为这个孩子有一颗善良的心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [tuː; tə][duː]['æftər] [ðæt] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

There	was	plenty	to	do	after	that	first	evening	for	all	of	us	.
那里	曾是	很多	到	做	后	那	第一的	晚上	为了	全部	的	我们	.

第一个晚上过后，我们所有人都有很多事情要做。

[aɪ][gɑːt] ['sliːpi] [mɪs] ['beɪbi][tuː; tə][bed][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] .

I	got	sleepy	Miss	Baby	to	bed	as	soon	as	might	be	.
我	得到	困	错过	婴儿	到	床	作为	很快	作为	可能	是	.

我尽快哄着困倦的小宝贝上床睡觉。

[ðə; ði] [pʊr] [dɪr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sliːpi] !

The	poor	dear	,	she	was	sleepy	!
这	贫穷的	亲爱的	,	她	曾是	困	!

可怜的小家伙，她困了！

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['naɪtgaʊn] [tuː; tə] [seɪ] [hɜːr; hər]

I	remember	how	,	when	she	knelt	down	in	her	little	white	nightgown	to	say	her
我	记住	如何	,	什么时候	她	跪下	向下	在	她	小的	白色的	睡衣	到	说	她

[prerz] ,

prayers	,
祈祷	,

我记得她穿着白色睡衣跪下来祈祷的时候，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][dʒʌst][get] [aʊt] , - - [gɑːd][fɔːr; fər] - [ˌjuː 'es] [seɪf] [hoʊm] ;

she	could	only	just	get	out	,	'	T'ank	God	for	b'inging	us	safe	home	;
她	可以	仅有的	只是	得到	出去	,	-	-	上帝	为了	-	我们	安全的	家	;

她勉强脱险，“感谢上帝把我们安全送回家；

- [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [seɪ] ['æftər][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .

'	as	she	had	evidently	been	taught	to	say	after	a	journey	.
-	作为	她	有	显然	到过	教授	到	说	后	一个	旅行	.

显然，她从小就被教导在旅途结束后要这样说。

- ['beɪbi] [θɪŋks] [ðæts] [ɪ'nʌf] , [wen] [ʃi:z] [bɪn] [ter] - [ə; eɪ] - [vɛlɪŋ] , - [ɪk'spleɪnd] [mɪs] ['lɑ:li] .

' Baby thinks that's enough , when she's been ter - a - velling , ' explained Miss Lally .

- 婴儿 思考 那就是 足够的 , 什么时候 她是 到过 特尔 - 一个 - 维林 , - 解释 错过 拉利 .

“宝宝觉得这样就足够了，当她一直在旅行的时候，”拉利小姐解释说。

[ðen] [aɪ] [set] [tu:; tə] [wɜ:rk] [tu:; tə] [ˌʌn'pæk] ,

Then I set to work to unpack ,

然后 我 放 到 工作 到 解包 ,

然后我开始拆箱，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [sər'praɪzɪŋ] [haʊ] ['hændi] [ðə; ði] [tu:] ['eldər] ['gɝ:lz] — [ænd; ənd] [nɑ:t] [ðeɪ]

and it was quite surprising how handy the two elder girls — and not they

和 它 曾是 相当 奇怪 如何 便利 这 二 长老 女孩们 — 和 不是 他们

['oʊnli] ,

only ,

仅有的 ,

令人惊讶的是，那两个姐姐非常能干——而且不仅仅是她们，

[bʌt; bət] ['mæstər] ['frænsɪs] [tu:] — [wɜ:r; wər] [ɪn] ['helpɪŋ] [ˌem 'i:] ,

but Master Francis too — were in helping me ,

但 掌握 弗朗西斯 也 — 是 在 帮助 我 ,

但弗朗西斯大师也在帮助我，

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [wer] [ðer; ðər] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [kept] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [weɪz] .

and explaining where their things were kept and all the nursery ways .

和 解释 在哪里 他们的 事物 是 保留 和 全部 这 苗圃 方式 .

并解释了他们的物品存放在哪里以及所有的育儿方法。

[ðen] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃoʊn] [mɪs] ['bɛsɪz] [ru:m] ,

Then I had to be shown Miss Bess's room ,

然后 我 有 到 是 所示 错过 贝丝的 房间 ,

然后，我还要被带去看贝丝小姐的房间。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ə'fendɪd] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] ['leɪdiʃɪp] [baɪ] ['seɪɪŋ] [aɪ] ['hædnt] [taɪm] [dʒʌst] [ðen] [tu:; tə]

and nearly offended her little ladyship by saying I hadn't time just then to

和 几乎 被冒犯了 她 小的 夫人 经过 说 我 之前没有 时间 只是 然后 到

['set(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nu:] ['kʌvərz] .

settle about the new covers .

定居 关于 这 新的 封面 .

我差点冒犯了这位小夫人，因为我说我当时没时间考虑新封面的事。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['mæstər] ['frænsɪs] ['ɔ:lsoʊ] .

For I was determined to give some attention to Master Francis also .

为了 我 曾是 决定 到 给 一些 注意力 到 掌握 弗朗西斯 还 .

因为我决心也要多关注一下弗朗西斯大师。

[hɪz; ɪz] [ru:m] [wʌz; wəz] ['veri] [pleɪn] , [nɑ:t] [tu:; tə] [seɪ] [ber] ; [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [hoʊld] [wɪð; wɪθ] ['pæmpərɪŋ] [bɔɪz]

His room was very plain , not to say bare ; not that I hold with pampering boys

他的 房间 曾是 非常 清楚的 , 不是 到 说 裸 ; 不是 那 我 抓住 和 宠爱 男孩们

,

,

,

他的房间很简陋，甚至可以说是空荡荡的；我并不是说我瞧不起娇惯的男孩。

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['bi:ɪŋ] ['delɪkət] ,

but he being delicate ,

但 他 存在 精美的 ,

但他体质娇弱，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɔːr] ['iːzi] - [tʃer] [tuː; tə][rest]

it	did	seem	to	me	he	might	have	had	a	couch	or	easy	-	chair	to	rest
它	做过	似乎	到	我	他	可能	有	有	一个	长椅	或者	简单的	-	椅子	到	休息

[hɪz; ɪz] [pʊr] [leg] .

his	poor	leg	.
他的	贫穷的	腿	.

我觉得他应该有张沙发或扶手椅来休息他那条可怜的腿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['iːgər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [θɪŋz] , ['telɪŋ] [ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd][noʊ]

He	was	very	eager	to	make	the	best	of	things	,	telling	me	I	had	no
他	曾是	非常	渴望的	到	制作	这	最好的	的	事物	,	讲述	我	我	有	不

[aɪ'diːə]

idea
主意

他非常急于求成，告诉我我对此一无所知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vjuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

what	a	beautiful	view	there	was	from	his	windows	,	of	which	there	were
什么	一个	美丽的	看法	那里	曾是	从	他的	视窗	,	的	哪个	那里	是

[θriː] .

three	.
三	.

从他家的三扇窗户望出去，景色真是太美了。

- [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['taʊər] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	love	the	tower	,	'	he	said	.
-	我	爱	这	塔	,	-	他	说	.

“我喜欢这座塔，”他说。

- [aɪ] ['wʊdnt] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [ruːm] [hɪr] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . -

'	I	wouldn't	change	my	room	here	for	any	other	in	the	house	.	'
-	我	不会	改变	我的	房间	这里	为了	任何	其他	在	这	房子	.	-

“我不会用这栋房子里的任何其他房间来换我现在住的这间。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊt] [θɪŋz] [ɪn]

And	I	must	say	I	thought	it	was	very	nice	of	him	to	put	things	in
和	我	必须	说	我	想法	它	曾是	非常	好的	的	他	到	放	事物	在

[ðæt] [wei] ,

that	way	,
那	方式	,

我必须说，我觉得他那样表达真是太好了。

[kən'sɪdərɪŋ] [tuː] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ænt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

considering	too	the	sharp	tone	in	which	I	had	heard	his	aunt	speak	to	him
考虑	也	这	锋利的	语气	在	哪个	我	有	听到	他的	阿姨	说话	到	他

[ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] .

that	very	evening	.
那	非常	晚上	.

还要考虑到那天晚上我听到他姑妈跟他说话时语气很严厉。

[wen] [aɪ] [woʊk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [brɛnts] [wɜːrdz][hæd; həd] [kʌm] [truː] ,

When	I	woke	the	next	morning	I	found	that	Mrs	.	Brent's	words	had	come	true	,
什么时候	我	觉醒	这	下一个	早晨	我	成立	那	太太	.	布伦特的	字	有	来	真的	,

第二天早上醒来，我发现布伦特太太的话应验了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['wɪndoʊ] ,

for	the	sun	was	pouring	in	at	the	window	,
为了	这	太阳	曾是	浇注	在	在	这	窗户	,

因为阳光正从窗户倾泻而入，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [druː] [ʌp][ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][aɪ] [wʊd] [skers] [hæv; həv] [noʊn]

and	when	I	drew	up	the	blind	and	looked	out	I	would	scarce	have	known
和	什么时候	我	画	向上	这	瞎的	和	看起来	出去	我	会	稀少	有	已知

[ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .

the	place	to	be	the	same	.
这	地方	到	是	这	相同的	.

当我拉开窗帘向外望去时，我几乎认不出这里已经是原来的样子了。

[ðə; ði] ['aʊtlʊk] [wʌz; wəz] [ber] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wel] - ['wʊdɪd] ['kʌntri]

The	outlook	was	bare	,	to	be	sure	,	compared	with	the	well	-	wooded	country
这	前景	曾是	裸	,	到	是	当然	,	比较的	和	这	出色地	-	树木繁茂的	国家

[ə'baʊt] [maɪ] [hoʊm] ;

about	my	home	;
关于	我的	家	;

与我家周围树木繁茂的乡村相比，这里的景色确实显得荒凉；

[bʌt; bət][ðə; ði] [graʊndz] [dʒʌst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] ['kerfəli] [kept] , [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ][pleɪn]

but	the	grounds	just	around	the	house	were	carefully	kept	,	though	in	a	plain
但	这	理由	只是	大约	这	房子	是	小心	保留	,	尽管	在	一个	清楚的

[weɪ] ,

way	,
方式	,

但房子周围的庭院却维护得很好，虽然风格朴素。

[noʊ] ['bedɪŋ] - [aʊt] [plænts][ɔːr] [rer] ['fɔːrən] [ʃrʌbz] ,

no	bedding	-	out	plants	or	rare	foreign	shrubs	,
不	寝具	-	出去	植物	或者稀有的		外国的	灌木	,

不要种植育苗植物或珍稀外来灌木，

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [siː] [æt; ət]['mɪstər] . - ['kʌntri] [pleɪs] .

such	as	I	had	been	used	to	see	at	Mr	.	Wyngate's	country	place	.
这样的	作为	我	有	到过	用过的	到	看	在	先生	.	-	国家	地方	.

就像我在温盖特先生的乡间别墅里经常看到的那样。

[bʌt; bət][ɔːl] [ə'baʊt] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [noʊ] ['mʌni] [wɪl] [baɪ] — [ðə; ði] [tʃɑːrm]

But	all	about	Treluan	there	was	the	charm	which	no	money	will	buy	—	the	charm
但	全部	关于	-	那里	曾是	这	魅力	哪个	不	钱	将要	买	—	这	魅力

[ʌv; əv][eɪdʒ] ,

of	age	,
的	年龄	,

但特雷卢安的一切都散发着金钱买不到的魅力——岁月的魅力。

['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] [wɜːrdz] , [ðoʊ] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['strɔːŋli] .

very	difficult	to	put	into	words	,	though	I	felt	it	strongly	.
非常	难的	到	放	进入	字	,	尽管	我	毛毡	它	强烈	.

虽然很难用语言来形容，但我的感受非常强烈。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [dʒʌst] [ðen] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

A	little	voice	just	then	came	across	the	room	.
一个	小的	嗓音	只是	然后	来了	穿过	这	房间	.

这时，一个稚嫩的声音从房间里传来。

- [nɜːrs] , [dɪr] . -

'	Nurse	,	dear	.	'
-	护士	,	亲爱的	.	-

“护士，亲爱的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] ['lælədʒi] .
It **was** **Miss** **Lalage** **.**
它 曾是 错过 拉拉格 .

是拉拉格小姐。

- [its] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [deɪ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
' **It's** **a** **very** **fine** **day** **,** **isn't** **it** **?**
- 它是 一个 非常 美好的 天 , 不是 它 ?

今天天气真好，不是吗?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [sʌn]
I **have** **been** **watching** **the** **sun**
我 有 到过 观看 这 太阳

我一直在观察太阳

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **62** **]**
[页 -]

[第62页]

['getɪŋ] [ʌp] ['evər] [soʊ] [lɔːŋ] .
getting **up** **ever** **so** **long** **.**
获得 向上 曾经 所以 长的 .

时不时地起床休息一下。

[wen] [aɪ][fɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [kwaɪt] [dɑːrk] . -
When **I** **first** **wokened** **,** **it** **was** **nearly** **quite** **dark** **.** **'**
什么时候 我 第一的 醒来 , 它 曾是 几乎 相当 黑暗的 . -

我醒来时，天几乎已经黑了。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld] .
I **looked** **at** **the** **child** **.**
我 看起来 在 这 孩子 .

我看了看那个孩子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [kɑːt] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [lʊkt] ['taɪərd] ,
She **was** **sitting** **up** **in** **her** **cot** **;** **her** **face** **looked** **tired** **,**
她 曾是 坐着 向上 在 她 婴儿床 ; 她 脸 看起来 疲劳的 ,

她坐在婴儿床上，脸上带着疲惫的神情。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [greɪ] [aɪz] [hæd; həd][dɑːrk] [laɪnz] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and **her** **large** **gray** **eyes** **had** **dark** **lines** **beneath** **them** **,** **as** **if** **she** **had**
和 她 大的 灰色的 眼睛 有 黑暗的 线条 下面 他们 , 作为 如果 她 有
[nɑːt] [slept] [wel] .
not **slept** **well** **.**
不是 睡着了 出色地 .

她那双灰色的大眼睛下方有黑眼圈，好像没睡好似的。

[mɪs] ['beɪbi][wʌz; wəz] [stɪl] ['slʌmbɝɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] ['hæpi] ['kɑːntent] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə]
Miss **Baby** **was** **still** **slumbering** **away** **in** **happy** **content** **—** **she** **was** **a** **child** **to**
错过 婴儿 曾是 仍然 沉睡 离开 在 快乐的 内容 — 她 曾是 一个 孩子 到
[sliːp] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
sleep **,** **to** **be** **sure** **!**
睡觉 , 到 是 当然 !

小宝贝还在安然入睡——她真是个爱睡觉的孩子!

[ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
A **round** **of** **the** **clock** **was** **nothing** **for** **her** **.**
一个 圆形的 的 这 钟 曾是 没有什么 为了 她 .

对她来说，昼夜不停根本不算什么。

- [maɪ] [dɪr] [mɪs] [ˈlɑːli] , - [aɪ] [sed] , - [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [əˈweɪk] [sɪns] [dɑːn] , [ˈʃɜrli] .
' My dear Miss Lally , ' I said , ' you have never been awake since dawn , surely .
- 我的 亲爱的 错过 拉利 , - 我 说 , - 你 有 绝不 到过 醒 自从 黎明 , 一定 .

“我亲爱的拉莉小姐，”我说，“您肯定从黎明起就没醒过吧。”

[ɪz] [jʊr; jər] [hed] [ˈeɪkɪŋ] , [ɔːr] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] ? -
Is your head aching , or is something the matter ? '
是 你的 头 疼痛 , 或者 是 某物 这 事情 ? -

你头疼吗？还是有什么事？

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [saɪ] .
She gave a little sigh .
她 给予 一个 小的 叹 .

她轻轻叹了口气。

- [noʊ] , [fæŋk] [juː; jʊ] , [its] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fɪŋk] , [aɪ] [miːn] [tiː ˈeɪtʃ] - [ˈɪŋkɪŋ] .
' No , fank you , it's nothing but finking , I mean th - inking .
- 不 , 感谢 你 , 它是 没有什么 但 芬金 , 我 意思是 th - 墨水 .

“不，谢谢，这只是胡思乱想，我是说思考。”

[oʊ] ! [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [spiːk] [kwaɪt] [raɪt] , [bes] [sez] [its] [soʊ] [ˈbeɪbiɪʃ] . -
Oh ! I wish I could speak quite right , Bess says it's so babyish . '
哦 ! 我 希望 我 可以 说话 相当 正确的 , 贝丝 说道 它是 所以 幼稚 . -

哦！我真希望我能说一口流利的英语，贝丝说我这样说话太幼稚了。

- [ˈθɪŋkɪŋ] !
' Thinking !
- 思维 !

'思维！

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] , [ˈdɪri] ?
and what have you been thinking about , dearie ?
和 什么 有 你 到过 思维 关于 , 亲爱的 ?

亲爱的，你最近在想些什么呢？

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nʌn] [bʌt; bət] [ˈhæpi] [θɔːts] .
You should have none but happy thoughts .
你 应该 有 没有任何 但 快乐的 想法 .

你应该只有快乐的想法。

[ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] [naɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] [əˈgen] ?
Isn't it nice to be at home again ?
不是 它 好的 到 是 在 家 再次 ?

能再次回家真好啊！

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsʌmər] [ˈweðər] !
and this beautiful summer weather !
和 这 美丽的 夏天 天气 !

还有这美好的夏日天气！

[wiː; wi] [kæn; kən] [goʊ] [sʌtʃ] [naɪs] [wɔːks] .
We can go such nice walks .
我们 能 去 这样的 好的 散步 .

我们可以去散步，感觉真好。

[juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈprɪti] [ˈpleɪsɪz] [əˈbaʊt] . -
You've got to show me all the pretty places about . '
你已经 得到 到 展示 我 全部 这 漂亮的 地方 关于 . -

你得带我看看周围所有漂亮的地方。

- [jes] , - [sed] [mɪs] [ˈlɑːli] .
' Yes , ' said Miss Lally .
- 是的 , - 说 错过 拉利 .

“是的，”拉莉小姐说。

- [aɪ'd] [laɪk] [ðæt] , [bʌt; bət] [wiːl] [biː; bi] ['hævɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][nekst] [wiːk] , — [nɑːt][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,

'	I'd	like	that	,	but	we'll	be	having	lessons	next	week	,	—	not	all	day	long	,
-	ID	喜欢	那	,	但	出色地	是	拥有	课程	下一个	星期	,	—	不是	全部	天	长的	,

“我很乐意，但我们下周要上课——虽然不是整天上课。”

[wiː; wi][kæn; kən][goʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] . -

we	can	go	beautiful	walks	in	the	afternoons	.	'
我们	能	去	美丽的	散步	在	这	下午	.	-

我们可以下午去散步。

- [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ['lesnz; 'lesənz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['trʌblɪŋ] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [hed] ? -

'	Was	it	about	lessons	you	were	troubling	your	little	head	?	'
-	曾是	它	关于	课程	你	是	令人不安的	你的	小的	头	?	-

“是不是因为功课的事让你心烦意乱？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðoʊ] [nɑːt] ['veri] ['hɑːrtɪli] .

'	No	,	'	she	said	,	though	not	very	heartily	.
-	不	,	-	她	说	,	尽管	不是	非常	衷心地	.

“不，”她说，但语气并不十分热情。

- [aɪ][dəunt][laɪk][ðem; ðəm] [mʌtʃ] ,

'	I	don't	like	them	much	,
-	我	不	喜欢	他们	很多	,

我不太喜欢他们，

[æt; ət] [liːst] [nɑːt] [ðoʊz] ['veri] [haɪ] [ʌp] [sʌmz] — [ʌp][juː; jʊ] [noʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

at	least	not	those	very	high	up	sums	—	up	you	know	to	the	very	top	of	the
在	至少	不是	那些	非常	高的	向上	总和	—	向上	你	知道	到	这	非常	顶部	的	这

[sleɪt] — [ðæt] [wəʊnt] ['nevər] [kʌm] [raɪt] .

slate	—	that	won't	never	come	right	.
石板	—	那	惯于	绝不	来	正确的	.

至少那些数额非常大的数字——你知道，就是所有数字中最上面的那些——永远不会正确的数字。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] [fɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [pʊr] ['mæmə] , ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ter] -

But	I	wasn't	finking	of	them	;	it	was	about	poor	mamma	,	having	such	ter	-
但	我	不是	芬金	的	他们	;	它	曾是	关于	贫穷的	妈妈	,	拥有	这样的	特尔	-

- .

oubles	.
-	.

但我当时并没有在意他们；我是在为可怜的妈妈担心，她有这么可怕的双胞胎。

['fræŋki] [ænd; ənd][aɪ][duː] [fɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Francie	and	I	do	fink	such	a	lot	about	it	.
弗兰西	和	我	做	芬克	这样的	一个	很多	关于	它	.

弗兰西和我对此非常在意。

[bes] [dʌz] [tuː] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [soʊ] ['klevər] ,

Bess	does	too	,	but	she's	so	clever	,
贝丝	做	也	,	但	她是	所以	聪明的	,

贝丝也一样，但她很聪明。

[ʃiːz] [ʃʊr] [ʃiːl] [duː] ['sʌmθɪŋ] [wen] [ʃiːz] [bɪg][tuː; tə][get][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] [fɔːr; fər]['pɑːpə]

she's	sure	she'll	do	something	when	she's	big	to	get	a	lot	of	money	for	papa
她是	当然	壳	做	某物	什么时候	她是	大的	到	得到	一个	很多	的	钱	为了	爸爸

[ænd; ənd] ['mæmə] .

and	mamma	.
和	妈妈	.

她确信自己长大后会做些事情，为爸爸妈妈挣很多钱。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['klevər] , [ænd; ənd] ['frænki] [hæz; həz][gɑːt][hɪz; ɪz] [sɔːr] [leg] ;

But	I'm	not	clever	,	and	Francie	has	got	his	sore	leg	;
但	我是	不是	聪明的	,	和	弗兰西	有	得到	他的	疮	腿	;

但我并不聪明，而且弗兰西的腿也受伤了；

[wiː; wi] [kɑːnt] [fɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː] , [ən'les] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm] ['fɛəriz] ;

we	can't	fink	of	anything	we	could	do	,	unless	we	could	find	some	fairies	;
我们	不能	芬克	的	任何事物	我们	可以	做	,	除非	我们	可以	寻找	一些	仙女	;

我们想不出还能做些什么，除非我们能找到一些仙女；

[bʌt; bət] - [ʃʊr] [ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] , [ænd; ənd]['hiːz][pæst][ten] , [soʊ][hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] . -

but	Francie's	sure	there	aren't	any	,	and	he's	past	ten	,	so	he	must	know	.	'
但	-	当然	那里	不是	任何	,	和	他是	过去的	十	,	所以	他	必须	知道	.	-

但弗兰西确信没有，而且他都十多岁了，肯定知道。

- [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [dɪr] [mɪs] ['lɑːli] , - [aɪ] [sed] .

'	You	can	do	a	great	deal	,	dear	Miss	Lally	,	'	I	said	.
-	你	能	做	一个	伟大的	交易	,	亲爱的	错过	拉利	,	-	我	说	.

“亲爱的拉莉小姐，您能做很多事，”我说。

- [dəunt] [get] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] [juː; jʊ] [kɑːnt] .

'	Don't	get	it	into	your	head	you	can't	.
-	不	得到	它	进入	你的	头	你	不能	.

别想当然地认为你做不到。

[rɪtʃ] [ɔːr] [pʊr] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['hɛlps] ['pɑːpɑːs][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər]

Rich	or	poor	,	there's	nothing	helps	papas	and	mammas	so	much	as	their
富有的	或者	贫穷的	,	有	没有什么	帮助	爸爸	和	妈妈们	所以	很多	作为	他们的

['tʃɪldrən] ['biːɪŋ] [gʊd] ,

children	being	good	,
孩子们	存在	好的	,

无论贫富，没有什么比孩子品行端正更能让父母感到欣慰的了。

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] ;

and	loving	,	and	obedient	;
和	爱	,	和	听话	;

并且充满爱心，顺从；

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [bʌt; bət] [wʌt] ['mæstər]['frænsɪs] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [mæn][sʌm; səm] [deɪ]

and	who	knows	but	what	Master	Francis	may	be	a	very	clever	man	some	day
和	WHO	知道	但	什么	掌握	弗朗西斯	可能	是	一个	非常	聪明的	男人	一些	天

,

,

,

谁知道呢，弗朗西斯少爷说不定哪天会成为一个非常聪明的人呢。

['weðər] [hɪz; ɪz] [pʊr] [leg] [gets] ['betər] [ɔːr][nɑːt] . -

whether	his	poor	leg	gets	better	or	not	.	'
无论	他的	贫穷的	腿	获得	更好的	或者	不是	.	-

不管他的腿伤是否好转。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [siːmd] [pliːzd] .

The	little	girl	seemed	pleased	.
这	小的	女孩	似乎	高兴	.

小女孩似乎很高兴。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; hər][ʌp][æt; ət]['eni] [taɪm] .

It	needed	but	a	kind	word	or	two	to	cheer	her	up	at	any	time	.
它	需要	但	一个	种类	单词	或者	二	到	欢呼	她	向上	在	任何	时间	.

任何时候，只需要一两句安慰的话就能让她开心起来。

- [oʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] [ʃɑːrp] [hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kɒmɛd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Oh	!	I	am	so	glad	Sharp	has	gone	away	and	you	comed	,	'	she	said	.
-	哦	!	我	是	所以	高兴的	锋利的	有	已消失	离开	和	你	喜剧	,	-	她	说	.

“哦！我真高兴夏普走了，你来了，”她说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['saɪlənt] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [hɜːr; hər] ,

She	was	rather	silent	while	I	was	dressing	her	,
她	曾是	相当	沉默的	尽管	我	曾是	敷料	她	,

我给她穿衣服的时候，她一直很安静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [bæθ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]

but	when	she	had	had	her	bath	,	and	I	was	putting	on	her
但	什么时候	她	有	有	她	洗澡	,	和	我	曾是	推杆	在	她

[ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] ,

shoes	and	stockings	,
鞋	和	长筒袜	,

但当她洗完澡，我正在给她穿鞋袜的时候，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

she	began	again	.
她	开始	再次	.

她重新开始了。

- [nɜːrs] , - [ʃiː; ʃi] [æskt] , - [duː] ['stɑːkɪŋz] [kɔːst][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] ? -

'	Nurse	,	'	she	asked	,	'	do	stockings	cost	a	lot	of	money	to	buy	?	'
-	护士	,	-	她	问	,	-	做	长筒袜	成本	一个	很多	的	钱	到	买	?	-

“护士，”她问，“买长筒袜很贵吗？”

- ['prɪti] [wel] , - [aɪ] [sed] .

'	Pretty	well	,	'	I	said	.
-	漂亮的	出色地	,	-	我	说	.

“还不错，”我说。

- [æt; ət][maɪ] [hoʊm] , ['mʌðər] ['ɔːlweɪz] [tɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [nɪt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

'	At	my	home	,	mother	always	taught	us	to	knit	our	own	.
-	在	我的	家	,	母亲	总是	教授	我们	到	针织	我们的	自己的	.

在我家，妈妈总是教我们自己织毛衣。

[aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [per] [aɪ] ['nɪtɪd] [brˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][juː; jʊ] . -

I	could	show	you	a	pair	I	knitted	before	I	was	much	bigger	than	you	.	'
我	可以	展示	你	一个	一对	我	针织	前	我	曾是	很多	大	比	你	.	-

我可以给你看看我小时候织的一条毛线，那时候我比你大得多。

[haʊ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] [dɪd] [laɪt] [ʌp] !

How	the	child's	face	did	light	up	!
如何	这	孩子的	脸	做过	光	向上	!

孩子的脸上顿时绽放出灿烂的笑容！

- [aɪv] [siːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['nɪtɪŋ] [huːz] [nɑːt] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] .

'	I've	seen	a	little	girl	knitting	who's	not	much	bigger	than	me	.
-	我已经	已见	一个	小的	女孩	针织	谁是	不是	很多	大	比	我	.

我见过一个比我大不了多少的小女孩在织毛衣。

['kudnt] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['stɑːkɪŋz] ,

Couldn't	you	show	me	how	to	make	some	stockings	,
不能	你	展示	我	如何	到	制作	一些	长筒袜	,

你能教我怎么做长筒袜吗？

[ænd; ənd] [ðen] ['mæmə] ['wʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [bai] [soʊ] ['meni] ? -
and **then** **mamma** **wouldn't** **have** **to** **buy** **so** **many** **?** **'**
和 然后 妈妈 不会 有 到 买 所以 许多 ? -

这样妈妈就不用买那么多了?

- ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][kʊd; kəd] ; [aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['niːdlz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
' **Certainly** **I** **could** **;** **I** **have** **plenty** **of** **needles** **with** **me** **,**
- 当然 我 可以 ; 我 有 很多 的 针 和 我 ,

当然可以；我身上带了很多针头。

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][sʌm; səm] [wʊl] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
and **I** **daresay** **we** **could** **get** **some** **wool** **,** **'** **I** **replied** **.**
和 我 敢说 我们 可以 得到 一些 羊毛 , - 我 回复 .

“我想我们应该能弄到一些羊毛，”我回答道。

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [mɪs] ['lɑːli] ; [juː; jʊ] [maɪt] [nɪt] [sʌm; səm][fɔːr; fər]['mæstər]['frænsɪs] ;
' **I'll** **tell** **you** **what** **,** **Miss** **Lally** **;** **you** **might** **knit** **some** **for** **Master** **Francis** **;**
- 患病的 告诉 你 什么 , 错过 拉利 ; 你 可能 针织 一些 为了 掌握 弗朗西斯 ;

“我跟你说，拉莉小姐，你可以给弗朗西斯少爷织几件毛衣；

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['pliːzɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər] ['mæmə] .
that **would** **be** **pleasing** **him** **as** **well** **as** **your** **mamma** **.**
那 会 是 令人愉悦 他 作为 出色地 作为 你的 妈妈 .

那样做，他和你妈妈都会很高兴。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [nɑːt][fɑːr][ɔːf] , [aɪ] [sə'poʊz] — [juː; jʊ][kæn; kən]['dʒen(ə)rəli] [bai] [wʊl] [æt; ət][ə; eɪ]
There's **a** **village** **not** **far** **off** **,** **I** **suppose** **—** **you** **can** **generally** **buy** **wool** **at** **a**
有 一个 村庄 不是 远的 离开 , 我 认为 — 你 能 一般来说 买 羊毛 在 一个
['vɪlɪdʒ] [ʃɑːp] . -
village **shop** **.** **'**
村庄 店铺 . -

我想附近应该有个村子——通常可以在村里的商店买到羊毛。

- [ðeəz; ðəz]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːrk] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [tuː] [ʃɑːps] .
' **There's** **our** **village** **across** **the** **park** **,** **and** **there's** **two** **shops** **.**
- 有 我们的 村庄 穿过 这 公园 , 和 有 二 商店 .

“公园对面就是我们的村庄，那里有两家商店。”

[aɪl] [æsk] [bes] ; [ʃiːl] [noʊ] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [wʊl] .
I'll **ask** **Bess** **;** **she'll** **know** **if** **we** **could** **get** **wool** **.**
患病的 问 贝丝 ; 壳 知道 如果 我们 可以 得到 羊毛 .

我去问问贝丝，她应该知道我们能不能弄到羊毛。

[oʊ] ! [nɜːrs] , [haʊ] [pliːzd] [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] - [deɪ] .
Oh **!** **nurse** **,** **how** **pleased** **I** **am** **;** **I** **wonder** **if** **we** **could** **go** **to** **-** **day** **.**
哦 ! 护士 , 如何 高兴 我 是 ; 我 想知道 如果 我们 可以 去 到 - 天 .

哦！护士，我真是太高兴了；我想知道我们今天能不能去。

[aɪv] [gɑːt][sʌm; səm] ['peniz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .
I've **got** **some** **pennies** **and** **a** **shilling** **.**
我已经 得到 一些 便士 和 一个 先令 .

我身上只有几个便士和一个先令。

[aɪ][duː][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][naɪs] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
I **do** **like** **to** **have** **nice** **things** **to** **think** **of** **.**
我 做 喜欢 到 有 好的 事物 到 思考 的 .

我喜欢让美好的事情萦绕在心头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[aɪ] [wɪʃ] ['fræŋki] [wʊd] [biː; bi] [kwɪk] , [aɪ][duː][soʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ,

I	wish	Francie	would	be	quick	,	I	do	so	want	to	tell	him	,
我	希望	弗兰西	会	是	快的	,	我	做	所以	想	到	告诉	他	,

我希望弗兰西快点，我真的很想告诉他。

[ɔːr][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? -

or	do	you	think	I	should	keep	it	a	surprise	for	him	?	'
或者	做	你	思考	我	应该	保持	它	一个	惊喜	为了	他	?	-

还是你觉得我应该给他一个惊喜?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ə'baʊt] [ɪn][hɜːr; hər] ['iːgər] [dɪ'laɪt] , [wɪtʃ] [æt; ət] [læst] [woʊk] [mɪs] ['beɪbi] ,

And	she	danced	about	in	her	eager	delight	,	which	at	last	woke	Miss	Baby	,
和	她	跳舞	关于	在	她	渴望的	喜	,	哪个	在	最后的	觉醒	错过	婴儿	,

她欣喜若狂地跳来跳去，最终吵醒了小宝贝。

[huː] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][stɛərd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

who	opened	her	eyes	and	stared	about	her	,
WHO	打开	她	眼睛	和	凝视	关于	她	,

她睁开眼睛，环顾四周。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sliːpi] [smaɪl] [ʌv; əv]['kɑːntent][ɑːn][hɜːr; hər] [plʌmp] ['roʊzi] [feɪs] .

with	a	sleepy	smile	of	content	on	her	plump	rosy	face	.
和	一个	困	微笑	的	内容	在	她	丰满	红润	脸	.

她圆润红润的脸上带着满足的睡意和微笑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][soʊ] ['iːzi] ['maɪndɪd] .

She	was	a	picture	of	a	child	,	and	so	easy	minded	.
她	曾是	一个	图片	的	一个	孩子	,	和	所以	简单的	有思想	.

她就像个孩子，心地善良。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

It	is	wonderful	,	to	be	sure	,
它	是	精彩的	,	到	是	当然	,

这的确很棒。

[haʊ] ['tʃɪldrən] [brɔːt] [ʌp] [laɪk] ['lɪt(ə)l][bɜːrdz][ɪn][wʌn] [nest] [jet] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

how	children	brought	up	like	little	birds	in	one	nest	yet	differ	from	each	other	.
如何	孩子们	带来	向上	喜欢	小的	鸟类	在	一	巢	然而	不同	从	每个	其他	.

孩子们虽然像鸟儿一样在同一个巢里长大，却彼此之间存在差异。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['veri] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] - .

I	began	to	feel	very	satisfied	that	I	should	never	regret	having	come	to	Treluan	.
我	开始	到	感觉	非常	使满意	那	我	应该	绝不	后悔	拥有	来	到	-	.

我开始感到非常满意，我永远不会后悔来到特雷卢安。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ðə; ði] [ʃɑːp] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

THE	SHOP	IN	THE	VILLAGE
这	店铺	在	这	村庄

村里的商店

[bɪ'fɔːr] ['meni] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] [aɪ] [felt] [kwaɪt] ['setld] [daʊn] .

Before	many	days	had	passed	I	felt	quite	settled	down	.
前	许多	天	有	通过了	我	毛毡	相当	定居	向下	.

没过几天，我就感觉生活安定下来了。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][moʊst] ['lʌvli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [dʒʌst] [ðen] ,

The	weather	was	most	lovely	for	some	time	just	then	,
这	天气	曾是	最多	迷人的	为了	一些	时间	只是	然后	,

那段时间天气非常宜人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [θɪŋk] ['ɔːlweɪz] ['hɛlps] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [fiːl] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ]

and	this	I	think	always	helps	to	make	one	feel	more	at	home	in	a	strange
和	这	我	思考	总是	帮助	到	制作	一	感觉	更多的	在	家	在	一个	奇怪的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

我认为这总能让人在一个陌生的地方感到更自在。

[ðæt] [fɜːrst] [deɪ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['fɑːloʊɪŋ] , [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [lɔːŋ] [wɔːks] ,

That	first	day	,	and	for	two	or	three	following	,	we	could	not	go	long	walks	,
那	第一的	天	,	和	为了	二	或者	三	下列的	,	我们	可以	不是	去	长的	散步	,

第一天以及接下来的两三天，我们都无法进行长时间的散步。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['riːəli] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [ˌɪn'dɔːrz] .

as	I	had	really	so	much	to	see	to	indoors	.
作为	我	有	真的	所以	很多	到	看	到	室内	.

因为我室内真的有很多东西要看。

[mɪs] [bes] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [weɪt] [æz; əz] ['peɪʃntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

Miss	Bess	had	to	make	up	her	mind	to	wait	as	patiently	as	she	could	,
错过	贝丝	有	到	制作	向上	她	头脑	到	等待	作为	耐心	作为	她	可以	,

贝丝小姐不得不下定决心，尽可能耐心地等待。

[tɪl] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ə'tendid] [tuː; tə] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] ,

till	other	things	were	attended	to	,	for	the	doing	up	of	her	room	,	and	,
直到	其他	事物	是	参加	到	,	为了	这	正在做	向上	的	她	房间	,	和	,

等其他事情处理完毕后，她才开始收拾房间，然后，

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ,

what	I	was	more	sorry	for	,
什么	我	曾是	更多的	对不起	为了	,

我更感到愧疚的是，

[pʊr] [mɪs] ['lɑːli][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [weɪt] [ə'baʊt] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] ['nɪtɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ][set]

poor	Miss	Lally	had	also	to	wait	about	beginning	the	knitting	she	had	so	set
贫穷的	错过	拉利	有	还	到	等待	关于	开始	这	针织	她	有	所以	放

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɑːn] .

her	heart	on	.
她	心	在	.

可怜的拉莉小姐也不得不等待一段时间才能开始她一直想做的毛衣编织。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] ['æftər]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] [æt; ət] [læst] [tuː; tə]

I	think	it	was	the	fourth	day	after	our	arrival	that	I	began	at	last	to
我	思考	它	曾是	这	第四	天	后	我们的	到达	那	我	开始	在	最后的	到

[fiːl] ['prɪti] [klɪr] .

feel	pretty	clear	.
感觉	漂亮的	清除	.

我想大概是抵达后的第四天，我才终于感觉好多了。

[ɔːl] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [drɔːrz] [ænd; ənd] ['kʌbədz] ['taidid] [ʌp] [ænd; ənd] ['niːtli] [ə'reɪndʒd] ; [ðə; ði]

All	the	nursery	drawers	and	cupboards	tidied	up	and	neatly	arranged	;	the
全部	这	苗圃	抽屉	和	橱柜	整理好	向上	和	整齐地	安排	;	这

['tʃɪldrənz] [kloʊðz] [lʊkt] ['oʊvər][ænd; ənd]

children's	clothes	looked	over	and
孩子们的	衣服	看起来	超过	和

婴儿房的所有抽屉和橱柜都整理得井井有条；孩子们的衣服也都检查了一遍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[plænd] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] .
planned about for the rest of the summer .
计划 关于 为了 这 休息 的 这 夏天 .

为接下来的整个夏季做了计划。

[maɪ]['leɪdi] [went] ['oʊvər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
My lady went over them with me ,
我的 女士 去 超过 他们 和 我 ,

我的夫人和我一起仔细阅读了这些文件。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [fiːl] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [aɪ]
and I could see that it was a comfort to her to feel assured that I
和 我 可以 看 那 它 曾是 一个 舒适 到 她 到 感觉 保证 那 我
[ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] [ɪ'kɑːnəmi] ,
understood the need for economy ,
理解 这 需要 为了 经济 ,

我能看出，让她感到欣慰的是，我理解节约的必要性。

[ænd; ənd]['praɪdɪd][maɪ'self] , [θæŋks] [tuː; tə][maɪ] [gʊd] [oʊld] ['mʌðər] ,
and prided myself , thanks to my good old mother ,
和 自豪 我 , 谢谢 到 我的 好的 老的 母亲 ,

我为此感到自豪，这都要感谢我善良的老母亲。

[ɑːn] [niːt] ['pætʃɪz] [ænd; ənd] [dɑːnz] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɑːn] [skɪl] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [nuː] [θɪŋz] .
on neat patches and darns quite as much as on skill on making new things .
在 整洁的 补丁 和 真糟糕 相当 作为 很多 作为 在 技能 在 制作 新的 事物 .

整洁的补丁和缝补工作与创造新事物的技能同样重要。

[maɪ] [pʊr] ['leɪdi] — [ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt]
My poor lady — it went to my heart to see how often she would have liked
我的 贫穷的 女士 — 它 去 到 我的 心 到 看 如何 经常 她 会 有 喜欢
[tuː; tə][get] [freʃ] [ænd; ənd] ['prɪti] [frɑːks] [ænd; ənd][hæts][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,
to get fresh and pretty frocks and hats for the young ladies ,
到 得到 新鲜的 和 漂亮的 连衣裙 和 帽子 为了 这 年轻的 女士们 ,

我可怜的夫人——看到她多么希望能够经常为年轻的女士们买到崭新漂亮的裙子和帽子，我感到非常难过。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gʊd] [teɪst] [ænd; ənd] [greɪt] [lʌv] [ʌv; əv]['ɔːrdər] .
for she had good taste and great love of order .
为了 她 有 好的 品尝 和 伟大的 爱 的 命令 .

因为她品味高雅，而且非常热爱秩序。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl][ðer; ðər][ɪz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn] [kən'traɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]
But after all there is often a good deal of pleasure in contriving and making
但 后 全部 那里 是 经常 一个 好的 交易 的 乐趣 在 精心策划 和 制作
[ðə; ði][best][ʌv; əv] [wʌt] [wʌn][hæz; həz] .
the best of what one has .
这 最好的 的 什么 一 有 .

但归根结底，精心策划并充分利用自己所拥有的资源，往往会带来很多乐趣。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [nɜːrs] [ə; eɪ] [gʊd] [wɔːk] [tuː; tə] - [deɪ] , ['tʃɪldrən] ,
' You must take nurse a good walk to - day , children ,
- 你 必须 拿 护士 一个 好的 走 到 - 天 , 孩子们 ,

孩子们，今天你们一定要带护士好好散散步。

- [sed] [maɪ]['leɪdi][æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
' said my lady as she left the room .
- 说 我的 女士 作为 她 左边 这 房间 .

“夫人说完便离开了房间。”

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['pɑːpə] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [get][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [siː] ,

'	I	shall	be	busy	with	your	papa	,	but	you	might	get	as	far	as	the	sea	,
-	我	将	是	忙碌的	和	你的	爸爸	,	但	你	可能	得到	作为	远的	作为	这	海	,

“我会忙着照顾你爸爸，但你或许能走到海边。”

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [oʊld]['dʒeɪkəb][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑːrt][fɔːr; fər]['beɪbi] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [gets]['taɪərd] ,

I	think	,	if	you	took	old	Jacob	and	the	little	cart	for	Baby	if	she	gets	tired	,
我	思考	,	如果	你	采取	老的	雅各布	和	这	小的	大车	为了	婴儿	如果	她	获得	疲劳的	,

我想，如果你带着老雅各布和小推车，以防宝宝累了，

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['frænsɪs] [ɪf] [hɪz; ɪz][leg] [hɜːrts][hɪm; ɪm] .

and	for	Francis	if	his	leg	hurts	him	.
和	为了	弗朗西斯	如果	他的	腿	疼痛	他	.

如果弗朗西斯的腿疼的话。

[haʊ] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , ['frænsɪs] ? -

How	has	it	been	,	by	the	by	,	for	the	last	day	or	two	,	Francis	?	'
如何	有	它	到过	,	经过	这	经过	,	为了	这	最后的	天	或者	二	,	弗朗西斯	?	-

顺便问一下，弗朗西斯，过去一两天过得怎么样?

[hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] ['ræðər] [koʊld] ,

Her	tone	was	rather	cold	,
她	语气	曾是	相当	寒冷的	,

她的语气有些冷淡。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] .

but	still	I	could	see	a	little	flush	of	pleasure	come	over	the	boy's	face	.
但	仍然	我	可以	看	一个	小的	冲洗	的	乐趣	来	超过	这	男孩们	脸	.

但我仍然能看到男孩脸上泛起一丝愉悦的红晕。

- [oʊ] ! [mʌtʃ] ['betər] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['ænti] , - [hiː; hi] [sed] ['iːgərli] . -

'	Oh	!	much	better	,	thank	you	,	auntie	,	'	he	said	eagerly	.	'
-	哦	!	很多	更好的	,	感谢	你	,	阿姨	,	-	他	说	急切地	.	-

“哦！好多了，谢谢您，阿姨，”他急切地说。

[its] ['oʊnli][dʒʌst]['æftər][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hɜːrt] [mɔːr] . -

It's	only	just	after	the	day	in	the	railway	that	it	seems	to	hurt	more	.	'
它是	仅有的	只是	后	这	天	在	这	铁路	那	它	似乎	到	伤害	更多的	.	-

似乎只有在铁路上待了一天之后，疼痛才会加剧。

- [ðen] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Then	try	to	be	bright	and	cheerful	,	'	she	said	.
-	然后	尝试	到	是	明亮的	和	快乐	,	-	她	说	.

“那就尽量保持乐观开朗吧，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

- [rɪ'membər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [hæz; həz] ['trʌblz] [tuː; tə] [ber] . -

'	Remember	you	are	not	the	only	one	in	the	world	that	has	troubles	to	bear	.	'
-	记住	你	是	不是	这	仅有的	一	在	这	世界	那	有	麻烦	到	熊	.	-

“记住，你不是世界上唯一一个要承受苦难的人。”

[ðə; ði] [bɔɪ] ['dɪdnt] ['ænsər] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [groʊ] [peɪl] [ə'gen] ,

The	boy	didn't	answer	,	but	I	could	see	his	thin	little	face	grow	pale	again	,
这	男生	没有	回答	,	但	我	可以	看	他的	薄的	小的	脸	生长	苍白	再次	,

男孩没有回答，但我看到他那张瘦削的小脸又变得苍白起来。

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [wɪʃt] [ðæt][maɪ]['leɪdi][hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɜːrst]['kaɪndli]
and **I** **just** **wished** **that** **my** **lady** **had** **stopped** **at** **her** **first** **kindly**
和 我 只是 希望 那 我的 女士 有 停止 在 她 第一的 亲切地
['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
inquiry **.**
询问 .

我真希望我的女士在第一次友好询问后就停止吧。

[ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ɪz] [dʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
A **deal** **of** **mischief** **is** **done** **,** **it** **seems** **to** **me** **,**
一个 交易 的 恶作剧 是 完毕 , 它 似乎 到 我 ,

在我看来，这桩恶作剧已经发生了。

[baɪ] ['piːp(ə)l] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə][stɑːp] .
by **people** **not** **knowing** **when** **it** **is** **best** **to** **stop** **.**
经过 人们 不是 会心 什么时候 它 是 最好的 到 停止 .

因为人们不知道何时应该停止。

['dʒeɪkəb] , [ðə; ði] ['dɑːŋki] , [wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] .
Jacob **,** **the** **donkey** **,** **was** **old** **and** **no** **mistake** **.**
雅各布 , 这 驴 , 曾是 老的 和 不 错误 .

那头名叫雅各布的驴子年纪大了，这一点毋庸置疑。

- - ['piːtər] - [wʌz; wəz] [jʌŋ] [kəm'pɜrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Larkins's **'** **Peter** **'** **was** **young** **compared** **to** **him** **,**
- - 彼得 - 曾是 年轻的 比较的 到 他 ,

与他相比，拉金斯的“彼得”还很年轻。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrt][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][kɑːrt] [sʌtʃ] [æz; əz] [laɪt] ['lʌgɪdʒ] [maɪt] [biː; bi]
and **the** **cart** **was** **nothing** **but** **a** **cart** **such** **as** **light** **luggage** **might** **be**
和 这 大车 曾是 没有什么 但 一个 大车 这样的 作为 光 行李 可能 是
['kærid] [ɪn] .
carried **in** **.**
携带 在 .

这辆手推车只不过是一辆用来运送轻便行李的手推车而已。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [siːts] , [bʌt; bət][wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['fʊtstuːl] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [wɪtʃ]
It **had** **no** **seats** **,** **but** **we** **took** **a** **couple** **of** **footstools** **with** **us** **,** **which**
它 有 不 座位 , 但 我们 采取 一个 夫妻 的 脚凳 和 我们 , 哪个
[sɜːrvd] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,
served **the** **purpose** **,**
服务 这 目的 ,

里面没有座位，但我们带了几个脚凳，也派上了用场。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['ræmb(ə)l][wiː; wi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l][oʊld][kɑːrt]
and **many** **a** **pleasant** **ramble** **we** **had** **with** **the** **shabby** **little** **old** **cart**
和 许多 一个 令人愉快的 漫谈 我们 有 和 这 破旧 小的 老的 大车
[ænd; ənd] [pʊr] ['dʒeɪkəb] .
and **poor** **Jacob** **.**
和 贫穷的 雅各布 .

我们和那辆破旧的小车以及可怜的雅各布一起度过了许多愉快的时光。

- [wɪtʃ] [wei] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] ? - [sed] [mɪs] [bes] , [æz; əz][wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] .
' **Which** **way** **shall** **we** **go** **?** **'** **said** **Miss** **Bess** **,** **as** **we** **started** **down** **the** **drive** **.**
- 哪个 方式 将 我们 去 ? - 说 错过 贝丝 , 作为 我们 开始 向下 这 驾驶 .

“我们该往哪走呢？”贝丝小姐问道，我们便沿着车道往下走。

- [juː; jʊ] [noʊ] , [nɜːrs] , [ðeəz; ðəz]['evər][soʊ] ['meni] [weɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [hɪr] .
' **You** **know** **,** **nurse** **,** **there's** **ever** **so** **many** **ways** **to** **the** **sea** **here** **.**
- 你 知道 , 护士 , 有 曾经 所以 许多 方式 到 这 海 这里 .

“你知道吗，护士，这里有很多条路可以通往大海。”

[its] [ɔːl] [dɪˈvaɪdɪd] [ˈɪntuː] [ˈseprət] [ˈlɪt(ə)l] [beɪz] .

It's	all	divided	into	separate	little	bays	.
它是	全部	分割	进入	分离	小的	海湾	.

它被分成一个个独立的小隔间。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ɪkˈsept] [æt; ət] [loʊ] [taɪd] ,

You	can't	get	from	one	to	the	other	except	at	low	tide	,
你	不能	得到	从	一	到	这	其他	除了	在	低的	潮	,

只有在退潮时才能从一个地方走到另一个地方。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ˈskræmblɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ðɪ] [ˈrɑːks] ,

and	with	a	lot	of	scrambling	over	the	rocks	,
和	和	一个	很多	的	争抢	超过	这	岩石	,

经过一番攀爬岩石，

[soʊ] [wiː; wi] [ˈdʒen(ə)rəli] [fɪks] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [stɑːrt] [wɪtʃ] [beɪ] [wiːl] [goʊ] [tuː; tə] . -

so	we	generally	fix	before	we	start	which	bay	we'll	go	to	.	'
所以	我们	一般来说	使固定	前	我们	开始	哪个	湾	出色地	去	到	.	-

所以我们通常会在开始前决定去哪个工位。

- [oʊ] ! [duː] [lets] [goʊ] [tuː; tə] - [beɪ] ! - [sed] [mɪs] [ˈlɑːli] .

'	Oh	!	do	let's	go	to	Polwithan	Bay	!	'	said	Miss	Lally	.
-	哦	!	做	我们来吧	去	到	-	湾	!	-	说	错过	拉利	.

“哦！我们去波尔维森湾吧！”拉利小姐说。

- [its] [nɑːt] [ˈnɪrli] [soʊ] [ˈprɪti] [æz; əz] - , - [sed] [mɪs] [bes] ,

'	It's	not	nearly	so	pretty	as	Trewan	,	'	said	Miss	Bess	,
-	它是	不是	几乎	所以	漂亮的	作为	-	,	-	说	错过	贝丝	,

“它远不如特雷万漂亮，”贝丝小姐说。

- [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] [ˈsmʌg(ə)lərs] - [keivz] [æt; ət] - .

'	and	there	are	the	smugglers	'	caves	at	Trewan	.
-	和	那里	是	这	走私者	-	洞穴	在	-	.

“还有特雷万的走私者洞穴。”

[wiː; wi] [ˈɔːf(ə)n] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ðɪ] [ˈsmʌg(ə)lərs] - [beɪ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] .

We	often	call	it	the	Smugglers	'	Bay	because	of	that	.
我们	经常	称呼	它	这	走私者	-	湾	因为	的	那	.

因此，我们经常称它为走私者湾。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[wiːv] [gɑːt] [neɪmz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [beɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ˈprɑːpər] [wʌnz] . -

We've	got	names	of	our	own	for	the	bays	as	well	as	the	proper	ones	.	'
我们已经	得到	姓名	的	我们的	自己的	为了	这	海湾	作为	出色地	作为	这	恰当的	一个	.	-

除了官方名称之外，我们还给海湾起了自己的名字。

- [ðeəz; ðəz] [wʌn] [wiː; wi] [kɔːl] [ˈpɪknɪk] [beɪ] , - [sed] [ˈmæstər] [ˈfrænsɪs] ,

'	There's	one	we	call	Picnic	Bay	,	'	said	Master	Francis	,
-	有	一	我们	称呼	野餐	湾	,	-	说	掌握	弗朗西斯	,

“我们把其中一个地方叫做野餐湾，”弗朗西斯少爷说。

- [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bɪg] [flæt] [stoʊnz] [fɔːr; fər] [ˈpɪknɪk] [teiblz] .

'	because	there	are	such	beautiful	big	flat	stones	for	picnic	tables	.
-	因为	那里	是	这样的	美丽的	大的	平坦的	石头	为了	野餐	表格	.

因为这里有非常漂亮的大而平坦的石头，很适合做野餐桌。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [ˈsmʌg(ə)lərs] - [beɪ] [ɪz] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ˈkjʊriəs] [ʌv; əv] [ɔːl] .

But	I	think	the	Smugglers	'	Bay	is	the	most	curious	of	all	.
但	我	思考	这	走私者	-	湾	是	这	最多	好奇的	的	全部	.

但我认为走私者湾是最奇特的。

[aɪm] [ʃʊr] [nɜːrs] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm sure nurse would like to see it .
我是 当然 护士 会 喜欢 到 看 它 .

我相信护士会很乐意看到它。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - , ['lɑːli] ?
Why do you want to go to Polwithan , Lally ?
为什么 做 你 想 到 去 到 - , 拉利 ?

拉莉，你为什么想去波尔维森?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ]['stuːpɪd]['lɪt(ə)l] [beɪ] . -
It is rather a stupid little bay . '
它 是 相当 一个 愚蠢的 小的 湾 . -

这是一个相当不起眼的小海湾。

- [kæn; kən][wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['smʌg(ə)lərs] - [beɪ] [baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ? - [æskt] [mɪs] ['lɑːli] ,
' Can we go to the Smugglers ' Bay by the village ? ' asked Miss Lally ,
- 能 我们 去 到 这 走私者 - 湾 经过 这 村庄 ? - 问 错过 拉利 ,

“我们可以去村子旁边的走私者湾吗？”拉莉小姐问道。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] ,
and then I understood her ,
和 然后 我 理解 她 ,

然后我才理解了她。

[ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['taɪtli] [klʌtʃt] [ɪn][hɜːr; hər][hɑːt]['lɪt(ə)l][hænd][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ]
though I did not know that tightly clutched in her hot little hand were the shilling
尽管 我 做过 不是 知道 那 紧紧 紧握 在 她 热的 小的 手 是 这 先令
[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['peniz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌni] [bɑːks][ɑːn]
and the three or four pennies she had taken out of her money box on
和 这 三 或者 四 便士 她 有 已采取 出去 的 她 钱 盒子 在
[ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ðə; ði] [wʊl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋz] .
the chance of buying the wool for her stockings .
这 机会 的 购买 这 羊毛 为了 她 长筒袜 .

虽然我并不知道，在她滚烫的小手里紧紧攥着的是她从存钱罐里拿出的那1先令和3、4便士，那是她为了买到做长袜的羊毛而准备的。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [raʊnd] , - [sed] [mɪs] [bes] ;
' It would be ever such a round , ' said Miss Bess ;
- 它 会 是 曾经 这样的 一个 圆形的 , - 说 错过 贝丝 ;

“那将是一个永远的轮次，”贝丝小姐说；

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [pə'laɪtli] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [pə'laɪtnəs] ,
but then she added politely — she was very particular about politeness ,
但 然后 她 额外 礼貌地 — 她 曾是 非常 特别的 关于 礼貌 ,

但她随后礼貌地补充道——她非常注重礼貌——

[wen] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [pʊt] [aʊt] — - [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [nɜːrs] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt]
when she wasn't put out — ' but of course if nurse wants to see the village that
什么时候 她 不是 放 出去 — - 但 的 课程 如果 护士 想要 到 看 这 村庄 那
['wʊdnt] ['mætər] .
wouldn't matter .
不会 事情 .

当她没有被赶出去的时候——“当然，如果护士想看看村子，那也没关系。”

[wiːv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .
We've plenty of time .
我们已经 很多 的 时间 .

我们有充足的时间。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [nɜːrs] ? -

Would	you	like	to	see	it	,	nurse	?	'
会	你	喜欢	到	看	它	,	护士	?	-

护士，你想看看吗?

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [mɪs] [ˈlæliz] [ˈæŋkʃəs] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [dɪˈsaɪdɪd] [ˌem ˈiː] .

A	glance	at	Miss	Lally's	anxious	little	face	decided	me	.
一个	瞥一眼	在	错过	拉莉的	焦虑的	小的	脸	决定	我	.

看到拉莉小姐焦虑的小脸，我便下定了决心。

- [wel] , [aɪ] [wəʊnt] [seɪ] [bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈɪntrəst] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , - [aɪ]

'	Well	,	I	won't	say	but	what	it	would	interest	me	to	see	the	village	,	'	I
-	出色地	,	我	惯于	说	但	什么	它	会	兴趣	我	到	看	这	村庄	,	-	我

[rɪˈplaɪd] .

replied	.
回复	.

“嗯，我不会说，但我很想去看看这个村庄，”我回答道。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [ˈhændi] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ]

'	Of	course	it's	just	as	well	and	might	be	handy	for	me	to	know	my
-	的	课程	它是	只是	作为	出色地	和	可能	是	便利	为了	我	到	知道	我的

[wei]

way
方式

当然，知道路线对我来说也很有用，而且很方便。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[əˈbaʊt] ,

about	,
关于	,

关于，

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [poʊst] - [ˈɑːfɪs] [ɔːr] [fetʃ] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [frʌm; frəm]

so	as	to	be	able	to	find	the	post	-	office	or	fetch	any	little	thing	from
所以	作为	到	是	有能力的	到	寻找	这	邮政	-	办公室	或者	拿来	任何	小的	事物	从

[ðə; ði] [ʃɑːp] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ˈwɑːntɪd] . -

the	shop	if	it	were	wanted	.	'
这	店铺	如果	它	是	通缉	.	-

这样一来，如果需要的话，就能找到邮局或者去商店买任何小东西。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] ,

This	was	quite	true	,
这	曾是	相当	真的	,

这完全属实。

[ðoʊ] [aɪ] [wəʊnt] [dɪˈnaɪ] [bʌt; bət] [ðæt] [əˈnʌðər] [ˈriːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋgəst] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈlɑːli]

though	I	won't	deny	but	that	another	reason	was	strongest	and	Miss	Lally
尽管	我	惯于	否定	但	那	其他	原因	曾是	最强	和	错过	拉利

[nuː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

knew	it	,
知道	它	,

虽然我不会否认，但另一个原因更为充分，拉莉小姐也知道这一点。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [krept] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [slɪd] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [hænd] [ˈɪntuː] [maɪn] [ˈgreɪtfəli] .

for	she	crept	up	to	me	and	slid	her	little	hand	into	mine	gratefully	.
为了	她	悄悄地爬	向上	到	我	和	滑行	她	小的	手	进入	矿	感激不尽	.

她悄悄走到我跟前，感激地把她的小手伸进我的手里。

- ['veri] [wel] , [ðen] , - [sed] [mɪs] [bes] , - [wi:l] [goʊ] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
' Very well , then , ' said Miss Bess , ' we'll go round by the village .
- 非常 出色地 , 然后 , - 说 错过 贝丝 , - 出色地 去 圆形的 经过 这 村庄 .

“好吧,”贝丝小姐说，“我们就绕着村子走一圈。”

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [ɪf] [jʊə(r)] ['taɪərd] , ['lɑ:li] , [ju:; jʊ] ['mʌsnt] ['grʌmb(ə)l] ,
But remember if you're tired , Lally , you mustn't grumble ,
但 记住 如果 你是 疲劳的 , 拉利 , 你 不得 叽 ,

但是拉莉，记住，如果你累了，千万不能抱怨。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] [ðæt] [fɜ:rst] [spoʊk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ðæt] [wei] . -
for it was you that first spoke of going that way . '
为了 它 曾是 你 那 第一的 辐 的 去 那 方式 . -

因为是你先提出要走那条路的。

- [ðeəz; ðəz][ðə; ði][kɑ:rt] [ɪf] [mɪs] ['læliz] ['taɪərd] , - [aɪ] [sed] .
' There's the cart if Miss Lally's tired , ' I said .
- 有 这 大车 如果 错过 拉莉的 疲劳的 , - 我 说 .

“如果拉莉小姐累了，可以坐那辆小车,”我说。

- [θri:] [kʊd; kəd] ['i:zəli] [get] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ,
' Three could easily get into it ,
- 三 可以 容易地 得到 进入 它 ,

“三个人很容易就能混进去。”

[ænd; ənd]['dʒeɪkəb] [kɑ:nt] [bi:; bi] [nɑ:kt] [ʌp] [ɪf] ['oʊnli] [mɪs] ['beɪbi] [goʊz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ðer; ðər] .
and Jacob can't be knocked up if only Miss Baby goes in it all the way there .
和 雅各布 不能 是 敲门 向上如果 仅有的 错过 婴儿 去 在 它 全部 这 方式 那里 .
-
'
-

即使只有宝贝小姐完全进入，雅各布也不会怀孕。

- [nɜ:rs] ,
' Nurse ,
- 护士 ,

'护士，

- [sed] [mɪs] ['lɑ:li] ['sʌd(ə)nli] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [wʌt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] — -
' said Miss Lally suddenly — I don't think she had heard what we were saying — '
- 说 错过 拉利 突然 — 我 不 思考 她 有 听到 什么 我们 是 说 — -
[ðeəz; ðəz] [tu:] [ʃɑ:ps] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . -
there's two shops in the village . '
有 二 商店 在 这 村庄 . -

“拉莉小姐突然说道——我想她没听到我们刚才在说什么——‘村里有两家商店。’”

- [ɑ:r; ər][ðer; ðər] , [maɪ] [dɪr] , - [aɪ] [sed] ; - [ænd; ənd][ɪz][wʌn][ðə; ði][poʊst] - ['ɑ:fɪs] ?
' Are there , my dear , ' I said ; ' and is one the post - office ?
- 是 那里 , 我的 亲爱的 , - 我 说 ; - 和 是 一 这 邮政 - 办公室 ?

“亲爱的，那里有吗？”我说，“其中一处是邮局吗？”

[ænd; ənd] [wʌt] [du:] [ðeɪ] [sel] ? -
And what do they sell ? '
和 什么 做 他们 卖 ? -

他们卖什么?

- [jes] , [wʌn][ɪz][ðə; ði][poʊst] - ['ɑ:fɪs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sel] ['ʌðər] [θɪŋz] - [ə'saɪd] [stæmps] , - [mɪs] ['lɑ:li]
' Yes , one is the post - office , but they sell other things ' aside stamps , ' Miss Lally
- 是的 , 一 是 这 邮政 - 办公室 , 但 他们 卖 其他 事物 - 旁边 邮票 , - 错过 拉利
[rɪ'plaɪd] .
replied .
回复 .

“是的，一个是邮局，但除了邮票，他们还卖其他东西,”拉利小姐回答说。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] ['evriθɪŋ] [ʃɑːps] . -
' **They** **are** **both** **everything** **shops** **.** **'**
- 他们 是 两个都 一切 商店 . -

“它们都是包罗万象的商店。”

- [bʌt; bət][ðə; ði][nɑːt][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [wʌn][ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði]['naɪsɪst] , - [sed] ['mæstər]['frænsɪs] .
' **But** **the** **not** **the** **post** **-** **office** **one** **is** **much** **the** **nicest** **,** **'** **said** **Master** **Francis** **.**
- 但 这 不是 这 邮政 - 办公室 一 是 很多 这 最友善的 , - 说 掌握 弗朗西斯 .

“但是，邮局那家要好得多，”弗朗西斯少爷说。

- [its] [kept] [baɪ][oʊld] ['prɪdoʊ] — ['hiːz]
' **It's** **kept** **by** **old** **Prideaux** **—** **he's**
- 它是 保留 经过 老的 普里多克斯 — 他是

“它由老普里多克斯保管——他……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **71** **]**
[页 -]

[第71页]

[æn; ən][oʊld]['seɪlər][ænd; ənd] — — - [hɪr] [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [raʊnd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
an **old** **sailor** **and** **—** **—** **'** **Here** **the** **boy** **looked** **round** **,** **but** **there** **was** **no**
一个 老的 水手 和 — — - 这里 这 男生 看起来 圆形的 , 但 那里 曾是 不
[wʌn][ɪn] [saɪt] .
one **in** **sight** **.**
一 在 视线 .

一个老水手和——”男孩环顾四周，却一个人也没有。

[stɪl] [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Still **he** **lowered** **his** **voice** **.**
仍然 他 降低 他的 嗓音 .

但他还是压低了声音。

- ['piːp(ə)l] [duː] [seɪ] [ðæt] ['æftər][hiː; hi] [left] [ɔːf] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['prɑːpər]['seɪlər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['smʌg(ə)lər] .
' **People** **do** **say** **that** **after** **he** **left** **off** **being** **a** **proper** **sailor** **he** **was** **a** **smuggler** **.**
- 人们 做 说 那 后 他 左边 离开 存在 一个 恰当的 水手 他 曾是 一个 走私者 .

人们都说，他不再做一名正规水手后，就成了一名走私犯。

[ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , ['mɪsɪz] . [brent] [sez] ,
It **runs** **in** **the** **family** **,** **Mrs** **.** **Brent** **says** **,**
它 跑步 在 这 家庭 , 太太 . 布伦特 说道 ,

布伦特太太说，这是家族遗传。

- [hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [wei] [aɪ] ['noʊtɪst] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
' **he** **went** **on** **in** **the** **old** **-** **fashioned** **way** **I** **noticed** **in** **all** **the** **children** **.**
- 他 去 在 在 这 老的 - 造型 方式 我 注意到 在 全部 这 孩子们 .

他继续用我在所有孩子身上都注意到的那种老式方式说话。

- [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['regjələr] ['smʌg(ə)lər] .
' **His** **father** **was** **a** **regular** **smuggler** **.**
- 他的 父亲 曾是 一个 常规的 走私者 .

“他父亲是个惯偷。”

[brent] [sez] [ʃiːz] [siːn] [sʌm; səm] [kwɪr] [træn'zækʃənz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
Brent **says** **she's** **seen** **some** **queer** **transactions** **when** **she** **was** **a** **girl** **in** **the** **kitchen**
布伦特 说道 她是 已见 一些 酷儿 交易 什么时候 她 曾是 一个 女孩 在 这 厨房
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃɑːp] . -
behind **the** **shop** **.** **'**
在后面 这 店铺 . -

布伦特说，她小时候在店后面的厨房里见过一些奇怪的交易。

- [aɪ] [θɔːt] ['mɪsɪz] . [brent] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts][baɪ][hɜːr; hər][bɜːrθ][ænd; ənd]

'	I	thought	Mrs	.	Brent	was	a	stranger	in	these	parts	by	her	birth	and
-	我	想法	太太	.	布伦特	曾是	一个	陌生人	在	这些	部分	经过	她	出生	和

['ʌpbrɪŋɪŋ] ,

upbringing	,
教养	,

“我原以为布伦特太太是外地人，因为她出生和成长的地方都和这里格格不入。”

- [aɪ] [sed] .

'	I	said	.
-	我	说	.

我说。

- [soʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] , - [sed] ['mæstər]['frænsɪs] ,

'	So	she	is	,	'	said	Master	Francis	,
-	所以	她	是	,	-	说	掌握	弗朗西斯	,

“的确如此，”弗朗西斯少爷说道。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][æt; ət]

'	but	she	came	here	on	a	visit	when	she	was	a	girl	to	her	uncle	at
-	但	她	来了	这里	在	一个	访问	什么时候	她	曾是	一个	女孩	到	她	叔叔	在

[ðə; ði] [haɪ] [medəuz] [fɑːrm] ,

the	High	Meadows	Farm	,
这	高的	草地	农场	,

但她小时候曾来高地牧场探望她的叔叔，

[ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɜːrst][tuː; tə] - .

and	that's	how	she	came	first	to	Treluan	.
和	那就是	如何	她	来了	第一的	到	-	.

就这样，她第一次来到了特雷卢安。

['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ə'laɪv] [ðen] , [ænd; ənd]['pɑːpə][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['hʌlbɝt] [wɜːr; wər] [bɔɪz] .

Grandfather	was	alive	then	,	and	papa	and	Uncle	Hulbert	were	boys	.
祖父	曾是	活	然后	,	和	爸爸	和	叔叔	赫尔伯特	是	男孩们	.

那时爷爷还活着，爸爸和赫尔伯特叔叔都还是孩子。

['iːv(ə)n] [ðen] ['prɪdoʊ] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] .

Even	then	Prideaux	was	an	old	man	.
甚至	然后	普里多克斯	曾是	一个	老的	男人	.

即使那时，普里多克斯也已经是一位老人了。

['ʌŋk(ə)l] ['hʌlbɝt] [sez] [hiː; hi] [noʊz] [lɑːts][ʌv; əv] [kwɪr] ['stɔːriz] — [hiː; hi] [dʌz] [tel] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz]

Uncle	Hulbert	says	he	knows	lots	of	queer	stories	—	he	does	tell	them	sometimes
叔叔	赫尔伯特	说道	他	知道	很多	的	酷儿	故事	—	他	做	告诉	他们	有时

,

’
,

赫尔伯特叔叔说他知道很多古怪的故事——他有时确实会讲这些故事。

[bʌt; bət][nɑːt][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hæpənd] [hɪr] ,

but	not	as	if	they	had	happened	here	,
但	不是	作为	如果	他们	有	发生	这里	,

但感觉不像是发生在这里一样。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ]

and	you	have	to	pretend	to	think	he	and	his	father	had	nothing
和	你	有	到	假装	到	思考	他	和	他的	父亲	有	没有什么

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðəm'selvz] . -

to	do	with	them	themselves	.	'
到	做	和	他们	他们自己	.	-

你还得假装认为他和他的父亲与这些事毫无关系。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [toʊld][ˌjuː 'es][fɜːrst] [ə'baʊt] [ðə; ði]['smʌg(ə)lərs] - [keivz] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? - [sed]
' It was he that told us first about the smugglers ' caves , wasn't it ? ' said
- 它 曾是 他 那 讲述 我们 第一的 关于 这 走私者 - 洞穴 , 不是 它 ? - 说
[mɪs] [bes] .
Miss Bess .
错过 贝丝 .

“是他最先告诉我们走私者藏身的洞穴，对吧？”贝丝小姐说。

- ['fænsi] , [nɜːrs] , [sʌm; səm] ['treʒərz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [keivz] , [nɑːt][soʊ] ['veri]
' Fancy , nurse , some treasures were found in one of the caves , not so very
- 想要 , 护士 , 一些 宝藏 是 成立 在 一 的 这 洞穴 , 不是 所以 非常
[lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
long ago ,
长的 前 ,

“护士，真巧，不久前在其中一个山洞里发现了一些宝藏。”

[hɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər][fɑːr][ɪn] .
hid away in a dark corner far in .
隐藏 离开 在 一个 黑暗的 角落 远的 在 .

藏在深处一个黑暗的角落里。

[ðer; ðər]
There
那里

那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[wʌz; wəz] [leɪs] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [faɪn] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['bɔtlz] [ʌv; əv]
was lace and some beautiful fine silk stockings and some bottles of
曾是 蕾丝 和 一些 美丽的 美好的 丝绸 长筒袜 和 一些 瓶子 的
['brændi] — — -
brandy — — '
白兰地 — — -

有蕾丝、一些漂亮的丝袜和几瓶白兰地——

- [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][sɪ'gɑːrz][ænd; ənd][tə'bækoʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːl][bæd] ,
' And a lot of cigars and tobacco , but they had gone all bad ,
- 和 一个 很多 的 雪茄 和 烟草 , 但 他们 有 已消失 全部 坏的 ,

“还有很多雪茄和烟草，但它们都变质了。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['brændi] ['hædnt] ['eni] [teɪst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌz; wəz] [kwaɪt]
and some of the brandy hadn't any taste in it , though some was quite
和 一些 的 这 白兰地 之前没有 任何 品尝 在 它 , 尽管 一些 曾是 相当
[gʊd] .
good .
好的 .

有些白兰地没什么味道，而有些则味道不错。

[bʌt; bət] [græn'pəpɑː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredfəli] ['ɑːnɪst] [mæn] ; [hiː; hi] [wʊd] [send] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌp]
But grandpapa was a dreadfully honest man ; he would send all the things up
但 爷爷 曾是 一个 极其糟糕 诚实的 男人 ; 他 会 发送 全部 这 事物 向上
[tuː; tə] ['lʌndən] ,
to London ,
到 伦敦 ,

但爷爷是个极其诚实的人；他会把所有东西都寄到伦敦去。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] . -

just	as	they	were	found	,	for	he	said	they	belonged	to	the	Queen	.	'
只是	作为	他们	是	成立	,	为了	他	说	他们	属于	到	这	女王	.	-

“就按发现时的原样保存，因为他说这些东西属于女王。”

- [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [kwiːn] [wɜːd] [ðə; ði][sɪlk] ['stɑːkɪŋz] [hɜːr; hər] [oʊn] [self] ? - [sed] [mɪs] ['lɑːli] .

'	I	wonder	if	the	Queen	wored	the	silk	stockings	her	own	self	?	'	said	Miss	Lally	.
-	我	想知道	如果	这	女王	穿着	这	丝绸	长筒袜	她	自己的	自己	?	-	说	错过	拉利	.

“我想知道女王本人是否穿过丝袜？”拉莉小姐说道。

- [ɪf] [wiː; wi] [faʊnd] [sʌm; səm] ['treʒərz] , - [sed] [mɪs] [bes] ,

'	If	we	found	some	treasures	,	'	said	Miss	Bess	,
-	如果	我们	成立	一些	宝藏	,	-	说	错过	贝丝	,

“如果我们找到一些宝藏，”贝丝小姐说，

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [send] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [tuː] ?

'	do	you	think	we'd	have	to	send	them	to	the	Queen	too	?
-	做	你	思考	我们会	有	到	发送	他们	到	这	女王	也	?

你认为我们也需要把它们送去给女王吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['griːdi] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ,

It	would	be	very	greedy	of	her	to	keep	them	,
它	会	是	非常	贪婪的	的	她	到	保持	他们	,

她如果把它们留下来，那就太贪婪了。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [lɑːts][ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] . -

when	she	has	such	lots	and	lots	of	everything	.	'
什么时候	她	有	这样的	很多	和	很多	的	一切	.	-

当她拥有那么多很多东西的时候。

- [ðæts] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [kwiːn] ; [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

'	That's	just	because	she's	queen	;	she	can't	help	it	.
-	那就是	只是	因为	她是	女王	;	她	不能	帮助	它	.

“那是因为她是女王；她也没办法。”

[its] [pɑːrt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kwiːn] , [ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ə'weɪ] [lɑːts] [tuː] .

It's	part	of	being	a	queen	,	and	I	daresay	she	gives	away	lots	too	.
它是	部分	的	存在	一个	女王	,	和	我	敢说	她	给予	离开	很多	也	.

这是女王的职责之一，而且我敢说她也慷慨解囊。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ker] [fɔːr; fər] ['brændi] [ɔːr][sɪ'gɑːrz] , [bes] ? - [sed] ['mæstər] ['frænsɪs] .

Besides	,	you	wouldn't	care	for	brandy	or	cigars	,	Bess	?	'	said	Master	Francis	.
除了	,	你	不会	关心	为了	白兰地	或者	雪茄	,	贝丝	?	-	说	掌握	弗朗西斯	.

“贝丝，你难道不喜欢白兰地和雪茄吗？”弗朗西斯少爷说道。

- [wiː; wi][kʊd; kəd] [sel] [ðem; ðəm] , - ['ænsər] [mɪs] [bes] , - [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] . -

'	We	could	sell	them	,	'	answered	Miss	Bess	,	'	if	they	were	good	.	'
-	我们	可以	卖	他们	,	-	回答	错过	贝丝	,	-	如果	他们	是	好的	.	-

“如果它们质量好，我们就能卖出去，”贝丝小姐回答说。

- [ðə; ði] [kwiːn] [wʊd] [send] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [naɪs] ['prez(ə)nt] [bæk] , - [sed] [mɪs] ['lɑːli] .

'	P'raps	the	Queen	would	send	us	a	nice	present	back	,	'	said	Miss	Lally	.
-	或许	这	女王	会	发送	我们	一个	好的	展示	后退	,	-	说	错过	拉利	.

“或许女王会回赠我们一份精美的礼物，”拉莉小姐说道。

- ['fænsi] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [hoʊl] [paʊnd] , [wʌt] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [wiː; wi][kʊd; kəd] [baɪ] . -

'	Fancy	,	if	she	sent	us	a	whole	pound	,	what	beautiful	things	we	could	buy	.	'
-	想要	,	如果	她	发送	我们	一个	所有的	磅	,	什么	美丽的	事物	我们	可以	买	.	-

“想想看，如果她给我们寄来一英镑，我们能买到多少漂亮的东西啊！”

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] [fʌn] [tuː; tə][faɪnd] ['treʒərz] , [wət'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , - [sed] [mɪs] [bes] .

'	It	would	be	great	fun	to	find	treasures	,	whatever	they	were	,	'	said	Miss	Bess	.
-	它	会	是	伟大的	乐趣	到	寻找	宝藏	,	任何	他们	是	,	-	说	错过	贝丝	.

“无论是什么宝物，找到它们都会非常有趣，”贝丝小姐说。

- [ɪf] [wiː; wi] [siː] [oʊld] ['prɪdoʊ]
' If we see old Prideaux
- 如果 我们 看 老的 普里多克斯

“如果我们看到老普里多克斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[tuː; tə] - [deɪ] , [aɪl] [æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] ['pɑːsəbli] [ðeəz; ðəz] [stɪl] [sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] [keivz] .
to - day , I'll ask him if he thinks possibly there's still some in the caves .
到 - 天 , 患病的 问 他 如果 他 思考 可能 有 仍然 一些 在 这 洞穴 .

今天，我会问问他是否认为洞穴里可能还有一些。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] — ['hiːd] [θɪŋk]
Only it wouldn't do to go into his shop on purpose to ask him — he'd think
仅有的 它 不会 做 到 去 进入 他的 店铺 在 目的 到 问 他 — 他会 思考
[ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] . -
it funny . '
它 有趣的 . -

但故意去他的店里问他可不行——他会觉得好笑的。

- [ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [haʊ] [juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm] , - [sed] ['mæstər] ['frænsɪs] .
' And you'll have to be very careful how you ask him , ' said Master Francis .
- 和 你会 有 到 是 非常 小心 如何 你 问 他 , - 说 掌握 弗朗西斯 .
-
'
-

“你问他的时候一定要非常小心，”弗朗西斯少爷说。

[bɪ'saɪdz] , [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , ['hiːd] [hæv; həv] [faʊnd]
Besides , I'm quite sure if there were any to be found , he'd have found
除了 , 我是 相当 当然 如果 那里 是 任何 到 是 成立 , 他会 有 成立
[ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] . -
them before this . '
他们 前 这 . -

此外，我很确定，如果真有这些东西，他早就找到了。

- [dʌz] [hiː; hi] [sel] [wʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [mɪs] [bes] ? -
' Does he sell wool in his shop , do you think , Miss Bess ? '
- 做 他 卖 羊毛 在 他的 店铺 , 做 你 思考 , 错过 贝丝 ? -

“贝丝小姐，你觉得他店里卖羊毛吗？”

[aɪ] [in'kwaiəd] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [mɪs] ['læliz] [hænd] [skwiːz] [maɪn] . -
I inquired , and I felt Miss Lally's hand squeeze mine . '
我 询问 , 和 我 毛毡 错过 拉莉的 手 挤 矿 . -

我开口询问，突然感到拉莉小姐的手紧紧握住了我的手。

[wʊl] , [ɔːr]['wʊstɪd,'wɜːrstɪd][fɔːr; fər] ['nɪtɪŋ] ['stɑːkɪŋz] , [aɪ] [miːn] .
Wool , or worsted for knitting stockings , I mean .
羊毛 , 或者 最差 为了 针织 长筒袜 , 我 意思是 .

我指的是羊毛，或者更准确地说是用来织袜子的精纺羊毛。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][sʌm; səm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]
I want to get some , and that would be a reason for speaking to
我 想 到 得到 一些 , 和 那 会 是 一个 原因 为了 请讲 到
[hɪm; ɪm] . -
him . '
他 . -

我想弄到一些，这就是我跟他谈话的原因。

- [aɪ] ['deə'sei] [hiː; hi] [dʌz] ; [æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] ['ɔːlweɪz] ['nɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

'	I	daresay	he	does	;	at	least	his	daughter's	always	knitting	,	and	she	must
-	我	敢说	他	做	;	在	至少	他的	女儿的	总是	针织	,	和	她	必须

[get] [wʊl] ['sʌmwer] .

get	wool	somewhere	.
得到	羊毛	某处	.

“我敢说他肯定有；至少他女儿总是织毛衣，她肯定能从某个地方弄到毛线。”

['eniweɪ] [wiː; wi][kæn; kən][æsk] , - ['ænsər] [mɪs] [bes] , [kwaɪt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] .

Anyway	we	can	ask	,	'	answered	Miss	Bess	,	quite	pleased	with	the	idea	.
反正	我们	能	问	,	-	回答	错过	贝丝	,	相当	高兴	和	这	主意	.

“总之我们可以问问，”贝丝小姐回答道，她对这个主意非常满意。

- [naʊ] , [nɜːrs] , - [sed] ['mæstər] ['frænsɪs] ['sʌd(ə)nli] , - [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən] .

'	Now	,	nurse	,	'	said	Master	Francis	suddenly	,	'	keep	your	eyes	open	.
-	现在	,	护士	,	-	说	掌握	弗朗西斯	突然	,	-	保持	你的	眼睛	打开	.

“护士，”弗朗西斯少爷突然说道，“睁开眼睛。”

[wen] [wiː; wi][tɜːrn]['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [leɪn] — [wiːv] [kʌm] [baɪ][ə; eɪ]

When	we	turn	into	the	field	at	the	end	of	this	little	lane	—	we've	come	by	a
什么时候	我们	转动	进入	这	场地	在	这	结尾	的	这	小的	车道	—	我们已经	来	经过	一个

[ʃɔːrt] - [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

short	-	cut	to	the	village	,
短的	-	切	到	这	村庄	,

当我们拐进这条小路尽头的田野时——我们抄了一条进村的捷径——

[fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːrt][kæn; kən][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [fiːld] [kwaɪt] [wel] — [juːl] [hæv; həv][jʊr; jər][fɜːrst] [gʊd]

for	the	cart	can	go	through	the	field	quite	well	—	you'll	have	your	first	good
为了	这	大车	能	去	通过	这	场地	相当	出色地	—	你会	有	你的	第一的	好的

[vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

view	of	the	sea	.
看法	的	这	海	.

因为马车可以很好地穿过田野——你将第一次清楚地看到大海。

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [æt; ət] - [ænd; ənd][frʌm; frəm]

We	can	see	it	from	some	of	the	windows	at	Treluan	and	from
我们	能	看	它	从	一些	的	这	视窗	在	-	和	从

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] ,

the	end	of	the	terrace	,
这	结尾	的	这	阳台	,

我们可以从特雷卢安的一些窗户和露台尽头看到它。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [laɪk][æz; əz] [wel] . -

but	nothing	like	as	well	.	'
但	没有什么	喜欢	作为	出色地	.	-

但跟其他方面完全不同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ðen] [ðer; ðər][bɜːrst][ə'pɑːn][ðə; ði] [vjuː] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [sər'praɪz] .

Then	there	burst	upon	the	view	a	wonderful	surprise	.
然后	那里	爆裂	之上	这	看法	一个	精彩的	惊喜	.

然后，眼前出现了一个令人惊喜的景象。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'perd] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

I	was	glad	he	had	prepared	me	,	for	we	had	been	interested	in
我	曾是	高兴的	他	有	准备	我	,	为了	我们	有	到过	感兴趣的	在

['aʊər; ɑːr] ['tɔːkɪŋ] ,

our	talking	,
我们的	说	,

我很庆幸他事先做了准备，因为我们一直很想聊聊这件事。

[ænd; ənd][aɪ]['hædnt] [peɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [weɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] .

and	I	hadn't	paid	much	attention	to	the	way	we	were	going	.
和	我	之前没有	有薪酬的	很多	注意力	到	这	方式	我们	是	去	.

我当时并没有太注意我们前进的方向。

[naʊ] [aɪ][dɪd] [kiːp] [maɪ] [aɪz] ['oʊpən] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [wel] [riˈwɔːdid] .

Now	I	did	keep	my	eyes	open	,	and	I	was	well	rewarded	.
现在	我	做过	保持	我的	眼睛	打开	,	和	我	曾是	出色地	奖励	.

我当时确实睁大了眼睛，而且得到了丰厚的回报。

[ðə; ðɪ] [fiːld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sloʊpɪŋ] [wʌn] — ['sloʊpɪŋ] ['ʌpwərdz] , [aɪ] [miːn] ,

The	field	was	a	sloping	one	—	sloping	upwards	,	I	mean	,
这	场地	曾是	一个	倾斜的	一	—	倾斜的	向上	,	我	意思是	,

那块地是倾斜的——我是说向上倾斜的。

[æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [tɪl] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['raɪzɪŋ] [graʊnd]

as	we	entered	it	—	and	till	we	got	to	the	top	of	the	rising	ground
作为	我们	进入	它	—	和	直到	我们	得到	到	这	顶部	的	这	上升	地面

[wiː; wi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [klɪr] [skaɪ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [græs] ,

we	saw	nothing	but	the	clear	sky	above	the	grass	,
我们	锯	没有什么	但	这	清除	天空	多于	这	草	,

当我们进入其中时——直到我们到达高地的顶端，我们除了草地上方晴朗的天空之外什么也看不到。

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][bɜːrst][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [vjuː] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [sər'praɪz] .

but	then	there	burst	upon	the	view	a	wonderful	surprise	.
但	然后	那里	爆裂	之上	这	看法	一个	精彩的	惊喜	.

但随后，眼前出现了一个令人惊喜的景象。

[ðə; ðɪ][koʊst] - [laɪn] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] .

The	coast	-	line	lay	before	us	for	a	considerable	distance	at	each	side	.
这	海岸	-	线	躺	前	我们	为了	一个	大量	距离	在	每个	边	.

海岸线在我们面前两侧绵延很长一段距离。

[dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['rɑːki] [beɪz] [ɔːr] [kriːks] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv] ,

Just	below	us	were	the	rocky	bays	or	creeks	the	children	had	told	me	of	,
只是	以下	我们	是	这	岩石	海湾	或者	小溪	这	孩子们	有	讲述	我	的	,

我们下方不远处就是孩子们跟我说过的那些岩石嶙峋的小海湾或溪流。

[ðə; ðɪ][sænd] ['gliːmɪŋ] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][taɪd][wʌz; wəz][hæf]

the	sand	gleaming	yellow	and	white	in	the	sunshine	,	for	the	tide	was	half
这	沙	闪闪发光	黄色的	和	白色的	在	这	阳光	,	为了	这	潮	曾是	一半

[weɪ] [aʊt] ,

way	out	,
方式	出去	,

阳光下，沙滩闪耀着黄白相间的光泽，因为潮水已经退了一半。

[ðoʊ] [nɪr] [ɪ'nʌf] [stɪl] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]['glɪs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][foʊm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

though	near	enough	still	for	us	to	see	the	glisten	of	the	foam	and	the
尽管	靠近	足够的	仍然	为了	我们	到	看	这	闪亮	的	这	泡沫	和	这

[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [weɪvz] ,

edge	of	the	little	waves	,
边缘	的	这	小的	波浪	,

虽然距离足够近，我们仍然可以看到泡沫的闪光和小浪的边缘，

[æz; əz] [ðeɪ] ['rɪpld] [ɪn] ['sliːpɪli] .

as	they	rippled	in	sleepily	.
作为	他们	涟漪	在	昏昏欲睡地	.

它们昏昏欲睡地荡漾着。

[ænd; ənd] ['fɑːrðər] [aʊt] [ðə; ði] [diːp] ['pɜːrp(ə)l] - [bluː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] , ['sɔːfnɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mɪsti] [greɪ] , [ðer; ðər] ,

And	farther	out	the	deep	purple	-	blue	of	the	ocean	,	softening	into	a	misty	gray	,	there	,
和	更远	出去	这	深的	紫色的	-	蓝色的	的	这	海洋	,	软化	进入	一个	蒙蒙	灰色的	,	那里	,

更远处，深紫色的海洋渐渐过渡到朦胧的灰色，就在那里。

[wer] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtər] [met] [ɔːr] [meltid] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] .

where	the	sky	and	the	water	met	or	melted	into	each	other	.
在哪里	这	天空	和	这	水	遇见	或者	融化	进入	每个	其他	.

天与水交汇或融为一体的地方。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [roʊz] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['haʊzɪz] — ['leɪzɪli] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

A	little	to	the	right	rose	the	smoke	of	several	houses	—	lazily	,	for	it	was
一个	小的	到	这	正确的	玫瑰	这	抽烟	的	一些	房屋	—	懒洋洋	,	为了	它	曾是

稍稍偏右的地方，几户人家的炊烟袅袅升起——懒洋洋的，因为……

[ə; eɪ] ['veri] [stɪl] [deɪ] .

a	very	still	day	.
一个	非常	仍然	天	.

风平浪静的一天。

[ðiːz] ['haʊzɪz] [leɪ] ['nesəld] [ɪn] [tə'geðər] , [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

These	houses	lay	nestled	in	together	,	on	the	way	to	the	shore	,
这些	房屋	躺	依偎	在	一起	,	在	这	方式	到	这	支撑	,

这些房子依偎在一起，沿着通往海岸的路排列着。

[ænd; ənd] [siːmd] ['skersli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ;

and	seemed	scarcely	enough	to	be	called	a	village	;
和	似乎	几乎	足够的	到	是	称为	一个	村庄	;

看起来几乎不像是一个村庄；

[bʌt; bət] [æz; əz] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [fiːld] [ə'gen] [tuː; tə] [ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] [ðə; ði] [roʊd] ,

but	as	we	left	the	field	again	to	rejoin	the	road	,
但	作为	我们	左边	这	场地	再次	到	重新加入	这	路	,

但当我们再次离开田野，重新回到公路上时，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðiːz] [fjuː] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,

I	saw	that	these	few	houses	were	only	the	centre	of	it	,	so	to	speak	,
我	锯	那	这些	很少	房屋	是	仅有的	这	中心	的	它	,	所以	到	说话	,

我发现，这几栋房子只不过是整个区域的中心而已。

[æz; əz] ['ʌðər] ['strægəld] [ə'lɔːŋ]

as	others	straggled	along
作为	其他的	散落的	沿着

其他人则陆陆续续跟上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [roʊd] [ɪn] [bəuθ] [də'rekʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wei] ,

the	road	in	both	directions	for	some	way	,
这	路	在	两个都	方向	为了	一些	方式	,

道路双向延伸一段距离

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['biːɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ðə; ði] ['nɪrəst] [tuː; tə] - [haʊs] .

the	church	being	one	of	the	buildings	the	nearest	to	Treluan	house	.
这	教会	存在	一	的	这	建筑物	这	最近的	到	-	房子	.

教堂是离特雷卢安宅邸最近的建筑物之一。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vjuː] , - [sed] [aɪ] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] ,

'	It	is	a	beautiful	view	,	'	said	I	,	after	a	moment's	silence	,
-	它	是	一个	美丽的	看法	,	-	说	我	,	后	一个	瞬间	沉默	,

“景色真美，”我沉默片刻后说道。

[æz; əz] [wiː; wi] [ɔːl] [stʊd] [stɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sloʊp] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['glænsɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː]

as	we	all	stood	still	at	the	top	of	the	slope	,	the	children	glancing	at	me
作为	我们	全部	站立	仍然	在	这	顶部	的	这	坡	,	这	孩子们	瞥了一眼	在	我

,

,

,

我们所有人都站在山坡顶上，孩子们看着我，一动不动。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

as	if	to	see	what	I	thought	of	it	.
作为	如果	到	看	什么	我	想法	的	它	.

仿佛想看看我的想法。

- [aɪv] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,

'	I've	never	seen	anything	approaching	to	it	before	,
-	我已经	绝不	已见	任何事物	接近	到	它	前	,

“我以前从未见过类似的情况。”

[ænd; ənd] [jet] [its] [ə; eɪ] [ber] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['kʌntri] — ['meni] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [soʊ]

and	yet	it's	a	bare	sort	of	country	—	many	wouldn't	believe	it	could	be	so
和	然而	它是	一个	裸	种类	的	国家	—	许多	不会	相信	它	可以	是	所以

['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [fjuː] [triːz] ,

beautiful	with	so	few	trees	,
美丽的	和	所以	很少	树木	,

然而，这是一个树木稀少的乡村——许多人不会相信，树木如此稀少，这里竟能如此美丽。

[bʌt; bət] [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [siː] [meɪks] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] . -

but	I	suppose	the	sea	makes	up	for	a	good	deal	.	'
但	我	认为	这	海	制作	向上	为了	一个	好的	交易	.	-

但我想大海弥补了很多不足吧。

- [ænd; ənd] [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] , - [sed] ['mæstər] ['frænsɪs] .

'	And	it's	such	a	lovely	day	,	'	said	Master	Francis	.
-	和	它是	这样的	一个	迷人的	天	,	-	说	掌握	弗朗西斯	.

“今天天气真好，”弗朗西斯少爷说。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðə; ði] [sʌn] [meɪks] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

'	I	should	say	the	sun	makes	up	for	a	good	deal	.
-	我	应该	说	这	太阳	制作	向上	为了	一个	好的	交易	.

“我觉得阳光弥补了很多不足。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

护士希瑟戴尔的故事(Nurse Heatherdale's Story)
第4/8页

[wiːv] [lɑːts][ʌv; əv] [deɪz] [hɪr] [wen] [its] [soʊ] [greɪ] [ænd; ənd] [dʌl] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ]
We've lots of days here when it's so gray and dull that the sea and the sky
我们已经 很多 的 天 这里 什么时候 它是 所以 灰色的 和 乏味的 那 这 海 和 这 天空
[siːm] [ɔːl] ['mʌdld] [ʌp] [tə'geðər] .
seem all muddled up together .
似乎 全部 混乱 向上 一起 .

这里有很多天都是阴沉沉的，天空和大海看起来都混成一团。

[aɪm][nɑːt][soʊ] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [maɪ'self] .
I'm not so very fond of the sea myself .
我是 不是 所以 非常 喜爱 的 这 海 我 .

我本人其实不太喜欢大海。

['piːp(ə)l] [seɪ] [its] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
People say it's so beautiful in a storm , and I suppose it is ,
人们 说 它是 所以 美丽的 在 一个 风暴 , 和 我 认为 它 是 ,

人们说暴风雨中的景色非常美丽，我想的确如此。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['bjuːti] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['fjʊriəs] [ænd; ənd]
but I don't care for that kind of beauty , there's something so furious and
但 我 不 关心 为了 那 种类 的 美丽 , 有 某物 所以 狂怒 和
[waɪld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
wild about it .
荒野 关于 它 .

但我并不喜欢那种美，它有一种狂野不羁的气质。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['reɪdʒɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kaʊntɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
I don't think raging should be counted beautiful .
我 不 思考 愤怒 应该 是 计数 美丽的 .

我不认为愤怒应该被视为一种美。

['ʃʊdənt] [wiː; wi]['oʊnli] [kɔːl] [gʊd] [θɪŋz] ['bjuːtɪf(ə)l] ? -
Shouldn't we only call good things beautiful ? '
不应该 我们 仅有的 称呼 好的 事物 美丽的 ? -

难道我们不应该只称美好的事物为美丽吗?

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He looked up with a puzzle in his eyes .
他 看起来 向上 和 一个 谜 在 他的 眼睛 .

他抬起头，眼神中充满疑惑。

['mæstər] ['frænsɪs] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [θɔːts] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː][tuː; tə]
Master Francis always had thoughts beyond his age and far beyond me to
掌握 弗朗西斯 总是 有 想法 超过 他的 年龄 和 远的 超过 我 到
['ænsər] .
answer .
回答 .

弗朗西斯大师的思想总是超越他的年龄，也远远超出了我的理解范围。

- [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] , [aɪm] [ʃʊr] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
' I can't say , I'm sure , ' I replied .
- 我 不能 说 , 我是 当然 , - 我 回复 .

“我不能说，我确定，”我回答道。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk]
' It would take
- 它 会 拿

“这需要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['veri] ['klevər] ['piːp(ə)l] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ,
very clever people indeed to explain things like that ,
非常 聪明的 人们 的确 到 解释 事物 喜欢 那 ,

能解释这类事情的人确实非常聪明。

[ðoʊ] [ðeəz; ðəz] [vəːsiz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['baɪb(ə)l] [ðæt] [duː] [siːm] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'speʃəli] [ɪn]
though there's verses in the Bible that do seem to bear upon it , especially in
尽管 有 诗句 在 这 圣经 那 做 似乎 到 熊 之上 它 , 尤其 在
[ðə; ðɪ] [sɑːmz] . -
the Psalms . '
这 诗篇 . -

虽然圣经中有些经文似乎与此有关，尤其是在诗篇中。

- [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] , [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [telz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
' I know there are , but when it tells of Heaven ,
- 我 知道 那里 是 , 但 什么时候 它 讲述 的 天堂 ,

我知道有天堂，但当它谈到天堂时，

[ˌaɪ 'tiː] [sez] " [ðer; ðər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [noʊ] [mɔːr] [siː] , " - [sed] ['mæstər] ['frænsɪs] ['veri] ['greɪvli] .
it says " there shall be no more sea , " ' said Master Francis very gravely .
它 说道 " 那里 将 是 不 更多的 海 , " - 说 掌握 弗朗西斯 非常 严重地 .

“上面写着‘将不再有海洋’，”弗朗西斯大师严肃地说。

- [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [laɪk] [ðæt] [best] . -
' And I think I like that best . '
- 和 我 思考 我 喜欢 那 最好的 . -

“我觉得我最喜欢这个。”

- [dɪr] ['fræŋki] , - [sed] [mɪs] ['lɑːli] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
' Dear Francie , ' said Miss Lally , taking his hand ,
- 亲爱的 弗兰西 , - 说 错过 拉利 , 采取 他的 手 ,

“亲爱的弗兰西，”拉莉小姐说着，握住了他的手。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] ['ekstrə] [greɪv] ,
as she always did when she saw him looking extra grave ,
作为 她 总是 做过 什么时候 她 锯 他 寻找 额外的 严重 ,

每当她看到他神情格外严肃时，她都会这样做。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] .
though of course she could not understand what he had been saying .
尽管 的 课程 她 可以 不是 理解 什么 他 有 到过 说 .

当然，她不可能听懂他在说什么。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [mɪs] [bes] [kɔːt] [hoʊld] [ʌv; əv]
We were out of the field by this time , and Miss Bess caught hold of
我们 是 出去 的 这 场地 经过 这 时间 , 和 错过 贝丝 捕捉 抓住 的
['dʒeɪkəbz] [reɪnz] ,
Jacob's reins ,
雅各布的 缰绳 ,

这时我们已经离开了田地，贝丝小姐抓住了雅各布的缰绳。

[fɔːr; fər] [ʌp] [tɪl] [naʊ] [ðə; ði] [oʊld] ['feloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [droʊnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [peɪs] .

for	up	till	now	the	old	fellow	had	been	droning	along	at	his	own	pace	.
为了	向上	直到	现在	这	老的	同伴	有	到过	无人机	沿着	在	他的	自己的	步伐	.

因为直到现在，这位老先生一直按着自己的节奏单调地走着。

- [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['dʒeɪkəb] , ['weɪkən] [ʌp] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʌgd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

'	Come	along	,	Jacob	,	waken	up	,	'	she	said	,	as	she	tugged	at	him	,
-	来	沿着	,	雅各布	,	唤醒	向上	,	-	她	说	,	作为	她	拉扯	在	他	,

“来吧，雅各布，醒醒，”她一边说着，一边拉着他。

- [ɔːr] [wiːl] [nɑːt] [get] [tuː; tə] - [beɪ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

'	or	we'll	not	get	to	Polwithan	Bay	to	-	day	,
-	或者	出色地	不是	得到	到	-	湾	到	-	天	,

否则我们今天就到不了波尔维森湾了。

['speʃəli] [ɪf] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['gɑːsɪp] [wɪð; wɪθ] [oʊld] ['prɪdoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] . -

specially	if	we're	going	to	gossip	with	old	Prideaux	on	the	way	.	'
特别	如果	是	去	到	闲话	和	老的	普里多克斯	在	这	方式	.	-

尤其是如果我们还要在路上和老普里多克斯闲聊的话。

[wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .

We	passed	the	church	in	a	moment	,	and	close	beside	it	the	Vicarage	.
我们	通过了	这	教会	在	一个	片刻	,	和	关闭	旁	它	这	牧师住宅	.

我们很快就经过了教堂，教堂旁边就是牧师住宅。

- [ðæts] [wer] [mɪs] ['kɜːstɪn] [laɪvz; lɪvz] , - [sed] [mɪs] [bes] . -

'	That's	where	Miss	Kirstin	lives	,	'	said	Miss	Bess	.	'
-	那就是	在哪里	错过	柯斯汀	生活	,	-	说	错过	贝丝	.	-

“柯斯汀小姐就住在那里，”贝丝小姐说。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [kwɪk] , [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] . -

Come	along	quick	,	I	don't	want	her	to	see	us	.	'
来	沿着	快的	,	我	不	想	她	到	看	我们	.	-

快点走，我不想让她看到我们。

- [dəunt] [juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] , [maɪ] [dɪr] ? -

'	Don't	you	like	her	,	my	dear	?	'
-	不	你	喜欢	她	,	我的	亲爱的	?	-

“亲爱的，你不喜欢她吗？”

[aɪ] [sed] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] .

I	said	,	a	little	surprised	.
我	说	,	一个	小的	惊讶	.

我有些惊讶地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

- [oʊ] [jes] !

'	Oh	yes	!
-	哦	是的	!

'哦是的!

[wiː; wi] [laɪk] [hɜːr; hər] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lesnz; 'lesənz] ,

we	like	her	very	well	,	but	she	makes	us	think	of	lessons	,
我们	喜欢	她	非常	出色地	,	但	她	制作	我们	思考	的	课程	,

我们很喜欢她，但她总让我们想起一些事情。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɑːlədeɪz] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [fər'get] [ðem; ðəm] ,

and	while	it	is	holidays	we	may	as	well	forget	them	,
和	尽管	它	是	假期	我们	可能	作为	出色地	忘记	他们	,

既然是假期，我们不如就把它们忘了吧。

- [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['mæstər]['frænsɪs][ænd; ənd] [mɪs] ['lɑːli] [dʒɔɪnd][hɜːr; hər][ɪn] ['hʌrɪŋ]

-	and	by	the	way	in	which	Master	Francis	and	Miss	Lally	joined	her	in	hurrying
-	和	经过	这	方式	在	哪个	掌握	弗朗西斯	和	错过	拉利	加入	她	在	匆忙

[pæst]['mɪstər] . - [haʊs] ,

past	Mr	.	Kirstin's	house	,
过去的	先生	.	-	房子	,

顺便一提，弗朗西斯少爷和拉莉小姐也和她一起匆匆走过柯斯汀先生的房子。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] .

I	could	see	they	were	of	the	same	mind	.
我	可以	看	他们	是	的	这	相同的	头脑	.

我看得出来他们想法一致。

[mɪs] ['kɜːstɪn] , [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] , [aɪ] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [wel] -

Miss	Kirstin	,	when	I	came	to	know	her	,	I	found	to	be	a	good	well	-
错过	柯斯汀	,	什么时候	我	来了	到	知道	她	,	我	成立	到	是	一个	好的	出色地	-

['miːnɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

meaning	young	lady	,
意义	年轻的	女士	,

我认识柯斯汀小姐之后，发现她是一位善良、心地美好的年轻女士。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ðə; ði] [næk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

but	she	hadn't	the	knack	of	making	lessons	very	interesting	.
但	她	之前没有	这	诀窍	的	制作	课程	非常	有趣的	.

但她并不擅长让课程变得有趣。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [pər'hæps] [ˌɔːltə'geðər] [hɜːr; hər] [fɔːlt] ; [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [bʊks] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

It	wasn't	perhaps	altogether	her	fault	;	in	those	days	books	for	young	people	,
它	不是	也许	共	她	过错	;	在	那些	天	图书	为了	年轻的	人们	,

这或许并非完全是她的错；在那个年代，青少年读物，

[bəuθ][fɔːr; fər]['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] , [wɜːr; wər] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ]

both	for	lessons	and	amusement	,	were	very	different	from	what	they
两个都	为了	课程	和	娱乐	,	是	非常	不同的	从	什么	他们

[ɑːr; ər] [naʊ] .

are	now	.
是	现在	.

无论是教学还是娱乐，都与现在大不相同。

[skuːl] - [bʊks] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [draɪ][ænd; ənd] [dʌl] ,

School	-	books	were	certainly	very	dry	and	dull	,
学校	-	图书	是	当然	非常	干燥	和	乏味的	,

学校课本确实非常枯燥乏味。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['meɪkɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] ['plez(ə)nt] [ɔːr] ['teɪkɪŋ]

and	there	was	a	sort	of	feeling	that	making	lessons	pleasant	or	taking
和	那里	曾是	一个	种类	的	感觉	那	制作	课程	令人愉快的	或者	采取

[tuː; tə] ['tʃɪldrən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wiːk] [ɪn'dʌldʒəns] .

to	children	would	have	been	weak	indulgence	.
到	孩子们	会	有	到过	虚弱的	放纵	.

人们当时有一种感觉，认为让课程变得有趣或者与孩子们一起上课是一种软弱的纵容。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] ['bɪldɪŋ] .

The	church	was	a	beautiful	old	building	.
这	教会	曾是	一个	美丽的	老的	建筑	.

教堂是一座美丽的古老建筑。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	am	not	learned	enough	to	describe	it	,
我	是	不是	学习	足够的	到	描述	它	,

我学识尚浅，无法描述它。

[ænd; ənd][pər'hæps]['æftər][ɔ:l][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [frʌm; frəm][eɪdʒ][ðæn; ðən][frʌm; frəm]

and	perhaps	after	all	it	was	more	beautiful	from	age	than	from
和	也许	后	全部	它	曾是	更多的	美丽的	从	年龄	比	从

['eniθɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ɪn][ɪt'self] .

anything	remarkable	in	itself	.
任何事物	卓越	在	本身	.

或许，它最美的地方在于岁月的沉淀，而非它本身有什么非凡之处。

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] [wel] ;

I	came	to	love	it	well	;
我	来了	到	爱	它	出色地	;

我渐渐爱上了它；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ri:əl] [gri:f] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd][tu:; tə] ['ʌðər] [bɪ'saɪdz] [ˌem 'i:] [wen] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

it	was	a	real	grief	to	me	and	to	others	besides	me	when	it	had
它	曾是	一个	真实的	悲伤	到	我	和	到	其他的	除了	我	什么时候	它	有

[tu:; tə][bi:; bi]['pɑ:rtli] [pʊld] [daʊn] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

to	be	partly	pulled	down	a	few	years	ago	,
到	是	部分	拉	向下	一个	很少	年	前	,

几年前它不得不部分拆除时，我和其他人都感到非常难过。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [groʊθ] [ʌv; əv] ['aɪvi] [spɔɪlt] .

and	all	the	wonderful	growth	of	ivy	spoilt	.
和	全部	这	精彩的	生长	的	常春藤被宠坏了		.

常春藤的美好生长就这样被毁了。

[ðoʊ] [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [bʌt; bət] [wʌt] ['aʊər; ɑ:r] [nu:] ['vɪkər] — [ðə; ði][θɜ:rd][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['kɜ˞:stɪn]

Though	I	won't	say	but	what	our	new	vicar	—	the	third	from	Mr	.	Kirstin
尽管	我	惯于	说	但	什么	我们的	新的	牧师	—	这	第三	从	先生	.	柯斯汀

['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt][wʌn][ɪz] — [ɪz] [wel]

our	present	one	is	—	is	well
我们的	展示	一	是	—	是	出色地

虽然我不会透露，但我们新来的牧师——从我们现在的这位柯斯汀先生那里接任的第三位牧师——很不错。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['fɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][wɜ:rk] , [bəuθ][wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] ,

fitted	for	his	work	,	both	with	rich	and	poor	,
适配	为了	他的	工作	,	两个都	和	富有的	和	贫穷的	,

他适合这份工作，无论与富人还是穷人相处。

[ænd; ənd][wʌn] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'spekt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [lʌv] ,

and	one	whom	it	is	impossible	not	to	respect	as	well	as	love	,
和	一	谁	它	是	不可能的	不是	到	尊重	作为	出色地	作为	爱	,

一个让人既敬重又喜爱的人，

[ðoʊ] ['mɪstər] . ['kɜ˞:stɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜ:rði] [ænd; ənd][kaɪnd][oʊld][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

though	Mr	.	Kirstin	was	a	worthy	and	kind	old	man	in	his	way	.
尽管	先生	.	柯斯汀	曾是	一个	值得	和	种类	老的	男人	在	他的	方式	.

虽然柯斯汀先生在某种程度上是一位值得尊敬和善良的老人。

[ə; eɪ][bɪt] ['fɑ:rðər] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd][wi:; wi] [pæst] [ðə; ði][poʊst] - ['ɑ:fɪs] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

A	bit	farther	along	the	road	we	passed	the	post	-	office	,	which	the	children
一个	少量	更远	沿着	这	路	我们	通过了	这	邮政	-	办公室	,	哪个	这	孩子们

['pɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][ˌem 'i:] .

pointed	out	to	me	.
尖	出去	到	我	.

沿着这条路再往前走一点，我们经过了邮局，孩子们指给我看。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['kɜːrtsi] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

The	mistress	came	to	the	door	when	she	saw	us	,	and	curtsied	to	the	little
这	情妇	来了	到	这	门	什么时候	她	锯	我们	,	和	屈膝礼	到	这	小的

['leɪdiz] ,

ladies	,
女士们	,

女主人看到我们后走到门口，向两位小淑女行屈膝礼。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] - ['welkəm] [hoʊm] [ə'gen] , [mɪs] ['penrəuz] ! -

with	a	smile	and	a	word	of	'	Welcome	home	again	,	Miss	Penrose	!	'
和	一个	微笑	和	一个	单词	的	-	欢迎	家	再次	,	错过	彭罗斯	!	-

她面带微笑，说道："欢迎回家，彭罗斯小姐！"

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] .

She	took	a	good	look	at	me	out	of	the	corner	of	her	eye	,	I	could	see	.
她	采取	一个	好的	看	在	我	出去	的	这	角落	的	她	眼睛	,	我	可以	看	.

我看得出来，她用眼角余光好好地看了我一眼。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [lɪvd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [smɔːl] ['kʌntri] ['pleɪsɪz] ,

For	having	lived	so	much	in	small	country	places	,
为了	拥有	居住地	所以	很多	在	小的	国家	地方	,

因为长期居住在乡村小地方，

[aɪ] [nuː] [haʊ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [freʃ] ['sɜːrvənt] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [wɪl] [set] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tɔːkɪŋ] .

I	knew	how	even	a	fresh	servant	at	the	big	house	will	set	all	the	village	talking	.
我	知道	如何	甚至	一个	新鲜的	仆人	在	这	大的	房子	将要	放	全部	这	村庄	说	.

我知道，即使是大宅里新来的仆人，也会让全村人议论纷纷。

[mɪs] ['lɑːli] [glɑːnst] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] [æz; əz][wiː; wi] [pæst] .

Miss	Lally	glanced	in	at	the	shop	window	as	we	passed	.
错过	拉利	瞥了一眼	在	在	这	店铺	窗户	作为	我们	通过了	.

我们路过时，拉莉小姐瞥了一眼商店橱窗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] - ['evriθɪŋ] ,

There	was	indeed	,	as	she	had	said	,	a	mixture	of	'	everything	,
那里	曾是	的确	,	作为	她	有	说	,	一个	混合物	的	-	一切	,

正如她所说，确实存在"各种事物"的混合体。

- [frʌm; frəm][tɪn] [peɪlz] [ænd; ənd] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl] ['bʌtnz] [tuː; tə] [red] ['herɪŋz] [ænd; ənd] ['tæloʊ]

'	from	tin	pails	and	mother	-	of	-	pearl	buttons	to	red	herrings	and	tallow
-	从	锡	水桶	和	母亲	-	的	-	珍珠	按钮	到	红色的	鲱鱼	和	脂

- ['kændlz] .

-	candles	.
-	蜡烛	.

从锡桶和珍珠母纽扣到红鲱鱼和牛油蜡烛。

- [nɜːrs] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , - [ɪn] [keɪs] [wiː; wi] [kɑːnt] [get] [ðə; ði] [wʊl] [æt; ət] ['prɪdoʊ] - ,

'	Nurse	,	'	she	whispered	,	'	in	case	we	can't	get	the	wool	at	Prideaux	'	,
-	护士	,	-	她	低声说道	,	-	在	案件	我们	不能	得到	这	羊毛	在	普里多克斯	-	,

"护士，"她低声说，"万一我们在普里多克斯买不到羊毛呢。"

[wiː; wi] [maɪt] [kʌm] [bæk] [hɪr] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [bes] ['wʊdnt] [laɪk][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] .

we	might	come	back	here	,	but	I'm	afraid	Bess	wouldn't	like	to	turn	back	.
我们	可能	来	后退	这里	,	但	我是	害怕的	贝丝	不会	喜欢	到	转动	后退	.

我们或许会再来这里，但我恐怕贝丝不会愿意回头。

[oʊ] ! [aɪ][duː] [hoʊp] - — [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [saɪz] — - [ðeɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]

Oh	!	I	do	hope	'	—	with	one	of	her	little	sighs	—	'	they'll	have	it	at	the
哦	!	我	做	希望	-	—	和	一	的	她	小的	叹息	—	-	他们会	有	它	在	这

['ʌðər] [ʃɑːp] . -

other	shop	.	'
其他	店铺	.	-

哦！我真希望——她轻轻叹了口气——"另一家店里会有。"

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ðoʊ] [wen] [wiː; wi][gɑːt][ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ə'roʊz] .

And	so	they	had	,	though	when	we	got	there	a	little	difficulty	arose	.
和	所以	他们	有	,	尽管	什么时候	我们	得到	那里	一个	小的	困难	出现	.

他们确实做到了，不过当我们到达那里时，遇到了一点小困难。

[ðə; ði] [tuː] ['eldər] ['tʃɪldrən] [bəuθ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , ['hævɪŋ] [gɑːt][ðer; ðər] ['hedz] [fʊl] [ʌv; əv]

The	two	elder	children	both	wanted	to	come	in	,	having	got	their	heads	full	of
这	二	长老	孩子们	两个都	通缉	到	来	在	,	拥有	得到	他们的	头部	满的	的

两个大孩子都想进来，他们脑子里全是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['æskɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] - [keivz] ,

asking	the	old	man	about	the	smugglers	'	caves	,
问	这	老的	男人	关于	这	走私者	-	洞穴	,

问老人关于走私者洞穴的事，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][maɪ'self][aɪ] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [wʊl] .

and	thinking	it	was	for	myself	I	wanted	the	wool	.
和	思维	它	曾是	为了	我	我	通缉	这	羊毛	.

我以为是给自己用的，所以就想要这些羊毛。

['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd] [sed] [pʊr] [mɪs] ['lɑːli] ,

Never	a	word	said	poor	Miss	Lally	,
绝不	一个	单词	说	贫穷的	错过	拉利	,

可怜的拉莉小姐一句话也没说。

[wen] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['beɪbi][ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrt] ;

when	her	sister	told	her	to	stay	outside	with	Miss	Baby	and	the	cart	;
什么时候	她	姐姐	讲述	她	到	停留	外部	和	错过	婴儿	和	这	大车	;

当她姐姐让她和宝贝小姐以及小推车待在外面时；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [feɪs] [tuː] [wel] [baɪ] [ðɪs] [taɪm]

but	I	was	getting	to	know	the	look	of	her	little	face	too	well	by	this	time
但	我	曾是	获得	到	知道	这	看	的	她	小的	脸	也	出色地	经过	这	时间

[nɑːt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['pʌkəz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

not	to	understand	the	puckers	about	her	eyes	,
不是	到	理解	这	皱眉	关于	她	眼睛	,

但是，此时我已经太熟悉她的小脸蛋了，所以能够理解她眼睛周围的哭声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [druːp] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] .

and	the	droop	at	the	corners	of	her	mouth	.
和	这	下垂	在	这	角落	的	她	嘴	.

还有她嘴角下垂的表情。

- [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ɔːl][goʊ][ɪn] , - [aɪ] [sed] , ['lɪftɪŋ] [mɪs] ['beɪbi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] .

'	We	may	as	well	all	go	in	,	'	I	said	,	lifting	Miss	Baby	out	of	the	cart	.
-	我们	可能	作为	出色地	全部	去	在	,	-	我	说	,	举重	错过	婴儿	出去	的	这	大车	.

“我们还是都进去吧，”我说着，把小宝贝从推车里抱了出来。

- [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt] [mɪs] ['læliz] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wʊl] .

'	There's	no	one	else	in	the	shop	,	and	I	want	Miss	Lally's	opinion	about	the	wool	.
-	有	不	一	别的	在	这	店铺	,	和	我	想	错过	拉莉的	观点	关于	这	羊毛	.

-
'
-
-

“店里没有其他人了，我想听听拉莉小姐对羊毛的看法。”

- ['læliz] ! - [sed] [mɪs] [bes] ['ræðər] ['skɔ:rnfəli] ; - [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [wʊl] , [ɔ:r]
' Lally's ! ' said Miss Bess rather scornfully ; ' she doesn't know anything about wool , or
- 拉莉的 ! - 说 错过 贝丝 相当 轻蔑地 ; - 她 不 知道 任何事物 关于 羊毛 , 或者
['nɪtɪŋ] ['stɑ:kɪŋz] , [nɜ:rs] . -
knitting stockings , nurse . '
针织 长筒袜 , 护士 . -

“拉莉！”贝丝小姐颇为轻蔑地说，“她对羊毛一窍不通，也不会织袜子，护士。”

- [ɑ:] ! [wel] , [bʌt; bət][pər'hæps] [ʃi:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , - [aɪ] [sed] .
' Ah ! well , but perhaps she's going to know something about it , ' I said .
- 啊 ! 出色地 , 但 也许 她是 去 到 知道 某物 关于 它 , - 我 说 .

“啊！好吧，但也许她会知道些什么，”我说。

- [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['si:krət] [wi:v] [gɑ:t] , [mɪs] [bes] ; [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪn] [gʊd] [taɪm] . -
' It's a little secret we've got , Miss Bess ; you shall hear about it all in good time . '
- 它是 一个 小的 秘密 我们已经 得到 , 错过 贝丝 ; 你 将 听到 关于 它 全部 在 好的 时间 . -

“这是我们之间的一个小秘密，贝丝小姐；到时候你就会知道了。”

- [oʊ] , [wel] , [ɪf] [its] [ə; eɪ] ['si:krət] , - [sed] [mɪs] [bes] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] -
' Oh , well , if it's a secret , ' said Miss Bess good - naturedly — she was a nice -
- 哦 , 出色地 , 如果 它是 一个 秘密 , - 说 错过 贝丝 好的 - 自然地 — 她 曾是 一个 好的 -
['maɪndɪd][tʃaɪld] ,
minded child ,
有思想 孩子 ,

“哦，好吧，如果这是个秘密的话，”贝丝小姐和蔼地说——她是个心地善良的孩子。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:l][wɜ:r; wər] — - [frɑ:nts]
as they all were — ' Franz
作为 他们 全部 是 — - 弗朗茨

他们都一样——“弗朗茨

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [waɪl] [ju:; jʊ][ænd; ənd]['lɑ:li] [get] [jʊr; jər] [wʊl] .
and I will keep out of the way while you and Lally get your wool .
和 我 将要 保持 出去 的 这 方式 尽管 你 和 拉利 得到 你的 羊毛 .

我会避开你们，让你们和拉莉去取羊毛。

[wi:l] [tɔ:k] [tu:; tə][oʊld] ['prɪdoʊ] . -
We'll talk to old Prideaux . '
出色地 讲话 到 老的 普里多克斯 . -

我们会和老普里多谈谈。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,
He was in the shop , as well as his daughter ,
他 曾是 在 这 店铺 , 作为 出色地 作为 他的 女儿 ,

他当时在店里，他的女儿也在。

[hu:] [wʌz; wəz] ['nɪtɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [hɜ:r; hər] ,
who was knitting away as the children had described her ,
WHO 曾是 针织 离开 作为 这 孩子们 有 描述 她 ,

正如孩子们所描述的那样，她当时正在织毛衣。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][waɪf] [keɪm] ['hʌriŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
and the old wife came hurrying out of the kitchen ,
和 这 老的 妻子 来了 匆忙 出去 的 这 厨房 ,

老太太匆匆从厨房里出来，

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒentri][frʌm; frəm] - [ðæt][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] .

when	she	heard	it	was	the	little	gentry	from	Treluan	that	were	in	the	shop	.
什么时候	她	听到	它	曾是	这	小的	绅	从	-	那	是	在	这	店铺	.

当她听说店里来的都是来自特雷卢安的小绅士们时。

[ðeɪ] [dɪd] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ;

They	did	make	a	fuss	over	the	children	,	to	be	sure	;
他们	做过	制作	一个	大惊小怪	超过	这	孩子们	,	到	是	当然	;

他们确实对孩子们大惊小怪；

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['iːzi] [fɔːr; fər] [mɪs] ['lɑːli][ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə][get]['aʊər; ɑːr][bɪt][ʌv; əv] ['bɪznəs] [dʌn] .

it	wasn't	easy	for	Miss	Lally	and	me	to	get	our	bit	of	business	done	.
它	不是	简单的	为了	错过	拉利	和	我	到	得到	我们的	少量	的	商业	完毕	.

拉莉小姐和我完成我们的那份工作并不容易。

[bʌt; bət] ['sæli] ['prɪdoʊ] [faʊnd] [ˌjuː 'es][dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] — [ðə; ði] [seɪm] [wʊl] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

But	Sally	Prideaux	found	us	just	what	we	wanted	—	the	same	wool	that	she
但	莎莉	普里多克斯	成立	我们	只是	什么	我们	通缉	—	这	相同的	羊毛	那	她

[wʌz; wəz] ['nɪtɪŋ] ['stɑːkɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,

was	knitting	stockings	of	herself	,
曾是	针织	长筒袜	的	她自己	,

但萨莉·普里多克斯帮我们找到了我们想要的东西——她自己正在用同样的羊毛织袜子。

['oʊnli][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [stɑːk] ,

only	she	had	not	much	of	it	in	stock	,
仅有的	她	有	不是	很多	的	它	在	库存	,

只是她库存不多。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] [mɔːr] .

and	might	be	some	little	time	before	she	could	get	more	.
和	可能	是	一些	小的	时间	前	她	可以	得到	更多的	.

她可能还需要一段时间才能获得更多。

[bʌt; bət][aɪ][toʊld] [mɪs] ['lɑːli] [ðɛəd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [per] [ʌv; əv] [sɑːks] [fɔːr; fər]

But	I	told	Miss	Lally	there'd	be	enough	for	a	short	pair	of	socks	for
但	我	讲述	错过	拉利	那里	是	足够的	为了	一个	短的	一对	的	袜子	为了

[hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] — [bɔɪz] ['dɪdnt] [wer] ['nɪkərbɑːkərz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['stɑːkɪŋz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] —

her	cousin	—	boys	didn't	wear	knickerbockers	and	long	stockings	in	those	days	—
她	表哥	—	男孩们	没有	穿	尼克博克	和	长的	长筒袜	在	那些	天	—

['ædɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][best][nɑːt][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [tuː] [bɪg][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði]

adding	that	it	was	best	not	to	undertake	too	big	a	piece	of	work	for	the
添加	那	它	曾是	最好的	不是	到	承担	也	大的	一个	片	的	工作	为了	这

[fɜːrst] .

first	.
第一的	.

但我告诉拉莉小姐，这些钱足够给她表弟买一双短袜——那时候男孩子不穿灯笼裤和长袜——我还补充说，第一次最好不要做太大的事情。

[ðə; ði] [wʊl] [kɔːst][wʌn] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] .

The	wool	cost	one	-	and	-	sixpence	.
这	羊毛	成本	一	-	和	-	六便士	.

这些羊毛售价一便士六便士。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [kaʊntɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

It	was	touching	to	see	the	little	creature	counting	over	the	money	she	had
它	曾是	接触	到	看	这	小的	生物	计数	超过	这	钱	她	有

[bɪn] ['hoʊldɪŋ] ['taɪtli] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ɔːl][ðə; ði] [wei] ,

been	holding	tightly	in	her	hand	all	the	way	,
到过	保持	紧紧	在	她	手	全部	这	方式	,

看到那个小家伙一路紧紧攥在手里，数着数着钱的画面，真是令人感动。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][wʌn][ænd; ənd]

and	her	look	of	distress	when	she	found	it	only	came	up	to	one	and
和	她	看	的	痛苦	什么时候	她	成立	它	仅有的	来了	向上	到	一	和

['foʊrˌpəns] ['hæfpeni] .

fourpence	halfpenny	.
四便士	半便士	.

当她发现总共只有一便士四便士半时，她脸上露出了沮丧的表情。

- [dəunt][juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] , [maɪ] [dɪr] , - [aɪ] [sed] , - [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['kɔpəz] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] . -

-	Don't	you	trouble	,	my	dear	,	'	I	said	,	'	I	have	some	coppers	in	my	pocket	.	'
-	不	你	麻烦	,	我的	亲爱的	,	-	我	说	,	-	我	有	一些	铜	在	我的	口袋	.	-

“别麻烦我了，亲爱的，”我说，“我口袋里有几个铜板。”

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [θriː] [paʊndz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [θriː]

She	thanked	me	as	if	I	had	given	her	three	pounds	instead	of	three
她	谢谢	我	作为	如果	我	有	给定	她	三	磅	反而	的	三

['heipəns] ,

halfpence	,
半便士	,

她谢我的样子，就好像我给了她三英镑而不是三个半便士一样。

['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] — - [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [bæk] , ['nɜːrsi] , [wen] [aɪ][get][maɪ] ['tʌpəns] [nekst]

saying	in	a	whisper	—	'	I'll	pay	you	back	,	nursie	,	when	I	get	my	twopence	next
说	在	一个	耳语	—	-	患病的	支付	你	后退	,	护士	,	什么时候	我	得到	我的	两便士	下一个

['sætərdeɪ] ;

Saturday	;
周六	;

他低声说道：“保姆，等我下周六拿到两便士的时候，我会还你的；

- [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwiːn] [ʃiː; ʃi]

-	and	then	as	happy	as	a	little	queen	she
-	和	然后	作为	快乐的	作为	一个	小的	女王	她

然后，她像个小女王一样高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

['klæmbəd] [daʊn] [ɔːf][ðə; ði] [haɪ] [stuːl] , [hɜːr; hər] ['preʃəs] ['pɑːrs(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

clambered	down	off	the	high	stool	,	her	precious	parcel	in	her	hand	.
攀爬	向下	离开	这	高的	凳子	,	她	宝贵的	包裹	在	她	手	.

她从高脚凳上爬下来，手里拿着她珍贵的包裹。

- [wəʊnt] ['frænki] [biː; bi] [pliːzd] ? -

-	Won't	Francie	be	pleased	?	'
-	惯于	弗兰西	是	高兴	?	-

“弗兰茜会很高兴的吧？”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] , [nɜːrs] .

-	They	must	be	ready	for	his	birthday	,	nurse	.
-	他们	必须	是	准备好	为了	他的	生日	,	护士	.

“护士，他们必须为他的生日做好准备。”

[ænd; ənd][wəʊnt] ['mæmə] [biː; bi] [pliːzd] [wen] [ʃiː; ʃi][faindz][aɪ][kæn; kən] [nɪt] ['stɑːkɪŋz] ,

And	won't	mamma	be	pleased	when	she	finds	I	can	knit	stockings	,
和	惯于	妈妈	是	高兴	什么时候	她	发现	我	能	针织	长筒袜	,

妈妈要是发现我会织袜子，一定会很高兴的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [bai] ['eni] [mɔːr] ? -

and	that	she	won't	have	to	buy	any	more	?	'
和	那	她	惯于	有	到	买	任何	更多的	?	-

她以后不用再买了?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] - [keivz]

THE	SMUGGLERS	'	CAVES
这	走私者	-	洞穴

走私者的洞穴

[ðə; ði] ['ʌðər] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [wel] [ˌentər'teɪnd] [waɪl] [mɪs] ['lɑːli] [ænd; ənd] [aɪ]

The	others	seemed	to	have	been	very	well	entertained	while	Miss	Lally	and	I
这	其他的	似乎	到	有	到过	非常	出色地	娱乐	尽管	错过	拉利	和	我

[wɜːr; wər] ['bɪzi] .

were	busy	.
是	忙碌的	.

在我和拉莉小姐忙着的时候，其他人似乎玩得很开心。

['mɪsɪz] . ['prɪdoʊ] [hæd; həd] [set] [mɪs] ['beɪbi] [ɑːn] [ðə; ði] ['kaʊntər] ,

Mrs	.	Prideaux	had	set	Miss	Baby	on	the	counter	,
太太	.	普里多克斯	有	放	错过	婴儿	在	这	柜台	,

普里多克斯太太把小宝贝放在了柜台上，

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əd'maɪərɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hɑːrts] ['kɑːntent] — [mɪs] ['beɪbi] ['smaɪlɪŋ]

where	she	was	admiring	her	to	her	heart's	content	—	Miss	Baby	smiling
在哪里	她	曾是	钦佩	她	到	她	心脏的	内容	—	错过	婴儿	微笑

[ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] , [ə'pærəntli] ['veri] [wel] [pliːzd] .

and	chattering	,	apparently	very	well	pleased	.
和	喋喋不休	,	显然	非常	出色地	高兴	.

她在那里尽情地欣赏着她——宝贝小姐面带微笑，叽叽喳喳地说着话，显然非常高兴。

[mɪs] [bes] [ænd; ənd] ['mæstər] ['frænsɪs] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['iːgərli] [wɪð; wɪθ] [oʊld] ['prɪdoʊ] ;

Miss	Bess	and	Master	Francis	were	talking	eagerly	with	old	Prideaux	;
错过	贝丝	和	掌握	弗朗西斯	是	说	急切地	和	老的	普里多克斯	;

贝丝小姐和弗朗西斯少爷正和老普里多克斯热烈地交谈着;

[ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [juː 'es] [æz; əz] [wiː; wi] [keɪm] [nɪr] .

they	turned	to	us	as	we	came	near	.
他们	转向	到	我们	作为	我们	来了	靠近	.

我们走近时，他们转过身来看着我们。

[mɪs] [bes] [ænd; ənd] ['mæstər] ['frænsɪs] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['iːgərli] [wɪð; wɪθ] [oʊld] ['prɪdoʊ] .

Miss	Bess	and	Master	Francis	were	talking	eagerly	with	old	Prideaux	.
错过	贝丝	和	掌握	弗朗西斯	是	说	急切地	和	老的	普里多克斯	.

贝丝小姐和弗朗西斯少爷正和老普里多克斯热烈地交谈着。

- [oʊ] , [nɜːrs] ! - [sed] [mɪs] [bes] ,

'	Oh	,	nurse	!	'	said	Miss	Bess	,
-	哦	,	护士	!	-	说	错过	贝丝	,

“哦，护士！”贝丝小姐说道。

- ['mɪstər] . ['prɪdoʊ] [sez] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['treʒərz] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ]

'	Mr	.	Prideaux	says	that	he	shouldn't	wonder	if	there	were	treasures	hidden	away
-	先生	.	普里多克斯	说道	那	他	不应该	想知道	如果	那里	是	宝藏	隐	离开

[ɪn][ðə; ði]['smʌg(ə)lərs] - [keivz] ,

in	the	smugglers	'	caves	,
在	这	走私者	-	洞穴	,

普里多克斯先生说，他不应该怀疑走私者的洞穴里是否藏有宝藏。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [seɪf] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

though	it	wouldn't	be	safe	for	us	to	look	for	them	.
尽管	它	不会	是	安全的	为了	我们	到	看	为了	他们	.

虽然我们去找他们并不安全。

[hiː; hi] [sez] [ðeid] [biː; bi][soʊ] ['veri] [fɑːr][ɪn] , [wer] [its] [kwaɪt] , [kwaɪt][dɑːrk] . -

He	says	they'd	be	so	very	far	in	,	where	it's	quite	,	quite	dark	.	'
他	说道	他们会	是	所以	非常	远的	在	,	在哪里	它是	相当	,	相当	黑暗的	.	-

他说他们会深入到很远的地方，那里非常非常黑。

- [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keivz] ['riːəli] [goʊ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [wei] [ˌʌndər'graʊnd] .

'	And	one	or	two	of	the	caves	really	go	a	tremendous	way	underground	.
-	和	一	或者	二	的	这	洞穴	真的	去	一个	巨大的	方式	地下	.

“其中一两个洞穴真的深入地下很远。”

['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðeəz; ðəz]

Didn't	you	say	there's
没有	你	说	有

你不是说有.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[wʌn] [ðeɪv] ['nevər] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] ? - [æskt] ['mæstər]['frænsɪs] .

one	they've	never	got	to	the	end	of	?	'	asked	Master	Francis	.
一	他们有	绝不	得到	到	这	结尾	的	?	-	问	掌握	弗朗西斯	.

“他们从未读完的那本书？”弗朗西斯大师问道。

- [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kwɪr] ['kɔːrnɪʃ] ['æksent] .

'	So	they	say	,	'	replied	the	old	man	,	with	his	queer	Cornish	accent	.
-	所以	他们	说	,	-	回复	这	老的	男人	,	和	他的	酷儿	康沃尔郡	口音	.

“他们都这么说，”老人用他那古怪的康沃尔口音回答道。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [saʊnd] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] ,

It	did	sound	strange	to	me	then	,
它	做过	声音	奇怪的	到	我	然后	,

当时我觉得确实很奇怪。

[ðer; ðər] [tɔːk] — [ðoʊ] [aɪv] [gɑːt][soʊ] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [skers] ['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

their	talk	—	though	I've	got	so	used	to	it	now	that	I	scarce	notice	it	at	all	.
他们的	讲话	—	尽管	我已经	得到	所以	用过的	到	它	现在	那	我	稀少	注意	它	在	全部	.

他们的谈话——虽然我现在已经习以为常，几乎完全注意不到了。

- [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['treʒərz] , ['mæstər]['frænsɪs] .

'	But	I	wouldn't	advise	you	to	begin	searching	for	treasures	,	Master	Francis	.
-	但	我	不会	建议	你	到	开始	搜索	为了	宝藏	,	掌握	弗朗西斯	.

“但我并不建议您开始寻找宝藏，弗朗西斯少爷。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [ðer; ðər] , [juːd] [hæv; həv][tuː; tə][dɪg][tuː; tə][get][æt; ət][ðem; ðəm] .

If	there's	any	there	,	you'd	have	to	dig	to	get	at	them	.
如果	有	任何	那里	,	你会	有	到	挖	到	得到	在	他们	.

如果有的话，你得挖开才能找到它们。

[aɪ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keivz] ,

I	remember	when	I	was	a	boy	a	deal	of	talk	about	the	caves	,
我	记住	什么时候	我	曾是	一个	男生	一个	交易	的	讲话	关于	这	洞穴	,

我记得小时候经常听到人们谈论洞穴，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es] ['weɪstɪd] ['aʊər; ɑ:r] [taɪm] ['si:kɪŋ] [ænd; ənd] [dɪgɪŋ] .

and	some	of	us	wasted	our	time	seeking	and	digging	.
和	一些	的	我们	浪费	我们的	时间	寻求	和	挖掘	.

我们中的一些人浪费了时间去寻找和挖掘。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][fɔ:r; fər] [ʃʊr] [wer] [tu:; tə] [lʊk] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

But	the	only	one	that	could	have	told	for	sure	where	to	look	was	gone	.
但	这	仅有的	一	那	可以	有	讲述	为了	当然	在哪里	到	看	曾是	已消失	.

但唯一能确切指出该往哪里找的人已经不见了。

[hi:; hi] [met] [hɪz; ɪz] [deθ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [hɪr] , [wʌn]['terəb(ə)l] ['stɔ:rmi] ['wɪntər] ,

He	met	his	death	some	distance	from	here	,	one	terrible	stormy	winter	,
他	遇见	他的	死亡	一些	距离	从	这里	,	一	糟糕的	暴风雨	冬天	,

他死于离这里不远的某个可怕的暴风雪中。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['si:krət] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	took	his	secret	with	him	.
和	采取	他的	秘密	和	他	.

他把秘密带走了。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [tel] [æz; əz][hi:; hi] " [wɔ:ks] " [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [keivz] ,

I	have	heard	tell	as	he	"	walks	"	in	one	of	the	caves	,
我	有	听到	告诉	作为	他	"	散步	"	在	一	的	这	洞穴	,

我曾听人讲述他“行走”在其中一个洞穴中的经历。

[wen] [ðə; ði] ['wɛðɚz] [kwaɪt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['stɔ:rmi] .

when	the	weather's	quite	beyond	the	common	stormy	.
什么时候	这	天气	相当	超过	这	常见的	暴风雨	.

当天气远超一般的暴风雨天气时。

[bʌt; bət] [its] [nɑ:t] [mʌtʃ] [ju:z] , [fɔ:r; fər][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [foʊk][ɑ:r; ər][feɪn][tu:; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ,

But	it's	not	much	use	,	for	at	such	times	folk	are	fain	to	stay	at	home	,
但	它是	不是	很多	使用	,	为了	在	这样的	时代	民间	是	欣然	到	停留	在	家	,

但这用处不大，因为在这种时候，人们都乐意待在家里。

[soʊ][ðeəz; ðəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ['evər] ['mi:tɪŋ] [hɪm; ɪm] . -

so	there's	not	much	chance	of	any	one	ever	meeting	him	.	'
所以	有	不是	很多	机会	的	任何	一	曾经	会议	他	.	-

所以几乎没人有机会见到他。

- [ðen] [haʊ] [hæz; həz][hi:; hi] ['evər] [bɪn] [si:n] ? -

'	Then	how	has	he	ever	been	seen	?	'
-	然后	如何	有	他	曾经	到过	已见	?	-

“那他究竟是如何被人见过的？”

[æskt] [mɪs] [bes] [ɪn][hɜ:r; hər] [kwɪk] [wei] ; - [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][hi:; hi] , ['mɪstər] . ['prɪdoʊ] ?

asked	Miss	Bess	in	her	quick	way	;	'	and	who	was	he	,	Mr	.	Prideaux	?
问	错过	贝丝	在	她	快的	方式	;	-	和	WHO	曾是	他	,	先生	.	普里多克斯	?

贝丝小姐飞快地问道：“普里多克斯先生是谁？”

[du:] [tel] [ˌju: 'es] . -

do	tell	us	.	'
做	告诉	我们	.	-

请告诉我们。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] ['dɪdnt] [si:m] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [seɪ] [mʌtʃ] [mɔ:r] .

But	the	old	man	didn't	seem	inclined	to	say	much	more	.
但	这	老的	男人	没有	似乎	倾斜	到	说	很多	更多的	.

但老人似乎并不想多说几句。

[pər'hæps] [ɪn'di:d] [mɪs] [bes] [wʌz; wəz] [tu:] [ʃɑ:rp] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
Perhaps indeed Miss Bess was too sharp for him ,
也许 的确 错过 贝丝 曾是 也 锋利的 为了 他 ,

或许贝丝小姐确实比他更精明。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] ['ænsər] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['kwestʃən] .
and he did not know how to answer her first question .
和 他 做过 不是 知道 如何 到 回答 她 第一的 问题 .

他不知道该如何回答她的第一个问题。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

- [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪz] [best] [nɑ:t] [sed] [mʌtʃ] [ə'baʊt] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [mɪ'stɪriəsli] ; - [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ]
' Such things is best not said much about , ' he replied mysteriously ; ' and talking
- 这样的 事物 是 最好的 不是 说 很多 关于 , - 他 回复 神秘地 ; - 和 说
[ʌv; əv] ['treʒərz] ,
of treasures ,
的 宝藏 ,

“这种事最好不要多说，”他神秘兮兮地回答道；“至于宝藏，

[baɪ] [ɔ:l] [ə'kaʊnts] [ju:d] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] ['nɪrər] [hoʊm] . -
by all accounts you'd have a better chance of finding some nearer home . '
经过 全部 账户 你会 有 一个 更好的 机会 的 寻找 一些 更近 家 . -

据各方说法，你更有可能在家附近找到一些。

[hi:; hi] [smaɪld] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [mɔ:r] [hæd; həd][hi:; hi] ['tʃoʊzn] [tu:; tə][du:][soʊ] .
He smiled , as if he could have said more had he chosen to do so .
他 微笑 , 作为 如果 他 可以 有 说 更多的 有 他 选定 到 做 所以 .

他笑了，仿佛如果他愿意，他还可以说更多的话。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['oʊpənd] [ðer; ðər] [aɪz] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .
The children opened their eyes in bewilderment .
这 孩子们 打开 他们的 眼睛 在 困惑 .

孩子们困惑地睁开了眼睛。

- [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? -
' What do you mean ? '
- 什么 做 你 意思是 ? -

'你是什么意思？ '

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [tu:] ['eldər] [wʌnz] .
exclaimed the two elder ones .
惊呼 这 二 长老 一个 .

两位年长者惊呼道。

[mɪs] ['læliz] [maɪnd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['stɑ:kɪŋz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [peɪ]
Miss Lally's mind was running too much on her stockings for her to pay
错过 拉莉的 头脑 曾是 跑步 也 很多 在 她 长筒袜 为了 她 到 支付
[mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .
much attention .
很多 注意力 .

拉莉小姐满脑子想的都是她的长袜，所以没怎么注意周围的事。

['prɪdoʊ] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [æt; ət][ɔ:l] [ɪm'bærəst] .
Prideaux did not seem at all embarrassed .
普里多克斯 做过 不是 似乎 在 全部 尴尬的 .

普里多克斯似乎一点也不尴尬。

- [wel] , [sɜːr] , [its] [noʊ] ['siːkrət] [ˌhɪrə'baʊts] , - [hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] ['mæstər] ['frænsɪs] [ɪn] [pər'tɪkjələr]
' Well , sir , it's no secret hereabouts , ' he said , addressing Master Francis in particular
- 出色地 , 先生 , 它是 不 秘密 附近 , - 他 说 , 解决 掌握 弗朗西斯 在 特别的
, - [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] ,
, ' that the old ,
, - 那 这 老的 ,

“嗯，先生，这在附近已经不是什么秘密了，”他特意对弗朗西斯先生说，“那位老人，

[oʊld] ['skwaɪər] , [sɜːr] ['deɪvɪd] , [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] — [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['deɪvɪd] [pɛnroʊzɪz]
old Squire , Sir David , the last of that name — there were several David Penroses
老的 乡绅 , 先生 大卫 , 这 最后的 的 那 姓名 — 那里 是 一些 大卫 彭罗斯
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,

老乡绅，大卫爵士，最后一位同名者——在他之前有好几位都叫大卫·彭罗斯。

[bʌt; bət] ['nevər] [wʌn] [sɪns] — [its] [noʊ] ['siːkrət] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
but never one since — it's no secret , as I was saying ,
但 绝不 一 自从 — 它是 不 秘密 , 作为 我 曾是 说 ,

但此后就再也没有发生过——正如我刚才所说，这已不是什么秘密。

[ðæt] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɔːr] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [læst] ['jɪrz] ,
that a deal of money or property of some kind disappeared in his last years ,
那 一个 交易 的 钱 或者 财产 的 一些 种类 消失 在 他的 最后的 年 ,

在他晚年，有一笔钱或某种财产不翼而飞。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ðæt] , ['biːɪŋ] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['maɪzər] [æz; əz] [wʌz; wəz] ['evər]
and it stands to reason that , being as great a miser as was ever
和 它 站立 到 原因 那 , 存在 作为 伟大的 一个 吝啬鬼 作为 曾是 曾经
[hɜːrd] [tel] [ʌv; əv] ,
heard tell of ,
听到 告诉 的 ,

而且，考虑到他堪称史上最吝啬的人，这也不难理解。

[hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [spent] [ˌaɪ 'tiː] .
he couldn't have spent it .
他 不能 有 花费 它 .

他不可能把钱花掉。

[waɪ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lændz] [tʃeɪndʒd] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,
Why , more than half of the lands changed hands in his time ,
为什么 , 更多的 比 一半 的 这 土地 已更改 双手 在 他的 时间 ,

为什么？在他统治时期，超过一半的土地易手了。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [duː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [gɑːt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ? -
and what did he do with what he got for them ? '
和 什么 做过 他 做 和 什么 他 得到 为了 他们 ? -

他用从他们那里得到的东西做了什么？

- [ðæt] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] , [greɪt] [grænd] - ['ʌŋk(ə)l] , - [sed] ['mæstər] ['frænsɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;
' That was our great , great grand - uncle , ' said Master Francis to me ;
- 那 曾是 我们的 伟大的 , 伟大的 盛大 - 叔叔 , - 说 掌握 弗朗西斯 到 我 ;

“那是我们的曾曾祖叔，”弗朗西斯少爷对我说；

- [juː; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] — — - [hiː; hi] [stɑːpt]
' you remember I told you about him , but I never thought — — ' he stopped
- 你 记住 我 讲述 你 关于 他 , 但 我 绝不 想法 — — - 他 停止
[ʃɔːrt] .
short .
短的 .

“你记得我跟你说过他，但我从来没想过——”他突然停住了。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
' It is
- 它 是

'这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['veri] [kwɪr] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
very queer , ' he went on again , as if speaking to himself .
非常 酷儿 , - 他 去 在 再次 , 作为 如果 请讲 到 他自己 .

“非常奇怪，”他又自言自语道。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] , [mɪs] ['beɪbi] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['prɪdoʊ] - ['petɪŋ] , [set]
But just then , Miss Baby having had enough of Mrs . Prideaux ' pettings , set
但 只是 然后 , 错过 婴儿 拥有 有 足够的 的 太太 . 普里多克斯 - 抚摸 , 放
[ʌp] [ə; eɪ] [ʃaʊt] .
up a shout .
向上 一个 喊 .

但就在这时，贝比小姐受够了普里多克斯太太的抚摸，开始大声喊叫起来。

- [nɜːrs] , [nɜːrs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - ['beɪbi] ['wɒnts] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə]['dʒeɪkəb] .
' Nurse , nurse , ' she said , ' Baby wants to go back to Jacob .
- 护士 , 护士 , - 她 说 , - 婴儿 想要 到 去 后退 到 雅各布 .

“护士，护士，”她说，“宝宝想回到雅各布身边。”

[pʊr] ['dʒeɪkəb][soʊ]['taɪərd] ['weɪtɪŋ] .
Poor Jacob so tired waiting .
贫穷的 雅各布 所以 疲劳的 等待 .

可怜的雅各布，等得都累了。

[duːd] - [baɪ] , ['mɪsɪz] . - , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['rɪgəlɪŋ] [tuː; tə][get] [ɔːf][ðə; ðɪ] ['kaʊntər] ,
Dood - bye , Mrs . Prideaux , ' and she began wriggling to get off the counter ,
伙计 - 再见 , 太太 . - , - 和 她 开始 扭动 到 得到 离开 这 柜台 ,

“再见，皮多太太，”说完，她开始扭动身体想从柜台上下来。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['hɜːri] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [lɪft] [hɜːr; hər] [daʊn] .
so that I had to hurry forward to lift her down .
所以 那 我 有 到 匆忙 向前 到 举起 她 向下 .

所以我不得不赶紧上前把她抱下来。

- [wiːd] [best] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [ɑːn] , - [aɪ] [sed] ,
' We'd best be going on , ' I said ,
- 我们会 最好的 是 去 在 , - 我 说 ,

“我们最好继续赶路了，”我说。

- [ɔːr] [wiːl] [biː; bi] ['luːzɪŋ] [ðə; ðɪ]['faɪnɪst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] . -
' or we'll be losing the finest part of the afternoon . '
- 或者 出色地 是 输 这 最好的 部分 的 这 下午 . -

否则我们将错过下午最美好的时光。

[aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] ['prɪdoʊ] - [tɔːk] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [wʌt] [maɪ]['leɪdi] [wʊd] [ə'pruːv] [ʌv; əv]
I didn't feel quite sure that Prideaux ' talk was quite what my lady would approve of
我 没有 感觉 相当 当然 那 普里多克斯 - 讲话 曾是 相当 什么 我的 女士 会 批准 的
[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] .
for the children .
为了 这 孩子们 .

我不太确定普里多克斯的谈话内容是否符合夫人对孩子们的要求。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [θɪŋz] [ʌp] [mɔːr] ['sɪriəsli] [ðæn; ðən][ɪz] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

They	had	a	way	of	taking	things	up	more	seriously	than	is	common	with	such
他们	有	一个	方式	的	采取	事物	向上	更多的	严重地	比	是	常见的	和	这样的

[jʌŋ] ['kriːtʃərz] ,

young	creatures	,
年轻的	生物	,

他们对待事情的态度比同龄动物要认真得多。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] — [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [bʌt; bət] [fiːl] [bʌt; bət]

and	certainly	they	had	got	in	the	way	—	and	I	couldn't	but	feel	but
和	当然	他们	有	得到	在	这	方式	—	和	我	不能	但	感觉	但

[wʌt] [maɪ]['leɪdi][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] — [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli]

what	my	lady	was	to	blame	for	this	—	of	thinking	too	much	of	the	family
什么	我的	女士	曾是	到	责备	为了	这	—	的	思维	也	很多	的	这	家庭

['trʌblz] ,

troubles	,
麻烦	,

当然，这些事确实妨碍了我——我不禁觉得这都是我夫人的错——让我过多地考虑家庭琐事。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ðɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [welθ] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['greɪtər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən]

especially	the	want	of	wealth	,	which	seemed	to	them	a	greater	misfortune
尤其	这	想	的	财富	,	哪个	似乎	到	他们	一个	更大的	不幸

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [niːd] [hæv; həv] [dʌn] .

than	it	need	have	done	.
比	它	需要	有	完毕	.

尤其是缺乏财富，在他们看来，这比实际情况要不幸得多。

[stɪl] , ['biːɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

Still	,	being	quite	a	stranger	,
仍然	,	存在	相当	一个	陌生人	,

不过，作为一个陌生人，

[ænd; ənd][ðem; ðəm] ['siːmɪŋ] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ,

and	them	seeming	at	liberty	to	talk	to	the	people	about	as	they	did	,
和	他们	似乎	在	自由	到	讲话	到	这	人们	关于	作为	他们	做过	,

他们似乎可以自由地与人们谈论他们所做的事，

[aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['meɪkɪŋ] [nuː] [ruːlz] [ɔːr]

I	didn't	feel	that	it	would	have	been	my	place	to	begin	making	new	rules	or
我	没有	感觉	那	它	会	有	到过	我的	地方	到	开始	制作	新的	规则	或者

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] [θɪŋz] ,

putting	a	stop	to	things	,
推杆	一个	停止	到	事物	,

我觉得我没有资格去制定新规则或者阻止某些事情发生。

[æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt] [kwaɪt] ['hɑːrmləs] .

as	likely	as	not	quite	harmless	.
作为	可能	作为	不是	相当	无害	.

很可能完全无害。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [maɪ]['leɪdiːz] [wɪʃɪz] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst]

I	resolved	,	however	,	to	find	out	my	lady's	wishes	in	such	matters	at	the	first
我	已解决	,	然而	,	到	寻找	出去	我的	女士的	愿望	在	这样的	事情	在	这	第一的

[ˌɑːpər'tuːnəti] .

opportunity	.
机会	.

但我决心一有机会就弄清楚夫人对此事的意愿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[ə'nʌðər] [hæf] ['aʊər] [brɔ:t] [ˌju: 'es] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] ; [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,

Another	half	hour	brought	us	close	to	the	shore	;	the	road	was	a	good	one	,
其他	一半	小时	带来	我们	关闭	到	这	支撑	;	这	路	曾是	一个	好的	一	,

又过了半小时，我们离岸边很近了；路况很好。

['bi:ɪŋ] [ju:st] [fɔ:r; fər] ['kɑ:rtɪŋ] ['græv(ə)l] [ænd; ənd] [si:] - [wi:d] [ɪn] [lɑ:rdʒ] ['kwɑ:ntətiz] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

being	used	for	carting	gravel	and	sea	-	weed	in	large	quantities	to	the	village
存在	用过的	为了	搬运	碎石	和	海	-	杂草	在	大的	数量	到	这	村庄

[ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [beɪ] — - [beɪ] ,

and	round	about	from	the	little	bay	—	Treluan	Bay	,
和	圆形的	关于	从	这	小的	湾	—	-	湾	,

用于从特雷卢安湾这个小海湾向村庄及其周边地区大量运输砾石和海藻。

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] — [ˌaɪ 'ti:][led][də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə] .

that	is	to	say	—	it	led	directly	to	.
那	是	到	说	—	它	引领	直接地	到	.

也就是说——它直接导致了。

[bʌt; bət][æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] [baʊnd] [fɔ:r; fər] - [beɪ] , [wer] [ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] - [keivz]

But	as	we	were	bound	for	Polwithan	Bay	,	where	the	smugglers	'	caves
但	作为	我们	是	边界	为了	-	湾	,	在哪里	这	走私者	-	洞穴

[wɜ:r; wər] ,

were	,
是	,

但因为我们的目的地是波尔维坦湾，也就是走私者藏身的洞穴所在地，

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [raʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

and	had	made	a	round	for	the	sake	of	coming	through	the	village	,
和	有	制成	一个	圆形的	为了	这	清酒	的	未来	通过	这	村庄	,

他绕了一圈，只是为了经过这个村子。

[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [krɔ:s] ['sevrəl] [fi:ldz] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊ] [ə; eɪ] [rʌf] [træk] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ]

we	had	to	cross	several	fields	and	follow	a	rough	track	instead	of	going
我们	有	到	叉	一些	字段	和	跟随	一个	粗糙的	追踪	反而	的	去

[streɪt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][sændz] .

straight	down	to	the	sands	.
直的	向下	到	这	沙子	.

我们不得不穿过几片田地，沿着崎岖的小路走，而不是直接下到沙地上。

['dʒeɪkəb] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə][maɪnd] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [nɔ:r] [mɪs] ['beɪbi] ['ni:ðər] ,

Jacob	didn't	seem	to	mind	,	I	must	say	,	nor	Miss	Baby	neither	,
雅各布	没有	似乎	到	头脑	,	我	必须	说	,	也不	错过	婴儿	两者都不	,

雅各布似乎并不介意，宝贝小姐也不介意。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] [wel] [dʒəultid] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ðə; ði]

though	she	must	have	been	pretty	well	jolted	,	but	it	was	worth	the
尽管	她	必须	有	到过	漂亮的	出色地	猛然一震	,	但	它	曾是	值得	这

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

虽然她当时肯定受到了很大的惊吓，但这一切都是值得的。

- ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ['lʌvli] , [nɜ:rs] ? - [sed] [mɪs] [bes] ,

'	Isn't	it	lovely	,	nurse	?	'	said	Miss	Bess	,
-	不是	它	迷人的	,	护士	?	-	说	错过	贝丝	,

“是不是很漂亮，护士？”贝丝小姐说。

[wen] [æt; ət] [læst] [wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [smu:ð] [fɜ:rm][sænd] ,

when	at	last	we	found	ourselves	in	the	bay	on	the	smooth	firm	sand	,
什么时候	在	最后的	我们	成立	我们自己	在	这	湾	在	这	光滑的	公司	沙	,

当我们最终置身于海湾平坦坚实的沙滩上时，

[ðə; ði] [siː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,
the sea in front of us ,
这 海 在 正面 的 我们 ,

我们面前的大海，

[ænd; ənd][soʊ] [en'sɜːkəld] [ɑːn] [θriː] [saɪdz] [baɪ][ðə; ði] ['rɑːks] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [pæθ] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi]
and so encircled on three sides by the rocks that even the path by which we
和 所以 包围 在 三 侧面 经过 这 岩石 那 甚至 这 小路 经过 哪个 我们
[hæd; həd] [kʌm] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] .
had come was hidden .
有 来 曾是 隐 .

因此，我们三面都被岩石包围，甚至连我们来时的路都被遮蔽了。

- [ðɪs] [beɪ] [ɪz][soʊ] ['bjuːtɪfli] [ʃʌt] [ɪn] , - [sed] ['mæstər] ['frænsɪs] .
' This bay is so beautifully shut in , ' said Master Francis .
- 这 湾 是 所以 非常漂亮 关闭 在 , - 说 掌握 弗朗西斯 .

“这个海湾真是太漂亮了，仿佛与世隔绝，”弗朗西斯少爷说道。

- [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['riːəli] ['fænsi] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][ˌjuː 'es] [ɑːr'selvz]
' You could really fancy that there was no one in the world but us ourselves
- 你 可以 真的 想要 那 那里 曾是 不 一 在 这 世界 但 我们 我们自己
.
:
.

“你可能会觉得世界上只有我们自己。”

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] ['fiːlɪŋ] . -
I think it's such a nice feeling . '
我 思考 它是 这样的 一个 好的 感觉 . -

我觉得这种感觉真好。

- [ɪts] [naɪs] [wen] [wɪə(r)] [ɔːl] [tə'geðər] , - [sed] [mɪs] ['lɑːli] ;
' It's nice when we're all together , ' said Miss Lally ;
- 它是 好的 什么时候 是 全部 一起 , - 说 错过 拉利 ;

“大家聚在一起真好，”拉莉小姐说；

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ɪf] ['enibɑːdi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] . -
' it would be rather frightening if anybody was alone . '
- 它 会 是 相当 令人恐惧 如果 任何人 曾是 独自的 . -

“如果有人独自一人，那会相当可怕。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

- [ə'loʊn] [ɔːr] [nɑːt] , - [sed] [mɪs] [bes] ,
' Alone or not , ' said Miss Bess ,
- 独自的 或者 不是 , - 说 错过 贝丝 ,

“不管是不是一个人，”贝丝小姐说。

- [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] [naɪs] [wen] [tiː] - [taɪm] [keɪm] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt]
' it wouldn't be at all nice when tea - time came if we had nothing to eat
- 它 不会 是 在 全部 好的 什么时候 茶 - 时间 来了 如果 我们 有 没有什么 到 吃
.
:
.

“如果到了下午茶时间我们却什么吃的都没有，那可就太糟糕了。”

[ænd; ənd] ['fænsi] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [du:] [æt; ət] [naɪt] — [wi:; wi] ['kudnt] [sli:p] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [sænd]

And	fancy	,	what	should	we	do	at	night	—	we	couldn't	sleep	out	on	the	sand
和	想要	,	什么	应该	我们	做	在	夜晚	—	我们	不能	睡觉	出去	在	这	沙

? -

?	'
?	-

还有，晚上我们该怎么办？总不能睡在沙滩上吧?

- [wi:d] [hæv; həv] [tu:; tə] [goʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [keivz] , - [sed] ['mæstər] ['frænsɪs] .

'	We'd	have	to	go	into	the	caves	,	'	said	Master	Francis	.
-	我们会	有	到	去	进入	这	洞穴	,	-	说	掌握	弗朗西斯	.

“我们得进山洞去，”弗朗西斯大师说。

- [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ræðər] [fʌn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [lɑ:ts] [ʌv; əv] ['blæŋkits] . -

'	It	would	be	rather	fun	,	with	a	good	fire	and	with	lots	of	blankets	.	'
-	它	会	是	相当	乐趣	,	和	一个	好的	火	和	和	很多	的	毯子	.	-

“如果能生起一堆篝火，盖上很多毯子，那该多有趣啊。”

- [ænd; ənd] [wer] [wʊd] [ju:; jʊ] [get] ['blæŋkits] [frʌm; frəm] , [ɔ:r] [wʊd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['faɪər] , [ju:; jʊ] ['sɪli]

'	And	where	would	you	get	blankets	from	,	or	wood	for	a	fire	,	you	silly
-	和	在哪里	会	你	得到	毯子	从	,	或者	木头	为了	一个	火	,	你	愚蠢的

[bɔɪ] ?

boy	?
男生	?

“那你这傻小子，上哪儿弄毯子，上哪儿弄柴火呢？”

- [sed] [mɪs] [bes] .

'	said	Miss	Bess	.
-	说	错过	贝丝	.

“贝丝小姐说道。”

- [kæn; kən] [wi:; wi] [si:] [ðə; ði] [keivz] ? -

'	Can	we	see	the	caves	?	'
-	能	我们	看	这	洞穴	?	-

“我们可以去看看那些洞穴吗？”

[aɪ] [æskt] , [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [hɜ:rd] [soʊ] [mʌtʃ] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [aɪ] [felt] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [si:]

I	asked	,	for	having	heard	so	much	talk	about	them	,	I	felt	curious	to	see
我	问	,	为了	拥有	听到	所以	很多	讲话	关于	他们	,	我	毛毡	好奇的	到	看

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我之所以问，是因为我听过太多关于它们的传闻，所以很想亲眼看看。

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] , - [sed] ['mæstər] ['frænsɪs] .

'	Of	course	,	'	said	Master	Francis	.
-	的	课程	,	-	说	掌握	弗朗西斯	.

“当然，”弗朗西斯少爷说。

- [wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [ɪk'splɔ:r] [ðem; ðəm] ['evri] [taɪm] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [beɪ] .

'	We	always	explore	them	every	time	we	come	to	this	bay	.
-	我们	总是	探索	他们	每一个	时间	我们	来	到	这	湾	.

“每次来这个海湾，我们都会去探索它们。”

[du:] [ju:; jʊ] [si:] [ðoʊz] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [dɑ:rk] [hoʊlz] ['oʊvər] [ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑ:ks] , [nɜ:rs] ?

Do	you	see	those	two	or	three	dark	holes	over	there	among	the	rocks	,	nurse	?
做	你	看	那些	二	或者	三	黑暗的	孔	超过	那里	之中	这	岩石	,	护士	?

护士，你看到那边岩石间的那两三个黑洞了吗?

[ðoʊz] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [keivz] ; [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] . -

Those	are	the	caves	;	come	along	and	I'll	show	them	to	you	.	'
那些	是	这	洞穴	;	来	沿着	和	患病的	展示	他们	到	你	.	-

那就是山洞；跟我来，我带你去看看。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

I	was	a	little	disappointed	.
我	曾是	一个	小的	失望的	.

我有点失望。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [keɪv] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

I	had	never	seen	a	cave	in	my	life	,
我	有	绝不	已见	一个	洞穴	在	我的	生活	,

我这辈子都没见过山洞。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ɪn][æn; ən][oʊld] [bʊk] [æt; ət] [hoʊm]

but	I	had	a	confused	remembrance	of	pictures	in	an	old	book	at	home
但	我	有	一个	使困惑	纪念	的	图片	在	一个	老的	书	在	家

[ʌv; əv][sʌm; səm] [keivz] — - [ðə; ði] ['mæməθ] [keivz] [ʌv; əv] [kən'tʌki] ,

of	some	caves	—	'	The	Mammoth	Caves	of	Kentucky	,
的	一些	洞穴	—	-	这	长毛象	洞穴	的	肯塔基州	,

但我隐约记得家里一本旧书里有一些洞穴的图片——《肯塔基州的猛犸洞穴》

- [aɪ] ['æftərwərdz] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [wɪtʃ] [lʊkt] ['veri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] ,

'	I	afterwards	found	they	were	—	which	looked	very	large	and	wonderful	,
-	我	然后	成立	他们	是	—	哪个	看起来	非常	大的	和	精彩的	,

后来我发现它们确实存在——看起来非常大，非常漂亮，

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [bɪn] ['piktʃərɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ðiːz]

and	somehow	I	suppose	I	had	all	the	time	been	picturing	to	myself	that	these
和	不知何故	我	认为	我	有	全部	这	时间	到过	想象	到	我	那	这些

[wʌnz][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] .

ones	were	something	of	the	same	kind	.
一个	是	某物	的	这	相同的	种类	.

不知怎的，我一直以来都觉得这些东西跟它们有点像。

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ]

I	didn't	say	anything
我	没有	说	任何事物

我什么也没说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðoʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [greɪt] [praɪd][ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [saɪts] .

to	the	children	though	,	as	they	took	great	pride	in	showing	me	all	the	sights	.
到	这	孩子们	尽管	,	作为	他们	采取	伟大的	自豪	在	显示	我	全部	这	景点	.

孩子们却很自豪地带我游览了所有景点。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , [wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [keivz] ,

And	after	all	,	when	we	got	to	the	caves	,
和	后	全部	,	什么时候	我们	得到	到	这	洞穴	,

最后，当我们到达洞穴时，

[ðeɪ] [tɜːrnd] [aʊt] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

they	turned	out	much	more	curious	and	interesting	than	I	expected	from	the
他们	转向	出去	很多	更多的	好奇的	和	有趣的	比	我	预期的	从	这

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

他们比我最初预想的要好奇有趣得多。

[ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][wʌn] , [ðoʊ] [ɪts] ['entrəns] [wʌz; wəz][soʊ][smɔːl] , [wʌz; wəz] ['riːəli] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ]

The	largest	one	,	though	its	entrance	was	so	small	,	was	really	as	big	as	a
这	最大	一	,	尽管	它是	入口	曾是	所以	小的	,	曾是	真的	作为	大的	作为	一个

[fer] - [saɪzd] [tʃɜːrtʃ] ,

fair	-	sized	church	,
公平的	-	尺寸	教会	,

最大的那座，虽然入口很小，但实际上却和一座规模不小的教堂一样大。

[ænd; ənd] ['nærəʊɪŋ] [ə'gen] [fɑːr] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk] [mɪ'stɪriəs] - ['lʊkɪŋ] ['pæsɪdʒ] ,

and	narrowing	again	far	back	into	a	dark	mysterious	-	looking	passage	,
和	收窄	再次	远的	后退	进入	一个	黑暗的	神秘	-	寻找	通道	,

然后再次收窄，深入到一条黑暗神秘的通道中。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['mæstər] ['frænsɪs] [toʊld][ˌem 'iː] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['smɔːlər] ['tʃembər] ['oʊpənd] [aʊt] .

from	which	Master	Francis	told	me	two	or	three	smaller	chambers	opened	out	.
从	哪个	掌握	弗朗西斯	讲述	我	二	或者	三	较小的	房间	打开	出去	.

弗朗西斯大师告诉我，从那里可以通往两三个较小的房间。

- [ænd; ənd] [ðen] , - [hiː; hi] [sed] , - ['æftər] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [goʊz][ɑːn] [ə'gen] — ['evər][soʊ][fɑːr] .

'	And	then	,	'	he	said	,	'	after	that	the	passage	goes	on	again	—	ever	so	far	.
-	和	然后	,	-	他	说	,	-	后	那	这	通道	去	在	再次	—	曾经	所以	远的	.

“然后，”他说，“之后这段文字又继续往前走——一直走那么远。”

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ðə; ði]['smʌg(ə)lərs] [blɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [rɑːk] ,

In	the	old	days	the	smugglers	blocked	it	up	with	pieces	of	rock	,
在	这	老的	天	这	走私者	已屏蔽	它	向上	和	件	的	岩石	,

过去，走私者用石头把它堵住了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] ['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [faʊnd] [aʊt] .

and	it	isn't	so	very	long	ago	that	this	was	found	out	.
和	它	不是	所以	非常	长的	前	那	这	曾是	成立	出去	.

而且这件事发现的时间并不久远。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwer] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][toʊld][juː; jʊ]

It	was	somewhere	down	along	that	passage	that	they	found	the	things	I	told	you
它	曾是	某处	向下	沿着	那	通道	那	他们	成立	这	事物	我	讲述	你

[ʌv; əv] . -

of	.	'
的	.	-

他们就是在那条通道的某个地方发现了那些我跟你说过的东西。

[wiː; wi] [went] [ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [gruː] ['ɔːlmoʊst][kwaɪt] [dɑːrk] ,

We	went	a	few	yards	along	the	passage	,	but	it	soon	grew	almost	quite	dark	,
我们	去	一个	很少	码	沿着	这	通道	,	但	它	很快	生长	几乎	相当	黑暗的	,

我们沿着小路走了几码，但很快天就黑了下来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tɜːrnd] [bæk] [ə'gen] .

and	we	turned	back	again	.
和	我们	转向	后退	再次	.

于是我们又折返回去了。

- [aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [seɪf] [tuː; tə][traɪ] [ɪk'splɔːrɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] , - [aɪ] [sed] .

'	I	can	quite	see	it	wouldn't	be	safe	to	try	exploring	down	there	,	'	I	said	.
-	我	能	相当	看	它	不会	是	安全的	到	尝试	探索	向下	那里	,	-	我	说	.

“我完全可以理解，下去探险是不安全的，”我说。

- [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , - [sed] ['mæstər] ['frænsɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

'	Yes	,	I	suppose	so	,	'	said	Master	Francis	,	with	a	sigh	.
-	是的	,	我	认为	所以	,	-	说	掌握	弗朗西斯	,	和	一个	叹	.

“是的，我想也是，”弗朗西斯少爷叹了口气说道。

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm] ['treʒər] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
' I wish I could find some treasure , all the same .
- 我 希望 我 可以 寻找 一些 宝藏 , 全部 这 相同的 .

“我仍然希望能够找到一些宝藏。”

[aɪ] ['wʌndər] — — - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ðen] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
I wonder — — ' he went on , then stopped short .
我 想知道 — — - 他 去 在 , 然后 停止 短的 .

“我想知道——”他继续说道，然后突然停住了。

- [nɜːrs] , - [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] ,
' Nurse , ' he began again ,
- 护士 , - 他 开始 再次 ,

“护士，”他再次开口说道。

- [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [oʊld] ['prɪdoʊ] [sed] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [grænd] - ['ʌŋk(ə)l][ðə; ði]['maɪzər] ?
' did you hear what old Prideaux said of our great grand - uncle the miser ?
- 做过 你 听到 什么 老的 普里多克斯 说 的 我们的 伟大的 盛大 - 叔叔 这 吝啬鬼 ?

你听到老普里多克斯是怎么评价我们那位吝啬的曾祖叔公的吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [biː; bi] [truː] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ,
Could it really be true , do you think ,
可以 它 真的 是 真的 , 做 你 思考 ,

你觉得这有可能是真的吗?

[ðæt] [hiː; hi][hɪd] [ə'weɪ] ['mʌni] [ɔːr] ['treʒərz] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ? -
that he hid away money or treasures of some kind ? '
那 他 隐藏 离开 钱 或者 宝藏 的 一些 种类 ? -

他是不是藏匿了钱财或某种珍宝?

[ænd; ənd][hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [mɪ'stɪriəsli] .
and he lowered his voice mysteriously .
和 他 降低 他的 嗓音 神秘地 .

他神秘地压低了声音。

- [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkli] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
' I shouldn't think it was likely , ' I replied .
- 我 不应该 思考 它 曾是 可能 , - 我 回复 .

“我本不该认为这种可能性很大，”我回答道。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][get]
For I had a feeling that it would not be well for the children to get
为了 我 有 一个 感觉 那 它 会 不是 是 出色地 为了 这 孩子们 到 得到
['eni] [sʌtʃ] [aɪ'diːəz]['ɪntuː][ðer; ðər] ['hedz] .
any such ideas into their heads .
任何 这样的 想法 进入 他们的 头部 .

因为我感觉，让孩子们产生这样的想法对他们不好。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['feri] [teɪl] .
It sounded to me like a sort of fairy tale .
它 听起来 到 我 喜欢 一个 种类 的 仙女 故事 .

听起来像个童话故事。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [ə'krɔːs] ['eniθɪŋ] [soʊ][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] .
I had never come across anything so romantic and strange in real life .
我 有 绝不 来 穿过 任何事物 所以 浪漫的 和 奇怪的 在 真实的 生活 .

我从未在现实生活中遇到过如此浪漫又奇特的事情。

[ðoʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , - [ɪt'self] , [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][oʊld] - [wɜːrld] ['fiːlɪŋ]

Though	for	that	matter	,	Treluan	itself	,	and	the	kind	of	old	-	world	feeling
尽管	为了	那	事情	,	-	本身	,	和	这	种类	的	老的	-	世界	感觉

[ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,

about	the	place	,
关于	这	地方	,

不过就此而言，特雷卢安本身，以及这个地方所散发的那种古老气息，

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['evər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] .

was	quite	unlike	anything	I	had	ever	known	before	.
曾是	相当	与此不同	任何事物	我	有	曾经	已知	前	.

这和我以前经历过的任何事情都截然不同。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [keɪv] [ə'gen] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ;

We	were	outside	the	cave	again	by	this	time	;
我们	是	外部	这	洞穴	再次	经过	这	时间	;

这时我们已经走出了洞穴；

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [siːmd] [dɪ'lɪʃəsli] [wɔːrm][ænd; ənd] [braɪt] ['æftər][ðə; ði] [tʃɪl] [ænd; ənd] [gluːm] [ˌɪn'saɪd]

the	sunshine	seemed	deliciously	warm	and	bright	after	the	chill	and	gloom	inside
这	阳光	似乎	美味	温暖的	和	明亮的	后	这	寒意	和	愁云	里面

.

:
.

室内寒冷阴沉之后，阳光显得格外温暖明亮。

[mɪs] [bes] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] ['iːgərli] [tuː; tə] [wʌt] ['mæstər]['frænsɪs][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

Miss	Bess	had	been	listening	eagerly	to	what	Master	Francis	was	saying	.
错过	贝丝	有	到过	聆听	急切地	到	什么	掌握	弗朗西斯	曾是	说	.

贝丝小姐一直认真地听着弗朗西斯少爷讲话。

- [aɪ] [kɑːnt] [siː] [bʌt; bət] [wʌt] [oʊld][sɜːr]['deɪvɪd] [maɪt] [hæv; həv]['hɪd(ə)n] ['treʒərz] [ə'weɪ] ,

'	I	can't	see	but	what	old	Sir	David	might	have	hidden	treasures	away	,
-	我	不能	看	但	什么	老的	先生	大卫	可能	有	隐	宝藏	离开	,

“我看不出老戴维爵士究竟藏了多少宝藏。”

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl]['maɪzər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

as	he	was	a	real	miser	,	'	she	said	.
作为	他	曾是	一个	真实的	吝啬鬼	,	-	她	说	.

“因为他是个十足的守财奴，”她说。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['maɪzəz][ɑːr; ər][soʊ] [sə'spɪʃəs] , [ðæt] ['iːv(ə)n] [wen] [ðeə(r)] ['daɪɪŋ] [ðeɪ]

'	And	you	know	that	misers	are	so	suspicious	,	that	even	when	they're	dying	they
-	和	你	知道	那	守财奴	是	所以	可疑的	,	那	甚至	什么时候	它们是	垂死	他们

[wəʊnt] [trʌst] ['enibɑːdi] .

won't	trust	anybody	.
惯于	相信	任何人	.

“你知道守财奴都是疑心很重的人，即使临死前也不会相信任何人。”

[aɪ] [noʊ] [aɪv] [riːd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [laɪk] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

I	know	I've	read	a	story	like	that	,	'	said	the	boy	.
我	知道	我已经	读	一个	故事	喜欢	那	,	-	说	这	男生	.

“我知道我读过类似的故事，”男孩说。

- [oʊ] ! [bes] , [dʒʌst]['fænsi] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] [ɔːr]['daiəmənds] !

'	Oh	!	Bess	,	just	fancy	if	we	could	find	a	lot	of	money	or	diamonds	!
-	哦	!	贝丝	,	只是	想要	如果	我们	可以	寻找	一个	很多	的	钱	或者	钻石	!

“哦！贝丝，要是我们能找到很多钱或者钻石就好了！”

['wʊdnt] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [biː; bi] [pliːzd] ? -

Wouldn't	uncle	and	aunt	be	pleased	?	'
不会	叔叔	和	阿姨	是	高兴	?	-

叔叔婶婶一定会很高兴的！

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə] .

His	whole	face	lighted	up	at	the	very	idea	.
他的	所有的	脸	照明	向上	在	这	非常	主意	.

一想到这个主意，他整个人都亮了起来。

- [aɪ] ['deə'sei] [hiː; hi][hɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːkɪŋ] , - [pʊt]

'	I	daresay	he	hid	it	all	away	in	a	stocking	,	'	put
-	我	敢说	他	隐藏	它	全部	离开	在	一个	袜	,	-	放

“我敢说他把所有东西都藏在长筒袜里了，”普特说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ɪn] [mɪs] ['lɑːli] , [huːz] [hed] [wʌz; wəz] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] .

in	Miss	Lally	,	whose	head	was	still	full	of	her	knitting	.
在	错过	拉利	,	谁	头	曾是	仍然	满的	的	她	针织	.

拉莉小姐满脑子都是她的毛线针。

- [aɪv] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ['maɪzər] [ðæt] [dɪd] [ðæt] . -

'	I've	heard	a	story	of	an	old	woman	miser	that	did	that	.	'
-	我已经	听到	一个	故事	的	一个	老的	女士	吝啬鬼	那	做过	那	.	-

“我听说过一个吝啬的老妇人做过这样的事。”

- [ænd; ənd] [wer] [wʊd] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] [biː; bi][hɪd] ? - [sed] [mɪs] [bes] . -

'	And	where	would	the	stocking	be	hid	?	'	said	Miss	Bess	.	'
-	和	在哪里	会	这	袜	是	隐藏	?	-	说	错过	贝丝	.	-

“那长筒袜藏在哪里呢？”贝丝小姐问道。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ə; eɪ] ['stɑːkɪŋ] [wʌz; wəz]['evər][soʊ] [fʊl] ,

Besides	,	if	a	stocking	was	ever	so	full	,
除了	,	如果	一个	袜	曾是	曾经	所以	满的	,

此外，如果袜子塞得满满的，

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hoʊld] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] ['treʒər] . -

it	couldn't	hold	enough	money	to	be	a	real	treasure	.	'
它	不能	抓住	足够的	钱	到	是	一个	真实的	宝藏	.	-

它装不了那么多钱，算不上真正的宝藏。

- [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [stʌft] [wɪð; wɪθ][bæŋk] [noʊts] , - [sed] ['mæstər] ['frænsɪs] . -

'	It	might	be	stuffed	with	bank	notes	,	'	said	Master	Francis	.	'
-	它	可能	是	填充	和	银行	笔记	,	-	说	掌握	弗朗西斯	.	-

“里面可能装满了钞票，”弗朗西斯少爷说。

[ðeəz; ðəz]['bæŋknəuts] [wɜːrθ] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] ; [ɑːnt] [ðer; ðər] , [nɜːrs] ? -

There's	banknotes	worth	ever	so	much	;	aren't	there	,	nurse	?	'
有	钞票	值得	曾经	所以	很多	;	不是	那里	,	护士	?	-

这里有面值很高的钞票，对吧，护士?

- [aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] ['siːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , - [aɪ] [sed] .

'	I	remember	once	seeing	one	of	a	thousand	pounds	,	'	I	said	.
-	我	记住	一次	看到	一	的	一个	千	磅	,	-	我	说	.

“我记得曾经见过一个价值一千英镑的，”我说。

- [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][maɪ][læst] [pleɪs] .

'	That	was	at	my	last	place	.
-	那	曾是	在	我的	最后的	地方	.

那是在我上一个住的地方。

['mɪstər] . [wɪngeɪt] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

Mr	.	Wyngate	had	to	do	with	business	in	the	city	,
先生	.	温盖特	有	到	做	和	商业	在	这	城市	,

温盖特先生在城里从事商业活动。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌns] [brɔːt] [wʌn] [hoʊm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] . -

and	he	once	brought	one	home	to	show	the	young	ladies	.	'
和	他	一次	带来	一	家	到	展示	这	年轻的	女士们	.	-

他曾带一个回家给年轻女士们看。

- [wel] , [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [kwiːn] , - [sed] [mɪs] ['lɑːli] ,

'	Well	,	then	,	you	see	,	Queen	,	'	said	Miss	Lally	,
-	出色地	,	然后	,	你	看	,	女王	,	-	说	错过	拉利	,

“那么，您看，女王陛下，”拉莉小姐说道。

- [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['stɑːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [meɪk] ['pɑːpə] [ænd; ənd] ['mæmə]

'	there	might	be	a	stocking	with	enough	money	to	make	papa	and	mamma
-	那里	可能	是	一个	袜	和	足够的	钱	到	制作	爸爸	和	妈妈

[æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [rɪtʃ] . -

as	rich	as	rich	.	'
作为	富有的	作为	富有的	.	-

“也许会有一个装满钱的袜子，让爸爸妈妈变得像富翁一样富有。”

- [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [sɜːr] ['deɪvɪdz] ['mʌni] ['wɔznt] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['stɑːkɪŋ] , - [sed] [mɪs] [bes] [dɪ'saɪdɪdli] .

'	I'm	quite	sure	Sir	David's	money	wasn't	put	in	a	stocking	,	'	said	Miss	Bess	decidedly	.
-	我是	相当	当然	先生	大卫的	钱	不是	放	在	一个	袜	,	-	说	错过	贝丝	绝对地	.

“我非常肯定大卫爵士的钱没有被放在长筒袜里，”贝丝小姐斩钉截铁地说。

- [juːv] [gɑːt] ['ræðər] ['sɪli] [aɪ'diːəz] , ['lɑːli] , [kən'sɪdərɪŋ] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [ɑːn] [fɔːr; fər] [sɪks] . -

'	You've	got	rather	silly	ideas	,	Lally	,	considering	you're	getting	on	for	six	.	'
-	你已经	得到	相当	愚蠢的	想法	,	拉利	,	考虑	你是	获得	在	为了	六	.	-

“拉莉，你的想法有点傻，考虑到你都快六岁了。”

[mɪs] ['lɑːli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] ['ræðər] ['doʊlf(ə)l] .

Miss	Lally	began	to	look	rather	doleful	.
错过	拉利	开始	到	看	相当	悲伤的	.

拉莉小姐的神情开始变得有些忧郁。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ɔːl] [deɪ] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]

She	had	been	so	bright	and	cheerful	all	day	that	I	didn't	like	to	see	her
她	有	到过	所以	明亮的	和	快乐	全部	天	那	我	没有	喜欢	到	看	她

['lɪt(ə)l] [feɪs] [ˌoʊvər'kæst] .

little	face	overcast	.
小的	脸	灰蒙蒙	.

她一整天都那么明媚快乐，我不忍心看到她的小脸阴沉下来。

[wiː; wi] [hæd; həd] [left] ['dʒeɪkəb] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [keɪv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

We	had	left	Jacob	outside	the	cave	,	of	course	;
我们	有	左边	雅各布	外部	这	洞穴	,	的	课程	;

当然，我们把雅各布留在了洞外；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

there	was	one	satisfaction	with	him	—	he	was	not	likely	to	run	away	.
那里	曾是	一	满意	和	他	—	他	曾是	不是	可能	到	跑步	离开	.

他身上有一点令人满意——他不太可能逃跑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

- [mɪs] ['beɪbi] , [dɪr] , - [aɪ] [sed] , - [ɑːnt] [juː; jʊ] ['getɪŋ] ['hʌŋgri] ?

'	Miss	Baby	,	dear	,	'	I	said	,	'	aren't	you	getting	hungry	?
-	错过	婴儿	,	亲爱的	,	-	我	说	,	-	不是	你	获得	饥饿的	?

“宝贝小姐，亲爱的，”我说，“你不饿吗？”

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['bæskɪt][juː; jʊ][wɜːr; wər]['hoʊldɪŋ][ɪn][ðə; ði][kɑːrt]？-

Where's	the	basket	you	were	holding	in	the	cart	?	'
在哪里?	这	篮子	你	是	保持	在	这	大车	？	-

你之前在购物车里拿的篮子呢?

- [naɪs] [keɪks] [ɪn]['bæskɪt] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

'	Nice	cakes	in	basket	,	'	said	the	little	girl	.
-	好的	蛋糕	在	篮子	,	-	说	这	小的	女孩	.

“篮子里的蛋糕真好看，”小女孩说。

- ['beɪbi] [lʊkt] , [bʌt; bət]['beɪbi] ['dɪdnt] ['iːtn] [ðem; ðəm] . -

'	Baby	looked	,	but	Baby	didn't	eaten	them	.	'
-	婴儿	看起来	,	但	婴儿	没有	吃	他们	.	-

“宝宝看了，但宝宝没吃。”

[ðə; ði]['bæskɪt][wʌz; wəz][stɪl][ɪn][ðə; ði][kɑːrt] ,

The	basket	was	still	in	the	cart	,
这	篮子	曾是	仍然	在	这	大车	,

篮子还在推车里。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['veri] [pliːzd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt]

and	I	think	they	were	all	very	pleased	when	they	saw	what	I	had	brought
和	我	思考	他们	是	全部	非常	高兴	什么时候	他们	锯	什么	我	有	带来

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

我想当他们看到我带给他们的东西时，都非常高兴。

[sʌm; səm][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [brɛnts] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['sæfrən] [bʌnz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [mɪlk] .

Some	of	Mrs	.	Brent's	nice	little	saffron	buns	and	a	bottle	of	milk	.
一些	的	太太	.	布伦特的	好的	小的	藏红花	面包	和	一个	瓶子	的	牛奶	.

布伦特太太做的一些美味的藏红花小面包和一瓶牛奶。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæfrən] [bʌnz] [æt; ət][fɜːrst] ,

I	remember	that	I	didn't	like	the	taste	of	the	saffron	buns	at	first	,
我	记住	那	我	没有	喜欢	这	品尝	的	这	藏红花	面包	在	第一的	,

我记得一开始我不喜欢藏红花面包的味道。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['kɔːrnɪʃ] [bɔːrn][ænd; ənd][bred] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [æn; ən]

and	now	I	might	be	Cornish	born	and	bred	,	I	think	it	such	an
和	现在	我	可能	是	康沃尔郡	出生	和	繁殖	,	我	思考	它	这样的	一个

[ɪm'pruːvmənt] [tuː; tə] [keɪks] !

improvement	to	cakes	!
改进	到	蛋糕	!

虽然我出生并成长于康沃尔，但我认为这比蛋糕好吃多了!

- [ə'nʌðər] [taɪm] , - [aɪ] [sed] , - [wiː; wi] [maɪt] [brɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [tiː] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

'	Another	time	,	'	I	said	,	'	we	might	bring	our	tea	with	us	.
-	其他	时间	,	-	我	说	,	-	我们	可能	带来	我们的	茶	和	我们	.

“下次，”我说，“我们或许可以带上茶。”

[aɪ] ['deə'seɪ] [maɪ]['leɪdi] ['wʊdnt] ['ɑːbdʒekt] . -

I	daresay	my	lady	wouldn't	object	.	'
我	敢说	我的	女士	不会	目的	.	-

我想夫人应该不会反对吧。

- [aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [maɪnd] , - [sed] [mɪs] [bes] .

'	I'm	sure	she	wouldn't	mind	,	'	said	Miss	Bess	.
-	我是	当然	她	不会	头脑	,	-	说	错过	贝丝	.

“我相信她不会介意的，”贝丝小姐说。

- [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv]['pɪknɪk] [tiːz] ['sʌmtaɪmz] , [wen] ['aʊər; ɑːr] [kwaɪt] ,
' We used to have picnic teas sometimes , when our quite ,
- 我们 用过的 到 有 野餐 茶 有时 , 什么时候 我们的 相当 ,

“我们以前有时会举行野餐茶会，在我们比较安静的时候，

[kwaɪt] [oʊld] [nɜːrs] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː 'es] — [ðə; ði][wʌn] [ðæts] ['mærid] ['oʊvər][tuː; tə][ˌes 'tiː] . - . -
quite old nurse was with us — the one that's married over to St . Iwalds . '
相当 老的 护士 曾是 和 我们 — 这 一 那就是 已婚 超过 到 英石 . - . -

和我们在一起的是一位年纪很大的护士——就是嫁到圣伊瓦尔德教堂的那位。

- [bes] , - [sed] ['mæstər] ['frænsɪs] , - [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] " ['oʊvər][æt; ət] , " [nɑːt] " ['oʊvər][tuː; tə] . " -
' Bess , ' said Master Francis , ' you should say " over at , " not " over to . " '
- 贝丝 , - 说 掌握 弗朗西斯 , - 你 应该 说 " 超过 在 , " 不是 " 超过 到 . " -

“贝丝，”弗朗西斯少爷说，“你应该说‘over at’，而不是‘over to’。”

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] [mɪs] [bes] , - [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ['græmər] .
' Thank you , ' said Miss Bess , ' I don't want you to teach me grammar .
- 感谢 你 , - 说 错过 贝丝 , - 我 不 想 你 到 教 我 语法 .

“谢谢，”贝丝小姐说，“我不想让你教我语法。”

[ðæt] ['iznt] ['pɑːrsənz] ['bɪznəs] . -
That isn't parson's business . '
那 不是 牧师的 商业 . -

那不是牧师的事。

['mæstər] ['frænsɪs] [gruː] ['veri] [red] .
Master Francis grew very red .
掌握 弗朗西斯 生长 非常 红色的 .

弗朗西斯少爷的脸涨得通红。

- [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] , [nɜːrs] , - [sed] [mɪs] ['lɑːli] , - - ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['klɜːrdʒi] -
' Did you know , nurse , ' said Miss Lally , ' Francie's going to be a clergy -
- 做过 你 知道 , 护士 , - 说 错过 拉利 , - - 去 到 是 一个 牧师 -
['dʒent(ə)lmən] ? -
gentleman ? '
绅士 ? -

“护士，你知道吗？”拉莉小姐说，“弗兰西以后要当一名牧师？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ðeɪ] ['kudnt] [help] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læf] [brɔːt] [bæk] [gʊd] ['hjuːmər] .
They couldn't help laughing at her , and the laugh brought back good humour .
他们 不能 帮助 笑 在 她 , 和 这 笑 带来 后退 好的 幽默 .

他们忍不住嘲笑她，而笑声又带来了好心情。

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][wʌn] , - [sed] ['mæstər] ['frænsɪs] ,
' I want to be one , ' said Master Francis ,
- 我 想 到 是 一 , - 说 掌握 弗朗西斯 ,

“我想成为其中一员，”弗朗西斯大师说。

- [bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][ə; eɪ] [greɪt] [lɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] . -
' but I'm afraid it costs a great lot to go to college . '
- 但 我是 害怕的 它 成本 一个 伟大的 很多 到 去 到 大学 . -

“但我恐怕上大学要花很多钱。”

[pʊr] ['tʃɪldrən] , [θruː] [ɔːl][ðer; ðər][tɔːk][ænd; ənd][plænz][ðə; ði][wʌn] ['trʌb(ə)l] [siːmd] ['ɔːlweɪz][tuː; tə]
Poor children , through all their talk and plans the one trouble seemed always to
贫穷的 孩子们 , 通过 全部 他们的 讲话 和 计划 这 一 麻烦 似乎 总是 到
[kiːp] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .
keep coming up .
保持 未来 向上 .

可怜的孩子们，尽管他们谈论和计划了很多，但总有一个问题反复出现。

- [aɪ]['fænsi] [ðæts] [ə'kɔːrdɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [haʊ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
' I fancy that's according a good deal to how young gentlemen take it .
- 我 想要 那就是 根据 一个 好的 交易 到 如何 年轻的 先生们 拿 它 .

“我认为这很大程度上取决于年轻男士们如何看待这件事。”

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [ðæt] [spend] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] , [aɪv] [hɜːrd] , [bʌt; bət]
There's some that spend a fortune at college , I've heard , but
有 一些 那 花费 一个 财富 在 大学 , 我已经 听到 , 但

我听说有些人上大学要花一大笔钱，但是

[sʌm; səm] [ðæt] [ɑːr; ər] ['veri] ['kerf(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt] [juːd] [biː; bi] [ðæt] [kaɪnd] , ['mæstər] ['frænsɪs] . -
some that are very careful ; and I expect you'd be that kind , Master Francis . '
一些 那 是 非常 小心 ; 和 我 预计 你会 是 那 种类 , 掌握 弗朗西斯 . -

有些人非常谨慎；我想您也会是这样的人，弗朗西斯少爷。

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [weɪ] .
' Yes , ' he said , in his grave way .
- 是的 , - 他 说 , 在 他的 严重 方式 .

“是的，”他严肃地说。

- [aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə][kɔːst]['ʌŋk(ə)l] ['hʌlbɝt] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][help] .
' I wouldn't want to cost Uncle Hulbert more than I can help .
- 我 不会 想 到 成本 叔叔 赫尔伯特 更多的 比 我 能 帮助 .

“我不想让赫尔伯特叔叔付出超出我能力范围的代价。”

[aɪ] [wɪʃ] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [ðoʊ] . -
I wish one could be a clergyman without going to college though . '
我 希望 一 可以 是 一个 牧师 没有 去 到 大学 尽管 . -

我希望不用上大学也能成为牧师。

- [juːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [fɜːrst] , - [sed] [mɪs] [bes] .
' You've got to go to school first , ' said Miss Bess .
- 你已经 得到 到 去 到 学校 第一的 , - 说 错过 贝丝 .

“你得先去上学，”贝丝小姐说。

- [juː; jʊ] ['niːdnt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] ['kɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [jet] . -
' You needn't bother about college for a long time yet . '
- 你 不必 打扰 关于 大学 为了 一个 长的 时间 然而 . -

“你还不用操心上大学的事，时间还很充裕。”

[mɪs] ['lɑːli] [said] .
Miss Lally sighed .
错过 拉利 叹了口气 .

拉莉小姐叹了口气。

- [aɪ][dəunt][laɪk] ['fræŋki] ['hævɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I don't like Francie having to go to school , ' she said .
- 我 不 喜欢 弗兰西 拥有 到 去 到 学校 , - 她 说 .

“我不喜欢弗兰西去上学，”她说。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər][soʊ] [rʌf] [ðer; ðər] ; [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [wəʊnt][hɜːrt][jʊr; jər] [pʊr] [leg] ,

'	And	the	boys	are	so	rough	there	;	I	hope	they	won't	hurt	your	poor	leg	,
-	和	这	男孩们	是	所以	粗糙的	那里	;	我	希望	他们	惯于	伤害	你的	贫穷的	腿	,

['frænki] . -

Francie	.	'
弗兰西	.	-

“那里的男孩子都很粗鲁；我希望他们不会伤到你可怜的腿，弗兰西。”

- [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] [aɪ][maɪnd] ,

'	It	isn't	that	I	mind	,
-	它	不是	那	我	头脑	,

“我倒是不介意，”

- [sed] ['mæstər] ['frænki] — [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] ['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ðoʊ] [hiː; hi]

'	said	Master	Francie	—	the	boy	had	a	fine	spirit	of	his	own	though	he
-	说	掌握	弗兰西	—	这	男生	有	一个	美好的	精神	的	他的	自己的	尽管	他

[wʌz; wəz][soʊ] ['delɪkət] — - [wʌt] [aɪ][maɪnd][ɪz][ðə; ði]['goʊɪŋ] [ə'loʊn][ænd; ənd] ['biːɪŋ] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ]

was	so	delicate	—	'	what	I	mind	is	the	going	alone	and	being	so	far	away
曾是	所以	精美的	—	-	什么	我	头脑	是	这	去	独自的	和	存在	所以	远的	离开

[frʌm; frəm]['evribɑːdi; 'evribʌdi] . -

from	everybody	.	'
从	大家	.	-

“弗朗西少爷说——这孩子虽然体弱多病，却有着自己美好的精神——‘我介意的是独自一人去，远离所有人。’”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

- [its] [ə; eɪ] ['pɪti] , - [aɪ] [sed] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] ,

'	It's	a	pity	,	'	I	said	without	thinking	,
-	它是	一个	遗憾	,	-	我	说	没有	思维	,

“真可惜，”我不假思索地说。

- [bʌt; bət] [wʌt] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

'	but	what	one	of	you	young	ladies	had	been	a	young	gentleman	,
-	但	什么	一	的	你	年轻的	女士们	有	到过	一个	年轻的	绅士	,

“但是你们这些年轻女士中，哪一位曾经是位年轻绅士呢？”

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər]['mæstər] ['frænsɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə]

to	have	been	a	companion	for	Master	Francis	,	and	to	have	gone	to
到	有	到过	一个	伴侣	为了	掌握	弗朗西斯	,	和	到	有	已消失	到

[skuːl] [tə'geðər] , ['meɪbi] . -

school	together	,	maybe	.	'
学校	一起	,	或许	.	-

或许曾是弗朗西斯少爷的伙伴，或许还一起上过学。

- [oʊ] ! - [sed] [mɪs] [bes] ['kwɪkli] , - [juː; jʊ][mʌst; məst]['nevər] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] ['mæmə] , [nɜːrs] .

'	Oh	!	'	said	Miss	Bess	quickly	,	'	you	must	never	say	that	to	mamma	,	nurse	.
-	哦	!	-	说	错过	贝丝	迅速地	,	-	你	必须	绝不	说	那	到	妈妈	,	护士	.

“哦！”贝丝小姐赶紧说道，“护士，你绝对不能对妈妈说那样的话。”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bɔɪ] .

You	don't	know	what	a	trouble	it	is	to	her	not	to	have	a	boy	.
你	不	知道	什么	一个	麻烦	它	是	到	她	不是	到	有	一个	男生	.

你不知道没有儿子对她来说有多痛苦。

[ʃiːd] [hæv; həv] [laɪkt] ['lɑːli][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] .

She'd	have	liked	Lally	to	be	a	boy	most	of	all	.
棚	有	喜欢	拉利	到	是	一个	男生	最多	的	全部	.

她最希望拉利是个男孩。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɔɪ] ; [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sez] [soʊ] . -

She	wanted	her	to	be	a	boy	;	she	always	says	so	.	'
她	通缉	她	到	是	一个	男生	;	她	总是	说道	所以	.	-

她希望她是个男孩；她总是这么说。

[hɪr] ['mæstər] ['frænsɪs] [geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] .

Here	Master	Francis	gave	a	deep	sigh	in	his	turn	.
这里	掌握	弗朗西斯	给予	一个	深的	叹	在	他的	转动	.

这时，弗朗西斯大师也深深地叹了口气。

- [oʊ] ! [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	Oh	!	how	I	wish	,	'	he	said	,
-	哦	!	如何	我	希望	,	-	他	说	,

“哦！我多么希望如此啊！”他说。

- [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [tɜːrn] [maɪ'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ænd; ənd] ['lɑːli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

'	that	I	could	turn	myself	into	a	girl	and	Lally	into	a	boy	.
-	那	我	可以	转动	我	进入	一个	女孩	和	拉利	进入	一个	男生	.

“我可以把自己变成女孩，把拉利变成男孩。”

[aɪ] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gɜːrl] [æt; ət] [ɔːl] ,

I	wouldn't	like	to	be	a	girl	at	all	,
我	不会	喜欢	到	是	一个	女孩	在	全部	,

我一点也不想当女孩。

[ænd; ənd] [aɪ] ['deə'seɪ] ['lɑːli] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

and	I	daresay	Lally	wouldn't	like	to	be	a	boy	.
和	我	敢说	拉利	不会	喜欢	到	是	一个	男生	.

我敢说拉莉不会想当男孩。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [pliːz] [ænt] ['helən] [aɪ'd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] . -

But	to	please	Aunt	Helen	I'd	do	it	.	'
但	到	请	阿姨	海伦	ID	做	它	.	-

但为了讨海伦阿姨欢心，我会这么做的。

- [noʊ] , - [sed] [mɪs] ['lɑːli] , - [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] — [nɑːt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [pliːz] ['mæmə] .

'	No	,	'	said	Miss	Lally	,	'	I	don't	think	I	would	—	not	even	to	please	mamma	.
-	不	,	-	说	错过	拉利	,	-	我	不	思考	我	会	—	不是	甚至	到	请	妈妈	.

“不，”拉莉小姐说，“我想我不会——即使是为了取悦妈妈。”

[aɪ] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɔɪ] . -

I	couldn't	bear	to	be	a	boy	.	'
我	不能	熊	到	是	一个	男生	.	-

我无法忍受做个男孩。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['sɑːri] [aɪ] [hæd; həd] [led] [tuː; tə] [ðɪs] [tɔːk] .

I	was	rather	sorry	I	had	led	to	this	talk	.
我	曾是	相当	对不起	我	有	引领	到	这	讲话	.

我真后悔自己引发了这场谈话。

- ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [best] , - [aɪ] [sed] , - [tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ?

'	Isn't	it	best	,	'	I	said	,	'	to	take	things	as	they	are	?
-	不是	它	最好的	,	-	我	说	,	-	到	拿	事物	作为	他们	是	?

“难道接受现状不是最好的吗？”我说。

['mæstər] ['frænsɪs] [ɪz] [dʒʌst] [laɪk] [jʊr; jər] ['brʌðər] — [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] . -

Master	Francis	is	just	like	your	brother	—	the	same	name	and	everything	.	'
掌握	弗朗西斯	是	只是	喜欢	你的	兄弟	—	这	相同的	姓名	和	一切	.	-

弗朗西斯师傅就像你哥哥一样——名字都一样，一切都一样。

- [aɪ'd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , - [sed] ['mæstər] ['frænsɪs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pliːzd] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

'	I'd	like	it	that	way	,	'	said	Master	Francis	,	with	a	pleased	look	in	his	eyes	.
-	ID	喜欢	它	那	方式	,	-	说	掌握	弗朗西斯	,	和	一个	高兴	看	在	他的	眼睛	.

“我就喜欢这样，”弗朗西斯少爷说着，眼中露出满意的神色。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [mɪs] [bes] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

But	I	heard	Miss	Bess	,	who	was	walking	close	beside	me	,	say	in	a	low	voice	,
但	我	听到	错过	贝丝	,	WHO	曾是	步行	关闭	旁	我	,	说	在	一个	低的	嗓音	,

但我听到走在我旁边的贝丝小姐低声说：

- ['mæmə] [wɪl] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] ! -

'	Mamma	will	never	think	of	it	that	way	!	'
-	妈妈	将要	绝不	思考	的	它	那	方式	!	-

“妈妈绝不会那样想！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ðɪs] [tɔːk] [meɪd] [sʌm; səm] [θɪŋz] ['klɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

This	talk	made	some	things	clearer	to	me	than	before	,	and	that	evening	,
这	讲话	制成	一些	事物	更清晰	到	我	比	前	,	和	那	晚上	,

这次谈话让我对一些事情有了更清晰的认识，那天晚上，

['æftər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɪn][bed] ,

after	the	children	were	in	bed	,
后	这	孩子们	是	在	床	,

孩子们睡下之后，

[aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] [ænd; ənd] [iːzd] [maɪ][maɪnd][baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər]

I	went	down	to	the	housekeeper's	room	and	eased	my	mind	by	telling	her
我	去	向下	到	这	管家的	房间	和	缓解	我的	头脑	经过	讲述	她

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

我下楼去了管家的房间，把这件事告诉了她，以此来缓解我的焦虑。

[aɪ] [felt] [soʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sed] ['eniθɪŋ] [ʌn'kɔːld] [fɔːr; fər] .

I	felt	so	afraid	of	having	said	anything	uncalled	for	.
我	毛毡	所以	害怕的	的	拥有	说	任何事物	未命名	为了	.

我当时非常害怕自己说了什么不该说的话。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [brent] ['kʌmfətid] [ˌem 'iː] .

But	Mrs	.	Brent	comforted	me	.
但	太太	.	布伦特	安慰	我	.

但布伦特太太安慰了我。

- [its] [best] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðæt] [maɪ]['leɪdi] [dʌz] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)l]

'	It's	best	for	you	to	know	,	'	she	said	,	'	that	my	lady	does	make	a	great	trouble
-	它是	最好的	为了	你	到	知道	,	-	她	说	,	-	那	我的	女士	做	制作	一个	伟大的	麻烦

,

,
,

“你最好知道，”她说，“我的夫人确实惹了不少麻烦。”

[tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] , [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [ʌv; əv][nɑːt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][sʌn] .

too	great	a	trouble	,	to	my	thinking	,	of	not	having	a	son	.
也	伟大的	一个	麻烦	,	到	我的	思维	,	的	不是	拥有	一个	儿子	.

在我看来，没有儿子是一件非常麻烦的事情。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['koʊldnəs] [tuː; tə]['mæstər] ['frænsɪs] ,

And	no	doubt	it	has	to	do	with	her	coldness	to	Master	Francis	,
和	不	怀疑	它	有	到	做	和	她	寒冷	到	掌握	弗朗西斯	,

毫无疑问，这与她对弗朗西斯少爷的冷漠态度有关。

[ðoʊ] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [noʊz] [ðɪs] [hɜːr'self] ,

though	I	doubt	if	she	really	knows	this	herself	,
尽管	我	怀疑	如果	她	真的	知道	这	她自己	,

但我怀疑她自己是否真的明白这一点。

[fɔːr; fər] [ʃiːz] [ə; eɪ]['leɪdi] [ðæt] [miːnz] [tuː; tə][duː] [raɪt] [ænd; ənd]['dʒʌstli][tuː; tə][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ;

for	she's	a	lady	that	means	to	do	right	and	justly	to	all	about	her	;
为了	她是	一个	女士	那	方法	到	做	正确的	和	公正地	到	全部	关于	她	;

因为她是一位心甘情愿公平公正对待身边所有人的女士；

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . -

I	will	say	that	for	her	.	'
我	将要	说	那	为了	她	.	-

我会替她说这句话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd]

It	was	really	something	to	be	thankful	for	to	have	such	a	good
它	曾是	真的	某物	到	是	感恩	为了	到	有	这样的	一个	好的

[ænd; ənd]['sensəb(ə)l] ['wʊmən] [tuː; tə][æsk] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm] ,

and	sensible	woman	to	ask	advice	from	,
和	明智的	女士	到	问	建议	从	,

能有这样一位善良明智的女性提供建议，真是令人感激。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [æz; əz][aɪ] [stɪl] [wʌz; wəz] .

for	a	stranger	,	as	I	still	was	.
为了	一个	陌生人	,	作为	我	仍然	曾是	.

对于一个陌生人来说，我当时仍然是个陌生人。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [gʊd] ['mʌðər] .

The	more	I	knew	her	,	the	more	she	reminded	me	of	my	good	mother	.
这	更多的	我	知道	她	,	这	更多的	她	提醒	我	的	我的	好的	母亲	.

我越了解她，就越觉得她像我的慈母。

[pleɪn] [ænd; ənd] ['hoʊmli] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪz] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [lʌv] [ʌv; əv] ['gɑːsɪp] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

Plain	and	homely	in	her	ways	,	with	no	love	of	gossip	about	her	,
清楚的	和	家常的	在	她	方式	,	和	不	爱	的	闲话	关于	她	,

她为人朴实无华，不喜流言蜚语。

[jet] [nɑːt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] [hɜːr; hər][maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] .

yet	not	afraid	to	speak	out	her	mind	when	she	saw	it	right	to	do	so	.
然而	不是	害怕的	到	说话	出去	她	头脑	什么时候	她	锯	它	正确的	到	做	所以	.

但她也从不害怕在认为合适的时候表达自己的想法。

['meni] [θɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hɑːrdər][æt; ət] - ,

Many	things	would	have	been	harder	at	Treluan	,
许多	事物	会	有	到过	更难	在	-	,

在特雷卢安，很多事情都会更难。

[ðə; ði] [pʊr] [dɪr] ['tʃɪldrən] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [les] ['pleʒər] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

the	poor	dear	children	would	have	had	less	pleasure	in	their	lives	,
这	贫穷的	亲爱的	孩子们	会	有	有	较少的	乐趣	在	他们的	生活	,

这些可怜的孩子们本可以少享受到许多快乐。

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [brɛnts] [kaɪnd] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

but	for	Mrs	.	Brent's	kind	thought	for	them	.
但	为了	太太	.	布伦特的	种类	想法	为了	他们	.

但多亏了布伦特太太对他们的好意。

[ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] ,

That	very	evening	I	had	had	a	reason	,	so	to	say	,
那	非常	晚上	我	有	有	一个	原因	,	所以	到	说	,

就在那天晚上，我有一个理由，或者说，一个理由。

[fɔːr; fər] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] ;

for	paying	a	special	visit	to	the	housekeeper's	room	;
为了	付费	一个	特别的	访问	到	这	管家的	房间	;

特意去管家房间拜访;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[fɔːr; fər] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][gɑːt][ɪn][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [wɔːk] , ['ræðər] ['taɪərd][ænd; ənd]

for	when	we	had	got	in	from	our	long	walk	,	rather	tired	and
为了	什么时候	我们	有	得到	在	从	我们的	长的	走	,	相当	疲劳的	和

['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['hʌŋgri] ,

certainly	very	hungry	,
当然	非常	饥饿的	,

当我们结束长途跋涉回到家时，既疲惫又饥饿难耐。

[ə; eɪ][naɪs] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

a	nice	surprise	was	waiting	for	us	in	the	nursery	.
一个	好的	惊喜	曾是	等待	为了	我们	在	这	苗圃	.

我们在育婴室里发现了一个惊喜。

[ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [set] [aʊt] [moʊst] ['kerfəli] .

The	tea	-	table	was	already	set	out	most	carefully	.
这	茶	-	桌子	曾是	已经	放	出去	最多	小心	.

茶几上的物品已经摆放得非常精致。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [brɛnts] [hɑːt] [skɔnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪʃ] [ʌv; əv]

There	was	a	pile	of	Mrs	.	Brent's	hot	scones	and	a	beautiful	dish	of
那里	曾是	一个	桩	的	太太	.	布伦特的	热的	司康饼	和	一个	美丽的	盘子	的

['strɔːberɪz] .

strawberries	.
草莓	.

桌上有一堆布伦特太太烤的热乎乎的司康饼和一盘漂亮的草莓。

- [oʊ] , [nɜːrs] ! -

'	Oh	,	nurse	!	'
-	哦	,	护士	!	-

"哦，护士！"

[kraɪd] [mɪs] [bes] , [huː] [hæd; həd] [rʌn] [ɑːn][fɜːrst] , - [kwɪk] , [kwɪk] , [lʊk] [wʌt] [ə; eɪ][naɪs] [tiː] .

cried	Miss	Bess	,	who	had	run	on	first	,	'	quick	,	quick	,	look	what	a	nice	tea	.
哭	错过	贝丝	,	WHO	有	跑步	在	第一的	,	-	快的	,	快的	,	看	什么	一个	好的	茶	.

第一个跑上来的贝丝小姐喊道："快点，快点，看，多么美味的茶啊！"

[aɪm] [ʃʊr] [its] ['mɪsɪz] . [brent] !

I'm	sure	it's	Mrs	.	Brent	!
我是	当然	它是	太太	.	布伦特	!

我确定是布伦特太太!

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? -

Isn't	it	good	of	her	?	'
不是	它	好的	的	她	?	-

她这样做难道不好吗?

- [its] [laɪk] [ə; eɪ]['bɜːrfdeɪ] , - [sed] [mɪs] ['lɑːli] .

'	It's	like	a	birfday	,	'	said	Miss	Lally	.
-	它是	喜欢	一个	生日	,	-	说	错过	拉利	.

"这就像过生日一样，"拉莉小姐说。

[ænd; ənd] [mɪs] ['beɪbi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['grʌmblɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , - [aɪ][wɑːnt]

And	Miss	Baby	,	who	had	been	grumbling	a	good	deal	and	crying	,	'	I	want
和	错过	婴儿	,	WHO	有	到过	抱怨	一个	好的	交易	和	哭泣	,	-	我	想

[maɪ] [tiː] ,

my	tea	,
我的	茶	,

还有小宝贝，她一直嘟囔着哭闹着说："我要喝茶"，

- ['nɪrli] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [ɑːrmz] — [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [ˌʌp'sterz] —

'	nearly	jumped	out	of	my	arms	—	I	had	had	to	carry	her	upstairs	—
-	几乎	跳了起来	出去	的	我的	武器	—	我	有	有	到	携带	她	楼上	—

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

at	the	sight	of	it	.
在	这	视线	的	它	.

看到这一幕，她差点从我怀里跳出来——我不得不抱着她上楼。

[fɔːr; fər][aɪm] [ə'freɪd] [ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['brekfəst] , ['dɪnər] ,

For	I'm	afraid	there's	no	denying	that	in	those	days	breakfast	,	dinner	,
为了	我是	害怕的	有	不	否认	那	在	那些	天	早餐	,	晚餐	,

恐怕无法否认，在那些日子里，早餐、晚餐、

[ænd; ənd] [tiː] [fɪld] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pleɪs] [ɪn] [mɪs] [ə'gʌstəz] [θɔːts] .

and	tea	filled	a	large	place	in	Miss	Augusta's	thoughts	.
和	茶	已填	一个	大的	地方	在	错过	奥古斯塔的	想法	.

茶在奥古斯塔小姐的思绪中占据了很大的位置。

[aɪ][hoʊp] [ʃiːl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [soʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evər] [siːz] [ðɪs] .

I	hope	she'll	forgive	me	for	saying	so	,	if	she	ever	sees	this	.
我	希望	壳	原谅	我	为了	说	所以	,	如果	她	曾经	看到	这	.

如果她看到这段话，我希望她能原谅我这么说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ]

A	RAINY	DAY
一个	下雨	天

雨天

[ðæt] ['lʌvli] ['weðər] ['læstɪd] [ɑːn][fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] ,

That	lovely	weather	lasted	on	for	about	a	fortnight	without	a	break	,
那	迷人的	天气	持续	在	为了	关于	一个	两星期	没有	一个	休息	,

那美好的天气持续了大约两周，中间没有丝毫间断。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['ræmb(ə)l][wiː; wi][hæd; həd] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] ['lesnz; 'lesənz][bɪ'gæn] [ə'gen] ,

and	many	a	pleasant	ramble	we	had	,	for	though	lessons	began	again	,
和	许多	一个	令人愉快的	漫谈	我们	有	,	为了	尽管	课程	开始	再次	,

我们进行了多次愉快的漫步，因为尽管课程又开始了，

[mɪs] ['kɜːstɪn] ['ɔːlweɪz] [left] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['lʌntʃən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['dɪnər] ,

Miss	Kirstin	always	left	immediately	after	luncheon	,	which	was	the	children's	dinner	,
错过	柯斯汀	总是	左边	立即地	后	午餐	,	哪个	曾是	这	孩子们的	晚餐	,

柯斯汀小姐总是午餐后立刻离开，她的午餐是孩子们的晚餐。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] ['eldər] [wʌnz] ['ɔːlweɪz] [dʒɔɪnd] [sɜːr] ['hʌlbɝt] [ænd; ənd] [maɪ] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] -
for **the** **three** **elder** **ones** **always** **joined** **Sir** **Hulbert** **and** **my** **lady** **in** **the** **dining** **-**
为了 这 三 长老 一个 总是 加入 先生 赫尔伯特 和 我的 女士 在 这 用餐 -
[ruːm] .
room **.**
房间 .

三位年长者总是和赫尔伯特爵士及夫人一起在餐厅用餐。

[tuː] [ˌæftər'nuːnz] [ɪn] [ðə; ði] [wiːk] , [æz; əz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [sed] ,
Two **afternoons** **in** **the** **week** **,** **as** **I** **think** **I** **have** **said** **,**
二 下午 在 这 星期 , 作为 我 思考 我 有 说 ,

正如我之前所说，一周中有两个下午。

['mæstər] ['frænsɪs] [ænd; ənd] [mɪs] [bes] [hæd; həd] ['lætn] ['lesnz; 'lesənz] [frʌm; frəm] [sɜːr] ['hʌlbɝt] .
Master **Francis** **and** **Miss** **Bess** **had** **Latin** **lessons** **from** **Sir** **Hulbert** **.**
掌握 弗朗西斯 和 错过 贝丝 有 拉丁 课程 从 先生 赫尔伯特 .

弗朗西斯少爷和贝丝小姐曾跟随赫尔伯特爵士学习拉丁语。

[mɪs] [bes] , [baɪ] [ɔːl] [ə'kaʊnts] , [dɪd] [nɑːt] [teɪk] ['veri] ['kaɪndli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lætn] ['græmər] ,
Miss **Bess** **,** **by** **all** **accounts** **,** **did** **not** **take** **very** **kindly** **to** **the** **Latin** **grammar** **,**
错过 贝丝 , 经过 全部 账户 , 做过 不是 拿 非常 亲切地 到 这 拉丁 语法 ,

据各方说法，贝丝小姐对拉丁语法并不太感冒。

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['mæstər] ['frænsɪs] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər] — ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn'diːd] ['sɪtɪŋ] [ʌp]
and **but** **for** **Master** **Francis** **helping** **her** **—** **many** **a** **time** **indeed** **sitting** **up**
和 但 为了 掌握 弗朗西斯 帮助 她 — 许多 一个 时间 的确 坐着 向上
['æftər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lesnz; 'lesənz] [wɜːr; wər] [dʌn] [tuː; tə] [set] [hɜːrz] [raɪt] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [hæv; həv]
after **his** **own** **lessons** **were** **done** **to** **set** **hers** **right** **—** **she** **would** **often** **have**
后 他的 自己的 课程 是 完毕 到 放 她的 正确的 — 她 会 经常 有
[gɑːt] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['pɑːpə] .
got **into** **trouble** **with** **her** **papa** **.**
得到 进入 麻烦 和 她 爸爸 .

若非弗朗西斯老师帮助她——很多时候，他自己上完课后都会坐下来帮她纠正错误——她常常会惹爸爸生气。

[fɔːr; fər] [ɪn'dʌldʒənt] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [sɜːr] ['hʌlbɝt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [strɪkt] [wen] ['strɪktnəs] [wʌz; wəz]
For **indulgent** **as** **he** **was** **,** **Sir** **Hulbert** **could** **be** **strict** **when** **strictness** **was**
为了 放纵的 作为 他 曾是 , 先生 赫尔伯特 可以 是 严格的 什么时候 严格性 曾是
[kɔːld] [fɔːr; fər] .
called **for** **.**
称为 为了 .

尽管赫尔伯特爵士为人宽容，但在需要严格管教的时候，他也能做到严格。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **97** **]**
[页 -]

[第97页]

[mɪs] [bes] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['mɪkstʃər] ;
Miss **Bess** **was** **a** **curious** **mixture** **;**
错过 贝丝 曾是 一个 好奇的 混合物 ;

贝丝小姐是个性格奇特的混合体；

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər] [tɔːk] [juːd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜːr; hər] [twaɪs] [æz; əz] ['klevər]
to **see** **her** **and** **hear** **her** **talk** **you'd** **have** **thought** **her** **twice** **as** **clever**
到 看 她 和 听到 她 讲话 你会 有 想法 她 两次 作为 聪明的
[æz; əz] [mɪs] ['lɑːli] ,
as **Miss** **Lally** **,**
作为 错过 拉利 ,

看到她，听她说话，你一定会觉得她比拉莉小姐聪明两倍。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

and	so	in	some	ways	she	was	.
和	所以	在	一些	方式	她	曾是	.

从某种意义上说，她的确如此。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [bʊk] ['lɜːrnɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stɔːri] .

But	when	it	came	to	book	learning	,	it	was	a	different	story	.
但	什么时候	它	来了	到	书	学习	,	它	曾是	一个	不同的	故事	.

但说到书本学习，情况就完全不同了。

['tiːtʃɪŋ] [mɪs] [ˈlɑːli] — [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

Teaching	Miss	Lally	—	and	I	had	something	to	do	with	her	in	this	way	,
教学	错过	拉利	—	和	我	有	某物	到	做	和	她	在	这	方式	,

教导拉莉小姐——而我在这方面也参与其中。

[fɔːr; fər][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [hɪr] ['oʊvər][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər] [mɪs] ['kɜːstɪn]

for	I	used	to	hear	over	the	lessons	she	was	getting	ready	for	Miss	Kirstin
为了	我	用过的	到	听到	超过	这	课程	她	曾是	获得	准备好	为了	错过	柯斯汀

— [wʌz; wəz] ['riːəli] [laɪk] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [smuːð] [roʊd] ,

—	was	really	like	running	along	a	smooth	road	,
—	曾是	真的	喜欢	跑步	沿着	一个	光滑的	路	,

因为我以前经常听到她在为柯斯汀小姐准备课程时说——那感觉就像在平坦的道路上奔跑一样。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][soʊ] ['iːgər] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] , ['nevər] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]

the	child	was	so	eager	and	attentive	,	never	losing	a	word	of	what	was
这	孩子	曾是	所以	渴望的	和	细心	,	绝不	输	一个	单词	的	什么	曾是

[sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

said	to	her	.
说	到	她	.

孩子非常专注认真，对别人说的话一个字都没漏掉。

[mɪs] [bes] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['splendɪd] ['meməri] [baɪ] ['neɪtʃər] .

Miss	Bess	used	to	say	that	her	sister	had	a	splendid	memory	by	nature	.
错过	贝丝	用过的	到	说	那	她	姐姐	有	一个	灿烂	记忆	经过	自然	.

贝丝小姐过去常说，她妹妹天生记忆力超群。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [lɔːŋ] [laɪf] [aɪv] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

But	in	my	long	life	I've	watched	and	thought	about	some	things	a	great	deal	,
但	在	我的	长的	生活	我已经	观看	和	想法	关于	一些	事物	一个	伟大的	交易	,

但在我漫长的一生中，我观察和思考过一些事情，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

and	it	seems	to	me	that	a	good	memory	has	to	do	with	our	own
和	它	似乎	到	我	那	一个	好的	记忆	有	到	做	和	我们的	自己的

['traɪɪŋ] ,

trying	,
尝试	,

在我看来，良好的记忆力与我们自身的努力密切相关。

[mɔːr] [ðæn; ðən][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] , — [ə'bʌv] [ɔːl] ,

more	than	some	people	would	say	,	—	above	all	,
更多的	比	一些	人们	会	说	,	—	多于	全部	,

比某些人所说的还要多——最重要的是，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['riːəli] ['gɪvɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wət'evər] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] .

with	the	habit	of	really	giving	attention	to	whatever	you're	doing	.
和	这	习惯	的	真的	给予	注意力	到	任何	你是	正在做	.

养成认真专注做事的习惯。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['hæbɪt] [mɪs] [bes] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [treɪn] [hɜːr'self][tuː; tə] ;

And	this	habit	Miss	Bess	had	not	been	taught	to	train	herself	to	;
和	这	习惯	错过	贝丝	有	不是	到过	教授	到	火车	她自己	到	;

而贝丝小姐并没有被教导要养成这种习惯；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ɪm'pʌlsɪv] [tʃaɪld] , [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑːrdər][tuː; tə]

and	being	a	lively	impulsive	child	,	no	doubt	it	came	a	little	harder	to
和	存在	一个	热闹	冲动	孩子	,	不	怀疑	它	来了	一个	小的	更难	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

而她本身就是一个活泼冲动的孩子，毫无疑问，这对她来说有点困难。

[ə; eɪ] [dɪr] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

A	dear	child	she	was	,	all	the	same	.
一个	亲爱的	孩子	她	曾是	,	全部	这	相同的	.

她仍然是个可爱的孩子。

['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [deɪz] ,

Looking	back	upon	those	days	,
寻找	后退	之上	那些	天	,

回想起那些日子，

[aɪ] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] [siːmd] ['nɪrəst] [maɪ] [hɑːrt] .

I	would	find	it	hard	to	say	which	of	them	all	seemed	nearest	my	heart	.
我	会	寻找	它	难的	到	说	哪个	的	他们	全部	似乎	最近的	我的	心	.

我很难说他们之中哪一个最让我心动。

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] ['lesnz; 'lesənz][wiː; wi]['dʒen(ə)rəli][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði]

The	days	of	the	Latin	lessons	we	generally	had	a	short	walk	in	the
这	天	的	这	拉丁	课程	我们	一般来说	有	一个	短的	走	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

上拉丁语课的那几天，我们通常早上会进行一次短暂的散步。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wʌn]['æftər] [tiː] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][suːt][sɜːr] ['hʌlbɝts] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ;

as	well	as	one	after	tea	,	so	as	to	suit	Sir	Hulbert's	time	in	the	afternoon	;
作为	出色地	作为	一	后	茶	,	所以	作为	到	套装	先生	赫尔伯特的	时间	在	这	下午	;

此外，还有一份下午茶，以便符合赫尔伯特爵士下午的时间安排；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˌæftər'nuːnz] [wɜːr; wər] [mɪs] ['læliz] [greɪt] [taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] ,

and	those	afternoons	were	Miss	Lally's	great	time	for	her	knitting	,
和	那些	下午	是	错过	拉莉的	伟大的	时间	为了	她	针织	,

那些下午是拉莉小姐织毛衣的好时光。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] ['prɑːgres]

which	she	was	determined	to	keep	a	secret	till	she	had	made	some	progress
哪个	她	曾是	决定	到	保持	一个	秘密	直到	她	有	制成	一些	进步

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər][fɜːrst] [per] [ʌv; əv] [sɑːks] .

in	it	and	finished	her	first	pair	of	socks	.
在	它	和	完成的	她	第一的	一对	的	袜子	.

她决心保守这个秘密，直到她在编织袜子方面取得一些进展，完成她的第一双袜子为止。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [wɜːrk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [pʊr] [dɪr] !

How	she	did	work	at	it	,	poor	dear	!
如何	她	做过	工作	在	它	,	贫穷的	亲爱的	!

她为了这件事付出了多少努力啊，可怜的孩子！

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ɔːl] ['pʌkərd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪstnəs] , [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hɑːt][hændz] ['græspɪŋ]

Her	little	face	all	puckered	up	with	earnestness	,	her	little	hot	hands	grasping
她	小的	脸	全部	皱巴巴的	向上	和	认真	,	她	小的	热的	双手	抓握

[ðə; ði] ['niːdlz] ,

the	needles	,
这	针	,

她那张小脸撅得一脸认真，她那双滚烫的小手紧紧地抓着针头。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [let] [ðem; ðəm][goʊ] .

as	if	she	would	never	let	them	go	.
作为	如果	她	会	绝不	让	他们	去	.

仿佛她永远不会放他们走似的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mæstərd] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['wʌndərfəli] , [kən'sɪdərɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [sɪks] ['jɪrz]

And	she	mastered	it	really	wonderfully	,	considering	she	was	not	yet	six	years
和	她	精通	它	真的	太棒了	,	考虑	她	曾是	不是	然而	六	年

[oʊld] !

old	!
老的	!

考虑到她当时还不到六岁，她掌握得真的非常棒！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['æftər][ə; eɪ][bɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɑːt] ['sʌmər]

She	had	more	time	for	it	after	a	bit	,	for	the	beautiful	hot	summer
她	有	更多的	时间	为了	它	后	一个	少量	,	为了	这	美丽的	热的	夏天

['weðər] [tʃeɪndʒd] ,

weather	changed	,
天气	已更改	,

过了一会儿，她有了更多的时间，因为美好的炎热夏日天气发生了变化。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [dʌz] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

as	it	often	does	,	about	the	middle	of	July	,
作为	它	经常	做	,	关于	这	中间	的	七月	,

就像往常一样，大约在七月中旬，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]['kɑːnstənt] [reɪn] .

and	we	had	two	or	three	weeks	of	almost	constant	rain	.
和	我们	有	二	或者	三	周	的	几乎	持续的	雨	.

我们经历了两到三周几乎不间断的降雨。

[θæŋks] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] , [mɪs] ['lɑːli] [tʊk] [ðɪs] [kwaɪt] ['tʃɪrfəli] ,

Thanks	to	her	knitting	,	Miss	Lally	took	this	quite	cheerfully	,
谢谢	到	她	针织	,	错过	拉利	采取	这	相当	愉快地	,

多亏了她的毛线针，拉莉小姐才能如此轻松地接受这件事。

[ænd; ənd] [ɪf] [pʊr] ['mæstər] ['frænsɪs] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn] [piːs] ,

and	if	poor	Master	Francis	had	been	left	in	peace	,
和	如果	贫穷的	掌握	弗朗西斯	有	到过	左边	在	和平	,

如果可怜的弗朗西斯少爷能够安享晚年，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['grʌmblɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['iːðər] .

we	should	have	had	no	grumbling	from	him	either	.
我们	应该	有	有	不	抱怨	从	他	任何一个	.

他本不应该有任何抱怨。

[ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔːrnər][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [sed]

A	book	and	a	quiet	corner	was	all	he	asked	,	and	though	he	said
一个	书	和	一个	安静的	角落	曾是	全部	他	问	,	和	尽管	他	说

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

nothing	about	it	,
没有什么	关于	它	,

他只要求一本书和一个安静的角落，虽然他什么也没说，

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rest] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːks] [wɪtʃ]

I	think	he	was	glad	now	and	then	of	a	rest	from	the	long	walks	which
我	思考	他	曾是	高兴的	现在	和	然后	的	一个	休息	从	这	长的	散步	哪个

[maɪ]['leɪdi] [θɔːt] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ,

my	lady	thought	the	right	thing	,
我的	女士	想法	这	正确的	事物	,

我认为他偶尔会很高兴能从漫长的散步中休息一下，我的夫人认为这是正确的做法。

[wen'evər] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [fɪt] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [aʊt] .

whenever	the	weather	was	at	all	fit	for	going	out	.
每当	这	天气	曾是	在	全部合身		为了	去	出去	.

只要天气允许外出。

[bʌt; bət] [dɪr] , [dɪr] !

But	dear	,	dear	!
但	亲爱的	,	亲爱的	!

但是，亲爱的，亲爱的!

[haʊ] [mɪs] [bes] [dɪd] [tiːz] [ænd; ənd] ['wɜːri] ['sʌmtaɪmz] !

how	Miss	Bess	did	tease	and	worry	sometimes	!
如何	错过	贝丝	做过	逗	和	担心	有时	!

贝丝小姐有时候真是又爱捉弄人又让人担心!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['niːdɪd] ['plenti] [ʌv; əv]['eksərsaɪz][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər]

She	was	a	strong	child	,	and	needed	plenty	of	exercise	to	keep	her
她	曾是	一个	强的	孩子	,	和	需要	很多	的	锻炼	到	保持	她

['kɑːntent] .

content	.
内容	.

她是个很强壮的孩子，需要大量的运动才能保持快乐。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌn] [deɪ] , [wen] [θɪŋz] ['riːəli] [keɪm]

I	remember	one	day	,	when	things	really	came
我	记住	一	天	,	什么时候	事物	真的	来了

我记得有一天，事情真的发生了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

to	a	point	with	her	,	and	,	strangely	enough	,
到	一个	观点	和	她	,	和	,	奇怪的	足够的	,

在某种程度上，她也是如此，而且，奇怪的是，

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θred] , [laɪk] [ə; eɪ] [roʊd] ['waɪndɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]

—	it	is	curious	on	looking	back	to	see	the	thread	,	like	a	road	winding	along	a
—	它	是	好奇的	在	寻找	后退	到	看	这	线	,	喜欢	一个	路	绕线	沿着	一个

[hɪl] ,

hill	,
爬坡道	,

回望过去，这条线索就像一条蜿蜒在山坡上的小路，令人感到奇妙。

['sʌmtaɪmz] [lɔːst] [tuː; tə] [vjuː] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [klɪr] [ə'gen] , [ʌn'broʊkən] [θruː] [ɔːl] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

sometimes	lost	to	view	and	sometimes	clear	again	,	unbroken	through	all	,	leading
有时	丢失的	到	看法	和	有时	清除	再次	,	未破	通过	全部	,	领导

[frʌm; frəm]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][bɪg] ,

from	little	things	to	big	,
从	小的	事物	到	大的	,

有时消失不见，有时又清晰可见，始终不间断，引领我们从小事走向大事。

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [wʌn][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] ['pɪktʃəd] , — ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]

in	a	way	one	could	never	have	pictured	,	—	strangely	enough	,	as	I	was
在	一个	方式	一	可以	绝不	有	如图所示	,	—	奇怪的	足够的	,	作为	我	曾是

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

以一种人们从未想象过的方式——奇怪的是，正如我刚才所说——

[ðə; ðɪ] ['traɪflɪŋ] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] ['verɪ] [ˌæftər'nuːn] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ðæt]

the	trifling	events	of	that	very	afternoon	were	the	beginning	of	much	that
这	琐事	活动	的	那	非常	下午	是	这	开始	的	很多	那

[tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [laɪf][æt; ət] - .

changed	the	whole	life	at	Treluan	.
已更改	这	所有的	生活	在	-	.

那天下午发生的一些琐事，却开启了特雷卢安整个生活发生巨大变化的序幕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [nɑːt][soʊ] ['verɪ] ['hevɪli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['stedi] ['hoʊpləs]

It	was	raining	that	afternoon	,	not	so	very	heavily	,	but	in	a	steady	hopeless
它	曾是	下雨	那	下午	,	不是	所以	非常	重度	,	但	在	一个	稳定的	绝望

[weɪ] ,

way	,
方式	,

那天下午下着雨，雨势不算很大，但却绵绵不断，令人绝望。

['ræðər] [dɪ'presɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['spɪrɪts] , [aɪ][mʌst; məst] [ə'laʊ] .

rather	depressing	to	the	spirits	,	I	must	allow	.
相当	沉闷	到	这	烈酒	,	我	必须	允许	.

不得不说，这确实令人沮丧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['lætn] [deɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] !

It	was	not	a	Latin	day	—	I	think	some	of	us	wished	it	had	been	!
它	曾是	不是	一个	拉丁	天	—	我	思考	一些	的	我们	希望	它	有	到过	!

那天不是拉丁语日——我想我们当中有些人希望是！

- [naʊ] , [bes] ! - [sed] ['mæstər]['frænsɪs] , [wen] [ðə; ðɪ] [θriː] ['tʃɪldrən] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðer; ðər]

'	Now	,	Bess	!	'	said	Master	Francis	,	when	the	three	children	came	up	from	their
-	现在	,	贝丝	!	-	说	掌握	弗朗西斯	,	什么时候	这	三	孩子们	来了	向上	从	他们的

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

“好了，贝丝！”弗朗西斯少爷说道，这时三个孩子吃完晚饭上来了。

- [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][duː] ['eniθɪŋ] [els] - — [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] -

'	before	we	do	anything	else	'	—	there	had	been	a	talk	of	a	game	of	'
-	前	我们	做	任何事物	别的	-	—	那里	有	到过	一个	讲话	的	一个	游戏	的	-

[haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] ,

hide	-	and	-	seek	,
隐藏	-	和	-	寻找	,

“在我们做任何其他事情之前”——之前曾讨论过玩“捉迷藏”游戏，

- [ɔːr] - [aɪ][spaɪ] , - [tuː; tə] [tʃɪr] [ðem; ðəm][ʌp][ə; eɪ][bɪt] — - [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][duː] ['eniθɪŋ] [els] ,

'	or	'	I	spy	,	'	to	cheer	them	up	a	bit	—	'	before	we	do	anything	else	,
-	或者	-	我	间谍	,	-	到	欢呼	他们	向上	一个	少量	—	-	前	我们	做	任何事物	别的	,

'或者'我发现了'，让他们高兴一点——'在我们做任何其他事情之前，'

[lets] [get]['aʊər; ɑːr] ['lætn] [dʌn] , [ɔːr][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['enɪ] [weɪ] ,

let's	get	our	Latin	done	,	or	part	of	it	,	any	way	,
我们来吧	得到	我们的	拉丁	完毕	,	或者	部分	的	它	,	任何	方式	,

咱们还是把拉丁语学完吧，至少学完一部分。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [rɪ'membər] [wʌt] ['ʌŋk(ə)l] [kə'rektɪd] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [fiːl]

as	long	as	we	remember	what	uncle	corrected	yesterday	,	and	then	we'll	feel
作为	长的	作为	我们	记住	什么	叔叔	已更正	昨天	,	和	然后	出色地	感觉

['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] . -

comfortable	for	the	afternoon	.	'
舒服的	为了	这	下午	.	-

只要我们记住叔叔昨天纠正我们的话，下午就能安心了。

- ['veri] [wel] , - [sed] [mɪs] [bes] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] .

'	Very	well	,	'	said	Miss	Bess	,	though	her	voice	was	not	very	encouraging	.
-	非常	出色地	,	-	说	错过	贝丝	,	尽管	她	嗓音	曾是	不是	非常	鼓励	.

“很好，”贝丝小姐说，但她的语气并不怎么鼓励人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['sterɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][kloʊz] - ['fɔːlɪŋ] [reɪn] ,

She	was	standing	by	the	window	,	staring	out	at	the	close	-	falling	rain	,
她	曾是	常设	经过	这	窗户	,	凝视	出去	在	这	关闭	-	坠落	雨	,

她站在窗边，凝视着即将落下的雨。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['sloʊli]

and	as	she	spoke	she	moved	slowly
和	作为	她	辐	她	已搬	缓慢地

她说话时动作很慢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['teɪbl] , [wer] ['mæstər] ['frænsɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['spredɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [bʊks] .

towards	the	table	,	where	Master	Francis	was	already	spreading	out	the	books	.
向	这	桌子	,	在哪里	掌握	弗朗西斯	曾是	已经	传播	出去	这	图书	.

走向桌子，弗朗西斯大师已经在那里摊开书本了。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [plæn][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['lesnz; 'lesənz][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wiːv] ['fɪnɪʃt]

'	I	don't	think	it's	a	good	plan	to	begin	lessons	the	very	moment	we've	finished
-	我	不	思考	它是	一个	好的	计划	到	开始	课程	这	非常	片刻	我们已经	完成的

['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] ,

our	dinner	,
我们的	晚餐	,

“我觉得我们吃完晚饭就立刻开始上课不是个好主意。”

- [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

'	she	added	.
-	她	额外	.

她补充道。

- [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] ['veri] ['mɪnɪt] ['æftər] , - [pʊt] [ɪn] [mɪs] ['lɑːli] , [nɑːt] ['veri] ['waɪzli] .

'	It	isn't	the	very	minute	after	,	'	put	in	Miss	Lally	,	not	very	wisely	.
-	它	不是	这	非常	分钟	后	,	-	放	在	错过	拉利	,	不是	非常	明智地	.

“不是紧接着的那一刻，”拉利小姐插嘴道，语气不太明智。

- [juː; jʊ] [fər'get] , [kwiːn] , [wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] - [sɜːvətɔri] [wɪð; wɪθ] ['mæmə] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌt]

'	You	forget	,	Queen	,	we	went	into	the	'	servatory	with	mamma	,	while	she	cut
-	你	忘记	,	女王	,	我们	去	进入	这	-	天文台	和	妈妈	,	尽管	她	切

[sʌm; səm] ['flaʊərz] ,

some	flowers	,
一些	花朵	,

“你忘了，女王，我们和妈妈一起去了温室，她当时正在剪花。”

[fɔːr; fər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] . -

for	ever	so	long	.	'
为了	曾经	所以	长的	.	-

直到永远。

['biːɪŋ] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['dɪdnt] ['swiːtn] [mɪs] ['bɛsɪz] ['tempər] .

Being	put	in	the	wrong	didn't	sweeten	Miss	Bess's	temper	.
存在	放	在	这	错误的	没有	甜味	错过	贝丝的	脾气	.

被冤枉并没有让贝丝小姐的脾气好转。

- - [sɜːvətɔri] — [juː; jʊ]['beɪbi] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] .

'	'	Servatory	—	you	baby	!	'	said	she	.
-	-	天文台	—	你	婴儿	!	-	说	她	.

“天文台——你这小宝贝！”她说。

- [nɜːrs] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [tiːtʃ] ['lɑːli] [tuː; tə] [spel] " [ˌkɑːnstæntə'noʊpl] " ? -

'	Nurse	,	can't	you	teach	Lally	to	spell	"	Constantinople	"	?	'
-	护士	,	不能	你	教	拉利	到	拼写	"	君士坦丁堡	"	?	-

“护士，你能教拉莉拼写‘君士坦丁堡’吗？”

[mɪs] ['læliz] [feɪs] ['pʌkərd] [ʌp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Miss	Lally's	face	puckered	up	,	and	she	came	close	to	me	.
错过	拉莉的	脸	皱巴巴的	向上	,	和	她	来了	关闭	到	我	.

拉莉小姐撅起了嘴，向我走来。

- ['nɜːrsi] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , - [meɪ] [aɪ][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['nɪtɪŋ] ;

'	Nursie	,	'	she	whispered	,	'	may	I	go	into	the	other	room	with	my	knitting	;
-	护士	,	-	她	低声说道	,	-	可能	我	去	进入	这	其他	房间	和	我的	针织	;

“护士，”她低声说，“我可以带着我的毛线去另一个房间吗？”

[aɪm] [ʃʊr] [kwiːn] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tiːz] [ˌem 'iː] . -

I'm	sure	Queen	is	going	to	tease	me	.	'
我是	当然	女王	是	去	到	逗	我	.	-

我敢肯定皇后乐队会取笑我。

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][maɪ] [hed] .

I	nodded	my	head	.
我	点头	我的	头	.

我点了点头。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [liːv] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ['nɜːrsəri] [baɪ][hɜːr'self] ,

I	used	to	give	her	leave	sometimes	to	go	into	the	night	nursery	by	herself	,
我	用过的	到	给	她	离开	有时	到	去	进入	这	夜晚	苗圃	经过	她自己	,

我以前有时会允许她独自去夜间育婴室，

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrk] , [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒen(ə)rəli][baɪ]

when	she	was	likely	to	be	disturbed	at	her	work	,	and	that	generally	by
什么时候	她	曾是	可能	到	是	不安	在	她	工作	,	和	那	一般来说	经过

[mɪs] [bes] .

Miss	Bess	.
错过	贝丝	.

当她工作时可能会受到干扰，而且通常是贝丝小姐会干扰她。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['mæstər] ['frænsɪs] ['kudnt] [hæv; həv][bʌt; bət] [siːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] ['siːkrət]

For	though	Master	Francis	couldn't	have	but	seen	she	had	some	secret
为了	尽管	掌握	弗朗西斯	不能	有	但	已见	她	有	一些	秘密

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

from	him	,
从	他	,

虽然弗朗西斯少爷不可能看不出她对他藏着什么秘密，

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [kaɪnd][ænd; ənd]['sensəb(ə)l][tuː; tə] [siːm] [tuː; tə]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] .

he	was	far	too	kind	and	sensible	to	seem	to	notice	it	.
他	曾是	远的	也	种类	和	明智的	到	似乎	到	注意	它	.

他为人太善良、太通情达理了，似乎并没有注意到这件事。

[ˌwerˈæz] [mɪs] [bes] , [huː] [hæd; həd] [bɪn]
Whereas Miss Bess , who had been
然而 错过 贝丝 , WHO 有 到过

而贝丝小姐，她曾经是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

['teɪkən]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] ,
taken into her confidence ,
已采取 进入 她 信心 ,

被她信任了，

['nevər] [gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɑːntreri] ['hjuːmər] [wɪ'ðaʊt] ['tiːzɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [baɪ] [hɪnts] [ə'baʊt]
never got into a contrary humour without teasing the poor child by hints about
绝不 得到 进入 一个 相反 幽默 没有 戏弄 这 贫穷的 孩子 经过 提示 关于
['stɑːkɪŋz] ,
stockings ,
长筒袜 ,

他从来不会故意用反讽的方式逗弄可怜的孩子，比如暗示他穿丝袜的事。

[ɔːr] [wʊl] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
or wool , or something .
或者 羊毛 , 或者 某物 .

或者羊毛之类的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːntreri] ['hjuːmər] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [aɪ] [sɔː] [wel] .
And the contrary humour was on her this afternoon , I saw well .
和 这 相反 幽默 曾是 在 她 这 下午 , 我 锯 出色地 .

今天下午，我看到她展现出了截然不同的幽默感。

- [naʊ] , [bes] , [bɪ'gɪn] , [duː] ! - [sed] ['mæstər] ['frænsɪs] .
' Now , Bess , begin , do ! ' said Master Francis .
- 现在 , 贝丝 , 开始 , 做 ! - 说 掌握 弗朗西斯 .

“贝丝，开始吧，动手吧！”弗朗西斯师傅说道。

- [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrdz][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]['kɑːpi][aʊt][ænd; ənd] [lɜːrn] .
' These are the words we have to copy out and learn .
- 这些 是 这 字 我们 有 到 复制 出去 和 学习 .

这些是我们必须抄写并记住的单词。

[aɪl] [riːd] [ðem; ðəm]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [raɪt] [ðem; ðəm][aʊt][ænd; ənd] [hɪr] [iːtʃ]
I'll read them over , and then we can write them out and hear each
患病的 读 他们 超过 , 和 然后 我们 能 写 他们 出去 和 听到 每个
['ʌðər] . -
other . '
其他 . -

我会先读一遍，然后我们再把它们写下来，互相听听。

[hiː; hi][dɪd][æz; əz][hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [hiː; hi][gɑːt][frʌm; frəm]
He did as he said , but it was precious little attention he got from
他 做过 作为 他 说 , 但 它 曾是 宝贵的 小的 注意力 他 得到 从
[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,
his cousin ,
他的 表哥 ,

他照做了，但他的表弟却几乎没怎么理会他。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
though it was some time before he found it out .
尽管 它 曾是 一些 时间 前 他 成立 它 出去 .

虽然过了一段时间他才发现这件事。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drest] [ʌp] [wʌn][hænd][ɪn][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ,

Looking	up	,	he	saw	that	she	had	dressed	up	one	hand	in	her	handkerchief	,
寻找	向上	,	他	锯	那	她	有	穿着	向上	一	手	在	她	手帕	,

他抬头一看，发现她用手帕包住了一只手。

[laɪk] [æn; ən][oʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['naɪtkæp] , [ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [wɜːrd] [pʊr] ['mæstər] ['frænsɪs] [sed] ,

like	an	old	man	in	a	nightcap	,	and	at	every	word	poor	Master	Francis	said	,
喜欢	一个	老的	男人	在	一个	睡前小酌	,	和	在	每一个	单词	贫穷的	掌握	弗朗西斯	说	,

就像一个戴着睡帽的老人，可怜的弗朗西斯少爷说的每一句话，他都像个老人一样。

[meɪd] [hɪm; ɪm] ['greɪvli] [baʊ; boʊ] .

made	him	gravely	bow	.
制成	他	严重地	弓	.

他肃然鞠躬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] , [ðoʊ] [aɪ] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə]

It	was	all	I	could	do	to	keep	from	laughing	,	though	I	pretended	not	to
它	曾是	全部	我	可以	做	到	保持	从	笑	,	尽管	我	假装	不是	到

[siː] .

see	.
看	.

我竭力忍住笑，但还是假装没看见。

- [oʊ] [bes] ! - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'proʊtʃfəli] , - [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juːv] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] . -

'	O	Bess	!	'	said	the	boy	reproachfully	,	'	I	don't	believe	you've	been	listening	a	bit	.	'
-	哦	贝丝	!	-	说	这	男生	责备地	,	-	我	不	相信	你已经	到过	聆听	一个	少量	.	-

“哦，贝丝！”男孩责备地说，“我觉得你根本没在听。”

- [wel] , ['nevər] [maɪnd] [ɪf] [aɪ] ['hævnt] .

'	Well	,	never	mind	if	I	haven't	.
-	出色地	,	绝不	头脑	如果	我	还没有	.

“好吧，就算我没有也没关系。”

[aɪ'd] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ['eniweɪ] .

I'd	forget	it	all	by	to	-	morrow	morning	anyway	.
ID	忘记	它	全部	经过	到	-	明天	早晨	反正	.

反正明天早上我就会把这一切都忘掉。

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [aɪl] [raɪt] [ðem; ðəm] [aʊt] . -

Show	me	the	words	,	and	I'll	write	them	out	.	'
展示	我	这	字	,	和	患病的	写	他们	出去	.	-

把这些词给我，我就能把它们写出来。

[ʃiː; ʃi] [lent] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [ˌʌp'set][ðə; ði][ɪŋk] .

She	leant	across	him	to	get	the	book	,	and	in	so	doing	upset	the	ink	.
她	倾斜	穿过	他	到	得到	这	书	,	和	在	所以	正在做	沮丧的	这	墨水	.

她俯身越过他去拿书，结果弄花了他的墨水。

[ðə; ði]['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [fʊl] , [soʊ][nɑːt] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [ɪf]

The	bottle	was	not	very	full	,	so	not	much	damage	would	have	been	done	if
这	瓶子	曾是	不是	非常	满的	,	所以	不是	很多	损害	会	有	到过	完毕	如果

['mæstər]

Master
掌握

瓶子不是很满，所以即使主人倒了也不会造成太大损失。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

['frænsɪsɪz] ['eksərsaɪz] - [bʊk] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['laɪɪŋ] ['oʊpən][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [wei] .

Francis's	exercise	-	book	had	not	been	lying	open	just	in	the	way	.
弗朗西斯的	锻炼	-	书	有	不是	到过	说谎	打开	只是	在	这	方式	.

弗朗西斯的练习本并没有摊开在路中间碍事。

- [oʊ] ! [bes] , - [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] .

'	Oh	!	Bess	,	'	he	cried	in	great	distress	.
-	哦	!	贝丝	,	-	他	哭	在	伟大的	痛苦	.

“哦！贝丝！”他惊恐地喊道。

- [dʒʌst] [lʊk] .

'	Just	look	.
-	只是	看	.

瞧瞧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['eksərsaɪz][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['kɑːpɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [soʊ] ['niːtli] ,

It	was	such	a	long	exercise	and	I	had	copied	it	out	so	neatly	,
它	曾是	这样的	一个	长的	锻炼	和	我	有	复制	它	出去	所以	整齐地	,

那是一份很长的练习题，而且我抄写得非常工整。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] ['ʌŋk(ə)l] [heɪts] [blɔts] [ænd; ənd] [ʌn'taɪdinəs] . -

and	you	know	uncle	hates	blots	and	untidiness	.	'
和	你	知道	叔叔	讨厌	印迹	和	邋遢	.	-

你知道叔叔最讨厌污渍和脏乱。

[mɪs] [bes] [lʊkt] ['veri] ['sɑːri] .

Miss	Bess	looked	very	sorry	.
错过	贝丝	看起来	非常	对不起	.

贝丝小姐看起来很抱歉。

- [aɪl] [tel] ['pɑːpə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I'll	tell	papa	it	was	my	fault	,	'	she	said	.
-	患病的	告诉	爸爸	它	曾是	我的	过错	,	-	她	说	.

“我会告诉爸爸是我的错，”她说。

[bʌt; bət]['mæstər] ['frænsɪs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

But	Master	Francis	shook	his	head	.
但	掌握	弗朗西斯	摇晃	他的	头	.

但弗朗西斯少爷摇了摇头。

- [aɪ][mʌst; məst]['kɑːpi][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'gen] , - [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

'	I	must	copy	it	out	again	,	'	I	heard	him	say	in	a	low	voice	,
-	我	必须	复制	它	出去	再次	,	-	我	听到	他	说	在	一个	低的	嗓音	,

“我得再抄一遍，”我听到他低声说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

with	a	sigh	,
和	一个	叹	,

他叹了口气，

[æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]

as	he	pushed	it	away	and	gave	his	attention	to	his	cousin	and	the
作为	他	推动	它	离开	和	给予	他的	注意力	到	他的	表哥	和	这

[wɜːrdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn] .

words	she	had	to	learn	.
字	她	有	到	学习	.

他把它推开，把注意力放在表妹身上，以及她需要学习的单词上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kwaɪətər]['æftər] [ðæt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

She	was	quieter	after	that	,	for	a	while	,
她	曾是	更安静	后	那	,	为了	一个	尽管	,

之后她安静了一段时间。

[ænd; ənd][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ]['mæstər]['frænsɪs][let][hɜːr; hər][goʊ] .

and	**in**	**half**	**an**	**hour**	**or**	**so**	**Master**	**Francis**	**let**	**her**	**go**	**.**
和	在	一半	一个	小时	或者	所以	掌握	弗朗西斯	让	她	去	.

大约半小时后，弗朗西斯少爷放她走了。

[hiː; hi][set][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌn'lʌki] ['eksərsaɪz][ə'gen] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðɪs] ,

He	**set**	**to**	**work**	**at**	**his**	**unlucky**	**exercise**	**again**	**,**	**and**	**seeing**	**this**	**,**
他	放	到	工作	在	他的	倒霉	锻炼	再次	,	和	看到	这	,

他又开始做那项不吉利的练习，看到这一幕，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

护士希瑟戴尔的故事(Nurse Heatherdale's Story)
第5/8页

[ʃʊd; ʃəd] ['ri:əli] [hæv; həv] ['səubəd] [mɪs] [bes] .
should really have sobered Miss Bess .
应该 真的 有 清醒 错过 贝丝 .

真该让贝丝小姐清醒过来。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] ['hju:mər] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] , [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [si:md] [tu:; tə] [meɪk]
But she was in a queer humour that afternoon , it only seemed to make
但 她 曾是 在 一个 酷儿 幽默 那 下午 , 它 仅有的 似乎 到 制作
[hɜ:r; hər] [mɔ:r] ['fɪdʒɪti] .
her more fidgety .
她 更多的 坐立不安 .

但那天下午她的心情很奇怪，这似乎只会让她更加坐立不安。

- [ju:; jʊ] ['ri:əli] ['ni:dnt] [du:][ˌaɪ 'ti:] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə]['mæstər] ['frænsɪs] ['krɔ:sli] .
' You really needn't do it , ' she said to Master Francis crossly .
- 你 真的 不必 做 它 , - 她 说 到 掌握 弗朗西斯 生气 .

“你真的不必这么做，”她生气地对弗朗西斯少爷说。

- [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][aɪ'd][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['pɑ:pə] . -
' I told you I'd explain it to papa . '
- 我 讲述 你 ID 解释 它 到 爸爸 . -

“我跟你说过我会跟爸爸解释的。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
But the boy shook his head .
但 这 男生 摇晃 他的 头 .

但男孩摇了摇头。

['hi:d] [hæv; həv]['teɪkən] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪsk] ['veksɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .
He'd have taken any amount of trouble rather than risk vexing his uncle .
他会 有 已采取 任何 数量 的 麻烦 相当 比 风险 令人恼火 他的 叔叔 .

他宁愿费尽周折也不愿冒着惹恼叔叔的风险。

- [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:rtli][maɪ][oʊn] [fɔ:lt] [fɔ:r; fər] ['li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə'baʊt] , -
' It was partly my own fault for leaving it about , '
- 它 曾是 部分 我的 自己的 过错 为了 离开 它 关于 , -

“部分原因是我自己的错，我不该把它放在那里。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[hi:; hi] [sed] ['dʒentli] , [wɪtʃ] ['oʊnli] [si:md] [tu:; tə] [prə'voʊk] [mɪs] [bes] [mɔ:r] .
he said gently , which only seemed to provoke Miss Bess more .
他 说 轻轻地 , 哪个 仅有的 似乎 到 惹 错过 贝丝 更多的 .

他轻声说道，但这似乎反而更加激怒了贝丝小姐。

- [ju:; jʊ][du:][soʊ][laɪk][tu:; tə] [meɪk] [jɔ:r'self] [ə; eɪ]['mɑ:rtər] .
' You do so like to make yourself a martyr .
- 你 做 所以 喜欢 到 制作 你自己 一个 烈士 .

你真是喜欢把自己塑造成烈士。

[its] [kwaɪt] [tru:] [wʌt] ['mæmə] [sez] , - [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] ,
It's quite true what mamma says , ' she added in a lower voice ,
它是 相当 真的 什么 妈妈 说道 , - 她 额外 在 一个 降低 嗓音 ,

“妈妈说的很有道理，”她压低声音补充道。

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ˌʌn'kaɪnd] .

which	I	did	think	unkind	.
哪个	我	做过	思考	不友善	.

我觉得这很不友善。

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] ['hjuːmər] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][best] [left] [ə'loʊn][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] , [soʊ][aɪ] [tʊk] [noʊ]

But	in	some	humours	children	are	best	left	alone	for	the	time	,	so	I	took	no
但	在	一些	体液	孩子们	是	最好的	左边	独自的	为了	这	时间	,	所以	我	采取	不

['noʊtɪs] .

notice	.
注意	.

但有些脾气暴躁的人最好暂时别理会孩子，所以我没有理会。

[mɪs] [bes] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Miss	Bess	returned	to	her	former	place	in	the	window	.
错过	贝丝	返回	到	她	以前的	地方	在	这	窗户	.

贝丝小姐回到了她原来在窗台上的位置。

[mɪs] ['beɪbi][wʌz; wəz] [kən'tentɪdli] ['setɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər]['dɑːlz] [tiː] - [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [ɪn] [frʌnt]

Miss	Baby	was	contentedly	setting	out	her	doll's	tea	-	things	on	the	rug	in	front
错过	婴儿	曾是	心满意足地	环境	出去	她	娃娃的	茶	-	事物	在	这	小地毯	在	正面

[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

of	the	fire	,
的	这	火	,

小宝贝正惬意地把她娃娃的茶具摆放在壁炉前的地毯上。

— [æt; ət] - ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [wʌn] [niːdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪər] [wen] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ]

—	at	Treluan	even	in	the	summer	one	needs	a	little	fire	when	there	comes	a
—	在	-	甚至	在	这	夏天	一	需求	一个	小的	火	什么时候	那里	来	一个

[spel] [ʌv; əv] ['reɪni] ['weðər] .

spell	of	rainy	weather	.
拼写	的	下雨	天气	.

—在特雷卢安，即使在夏天，遇到雨天也需要生一堆火。

[mɪs] [bes] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiːd] [faɪnd] ['eni] [ə'mjuːzmənt]

Miss	Bess	glanced	at	her	,	but	didn't	seem	to	think	she'd	find	any	amusement
错过	贝丝	瞥了一眼	在	她	,	但	没有	似乎	到	思考	棚	寻找	任何	娱乐

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

贝丝小姐瞥了她一眼，但似乎并不认为她会觉得有趣。

[mɪs] ['beɪbi][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fer] [geɪm] [fɔːr; fər] ['tiːzɪŋ] .

Miss	Baby	was	too	young	to	be	fair	game	for	teasing	.
错过	婴儿	曾是	也	年轻的	到	是	公平的	游戏	为了	戏弄	.

宝贝小姐年纪太小，不应该被嘲笑。

- [wɒts] ['lɑːli] ['duːɪŋ] ? -

'	What's	Lally	doing	?	'
-	是什么	拉利	正在做	?	-

“拉莉在干什么？”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

she	said	suddenly	,	turning	to	me	.
她	说	突然	,	转弯	到	我	.

她突然转过身来对我说。

- [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ['hɪd(ə)n] [hɜːr'self][æz; əz]['juːʒuəl] ?

'	Has	she	hidden	herself	as	usual	?
-	有	她	隐	她自己	作为	通常	?

她像往常一样躲起来了吗?

[aɪ] [heɪt] ['siːkrɪts] .

I	hate	secrets	.
我	恨	秘密	.

我讨厌秘密。

[ðeɪ] [meɪk] ['piːp(ə)l] [soʊ] ['taɪərsəm] .

They	make	people	so	tiresome	.
他们	制作	人们	所以	令人厌烦	.

他们真让人厌烦。

[aɪl] [dʒʌst][goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ʃiːd] ['betər] [kʌm] [ɪn] [hɪr] . -

I'll	just	go	and	tell	her	she'd	better	come	in	here	.	'
患病的	只是	去	和	告诉	她	棚	更好的	来	在	这里	.	-

我这就去告诉她，她最好进来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] ['nɜːrsəri] .

She	turned	,	as	she	spoke	,	to	the	night	nursery	.
她	转向	,	作为	她	辐	,	到	这	夜晚	苗圃	.

说话间，她转身看向了婴儿房。

- [naʊ] , [mɪs] [bes] , [maɪ] [dɪr] , - [aɪ] ['kudnt] [help] ['seɪɪŋ] , - [duː][nɑːt] [tiːz] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] .

'	Now	,	Miss	Bess	,	my	dear	,	'	I	couldn't	help	saying	,	'	do	not	tease	the	poor	child	.
-	现在	,	错过	贝丝	,	我的	亲爱的	,	-	我	不能	帮助	说	,	-	做	不是	逗	这	贫穷的	孩子	.

“贝丝小姐，亲爱的，”我忍不住说道，“不要戏弄这个可怜的孩子。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [duː] .

I'll	tell	you	what	you	might	do	.
患病的	告诉	你	什么	你	可能	做	.

我来告诉你你可能会做什么。

[get] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɪti] [bʊks] [ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [naɪs] ['stɔːri] [tuː; tə] [mɪs] ['lɑːli] [ɪn][ðə; ði]

Get	one	of	your	pretty	books	and	read	aloud	a	nice	story	to	Miss	Lally	in	the
得到	一	的	你的	漂亮的	图书	和	读	大声	一个	好的	故事	到	错过	拉利	在	这

['ʌðər] [ruːm] ,

other	room	,
其他	房间	,

拿一本你漂亮的书，去隔壁房间给拉莉小姐读个好故事。

[tɪl] ['mæstər] ['frænsɪs] [ɪz] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [geɪm] . -

till	Master	Francis	is	ready	for	a	game	.	'
直到	掌握	弗朗西斯	是	准备好	为了	一个	游戏	.	-

直到弗朗西斯少爷准备好玩游戏为止。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

- [aɪv] [riːd] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [bʊks] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] .

'	I've	read	all	our	books	hundreds	of	times	.
-	我已经	读	全部	我们的	图书	数百	的	时代	.

“我们所有的书我都读过几百遍了。”

[aɪl] [tel] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn'sted] ! -

I'll	tell	her	a	story	instead	!	'
患病的	告诉	她	一个	故事	反而	!	-

我还是给她讲个故事吧！

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

she	replied	.
她	回复	.

她回答道。

- [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [naɪs] , - [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [seɪ] ,

'	That	would	be	very	nice	,	'	I	could	not	but	say	,
-	那	会	是	非常	好的	,	-	我	可以	不是	但	说	,

“那真是太好了，”我忍不住说道。

[ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtf(ə)l] ,

though	something	in	her	way	of	speaking	made	me	feel	a	little	doubtful	,
尽管	某物	在	她	方式	的	请讲	制成	我	感觉	一个	小的	疑	,

虽然她说话的方式让我有些怀疑，

[æz; əz] [mɪs] [bes] ['oʊpənd] [ðə; ði] [naɪt] ['nɜːrsəri] [dɔːr] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['kerfəli]

as	Miss	Bess	opened	the	night	nursery	door	and	closed	it	behind	her	carefully
作为	错过	贝丝	打开	这	夜晚	苗圃	门	和	关闭	它	在后面	她	小心

.

:

.

贝丝小姐打开了育婴室的门，然后小心地关上了门。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [piːs] .

For	a	few	minutes	we	were	at	peace	.
为了	一个	很少	分钟	我们	是	在	和平	.

我们享受了片刻的宁静。

[noʊ] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ,

No	sound	to	be	heard	,
不	声音	到	是	听到	,

听不到任何声音。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [ʌv; əv]['mæstər] ['frænsɪsɪz] ['bɪzi] [pen] [ænd; ənd] [mɪs] [ə'gʌstəz] ['presɪŋ]

except	the	scratching	of	Master	Francis's	busy	pen	and	Miss	Augusta's	pressing
除了	这	抓挠	的	掌握	弗朗西斯的	忙碌的	笔	和	错过	奥古斯塔的	紧迫

[ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔliz] [tuː; tə][hæv; həv] — - ['θoʊm] [mɔːr] [tiː] - — [ɔːr] — - [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ðɪs]

invitations	to	the	dollies	to	have	—	'	thome	more	tea	'	—	or	—	'	a	bit	of	this
邀请函	到	这	手推车	到	有	—	-	家	更多的	茶	-	—	或者	—	-	一个	少量	的	这

['butəfəl] [keɪk] ,

bootiful	cake	,
漂亮	蛋糕	,

除了弗朗西斯少爷忙碌的笔尖沙沙作响，以及奥古斯塔小姐热情地邀请娃娃们“再来点茶”或“尝尝这美味的蛋糕”之外，

- [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər]['kwaɪət] [wei] [mɪs] [ˈlɑːli][hæd; həd] [smuːðd] [daʊn]

'	and	I	began	to	hope	that	in	her	quiet	way	Miss	Lally	had	smoothed	down
-	和	我	开始	到	希望	那	在	她	安静的	方式	错过	拉利	有	平滑	向下

[hɜːr; hər]['eldər] ['sɪstər] ,

her	elder	sister	,
她	长老	姐姐	,

于是我开始希望，拉莉小姐能用她那安静的方式安抚好她的姐姐。

[wen] ['sʌd(ə)nli] — [dɪr] , [dɪr] !

when	suddenly	—	dear	,	dear	!
什么时候	突然	—	亲爱的	,	亲爱的	!

突然——哎呀，哎呀！

[maɪ] [hɑːrt] [dɪd] [liːp] ['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] — [ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ðə; ði][moʊst]

my	heart	did	leap	into	my	mouth	—	there	came	from	the	next	room	the	most
我的	心	做过	飞跃	进入	我的	嘴	—	那里	来了	从	这	下一个	房间	这	最多

['terəb(ə)l] [skriːmz] [ænd; ənd] ['rɔrz] [ðæt] ['evər][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]

terrible	screams	and	roars	that	ever	I	have	heard	all	the	long	years	I	have	been
糟糕的	尖叫	和	咆哮	那	曾经	我	有	听到	全部	这	长的	年	我	有	到过

[ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] !

in	the	nursery	!
在	这	苗圃	!

我的心都提到了嗓子眼——隔壁房间传来我这么多年在育婴室里听过的最可怕的尖叫声和咆哮声！

- ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] ! -
' **Goodness** **gracious** **!** '
- 善良 亲切 ! -

我的天哪!

[aɪ] [kraɪd] , - [wʌt] [kæn; kən] [biː; bi] [ðə; ði] ['mætər] .
I **cried** **,** ' **what** **can** **be** **the** **matter** **.**
我 哭 , - 什么 能 是 这 事情 .

我哭着问："到底出了什么事？"

[ðeəz; ðəz] [noʊ] ['faɪər] [ɪn] [ðer; ðər] ! -
There's **no** **fire** **in** **there** **!** '
有 不 火 在 那里 ! -

里面没有火!

[ænd; ənd] [aɪ] [rʌʃt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
and **I** **rushed** **towards** **the** **door** **.**
和 我 匆忙 向 这 门 .

于是我冲向门口。

[tuː; tə] [maɪ] [sər'praɪz] ['mæstər] ['frænsɪs] [ænd; ənd] [mɪs] ['beɪbi] [rɪ'meɪnd] [kwaɪt] [kəm'poʊzd] .
To **my** **surprise** **Master** **Francis** **and** **Miss** **Baby** **remained** **quite** **composed** **.**
到 我的 惊喜 掌握 弗朗西斯 和 错过 婴儿 剩余 相当 由 .

令我惊讶的是，弗朗西斯少爷和贝比小姐都表现得相当镇定。

- [ɪts] ['oʊnli] ['lɑːli] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
' **It's** **only** **Lally** **,** ' **said** **the** **boy** **.**
- 它是 仅有的 拉利 , - 说 这 男生 .

"只是拉利而已，"男孩说。

- [ʃiː; ʃi] [dʌz] [skriːm] [laɪk] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl]
' **She** **does** **scream** **like** **that** **sometimes** **,** **though** **she** **hasn't** **done** **it** **for** **a** **good** **while**
- 她 做 尖叫 喜欢 那 有时 , 尽管 她 还没有 完毕 它 为了 一个 好的 尽管
[naʊ] .
now **.**
现在 .

"她有时确实会那样尖叫，不过已经很久没有那样做了。"

[aɪ] ['deə'seɪ] [ɪts] ['oʊnli] [bes] ['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] . -
I **daresay** **it's** **only** **Bess** **pulling** **her** **hair** **a** **little** **.** '
我 敢说 它是 仅有的 贝丝 拉 她 头发 一个 小的 . -

我敢说那只是贝丝在轻轻拽她的头发而已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **105** **]**
[页 -]

[第105页]

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðæt] .
It **was** **not** **even** **that** **.**
它 曾是 不是 甚至 那 .

甚至连那件事都不是。

[wen] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [mɪs] [bes] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [hɜːr; hər] ['sɪstər] — [mɪs] ['lɑːli]
When **I** **opened** **the** **door** **,** **Miss** **Bess** **,** **who** **was** **standing** **by** **her** **sister** **—** **Miss** **Lally**
什么时候 我 打开 这 门 , 错过 贝丝 , WHO 曾是 常设 经过 她 姐姐 — 错过 拉利
[stɪl] ['rɔːrɪŋ] ,
still **roaring** **,**
仍然 咆哮 ,

我打开门时，贝丝小姐正站在她姐姐——拉莉小姐——旁边，拉莉小姐还在咆哮着。

[ðoʊ] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['laʊdli] — [lʊkt] [ʌp] ['kwaɪətli] .

though	not	quite	so	loudly	—	looked	up	quietly	.
尽管	不是	相当	所以	高声	—	看起来	向上	悄悄	.

虽然声音没那么大——他静静地抬起头。

- [aɪv] [bɪn] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] ['stɔːriz] , [nɜːrs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I've	been	telling	her	stories	,	nurse	,	'	she	said	.
- 我已经	到过	讲述	她	故事	,	护士	,	-	她	说	.	

“我一直在给她讲故事，护士，”她说。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] . -

'	But	she	doesn't	like	them	at	all	.	'
-	但	她	不	喜欢	他们	在	全部	.	-

但她一点也不喜欢他们。

[mɪs] ['lɑːli] [ræn][tuː; tə][ˌem 'iː] ['sɔbiŋ] .

Miss	Lally	ran	to	me	sobbing	.
错过	拉利	跑	到	我	啜泣	.

拉莉小姐哭着跑向我。

[aɪ] ['kudnt] [bʌt; bət] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ]

I	couldn't	but	feel	sorry	for	her	,	as	she	clung	to	me	,	and	yet	I
我	不能	但	感觉	对不起	为了	她	,	作为	她	紧紧抓住	到	我	,	和	然而	我

[wʌz; wəz] [prə'vəukt] ,

was	provoked	,
曾是	挑衅	,

她紧紧地抱着我，我不禁为她感到难过，然而我却被激怒了。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [tuː] [bæd][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

thinking	it	really	too	bad	to	have	had	such	a	fright	for	nothing	at	all	.
思维	它	真的	也	坏的	到	有	有	这样的	一个	惊吓	为了	没有什么	在	全部	.

觉得白白受了惊，真是太糟糕了。

- [kwiːn] [hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] - [θɪŋz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [terz] ,

'	Queen	has	been	telling	me	such	howid	things	,	'	she	said	among	her	tears	,
-	女王	有	到过	讲述	我	这样的	-	事物	,	-	她	说	之中	她	眼泪	,

“女王跟我说了许多可怕的事情，”她含着泪说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɑːmd] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . -

as	she	calmed	down	a	little	.	'
作为	她	平静下来	向下	一个	小的	.	-

她稍微平静了一些。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔːri] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt]

She	said	it	was	going	to	be	such	a	pretty	story	and	it	was	all	about
她	说	它	曾是	去	到	是	这样的	一个	漂亮的	故事	和	它	曾是	全部	关于

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

a	little	girl	,
一个	小的	女孩	,

她说那将是一个非常美好的故事，讲的是一个小女孩的故事。

[huː] ['wɔznt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['wiːəli] .

who	wasn't	a	little	girl	,	weally	.
WHO	不是	一个	小的	女孩	,	非常	.

谁不是个小女孩呢?

[ðeɪ] [taɪd] [hɜːr; hər] [sliːvz] [wɪð; wɪθ] [griːn] ['rɪbənz] , [ə'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['krɪsənd] ,

They	tied	her	sleeves	with	green	ribbons	,	afore	she	was	christened	,
他们	系	她	袖子	和	绿色的	丝带	,	之前	她	曾是	受洗	,

在她受洗之前，他们用绿色丝带系住了她的袖子。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['nɔːti] ['fɛəriz] [stiːld] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] - ['skwiːlɪŋ]

and	so	the	naughty	fairies	stealed	her	away	and	left	a	howid	squealing
和	所以	这	淘气	仙女	被盗	她	离开	和	左边	一个	-	尖叫

[pɜːtəns] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ɪn'sted] .

pertence	little	girl	instead	.
能力	小的	女孩	反而	.

于是，淘气的仙女们把她偷走了，留下了一个哭闹不止的小女孩。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] , [dʒʌst] [laɪk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [kwiːn] [sez] , [ðeɪ] [dɪd] [taɪ] [ˌem 'iː][ɪn]

And	it	was	just	,	just	like	me	,	and	,	Queen	says	,	they	did	tie	me	in
和	它	曾是	只是	,	只是	喜欢	我	,	和	,	女王	说道	,	他们	做过	领带	我	在

[griːn] ['rɪbənz] .

green	ribbons	.
绿色的	丝带	.

就像我一样，奎恩说，他们用绿色丝带把我绑了起来。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðeɪ] [dɪd] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] - [əmɛmbɝ] ; - [ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər] [kraɪz] [bɪ'gæn] [ə'gen] . -

She	knows	they	did	,	she	can	'	amember	;	'	and	here	her	cries	began	again	.	'
她	知道	他们	做过	,	她	能	-	成员	;	-	和	这里	她	哭泣	开始	再次	.	-

她知道他们做了，她能“记得”；说着，她的哭声又响了起来。

[ænd; ənd] [kwiːn] [sez] - [præps]

And	Queen	says	'	praps
和	女王	说道	-	可能

皇后乐队说“啪啪啪”

[aɪl] ['nevər] [kʌm] [raɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pɜːtəns] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

I'll	never	come	right	again	,	and	I	can't	bear	to	be	a	pertence	little	girl	.
患病的	绝不	来	正确的	再次	,	和	我	不能	熊	到	是	一个	能力	小的	女孩	.

我再也回不到从前了，我无法忍受做一个卑微的小女孩。

[kwiːn] [toʊld][ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][wʌns] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][aɪ'd][fər'gɑːt] , [ænd; ənd] [naʊ] [its] [ɔːl] [kʌm] [bæk] . -

Queen	told	it	me	once	before	,	but	I'd	forgot	,	and	now	it's	all	come	back	.	'
女王	讲述	它	我	一次	前	,	但	ID	忘了	,	和	现在	它是	全部	来	后退	.	-

皇后乐队以前跟我说过一次，但我忘了，现在全都想起来了。

[ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .

She	buried	her	face	on	my	shoulder	.
她	埋葬	她	脸	在	我的	肩膀	.

她把脸埋在我的肩膀上。

[aɪ][hæd; həd][sæt]

I	had	sat
我	有	卫星

我坐过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[daʊn] [ænd; ənd]['teɪkən][hɜːr; hər][ɑːn][maɪ] [niːz] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər][ɔːl] ['ʃeɪkɪŋ]

down	and	taken	her	on	my	knees	,	and	I	could	feel	her	all	shaking
向下	和	已采取	她	在	我的	膝盖	,	和	我	可以	感觉	她	全部	摇晃

[ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] ,

and	quivering	,
和	颤抖	,

我跪下来把她抱起来，我能感觉到她浑身颤抖。

[ðoʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ʃiː; ʃi] [stɪl] [klʌtʃt] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] ['niːdlz] .

though	through	it	all	she	still	clutched	her	knitting	and	the	four	needles	.
尽管	通过	它	全部	她	仍然	紧握	她	针织	和	这	四	针	.

尽管经历了这一切，她仍然紧紧地抓着她的毛线和四根毛线针。

- [mɪs] [bes] , - [aɪ] [sed] ,
' Miss Bess , ' I said ,
- 错过 贝丝 , - 我 说 ,

“贝丝小姐，”我说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [jet] [juːst] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
in a voice I don't think I had yet used since I had been with them ,
在 一个 嗓音 我 不 思考 我 有 然而 用过的 自从 我 有 到过 和 他们 ,

用一种我自从和他们在一起以来似乎从未用过的声音，

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] !
' I am surprised at you !
- 我 是 惊讶 在 你 !

“我真没想到你会这样！”

[kʌm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə] [mɪs] ['lɑːli] .
Come away with me , my dear , ' I said to Miss Lally .
来 离开 和 我 , 我的 亲爱的 , - 我 说 到 错过 拉利 .

“跟我走吧，亲爱的，”我对拉莉小姐说。

- [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .
' Come into the other room .
- 来 进入 这 其他 房间 .

请到隔壁房间来。

[mɪs] [bes] [wɪl] [steɪ] [hɪr] [tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['betər] ,
Miss Bess will stay here till such time as she can promise to behave better ,
错过 贝丝 将要 停留 这里 直到 这样的 时间 作为 她 能 承诺 到 表现 更好的 ,

贝丝小姐将留在这里，直到她能保证行为举止得体为止。

[bəuθ][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd]['mæstər] ['frænsɪs] . -
both to you and Master Francis . '
两个都 到 你 和 掌握 弗朗西斯 . -

献给您和弗朗西斯大师。

[mɪs] [bes] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Miss Bess had turned away when I began to speak , and I think she had
错过 贝丝 有 转向 离开 什么时候 我 开始 到 说话 , 和 我 思考 她 有
[felt] [ə'ʃeɪmd] .
felt ashamed .
毛毡 羞愧 .

当我开始说话时，贝丝小姐转过身去，我想她感到很羞愧。

[bʌt; bət][maɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] ['mæstər] ['frænsɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] .
But my word about Master Francis had been a mistake .
但 我的 单词 关于 掌握 弗朗西斯 有 到过 一个 错误 .

但我之前对弗朗西斯大师的评价是个错误。

- [juː; jʊ] ['niːdnt] [skoʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['spɪlɪŋ] [ðə; ði] [ɪŋk] [ɑːn] ['frænsɪsɪz] [bʊk] ! -
' You needn't scold me about spilling the ink on Francis's book ! '
- 你 不必 骂 我 关于 溢出 这 墨水 在 弗朗西斯的 书 ! -

“你不用责怪我不小心把墨水洒在了弗朗西斯的书上！”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['æŋgrəli] .
she said angrily .
她 说 愤怒地 .

她生气地说。

- [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] . -
' You know that was an accident . '
- 你 知道 那 曾是 一个 事故 . -

“你知道那是一场意外。”

- [ðeəz; ðəz]['æksədənts][ænd; ənd]['æksədənts] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] ['wɔznt] [waɪz] ;

'	There's	accidents	and	accidents	,	'	I	replied	,	which	I	know	wasn't	wise	;
-	有	事故	和	事故	,	-	我	回复	,	哪个	我	知道	不是	明智的	;

“意外也分很多种，”我回答道，我知道这样回答并不明智；

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][traɪd][maɪ]['tempər] [tuː] , [aɪ][wəʊnt][dɪ'naɪ] .

but	the	child	had	tried	my	temper	too	,	I	won't	deny	.
但	这	孩子	有	尝试	我的	脾气	也	,	我	惯于	否定	.

但不可否认，那孩子也确实惹恼了我。

[aɪ] [tʊk] [mɪs] ['lɑːli]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['nɜːrsəri] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn]

I	took	Miss	Lally	into	a	corner	of	the	day	nursery	and	talked	to	her	in
我	采取	错过	拉利	进入	一个	角落	的	这	天	苗圃	和	谈话	到	她	在

[ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

a	low	voice	,
一个	低的	嗓音	,

我把拉莉小姐带到托儿所的一个角落，低声和她说话。

[nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb]['mæstər]['frænsɪs] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bɪzi] ['raɪtɪŋ] .

not	to	disturb	Master	Francis	,	who	was	still	busy	writing	.
不是	到	打扰	掌握	弗朗西斯	,	WHO	曾是	仍然	忙碌的	写作	.

不要打扰弗朗西斯大师，他还在忙着写作。

- [maɪ] [dɪr] , - [aɪ] [sed] , - [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

'	My	dear	,	'	I	said	,	'	so	far	as	I	can	put	a	stop	to	it	,
-	我的	亲爱的	,	-	我	说	,	-	所以	远的	作为	我	能	放	一个	停止	到	它	,

“亲爱的，”我说，“只要我能阻止它，

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv] [mɪs] [bes] ['tiːzɪŋ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət]

I	won't	have	Miss	Bess	teasing	you	,	but
我	惯于	有	错过	贝丝	戏弄	你	,	但

我不会让贝丝小姐取笑你，但是

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [kɑːnt][hæv; həv][juː; jʊ] ['skriːmɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['terəb(ə)l]

all	the	same	I	can't	have	you	screaming	in	that	terrible
全部	这	相同的	我	不能	有	你	尖叫	在	那	糟糕的

但我不能让你在那种可怕的环境下尖叫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[wei] [fɔːr; fər] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

way	for	really	nothing	at	all	.
方式	为了	真的	没有什么	在	全部	.

完全是徒劳无功。

[jʊr; jər] [oʊn] [sens] [maɪt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['fɛəriz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['beɪbiːz]

Your	own	sense	might	tell	you	that	there's	no	such	things	as	fairies	changing	babies
你的	自己的	感觉	可能	告诉	你	那	有	不	这样的	事物	作为	仙女	变化	婴儿

[ɪn] [ðæt] [wei] .

in	that	way	.
在	那	方式	.

你自己的直觉可能会告诉你，根本没有仙女会以这种方式给婴儿换尿布这种事。

[mɪs] [bes] ['oʊnli] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tiːz] . -

Miss	Bess	only	said	it	to	tease	.	'
错过	贝丝	仅有的	说	它	到	逗	.	-

贝丝小姐这么说只是为了逗大家开心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsɔbiŋ] ,

She	was	still	sobbing	,
她	曾是	仍然	啜泣	,

她还在抽泣，

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [fərˈgɑːtn] [tuː; tə] [ræp] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈpreʃəs] [ˈnɪtɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][ˈeɪprən] ,

but	all	the	same	she	had	not	forgotten	to	wrap	up	her	precious	knitting	in	her	little	apron	,
但	全部	这	相同的	她	有	不是	被遗忘的	到	裹	向上	她	宝贵的	针织	在	她	小的	围裙	,

但她仍然没有忘记用她的小围裙把她珍贵的毛线织起来。

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] [ˈʃʊdənt] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

so	that	her	cousin	shouldn't	catch	sight	of	it	,
所以	那	她	表哥	不应该	抓住	视线	的	它	,

以免被她的表妹看到。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈsɔːfnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈsɪstər] .

and	her	heart	was	already	softening	to	her	sister	.
和	她	心	曾是	已经	软化	到	她	姐姐	.

她对妹妹的心已经开始软化了。

- [kwiːn] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː][kraɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Queen	didn't	mean	to	make	me	cry	,	'	she	said	.
-	女王	没有	意思是	到	制作	我	哭	,	-	她	说	.

“女王不是故意让我哭的，”她说。

- [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [ber] [ðæt] [ˈstɔːri] ;

'	But	I	can't	bear	that	story	;
-	但	我	不能	熊	那	故事	;

但我无法忍受那个故事；

[ˈnoʊbɑːdi] [wʊd] [lʌv] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [pɜːtəns] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] . -

nobody	would	love	me	if	I	was	only	a	pertence	little	girl	.	'
无人	会	爱	我	如果	我	曾是	仅有的	一个	能力	小的	女孩	.	-

如果我只是个娇弱的小女孩，就不会有人爱我了。

- [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] ; [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈriːəl] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , - [aɪ] [sed] .

'	But	you're	not	that	,	my	dear	;	you're	a	very	real	little	girl	,	'	I	said	.
-	但	你是	不是	那	,	我的	亲爱的	;	你是	一个	非常	真实的	小的	女孩	,	-	我	说	.

“但是你不是那样的，亲爱的；你是一个非常真实的小女孩，”我说。

- [jʊə(r)] [jʊr; jər][ˈpɑːˌpɑːz][ænd; ənd] [ˈmɑːməz] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd][ˈgɑːdz] [oʊn] [tʃaɪld] .

'	You're	your	papa's	and	mamma's	dear	little	daughter	and	God's	own	child	.
-	你是	你的	爸爸的	和	妈妈的	亲爱的	小的	女儿	和	神的	自己的	孩子	.

“你是爸爸妈妈最亲爱的小女儿，也是上帝的孩子。”

[ðæts] [wʌt] [jʊr; jər] [ˈkrɪsnɪŋ] [ment] . -

That's	what	your	christening	meant	.	'
那就是	什么	你的	洗礼	意思是	.	-

这就是你受洗的意义。

[mɪs] [ˈlæliz] [ˈsɒbz] [stɑːpt] .

Miss	Lally's	sobs	stopped	.
错过	拉莉的	啜泣	停止	.

拉莉小姐的抽泣声停止了。

- [aɪ][fər'gɑːt] [ə'baʊt] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['greɪvli] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [greɪt] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði]

'	I	forgot	about	that	,	'	she	said	very	gravely	,	seeming	to	find	great	comfort	in	the
-	我	忘了	关于	那	,	-	她	说	非常	严重地	,	似乎	到	寻找	伟大的	舒适	在	这

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

“我把那件事忘了,”她神情严肃地说，似乎从这个想法中得到了极大的安慰。

- [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pɝːtəns] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

'	If	I	had	been	a	pertence	little	girl	,
-	如果	我	有	到过	一个	能力	小的	女孩	,

“如果我是一个纯洁的小女孩，

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [tʊk] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [laɪk] ['beɪbi][wʌz; wəz] .

I	couldn't	have	been	took	to	church	like	Baby	was	.
我	不能	有	到过	采取	到	教会	喜欢	婴儿	曾是	.

我不可能像Baby那样被带去教堂。

[kʊd; kəd][aɪ] ?

Could	I	?
可以	我	?

我可以吗?

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ,

And	I	know	I	was	,
和	我	知道	我	曾是	,

我知道我当时就是那样。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][gɑːt]['gɑːdfɑːðər][ænd; ənd] ['gɑːdmʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvər] [mʌg] [wɪf][maɪ] [neɪm]

for	I	have	got	godfather	and	godmother	and	a	silver	mug	wif	my	name
为了	我	有	得到	教父	和	教母	和	一个	银	马克杯	妻子	我的	姓名

[ɑːn] . -

on	.	'
在	.	-

因为我有教父教母，还有一个刻着我名字的银杯。

- [ænd; ənd] ['betər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðæt] , [θæŋk] [gɑːd] , [æz; əz] [juːl] [suːn] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]

'	And	better	things	than	that	,	thank	God	,	as	you'll	soon	begin	to	understand
-	和	更好的	事物	比	那	,	感谢	上帝	,	作为	你会	很快	开始	到	理解

, [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['lɑːli] ,

,	my	dear	Miss	Lally	,
,	我的	亲爱的	错过	拉利	,

“感谢上帝，还有比这更好的东西，我亲爱的拉莉小姐，你很快就会明白的。”

- [aɪ]

'	I
-	我

' 我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

['ænsər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [feɪs] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] .

answered	,	as	she	held	up	her	little	face	to	be	kissed	.
回答	,	作为	她	握住	向上	她	小的	脸	到	是	亲吻	.

她抬起小脸求亲，回答道。

- [meɪ] [aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [kwiːn] [naʊ] ? -

'	May	I	go	back	to	Queen	now	?	'
-	可能	我	去	后退	到	女王	现在	?	-

“我现在可以回皇后乐队了吗？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] ['sɑːri] [wen] [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

she	asked	,	but	I	don't	think	she	was	altogether	sorry	when	I	shook	my	head	.
她	问	,	但	我	不	思考	她	曾是	共	对不起	什么时候	我	摇晃	我的	头	.

她问了，但我摇头的时候，我觉得她并没有完全感到抱歉。

- [nɑːt][dʒʌst] [jet] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [θɪŋk] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

'	Not	just	yet	,	my	dear	,	I	think	,	'	I	replied	.
-	不是	只是	然而	,	我的	亲爱的	,	我	思考	,	-	我	回复	.

“亲爱的，我想还没到时候，”我回答道。

- ['oʊnli] [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː][maɪ] ['nɪtɪŋ] ? -

'	Only	where	am	I	to	do	my	knitting	?	'
-	仅有的	在哪里	是	我	到	做	我的	针织	?	-

“可是我该去哪儿织毛衣呢？”

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

she	whispered	.
她	低声说道	.

她低声说道。

- [aɪ][kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ; ['fræŋki] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [siː] ,

'	I	can't	do	it	here	;	Francie	would	be	sure	to	see	,
-	我	不能	做	它	这里	;	弗兰西	会	是	当然	到	看	,

“我不能在这里做；弗兰西肯定会看到的。”

- [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [bɪ'gæn][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ə'gen] . -

'	and	the	corners	of	her	mouth	began	to	go	down	again	.	'
-	和	这	角落	的	她	嘴	开始	到	去	向下	再次	.	-

她的嘴角又开始向下垂了下来。

[oʊ] ! [aɪ] [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] , ['braɪtnɪŋ] [ʌp] .

Oh	!	I	know	,	'	she	went	on	in	another	moment	,	brightening	up	.
哦	!	我	知道	,	-	她	去	在	在	其他	片刻	,	提亮	向上	.

“哦！我知道了，”她过了一会儿又说道，脸上露出了笑容。

- [aɪ][kʊd; kəd][wɜːrk][soʊ] ['naɪsli] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [siːt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

'	I	could	work	so	nicely	in	the	attic	,	there's	a	little	seat	in	the	corner	,
-	我	可以	工作	所以	很好	在	这	阁楼	,	有	一个	小的	座位	在	这	角落	,

“我可以在阁楼里好好工作，角落里有个小座位。”

[baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

by	the	window	,
经过	这	窗户	,

在窗边，

[wer] ['fræŋki] [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ʃɑːrp] [toʊld][ˌjuː 'es][tuː; tə] [get] [aʊt]

where	Francie	and	I	used	to	go	sometimes	when	Sharp	told	us	to	get	out
在哪里	弗兰西	和	我	用过的	到	去	有时	什么时候	锋利的	讲述	我们	到	得到	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [wei] . -

of	the	way	.	'
的	这	方式	.	-

以前夏普让我们让开的时候，我和弗兰西有时会去那里。

- ['wʊdnt] [juː; jʊ][biː; bi][koʊld] , [maɪ] [dɪr] , - [aɪ] [sed] ['daʊtfəli] .

'	Wouldn't	you	be	cold	,	my	dear	,	'	I	said	doubtfully	.
-	不会	你	是	寒冷的	,	我的	亲爱的	,	-	我	说	怀疑地	.

“亲爱的，你不会觉得冷吗？”我疑惑地问道。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] , [soʊ][aɪ] [fetʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

But	I	was	anxious	to	please	her	,	so	I	fetched	a	little	shawl	for	her
但	我	曾是	焦虑的	到	请	她	,	所以	我	已获取	一个	小的	披肩	为了	她

但我一心想讨她欢心，就给她拿了条小披肩。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ʌp] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk] .

and	we	went	up	together	to	the	attic	.
和	我们	去	向上	一起	到	这	阁楼	.

于是我们一起上了阁楼。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['tʃɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [ðə; ði][kaɪnd] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ] -

It	did	not	feel	chilly	,	and	the	corner	by	the	window	—	the	kind	they	call	a	'
它	做过	不是	感觉	寒冷	,	和	这	角落	经过	这	窗户	—	这	种类	他们	称呼	一个	-

[stɔːrm] ['wɪndoʊ] ,

storm	window	,
风暴	窗户	,

并不觉得冷，窗户边的角落——就是那种被称为“防风窗”的窗户——

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['seprət] [ruːf] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] — [wʌz; wəz] ['veri] ['koʊzi] .

'	with	a	sort	of	little	separate	roof	of	its	own	—	was	very	cosy	.
-	和	一个	种类	的	小的	分离	屋顶	的	它是	自己的	—	曾是	非常	舒适	.

“它有一个独立的小屋顶——非常舒适。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [piːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [frʌm; frəm] [ðæt] ['wɪndoʊ] [tuː] .

You	have	a	peep	of	the	sea	from	that	window	too	.
你	有	一个	窥视	的	这	海	从	那	窗户	也	.

从那扇窗户还能看到大海。

- ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [plæn] ? - [sed] [mɪs] ['lɑːli] ['dʒɔɪfəli] .

'	Isn't	it	a	good	plan	?	'	said	Miss	Lally	joyfully	.
-	不是	它	一个	好的	计划	?	-	说	错过	拉利	欣喜地	.

“这计划是不是不错？”拉莉小姐高兴地说。

- [aɪ][kæn; kən] [nɪt] [hɪr] [soʊ] ['naɪsli] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['getɪŋ] [ɑːn][soʊ] [wel] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn]

'	I	can	knit	here	so	nicely	,	and	I	have	been	getting	on	so	well	this	afternoon
-	我	能	针织	这里	所以	很好	,	和	我	有	到过	获得	在	所以	出色地	这	下午

.

:
.

“我在这里织毛衣很舒服，今天下午织得也很顺利。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['stɪtʃɪz]

There's	no	stitches
有	不	针脚

没有缝线

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[drɑːpt] , [nɑːt][wʌn] , ['nɜːrsi] .

dropped	,	not	one	,	nursie	.
掉落	,	不是	一	,	护士	.

一个护士都没掉下来。

['maitənt] [aɪ] [kʌm] [hɪr] ['evri] [deɪ] ? -

Mightn't	I	come	here	every	day	?	'
可能不会	我	来	这里	每一个	天	?	-

我可以每天都来这里吗?

- [wiːl] [siː] , [maɪ] [dɪr] , - [aɪ] [sed] ,

'	We'll	see	,	my	dear	,	'	I	said	,
-	出色地	看	,	我的	亲爱的	,	-	我	说	,

“我们走着瞧吧，亲爱的，”我说。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['riːəli] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs]

thinking	to	myself	that	it	might	really	be	good	for	her	—	being	a	nervous
思维	到	我	那	它	可能	真的	是	好的	为了	她	—	存在	一个	紧张的

[tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtəbl] [tuː] ,

child	,	and	excitable	too	,
孩子	,	和	易激动的	也	,

我心想，这或许对她真的很有好处——她是个容易紧张、又容易激动的孩子。

[fɔːr; fər][ɔːl][ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ]['kwaɪət] — [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [piːs] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [naʊ] [ænd; ənd]

for	all	she	seemed	so	quiet	—	to	be	at	peace	and	undisturbed	now	and
为了	全部	她	似乎	所以	安静的	—	到	是	在	和平	和	未受干扰	现在	和

[ðen] [baɪ][hɜːr'self] .

then	by	herself	.
然后	经过	她自己	.

尽管她看起来很安静——偶尔独自一人时，也能感到平静安宁，不受打扰。

- [wiːl] [siː] , ['oʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] [æt; ət][wʌns] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [koʊld][ɔːr] ['tʃɪli] . -

'	We'll	see	,	only	you	must	come	downstairs	at	once	if	you	feel	cold	or	chilly	.	'
-	出色地	看	,	仅有的	你	必须	来	楼下	在	一次	如果	你	感觉	寒冷的	或者	寒冷	.	-

“我们再看看，不过如果你觉得冷，就必须立刻下楼。”

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ætɪk] .

I	looked	round	me	as	I	was	leaving	the	attic	.
我	看起来	圆形的	我	作为	我	曾是	离开	这	阁楼	.

离开阁楼时，我环顾四周。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['kʌbərd] , [ɔːr]['klɑːzɪt] ['ræðər] , [æt; ət][ðə; ði][end] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .

There	was	a	big	cupboard	,	or	closet	rather	,	at	the	end	near	the	door	.
那里	曾是	一个	大的	橱柜	,	或者	壁橱	相当	,	在	这	结尾	靠近	这	门	.

靠近门口的尽头有一个大橱柜，或者更确切地说是一个壁橱。

[mɪs] ['læliz] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [end] [tuː] .

Miss	Lally's	window	was	at	this	end	too	.
错过	拉莉的	窗户	曾是	在	这	结尾	也	.

拉莉小姐的窗户也在这一头。

[ðə; ði]['klɑːzɪt] [dɔːr] [stʊd] [hæf]['oʊpən] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['empti] .

The	closet	door	stood	half	open	,	but	it	seemed	empty	.
这	壁橱	门	站立	一半	打开	,	但	它	似乎	空的	.

衣柜门半开着，但里面似乎是空的。

- [ðæts] [wer] [wiː; wi] [weɪt] [wen] [wɪə(r)] ['pleɪɪŋ] " [aɪ][spaɪ] " [ʌp] [hɪr] , - [sed] [mɪs] ['lɑːli] .

'	That's	where	we	wait	when	we're	playing	"	I	spy	"	up	here	,	'	said	Miss	Lally	.
-	那就是	在哪里	我们	等待	什么时候	是	玩耍	"	我	间谍	"	向上	这里	,	-	说	错过	拉利	.

“我们在这里玩‘我来猜’游戏时，就在那里等着，”拉利小姐说。

- [maʊs] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] ['kʌbərd] .

'	Mouses	live	in	that	cupboard	.
-	老鼠	居住	在	那	橱柜	.

“那个橱柜里住着老鼠。”

[wiːv] [siːn] [ðem; ðəm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊlz] ; [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [maʊs] ,

We've	seen	them	running	out	of	their	holes	;	but	I	like	mouses	,
我们已经	已见	他们	跑步	出去	的	他们的	孔	;	但	我	喜欢	老鼠	,

我们见过它们从洞里跑出来；但我喜欢老鼠。

[ðeɪv] [sʌtʃ] [dɪr] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [teɪlz] . -

they've	such	dear	bright	eyes	and	long	tails	.	'
他们有	这样的	亲爱的	明亮的	眼睛	和	长的	尾巴	.	-

它们有着明亮动人的眼睛和长长的尾巴。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈlæliz] [teɪsts] .

I	can't	say	that	I	agreed	with	Miss	Lally's	tastes	.
我	不能	说	那	我	同意	和	错过	拉莉的	口味	.

我不能说我同意拉莉小姐的品味。

[maɪs] [ɑːr; ər] [ˈkriːtʃərz] [aɪv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] , [stɪl] [ðeid] [duː] [hɜːr; hər] [noʊ]

Mice	are	creatures	I've	never	been	able	to	take	to	,	still	they'd	do	her	no
小鼠	是	生物	我已经	绝不	到过	有能力的	到	拿	到	,	仍然	他们会	做	她	不

[hɑːrm] ,

harm	,
伤害	,

我一直都不喜欢老鼠这种动物，不过它们对她应该不会有什么伤害。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)n] ,

that	was	certain	,
那	曾是	肯定	,

那是肯定的。

[soʊ] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [ˈhæpi] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [əˈgen] .

so	seeing	her	quite	happy	at	her	work	I	went	down	to	the	nursery	again	.
所以	看到	她	相当	快乐的	在	她	工作	我	去	向下	到	这	苗圃	再次	.

看到她工作很开心，我就又去了托儿所。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ðə; ði] [oʊld] [ˈlætn] [ˈgræmər]

THE	OLD	LATIN	GRAMMAR
这	老的	拉丁	语法

古拉丁语法

[ˈmæstər] [ˈfrænsɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈraɪtɪŋ] [ˈbɪzɪli] [wen] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] .

Master	Francis	was	still	writing	busily	when	I	went	back	to	the	nursery	.
掌握	弗朗西斯	曾是	仍然	写作	忙碌地	什么时候	我	去	后退	到	这	苗圃	.

当我回到育婴室时，弗朗西斯少爷还在忙着写作。

[hiː; hi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈtaɪərd] , [ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [saɪ] .

He	looked	pale	and	tired	,	and	once	or	twice	I	heard	him	sigh	.
他	看起来	苍白	和	疲劳的	,	和	一次	或者	两次	我	听到	他	叹	.

他脸色苍白，看起来很疲惫，我听见他叹了一两声叹息。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈstuːpɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz]

I	knew	it	was	not	good	for	him	to	be	stooping	so	long	over	his
我	知道	它	曾是	不是	好的	为了	他	到	是	弯腰	所以	长的	超过	他的

[ˈlesnz; ˈlesənz] ,

lessons	,
课程	,

我知道他长时间弯腰学习对身体不好。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [aʊt] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] .

especially	as	the	children	had	not	been	out	all	that	day	.
尤其	作为	这	孩子们	有	不是	到过	出去	全部	那	天	.

尤其是因为孩子们那天一整天都没出门。

- ['riːəli] , - [aɪ] [sed] , [hæf] [tuː; tə] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] [kwɪk] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːrd]
' **Really** , ' **I** **said** , **half** **to** **myself** , **but** **his** **ears** **were** **quick** **and** **he** **heard**
- 真的 , - 我 说 , 一半 到 我 , 但 他的 耳朵 是 快的 和 他 听到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“真的吗？”我自言自语道，但他耳朵很灵，听到了我的话。

- [mɪs] [bes] [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɪstʃɪf] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
' **Miss** **Bess** **has** **done** **nothing** **but** **mischief** **this** **afternoon** **.**
- 错过 贝丝 有 完毕 没有什么 但 恶作剧 这 下午 .

“贝丝小姐今天下午除了捣蛋什么也没做。”

[aɪ] [fiːl] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] ['mænɪdʒ] [hɜːr; hər] . -
I **feel** **sometimes** **as** **if** **I** **couldn't** **manage** **her** **.** **'**
我 感觉 有时 作为 如果 我 不能 管理 她 . -

我有时觉得我管不了她。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .
The **boy** **looked** **up** **quickly** **.**
这 男生 看起来 向上 迅速地 .

男孩猛地抬起头。

- [oʊ] [nɜːrs] ! -
' **O** **nurse** **!** **'**
- 哦 护士 ! -

“哦，护士！”

[hiː; hi] [sed] , - [pliːz] [dəunt] [spiːk] [laɪk] [ðæt] .
he **said** **,** **'** **please** **don't** **speak** **like** **that** **.**
他 说 , - 请 不 说话 喜欢 那 .

他说：“请不要那样说话。”

[aɪ] [miːn] [aɪ] ['wʊdnt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [hæv; həv] ['ʌŋk(ə)l] [ɔːr] ['ænti] [θɪŋk] [aɪ] [hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; hər]
I **mean** **I** **wouldn't** **for** **anything** **have** **uncle** **or** **auntie** **think** **I** **had** **put** **her**
我 意思是 我 不会 为了 任何事物 有 叔叔 或者 阿姨 思考 我 有 放 她
[aʊt] ,
out **,**
出去 ,

我的意思是，我绝对不会让叔叔阿姨觉得是我把她赶出去的。

[ɔːr] [ðæt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['eni] ['trʌb(ə)l] .
or **that** **there** **had** **been** **any** **trouble** **.**
或者 那 那里 有 到过 任何 麻烦 .

或者说，没有发生过任何麻烦。

[ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [kʌmz] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['sʌmtaɪmz] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['veri] ['sɑːri] ['æftərwərdz] .
It **just** **comes** **over** **her** **sometimes** **like** **that** **,** **and** **she's** **very** **sorry** **afterwards** **.**
它 只是 来 超过 她 有时 喜欢 那 , 和 她是 非常 对不起 然后 .

她有时候就是会突然那样，事后她会非常后悔。

[aɪ] [sə'poʊz]
I **suppose**
我 认为

我想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **111** **]**
[页 -]

[ˈlɑːli][ænd; ənd][aɪ] [ˈhævnt] [ˈspɪrɪts] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [ˈklevər] [ænd; ənd] [braɪt] ,

Lally	and	I	haven't	spirits	enough	for	her	,	she	is	so	clever	and	bright	,
拉利	和	我	还没有	烈酒	足够的	为了	她	,	她	是	所以	聪明的	和	明亮的	,

拉莉和我都没有足够的精力来满足她，她太聪明太机智了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . -

and	it	must	be	dull	for	her	,	now	and	then	.	'
和	它	必须	是	乏味的	为了	她	,	现在	和	然后	.	-

对她来说，偶尔肯定会觉得无聊。

- [aɪm] [ʃʊr] , [ˈmæstər] [ˈfrænsɪs] , [maɪ] [dɪr] , - [aɪ] [sed] ,

'	I'm	sure	,	Master	Francis	,	my	dear	,	'	I	said	,
-	我是	当然	,	掌握	弗朗西斯	,	我的	亲爱的	,	-	我	说	,

“我确信，弗朗西斯少爷，我亲爱的，”我说。

- [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈkɪndər] [ænd; ənd] [ˈnaɪsər] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [bes] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][æz; əz]

'	no	one	could	be	kinder	and	nicer	with	Miss	Bess	than	you	;	and	as
-	不	一	可以	是	幼儿园	和	更漂亮	和	错过	贝丝	比	你	;	和	作为

[fɔːr; fər] [ˈklevərnəs] ,

for	cleverness	,
为了	聪明才智	,

“没有人能比你更善待贝丝小姐；至于聪明才智，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [kwɪk] [ænd; ənd] [braɪt] ,

she	may	be	quick	and	bright	,
她	可能	是	快的	和	明亮的	,

她可能思维敏捷、聪明伶俐，

[bʌt; bət][aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ʃiːd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈlesnz; ˈlesənz][bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ]

but	I'd	like	to	know	where	she'd	be	for	her	lessons	but	for	you
但	ID	喜欢	到	知道	在哪里	棚	是	为了	她	课程	但	为了	你

[ˈhelpɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] . -

helping	her	many	a	time	.	'
帮助	她	许多	一个	时间	.	-

但我很想知道，如果没有你多次帮助她，她该去哪里上课呢?

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [prəˈvəukt] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [bes] , [aɪ][mʌst; məst] [əˈlaʊ] .

I	was	still	feeling	a	bit	provoked	with	Miss	Bess	,	I	must	allow	.
我	曾是	仍然	感觉	一个	少量	挑衅	和	错过	贝丝	,	我	必须	允许	.

我必须承认，我当时仍然对贝丝小姐有些耿耿于怀。

- [aɪm] [ˈnɪrli] [θriː] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər] , [juː; jʊ] [noʊ] , - [rɪˈplaɪd] [ˈmæstər] [ˈfrænsɪs] ,

'	I'm	nearly	three	years	older	,	you	know	,	'	replied	Master	Francis	,
-	我是	几乎	三	年	老	,	你	知道	,	-	回复	掌握	弗朗西斯	,

“你知道，我比你大将近三岁，”弗朗西斯少爷回答道。

[ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [pliːzd] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

though	all	the	same	I	could	see	a	pleased	look	on	his	face	.
尽管	全部	这	相同的	我	可以	看	一个	高兴	看	在	他的	脸	.

尽管如此，我还是能看出他脸上露出了满意的表情。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər] [preɪz] — [bɔɪ] [ɔːr][mæn] ,

It	wasn't	that	he	cared	for	praise	—	boy	or	man	,
它	不是	那	他	关心	为了	称赞	—	男生	或者	男人	,

他并不是在意别人的赞扬——无论是男孩还是男人。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [ɪn][maɪ] [laɪf] [noʊn] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] [ˈhʌmb(ə)l] [æz; əz]

I	have	never	in	my	life	known	any	human	being	so	out	and	out	humble	as
我	有	绝不	在	我的	生活	已知	任何	人类	存在	所以	出去	和	出去	谦逊的	作为

[ˈmɪstər] . [ˈfrænsɪs] ;

Mr	.	Francis	;
先生	.	弗朗西斯	;

我一生中从未见过像弗朗西斯先生那样谦逊的人；

[its] [ðæt] [ðæt] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ['paʊər] ['oʊvər] ['ʌðər] , [aɪv] ['ɔːf(ə)n]

it's	that	that	gives	him	his	wonderful	power	over	others	,	I've	often
它是	那	那	给予	他	他的	精彩的	力量	超过	其他的	,	我已经	经常

正是这一点赋予了他凌驾于他人之上的强大力量，我经常

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

想法，

— [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [lʌv] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [juːz][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz]

—	but	he	did	love	to	think	he	was	of	the	least	use	to	any	of	those
—	但	他	做过	爱	到	思考	他	曾是	的	这	至少	使用	到	任何	的	那些

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] .

he	was	so	devoted	to	.
他	曾是	所以	奉献	到	.

但他却总觉得自己对他所深爱的那些人毫无用处。

- [aɪm][soʊ][glæd][tuː; tə][help][hɜːr; hər] , - [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .

'	I'm	so	glad	to	help	her	,	'	he	said	softly	.
-	我是	所以	高兴的	到	帮助	她	,	-	他	说	轻轻	.

“我很高兴能帮助她，”他轻声说道。

- [nɜːrs] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] , - [aɪ][duː] [fiːl] [soʊ][sæd] [ə'baʊt] [θɪŋz] ['sʌmtaɪmz]

'	Nurse	,	'	he	added	after	a	little	silence	,	'	I	do	feel	so	sad	about	things	sometimes
-	护士	,	-	他	额外	后	一个	小的	沉默	,	-	我	做	感觉	所以	伤心	关于	事物	有时

.

:
.

“护士，”他沉默片刻后补充道，“我有时真的会为一些事情感到难过。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɪg][ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

If	I	had	been	big	and	strong	,
如果	我	有	到过	大的	和	强的	,

如果我身材高大强壮的话

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['duːɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] ,

I	might	have	looked	forward	to	doing	all	sorts	of	things	for	them	all	,
我	可能	有	看起来	向前	到	正在做	全部	排序	的	事物	为了	他们	全部	,

我或许会期待着为他们做各种各样的事情，

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ]['ɔːf(ə)n] [fiːl] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən]

but	now	I	often	feel	I	can	never	be	anything	but	a	trouble	,	and	such	an
但	现在	我	经常	感觉	我	能	绝不	是	任何事物	但	一个	麻烦	,	和	这样的	一个

但现在我常常觉得我永远都只能是个麻烦，而且是这样的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[ɪk'spens] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] .

expense	to	uncle	and	aunt	.
费用	到	叔叔	和	阿姨	.

支付给叔叔和婶婶的费用。

[juː; jʊ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [maɪ][leg][kɔːsts] ,

You	really	don't	know	what	my	leg	costs	,
你	真的	不	知道	什么	我的	腿	成本	,

你根本不知道我的腿值多少钱。

- [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [ɪn'klaɪnd] [bəuθ][tuː; tə] [læf] [ænd; ənd][kraɪ][æt; ət][wʌns] .

'	he	added	in	a	way	that	made	me	inclined	both	to	laugh	and	cry	at	once	.
-	他	额外	在	一个	方式	那	制成	我	倾斜	两个都	到	笑	和	哭	在	一次	.

他的一番话让我又想笑又想哭。

- [dɪr] ['mæstər] ['frænsɪs] , - [aɪ] [sed] , - [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] . -

'	Dear	Master	Francis	,	'	I	said	,	'	you	shouldn't	take	it	so	.	'
-	亲爱的	掌握	弗朗西斯	,	-	我	说	,	-	你	不应该	拿	它	所以	.	-

“亲爱的弗朗西斯大师，”我说，“您不应该这样想。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] ,

I	should	have	liked	to	say	more	,
我	应该	有	喜欢	到	说	更多的	,

我本想多说几句，

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [duː][soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['hɪntɪŋ] [æt; ət] [bleɪm] [wer] [aɪ][hæd; həd][noʊ]

but	I	felt	I	could	scarcely	do	so	without	hinting	at	blame	where	I	had	no
但	我	毛毡	我	可以	几乎	做	所以	没有	暗示	在	责备	在哪里	我	有	不

[raɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] .

right	to	do	so	.
正确的	到	做	所以	.

但我感觉，如果不暗示我无权指责任何人，我就很难做到这一点。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ˌem 'iː] .

He	didn't	seem	to	notice	me	.
他	没有	似乎	到	注意	我	.

他似乎没注意到我。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] ,

'	If	it	had	to	be	,	'	he	went	on	in	the	same	voice	,
-	如果	它	有	到	是	,	-	他	去	在	在	这	相同的	嗓音	,

“如果非得如此的话，”他用同样的语气继续说道。

- [waɪ] ['kudnt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][gɜːrl] , [ɔːr] [waɪ] ['kudnt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn]

'	why	couldn't	I	have	been	a	girl	,	or	why	couldn't	one	of	them	have	been
-	为什么	不能	我	有	到过	一个	女孩	,	或者	为什么	不能	一	的	他们	有	到过

[ə; eɪ] [bɔɪ] ?

a	boy	?
一个	男生	?

为什么我不能是个女孩，或者为什么他们之中不能有一个是男孩?

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [soʊ][bæd][fɔːr; fər] [pʊr] ['ænti] . -

That	would	have	stopped	it	being	quite	so	bad	for	poor	auntie	.	'
那	会	有	停止	它	存在	相当	所以	坏的	为了	贫穷的	阿姨	.	-

那样的话，可怜的阿姨就不会那么惨了。

- [waɪz] [ænd; ənd] ['wɛrˌfɔːrz] [ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['ænsər] , [maɪ] [dɪr] ,

'	Whys	and	wherefores	are	not	for	us	to	answer	,	my	dear	,
-	为什么	和	因此	是	不是	为了	我们	到	回答	,	我的	亲爱的	,

“至理名言，我们无权回答，亲爱的。”

[ðoʊ] [θɪŋz] ['ɔːf(ə)n] [klɪr] [ðəm'selvz] [ʌp] [wen] [liːst] [ɪk'spektɪd] , - [aɪ] [sed] .

though	things	often	clear	themselves	up	when	least	expected	,	'	I	said	.
尽管	事物	经常	清除	他们自己	向上	什么时候	至少	预期的	,	-	我	说	.

“虽然事情往往会在最意想不到的时候自行解决，”我说。

- [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [wʌt] [mɪs] [bes] [ɪz]['æftər] ,

'	And	now	I	must	see	what	Miss	Bess	is	after	,
-	和	现在	我	必须	看	什么	错过	贝丝	是	后	,

“现在我必须看看贝丝小姐究竟想要什么。”

[ðæts] [tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [juːv] [gɑːt][jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] ['fɪnɪʃt] . -
that's to say if you've got your writing finished . '
那就是 到 说 如果 你已经 得到 你的 写作 完成的 . -

也就是说，如果你已经完成了写作的话。

- [its] [dʒʌst] [ə'baʊt] [dʌn] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [bes] [wəʊnt] [tiːz] ['eni] [mɔːr] .
' It's just about done , ' he said , ' and I'm sure Bess won't tease any more .
- 它是 只是 关于 完毕 , - 他 说 , - 和 我是 当然 贝丝 惯于 逗 任何 更多的 .

“差不多完成了，”他说，“我相信贝丝不会再逗我了。”

[duː] [fetʃ] [hɜːr; hər][ɪn] , [nɜːrs] .
Do fetch her in , nurse .
做 拿来 她 在 , 护士 .

护士，快把她带进来。

[waɪ] , ['beɪbi] !
Why , baby !
为什么 , 婴儿 !

宝贝！

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][pet] ? -
what is it , my pet ? '
什么 是 它 , 我的 宠物 ? -

怎么了，我的宠物?

[hiː; hi] ['ædɪd] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɪs] [ɔː'gʌstə] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['hævɪŋ] [dɪ'zɜːrtɪd]
he added , for there was Miss Augusta standing beside him , having deserted
他 额外 , 为了 那里 曾是 错过 奥古斯塔 常设 旁 他 , 拥有 荒凉的
[hɜːr; hər] [tɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] .
her toys on the hearthrug .
她 玩具 在 这 壁炉架 .

他补充道，因为奥古斯塔小姐正站在他旁边，把她的玩具丢在了壁炉地毯上。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] ,
For , though without understanding anything we had been saying ,
为了 , 尽管 没有 理解 任何事物 我们 有 到过 说 ,

因为，尽管我完全不明白我们说的是什么，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['melənkɑːli] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [vɔɪs] .
she had noticed the melancholy tone of her cousin's voice .
她 有 注意到 这 忧郁 语气 的 她 表亲 嗓音 .

她注意到表妹声音中带着一丝忧郁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

- [pʊr] - , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['pɪtɪfəli] . -
' Poor F'ancie , ' she said pitifully . '
- 贫穷的 - , - 她 说 可怜地 . -

“可怜的芬西，”她怜悯地说。

[soʊ]['taɪərd] , ['beɪbi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kɪs] [θuː] . -
So tired , Baby wants to kiss thoo . '
所以 疲劳的 , 婴儿 想要 到 吻 咦 . -

好累啊，宝宝想亲亲我。

- [pʊr] - , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['pɪtɪfəli] . -
' Poor F'ancie , ' she said pitifully . '
- 贫穷的 - , - 她 说 可怜地 . -

“可怜的芬西，”她怜悯地说。

[soʊ]['taɪərd] , ['beɪbi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kɪs] [θuː] . -

So	tired	,	Baby	wants	to	kiss	thoo	.	'
所以	疲劳的	,	婴儿	想要	到	吻	咦	.	-

好累啊，宝宝想亲亲我。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [pɪkt] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,

The	boy	picked	her	up	in	his	arms	,
这	男生	挑选	她	向上	在	他的	武器	,

男孩把她抱了起来。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [fer] ['ʃægi] [hed] [ænd; ənd] [fæt] ['dɪmpld] [tʃiːks] [klɑːspt] [kloʊz] [ænd; ənd]

and	I	saw	the	fair	shaggy	head	and	fat	dimpled	cheeks	clasped	close	and
和	我	锯	这	公平的	毛茸茸	头	和	胖的	凹陷的	脸颊	紧握	关闭	和

[nɪr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θɪn] [waɪt] [feɪs] ,

near	to	his	thin	white	face	,
靠近	到	他的	薄的	白色的	脸	,

我看到那蓬乱的金发和肉乎乎的酒窝脸颊紧紧地贴着他那张瘦削的白皙的脸庞。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [terz] [ɪn] ['mæstər] ['frænsɪsɪz] [aɪz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eniθɪŋ]

and	if	there	were	tears	in	Master	Francis's	eyes	I	am	sure	it	wasn't	anything
和	如果	那里	是	眼泪	在	掌握	弗朗西斯的	眼睛	我	是	当然	它	不是	任何事物

[tuː; tə] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] .

to	be	ashamed	of	.
到	是	羞愧	的	.

如果弗朗西斯少爷眼中噙着泪水，我相信这绝非什么丢脸的事。

['nevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['breɪvər] ['spɪrɪt] ,

Never	was	a	braver	spirit	,
绝不	曾是	一个	更勇敢	精神	,

从未见过如此勇敢的灵魂，

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [ðæt] [noʊz] [hɪm; ɪm] [naʊ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [les] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ]

and	no	one	that	knows	him	now	could	think	him	less	a	hero	could	they
和	不	一	那	知道	他	现在	可以	思考	他	较少的	一个	英雄	可以	他们

[lʊk] [bæk] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

look	back	over	the	whole	of	his	life	.
看	后退	超过	这	所有的	的	他的	生活	.

凡是认识他的人，回顾他的一生，都会毫不犹豫地认为他是一位英雄。

[aɪ] [faʊnd] [mɪs] [bes] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['pɪnkʊʃn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [læp] , [baɪ] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,

I	found	Miss	Bess	sitting	quietly	with	the	pincushion	on	her	lap	,	by	the	window	,
我	成立	错过	贝丝	坐着	悄悄	和	这	针垫	在	她	膝	,	经过	这	窗户	,

我发现贝丝小姐安静地坐在窗边，膝上放着针垫。

['meɪkɪŋ] ['pætərn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [pɪnz] , [ə'pærəntli] [kwaɪt] ['kɑːntent] .

making	patterns	with	the	pins	,	apparently	quite	content	.
制作	图案	和	这	别针	,	显然	相当	内容	.

他用大头针摆出各种图案，看起来很满足。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['kraɪɪŋ] ,

She	had	not	been	crying	,
她	有	不是	到过	哭泣	,

她并没有哭。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [frʌm; frəm] [ðæt] [tʃaɪld] ,

indeed	it	took	a	great	deal	to	get	a	tear	from	that	child	,
的确	它	采取	一个	伟大的	交易	到	得到	一个	撕	从	那	孩子	,

确实，要让那个孩子流下眼泪，着实费了不少功夫。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] .

she	had	such	a	spirit	of	her	own	.
她	有	这样的	一个	精神	的	她	自己的	.

她有着非常独特的个性。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɔːr] [noʊ] ['mælɪs] ,

Still	she	was	sorry	for	what	she	had	done	,	and	she	bore	no	malice	,
仍然	她	曾是	对不起	为了	什么	她	有	完毕	,	和	她	钻孔	不	恶意	,

她仍然为自己的所作所为感到后悔，并没有怀有任何恶意。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ði] [klɪr] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət]

that	I	could	see	by	the	clear	look	in	her	pretty	eyes	as	she	glanced	up	at
那	我	可以	看	经过	这	清除	看	在	她	漂亮的	眼睛	作为	她	瞥了一眼	向上	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我从她抬头看向我时，她那双漂亮眼睛里清澈的神情中就能看出这一点。

- [nɜːrs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	Nurse	,	'	she	said	,
-	护士	,	-	她	说	,

“护士，”她说。

[ðoʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwiːn] [g'rɑːntɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

though	more	with	the	air	of	a	little	queen	granting	a	favour	than	a
尽管	更多的	和	这	空气	的	一个	小的	女王	授予	一个	偏爱	比	一个

['taɪərsəm] [tʃaɪld] ['æskɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fə'gɪvn] ,

tiresome	child	asking	to	be	forgiven	,
令人厌烦	孩子	问	到	是	已原谅	,

不过，她的语气更像是小女王在施恩，而不是一个烦人的孩子在请求原谅。

- [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tiːz] ['eni] [mɔːr] .

'	I'm	not	going	to	tease	any	more	.
-	我是	不是	去	到	逗	任何	更多的	.

我不会再卖关子了。

[its] [gɔːn] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .

It's	gone	now	,	and	I'm	going	to	be	good	.
它是	已消失	现在	,	和	我是	去	到	是	好的	.

它已经过去了，我会没事的。

[aɪm] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['lɑːli][kraɪ] ,

I'm	very	sorry	for	making	Lally	cry	,
我是	非常	对不起	为了	制作	拉利	哭	,

我很抱歉让拉莉哭了。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪli] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['wʊdnt] [ker] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ,

though	she	is	a	little	silly	—	of	course	I	wouldn't	care	to	do	it	if	she	wasn't	,
尽管	她	是	一个	小的	愚蠢的	—	的	课程	我	不会	关心	到	做	它	如果	她	不是	,

— [ænd; ənd]

—	and
—	和

虽然她有点傻——如果她不傻，我当然不会想这么做——而且

[aɪm] ['dredfəli] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [pʊr] [oʊld][frɑːntsɪz]

I'm	dreadfully	sorry	for	poor	old	Franz's
我是	极其糟糕	对不起	为了	贫穷的	老的	弗朗茨的

我为可怜的老弗朗茨感到非常难过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

['eksərsaɪz] .

exercise	.
锻炼	.

锻炼。

[lʊk] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [rɪ'membər] ,

Look	what	I	have	been	doing	to	make	me	remember	,
看	什么	我	有	到过	正在做	到	制作	我	记住	,

看看我为了记住这些都做了些什么，

- [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɑːrkt] [ðə; ði][wɜːrdz] - [bes] ['sɑːri] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪnz] . -

'	and	I	saw	that	she	had	marked	the	words	'	Bess	sorry	'	with	the	pins	.	'
-	和	我	锯	那	她	有	标记	这	字	-	贝丝	对不起	-	和	这	别针	.	-

我看到她用别针在地上别了“贝丝，对不起”几个字。

[ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

If	you	leave	it	there	for	a	few	days	,
如果	你	离开	它	那里	为了	一个	很少	天	,

如果你把它放在那里几天，

[ænd; ənd][dʒʌst] [seɪ] " ['pɪnkʊʃn] " [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] , ['itl] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] . -

and	just	say	"	pincushion	"	if	you	see	me	beginning	again	,	it'll	remind	me	.	'
和	只是	说	"	针垫	"	如果	你	看	我	开始	再次	,	它将	提醒	我	.	-

如果你们看到我又开始说“针垫”，就提醒我一下。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['veri] ['iːzi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [æz; əz] [greɪv] [æz; əz][aɪ] [wɪʃt] , [bʌt; bət][aɪ]

It	wasn't	very	easy	for	me	to	keep	as	grave	as	I	wished	,	but	I
它	不是	非常	简单的	为了	我	到	保持	作为	严重	作为	我	希望	,	但	我

['ænsər] ['kwaɪətli] —

answered	quietly	—
回答	悄悄	—

保持严肃的语气对我来说并不容易，但我还是平静地回答了——

- ['veri] [wel] , [mɪs] [bes] , [aɪ][hoʊp] [juːl] [kiːp] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , - [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [bæk]

'	Very	well	,	Miss	Bess	,	I	hope	you'll	keep	to	what	you	say	,	'	and	we	went	back
-	非常	出色地	,	错过	贝丝	,	我	希望	你会	保持	到	什么	你	说	,	-	和	我们	去	后退

,

,

'

“好的，贝丝小姐，我希望你能信守诺言。”然后我们就回去了。

[kwaɪt] ['frendli] [ə'gen] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .

quite	friendly	again	,	to	the	other	room	.
相当	友好的	再次	,	到	这	其他	房间	.

又很友好地去了另一个房间。

['mæstər] ['frænsɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['setlɪŋ] [wʌt] [geɪmz] [ðeɪ] [wʊd] [pleɪ] ,

Master	Francis	and	she	began	settling	what	games	they	would	play	,
掌握	弗朗西斯	和	她	开始	安顿	什么	游戏	他们	会	玩	,

弗朗西斯少爷和她开始商量要玩什么游戏。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['slɪpɪŋ] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk][tuː; tə][kɔːl] [mɪs] ['lɑːli]

and	I	took	the	opportunity	of	slipping	upstairs	to	the	attic	to	call	Miss	Lally
和	我	采取	这	机会	的	滑倒	楼上	到	这	阁楼	到	称呼	错过	拉利

[daʊn] .

down	.
向下	.

于是我趁机溜到楼上的阁楼，叫拉莉小姐下来。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] , [æz; əz] [braɪt] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ,

She	came	running	out	,	as	bright	as	could	be	,
她	来了	跑步	出去	,	作为	明亮的	作为	可以	是	,

她跑了出来，容光焕发。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [tuː; tə][haɪd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	gave	me	her	knitting	to	hide	away	for	her	.
和	给予	我	她	针织	到	隐藏	离开	为了	她	.

她把她的毛线织好的东西交给我，让我帮她藏起来。

- ['nɜ:rsi] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [gʊd] ['fɛəriz] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] .

'	Nursie	,	'	she	said	,	'	I	really	think	there's	good	fairies	in	the	attic	.
-	护士	,	-	她	说	,	-	我	真的	思考	有	好的	仙女	在	这	阁楼	.

“护士，”她说，“我真的觉得阁楼里有善良的仙女。”

[aɪv] [gɑ:t][ɑ:n][soʊ] [wel] .

I've	got	on	so	well	.
我已经	得到	在	所以	出色地	.

我一切都很顺利。

[fɔ:r] [hoʊl] ['roʊz; 'raʊz][ɔ:l] [raʊnd] [ænd; ənd] [nʌn] ['stɪtʃɪz] [drɑ:pt] . -

Four	whole	rows	all	round	and	none	stitches	dropped	.	'
四	所有的	行	全部	圆形的	和	没有任何	针脚	掉落	.	-

整整四行，没有一针掉落。

[soʊ] [ðæt] ['reɪni] [deɪ] ['endɪd] [mɔ:r] ['tʃɪrfəli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

So	that	rainy	day	ended	more	cheerfully	than	it	had	begun	.
所以	那	下雨	天	结束	更多的	愉快地	比	它	有	开始	.

所以，那个下雨天的结尾比开头时要愉快得多。

[ʌn'lʌkɪli] , [haʊ'evər] ,

Unluckily	,	however	,
不幸的是	,	然而	,

然而不幸的是，

[ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [kɔ:zd] [baɪ] [mɪs] ['bɛsɪz] [hi:dlisnis] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [fɔ:r; fər]

the	worst	of	the	mischief	caused	by	Miss	Bess's	heedlessness	didn't	show	for
这	最差	的	这	恶作剧	导致	经过	错过	贝丝的	粗心大意	没有	展示	为了

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] .

some	little	time	to	come	.
一些	小的	时间	到	来	.

贝丝小姐的粗心大意所造成的最严重的恶果，在不久之后才显现出来。

[ðə; ði][nekst] ['lætn] ['les(ə)n] [pæst] [ɔ:f][baɪ][ɔ:l] [ə'kaʊnts] ['veri] [wel] , [ɪ'speʃəli] [fɔ:r; fər] [mɪs] [bes] .

The	next	Latin	lesson	passed	off	by	all	accounts	very	well	,	especially	for	Miss	Bess	.
这	下一个	拉丁	课	通过了	离开	经过	全部	账户	非常	出色地	,	尤其	为了	错过	贝丝	.

据各方反馈，下一节拉丁语课进行得非常顺利，尤其是对贝丝小姐来说。

[fɔ:r; fər] , [θæŋks] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [nu:] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] , [ʃi:; ʃi]

For	,	thanks	to	her	new	resolutions	,	she
为了	,	谢谢	到	她	新的	决议	,	她

因为，多亏了她新的决心，她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['bɪdəbl] [mu:d] ,

was	in	a	most	biddable	mood	,
曾是	在	一个	最多	可竞价	情绪	,

他当时心情非常顺从，

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] ['kʌzənz] [əd'vaɪs] [æz; əz][tu:; tə] ['lɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [lɪst] [ʌv; əv]

and	quite	ready	to	take	her	cousin's	advice	as	to	learning	her	list	of
和	相当	准备好	到	拿	她	表亲	建议	作为	到	学习	她	列表	的

[wɜ:rdz] [ə'gen] ,

words	again	,
字	再次	,

她很乐意听从表姐的建议，重新学习那份单词表。

['gɪvɪŋ] [ʌp] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pleɪtaɪm] [ɑːn] ['pɜːrpəs] .

giving	up	half	an	hour	of	her	playtime	on	purpose	.
给予	向上	一半	一个	小时	的	她	游戏时间	在	目的	.

她故意放弃了半小时的玩耍时间。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['dænsɪŋ] [ˌʌp'sterz] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['spɪrɪts] .

She	came	dancing	upstairs	in	the	highest	spirits	.
她	来了	跳舞	楼上	在	这	最高	烈酒	.

她兴高采烈地跳着舞上楼来了。

- ['nɜːrsi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , — [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː]

'	Nursie	,	'	she	said	,	—	and	when	she	called	me
-	护士	,	-	她	说	,	—	和	什么时候	她	称为	我

“护士，”她说——当她叫我的时候

[soʊ] [aɪ] [nuː] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [haɪ] ['feɪvər] , — - [aɪm] ['getɪŋ] [soʊ] [gʊd] , [aɪm] [kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət]

so	I	knew	I	was	in	high	favour	,	—	'	I'm	getting	so	good	,	I'm	quite	frightened	at
所以	我	知道	我	曾是	在	高的	偏爱	,	—	-	我是	获得	所以	好的	,	我是	相当	害怕	在

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

所以我知道我备受青睐——“我进步太快了，我都有点害怕自己进步这么快。”

['pɑːpə] [sed] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [maɪ] ['lesnz; 'lesənz] [soʊ] [wel] . -

Papa	said	I	had	never	known	my	lessons	so	well	.	'
爸爸	说	我	有	绝不	已知	我的	课程	所以	出色地	.	-

爸爸说我从来没有这么熟练地掌握过功课。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [maɪ] [lʌv] ; [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] , - [aɪ] ['kudnt] [help] ['ædɪŋ] ,

'	I	am	very	glad	,	I	am	sure	,	my	love	;	and	I	hope	,	'	I	couldn't	help	adding	,
-	我	是	非常	高兴的	,	我	是	当然	,	我的	爱	;	和	我	希望	,	-	我	不能	帮助	添加	,

“我非常高兴，真的，我的爱人；而且我希望，”我忍不住补充道，

- [ðæt] ['mæstər] ['frænsɪs] [gɑːt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	that	Master	Francis	got	some	of	the	praise	of	it	.	'
-	那	掌握	弗朗西斯	得到	一些	的	这	称赞	的	它	.	-

“弗朗西斯大师也因此获得了一些赞誉。”

[fɔːr; fər] ['mæstər] ['frænsɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , ['lʊkɪŋ] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['dʒɔɪfl]

For	Master	Francis	was	following	her	into	the	room	,	looking	not	quite	so	joyful
为了	掌握	弗朗西斯	曾是	下列的	她	进入	这	房间	,	寻找	不是	相当	所以	快乐

.

:
.

弗朗西斯少爷跟在她身后进了房间，看起来却没那么高兴。

[mɪs] [bes] [siːmd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['teɪkən] [ə'bæk] .

Miss	Bess	seemed	a	little	taken	aback	.
错过	贝丝	似乎	一个	小的	已采取	背	.

贝丝小姐似乎有些吃惊。

- [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Do	you	know	,	'	she	said	,	'	I	never	thought	of	it	.
-	做	你	知道	,	-	她	说	,	-	我	绝不	想法	的	它	.

“你知道吗，”她说，“我从来没想过这个问题。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [pliːzd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [preɪzd] . -

I	was	so	pleased	at	being	praised	.	'
我	曾是	所以	高兴	在	存在	赞扬	.	-

受到表扬我非常高兴。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['ɑːnəsti] [ɪt'self] , [aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz]

And	as	the	child	was	honesty	itself	,	I	was	certain	it	was	just	as
和	作为	这	孩子	曾是	诚实	本身	,	我	曾是	肯定	它	曾是	只是	作为

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

而这孩子又是如此诚实，所以我确信她说的就是事实。

- [aɪl] [rʌn] [daʊn] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

'	I'll	run	down	now	,	'	she	went	on	,
-	患病的	跑步	向下	现在	,	-	她	去	在	,

“我现在就下去，”她接着说。

- [ænd; ənd] [tel] ['pɑːpə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frɑːnts] [huː] [helpt] [ˌem 'iː] . -

'	and	tell	papa	that	it	was	Franz	who	helped	me	.	'
-	和	告诉	爸爸	那	它	曾是	弗朗茨	WHO	帮助	我	.	-

“告诉爸爸是弗朗茨帮了我。”

- [noʊ] , [pliːz] [dəunt] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

'	No	,	please	don't	,	'	said	the	boy	,	catching	hold	of	her	.
-	不	,	请	不	,	-	说	这	男生	,	捕捉	抓住	的	她	.

“不，求求你别这样，”男孩说着，一把抓住她。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [pliːzd] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][biː; bi] , [bes] , [ðæt] [juː; jʊ][gɑːt] [preɪzd] ,

'	I	am	as	pleased	as	I	can	be	,	Bess	,	that	you	got	praised	,
-	我	是	作为	高兴	作为	我	能	是	,	贝丝	,	那	你	得到	赞扬	,

“贝丝，你受到表扬，我真是太高兴了。”

[ænd; ənd] [its] ['hɑːrdər][fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɔːr]['iːv(ə)n][fɔːr; fər]['lɑːli] , [tuː; tə][traɪ][hɑːrd]

and	it's	harder	for	you	than	for	me	,	or	even	for	Lally	,	to	try	hard
和	它是	更难	为了	你	比	为了	我	,	或者	甚至	为了	拉利	,	到	尝试	难的

[æt; ət]['lesnz; 'lesənz] ,

at	lessons	,
在	课程	,

而且，对你来说，认真上课比我，甚至比对拉莉来说都更难。

[fɔːr; fər] [juːv]

for	you've
为了	你已经

因为你已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

['ɔːlweɪz] [gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] ; [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [laɪk] ,

always	got	such	a	lot	of	other	things	taking	you	up	;	and	I	wouldn't	like	,
总是	得到	这样的	一个	很多	的	其他	事物	采取	你	向上	;	和	我	不会	喜欢	,

你总是有很多其他事情要忙；我不喜欢这样，

- [hiː; hi] ['ædɪd] ['sloʊli] , - [fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [preɪzd] .

'	he	added	slowly	,	'	for	uncle	to	think	I	wanted	to	be	praised	.
-	他	额外	缓慢地	,	-	为了	叔叔	到	思考	我	通缉	到	是	赞扬	.

“他缓缓补充道，“叔叔竟然认为我想要得到表扬。”

[juː; jʊ] [siː] [aɪm]['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] . -

You	see	I'm	older	than	you	.	'
你	看	我是	老	比	你	.	-

你看，我比你年纪大。

- [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][dəunt][get] [tuː] [mʌtʃ] [preɪz] ['evər] , [pʊr] [frɑːnts] ! -

'	I'm	sure	you	don't	get	too	much	praise	ever	,	poor	Franz	!	'
-	我是	当然	你	不	得到	也	很多	称赞	曾经	,	贫穷的	弗朗茨	!	-

“可怜的弗朗茨，我敢肯定你从来没得到过多少赞扬！”

[sed] [mɪs] [bes] . -

said	Miss	Bess	.	'
说	错过	贝丝	.	-

贝丝小姐说道。

[jʊr; jər]['eksərsaɪz][wʌz; wəz][æz; əz] [niːt] [æz; əz] [niːt] , [ænd; ənd] [jet] ['pɑːpə] ['wɔznt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

Your	exercise	was	as	neat	as	neat	,	and	yet	papa	wasn't	pleased	with	it
你的	锻炼	曾是	作为	整洁的	作为	整洁的	,	和	然而	爸爸	不是	高兴	和	它

. -

:	'
.	-

你的练习非常出色，可是爸爸却不满意。

[ðen] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['betər] [waɪ] ['mæstər] ['frænsɪs] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæd] .

Then	I	understood	better	why	Master	Francis	looked	a	little	sad	.
然后	我	理解	更好的	为什么	掌握	弗朗西斯	看起来	一个	小的	伤心	.

我这才明白弗朗西斯大师为什么看起来有些忧伤。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiː][wʌn][aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['kɑːpi]['oʊvər] , - [hiː; hi] [sed] .

'	It	was	the	one	I	had	to	copy	over	,	'	he	said	.
-	它	曾是	这	一	我	有	到	复制	超过	,	-	他	说	.

“那是我需要复制的那份，”他说。

[ɔːl][ðə; ðiː] [seɪm] [hiː; hi] ['wʊdnt] [let] [mɪs] [bes] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər]['pɑːpə] .

All	the	same	he	wouldn't	let	Miss	Bess	go	down	to	her	papa	.
全部	这	相同的	他	不会	让	错过	贝丝	去	向下	到	她	爸爸	.

尽管如此，他还是不肯让贝丝小姐回去找她爸爸。

[sɜːr] ['hʌlbɚt] [wʌz; wəz] ['bɪzi] , [hiː; hi] [nuː] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['sevrəl] ['letərz] [tuː; tə] [raɪt] , [hiː; hi]

Sir	Hulbert	was	busy	,	he	knew	;	he	had	several	letters	to	write	,	he
先生	赫尔伯特	曾是	忙碌的	,	他	知道	;	他	有	一些	信件	到	写	,	他

[hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,

had	heard	him	say	,
有	听到	他	说	,

他知道赫尔伯特爵士很忙；他听他说过，赫尔伯特爵士有好几封信要写。

[soʊ] [mɪs] [bes] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] .

so	Miss	Bess	had	to	give	in	.
所以	错过	贝丝	有	到	给	在	.

所以贝丝小姐只好让步了。

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I'll	tell	you	what	it	is	,	'	she	said	.
-	患病的	告诉	你	什么	它	是	,	-	她	说	.

“我会告诉你那是什么，”她说。

- ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] ['ræðər] ['nɔːti] , [laɪk] [ˌem 'iː] , - — [mɪs] [bes] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]

'	People	who	are	generally	rather	naughty	,	like	me	,	'	—	Miss	Bess	was	in	a
-	人们	WHO	是	一般来说	相当	淘气	,	喜欢	我	,	-	—	错过	贝丝	曾是	在	一个

['hʌmb(ə)l] [muːd] !

humble	mood	!
谦逊的	情绪	!

“像我这样比较淘气的人，”——贝丝小姐谦虚地说！

— - [get] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [fʌs] [ə'baʊt] [wen] [ðeə(r)] [gʊd] .

—	-	get	made	a	great	fuss	about	when	they're	good	.
—	-	得到	制成	一个	伟大的	大惊小怪	关于	什么时候	它们是	好的	.

—当他们表现好时，就会受到热烈表扬。

[bʌt; bət] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [gʊd] , [laɪk] [frɑ:nts] , ['nevər] [get] ['eni] [preɪz] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] ,

But	people	who	are	always	good	,	like	Franz	,	never	get	any	praise	for	it	,
但	人们	WHO	是	总是	好的	,	喜欢	弗朗茨	,	绝不	得到	任何	称赞	为了	它	,

但像弗朗茨这样一直做好事的人，却从未得到过任何赞扬。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [ðeɪ] [du:] [ðə; ði] [li:st] [bɪt] [rɔ:ŋ] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fɑ:r] [wɜ:rs] [skəuldid] . -

and	if	ever	they	do	the	least	bit	wrong	,	they	are	far	worse	scolded	.	'
和	如果	曾经	他们	做	这	至少	少量	错误的	,	他们	是	远的	更糟	责骂	.	-

如果他们做错了哪怕一点点错事，就会受到更严厉的责骂。

[ðɪs] [meɪd] ['mæstər] ['frænsɪs] [læf] .

This	made	Master	Francis	laugh	.
这	制成	掌握	弗朗西斯	笑	.

这让弗朗西斯大师笑了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [æz; əz] [mɪs] [bes] [sed] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðəm'selvz] .

It	was	something	,	as	Miss	Bess	said	,	among	the	children	themselves	.
它	曾是	某物	,	作为	错过	贝丝	说	,	之中	这	孩子们	他们自己	.

正如贝丝小姐所说，这是孩子们之间的小秘密。

[mɪs] ['lɑ:li] , [hu:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['kʌz(ə)n] ,

Miss	Lally	,	who	was	always	loving	and	gentle	to	her	cousin	,
错过	拉利	,	WHO	曾是	总是	爱	和	温和的	到	她	表哥	,

拉莉小姐一直对她的表妹充满爱意和温柔，

[hi:; hi] [dʒʌst] ['kaʊntɪd] [ə'pɑ:n] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət]

he	just	counted	upon	in	a	quiet
他	只是	计数	之上	在	一个	安静的

他只是默默地指望着

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

['stedi] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [wei] .

steady	sort	of	way	.
稳定的	种类	的	方式	.

稳扎稳打。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [ə'pru:v(ə)l] [frʌm; frəm] ['flaɪti] [mɪs] [bes] [wʊd] [set] [hɪm; ɪm] [ʌp] [æz; əz] [ɪf]

But	a	word	of	approval	from	flighty	Miss	Bess	would	set	him	up	as	if
但	一个	单词	的	赞同	从	轻浮	错过	贝丝	会	放	他	向上	作为	如果

[ʃi:d] [bɪn] [ðə; ði] [kwi:n] [hɜ:r'self] .

she'd	been	the	Queen	herself	.
棚	到过	这	女王	她自己	.

但只要轻浮的贝丝小姐说一句赞许的话，就能让他感觉自己就像女王本人一样。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fraɪdeɪ] .

That	was	a	Friday	.
那	曾是	一个	星期五	.

那是星期五。

[ðə; ði] [nekst] ['lætn] [deɪ] [wʌz; wəz] ['tu:zdeɪ] .

The	next	Latin	day	was	Tuesday	.
这	下一个	拉丁	天	曾是	周二	.

下一个拉丁语学习日是星期二。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [maɪ'self] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər]

Of	course	I	don't	know	much	about	such	things	myself	,	but	the	lessons	were
的	课程	我	不	知道	很多	关于	这样的	事物	我	,	但	这	课程	是

['teɪkən][ɪn][tɜːrnz] .

taken	in	turns	.
已采取	在	转弯	.

当然，我自己对这些事情了解不多，但课程是轮流上的。

[wʌn] [deɪ] [ðeid] [wɜːrdz][ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ['eksərsaɪzɪz][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn] ['pɜːrpəs] ,

One	day	they'd	words	and	writing	exercises	out	of	a	book	on	purpose	,
一	天	他们会	字	和	写作	练习	出去	的	一个	书	在	目的	,

有一天，他们故意从一本书里摘抄单词和写作练习。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [deɪ] [ðeid] [hæv; həv]['regjələr] ['lætn] ['græmər] , [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪk] [oʊld] [bʊk] ,

and	another	day	they'd	have	regular	Latin	grammar	,	out	of	a	thick	old	book	,
和	其他	天	他们会	有	常规的	拉丁	语法	,	出去	的	一个	厚的	老的	书	,

另一天，他们还会用一本厚厚的旧书学习常规的拉丁语法。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sɜːr] ['hʌlbɝts] [oʊn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

which	had	been	Sir	Hulbert's	own	when	he	was	a	boy	,
哪个	有	到过	先生	赫尔伯特的	自己的什么时候		他	曾是	一个	男生	,

那是赫尔伯特爵士小时候的私人物品。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] .

and	which	he	thought	a	great	deal	of	.
和	哪个	他	想法	一个	伟大的	交易	的	.

他对此非常重视。

['les(ə)n] - [bʊks] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪk'spensɪv] [tuː] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [smɔːl] [θɪŋz] ['mʌni] [wʌz; wəz]

Lesson	-	books	were	still	expensive	too	,	and	even	in	small	things	money	was
课	-	图书	是	仍然	昂贵的	也	,	和	甚至	在	小的	事物	钱	曾是

[kən'sɪdərd] [æt; ət] - .

considered	at	Treluan	.
经过考虑的	在	-	.

课本也很贵，即使在小事上，特雷卢安学校也会考虑金钱因素。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] ['tuːzdeɪ] [ðen] [ðæt] , [tuː; tə][maɪ] [dɪ'stres] ,

It	was	on	that	Tuesday	then	that	,	to	my	distress	,
它	曾是	在	那	周二	然后	那	,	到	我的	痛苦	,

就在那个星期二，令我痛苦的是，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] ['mæstər] ['frænsɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

I	saw	that	Master	Francis	had	been	crying	when	he	came	back	to	the	nursery	.
我	锯	那	掌握	弗朗西斯	有	到过	哭泣	什么时候	他	来了	后退	到	这	苗圃	.

我看到弗朗西斯少爷回到育婴室时一直在哭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [red] ,

It	was	the	first	time	I	had	seen	his	eyes	red	,
它	曾是	这	第一的	时间	我	有	已见	他的	眼睛	红色的	,

这是我第一次看到他的眼睛发红。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [raɪt] [ə'gen] , [aɪm] [ʃʊr] ,

and	he	had	been	trying	to	make	them	right	again	,	I'm	sure	,
和	他	有	到过	尝试	到	制作	他们	正确的	再次	,	我是	当然	,

我相信他一直在努力纠正他们。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['hædnt] [kʌm] [streɪt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri] .

for	he	hadn't	come	straight	up	from	the	library	.
为了	他	之前没有	来	直的	向上	从	这	图书馆	.

因为他并不是直接从图书馆过来的。

[mɪs] [bes] [wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
Miss Bess was not with him ;
错过 贝丝 曾是 不是 和 他 ;

贝丝小姐当时不在他身边;

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [deɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ˈdraɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmæmə] ,
it was a fine day and she had gone out driving with her mamma ,
它 曾是 一个 美好的 天 和 她 有 已消失 出去 驾驶 和 她 妈妈 ,

那天天气晴朗，她和妈妈一起开车出去了。

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [drest] [ɔːl] [ˈredi] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈles(ə)n] [ˈʃɔːtnd] [fɔːr; fər][wʌns][ɑːn] [ˈpɜːrpəs] .
having been dressed all ready and her lesson shortened for once on purpose .
拥有 到过 穿着 全部 准备好 和 她 课 缩短 为了 一次 在 目的 .

她已经穿戴整齐，而且这次特意缩短了课程时间。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ˈmæstər] [ˈfrænsɪs] , [ˈsɑːri] [ðoʊ] [aɪ] [felt] ,
I didn't seem to notice Master Francis , sorry though I felt ,
我 没有 似乎 到 注意 掌握 弗朗西斯 , 对不起 尽管 我 毛毡 ,

我似乎没有注意到弗朗西斯少爷，虽然我感到很抱歉。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈlɑːli] [bɜːrst] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] .
but Miss Lally burst out at once .
但 错过 拉利 爆裂 出去 在 一次 .

但拉莉小姐却突然爆发了。

- [ˈfræŋki] , [ˈdɑːrlɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈrʌnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
' Francie , darling , ' she said , running up to him and
- 弗兰西 , 亲爱的 , - 她 说 , 跑步 向上 到 他 和

“弗兰西，亲爱的，”她说着，跑向他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[ˈθroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
throwing her arms round him .
投掷 她 武器 圆形的 他 .

她一把抱住了他。

- [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
' What's the matter ?
- 是什么 这 事情 ?

'怎么了?

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [jʊr; jər] [leg] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? -
It isn't your leg , is it ? '
它 不是 你的 腿 , 是 它 ? -

不是你的腿吧?

- [aɪ] [ˈwʊdnt] [maɪnd] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈlɑːli] , - [hiː; hi] [sed] .
' I wouldn't mind that , you know , Lally , ' he said .
- 我 不会 头脑 那 , 你 知道 , 拉利 , - 他 说 .

“我倒是不介意，你知道，拉利，”他说。

- [bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði] [peɪnz] [bɪn] [ˈdredf(ə)l] [bæd] , [ˌaɪ ˈtiː] [skwiːziz] [ðə; ði] [terz] [aʊt] ,
' But sometimes , when the pain's been dreadful bad , it squeezes the tears out ,
- 但 有时 , 什么时候 这 疼痛的 到过 可怕 坏的 , 它 挤压 这 眼泪 出去 ,

但有时，当疼痛难忍时，它会挤出眼泪。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
and you can't help it , ' she said .
和 你 不能 帮助 它 , - 她 说 .

“你也没办法，”她说。

- [noʊ] , - [hiː; hi] ['ænsər] , - [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪ] [leg] .

'	No	,	'	he	answered	,	'	it	isn't	my	leg	.
-	不	,	-	他	回答	,	-	它	不是	我的	腿	.

“不,”他回答说，“这不是我的腿。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪd] ['betər] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] , ['lɑːli] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [maɪt] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [bes] ,

I	think	I'd	better	not	tell	you	,	Lally	,	for	you	might	tell	it	to	Bess	,
我	思考	ID	更好的	不是	告诉	你	,	拉利	,	为了	你	可能	告诉	它	到	贝丝	,

拉莉，我想我最好还是别告诉你，因为你可能会告诉贝丝。

[ænd; ənd] [aɪ] [dʒʌst] [wəʊnt] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [noʊ] .

and	I	just	won't	have	her	know	.
和	我	只是	惯于	有	她	知道	.

我就是不想让她知道。

['ɛvriːˌθɪŋz] [bɪn] [soʊ] [naɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['leɪtli] ,

Everything's	been	so	nice	with	her	lately	,
一切都是	到过	所以	好的	和	她	最近	,

她最近一切都很好，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [aɪd] [gɑːt] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] . -

and	it	just	would	seem	as	if	I'd	got	her	into	trouble	.	'
和	它	只是	会	似乎	作为	如果	ID	得到	她	进入	麻烦	.	-

那样看来，好像是我让她惹上麻烦了。

- [wʌz; wəz] ['pɑːpə] [vekst] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ? -

'	Was	papa	vexed	with	you	for	something	?	'
-	曾是	爸爸	烦恼	和	你	为了	某物	?	-

爸爸是不是因为什么事生你的气了?

[ðə; ði] [tʃaɪld] [went] [ɑːn] .

the	child	went	on	.
这	孩子	去	在	.

孩子继续说道。

- [juːd] ['betər] [tel] [ˌem 'iː] , ['fræŋki] , [aɪ] ['riːəli] [wəʊnt] [tel] [bes] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [ˌem 'iː] ,

'	You'd	better	tell	me	,	Francie	,	I	really	won't	tell	Bess	if	you	don't	want	me	,
-	你会	更好的	告诉	我	,	弗兰西	,	我	真的	惯于	告诉	贝丝	如果	你	不	想	我	,

“弗兰西，你最好告诉我，如果你不想要我，我真的不会告诉贝丝。”

[ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] ['nɜːrsi] [wəʊnt] .

and	I'm	sure	nursie	won't	.
和	我是	当然	护士	惯于	.

我确信护士不会。

[aɪm] - [tuː; tə] ['kiːpɪŋ] ['siːkrɪts] [naʊ] .

I'm	becustomed	to	keeping	secrets	now	.
我是	-	到	保持	秘密	现在	.

我现在已经习惯保守秘密了。

['sʌmtaɪmz] ['siːkrɪts] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , ['nɜːrsi] [sez] . -

Sometimes	secrets	are	quite	right	,	nursie	says	.	'
有时	秘密	是	相当	正确的	,	护士	说道	.	-

“有时候，保守秘密才是正确的,”护士说。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [er] .

I	could	scarcely	help	smiling	at	her	funny	little	air	.
我	可以	几乎	帮助	微笑	在	她	有趣的	小的	空气	.

我忍不住被她那滑稽的小表情逗笑了。

- [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] , ['æftər] [ɔːl] , - [sed] ['mæstər] ['frænsɪs] .

'	It	wasn't	anything	very	much	,	after	all	,	'	said	Master	Francis	.
-	它	不是	任何事物	非常	很多	,	后	全部	,	-	说	掌握	弗朗西斯	.

“其实也没什么大不了的,”弗朗西斯少爷说。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [sed] — — , - [ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kwivəd] [ænd; ənd][hiː; hi]
' It was only that uncle said — — , ' and here his voice quivered and he
- 它 曾是 仅有的 那 叔叔 说 — — , - 和 这里 他的 嗓音 颤抖 和 他
[stɑːpt] [ʃɔːrt] .
stopped short .
停止 短的 .

“只是叔叔说——”说到这里，他的声音颤抖了一下，然后就停住了。

- [tel] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , - [sed] [mɪs] ['lɑːli][ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðərli] [weɪ] ,
' Tell it from the beginning , ' said Miss Lally in her motherly way ,
- 告诉 它 从 这 开始 , - 说 错过 拉利 在 她 母性 方式 ,

“从头讲起吧，”拉莉小姐用她慈母般的语气说道。

- [ænd; ənd] [ðen] [wen] [juː; jʊ][get] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bæd][pɑːrt][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [siːm] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [tel] .
' and then when you get up to the bad part it won't seem so hard to tell .
- 和 然后 什么时候 你 得到 向上 到 这 坏的 部分 它 惯于 似乎 所以 难的 到 告诉 .
-
'
-

“然后当你读到糟糕的部分时，就不难分辨了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ,
It was a relief to him to have her sympathy , I could see ,
它 曾是 一个 宽慰 到 他 到 有 她 同情 , 我 可以 看 ,

我看得出来，得到她的同情让他松了一口气。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [kɛəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][maɪn] [tuː] .
and I think he cared a little for mine too .
和 我 思考 他 关心 一个 小的 为了 矿 也 .

我觉得他也挺在意我的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

- [wel] , - [hiː; hi][bɪ'gæn] , - [its] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] ['lætn] ['græmər] — [noʊ] , [nɑːt][ðə; ði]['les(ə)n] ,
' Well , ' he began , ' it's all about that Latin grammar — no , not the lesson ,
- 出色地 , - 他 开始 , - 它是 全部 关于 那 拉丁 语法 — 不 , 不是 这 课 ,

“嗯，”他开口说道，“这一切都与拉丁语法有关——不，不是课程本身。”

- ['siːɪŋ] [ðæt] [mɪs] ['lɑːli][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm; ɪm] , - [bʌt; bət][ðə; ði] [bʊk] .
' seeing that Miss Lally was going to interrupt him , ' but the book .
- 看到 那 错过 拉利 曾是 去 到 打断 他 , - 但 这 书 .

眼见拉莉小姐要打断他，于是，他拿起了那本书。

['ʌŋkəlz] [fæt][oʊld] ['lætn] ['græmər] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['lɑːli] .
Uncle's fat old Latin grammar , you know , Lally .
叔叔的 胖的 老的 拉丁 语法 , 你 知道 , 拉利 .

你知道，拉利，你叔叔那本老掉牙的拉丁语法书。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [juːz][ˌaɪ 'tiː][læst] ['fraɪdeɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [deɪ] ,
We didn't use it last Friday , it wasn't the day ,
我们 没有 使用 它 最后的 星期五 , 它 不是 这 天 ,

上周五我们没用它，那天不是用的日子。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['hædnt] ['niːdɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ɑːr'selvz] [sɪns] [læst] ['wenzdeɪ] — [ðæt]
and we hadn't needed to look at it ourselves since last Wednesday — that
和 我们 之前没有 需要 到 看 在 它 我们自己 自从 最后的 周三 — 那
[wʌz; wəz][ðə; ði][ɪŋk] - ['spɪlɪŋ] [deɪ] .
was the ink - spilling day .
曾是 这 墨水 - 溢出 天 .

自上周三以来，我们自己就没再看过它了——那天墨水洒了一地。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [faʊnd] [aʊt] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ;

So	it	was	not	found	out	till	to	-	day	;
所以	它	曾是	不是	成立	出去	直到	到	-	天	;

所以直到今天才被发现；

[ænd; ənd] — [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] — [soʊ] — [soʊ] [vekst] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [spɔɪlt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

and	—	and	uncle	was	—	so	—	so	vexed	when	he	saw	how	spoilt	it	was	,
和	—	和	叔叔	曾是	—	所以	—	所以	烦恼	什么时候	他	锯	如何	被宠坏了	它	曾是	,

叔叔看到它被糟蹋成这样，非常非常生气。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ][bɪ'gæn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [bɪn] [bes] ,

and	the	worst	of	it	was	I	began	something	about	it	having	been	Bess	,
和	这	最差	的	它	曾是	我	开始	某物	关于	它	拥有	到过	贝丝	,

最糟糕的是，我开始胡说八道，说那是贝丝干的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt][toʊld][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] ['ʌŋk(ə)l] [mʌtʃ] [wɜːrs] — — . -

and	that	she	hadn't	told	me	,	and	that	made	uncle	much	worse	—	—	.	'
和	那	她	之前没有	讲述	我	,	和	那	制成	叔叔	很多	更糟	—	—	.	-

她没告诉我，这让叔叔的病情更加恶化了——。

[hɪr] ['mæstər]['frænsɪs] [stɑːpt] , [hiː; hi] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] [ə'gen] ,

Here	Master	Francis	stopped	,	he	seemed	on	the	point	of	crying	again	,
这里	掌握	弗朗西斯	停止	,	他	似乎	在	这	观点	的	哭泣	再次	,

弗朗西斯少爷说到这里停了下来，他似乎又要哭了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [fiːl] ['veri] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [terz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] .

and	he	was	a	boy	to	feel	very	ashamed	of	tears	,	as	I	have	said	.
和	他	曾是	一个	男生	到	感觉	非常	羞愧	的	眼泪	,	作为	我	有	说	.

正如我所说，他还是个会为流泪而感到非常羞愧的孩子。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [mɪs] [bes] [kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd][gɑːt] [ɪŋkt] , - [aɪ] [sed] .

'	I	don't	think	Miss	Bess	could	have	known	the	book	had	got	inked	,	'	I	said	.
-	我	不	思考	错过	贝丝	可以	有	已知	这	书	有	得到	墨迹	,	-	我	说	.

“我认为贝丝小姐不可能知道这本书已经被印好了，”我说。

- [ænd; ənd][aɪ] [skers] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ən'les] [ðə; ði][ɪŋk][gɑːt][spɪlt][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] ,

'	And	I	scarce	see	how	it	happened	,	unless	the	ink	got	spilt	on	the	table	,
-	和	我	稀少	看	如何	它	发生	,	除非	这	墨水	得到	洒了	在	这	桌子	,

“我实在想不明白这是怎么发生的，除非墨水洒在了桌子上。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['laɪɪŋ] ['oʊpən] — [aɪv] [siːn] [mɪs] [bes] [flɪŋ] [hɜːr; hər] [bʊks] [daʊn] ['oʊpən][ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

and	it	may	have	been	lying	open	—	I've	seen	Miss	Bess	fling	her	books	down	open	on	their	faces	,
和	它	可能	有	到过	说谎	打开	—	我已经	已见	错过	贝丝	一扔	她	图书	向下	打开	在	他们的	面孔	,

而且它可能是敞开着的——我见过贝丝小姐把书摊开扔在地上，书页朝下。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ,

so	to	speak	,	many	a	time	,
所以	到	说话	,	许多	一个	时间	,

可以说，很多时候，

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [draɪd] [ɪn][ænd; ənd] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər] [klɪrd] [ə'weɪ] ,

—	and	it	may	have	dried	in	and	been	shut	up	when	all	the	books	were	cleared	away	,
—	和	它	可能	有	干燥	在	和	到过	关闭	向上	什么时候	全部	这	图书	是	已清除	离开	,

——而且当所有的书都被搬走后，它可能就干涸了，被封住了。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] . -

and	no	one	noticed	.	'
和	不	一	注意到	.	-

竟然没有人注意到。

- [jes] , - [sed] ['mæstər] ['frænsɪs] ['iːgərli] , - [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] .

'	Yes	,	'	said	Master	Francis	eagerly	,	'	that's	how	it	must	have	been	.
-	是的	,	-	说	掌握	弗朗西斯	急切地	,	-	那就是	如何	它	必须	有	到过	.

“是的，”弗朗西斯少爷急切地说，“肯定就是这样。”

[aɪ] ['nevər] [ment] [ðæt] [bes] [hæd; həd] [dʌn]

I	never	meant	that	Bess	had	done
我	绝不	意思是	那	贝丝	有	完毕

我从没想过贝丝做过什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

it	and	hidden	it	.
它	和	隐	它	.

把它藏了起来。

[aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] ['hædnt]

I	said	it	in	a	hurry	because	I	was	so	sorry	for	uncle	to	think	I	hadn't
我	说	它	在	一个	匆忙	因为	我	曾是	所以	对不起	为了	叔叔	到	思考	我	之前没有

['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

taken	care	of	his	book	,
已采取	关心	的	他的	书	,

我匆匆说道，因为我非常抱歉叔叔以为我没有好好保管他的书。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊk] [tuː] .

and	I	was	very	sorry	about	the	book	too	.
和	我	曾是	非常	对不起	关于	这	书	也	.

我也很遗憾这本书出了问题。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [wɜːrs] .

But	I	made	it	far	worse	.
但	我	制成	它	远的	更糟	.

但我把事情搞得更糟了。

['ʌŋk(ə)l] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [miːn] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [pʊt] [maɪ] ['kerləsnəs] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] ,

Uncle	said	it	was	mean	of	me	to	try	to	put	my	carelessness	upon	another	,
叔叔	说	它	曾是	意思是	的	我	到	尝试	到	放	我的	疏忽	之上	其他	,

叔叔说我把自己的粗心大意推卸给别人太没礼貌了。

[ə; eɪ] ['jʌŋgər] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] ; [oʊ]['lɑːli] !

a	younger	child	,	and	a	girl	;	O	Lally	!
一个	年轻	孩子	,	和	一个	女孩	;	哦	拉利	!

一个年纪较小的孩子，还有一个女孩；哦，拉莉！

[juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [laɪk] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] . -

you	never	heard	him	speak	like	that	;	it	was	dreadful	.	'
你	绝不	听到	他	说话	喜欢	那	;	它	曾是	可怕	.	-

你从没听过他那样说话；真是太可怕了。

- [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] [taɪm] [wen] [bɪg]['dʒɛm] [pʊt] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn]['lɪt(ə)l] [pæt] [ə'baʊt]

'	Was	it	worse	than	that	time	when	big	Jem	put	the	blame	on	little	Pat	about
-	曾是	它	更糟	比	那	时间	什么时候	大的	杰姆	放	这	责备	在	小的	拍	关于

[ðə; ði][dɔːgz][nɑːt] ['biːɪŋ] [fed] ?

the	dogs	not	being	fed	?
这	狗	不是	存在	美联储	?

“是不是比上次大杰姆把没喂狗的责任推到小帕特身上更糟糕？”

- [æskt] [mɪs] ['lɑːli] ['veri] ['sɑːləmli] .

'	asked	Miss	Lally	very	solemnly	.
-	问	错过	拉利	非常	庄严地	.

“拉莉小姐非常严肃地问道。”

['mæstər] ['frænsɪs] [flʌʃt] [ɔːl]['oʊvər] .

Master	Francis	flushed	all	over	.
掌握	弗朗西斯	酡	全部	超过	.

弗朗西斯少爷脸涨得通红。

- [juː; jʊ] ['niːdnt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] , ['lɑːli] , - [hiː; hi] [sed] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] .

'	You	needn't	have	said	that	,	Lally	,	'	he	said	turning	away	.
-	你	不必	有	说	那	,	拉利	,	-	他	说	转弯	离开	.

“你没必要这么说，拉莉，”他边说边转身离开。

- [aɪm][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] , ['eni] [wei] . -

'	I'm	not	so	bad	as	that	,	any	way	.	'
-	我是	不是	所以	坏的	作为	那	,	任何	方式	.	-

“反正我没那么糟糕。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['seldəm] [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [ðæt] [vɔɪs] [tuː; tə] [mɪs] ['lɑːli] ,

It	was	very	seldom	he	spoke	in	that	voice	to	Miss	Lally	,
它	曾是	非常	很少	他	辐	在	那	嗓音	到	错过	拉利	,

他很少用那种语气跟拉莉小姐说话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ment] [tuː; tə][veks][hɪm; ɪm] , [pʊr] [tʃaɪld] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [hæd; həd]

and	she	hadn't	meant	to	vex	him	,	poor	child	,	though	her	speech	had
和	她	之前没有	意思是	到	烦恼	他	,	贫穷的	孩子	,	尽管	她	演讲	有

[bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] .

been	a	mistake	.
到过	一个	错误	.

她并非有意惹他生气，可怜的孩子，虽然她的话是个错误。

- [kʌm] , [kʌm] , ['mæstər] ['frænsɪs] , - [aɪ] [sed] , - [jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə]

'	Come	,	come	,	Master	Francis	,	'	I	said	,	'	you're	taking	the	whole	thing	too	much	to
-	来	,	来	,	掌握	弗朗西斯	,	-	我	说	,	-	你是	采取	这	所有的	事物	也	很多	到

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

“来吧，来吧，弗朗西斯少爷，”我说，“您把整件事都看得太重了。”

[aɪ] [θɪŋk] .

I	think	.
我	思考	.

我认为。

[pər'hæps][sɜːr] ['hʌlbɝt] [wʌz; wəz] ['wɜːrid] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . -

Perhaps	Sir	Hulbert	was	worried	this	morning	.	'
也许	先生	赫尔伯特	曾是	担心	这	早晨	.	-

或许赫尔伯特爵士今天早上有些担忧。

- [noʊ] , [noʊ] , - [sed] ['mæstər] ['frænsɪs] , - [hiː; hi] [spoʊk] [kwaɪt] ['kwaɪətli] .

'	No	,	no	,	'	said	Master	Francis	,	'	he	spoke	quite	quietly	.
-	不	,	不	,	-	说	掌握	弗朗西斯	,	-	他	辐	相当	悄悄	.

“不，不，”弗朗西斯少爷说，“他说话声音很轻。”

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][koʊld] , [kaɪnd] [weɪ] ， [ðæts] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['skoʊldɪŋ] .

A	sort	of	cold	,	kind	way	,	that's	much	worse	than	scolding	.
一个	种类	的	寒冷的	，	种类	方式	，	那就是	很多	更糟	比	责骂	.

一种冷漠而又和蔼的方式，比责骂更糟糕。

[hiː; hi] [sed] [wət'evər] ['bɛsɪz] [fɔːlts] [wɜːr; wər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ， [kwaɪt] ['oʊpən][ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ，

He	said	whatever	Bess's	faults	were	,	she	was	quite	,	quite	open	and	honest	,
他	说	任何	贝丝的	故障	是	，	她	曾是	相当	，	相当	打开	和	诚实的	，

他说，不管贝丝有什么缺点，她都非常坦诚直率。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ;

and	of	course	I	know	she	is	;
和	的	课程	我	知道	她	是	;

我当然知道她是；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ðæt] [maɪ] ['biːɪŋ]

but	he	said	that	this	sort	of	thing	made	him	a	little	afraid	that	my	being
但	他	说	那	这	种类	的	事物	制成	他	一个	小的	害怕的	那	我的	存在

['delɪkət] [ænd; ənd]

delicate	and
精美的	和

但他说，这种事让他有点担心，因为我体弱多病。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[nɑːt] — [nɑːt][laɪk] ['ʌðər] [bɔɪz] , [wʌz; wəz] ['spɔɪlɪŋ] [ˌem 'iː] ,

not	—	not	like	other	boys	,	was	spoiling	me	,
不是	—	不是	喜欢	其他	男孩们	，	曾是	破坏	我	，

不像其他男孩那样，把我宠坏了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['nevər] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['mænli]

and	that	I	must	never	try	to	make	up	for	not	being	strong	and	manly
和	那	我	必须	绝不	尝试	到	制作	向上	为了	不是	存在	强的	和	男子气概

[baɪ] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [miːn] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [weɪz] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] . -

by	getting	into	mean	and	cunning	ways	to	defend	myself	.	'
经过	获得	进入	意思是	和	狡猾	方式	到	保卫	我	.	-

我绝不能为了弥补自己不够强壮和缺乏男子气概，而采取卑鄙狡诈的手段来保护自己。

[jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [mɪs] ['lɑːli] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] ;

Young	as	she	was	,	Miss	Lally	quite	understood	;
年轻的	作为	她	曾是	，	错过	拉利	相当	理解	;

尽管年纪轻轻，拉莉小姐却完全明白；

[ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [vekst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] .

she	quite	forgot	all	about	his	having	been	vexed	with	her	a	moment	before	.
她	相当	忘了	全部	关于	他的	拥有	到过	烦恼	和	她	一个	片刻	前	.

她完全忘记了刚才他还对她生气的事。

- [oʊ] ['frænki] ! -

'	O	Francie	!	'
-	哦	弗兰西	!	-

“哦，弗兰西！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ]

she	cried	,	running	to	him	and	flinging	her	arms	round	him	,	in	a	way
她	哭	，	跑步	到	他	和	投掷	她	武器	圆形的	他	，	在	一个	方式

[ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] ,

she	sometimes	did	,
她	有时	做过	，

她哭着跑向他，一把抱住他，就像她有时会做的那样。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['niːdɪd] [hɜːr; hər] [prə'tekʃn] ; - [haʊ] [kʊd; kəd]['pɑːpə] [seɪ] [soʊ][tuː; tə][juː; jʊ] ?

as	if	he	needed	her	protection	;	-	how	could	papa	say	so	to	you	?
作为	如果	他	需要	她	保护	;	-	如何	可以	爸爸	说	所以	到	你	?

仿佛他需要她的保护；“爸爸怎么能这样对你呢？”

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [miːn] [ɔːr] ['kʌnɪŋ] .

Nobody	could	think	you	mean	or	cunning	.
无人	可以	思考	你	意思是	或者	狡猾	.

没人会觉得你心胸狭窄或狡猾。

[ɪts] ['oʊnli] [ðæt] [jʊə(r)] [tuː] [gʊd] .

It's	only	that	you're	too	good	.
它是	仅有的	那	你是	也	好的	.

只是因为你太优秀了。

[aɪl] [tel] [bes] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɪn] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [tel] ['pɑːpə][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I'll	tell	Bess	as	soon	as	she	comes	in	,	and	she'll	tell	papa	all	about	it	,
患病的	告诉	贝丝	作为	很快	作为	她	来	在	,	和	壳	告诉	爸爸	全部	关于	它	,

贝丝一进来我就告诉她，她会把一切都告诉爸爸。

[ðen] ['hiːl] [siː] . -

then	he'll	see	.	'
然后	地狱	看	.	-

到时候他就会明白了。

- [noʊ] , [dɪr] , - [sed] ['mæstər] ['frænsɪs] , - [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː] .

'	No	,	dear	,	'	said	Master	Francis	,	'	that's	just	what	you	mustn't	do	.
-	不	,	亲爱的	,	-	说	掌握	弗朗西斯	,	-	那就是	只是	什么	你	不得	做	.

“不，亲爱的，”弗朗西斯少爷说，“你绝对不能那样做。”

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] ? -

Don't	you	remember	you	promised	?	'
不	你	记住	你	承诺	?	-

你难道忘了你答应过我吗?

[mɪs] ['læliz] [feɪs] [fel] .

Miss	Lally's	face	fell	.
错过	拉莉的	脸	跌倒	.

拉莉小姐的脸色沉了下来。

- [dəunt][juː; jʊ] [siː] , - ['mæstər] ['frænsɪs] [went] [ɑːn] , - [ðæt] [wʊd] [lʊk] [miːn] ?

'	Don't	you	see	,	'	Master	Francis	went	on	,	'	that	would	look	mean	?
-	不	你	看	,	-	掌握	弗朗西斯	去	在	,	-	那	会	看	意思是	?

“你难道不明白吗？”弗朗西斯少爷继续说道，“那样看起来很卑鄙？”

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [bes] [tel] [ɑːn][hɜːr'self][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [bleɪm] [ɔːf][ˌem 'iː] .

As	if	I	had	made	Bess	tell	on	herself	to	put	the	blame	off	me	.
作为	如果	我	有	制成	贝丝	告诉	在	她自己	到	放	这	责备	离开	我	.

就好像是我让贝丝自证其罪，好让我摆脱罪责一样。

[ænd; ənd][aɪ][duː][wɑːnt] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [bes] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [ɑːr'selvz] [æz; əz]

And	I	do	want	everything	to	be	happy	with	Bess	and	me	ourselves	as
和	我	做	想	一切	到	是	快乐的	和	贝丝	和	我	我们自己	作为

[lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .

long	as	I	am	here	.
长的	作为	我	是	这里	.

而且，只要我还在，我就希望我和贝丝都能幸福快乐。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][fɔːr; fər][soʊ] ['veri] [lɔːŋ] , - [hiː; hi] ['ædɪd] .

It	won't	be	for	so	very	long	,	'	he	added	.
它	惯于	是	为了	所以	非常	长的	,	-	他	额外	.

“不会持续太久，”他补充道。

- ['ʌŋk(ə)l] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] . -

'	Uncle	says	it	will	be	a	very	good	thing	indeed	for	me	to	go	to	school	.	'
-	叔叔	说道	它	将要	是	一个	非常	好的	事物	的确	为了	我	到	去	到	学校	.	-

“叔叔说我去上学真是件好事。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [mɪs] ['lɑːli] , [ʃiː; ʃi][bɜːrst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] ,

This	was	too	much	for	Miss	Lally	,	she	burst	out	crying	,
这	曾是	也	很多	为了	错过	拉利	,	她	爆裂	出去	哭泣	,

拉莉小姐再也承受不住了，她突然嚎啕大哭起来。

[ænd; ənd] [hʌgɪd] ['mæstər]['frænsɪs] [taɪtər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

and	hugged	Master	Francis	tighter	than	before	.
和	拥抱	掌握	弗朗西斯	更紧	比	前	.

他比之前更紧地拥抱了弗朗西斯大师。

[aɪ][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [weɪz] [baɪ] [naʊ] ,

I	had	got	to	understand	more	of	her	ways	by	now	,
我	有	得到	到	理解	更多的	的	她	方式	经过	现在	,

我现在对她的行事方式有了更多了解。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [wʌns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['regjələr] ['sɔbiŋ] [fɪt] ,

and	I	knew	that	once	she	was	started	on	a	regular	sobbing	fit	,
和	我	知道	那	一次	她	曾是	开始	在	一个	常规的	啜泣	合身	,

我知道，一旦她开始规律性地嚎啕大哭，

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [gɑːt] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['paʊər] [tuː; tə][stɑːp] .

it	soon	got	beyond	her	own	power	to	stop	.
它	很快	得到	超过	她	自己的	力量	到	停止	.

很快，她就无力阻止这一切了。

[soʊ][aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə]['mæstər]['frænsɪs] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][help][tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; hər][ʌp] ,

So	I	whispered	to	Master	Francis	that	he	must	help	to	cheer	her	up	,
所以	我	低声说道	到	掌握	弗朗西斯	那	他	必须	帮助	到	欢呼	她	向上	,

于是我悄悄告诉弗朗西斯少爷，他一定要想办法让她开心起来。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][kɑːm][hɜːr; hər] [daʊn] .

and	between	us	we	managed	to	calm	her	down	.
和	之间	我们	我们	管理	到	冷静的	她	向下	.

我们俩合力才让她平静下来。

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [soʊ][naɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪr] [bɔɪ] ,

That	was	just	one	of	the	things	so	nice	about	the	dear	boy	,
那	曾是	只是	一	的	这	事物	所以	好的	关于	这	亲爱的	男生	,

那只是这个可爱男孩身上众多美好品质之一而已。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [fər'get] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː]

he	was	always	ready	to	forget	about	himself	if	there	was	anything	to	do
他	曾是	总是	准备好	到	忘记	关于	他自己	如果	那里	曾是	任何事物	到	做

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

for	another	.
为了	其他	.

只要有事需要帮助，他总是愿意牺牲自己。

[mɪs] [bes] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [draɪv] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]['spɪrɪts] ,

Miss	Bess	came	back	from	her	drive	brimming	over	with	spirits	,
错过	贝丝	来了	后退	从	她	驾驶	充满	超过	和	烈酒	,

贝丝小姐驾车回来后兴高采烈。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋ] [tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər] ['eni] [grʌdʒ] ,

and	though	it	would	have	been	wrong	to	bear	her	any	grudge	,
和	尽管	它	会	有	到过	错误的	到	熊	她	任何	怨恨	,

虽然我不应该对她怀恨在心，

[ˌaɪ 'tiː] [vekst] [ˌem 'iː] ['ræðər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd]['ekstrə]['kwaɪət] ,

it	vexed	me	rather	to	see	the	other	two	so	pale	and	extra	quiet	,
它	烦恼	我	相当	到	看	这	其他	二	所以	苍白	和	额外的	安静的	,

看到另外两人脸色苍白、异常安静，我反而感到有些恼火。

[ðoʊ] ['mæstər]['frænsɪs][dɪd][hɪz; ɪz][best] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] , [tuː; tə] [siːm] [æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz]['juːʒuəl] .

though	Master	Francis	did	his	best	,	I	will	say	,	to	seem	as	cheerful	as	usual	.
尽管	掌握	弗朗西斯	做过	他的	最好的	,	我	将要	说	,	到	似乎	作为	快乐	作为	通常	.

不过，弗朗西斯少爷尽力让自己看起来和往常一样快乐。

[mɪs] ['bɛsɪz] [kwɪk] [aɪz] [suːn] [sɔː] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ə'mɪs] .

Miss	Bess's	quick	eyes	soon	saw	there	had	been	something	amiss	.
错过	贝丝的	快的	眼睛	很快	锯	那里	有	到过	某物	错误	.

贝丝小姐眼疾手快，很快就发现有些不对劲。

[bʌt; bət][aɪ] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][baɪ] ['seɪɪŋ] [mɪs] ['lɑːli][hæd; həd] [bɪn] ['trʌbld] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ,

But	I	passed	it	off	by	saying	Miss	Lally	had	been	troubled	about	something	,
但	我	通过了	它	离开	经过	说	错过	拉利	有	到过	麻烦	关于	某物	,

但我搪塞过去说，拉莉小姐有事烦心了。

[bʌt; bət][wiː; wi][wəːnt, weənt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] .

but	we	weren't	going	to	think	about	it	any	more	.
但	我们	不是	去	到	思考	关于	它	任何	更多的	.

但我们决定不再考虑这件事了。

[θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][dɪd] , [haʊ'evər] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnd] ['mæstər]['frænsɪs] , [ɪ'speʃəli]

Think	about	it	I	did	,	however	,	so	far	as	it	concerned	Master	Francis	,	especially
思考	关于	它	我	做过	,	然而	,	所以	远的	作为	它	担心的	掌握	弗朗西斯	,	尤其

.

:

.

我确实考虑过这个问题，尤其是关于弗朗西斯大师的事情。

[tɪl] [naʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['riːəli] [mʌtʃ]

Till	now	I	had	been	always	pleased	to	see	that	his	uncle	was	really	much
直到	现在	我	有	到过	总是	高兴	到	看	那	他的	叔叔	曾是	真的	很多

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,

attached	to	the	boy	,
随附的	到	这	男生	,

直到现在，我一直很高兴看到他的叔叔真的很疼爱这个孩子。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]

and	ready	to	do	him
和	准备好	到	做	他

准备对他下手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

['dʒʌstɪs] .

justice	.
正义	.

正义。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['noʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ɪn][sɜːr] ['hʌlbɝts] [maɪnd] ,

But	this	notion	,	which	seemed	to	have	begun	in	Sir	Hulbert's	mind	,
但	这	概念	,	哪个	似乎	到	有	开始	在	先生	赫尔伯特的	头脑	,

但这种想法似乎起源于赫尔伯特爵士的脑海中，

[ðæt] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][wʌz; wəz] ['delɪkət] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sens] [ɪn'fɜːrm] ,

that	just	because	the	poor	child	was	delicate	and	in	a	sense	infirm	,
那	只是	因为	这	贫穷的	孩子	曾是	精美的	和	在	一个	感觉	虚弱	,

仅仅因为这个可怜的孩子体弱多病，

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [miːn] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [ʌn'mænlɪ] [ɪn][maɪnd] , [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [sæd][wʌn] ,

he	must	be	mean	spirited	and	unmanly	in	mind	,	seemed	to	me	a	very	sad	one	,
他	必须	是	意思是	精神抖擞	和	不男子气概	在	头脑	,	似乎	到	我	一个	非常	伤心	一	,

他一定是心胸狭隘、缺乏男子气概，在我看来，这真是一个令人悲哀的人。

[ænd; ənd] ['laɪklɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [mʌtʃ] [ʌn'hæpinəs] .

and	likely	to	bring	much	unhappiness	.
和	可能	到	带来	很多	不快乐	.

而且很可能会带来很多不快。

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ]['leɪdi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Nor	could	I	feel	sure	that	my	lady	was	not	to	blame	for	it	.
也不	可以	我	感觉	当然	那	我的	女士	曾是	不是	到	责备	为了	它	.

我也无法确定这件事是否与我的夫人有关。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fræŋk][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [hɜːr'self] , [bʌt; bət] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] ['predʒudisiz] ,

She	was	frank	and	generous	herself	,	but	inclined	to	take	up	prejudices	,
她	曾是	坦率	和	慷慨的	她自己	,	但	倾斜	到	拿	向上	偏见	,

她本人坦率慷慨，但却容易抱有偏见。

[ænd; ənd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['kerf(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ə'genst] .

and	not	always	careful	enough	in	her	way	of	speaking	of	those	she	had	any	feeling	against	.
和	不是	总是	小心	足够的	在	她	方式	的	请讲	的	那些	她	有	任何	感觉	反对	.

而且，在谈论她不喜欢的人时，她的言辞并不总是足够谨慎。

[aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] , [wen'evər] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

I	did	what	I	could	,	whenever	I	had	any	opportunity	,
我	做过	什么	我	可以	,	每当	我	有	任何	机会	,

我尽我所能，只要有机会就去做。

[tuː; tə][stænd][ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [wei] ,

to	stand	up	for	the	boy	in	a	quiet	way	,
到	站立	向上	为了	这	男生	在	一个	安静的	方式	,

默默地为男孩挺身而出，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['gɑːdɪənz] .

and	with	all	respect	to	those	who	were	his	natural	guardians	.
和	和	全部	尊重	到	那些	WHO	是	他的	自然的	守护者	.

并向他的法定监护人致以崇高的敬意。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [nuː] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,

But	,	on	the	whole	,	much	as	I	knew	we	should	miss	him	in	the	nursery	,
但	,	在	这	所有的	,	很多	作为	我	知道	我们	应该	错过	他	在	这	苗圃	,

但是，总的来说，尽管我知道我们会想念他在育婴室的日子，

[aɪ][wʌz; wəz] ['skersli] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [nɑːt] ['meni] [wiːks] ['æftər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪ'vents] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]

I	was	scarcely	sorry	to	hear	not	many	weeks	after	the	little	events	I	have	been
我	曾是	几乎	对不起	到	听到	不是	许多	周	后	这	小的	活动	我	有	到过

['telɪŋ] [ə'baʊt] ,

telling	about	,
讲述	关于	,

没过几周，我就听到了我之前提到的那些小事，对此我几乎没什么遗憾。

[ðæt] ['mæstər] ['frænsɪsɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] .

that	Master	Francis's	going	to	school	was	decided	upon	.
那	掌握	弗朗西斯的	去	到	学校	曾是	决定	之上	.

弗朗西斯少爷上学的事就此决定了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz] ,

It	was	to	be	immediately	after	the	Christmas	holidays	,
它	曾是	到	是	立即地	后	这	圣诞节	假期	,

就在圣诞假期之后。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] .

and	we	were	now	in	the	month	of	October	.
和	我们	是	现在	在	这	月	的	十月	.

现在已经是十月份了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ˌʌp'set] [plænz]

UPSET	PLANS
沮丧的	计划

计划被打乱

[bʌt; bət] , [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] , [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ['seldəm] [tɜːrn] [aʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

But	,	as	everybody	knows	,	things	in	this	world	seldom	turn	out	as	they	are
但	,	作为	大家	知道	,	事物	在	这	世界	很少	转动	出去	作为	他们	是

[plænd] .

planned	.
计划	.

但众所周知，世事难料，计划赶不上变化。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ə'baʊt] ['mæstər] ['frænsɪsɪz]

There	was	a	great	deal	of	writing	and	considering	about	Master	Francis's
那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	写作	和	考虑	关于	掌握	弗朗西斯的

[skuːl] ,

school	,
学校	,

当时人们对弗朗西斯大师的学校进行了大量的写作和思考。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [bəuθ][sɜːr] ['hʌlbɝt] [ænd; ənd][maɪ]['leɪdi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [ɑːn][ðer; ðər]

and	I	could	see	that	both	Sir	Hulbert	and	my	lady	had	it	much	on	their
和	我	可以	看	那	两个都	先生	赫尔伯特	和	我的	女士	有	它	很多	在	他们的

[maɪndz] .

minds	.
思想	.

我看得出来，赫尔伯特爵士和夫人都在为此事忧心忡忡。

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] ['eniwer] [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ,

They	would	never	have	thought	of	sending	him	anywhere	but	of	the	best	,
他们	会	绝不	有	想法	的	发送	他	任何地方	但	的	这	最好的	,

他们绝不会想到把他送到除最好的地方以外的任何地方。

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [skuːlz] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , [kɔːst] , [aɪ]['fænsi] ,

but	in	those	days	schools	,	even	for	little	boys	,	cost	,	I	fancy	,
但	在	那些	天	学校	,	甚至	为了	小的	男孩们	,	成本	,	我	想要	,

但我想，在那个年代，即使是小男孩的学校，学费也很昂贵。

[kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [naʊ] .

quite	as	much	or	more	than	now	.
相当	作为	很多	或者	更多的	比	现在	.

与现在一样多，甚至更多。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

And	I	can't	say	but	what	I	think	that	the	worry	and	the	difficulty	about	it
和	我	不能	说	但	什么	我	思考	那	这	担心	和	这	困难	关于	它

['ræðər] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [bɔɪ] .

rather	added	to	his	aunt's	prejudice	against	the	boy	.
相当	额外	到	他的	姑姑的	偏见	反对	这	男生	.

我不得不说，我认为这件事的担忧和困难反而加深了他姑妈对这个男孩的偏见。

[haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [ɔːl][wʌz; wəz] ['setld] , [ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri]

However	,	before	long	,	all	was	settled	,	the	school	was	chosen	and	the	very
然而	,	前	长的	,	全部	曾是	定居	,	这	学校	曾是	选定	和	这	非常

[deɪ] [fɪkst] ,

day	fixed	,
天	固定的	,

然而，不久之后一切都安排妥当了，学校选好了，就连具体日期也定好了。

[ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['dɪfrənt] [weɪz] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə][get] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] .

and	in	our	different	ways	we	began	to	get	accustomed	to	the	idea	.
和	在	我们的	不同的	方式	我们	开始	到	得到	习惯	到	这	主意	.

我们以各自的方式开始习惯了这个想法。

['mæstər]['frænsɪs] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [hæd; həd] [tuː] [kwaɪt] ['ɑːpəzɪt] [weɪz] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] :

Master	Francis	,	I	could	see	,	had	two	quite	opposite	ways	of	looking	at	it	:
掌握	弗朗西斯	,	我	可以	看	,	有	二	相当	对面的	方式	的	寻找	在	它	:

我看得出来，弗朗西斯大师对这个问题有两种截然相反的看法：

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪtərli] ['sɑːri]

he	was	bitterly	sorry
他	曾是	苦涩地	对不起

他感到无比懊悔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[tuː; tə][goʊ] , [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [hoʊm] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] ['dɪrli] ,

to	go	,	to	leave	the	home	and	those	in	it	whom	he	loved	so	dearly	,
到	去	,	到	离开	这	家	和	那些	在	它	谁	他	喜爱	所以	亲爱的	,

离开，离开家和他深爱的家人，

[mɔːr] ['dɪrli] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [ˌʌndər'stʊd] .

more	dearly	,	I	think	,	than	any	one	understood	.
更多的	亲爱的	,	我	思考	,	比	任何	一	理解	.

我认为，这其中的代价比任何人所理解的都要沉重。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːrt] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [freʃ] [ɪk'spensɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

And	he	took	much	to	heart	also	the	fresh	expenses	for	his	uncle	.
和	他	采取	很多	到	心	还	这	新鲜的	开支	为了	他的	叔叔	.

他也非常在意叔叔新增的开支。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] ;

But	,	on	the	other	hand	,	he	was	eager	to	get	on	with	his	learning	;
但	,	在	这	其他	手	,	他	曾是	渴望的	到	得到	在	和	他的	学习	;

但另一方面，他又渴望继续学习；

[hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] , [ænd; ənd] ,

he	liked	it	for	its	own	sake	,	and	,
他	喜欢	它	为了	它是自己的		清酒	,	和	,

他喜欢它本身，而且，

[æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'loʊn] —

as	he	used	to	say	to	me	sometimes	when	we	were	talking	alone	—
作为	他	用过的	到	说	到	我	有时	什么时候	我们	是	说	独自的	—

就像他过去有时和我单独谈话时对我说的那样——

- [its] ['oʊnli][baɪ][maɪ][maɪnd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [nɜːrs] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən][hoʊp][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər]

'	It's	only	by	my	mind	,	you	know	,	nurse	,	that	I	can	hope	to	be	good	for
-	它是	仅有的	经过	我的	头脑	,	你	知道	,	护士	,	那	我	能	希望	到	是	好的	为了

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

“你知道，护士，只有靠我的头脑，我才能有希望做成任何事。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [strɔːŋ] [ænd; ənd][maɪ][leg][ɔːl] [raɪt] , [aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər][laɪk]

If	I	had	been	strong	and	my	leg	all	right	,	I'd	have	been	a	soldier	like
如果	我	有	到过	强的	和	我的	腿	全部	正确的	,	ID	有	到过	一个	士兵	喜欢

['pɑːpə] ,

papa	,
爸爸	,

如果我身体强壮，腿也健康，我就会像爸爸一样成为一名士兵。

[aɪ] [sə'poʊz] . -

I	suppose	.	'
我	认为	.	-

我想。'

- [ðeəz; ðəz]['soʊldʒərz][ænd; ənd]['soʊldʒərz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] , ['mæstər]['frænsɪs] , - [aɪ] [wʊd]

'	There's	soldiers	and	soldiers	,	you	must	remember	,	Master	Francis	,	'	I	would
-	有	士兵	和	士兵	,	你	必须	记住	,	掌握	弗朗西斯	,	-	我	会

[rɪ'plaɪ] . -

reply	.	'
回复	.	-

“弗朗西斯少爷，您得记住，士兵也分很多种，”我会回答道。

[ðeəz; ðəz] ['viktəriz] [tuː; tə][biː; bi] [wʌn] [fɑːr] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['bætlfiːld] .

There's	victories	to	be	won	far	greater	than	those	on	the	battlefield	.
有	胜利	到	是	韩元	远的	更大的	比	那些	在	这	战场	.

还有比战场上的胜利更伟大的胜利需要争取。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] [huːz] [dʌn] [ðə; ði][best] [wɜːrk][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][hæz; həz] [bɪn] [bʌt; bət]['fiːb(ə)l]

And	many	a	one	who's	done	the	best	work	in	this	world	has	been	but	feeble
和	许多	一个	一	谁是	完毕	这	最好的	工作	在	这	世界	有	到过	但	微弱

[ænd; ənd] ['wiːkli] [ɪn] [helθ] . -

and	weakly	in	health	.	'
和	弱	在	健康	.	-

许多在这个世界上做出杰出贡献的人，身体却十分虚弱。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [juːst] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ʌp] [wen] [aɪ] [spoʊk] [laɪk] [ðæt] .

His	eyes	used	to	brighten	up	when	I	spoke	like	that	.
他的	眼睛	用过的	到	提亮	向上什么时候	我	辐	喜欢	那	.	

每当我那样说话时，他的眼睛都会亮起来。

['sʌmtaɪmz] , [tuː] ,

Sometimes	,	too	,
有时	,	也	,

有时也是这样，

[aɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][baɪ] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['seɪɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt]

I	would	try	to	cheer	him	by	reminding	him	there	was	no	saying	but	what
我	会	尝试	到	欢呼	他	经过	提醒	他	那里	曾是	不	说	但	什么

[hiː; hi] [maɪt] [tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ] ['ferli] [strɔːŋ] [mæn] [jet] .

he	might	turn	out	a	fairly	strong	man	yet	.
他	可能	转动	出去	一个	相当	强的	男人	然而	.

我会试着鼓励他，提醒他虽然无法断言他将来会成为一个相当坚强的人，但谁也说不准。

['meni] [ə; eɪ] ['delɪkət] [bɔɪ] [gɑːt] [ɪm'pruːvd] [æt; ət] [skuːl] , [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] .

Many	a	delicate	boy	got	improved	at	school	,	I	had	heard	.
许多	一个	精美的	男生	得到	改进	在	学校	,	我	有	听到	.

我听说，很多体弱多病的男孩在学校里都得到了改善。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

— [ɔːr] - [ə'læs] - [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [baɪ]

—	or	'	alas	'	at	least	it	seemed	at	the	time	—	everything	was	changed	by
—	或者	-	唉	-	在	至少	它	似乎	在	这	时间	—	一切	曾是	已更改	经过

[wʌt] ['hæpənd] [ðæt] ['wɪntər] .

what	happened	that	winter	.
什么	发生	那	冬天	.

——或者说，至少当时看来是"唉"——那个冬天发生的事情改变了一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] , ['koʊldʒ][ðæn; ðən][ɪz]['juːʒuəl][ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv]

It	was	cold	,	colder	than	is	usual	in	this	part	of
它	曾是	寒冷的	,	更冷	比	是	通常	在	这	部分	的

天气很冷，比这个地区往常要冷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ðə; ði] [wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

世界，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['mæstər] ['frænsɪs] [hæd; həd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] ['hɑːrdn]

and	I	think	Master	Francis	had	got	it	in	his	head	to	try	and	harden
和	我	思考	掌握	弗朗西斯	有	得到	它	在	他的	头	到	尝试	和	硬化

[hɪm'self] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [skuːl] [laɪf] .

himself	by	way	of	preparing	for	school	life	.
他自己	经过	方式	的	准备	为了	学校	生活	.

我认为弗朗西斯少爷一心想通过为学校生活做准备来磨练自己的意志。

[maɪ]['leɪdi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ['sʌmtaɪmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['moʊtɪv] , [aɪ] ['deə'seɪ] ,

My	lady	used	to	say	little	things	sometimes	,	with	a	good	motive	,	I	daresay	,
我的	女士	用过的	到	说	小的	事物	有时	,	和	一个	好的	动机	,	我	敢说	,

我夫人有时会说一些小话，我想，她的出发点应该是好的。

[ə'baʊt] [nɑːt] ['maɪndɪŋ] [ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] ['plʌkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['spɪrɪt] ,

about	not	minding	the	cold	and	plucking	up	a	spirit	,
关于	不是	介意	这	寒冷的	和	拔毛	向上	一个	精神	,

关于不怕冷、振奋精神，

[ænd; ənd] [wʌt] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] [juːst] [tuː; tə][duː] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] ,

and	what	her	brothers	used	to	do	when	they	were	young	,
和	什么	她	兄弟	用过的	到	做	什么时候	他们	是	年轻的	,

以及她哥哥们小时候常做的事，

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mæstər] ['frænsɪs] [tʊk] [tuː; tə] [hɑːrt] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ðen] [hæv; həv]

all	of	which	Master	Francis	took	to	heart	in	a	way	she	would	not	then	have
全部	的	哪个	掌握	弗朗西斯	采取	到	心	在	一个	方式	她	会	不是	然后	有

[bi'liːvd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ˌaɪ 'tiː] .

believed	if	she	had	been	told	it	.
相信	如果	她	有	到过	讲述	它	.

弗朗西斯少爷把这一切都铭记于心，即便当时有人告诉她，她也不会相信。

[dɪr] [ˌem 'iː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

it	is	strange	to	think	of	it	,
它	是	奇怪的	到	思考	的	它	,

想到这一点，感觉很奇怪。

[wen] [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] ['pɜːrfɪktli] [ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] [ðoʊz] [tuː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər]

when	I	remember	how	perfectly	in	later	years	those	two	came	to	understand	each	other
什么时候	我	记住	如何	完美	在	之后	年	那些	二	来了	到	理解	每个	其他

,

,

,

当我回想起后来他们两人是如何完美地理解彼此时，

[ænd; ənd] [haʊ] ['noʊbɑːdi] — ['æftər][ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr; hər] [gʊd] ['hʌzbənd] — [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɑːf]

and	how	nobody	—	after	she	lost	her	good	husband	—	was	such	a	staff
和	如何	无人	—	后	她	丢失的	她	好的	丈夫	—	曾是	这样的	一个	职员

[ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	support	to	her	,
和	支持	到	她	,

在她失去好丈夫之后，没有人像她那样尽心尽力地帮助她、支持她。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊnsələr] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] , [æz; əz][ðə; ði] ['nefjuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l] [noʊn] —

such	a	counsellor	and	comfort	,	as	the	nephew	she	had	so	little	known	—
这样的	一个	顾问	和	舒适	,	作为	这	侄子	她	有	所以	小的	已知	—

[hɜːr; hər] - [mɔːr] [ðæn; ðən] [sʌn] ,

her	'	more	than	son	,
她	-	更多的	比	儿子	,

这位她知之甚少的侄子，就像她的“亲生儿子”一样，给予了她如此大的安慰和支持。

- [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɜːr; hər][kɔːl][hɪm; ɪm] .

'	as	I	had	often	heard	her	call	him	.
-	作为	我	有	经常	听到	她	称呼	他	.

正如我经常听到她称呼他的那样。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɑːndərɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] ['stɔːri] .

But	I	am	wandering	away	from	my	story	.
但	我	是	漫游	离开	从	我的	故事	.

但我好像跑题了。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] [tuː; tə]['mæstər] ['frænsɪsɪz] ['ɪlnəs] .

I	was	just	getting	to	Master	Francis's	illness	.
我	曾是	只是	获得	到	掌握	弗朗西斯的	疾病	.

我正要讲到弗朗西斯少爷的病情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

护士希瑟戴尔的故事(Nurse Heatherdale's Story)
第6/8页

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [ˈriːəli] [tel] .

How	it	came	about	no	one	could	really	tell	.
如何	它	来了	关于	不	一	可以	真的	告诉	.

这件事究竟是如何发生的，谁也说不清楚。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ˈɔːf(ə)n] [wʌn] [kæn; kən] [treɪs] [bæk] [ˈɪlnəs] [tuː; tə] [ðer; ðər] [kɔːz] .

It	is	not	often	one	can	trace	back	illnesses	to	their	cause	.
它	是	不是	经常	一	能	痕迹	后退	疾病	到	他们的	原因	.

人们很少能追溯到疾病的病因。

[moʊst] [ˈɔːf(ə)n] [aɪ] [ˈfænsi] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] .

Most	often	I	fancy	there	are	more	than	one	.
最多	经常	我	想要	那里	是	更多的	比	一	.

我通常觉得不止一个。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ˈæftər] [ˈkrɪsməs] [ˈmæstər] [ˈfrænsɪs] [bɪˈgæn] [wɪð; wɪθ] [ruˈmætɪk] [ˈfiːvər] .

But	just	after	Christmas	Master	Francis	began	with	rheumatic	fever	.
但	只是	后	圣诞节	掌握	弗朗西斯	开始	和	风湿病	发烧	.

但圣诞节刚过，弗朗西斯大师就患上了风湿热。

[wiː; wi] [ˈkudnt] [æt; ət] [fɜːrst] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [bæd] .

We	couldn't	at	first	believe	it	was	going	to	be	anything	so	bad	.
我们	不能	在	第一的	相信	它	曾是	去	到	是	任何事物	所以	坏的	.

我们一开始简直不敢相信事情会变得这么糟糕。

[fɔːr; fər] [maɪ] [ˈleɪdiːz] [seɪk] , [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [fɔːr; fər] [ˈɛvriːˌbɑːdiːz] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tʃɪr] [ʌp] [ænd; ənd] [biː; bi] [ˈhoʊpf(ə)l] ,

For	my	lady's	sake	,	and	indeed	for	everybody's	,	I	tried	to	cheer	up	and	be	hopeful	,
为了	我的	女士的	清酒	,	和	的确	为了	每个人的	,	我	尝试	到	欢呼	向上	和	是	充满希望	,

为了我的爱人，也为了所有人，我努力振作起来，保持希望。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [ˈgluːmi] [lʊks] .

in	spite	of	the	doctor's	gloomy	looks	.
在	尽管如此	的	这	医生的	阴沉	看起来	.

尽管医生面色阴沉。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈriːəl]

It	was	a	real
它	曾是	一个	真实的

那真是一次真实的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə] [maɪˈself] [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [maɪ] [praɪd] [ə; eɪ] [bɪt] ,

disappointment	to	myself	and	took	down	my	pride	a	bit	,
失望	到	我	和	采取	向下	我的	自豪	一个	少量	,

这让我自己感到失望，也打击了我的自尊心。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [maɪ] [best] [baɪ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

for	I	had	done	my	best	by	the	child	,
为了	我	有	完毕	我的	最好的	经过	这	孩子	,

因为我已经尽力照顾好这个孩子了。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][stɑːrt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [skuːl] [æz; əz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] [æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l]

hoping	**to**	**start**	**him**	**for**	**school**	**as**	**strong**	**and**	**well**	**as**	**was**	**possible**
希望	到	开始	他	为了	学校	作为	强的	和	出色地	作为	曾是	可能的

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	**him**	**.**
为了	他	.

希望他能以最佳状态迎接学校生活。

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn] [les] [dʒʌst][ænd; ənd] [fer] [ðæn; ðən][maɪ]['leɪdi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [bæk]

And	**any**	**one**	**less**	**just**	**and**	**fair**	**than**	**my**	**lady**	**might**	**have**	**had**	**back**
和	任何	一	较少的	只是	和	公平的	比	我的	女士	可能	有	有	后退

[θɔːts] ,

thoughts	**,**
想法	,

任何不如我夫人公正无私的人，都可能心存芥蒂。

[sʌtʃ] [æz; əz][dæmp] [fiːt] , [ɔːr] [ʃiːts] [nɑːt] ['ɛrd] [ɪ'nʌf] , [ɔːr] [tʃɪlz] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,

such	**as**	**damp**	**feet**	**,**	**or**	**sheets**	**not**	**aired**	**enough**	**,**	**or**	**chills**	**of**	**some**	**kind**	**,**
这样的	作为	潮湿	脚	,	或者	纸张	不是	播出	足够的	,	或者	寒意	的	一些	种类	,

例如脚部潮湿、床单不够通风或受凉等。

[ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ker] [maɪt] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] .

that	**a**	**little**	**care**	**might**	**have**	**avoided**	**.**
那	一个	小的	关心	可能	有	避免	.

如果稍加注意，这种情况本可以避免。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fiːlɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][fɔːr; fər][sʌm; səm]

It	**was**	**my**	**belief**	**that**	**he**	**had**	**been**	**feeling**	**worse**	**than**	**usual**	**for**	**some**
它	曾是	我的	信仰	那	他	有	到过	感觉	更糟	比	通常	为了	一些

[taɪm] ,

time	**,**
时间	,

我认为他已经有一段时间身体状况比平时差了。

[bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [hæd; həd][hiː; hi] [meɪd] , [pər'hæps][hiː; hi] ['wʊdnt] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

but	**never**	**a**	**complaint**	**had**	**he**	**made**	**,**	**perhaps**	**he**	**wouldn't**	**own**	**it**	**to**
但	绝不	一个	抱怨	有	他	制成	,	也许	他	不会	自己的	它	到

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

但他从未抱怨过，或许他不想承认自己的错误。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [tɪl] [tuː] [naɪts] ['æftər] ['krɪsməs] [ðæt] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['faɪər] ,

It	**wasn't**	**till**	**two**	**nights**	**after**	**Christmas**	**that**	**,**	**sitting**	**by**	**the**	**nursery**	**fire**	**,**
它	不是	直到	二	夜晚	后	圣诞节	那	,	坐着	经过	这	苗圃	火	,

直到圣诞节后的两个晚上，坐在育儿室的壁炉旁，

[dʒʌst]['æftər] [mɪs] [ɔː'gʌstə] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][tuː; tə][bed] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] —

just	**after**	**Miss**	**Augusta**	**had**	**been**	**put**	**to**	**bed**	**,**	**he**	**said**	**to**	**me**	**—**
只是	后	错过	奥古斯塔	有	到过	放	到	床	,	他	说	到	我	—

奥古斯塔小姐刚被安顿好上床睡觉后，他就对我说——

- [nɜːrs] , [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [leg] [ɪz] [soʊ] ['dredfəli] [bæd] , [ænd; ənd][nɑːt][maɪ] [leg] ['oʊnli] ,

'	**Nurse**	**,**	**I**	**can't**	**help**	**it**	**,**	**my**	**leg**	**is**	**so**	**dreadfully**	**bad**	**,**	**and**	**not**	**my**	**leg**	**only**	**,**
-	护士	,	我	不能	帮助	它	,	我的	腿	是	所以	极其糟糕	坏的	,	和	不是	我的	腿	仅有的	,

“护士，我没办法，我的腿伤得太厉害了，而且不只是腿伤，”

[ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɔːl]['oʊvər] .

the	**pain**	**of**	**it**	**seems**	**all**	**over**	**.**
这	疼痛	的	它	似乎	全部	超过	.

痛苦似乎已经过去了。

[aɪm][ɔːl][bæd][legz][tuː; tə] - [naɪt] , - [ænd; ənd][hiː; hi][traɪd][tuː; tə][smaɪl] . -

I'm	all	bad	legs	to	-	night	,	'	and	he	tried	to	smile	.	'
我是	全部	坏的	腿	到	-	夜晚	,	-	和	他	尝试	到	微笑	.	-

“我今晚腿特别不舒服，”他努力挤出一个笑容。

[meɪ] [aɪ][goʊ][tuː; tə][bed] [naʊ] , [ænd; ənd][pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ? -

May	I	go	to	bed	now	,	and	perhaps	it	will	be	all	right	in	the	morning	?	'
可能	我	去	到	床	现在	,	和	也许	它	将要	是	全部	正确的	在	这	早晨	?	-

我可以去睡觉了吗？也许明天早上一切都会好起来的。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] !

I	was	frightened	!
我	曾是	害怕	!

我当时吓坏了！

[sɜːr] [ˈhʌlbɝt] [ænd; ənd][maɪ][ˈleɪdi][wɜːr; wər][ˈdaɪnɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [wɪtʃ] [bʌt; bət] [ˈseldəm]

Sir	Hulbert	and	my	lady	were	dining	out	that	evening	,	which	but	seldom
先生	赫尔伯特	和	我的	女士	是	用餐	出去	那	晚上	,	哪个	但	很少

['hæpənd] ,	
happened	,
发生	,

那天晚上，赫尔伯特爵士和夫人外出用餐，这种情况很少发生。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑːt]['oʊvər][maɪ][stɑːrt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aɪ] ['wɔznt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	when	I	got	over	my	start	a	little	I	wasn't	sorry	for	it	,
和	什么时候	我	得到	超过	我的	开始	一个	小的	我	不是	对不起	为了	它	,

当我稍微克服了起步阶段的困难之后，我并不后悔。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] [maɪt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] .

hoping	that	a	good	night	might	show	it	was	nothing	serious	.
希望	那	一个	好的	夜晚	可能	展示	它	曾是	没有什么	严肃的	.

希望今晚一切顺利，能证明这没什么大碍。

[wiː; wi][gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə][bed][æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] .

We	got	him	to	bed	as	fast	as	we	could	.
我们	得到	他	到	床	作为	快速地	作为	我们	可以	.

我们尽快把他哄上床睡觉。

[ðer; ðər]

There
那里

那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[wʌz; wəz][noʊ]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

was	no	going	down	to	dessert	that	evening	,
曾是	不	去	向下	到	甜点	那	晚上	,

那天晚上没有下楼吃甜点。

[soʊ] [mɪs] [bes] [ænd; ənd] [mɪs] ['læləʤi] [set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə][help][ˌem 'iː] ,

so	Miss	Bess	and	Miss	Lalage	set	to	work	to	help	me	,
所以	错过	贝丝	和	错过	拉拉格	放	到	工作	到	帮助	我	,

于是贝丝小姐和拉拉格小姐开始着手帮助我。

[laɪk][ðə; ði] ['wʊmənli] ['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ;

like	the	womanly	little	ladies	they	were	;
喜欢	这	女性	小的	女士们	他们	是	;

她们就像那些娇小玲珑的淑女一样；

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['rʌnɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] ['plenti] [ʌv; əv][hɑːt]['wɔːtər][fɔːr; fər][ə; eɪ]

one	of	them	running	downstairs	to	see	about	plenty	of	hot	water	for	a
一	的	他们	跑步	楼下	到	看	关于	很多	的	热的	水	为了	一个

[gʊd] [bæθ] [ænd; ənd][hɑːt] ['bɔtlz] ,

good	bath	and	hot	bottles	,
好的	洗澡	和	热的	瓶子	,

其中一人跑下楼去查看是否有充足的热水，以便好好洗个澡，还有热水袋。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['fetʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌndər] ['haʊsmeɪd] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .

and	the	other	fetching	the	under	housemaid	to	see	to	a	fire	in	his	room	.
和	这	其他	获取	这	在下面	保姆	到	看	到	一个	火	在	他的	房间	.

另一名女子则去叫女佣去扑灭他房间里的火。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['evər][hæd; həd][wʌn] [bɪ'fɔːr] .

I	doubt	if	he	had	ever	had	one	before	.
我	怀疑	如果	他	有	曾经	有	一	前	.

我怀疑他以前是否有过这种经历。

['bedruːm; 'bedrʊm][fairz][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][maɪ]['leɪdiːz] [ruːl] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][hoʊld][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

Bedroom	fires	were	not	in	my	lady's	rule	,	and	I	don't	hold	with	them
卧室	火灾	是	不是	在	我的	女士的	规则	,	和	我	不	抓住	和	他们

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

我夫人不允许在卧室里生火，我自己也不赞成这种做法。

[ɪk'sept] [ɪn] ['ɪlnəs] [ɔːr]['ekstrə][koʊld] ['weðər] .

except	in	illness	or	extra	cold	weather	.
除了	在	疾病	或者	额外的	寒冷的	天气	.

除非生病或天气格外寒冷。

[hiː; hi] [tʃɪrd] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [fʌs] [wiː; wi] [meɪd] .

He	cheered	up	a	little	,	and	even	laughed	at	the	fuss	we	made	.
他	欢呼	向上	一个	小的	,	和	甚至	笑了	在	这	大惊小怪	我们	制成	.

他心情稍微好转了一些，甚至还笑了起来，嘲笑我们大惊小怪的样子。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] , ['lʊkɪŋ] ['kwaɪət]

And	before	his	uncle	and	aunt	returned	he	was	sound	asleep	,	looking	quiet
和	前	他的	叔叔	和	阿姨	返回	他	曾是	声音	睡着了	,	寻找	安静的

[ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] ,

and	comfortable	,
和	舒服的	,

在他叔叔婶婶回来之前，他已经睡着了，看起来安静又舒服。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdfl] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [naɪt] .

so	that	I	didn't	think	it	needful	to	say	anything	to	them	that	night	.
所以	那	我	没有	思考	它	需要	到	说	任何事物	到	他们	那	夜晚	.

所以我觉得那天晚上没必要跟他们说什么。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ] [krept] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ['evri] ['aʊər][ɔːr] [tuː] ,

But	long	before	morning	,	for	I	crept	upstairs	to	his	room	every	hour	or	two	,
但	长的	前	早晨	,	为了	我	悄悄地爬	楼上	到	他的	房间	每一个	小时	或者	二	,

但早在天亮之前，因为我每隔一两个小时就会偷偷溜上楼去他的房间。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ] [ɔːf][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] .

I	saw	that	it	was	not	going	off	as	I	had	hoped	.
我	锯	那	它	曾是	不是	去	离开	作为	我	有	希望	.

我发现事情并没有像我希望的那样发展。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [moʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] , [ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [wen] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm]

He	started	and	moaned	in	his	sleep	,	and	once	or	twice	when	I	found	him
他	开始	和	呻吟	在	他的	睡觉	,	和	一次	或者	两次	什么时候	我	成立	他

[ə'weɪk] ,

awake	,
醒	,

他睡梦中惊醒呻吟，有好几次我发现他醒着的时候，也听到过这种呻吟。

[hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [ˌlaɪt'hedɪd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] [ˌem 'iː] .

he	seemed	almost	lightheaded	,	and	as	if	he	hardly	knew	me	.
他	似乎	几乎	头晕	,	和	作为	如果	他	几乎	知道	我	.

他看起来头晕目眩，好像根本不认识我似的。

[wʌns] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['wɪspər] : - [oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] [soʊ] , - [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skersli] [ber]

Once	I	heard	him	whisper	:	'	Oh	!	it	hurts	so	,	'	as	if	he	could	scarcely	bear
一次	我	听到	他	耳语	:	-	哦	!	它	疼痛	所以	,	-	作为	如果	他	可以	几乎	熊

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我曾听到他低声说："哦！好痛啊！"仿佛他难以忍受似的。

[ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [aɪ] [drest] [maɪ'self] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [maɪ] [wɑːtʃ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

About	five	o'clock	I	dressed	myself	and	took	up	my	watch	beside	him	.
关于	五	点钟	我	穿着	我	和	采取	向上	我的	手表	旁	他	.

大约五点钟的时候，我穿好衣服，把手表放在他旁边。

[maɪ] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɜːrli] ['raɪzər] ; [baɪ] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ]

My	lady	was	an	early	riser	;	by	eight	o'clock	,	in	answer	to	a	message
我的	女士	曾是	一个	早期的	立管	;	经过	八	点钟	,	在	回答	到	一个	信息

[frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ,

from	me	,
从	我	,

我的夫人起得很早；八点钟，她就回复了我的消息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] [hɜːr'self] [ɪn] [hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .

she	was	with	us	herself	in	her	dressing	-	gown	.
她	曾是	和	我们	她自己	在	她	敷料	-	袍	.

她穿着睡袍和我们在一起。

['mæstər] ['frænsɪs] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] .

Master	Francis	was	awake	.
掌握	弗朗西斯	曾是	醒	.

弗朗西斯大师醒了。

- [oʊ] [maɪ] ['leɪdi] ! -

'	O	my	lady	!	'
-	哦	我的	女士	!	-

"哦，我的女士！"

[aɪ] [sed] , - [aɪ'd] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [soʊ] ['ɜːrli] ,

I	said	,	'	I'd	no	thought	of	bringing	you	up	so	early	,
我	说	,	-	ID	不	想法	的	带来	你	向上	所以	早期的	,

我说："我根本没想到这么早就把你叫醒。"

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [leɪt] [læst] [naɪt] [tuː] . -

and	you	were	late	last	night	too	.	'
和	你	是	晚的	最后的	夜晚	也	.	-

你昨晚也迟到了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv] .

For	they	had	had	a	long	drive	.
为了	他们	有	有	一个	长的	驾驶	.

因为他们开了很长一段路。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [teɪk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] [wɪ'ðaʊt]

'	It	was	only	that	I	dursn't	take	upon	me	to	send	for	the	doctor	without
-	它	曾是	仅有的	那	我	杜斯	拿	之上	我	到	发送	为了	这	医生	没有

['æskɪŋ] . -

asking	.	'
问	.	-

“只是我不好意思未经允许就擅自请医生。”

- [noʊ] , [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	No	,	no	,	of	course	not	,	'	she	said	.
-	不	,	不	,	的	课程	不是	,	-	她	说	.

“不，不，当然不是，”她说。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪbərti] [maɪ]['leɪdi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]

And	indeed	that	was	a	liberty	my	lady	would	not	have	been	pleased	with
和	的确	那	曾是	一个	自由	我的	女士	会	不是	有	到过	高兴	和

['eni] [wʌnz] ['teɪkɪŋ] .

any	one's	taking	.
任何	一个人的	采取	.

的确，这是我夫人绝不会乐见任何人擅自做主的行为。

- [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] ? -

'	Do	you	really	think	it	necessary	?	'
-	做	你	真的	思考	它	必要的	?	-

你真的认为有必要吗?

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [dʒʌst] [ðen] , [ðə; ði] [peɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][bæd] .

The	poor	child	was	looking	a	little	better	just	then	,	the	pain	was	not	so	bad	.
这	贫穷的	孩子	曾是	寻找	一个	小的	更好的	只是	然后	,	这	疼痛	曾是	不是	所以	坏的	.

可怜的孩子当时看起来好多了，疼痛似乎也减轻了。

[hiː; hi] [siːmd] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['driːmi] - [laɪk] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	seemed	quiet	and	dreamy	-	like	,	though	his	face	was	flushed	and	his
他	似乎	安静的	和	梦幻般的	-	喜欢	,	尽管	他的	脸	曾是	酡	和	他的

[aɪz] ['veri] [braɪt] .

eyes	very	bright	.
眼睛	非常	明亮的	.

他看起来安静而梦幻，尽管他的脸颊泛红，双眼炯炯有神。

- ['ænti] ! -

'	Auntie	!	'
-	阿姨	!	-

“阿姨！”

[hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ; - [haʊ] ['prɪti] [juː; jʊ] [lʊk] ! -

he	said	,	smiling	a	very	little	;	'	how	pretty	you	look	!	'
他	说	,	微笑	一个	非常	小的	;	-	如何	漂亮的	你	看	!	-

他微微一笑，说道：“你看起来真漂亮！”

- ['ænti] ! -

'	Auntie	!	'
-	阿姨	!	-

“阿姨！”

[hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ; - [haʊ] ['prɪti] [juː; jʊ] [lʊk] ! -

he	said	,	smiling	a	very	little	;	'	how	pretty	you	look	!	'
他	说	,	微笑	一个	非常	小的	;	-	如何	漂亮的	你	看	!	-

他微微一笑，说道：“你看起来真漂亮！”

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [waɪt] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌvli] [fer] [her]

And	so	she	did	in	her	long	white	dressing	-	gown	,	with	her	lovely	fair	hair
和	所以	她	做过	在	她	长的	白色的	敷料	-	袍	,	和	她	迷人的	公平的	头发

['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] ,

hanging	about	,
绞刑	关于	,

于是，她穿着长长的白色睡袍，一头漂亮的金色长发披散在肩上。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [mɪs] ['læliz] .

for	all	the	world	like	Miss	Lally's	.
为了	全部	这	世界	喜欢	错过	拉莉的	.

全世界都喜欢拉莉小姐的店。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self][ðə; ði]['fiːvər][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][breɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔːl'redi] ,

I	think	myself	the	fever	was	on	his	brain	a	little	already	,
我	思考	我	这	发烧	曾是	在	他的	脑	一个	小的	已经	,

我觉得他当时可能已经有点发烧了。

[els] [hiː; hi] [wʊd] [skers] [hæv; həv] [derd] [spiːk] [soʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ænt] .

else	he	would	scarce	have	dared	speak	so	to	his	aunt	.
别的	他	会	稀少	有	敢于	说话	所以	到	他的	阿姨	.

否则他几乎不敢这样跟他的姑妈说话。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] , [bʌt; bət] [druː] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

She	took	no	notice	,	but	drew	me	out	of	the	room	.
她	采取	不	注意	,	但	画	我	出去	的	这	房间	.

她没有理会我，而是把我拉出了房间。

- [wʌt] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːldz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? -

'	What	in	the	world's	the	matter	with	him	?	'
-	什么	在	这	世界的	这	事情	和	他	?	-

“他到底怎么了？”

[ʃiː; ʃi]

she
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[sed] , ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [jet] ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

said	,	anxious	and	yet	irritated	at	the	same	time	.
说	,	焦虑的	和	然而	受刺激	在	这	相同的	时间	.

他说道，语气既焦虑又恼火。

- [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] ['fuːlɪʃ] [ðæt] [kæn; kən][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪl] ? -

'	Has	he	been	doing	anything	foolish	that	can	have	made	him	ill	?	'
-	有	他	到过	正在做	任何事物	愚蠢	那	能	有	制成	他	患病的	?	-

“他是不是做了什么蠢事，导致生病了？”

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

I	shook	my	head	.
我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

- [its] ['seldəm] [wʌn][kæn; kən] [tel] [haʊ] ['ɪlnəs] [kʌmz] , [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðə; ði]['dɑːktər][ʃʊd; ʃəd] [siː]

'	It's	seldom	one	can	tell	how	illness	comes	,	but	I	feel	sure	the	doctor	should	see
-	它是	很少	一	能	告诉	如何	疾病	来	,	但	我	感觉	当然	这	医生	应该	看

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“疾病的起因往往难以预料，但我确信他应该去看医生。”

- [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

'	I	replied	.
-	我	回复	.

我回答道。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['meni] ['aʊərz] ['oʊldər] ,

So	he	was	sent	for	,	and	before	the	day	was	many	hours	older	,
所以	他	曾是	发送	为了	,	和	前	这	天	曾是	许多	小时	老	,

于是他被召了过来，不到几个小时，天色就亮了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [left] — [ðoʊ] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] ,

there	was	little	doubt	left	—	though	,	as	I	said	before	,
那里	曾是	小的	怀疑	左边	—	尽管	,	作为	我	说	前	,

几乎没有什么疑问了——尽管，正如我之前所说，

[aɪ] [traɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][tuː; tə] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][bæd][koʊld] — [ðæt] ['mæstər] ['frænsɪs]

I	tried	for	a	bit	to	hope	it	was	only	a	bad	cold	—	that	Master	Francis
我	尝试	为了	一个	少量	到	希望	它	曾是	仅有的	一个	坏的	寒冷的	—	那	掌握	弗朗西斯

[wʌz; wəz][ɪn][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['sɪriəs] .

was	in	for	something	very	serious	.
曾是	在	为了	某物	非常	严肃的	.

我一度希望他只是得了重感冒——我以为弗朗西斯少爷要患的是非常严重的疾病。

['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ðə; ði]['dɑːktər] [spoʊk] [ʌv; əv] [ruˈmætɪk] ['fiːvər] .

Almost	from	the	first	the	doctor	spoke	of	rheumatic	fever	.
几乎	从	这	第一的	这	医生	辐	的	风湿病	发烧	.

几乎从一开始就，医生就提到了风湿热。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ɪn] [ðɪs] ,

There	was	a	sort	of	comfort	in	this	,
那里	曾是	一个	种类	的	舒适	在	这	,

这其中蕴含着某种慰藉。

[bæd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪn'fekʃ(ə)n] [tuː; tə] [fɪr]

bad	as	it	was	—	the	comfort	of	knowing	there	was	no	infection	to	fear
坏的	作为	它	曾是	—	这	舒适	的	会心	那里	曾是	不	感染	到	害怕

.

:
.

虽然情况很糟糕，但令人欣慰的是，不用担心感染。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə]['mæstər]['frænsɪs] [hɪm'self] , [wen'evər] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [liːst]

It	was	a	great	comfort	to	Master	Francis	himself	,	whenever	he	felt	the	least
它	曾是	一个	伟大的	舒适	到	掌握	弗朗西斯	他自己	,	每当	他	毛毡	这	至少

[bɪt] ['iziə] ,

bit	easier	,
少量	更轻松	,

每当弗朗西斯大师感到一丝轻松时，这都让他感到莫大的安慰。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['kʌznz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

now	and	then	to	see	his	cousins	for	a	minute	or	two	at	a	time	,
现在	和	然后	到	看	他的	表兄弟姐妹	为了	一个	分钟	或者	二	在	一个	时间	,

他时不时会抽出几分钟时间去看望他的表兄弟们。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪsk] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

without	any	risk	to	them	.
没有	任何	风险	到	他们	.

对他们来说没有任何风险。

[fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['kwestʃənz] [tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz]

For	one	of	his	first	questions	to	the	doctor	was	whether	his	illness	was
为了	一	的	他的	第一的	问题	到	这	医生	曾是	无论	他的	疾病	曾是

['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd] [kætʃ] .

anything	the	others	could	catch	.
任何事物	这	其他的	可以	抓住	.

他向医生提出的第一个问题就是，他的病会不会传染给其他人。

['æftər] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][bæd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['ri:əli] [θɪŋk] [ʌv; əv]

After	that	for	a	few	days	he	was	so	bad	that	he	could	really	think	of
后	那	为了	一个	很少	天	他	曾是	所以	坏的	那	他	可以	真的	思考	的

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [haʊ] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði] [peɪn] ['peɪʃntli] .

nothing	but	how	to	bear	the	pain	patiently	.
没有什么	但	如何	到	熊	这	疼痛	耐心	.

此后几天，他的情况非常糟糕，他满脑子想的都是如何耐心忍受痛苦。

[ðen] [wen] [hi:; hi] [gru:] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['betər] , [hi:; hi][bɪ'gæn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt]['goʊɪŋ][tu:; tə] [sku:l] .

Then	when	he	grew	a	shade	better	,	he	began	thinking	about	going	to	school	.
然后	什么时候	他	生长	一个	阴影	更好的	,	他	开始	思维	关于	去	到	学校	.

后来他长高了一些，就开始考虑上学的事了。

- [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ?

'	What	was	the	day	of	the	month	?
-	什么	曾是	这	天	的	这	月	?

那天是几号?

[wʊd] [hi:; hi][bi:; bi]

Would	he	be
会	他	是

他会是吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[wel] , [kwaɪt] [wel] , [baɪ][ðə; ði] 20th , [ɔ:r] [wət'evər] [deɪ] [sku:l] [bɪ'gæn] ?

well	,	quite	well	,	by	the	20th	,	or	whatever	day	school	began	?
出色地	,	相当	出色地	,	经过	这	20th	,	或者	任何	天	学校	开始	?

嗯，相当不错，到20号，或者不管是开学那天吧?

['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][pʊt] [ɔ:f] - — [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ,

Uncle	would	be	so	disappointed	if	it	had	to	be	put	off	'	—	and	so	on	,
叔叔	会	是	所以	失望的	如果	它	有	到	是	放	离开	-	—	和	所以	在	,

如果这件事不得不推迟，叔叔会非常失望的——等等。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [tɪl] [æt; ət][læst][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [spi:k] , [nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði]

over	and	over	again	,	till	at	last	I	had	to	speak	,	not	only	to	the
超过	和	超过	再次	,	直到	在	最后的	我	有	到	说话	,	不是	仅有的	到	这

['dɑ:ktər] ,

doctor	,
医生	,

一遍又一遍，直到最后我不得不开口说话，而且不仅仅是跟医生说。

[bʌt; bət][tu:; tə][sɜ:r] ['hʌlbɝt] [hɪm'self] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['wɜ:rɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

but	to	Sir	Hulbert	himself	,	about	the	way	the	boy	was	worrying	in	his	mind	.
但	到	先生	赫尔伯特	他自己	,	关于	这	方式	这	男生	曾是	令人担忧	在	他的	头脑	.

但赫尔伯特爵士本人却在担心这个男孩的心事。

[ðə; ði]['dɑːktər] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [baɪ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn] ['feɪməsli] , [ænd; ənd]

The	doctor	tried	to	put	him	off	by	saying	he	was	getting	on	famously	,	and
这	医生	尝试	到	放	他	离开	经过	说	他	曾是	获得	在	众所周知	,	和

[sʌtʃ] - [laɪk] ['spiːtʃɪz] .

such	-	like	speeches	.
这样的	-	喜欢	演讲	.

医生试图用一些诸如此类的言论来敷衍他，说他现在一切都很好。

[ə; eɪ] [fjuː] ['kwaɪət] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] [sɜːr] ['hʌlbɝt] [hæd; həd] [fɑːr] [mɔːr] [ɪ'fekt] .

A	few	quiet	words	from	Sir	Hulbert	had	far	more	effect	.
一个	很少	安静的	字	从	先生	赫尔伯特	有	远的	更多的	影响	.

赫尔伯特爵士寥寥数语却产生了更大的效果。

- [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , - [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] ,

'	My	dear	boy	,	'	he	said	gravely	,
-	我的	亲爱的	男生	,	-	他	说	严重地	,

“我亲爱的孩子，”他严肃地说。

- [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [get] [wel] [ænd; ənd] [nɑːt] [fret] [jɔːr'self] .

'	what	you	have	to	do	is	to	try	to	get	well	and	not	fret	yourself	.
-	什么	你	有	到	做	是	到	尝试	到	得到	出色地	和	不是	烦恼	你自己	.

你应该做的就是努力康复，不要胡思乱想。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['gɑːdz] [wɪl] [ðæt] [jʊr; jər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] [ɔːf] ,

If	it	is	God's	will	that	your	going	to	school	should	be	put	off	,
如果	它	是	神的	将要	那	你的	去	到	学校	应该	是	放	离开	,

如果上帝的旨意是让你推迟上学，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɑːrt] .

you	must	not	take	it	to	heart	.
你	必须	不是	拿	它	到	心	.

你不必放在心上。

[jʊə(r)] [nɑːt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? -

You're	not	in	such	a	hurry	to	leave	us	as	all	that	,	are	you	?	'
你是	不是	在	这样的	一个	匆忙	到	离开	我们	作为	全部	那	,	是	你	?	-

你不会真的那么急着离开我们吧?

[ðə; ði] [læst] [fjuː] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['spoʊkən] ['veri] ['kaɪndli] [ænd; ənd] [hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz] [hiː; hi] [sed]

The	last	few	words	were	spoken	very	kindly	and	he	smiled	as	he	said
这	最后的	很少	字	是	说	非常	亲切地	和	他	微笑	作为	他	说

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

最后几句话语气非常和蔼，说的时候脸上带着微笑。

[aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	was	glad	of	it	,
我	曾是	高兴的	的	它	,

我很高兴。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [kwaɪt] [æz; əz] ['tendər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz] [hiː; hi]

for	I	had	not	thought	his	uncle	quite	as	tender	of	the	boy	as	he
为了	我	有	不是	想法	他的	叔叔	相当	作为	投标	的	这	男生	作为	他

[hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] .

had	used	to	be	.
有	用过的	到	是	.

因为我原以为他的叔叔对这个男孩不像以前那样慈爱了。

[ðeɪ] [pliːzd] ['mæstər] ['frænsɪs] , [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ,

They	pleased	Master	Francis	,	I	could	see	,
他们	高兴	掌握	弗朗西斯	,	我	可以	看	,

我看得出来，他们让弗朗西斯少爷很满意。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɔ:t] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪtʃ] [helpt] [tu:; tə]['kwaɪət][hɪm; ɪm] .

and	another	thought	came	into	his	mind	which	helped	to	quiet	him	.
和	其他	想法	来了	进入	他的	头脑	哪个	帮助	到	安静的	他	.

另一个念头涌上心头，让他平静了下来。

- ['eniweɪ] , [nɜ:rs] , - [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:][wʌn] [deɪ] ,

'	Anyway	,	nurse	,	'	he	said	to	me	one	day	,
-	反正	,	护士	,	-	他	说	到	我	一	天	,

“总之，护士，”有一天他对我说。

- ['ðɛrəl] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ɪk'spens] [seɪvd] [ɪf] [aɪ][dəunt][goʊ][tu:; tə] [sku:l] [tɪl] ['i:stər] . -

'	there'll	be	a	good	deal	of	expense	saved	if	I	don't	go	to	school	till	Easter	.	'
-	将会	是	一个	好的	交易	的	费用	已保存	如果	我	不	去	到	学校	直到	复活节	.	-

“如果我等到复活节才去上学，就能省下不少钱。”

[ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] [θɪŋz] [mɔ:r] [ɪk'spensɪv] [ðæn; ðən] ['ɪlnəs] ,

It	never	struck	him	that	there	are	few	things	more	expensive	than	illness	,
它	绝不	击	他	那	那里	是	很少	事物	更多的	昂贵的	比	疾病	,

他从未意识到，世上很少有比疾病更昂贵的东西。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [tɪl] [maɪ]

and	as	I	had	no	idea	till	my
和	作为	我	有	不	主意	直到	我的

直到我……之前，我对此一无所知。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

['leɪdi][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði][tɜ:rm][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [fɔ:r; fər] ,

lady	told	me	that	the	term	had	to	be	paid	for	,
女士	讲述	我	那	这	学期	有	到	是	有薪酬的	为了	,

这位女士告诉我，这个学期需要付费。

['weðər] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [sku:l] [ɔ:r][nɑ:t] , [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

whether	he	went	to	school	or	not	,	I	was	able	to	agree	with	him	.
无论	他	去	到	学校	或者	不是	,	我	曾是	有能力的	到	同意	和	他	.

无论他是否上过学，我都能同意他的观点。

[aɪ][wʌz; wəz] ['di:pli] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][maɪ]['leɪdi][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

I	was	deeply	sorry	for	my	lady	in	those	days	.
我	曾是	深	对不起	为了	我的	女士	在	那些	天	.

那时我非常同情我的夫人。

[sʌm; səm] [maɪt] [bi:; bi][hɑ:rd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

Some	might	be	hard	upon	her	,
一些	可能	是	难的	之上	她	,

有些人可能会对她很苛刻。

[fɔ:r; fər][nɑ:t] [fə'getiŋ] [ɔ:l] [els] [ɪn] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [laɪf][wʌz; wəz] [sperd] ,

for	not	forgetting	all	else	in	thankfulness	that	the	child's	life	was	spared	,
为了	不是	遗忘	全部	别的	在	感恩	那	这	孩子的	生活	曾是	幸存	,

虽然感激孩子的生命得以保全，但他并没有忘记其他一切。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə][du:][soʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] .

and	I	know	she	tried	to	do	so	,	but	it	was	difficult	.
和	我	知道	她	尝试	到	做	所以	,	但	它	曾是	难的	.

我知道她尝试过，但这很困难。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [aʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:][wʌn] [deɪ] ,

And	when	she	spoke	out	to	me	one	day	,
和	什么时候	她	辐	出去	到	我	一	天	,

有一天，她对我说，

[ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː][əˈbaʊt][ðə; ðiː] [ˈskuːlɪŋ] [ˈhævɪŋ][tuː; tə][biː; biː] [peɪd] [ɔːl][ðə; ðiː][seɪm] ,

and	told	me	about	the	schooling	having	to	be	paid	all	the	same	,
和	讲述	我	关于	这	学校教育	拥有	到	是	有薪酬的	全部	这	相同的	,

他告诉我，学费还是要交的。

[aɪ] [ˈriːəli] [dɪd] [fiːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ˈnoʊɪŋ] [θruː] [ˈmɪsɪz] . [brent] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd]

I	really	did	feel	for	her	;	knowing	through	Mrs	.	Brent	,	as	I	have	mentioned
我	真的	做过	感觉	为了	她	;	会心	通过	太太	.	布伦特	,	作为	我	有	提及

,

,

,

我真的非常同情她；正如我之前提到的，我从布伦特太太那里了解到，

[ɔːl][ðə; ðiː][pæst][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ðiː] [ˈtrʌblz] [brɔːt] [əˈbaʊt][baɪ] [pʊr] [ˈmæstər][ˈfrænsɪsɪz] [ˈfɑːðər] .

all	the	past	history	of	the	troubles	brought	about	by	poor	Master	Francis's	father	.
全部	这	过去的	历史	的	这	麻烦	带来	关于	经过	贫穷的	掌握	弗朗西斯的	父亲	.

可怜的弗朗西斯少爷的父亲所带来的所有麻烦的过往历史。

- [aɪ][hoʊp] [ˈhiːl] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; biː][ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][juː; jʊ] [jet] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] ,

'	I	hope	he'll	live	to	be	a	comfort	to	you	yet	,	if	I	may	say	so	,
-	我	希望	地狱	居住	到	是	一个	舒适	到	你	然而	,	如果	我	可能	说	所以	,

“如果我没说错的话，我希望他能活到以后，给你带来一些安慰。”

[maɪ][ˈleɪdi] , [ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ,

my	lady	,	and	I've	a	strong	feeling	that	he	will	,
我的	女士	,	和	我已经	一个	强的	感觉	那	他	将要	,

我的女士，而且我强烈预感他会的，

- [aɪ] [sed] ([ʃiː; ʃi] [riˈmaindid] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrdz] [lɔːŋ] [ˈæftər]) ,

'	I	said	(	she	reminded	me	of	those	words	long	after	)	,
-	我	说	(	她	提醒	我	的	那些	字	长的	后	)	,

我说（很久以后她才提醒我这些话），

- [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðiː] [ˈmiːntaɪm] [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [brent] [ænd; ənd][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kiːp] [ɔːl]

'	and	in	the	meantime	you	may	trust	to	Mrs	.	Brent	and	me	to	keep	all
-	和	在	这	与此同时	你	可能	相信	到	太太	.	布伦特	和	我	到	保持	全部

[ɪkˈspens] [daʊn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,

expense	down	as	much	as	possible	,
费用	向下	作为	很多	作为	可能的	,

“与此同时，您可以放心，我和布伦特太太会尽最大努力降低所有开支。”

[waɪl] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˈmæstər][ˈfrænsɪs][hæz; həz][ɔːl][hiː; hi] [niːdz] .

while	seeing	that	Master	Francis	has	all	he	needs	.
尽管	看到	那	掌握	弗朗西斯	有	全部	他	需求	.

同时确保弗朗西斯少爷拥有他所需的一切。

[aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [sɪk] - [nɜːrs] [naʊ] . -

I'm	sure	we	can	manage	without	a	sick	-	nurse	now	.	'
我是	当然	我们	能	管理	没有	一个	生病的	-	护士	现在	.	-

我相信我们现在不需要值班护士也能应付。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][tɔːk] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [wʌn] [sent] [fɔːr; fər][frʌm; frəm] [ˈlʌndən] ,

For	there	had	been	some	talk	of	having	one	sent	for	from	London	,
为了	那里	有	到过	一些	讲话	的	拥有	一	发送	为了	从	伦敦	,

因为之前曾有人提议从伦敦调一台过来。

[ðoʊ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [les] [dʌn] [ðæn; ðən] [siːmz] [ðə; ðiː] [keɪs] [naʊ] .

though	in	those	days	it	was	less	done	than	seems	the	case	now	.
尽管	在	那些	天	它	曾是	较少的	完毕	比	似乎	这	案件	现在	.

虽然在当时这种情况并不像现在这样普遍。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [θɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə][mend] .

And	after	a	while	things	began	to	mend	.
和	后	一个	尽管	事物	开始	到	修补	.

过了一段时间，情况开始好转。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	was
它	曾是

那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [ə'tæk] , [les] [soʊ][ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd] [fɪrd] [æt; ət][fɜːrst] .

not	a	very	bad	attack	,	less	so	than	we	had	feared	at	first	.
不是	一个	非常	坏的	攻击	,	较少的	所以	比	我们	有	害怕	在	第一的	.

袭击不算太严重，比我们最初担心的要好得多。

[ɪn] [ə'baʊt] [ten] [deɪz] - [taɪm] ['mɪsɪz] . [brent] [ænd; ənd] ['suːzn] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [ænd; ənd][aɪ] ,

In	about	ten	days	'	time	Mrs	.	Brent	and	Susan	the	housemaid	and	I	,
在	关于	十	天	-	时间	太太	.	布伦特	和	苏珊	这	保姆	和	我	,

大约十天后，布伦特太太、女佣苏珊和我，

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ɪn][tɜːrnz][tuː; tə][sɪt][ʌp][ɔːl] [naɪt] ,

who	had	taken	it	in	turns	to	sit	up	all	night	,
WHO	有	已采取	它	在	转弯	到	坐	向上全部		夜晚	,

他们轮流熬夜值班，

[wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][æz; əz]['juːʒuəl] ,

were	able	to	go	to	bed	as	usual	,
是	有能力的	到	去	到	床	作为	通常	,

能够像往常一样上床睡觉，

['oʊnli] ['siːɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [wʌns] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

only	seeing	to	it	that	the	fire	was	made	up	once	in	the	night	,
仅有的	看到	到	它	那	这	火	曾是	制成	向上	一次	在	这	夜晚	,

只负责确保夜里火重新燃起一次。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][læst][ɑːn] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] [gruː] ['stedəli] ['laɪtər] .

so	as	to	last	on	till	morning	,	and	the	day's	work	grew	steadily	lighter	.
所以	作为	到	最后的	在	直到	早晨	,	和	这	天	工作	生长	稳步	打火机	.

这样就能一直持续到天亮，而且白天的工作量也逐渐减轻。

[wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['iːgər] [tuː; tə]

Once	they	had	finished	their	lessons	,	the	little	girls	were	always	eager	to
一次	他们	有	完成的	他们的	课程	,	这	小的	女孩们	是	总是	渴望的	到

[kiːp] [ðer; ðər]['kʌz(ə)n] ['kʌmpəni] .

keep	their	cousin	company	.
保持	他们的	表哥	公司	.

小女孩们放学后总是很乐意陪伴表妹。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

He	was	only	allowed	to	have	them	one	at	a	time	.
他	曾是	仅有的	允许	到	有	他们	一	在	一个	时间	.

他一次只能拿一个。

[mɪs] [bes] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst][tɜːrn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Miss	Bess	used	to	take	the	first	turn	,	but	it	was	hard	work	for	her	,
错过	贝丝	用过的	到	拿	这	第一的	转动	,	但	它	曾是	难的	工作	为了	她	,

贝丝小姐以前总是第一个转弯，但这对她来说很辛苦。

[pʊr] [tʃaɪld] , [tuː; tə] [kiːp] [stɪl] ,
poor **child** **,** **to** **keep** **still** **,**
贫穷的 孩子 , 到 保持 仍然 ,

可怜的孩子，要保持安静。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [ˈiziə] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][gɑːt][ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l]
though **it** **grew** **easier** **for** **her** **when** **it** **got** **the** **length** **of** **his** **being** **able**
尽管 它 生长 更轻松 为了 她 什么时候 它 得到 这 长度 的 他的 存在 有能力的
[fɔːr; fər] [ˈriːdɪŋ] [əˈlaʊd] .
for **reading** **aloud** **.**
为了 阅读 大声 .

虽然当书的长度和他能够朗读的长度一样长时，对她来说就变得容易多了。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈlɑːli][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈmɑːd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sɪk] - [nɜːrs]
But **Miss** **Lally** **from** **the** **first** **was** **a** **perfect** **model** **of** **a** **little** **sick** **-** **nurse**
但 错过 拉利 从 这 第一的 曾是 一个 完美的 模型 的 一个 小的 生病的 - 护士
.
:
.

但从一开始，拉莉小姐就是一个完美的小护士形象。

[maʊs] [wʌz; wəz][noʊ][wɜːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [soʊ] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzləs] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ˈwɑːtʃfl]
Mouse **was** **no** **word** **for** **her** **,** **so** **still** **and** **noiseless** **and** **yet** **so** **watchful**
老鼠 曾是 不 单词 为了 她 , 所以 仍然 和 无声 和 然而 所以 警惕
[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ,
was **she** **,**
曾是 她 ,

“老鼠”这个词不足以形容她，她如此安静无声，却又如此警觉。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈevər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈmedɪs(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ]
and **if** **ever** **she** **was** **left** **in** **charge** **of** **giving** **him** **his** **medicine** **at** **a**
和 如果 曾经 她 曾是 左边 在 收费 的 给予 他 他的 药品 在 一个
[ˈsɜːrt(ə)n] [taɪm] ,
certain **time** **,**
肯定 时间 ,

如果有一天她负责在某个特定时间给他喂药，

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [fərˈgɑːtn] .
I **could** **feel** **as** **sure** **as** **sure** **that** **it** **wouldn't** **be** **forgotten** **.**
我 可以 感觉 作为 当然 作为 当然 那 它 不会 是 被遗忘的 .

我确信这件事不会被遗忘。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
When **he** **was** **inclined** **to** **talk** **a** **little** **,**
什么时候 他 曾是 倾斜 到 讲话 一个 小的 ,

当他想说几句话的时候，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [hɪm; ɪm] — [haʊ] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm]
she **knew** **just** **how** **to** **manage** **him** **—** **how** **to** **amuse** **him** **without** **exciting** **him**
她 知道 只是 如何 到 管理 他 — 如何 到 娱乐 他 没有 激动人心 他
[æt; ət][ɔːl] ,
at **all** **,**
在 全部 ,

她很懂得如何驾驭他——既能逗他开心，又不会让他感到兴奋。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
and **always** **to** **cheer** **him** **up** **.**
和 总是 到 欢呼 他 向上 .

而且总是想方设法让他开心起来。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli][bæd][dʒʌst] [ðen] ,

The	weather	was	unusually	bad	just	then	,
这	天气	曾是	异常地	坏的	只是	然后	,

当时天气异常恶劣。

[ðoʊ] [wi:; wi][dɪd]['aʊər; ɑ:r][best][tu:; tə] [prɪ'vent] ['mæstər]['frænsɪs] ['fi:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

though	we	did	our	best	to	prevent	Master	Francis	feeling	it	,
尽管	我们	做过	我们的	最好的	到	防止	掌握	弗朗西斯	感觉	它	,

尽管我们尽力不让弗朗西斯少爷感受到这一点，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[baɪ] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [ru:m] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət][æn; ən]['i:v(ə)n] [hi:t] ,

by	keeping	his	room	always	at	an	even	heat	,
经过	保持	他的	房间	总是	在	一个	甚至	热	,

他通过保持房间温度始终恒定来做到这一点。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [deɪz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['kudnt] [get] [aʊt] .

but	there	were	many	days	on	which	the	young	ladies	couldn't	get	out	.
但	那里	是	许多	天	在	哪个	这	年轻的	女士们	不能	得到	出去	.

但有很多天，这些年轻女士们都无法外出。

[ˌɔ:ltə'geðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][noʊ][wʌn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][maɪ]

Altogether	it	was	a	trying	time	,	and	for	no	one	more	than	for	my
共	它	曾是	一个	尝试	时间	,	和	为了	不	一	更多的	比	为了	我的

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

总之，那是一段艰难的时期，对我夫人来说更是如此。

[aɪ] ['kudnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [haʊ] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] ['mæstər]

I	couldn't	help	thinking	sometimes	how	different	it	would	have	been	if	Master
我	不能	帮助	思维	有时	如何	不同的	它	会	有	到过	如果	掌握

['frænsɪs][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] [tʃaɪld] ,

Francis	had	been	her	own	child	,
弗朗西斯	有	到过	她	自己的	孩子	,

我有时忍不住会想，如果弗朗西斯少爷是她自己的孩子，那该有多么不同啊。

[wen] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ɔ:l] ['ʌðər] ['trʌblz] [si:m] ['nʌθɪŋ] .

when	the	joy	of	his	recovering	would	have	made	all	other	troubles	seem	nothing	.
什么时候	这	喜悦	的	他的	恢复中	会	有	制成	全部	其他	麻烦	似乎	没有什么	.

当他康复的喜悦足以让他忘记其他一切烦恼。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'ti:][bəuθ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hi:; hi] ['noʊtɪst]

I	felt	it	both	for	her	and	for	him	,	though	I	don't	think	he	noticed
我	毛毡	它	两个都	为了	她	和	为了	他	,	尽管	我	不	思考	他	注意到

[ˌaɪ 'ti:] [hɪm'self] ;

it	himself	;
它	他自己	;

我既为她也为他感到难过，虽然我觉得他自己并没有意识到这一点；

[ænd; ənd]['æftər][ɔ:l] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [lʊk] [bæk] [ɑ:n] [θɪŋz] ['hævɪŋ] [kʌm] [soʊ] ['pɜ:rfɪktli] [raɪt]

and	after	all	,	now	that	I	can	look	back	on	things	having	come	so	perfectly	right
和	后	全部	,	现在	那	我	能	看	后退	在	事物	拥有	来	所以	完美	正确的

,

,
,

毕竟，现在我可以回顾过去，一切都进行得如此完美，

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfuːlɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðoʊz] [ˈʃæˌdoʊz] .

perhaps	it	is	foolish	to	recall	those	shadows	.
也许	它	是	愚蠢	到	记起	那些	阴影	.

或许，重温那些阴影是愚蠢的。

[ˈoʊnli][ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [mɔːr] [truː] .

Only	it	makes	the	picture	of	their	lives	more	true	.
仅有的	它	制作	这	图片	的	他们的	生活	更多的	真的	.

但这反而让他们的生活图景更加真实。

[θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [maɪ][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə][hæv; həv] [nʌn]

Through	it	all	I	could	see	my	lady	was	trying	her	best	to	have	none
通过	它	全部	我	可以	看	我的	女士	曾是	尝试	她	最好的	到	有	没有任何

[bʌt; bət][kaɪnd][ænd; ənd] [naɪs] [ˈfiːlɪŋz] .

but	kind	and	nice	feelings	.
但	种类	和	好的	情怀	.

纵观这一切，我都能看出我的爱人一直在努力保持善良友好的心态。

- [ðə; ði][ˈdɑːktər] [sez] [ðæt] [ðoʊ] [ˈfrænsɪs] [wɪl] [ˈriːəli] [biː; bi][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈjuːʒuəl][ɪn]

'	The	doctor	says	that	though	Francis	will	really	be	almost	as	well	as	usual	in
-	这	医生	说道	那	尽管	弗朗西斯	将要	真的	是	几乎	作为	出色地	作为	通常	在

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [wiːks] [frʌm; frəm] [naʊ] ,

three	or	four	weeks	from	now	,
三	或者	四	周	从	现在	,

医生说，弗朗西斯大概三四周后就能完全康复了。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] [fɔːr; fər][ˈevər][soʊ] [lɔːŋ] —

there	can	be	no	question	of	his	going	to	school	for	ever	so	long	—
那里	能	是	不	问题	的	他的	去	到	学校	为了	曾经	所以	长的	—

[pərˈhæps][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ðɪs] [jɪr] . -

perhaps	not	at	all	this	year	.	'
也许	不是	在	全部	这	年	.	-

他不可能一直上学——或许今年就根本不会上学了。

- [dɪr] , [dɪr] , - [aɪ] [sed] .

'	Dear	,	dear	,	'	I	said	.
-	亲爱的	,	亲爱的	,	-	我	说	.

“亲爱的，亲爱的，”我说。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ˈpeɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [maɪ][ˈleɪdi] ? -

'	But	you	won't	have	to	go	on	paying	for	it	all	the	same	,	my	lady	?	'
-	但	你	惯于	有	到	去	在	付费	为了	它	全部	这	相同的	,	我的	女士	?	-

“但是，夫人，您不必继续为此付费了？”

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] .

She	smiled	at	this	.
她	微笑	在	这	.

她对此笑了。

- [noʊ] , [noʊ] , [nɑːt][kwaɪt][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] , [ˈoʊnli] [ðɪs] [wʌn][tɜːrm] , [wɪtʃ] [ɪz] [peɪd] [ɔːlˈredi] .

'	No	,	no	,	not	quite	so	bad	as	that	,	only	this	one	term	,	which	is	paid	already	.
-	不	,	不	,	不是	相当	所以	坏的	作为	那	,	仅有的	这	一	学期	,	哪个	是	有薪酬的	已经	.

“不，不，没那么糟糕，只有这一学期，而且已经付清了。”

[sɜːr] [ˈhʌlbɝt] [maɪt] [hæv; həv]

Sir	Hulbert	might	have
先生	赫尔伯特	可能	有

赫尔伯特爵士可能

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[gɑːt] [ɔːf] ['peɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['riːəli] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

got	off	paying	it	if	he	had	really	explained	how	difficult	it	was	.
得到	离开	付费	它	如果	他	有	真的	解释	如何	难的	它	曾是	.

如果他真的解释了事情有多困难，他就可以免除支付这笔费用。

[bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi] ['laʊərɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

But	that's	just	the	sort	of	thing	it	would	really	be	lowering	for	him	to
但	那就是	只是	这	种类	的	事物	它	会	真的	是	降低	为了	他	到

[duː] ,

do	,
做	,

但如果他真的做了那种事，那就太有损他的身份了。

- [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [said] .

'	and	she	sighed	.
-	和	她	叹了口气	.

她叹了口气。

- [ðə; ði] ['dɑːktər] [sez] [tuː] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ə'gen] ,

'	The	doctor	says	too	,	'	she	went	on	again	,
-	这	医生	说道	也	,	-	她	去	在	再次	,

“医生也这么说，”她继续说道。

- [ðæt] [baɪ] [raɪts] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['dʒɜːrmən] [bɑːðz] ,

'	that	by	rights	the	boy	should	have	a	course	of	German	baths	,
-	那	经过	权利	这	男生	应该	有	一个	课程	的	德语	浴室	,

“按理说，这孩子应该接受一次德式沐浴疗程。”

[ðæt] [maɪt] [duː] [hɪm; ɪm] [gʊd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;

that	might	do	him	good	for	all	his	life	;
那	可能	做	他	好的	为了	全部	他的	生活	;

那可能会让他终身受益；

[bʌt; bət] [haʊ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [siː] , [ðoʊ] [sɜːr] ['hʌlbɝt] [ɪz] ['æktʃuəli] ['θɪŋkɪŋ]

but	how	we	could	manage	that	I	can't	see	,	though	Sir	Hulbert	is	actually	thinking
但	如何	我们	可以	管理	那	我	不能	看	,	尽管	先生	赫尔伯特	是	实际上	思维

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

但我不知道该如何实现这一点，尽管赫尔伯特爵士确实在考虑这个问题。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv]

I	doubt	if	he	would	think	of	it	as	much	if	it	were	for	one	of
我	怀疑	如果	他	会	思考	的	它	作为	很多	如果	它	是	为了	一	的

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['tʃɪldrən] ,

our	own	children	,
我们的	自己的	孩子们	,

如果换成是我们自己的孩子，我怀疑他是否还会如此在意。

- [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ræðər] ['bɪtərli] .

'	she	added	rather	bitterly	.
-	她	额外	相当	苦涩地	.

她语气中带着一丝苦涩补充道。

- [hiː; hi] [fiːlz] ['mæstər] ['frænsɪs] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [tʃɑːrdʒ] , [aɪ] [sə'poʊz] , - [aɪ] [sed] ,

'	He	feels	Master	Francis	a	sort	of	charge	,	I	suppose	,	'	I	said	,
-	他	感觉	掌握	弗朗西斯	一个	种类	的	收费	,	我	认为	,	-	我	说	,

“我想，他把弗朗西斯大师当成某种责任人吧。”我说。

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] ['sɪmpəθi] .

meaning	to	show	my	sympathy	.
意义	到	展示	我的	同情	.

意在表达我的同情。

- [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ɪn'diːd] , - [sed] [hɪz; ɪz] [ænt] .

'	He	is	a	charge	indeed	,	'	said	his	aunt	.
-	他	是	一个	收费	的确	,	-	说	他的	阿姨	.

“他确实是个麻烦人物，”他的姑姑说。

- [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['riːəli] [ɪm'pruːvɪŋ] [æt; ət]

'	And	to	think	that	all	this	time	he	might	have	been	really	improving	at
-	和	到	思考	那	全部	这	时间	他	可能	有	到过	真的	改善	在

[skuːl] . -

school	.	'
学校	.	-

“想想看，这么长时间以来，他的学习成绩可能一直在稳步提高。”

[aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ,

I	could	say	nothing	more	,
我	可以	说	没有什么	更多的	,

我无话可说了。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [griːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [teɪk] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['spɪrɪt] .

but	I	did	grieve	that	she	couldn't	take	things	in	a	different	spirit	.
但	我	做过	悲伤	那	她	不能	拿	事物	在	一个	不同的	精神	.

但我确实感到难过，她无法以不同的心态看待这件事。

- [its] [æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [ðæt] [bloʊz] ['noʊbɑːdi] ['eni] [gʊd] . -

'	It's	an	ill	wind	that	blows	nobody	any	good	.	'
-	它是	一个	患病的	风	那	打击	无人	任何	好的	.	-

“这是一股对谁都没好处的邪风。”

[mɪs] ['lɑːli][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [dʒʌst] [ðen] ,

Miss	Lally	had	a	fine	time	for	her	knitting	just	then	,
错过	拉利	有	一个	美好的	时间	为了	她	针织	只是	然后	,

拉莉小姐当时正专心致志地织毛衣。

[wɪð; wɪθ]['mæstər] ['frænsɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

with	Master	Francis	out	of	the	way	.
和	掌握	弗朗西斯	出去	的	这	方式	.

弗朗西斯大师不在了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [skuːl] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] ,

Of	course	if	he	had	been	at	school	there	would	have	been	no	difficulty	,
的	课程	如果	他	有	到过	在	学校	那里	会	有	到过	不	困难	,

当然，如果他当时在学校，就不会有这些问题了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [sɑːks] ['redi] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz]

and	she	had	planned	to	have	his	socks	ready	to	send	him	on	his
和	她	有	计划	到	有	他的	袜子	准备好	到	发送	他	在	他的

['bɜːrθdeɪ] ,

birthday	,
生日	,

她原本计划在他生日那天把他的袜子寄给他。

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] .

the	end	of	March	.
这	结尾	的	行进	.

三月底。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ɑːn][soʊ][fæst] — [wʌn] [sɑːk] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

Now	she	had	got	on	so	fast	—	one	sock	finished	and	the	heel	of	the	other
现在	她	有	得到	在	所以	快速地	—	一	短袜	完成的	和	这	脚跟	的	这	其他

[tɜːrnd] ,

turned	,
转向	,

她织得真快——一只袜子织完了，另一只袜子的后跟也翻过来了。

[ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['meni]
though not without many
尽管 不是 没有 许多

尽管并非没有许多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[saɪz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] [terz] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]
sighs and even a few tears — that she hoped to have them as a
叹息 和 甚至 一个 很少 眼泪 — 那 她 希望 到 有 他们 作为 一个
[sər'praɪz] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .
surprise the first day he came down to the nursery .
惊喜 这 第一的 天 他 来了 向下 到 这 苗圃 .

她叹了口气，甚至流下了几滴眼泪——她希望在他第一天来到育婴室时，能给他们一个惊喜。

- [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] [ə'gen] , ['æftər] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
' I'll have to begin working in the attic again , after that , ' she said to me ,
- 患病的 有 到 开始 在职的 在 这 阁楼 再次 , 后 那 , - 她 说 到 我 ,

“之后我就得重新开始在阁楼里干活了，”她对我说。

- [fɔːr; fər][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [per] [fɔːr; fər]['beɪbi] . -
' for I'm going to make a pair for baby . '
- 为了 我是 去 到 制作 一个 一对 为了 婴儿 . -

“因为我要给宝宝做一双。”

- [ðæts] [tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [gets] ['wɔːrmər] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
' That's to say if the weather gets warmer , ' I said to her .
- 那就是 到 说 如果 这 天气 获得 更温暖 , - 我 说 到 她 .

“也就是说，如果天气变暖的话，”我对她说。

- [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] ['kudnt] [hæv; həv][sæt][ʌp][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] [ðiːz] [læst] [fjuː] [wiːks] , [mɪs] ['lɑːli] . -
' You certainly couldn't have sat up in the attic these last few weeks , Miss Lally . '
- 你 当然 不能 有 卫星 向上 在 这 阁楼 这些 最后的 很少 周 , 错过 拉利 . -

“拉莉小姐，您这几周肯定不可能一直待在阁楼里。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði] [nuː] ['beɪbi]
THE NEW BABY
这 新的 婴儿

新生儿

[ðə; ði] ['weðər] [dɪd] [ɪm'pruːv] .
The weather did improve .
这 天气 做过 提升 .

天气确实好转了。

[ðə; ði] ['wɪntər] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] [sɪ'vɪr] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [fɔ:r; fər] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk]

The	winter	having	been	so	unusually	severe	was	made	up	for	,	as	I	think
这	冬天	拥有	到过	所以	异常地	严重	曾是	制成	向上	为了	,	作为	我	思考

['ɔ:f(ə)n] ['hæpənz] ,

often	happens	,
经常	发生	,

虽然今年冬天异常严寒，但正如我经常看到的那样，冬天的寒冷得到了弥补。

[baɪ][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜ:rli] [sprɪŋ] .

by	a	bright	and	early	spring	.
经过	一个	明亮的	和	早期的	春天	.

迎来一个阳光明媚的早春。

[baɪ][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['eɪprəl]['mæstər]['frænsɪs][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi][aʊt] [ə'gen] ,

By	the	beginning	of	April	Master	Francis	was	able	to	be	out	again	,
经过	这	开始	的	四月	掌握	弗朗西斯	曾是	有能力的	到	是	出去	再次	,

到四月初，弗朗西斯少爷就能再次外出了。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

though	of	course	only	for	a	little	in	the	middle	of	the	day	,
尽管	的	课程	仅有的	为了	一个	小的	在	这	中间	的	这	天	,

当然，这只是在一天中的某个短暂时间段而已。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [ðə; ði] [li:st] [koʊld] .

and	we	had	to	be	very	careful	lest	he	should	catch	the	least	cold	.
和	我们	有	到	是	非常	小心	免得	他	应该	抓住	这	至少	寒冷的	.

我们必须非常小心，以免他着凉。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] [glæd] , ['ri:əli] [mɔ:r] [glæd][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] ,

I	was	exceedingly	glad	,	really	more	glad	than	I	can	say	,
我	曾是	非常	高兴的	,	真的	更多的	高兴的	比	我	能	说	,

我非常高兴，真的高兴得难以言表。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [wel] [went] [θru:] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['bækˌkæsts] .

that	his	getting	well	went	through	without	any	backcasts	.
那	他的	获得	出色地	去	通过	没有	任何	回溯	.

他的康复过程非常顺利，没有任何反复。

[fɔ:r; fər] [hɪm'self] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd] [derd] [tu:; tə] [hoʊp] ,

For	himself	he	was	really	better	than	the	doctor	had	dared	to	hope	,
为了	他自己	他	曾是	真的	更好的	比	这	医生	有	敢于	到	希望	,

他本人的情况比医生敢于预期的还要好。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [mu:v] [ə'baʊt] [mɔ:r] ['fri:li] [aɪ][wʌz; wəz] [gri:vd] [tu:; tə] [si:] [ðæt]

but	as	he	began	to	move	about	more	freely	I	was	grieved	to	see	that
但	作为	他	开始	到	移动	关于	更多的	自由	我	曾是	伤心	到	看	那

[ðə; ði] ['stɪfnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][leg] [si:md] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] .

the	stiffness	of	his	leg	seemed	worse	than	before	his	illness	.
这	刚性	的	他的	腿	似乎	更糟	比	前	他的	疾病	.

但随着他开始活动自如，我却悲伤地发现，他的腿僵硬情况似乎比生病前更严重了。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [peɪnd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] , [æt; ət] [li:st] [hi:; hi] ['dɪdnt] [kəm'pleɪn] .

I	don't	think	it	pained	him	much	,	at	least	he	didn't	complain	.
我	不	思考	它	痛苦	他	很多	,	在	至少	他	没有	抱怨	.

我觉得他没怎么疼，至少他没抱怨。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][best][tu:; tə]

In	the	meantime	I	thought	it	would	be	best	to
在	这	与此同时	我	想法	它	会	是	最好的	到

与此同时，我认为最好是.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [hæf] [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈnoʊtɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪmˈself] ,
say 说 | nothing 没有什么 | about 关于 | it 它 | , , | half 一半 | hoping 希望 | that 那 | he 他 | didn't 没有 | notice 注意 | it 它 | himself 他自己 | , ,

对此事只字未提，心里暗暗希望他自己也没注意到。

[bʌt; bət] [aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] .
but 但 | I 我 | heard 听到 | no 不 | talk 讲话 | of 的 | his 他的 | going 去 | to 到 | school 学校 | . .

但我没听到任何关于他上学的消息。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈget] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn] [ˈeɪprəl] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði]
I 我 | shall 将 | never 绝不 | forget 忘记 | one 一 | morning 早晨 | in 在 | April 四月 | — — | it 它 | was 曾是 | towards 向 | the 这 | end 结尾 | of 的 | the 这
[mʌnθ] ,
month 月 , ,

我永远不会忘记四月的一个早晨——当时已接近月底，

[ə; eɪ] [moʊst] [ˈlʌvli] [ˈsʌni] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ,
a 一个 | most 最多 | lovely 迷人的 | sunny 阳光明媚 | morning 早晨 | it 它 | was 曾是 | , ,

这是一个阳光明媚的美好早晨。

[æz; əz] [aɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈsterkeɪs] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæstər] [ˈfrænsɪsɪz] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtaʊər]
as 作为 | I 我 | went 去 | up 向上 | the 这 | winding 绕线 | staircase 楼梯 | leading 领导 | to 到 | Master 掌握 | Francis's 弗朗西斯的 | room 房间 | in 在 | the 这 | tower 塔
. .
: :
. .

当我沿着通往塔楼里弗朗西斯大师房间的蜿蜒楼梯向上走时。

[ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [keɪm] [ˈpɔːrɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈwɪndoʊz] [æz; əz] [ˈbrɪliənt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]
The 这 | sunshine 阳光 | came 来了 | pouring 浇注 | in 在 | through 通过 | the 这 | narrow 狭窄的 | windows 视窗 | as 作为 | brilliant 杰出的 | as 作为 | if 如果 | it 它
[hæd; həd] [bɪn] [ˌmɪdˈsʌmər] ,
had 有 | been 到过 | midsummer 盛夏 | , ,

阳光透过狭窄的窗户倾泻而入，灿烂得如同盛夏一般。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɔŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrdz] [ˌaʊtˈsaɪd] [siːmd] [tuː; tə] [tel] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [endˈʒɔɪɪŋ]
and 和 | the 这 | songs 歌曲 | of 的 | the 这 | birds 鸟类 | outside 外部 | seemed 似乎 | to 到 | tell 告诉 | how 如何 | they 他们 | were 是 | enjoying 享受
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it 它 , ,

窗外鸟儿的鸣叫声似乎在诉说着它们有多么享受这一切。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [hæf] - [pæst] [sɪks] !
yet 然而 | it 它 | was 曾是 | only 仅有的 | half 一半 | - - | past 过去的 | six 六 | ! !

然而，当时才六点半！

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] [bɪ'loʊ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] , [bʌt; bət]['mæstər]['frænsɪs] , [aɪ] [nuː] ,

The	little	ladies	below	were	all	sleeping	soundly	,	but	Master	Francis	,	I	knew	,
这	小的	女士们	以下	是	全部	睡眠	稳固地	,	但	掌握	弗朗西斯	,	我	知道	,

['ɔːlweɪz] [woʊk] ['veri] ['ɜːrli] ,

always	woke	very	early	,
总是	觉醒	非常	早期的	,

楼下的小姑娘们都睡得很香，但我知道，弗朗西斯少爷总是醒得很早。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]

and	somehow	I	had	a	feeling	that	he	must	be	the	first	to	hear	the
和	不知何故	我	有	一个	感觉	那	他	必须	是	这	第一的	到	听到	这

[gʊd] [nuːz] .

good	news	.
好的	消息	.

不知为何，我总觉得他一定是第一个听到这个好消息的人。

[æz; əz][aɪ] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['muːvɪŋ] [ˌɪn'saɪd] .

As	I	knocked	at	the	door	I	heard	him	moving	inside	.
作为	我	敲门	在	这	门	我	听到	他	移动	里面	.

我敲门的时候，听到他在里面走动。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ʌp][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

He	had	got	up	to	open	the	window	;
他	有	得到	向上	到	打开	这	窗户	;

他起身去开窗户；

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [æz; əz][aɪ] [went] [ɪn] .

the	room	seemed	flooded	with	light	as	I	went	in	.
这	房间	似乎	被淹	和	光	作为	我	去	在	.

我走进房间时，感觉里面光线充足。

['mæstər] ['frænsɪs] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] ['riːdɪŋ] , [ɔːr] ['lɜːrnɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz]

Master	Francis	was	sitting	up	in	bed	reading	,	or	learning	some	of	his	lessons
掌握	弗朗西斯	曾是	坐着	向上	在	床	阅读	,	或者	学习	一些	的	他的	课程

[mɔːr] ['laɪkli] ,

more	likely	,
更多的	可能	,

弗朗西斯大师当时正坐在床上看书，或者更可能是在学习一些课程。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə]['regjələr] [weɪz] .

for	he	was	well	enough	now	to	have	gone	back	to	regular	ways	.
为了	他	曾是	出色地	足够的	现在	到	有	已消失	后退	到	常规的	方式	.

因为他现在身体已经足够健康，可以恢复正常生活了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['veri] ['braɪtli] .

He	looked	up	very	brightly	.
他	看起来	向上	非常	明亮地	.

他抬头望去，神采奕奕。

- ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] , [nɜːrs] ? -

'	Isn't	it	a	most	beautiful	morning	,	nurse	?	'
-	不是	它	一个	最多	美丽的	早晨	,	护士	?	-

“护士，今天早晨天气真好啊！”

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

- [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [woʊk] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [soʊ][aɪm] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['lætn] .

'	The	sunshine	woke	me	even	earlier	than	usual	,	so	I'm	looking	over	my	Latin	.
-	这	阳光	觉醒	我	甚至	早些时候	比	通常	,	所以	我是	寻找	超过	我的	拉丁	.

“阳光比平时更早地把我唤醒了，所以我正在复习我的拉丁语。”

['ænti] ['dʌznt]
Auntie **doesn't**
阿姨 不

阿姨不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[maɪnd][maɪ] ['riːdɪŋ] [ɪn][bed][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
mind my reading in bed in the morning .
头脑 我的 阅读 在 床 在 这 早晨 .

早上请别介意我在床上看书。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [laɪk][æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['kændlz] . -
It isn't like at night with candles . '
它 不是 喜欢 在 夜晚 和 蜡烛 . -

这跟晚上点蜡烛不一样。

- [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , - [aɪ] [sed] . -
' No , of course not , ' I said . '
- 不 , 的 课程 不是 , - 我 说 . -

“不，当然不是，”我说。

[bʌt; bət] , ['mæstər] ['frænsɪs] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ɔːf] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər]
But , Master Francis , I want you to leave off thinking about your lessons for
但 , 掌握 弗朗西斯 , 我 想 你 到 离开 离开 思维 关于 你的 课程 为了
[ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
a minute .
一个 分钟 .

但是，弗朗西斯少爷，我希望你暂时放下你的功课，休息一分钟。

[aɪ] ['ræðər] ['fænsi] [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][tuː; tə] - [deɪ] .
I rather fancy you'll have a holiday to - day .
我 相当 想要 你会 有 一个 假期 到 - 天 .

我猜你今天应该放假吧。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
I've got a piece of news for you !
我已经 得到 一个 片 的 消息 为了 你 !

我有个消息要告诉你!

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? -
I wonder if you can guess what has happened ? '
我 想知道 如果 你 能 猜测 什么 有 发生 ? -

我想知道你是否能猜到发生了什么事?

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] [ɪn] [sər'praɪz] .
He opened his eyes wide in surprise .
他 打开 他的 眼睛 宽的 在 惊喜 .

他惊讶地睁大了眼睛。

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɔːr][juː; jʊ] ['wʊdnt] [lʊk] [soʊ] [pliːzd] .
' It must be something good , ' he said , ' or you wouldn't look so pleased .
- 它 必须 是 某物 好的 , - 他 说 , - 或者 你 不会 看 所以 高兴 .

“一定是件好事，”他说，“否则你不会这么高兴。”

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
What can it be ?
什么 能 它 是 ?

会是什么呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [ðæt] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈhʌlbɝts] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈmʌni] . -

It	can't	be	that	Uncle	Hulbert's	got	a	lot	of	money	.	'
它	不能	是	那	叔叔	赫尔伯特的	得到	一个	很多	的	钱	.	-

“赫尔伯特叔叔不可能很有钱。”

- [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈmʌni] , - [aɪ] [sed] .

'	There	are	some	things	better	than	money	,	'	I	said	.
-	那里	是	一些	事物	更好的	比	钱	,	-	我	说	.

“有些东西比金钱更重要，”我说。

- [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [ə; eɪ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbeɪbi] [bɔɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ? -

'	What	would	you	think	if	a	dear	little	baby	boy	had	come	in	the	night	?	'
-	什么	会	你	思考	如果	一个	亲爱的	小的	婴儿	男生	有	来	在	这	夜晚	?	-

“如果夜里来了一位可爱的小男孩，你会怎么想？”

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [flʌʃt] [pɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] .

His	whole	face	flushed	pink	with	pleasure	.
他的	所有的	脸	酡	粉色的	和	乐趣	.

他整张脸都涨得通红，显然是高兴极了。

- [nɜːrs] ! -

'	Nurse	!	'
-	护士	!	-

'护士！ '

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

- [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [truː] ?

'	Is	it	really	true	?
-	是	它	真的	真的	?

“这是真的吗？”

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[haʊ] [pliːzd] [aɪ][ˌeɪ ˈem] .

how	pleased	I	am	.
如何	高兴	我	是	.

我真是太高兴了。

[dʒʌst][ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] [ˈænti] [hæz; həz] [ˈwɑːntɪd] [soʊ] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

Just	the	very	thing	auntie	has	wanted	so	—	a	little	boy	of	her	own	.
只是	这	非常	事物	阿姨	有	通缉	所以	—	一个	小的	男生	的	她	自己的	.

这正是姑姑一直想要的——一个属于自己的小男孩。

[aɪ] [meɪ] [kaʊnt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] , [meint] [aɪ] ?

I	may	count	him	like	a	brother	,	mayn't	I	?
我	可能	数数	他	喜欢	一个	兄弟	,	可能不会	我	?

我可以把他当成兄弟一样看待，对吧?

[wəʊnt] [bes] [ænd; ənd][ˈlɑːli][biː; bi] [pliːzd] !

Won't	Bess	and	Lally	be	pleased	!
惯于	贝丝	和	拉利	是	高兴	!

贝丝和拉莉一定会很高兴的！

[duː] [ðeɪ] [noʊ] ?

Do	they	know	?
做	他们	知道	?

他们知道吗?

[meint] [aɪ][get][ʌp][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [wen] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ? -

Mayn't	**I**	**get**	**up**	**at**	**once**	**,**	**and**	**when**	**do**	**you**	**think**	**I**	**may**	**see**	**him**	**?**	**'**
可能不会	我	得到	向上	在	一次	,	和	什么时候	做	你	思考	我	可能	看	他	?	-

我可以马上起床吗？你觉得我什么时候能见到他?

- [sʌm; səm][taɪm][tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ][hoʊp] , - [aɪ] ['ænsər] . -

'	**Some**	**time**	**to**	**-**	**day**	**,**	**I**	**hope**	**,**	**'**	**I**	**answered**	**.**	**'**
-	一些	时间	到	-	天	,	我	希望	,	-	我	回答	.	-

“希望今天某个时候能行，”我回答道。

[noʊ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [dəunt] [noʊ] [jet] .

No	**,**	**the**	**young**	**ladies**	**don't**	**know**	**yet**	**.**
不	,	这	年轻的	女士们	不	知道	然而	.

不，这些年轻女士们还不知道。

[ðeə(r)] [fæst] [ə'sliːp] .

They're	**fast**	**asleep**	**.**
它们是	快速地	睡着了	.

他们睡得很熟。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juːd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] . -

But	**I**	**thought**	**you'd**	**like**	**to**	**know**	**.**	**'**
但	我	想法	你会	喜欢	到	知道	.	-

但我认为你会想知道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**140**	**]**
[	页	-	]

[第140页]

- [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! -

'	**How**	**good**	**of**	**you**	**!**	**'**
-	如何	好的	的	你	!	-

“你真好！”

[hiː; hi] [sed] .

he	**said**	**.**
他	说	.

他说。

- [aɪm][dʒʌst][soʊ] [pliːzd] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] . -

'	**I'm**	**just**	**so**	**pleased**	**that**	**I**	**don't**	**know**	**what**	**to**	**do**	**.**	**'**
-	我是	只是	所以	高兴	那	我	不	知道	什么	到	做	.	-

“我高兴得都不知道该怎么办了。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

What	**a**	**morning**	**of**	**excitement**	**it**	**was**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**!**
什么	一个	早晨	的	激动	它	曾是	,	到	是	当然	!

那真是一个令人兴奋的早晨!

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɔːl][hæf] [ɔːf][ðer; ðər] ['hedz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

The	**children**	**were**	**all**	**half**	**off**	**their**	**heads**	**with**	**delight**	**.**
这	孩子们	是	全部	一半	离开	他们的	头部	和	喜	.

孩子们都高兴得不得了。

[ɔːl] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪk'sept] [mɪs] ['beɪbi] ,

All	**,**	**that**	**is**	**to**	**say**	**,**	**except**	**Miss**	**Baby**	**,**
全部	,	那	是	到	说	,	除了	错过	婴儿	,

也就是说，除了宝贝小姐之外，所有人都.....

[huː] [bɜːrst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brekfəst] ,

who	**burst**	**out**	**crying**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**her**	**breakfast**	**,**
WHO	爆裂	出去	哭泣	在	这	中间	的	她	早餐	,

她吃早餐时突然嚎啕大哭，

[ˈsɔbiŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] - [ˈwʊdnt] [hæv; həv][noʊ] — [ˈsʌmθɪŋ] — — - [wiː; wi] [ˈkudnt] [meɪk] [aʊt] [wʌt]

sobbing	that	she	'	wouldn't	have	no	—	something	—	—	'	We	couldn't	make	out	what
啜泣	那	她	-	不会	有	不	—	某物	—	—	-	我们	不能	制作	出去	什么

[fɔːr; fər][ˈevər][soʊ] [lɔːŋ] ,

for	ever	so	long	,
为了	曾经	所以	长的	,

她抽泣着说她"什么也不想要——什么——"我们一直听不清她在说什么，

[tɪl] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [əˈbaʊt] ,

till	we	found	it	was	her	name	she	was	crying	about	,
直到	我们	成立	它	曾是	她	姓名	她	曾是	哭泣	关于	,

直到我们发现她哭喊的是她的名字。

[æz; əz][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌðər] [æz; əz] - [ðə; ði]['beɪbi] . -

as	of	course	we	were	all	talking	of	the	new	little	brother	as	'	the	baby	.	'
作为	的	课程	我们	是	全部	说	的	这	新的	小的	兄弟	作为	-	这	婴儿	.	-

当然，我们都把这个新来的小弟弟称为"小宝贝"。

[wiː; wi] [ˈkʌmfətid] [hɜːr; hər][baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˈeniweɪ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] - [mɪs] ['beɪbi] - ;

We	comforted	her	by	saying	that	anyway	he	would	not	be	'	Miss	Baby	'	;
我们	安慰	她	经过	说	那	反正	他	会	不是	是	-	错过	婴儿	-	;

我们安慰她说，反正他也不会是"小宝贝"。

[ænd; ənd][pərˈhæps][frʌm; frəm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] [ðæt] [hɜːr; hər][oʊld] [neɪm] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	perhaps	from	that	it	came	about	that	her	old	name	clung	to	her
和	也许	从	那	它	来了	关于	那	她	老的	姓名	紧紧抓住	到	她

[tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ][bɪg][gɜːrl] ,

till	she	was	quite	a	big	girl	,
直到	她	曾是	相当	一个	大的	女孩	,

也许正因如此，她的旧名字一直伴随着她，直到她长大成人。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['mæstər]['bɛvəl][gɑːt][hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] .

and	almost	from	the	first	Master	Bevil	got	his	real	name	.
和	几乎	从	这	第一的	掌握	贝维尔	得到	他的	真实的	姓名	.

几乎从一开始就，贝维尔大师就有了自己的真名。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɑːrlɪŋ] — [soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [tuː] — [ænd; ənd][soʊ] ['hænsəm]

He	was	a	great	darling	—	so	strong	and	hearty	too	—	and	so	handsome
他	曾是	一个	伟大的	亲爱的	—	所以	强的	和	爽朗	也	—	和	所以	英俊的

['iːv(ə)n][æz; əz][æn; ən] ['ɪnfənt] .

even	as	an	infant	.
甚至	作为	一个	婴儿	.

他真是个可爱的小家伙——既强壮又健康——而且即使是婴儿时期也长得非常英俊。

['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] [raɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [brˈgɪnɪŋ] .

Everything	seemed	to	go	right	with	him	from	the	very	beginning	.
一切	似乎	到	去	正确的	和	他	从	这	非常	开始	.

从一开始，他的一切都似乎很顺利。

- ['ʃʊrli] , - [aɪ]['ɔːf(ə)n] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

'	Surely	,	'	I	often	said	to	myself	,	'	he	will	bring	a	blessing	with	him	.
-	一定	,	-	我	经常	说	到	我	,	-	他	将要	带来	一个	祝福	和	他	.

"他一定会带来祝福的，"我常常对自己说。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [maɪ]['leɪdiːz] [greɪt] [wɪʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['græntɪd] ,

And	now	that	my	lady's	great	wish	has	been	granted	,
和	现在	那	我的	女士的	伟大的	希望	有	到过	的确	,

现在，我夫人的愿望已经实现，

[aɪ][duː] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [fiːl] [mɔːr] ['trʌstfl] [ænd; ənd] [les] ['æŋkʃəs] . -

I	do	hope	she	will	feel	more	trustful	and	less	anxious	.	'
我	做	希望	她	将要	感觉	更多的	值得信赖的	和	较少的	焦虑的	.	-

我希望她能感到更信任人，减少焦虑。

[aɪ] [hoʊpt] [tuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] ['hæpiːɚ] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [pʊr] ['mæstər] ['frænsɪs] ,

I	hoped	too	that	she	would	now	have	happier	feelings	to	poor	Master	Francis	,
我	希望	也	那	她	会	现在	有	更快乐	情怀	到	贫穷的	掌握	弗朗西斯	,

[ɪ'speʃəli] [wen] [ʃiː; ʃi]

especially	when	she
尤其	什么时候	她

我也希望她现在对可怜的弗朗西斯少爷会有更美好的感情，尤其是在她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 141]

[页 -]

[第141页]

[sɔː] [hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] [bɔɪ] .

saw	his	devotion	to	the	baby	boy	.
锯	他的	虔诚	到	这	婴儿	男生	.

你看到了他对男婴的疼爱。

[fɔːr; fər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [lʌvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

For	of	all	the	children	I	must	say	he	was	the	one	who	loved	the	little
为了	的	全部	这	孩子们	我	必须	说	他	曾是	这	一	WHO	喜爱	这	小的

['kriːtʃər] [ðə; ði][moʊst] .

creature	the	most	.
生物	这	最多	.

在所有孩子中，我必须说，他是最喜爱这个小家伙的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɔːl] [siːmd] ['tendɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wei] ,

And	for	a	while	all	seemed	tending	in	the	right	way	,
和	为了	一个	尽管	全部	似乎	倾向于	在	这	正确的	方式	,

有一段时间，一切似乎都在朝着正确的方向发展。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [oʊld] ,

but	when	the	baby	was	a	few	weeks	old	,
但	什么时候	这	婴儿	曾是	一个	很少	周	老的	,

但当婴儿出生几周后，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] [ə'gen] .

I	began	to	fear	that	something	of	the	old	trouble	was	in	the	air	again	.
我	开始	到	害怕	那	某物	的	这	老的	麻烦	曾是	在	这	空气	再次	.

我开始担心旧日的麻烦又要重现了。

[freʃ] ['mʌni] ['dɪfəkəltɪz] ['hæpənd] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ]

Fresh	money	difficulties	happened	about	that	time	,	though	of	course	I	didn't	know
新鲜的	钱	困难	发生	关于	那	时间	,	尽管	的	课程	我	没有	知道

[ɪg'zæktli] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

exactly	what	they	were	.
确切地	什么	他们	是	.

就在那时，我又遇到了新的资金困难，当然，我当时并不清楚具体是什么困难。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [maɪ]['leɪdi][wʌz; wəz] ['fretɪd] ,

But	it	was	easy	to	see	that	my	lady	was	fretted	,
但	它	曾是	简单的	到	看	那	我的	女士	曾是	有格纹的	,

但很容易看出，我的夫人很焦虑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə][haɪd] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] .

she	was	not	one	to	hide	anything	she	was	feeling	.
她	曾是	不是	一	到	隐藏	任何事物	她	曾是	感觉	.

她从不掩饰自己的感受。

[wʌn] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][dʒuːn] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] ,

One	day	,	it	was	in	June	,	as	far	as	I	remember	,
一	天	,	它	曾是	在	六月	,	作为	远的	作为	我	记住	,

我记得那天是在六月份。

[maɪ]['leɪdi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['lɑːli][ænd; ənd] [mɪs] ['beɪbi][ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl]
my lady was in the nursery with Miss Lally and Miss Baby and the real
我的 女士 曾是 在 这 苗圃 和 错过 拉利 和 错过 婴儿 和 这 真实的
['beɪbi] .
baby .
婴儿 .

我的夫人当时和拉莉小姐、宝贝小姐以及真正的婴儿在育婴室里。

[ðə; ði] [tuː] ['eldər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ˌdaʊn'sterz] [æt; ət][ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz][wɪð; wɪθ][sɜːr] ['hʌlbɝt] .
The two elder children were downstairs at their lessons with Sir Hulbert .
这 二 长老 孩子们 是 楼下 在 他们的 课程 和 先生 赫尔伯特 .

两个大孩子正在楼下跟赫尔伯特爵士上课。

['mæstər]['bɛvəl][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .
Master Bevil was looking beautiful that afternoon .
掌握 贝维尔 曾是 寻找 美丽的 那 下午 .

那天下午，贝维尔大师看起来非常英俊。

[wiː; wi][hæd; həd][leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [rʌg] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
We had laid him down on a rug on the floor ,
我们 有 铺设 他 向下 在 一个 小地毯 在 这 地面 ,

我们把他放在地板上的地毯上，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] [krəuɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sɪks] [mʌnθs] [oʊld] ,
and he was kicking and crowing as if he had been six months old ,
和 他 曾是 踢 和 鸣叫 作为 如果 他 有 到过 六 几个月 老的 ,

他踢腿啼叫，就像六个月大的婴儿一样。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [waɪl] [maɪ]['leɪdi][sæt][baɪ][ɪn][ðə; ði]
his little sisters chattering and laughing to him , while my lady sat by in the
他的 小的 姐妹 喋喋不休 和 笑 到 他 , 尽管 我的 女士 卫星 经过 在 这
['rɑːkɪŋ] - [tʃer] ,
rocking - chair ,
摇滚 - 椅子 ,

他的小妹妹们叽叽喳喳地笑着，我的夫人则坐在旁边的摇椅上。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][wʌns][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [ɔːl][hɜːr; hər] ['kɛrz] [ə'saɪd] .
looking for once as if she had thrown all her cares aside .
寻找 为了 一次 作为 如果 她 有 抛掷 全部 她 关心 旁边 .

她看起来仿佛把所有的烦恼都抛在了脑后。

- [hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] ['getɪŋ] [ɑːn] ['bjuːtɪfli] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
' He really is getting on beautifully , ' she said to me .
- 他 真的 是 获得 在 非常漂亮 , - 她 说 到 我 .

“他现在一切都进展得非常顺利，”她对我说。

- ['dʌznt] [hiː; hi] [lʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [bɔɪ] ? -
' Doesn't he look a great big boy ? '
- 不 他 看 一个 伟大的 大的 男生 ? -

“他看起来是不是个很棒的大男孩？”

[aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] ,
I was rather glad of the remark ,
我 曾是 相当 高兴的 的 这 评论 ,

我挺高兴听到这番话的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][maɪ][maɪnd] .
for it gave me a chance to say something that had been on my mind .
为了 它 给予 我 一个 机会 到 说 某物 那 有 到过 在 我的 头脑 .

因为它给了我一个机会，让我说出我一直想说的话。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

- [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] - [ˈkoʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [noʊ] [wer]
' We'll have to be thinking of short - coating him , before we know where
- 出色地 有 到 是 思维 的 短的 - 涂层 他 , 前 我们 知道 在哪里
[wiː; wi][ɑːr; ər] , [maɪ][ˈleɪdi] ,
we are , my lady ,
我们 是 , 我的 女士 ,

“我们得赶紧考虑给他换件短外套，不然我们可能都不知道身在何处了，夫人。”

- [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
' I said with a smile .
- 我 说 和 一个 微笑 .

我笑着说。

- [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .
' And there's another thing I've been thinking of .
- 和 有 其他 事物 我已经 到过 思维 的 .

“还有一件事我一直在想。”

[ˈhiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [bɔɪ] [tuː; tə] [ˈkæri] [ɔːlˈredi] ,
He's such a heavy boy to carry already ,
他是 这样的 一个 重的 男生 到 携带 已经 ,

他已经很重了，抱起来很费劲。

[ænd; ənd][æz; əz] [taɪm] [gets] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [wɔːks] [tuː; tə][biː; bi]
and as time gets on it would be a pity for our walks to be
和 作为 时间 获得 在 它 会 是 一个 遗憾 为了 我们的 散步 到 是
[ˈʃɔːtnd] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] [ˈweðər] .
shortened in the fine weather .
缩短 在 这 美好的 天气 .

随着时间的推移，如果因为天气晴朗而缩短散步时间，那就太可惜了。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈbæskɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɑːŋki] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . - ,
We had a beautiful basket for the donkey at Mrs . Wyngate's ,
我们 有 一个 美丽的 篮子 为了 这 驴 在 太太 . - ,

我们在温盖特太太家给驴准备了一个漂亮的篮子。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [meɪd] [soʊ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbeɪbi][kʊd; kəd][laɪ] [kwaɪt] [ˈkʌmftəbliˌˈkʌmfərtəbli][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
it was made so that even a little baby could lie quite comfortably in it .
它 曾是 制成 所以 那 甚至 一个 小的 婴儿 可以 说谎 相当 舒适地 在 它 .
-
'
-
-

它的设计使得即使是小婴儿也能非常舒适地躺在里面。

- [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [naɪs] , - [maɪ][ˈleɪdi] [ˈænsər] .
' That would be very nice , ' my lady answered .
- 那 会 是 非常 好的 , - 我的 女士 回答 .

“那真是太好了，”夫人回答道。

- [aɪl] [spiːk] [tuː; tə][sɜːr] [ˈhʌlbɝt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
' I'll speak to Sir Hulbert about it .
- 患病的 说话 到 先生 赫尔伯特 关于 它 .

我会和赫尔伯特爵士谈谈这件事。

[ˈoʊnli] — — , - [ænd; ənd] [əˈgen] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈwɜːrid] [lʊk] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
Only — — , ' and again a rather worried look came into her face .
仅有的 — — , - 和 再次 一个 相当 担心 看 来了 进入 她 脸 .

只有——，'她的脸上又浮现出一丝担忧的神色。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [θɔːt] , - ['evriθɪŋ] [kɔːsts] ['mʌni]

I	could	see	that	she	had	got	back	to	the	old	thought	,	'	everything	costs	money
我	可以	看	那	她	有	得到	后退	到	这	老的	想法	,	-	一切	成本	钱

. -

.	'
.	-

我看得出来，她又回到了以前的想法，“凡事都要花钱”。

- [wiː; wi][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

'	We	must	do	something	about	it	before	long	,	'	she	added	.
-	我们	必须	做	某物	关于	它	前	长的	,	-	她	额外	.

她补充说：“我们必须尽快采取行动。”

[dʒʌst] [ðen] [mɪs] [bes] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['fɑːloʊd] [mɔːr] ['sloʊli] [baɪ][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .

Just	then	Miss	Bess	ran	into	the	room	,	followed	more	slowly	by	her	cousin	.
只是	然后	错过	贝丝	跑	进入	这	房间	,	随后	更多的	缓慢地	经过	她	表哥	.

就在这时，贝丝小姐跑进了房间，她的表妹慢悠悠地跟在后面。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? -

'	What	are	you	talking	about	?	'
-	什么	是	你	说	关于	?	-

'你在说什么？ '

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [ə'baʊt] [haʊ] [dɪr] [fæt]['beɪbi][ɪz][tuː; tə][goʊ] [wɔːks] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [wen] [hiː; hi] [gets] [stɪl] ['fætə]

'	About	how	dear	fat	baby	is	to	go	walks	with	us	when	he	gets	still	fatter
-	关于	如何	亲爱的	胖的	婴儿	是	到	去	散步	和	我们	什么时候	他	获得	仍然	更胖

[ænd; ənd]['hevɪərðən'er] ,

and	heavier	,
和	较重	,

“关于胖宝宝越来越胖越来越重，却依然很喜欢和我们一起散步这件事，

- [sed] [mɪs] ['lɑːli] .

'	said	Miss	Lally	.
-	说	错过	拉利	.

“拉莉小姐说道。”

- [pʊr] [nɜːrs] ['kudnt] ['kæri] [hɪm; ɪm][soʊ] ['veri] [fɑːr] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['mæmə] [sez] [pər'hæps]

'	Poor	nurse	couldn't	carry	him	so	very	far	,	you	know	,	and	mamma	says	perhaps
-	贫穷的	护士	不能	携带	他	所以	非常	远的	,	你	知道	,	和	妈妈	说道	也许

— — -

—	—	'
—	—	-

“可怜的护士背不动他那么远，你知道吗？妈妈说也许——”

- [oʊ] ! ['nɑːnsens] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [mɪs] [bes] ; - [wiːd] ['kæri] [hɪm; ɪm][ɪn][tɜːrnz] , [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] . -

'	Oh	!	nonsense	,	'	interrupted	Miss	Bess	;	'	we'd	carry	him	in	turns	,	the	darling	.	'
-	哦	!	废话	,	-	中断	错过	贝丝	;	-	我们会	携带	他	在	转弯	,	这	亲爱的	.	-

“哦！胡说，”贝丝小姐打断道，“我们会轮流抱着他，亲爱的。”

[maɪ]['leɪdi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] [æt; ət] [ðɪs] .

My	lady	looked	up	quickly	at	this	.
我的	女士	看起来	向上	迅速地	在	这	.

我的夫人见状，迅速抬起头来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

- [dəunt] [tɔːk] [soʊ] ['fuːlɪʃli] , [tʃaɪld] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɑːrpli] .

'	Don't	talk	so	foolishly	,	child	,	'	she	said	sharply	.
-	不	讲话	所以	愚蠢地	,	孩子	,	-	她	说	尖锐地	.

“别说这么愚蠢的话，孩子，”她厉声说道。

[fɔːr; fər] , [fɑːnd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [mɪs] [bes] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][pʊt][hɜːr; hər] [daʊn] ['sʌmtaɪmz] ,

For	,	fond	as	she	was	of	Miss	Bess	,	she	could	put	her	down	sometimes	,
为了	,	喜爱	作为	她	曾是	的	错过	贝丝	,	她	可以	放	她	向下	有时	,

虽然她很喜欢贝丝小姐，但有时她也会贬低她。

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['skersli] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	just	now	the	little	girl	scarcely	deserved	it	,	it	seemed	to	me	.
和	只是	现在	这	小的	女孩	几乎	应得的	它	,	它	似乎	到	我	.

在我看来，刚才那个小女孩根本不应该受到这样的对待。

- [aɪ][wəʊnt] [ə'laʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

'	I	won't	allow	anything	of	that	kind	,	'	she	went	on	.
-	我	惯于	允许	任何事物	的	那	种类	,	-	她	去	在	.

“我绝不允许发生这种事，”她继续说道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːr] [tuː] [jʌŋ] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] — ['frænsɪs] [ɪ'speʃəli] , [mʌst; məst]['nevər] [ə'tempt]

'	You	are	far	too	young	,	all	of	you	—	Francis	especially	,	must	never	attempt
-	你	是	远的	也	年轻的	,	全部	的	你	—	弗朗西斯	尤其	,	必须	绝不	试图

[tuː; tə] ['kæri] ['beɪbi] .

to	carry	baby	.
到	携带	婴儿	.

“你们都太年轻了，尤其是弗朗西斯，绝对不能尝试怀孕生子。”

[duː][juː; jʊ] [hɪr] , ['tʃɪldrən] ?

Do	you	hear	,	children	?
做	你	听到	,	孩子们	?

孩子们，你们听到了吗?

[nɜːrs] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [strɪkt] [ə'baʊt] [ðɪs] . -

Nurse	,	you	must	be	strict	about	this	.	'
护士	,	你	必须	是	严格的	关于	这	.	-

护士，你一定要严格执行这项规定。

- ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ]['leɪdi] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] . -

'	Certainly	,	my	lady	,	'	I	replied	.	'
-	当然	,	我的	女士	,	-	我	回复	.	-

“当然可以，夫人，”我回答道。

['mæstər] ['frænsɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [hæv; həv] ['nevər] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst][hoʊld]

Master	Francis	and	the	young	ladies	have	never	done	more	than	just	hold
掌握	弗朗西斯	和	这	年轻的	女士们	有	绝不	完毕	更多的	比	只是	抓住

['mæstər]['bɛvəl][ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Master	Bevil	in	their	arms	for	a	moment	,
掌握	贝维尔	在	他们的	武器	为了	一个	片刻	,

弗朗西斯少爷和那几位年轻女士从未做过比将贝维尔少爷抱在怀里更久的事。

[ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [kloʊz] [baɪ] . -

me	standing	close	by	.	'
我	常设	关闭	经过	.	-

我站在附近。

[ðen] [ðeɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːŋki] ,

Then	they	went	on	to	talk	about	getting	a	basket	for	the	donkey	,
然后	他们	去	在	到	讲话	关于	获得	一个	篮子	为了	这	驴	,

然后他们又开始讨论给驴子买个篮子的事。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ʌp] [ə'baʊt] .

which	they	were	very	much	taken	up	about	.
哪个	他们	是	非常	很多	已采取	向上	关于	.

他们对此非常兴奋。

[aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['mæstər] ['frænsɪs] [hæd; həd] ['oʊnli] [lʊkt] [ɪn] [fɔːr; fər] [æn; ən]

I	didn't	notice	at	the	time	that	Master	Francis	had	only	looked	in	for	an
我	没有	注意	在	这	时间	那	掌握	弗朗西斯	有	仅有的	看起来	在	为了	一个

['ɪnstənt] [ænd; ənd] [gɔːn] [ɔːf] [ə'gen] ;

instant	and	gone	off	again	;
立即的	和	已消失	离开	再次	;

当时我没有注意到，弗朗西斯大师只是进来看了一眼就又走了；

[bʌt; bət] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [tiː] [taɪm] , [wen] [mɪs] [bes] [ænd; ənd] [mɪs] ['lɑːli] [sed] ['sʌmθɪŋ]

but	that	evening	at	tea	time	,	when	Miss	Bess	and	Miss	Lally	said	something
但	那	晚上	在	茶	时间	,	什么时候	错过	贝丝	和	错过	拉利	说	某物

[ə'baʊt] [oʊld] ['dʒeɪkəb] ,

about	old	Jacob	,
关于	老的	雅各布	,

但那天晚上喝茶的时候，贝丝小姐和拉莉小姐谈到了老雅各布，

['mæstər] ['frænsɪs] [æskt] [wʌt] [ðeɪ] [ment] ,

Master	Francis	asked	what	they	meant	,
掌握	弗朗西斯	问	什么	他们	意思是	,

弗朗西斯大师问他们是什么意思。

[wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'membər] ['æftərwərdz] [æz; əz] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['ænts, 'ɔnts]

which	I	remembered	afterwards	as	showing	that	he	had	not	heard	his	aunt's
哪个	我	记得	然后	作为	显示	那	他	有	不是	听到	他的	姑姑的

[strɪkt] ['ɔːrdərz] .

strict	orders	.
严格的	订单	.

后来我才意识到，这表明他没有听从他姑妈的严厉命令。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ['æftər] [ðæt] ,

It	was	a	week	or	two	after	that	,
它	曾是	一个	星期	或者	二	后	那	,

那之后过了一两周，

[ðæt] [wʌn] ['lʌvli] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi] [ɔːl] [set] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [wɔːk] [tə'geðər] .

that	one	lovely	afternoon	we	all	set	out	on	a	walk	together	.
那	一	迷人的	下午	我们	全部	放	出去	在	一个	走	一起	.

那是一个美好的下午，我们一起去散步。

[wiː; wi] [hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [goʊ] ['rædər] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [hæd; həd] [jet] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

We	had	planned	to	go	rather	farther	than	we	had	yet	been	with	the
我们	有	计划	到	去	相当	更远	比	我们	有	然而	到过	和	这

['beɪbi] ,

baby	,
婴儿	,

我们原本计划带着孩子去比之前更远的地方旅行，

['restɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði]

resting	here	and	there	on	the
休息	这里	和	那里	在	这

时不时地在……上休息

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[wei] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][wɔːrm][ænd; ənd] ['sʌni] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [soʊ] ['veri] ['hevi] ,

way	,	it	was	so	warm	and	sunny	and	he	was	not	yet	so	very	heavy	,
方式	,	它	曾是	所以	温暖的	和	阳光明媚	和	他	曾是	不是	然而	所以	非常	重的	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

of	course	.
的	课程	.

当然，当时天气温暖晴朗，而且他当时体重还不算很重。

[ɔːl] [went] [wel] , [ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [kloʊz] [tuː; tə] [hoʊm] [ə'gen] [ɪn] [naɪs] [taɪm] .

All	went	well	,	and	we	found	ourselves	close	to	home	again	in	nice	time	.
全部	去	出色地	,	和	我们	成立	我们自己	关闭	到	家	再次	在	好的	时间	.

一切都很顺利，我们很快就回到了家附近。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [steɪd] [aʊt] [tuː] [lɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl]

For	of	course	I	knew	that	if	we	stayed	out	too	long	it	would	be	only	natural
为了	的	课程	我	知道	那	如果	我们	入住	出去	也	长的	它	会	是	仅有的	自然的

[fɔːr; fər][maɪ]['leɪdi][tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəs] .

for	my	lady	to	be	anxious	.
为了	我的	女士	到	是	焦虑的	.

我当然知道，如果我们在外逗留太久，我的夫人感到焦虑也是人之常情。

- [its] ['ræðər] [tuː] [suːn] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌæftər'nuːn] ,

'	It's	rather	too	soon	to	go	in	and	it's	such	a	beautiful	afternoon	,
-	它是	相当	也	很快	到	去	在	和	它是	这样的	一个	美丽的	下午	,

“现在进去还太早了，而且今天下午天气这么好。”

- [sed] [mɪs] [bes] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [draɪv] .

'	said	Miss	Bess	as	we	were	coming	up	the	drive	.
-	说	错过	贝丝	作为	我们	是	未来	向上	这	驾驶	.

“贝丝小姐在我们沿着车道走上来的时候说道。”

- [duː] [let] [ˌjuː 'es][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʊd] , [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] , [nɜːrs] ,

'	Do	let	us	go	into	the	little	wood	,	for	half	an	hour	or	so	,	nurse	,
-	做	让	我们	去	进入	这	小的	木头	,	为了	一半	一个	小时	或者	所以	,	护士	,

“护士，让我们去小树林里待半个小时左右吧。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [tel] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['stɔːri] . -

and	you	might	tell	us	a	story	.	'
和	你	可能	告诉	我们	一个	故事	.	-

你可以给我们讲个故事。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʊd] [skəːts][ðə; ði] [draɪv] [æt; ət][wʌn] [saɪd] .

The	little	wood	skirts	the	drive	at	one	side	.
这	小的	木头	裙子	这	驾驶	在	一	边	.

小树林沿着车道的一侧延伸。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [swiːt] [pleɪs] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌmər] [ɪ'speʃəli] , [soʊ] ['meni] [waɪld] ['flaʊərz] [ænd; ənd]

It	is	a	sweet	place	,	in	the	early	summer	especially	,	so	many	wild	flowers	and
它	是	一个	甜的	地方	,	在	这	早期的	夏天	尤其	,	所以	许多	荒野	花朵	和

['fɜːnz] ,

ferns	,
蕨类植物	,

这里是个很美的地方，尤其是在初夏，到处都是野花和蕨类植物。

[ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] ['skwirəlz] [ˌoʊvər'hed] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['ræbəts] ['skʌdɪŋ]

and	lots	of	squirrels	overhead	among	the	branches	,	and	little	rabbits	scudding
和	很多	的	松鼠	开销	之中	这	分支	,	和	小的	兔子	疾驰

[ə'baʊt] [daʊn] [bɪ'loʊ] .

about	down	below	.
关于	向下	以下	.

树枝间有很多松鼠在头顶活动，下面有很多小兔子在四处奔跑。

[wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ]['koʊzi] [nʊk] , [wer] [wiː; wi] ['setld] [ɑːr'selvz] .

We	found	a	cosy	nook	,	where	we	settled	ourselves	.
我们	成立	一个	舒适	角落	,	在哪里	我们	定居	我们自己	.

我们找到一个舒适的角落，便在那里安顿下来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] , [ðə; ði] [θriː] ['eldər] [wʌnz] [sæt] [raʊnd] [ˌem 'iː] ,

The	little	brother	was	fast	asleep	,	the	three	elder	ones	sat	round	me	,
这	小的	兄弟	曾是	快速地	睡着了	,	这	三	长老	一个	卫星	圆形的	我	,

弟弟睡得很沉，三个哥哥姐姐围坐在我身边。

[waɪl] [mɪs] ['beɪbi] ['tɔdld] [ɔːf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ,

while	Miss	Baby	toddled	off	a	little	way	,
尽管	错过	婴儿	蹒跚学步	离开	一个	小的	方式	,

小宝贝蹒跚地走开了一小段路。

['bɪzi] [ə'baʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [pleɪz] [baɪ][hɜːr'self] , [ðoʊ] [wel] [wɪ'ðɪn] [saɪt]

busy	about	some	of	her	own	funny	little	plays	by	herself	,	though	well	within	sight
忙碌的	关于	一些	的	她	自己的	有趣的	小的	演出	经过	她自己	,	尽管	出色地	之内	视线

.

:
.

她独自一人忙着排练一些她自己编造的滑稽小剧，虽然她一直都在视线范围内。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [æt; ət]

I	was	in	the	middle	of	a	long	story	of	having	been	lost	in	the	firwoods	at
我	曾是	在	这	中间	的	一个	长的	故事	的	拥有	到过	丢失的	在	这	杉木	在

[hoʊm] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

home	as	a	child	,
家	作为	一个	孩子	,

我当时正在讲述我小时候在家乡的杉树林里迷路的故事，篇幅很长。

[wen] [ə; eɪ] [laʊd] [skriːm] [meɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl][stɑːrt] ,

when	a	loud	scream	made	us	all	start	,
什么时候	一个	大声	尖叫	制成	我们	全部	开始	,

一声尖叫让我们所有人都吓了一跳。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [aɪ] [sɔː] [tuː; tə][maɪ][ə'lɑːrm] [ðæt] [mɪs] ['beɪbi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi]

and	looking	up	I	saw	to	my	alarm	that	Miss	Baby	was	no	longer	to	be
和	寻找	向上	我	锯	到	我的	警报	那	错过	婴儿	曾是	不	更长	到	是

[siːn] .

seen	.
已见	.

抬头一看，我惊恐地发现小宝贝不见了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

- [dɪr] , [dɪr] , - [aɪ] [kraɪd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] .

'	Dear	,	dear	,	'	I	cried	,	jumping	up	in	a	fright	.
-	亲爱的	,	亲爱的	,	-	我	哭	,	跳	向上	在	一个	惊吓	.

“天哪，天哪！”我惊叫着，跳了起来。

- [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hɜːrt][hɜːr'self] .

'	She	must	have	hurt	herself	.
-	她	必须	有	伤害	她自己	.

她一定是受伤了。

[hɪr] , ['mæstər] ['frænsɪs] , [hoʊld][ðə; ði]['beɪbi][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [dəunt][get] [ʌp] ;

Here	,	Master	Francis	,	hold	the	baby	for	a	moment	,	don't	get	up	;
这里	,	掌握	弗朗西斯	,	抓住	这	婴儿	为了	一个	片刻	,	不	得到	向上	;

弗朗西斯少爷，您先抱一下孩子，别起来；

- [ænd; ənd][aɪ][pʊt][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] [daʊn] ['seɪfli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

'	and	I	put	his	little	cousin	down	safely	in	his	arms	.
-	和	我	放	他的	小的	表哥	向下	安全	在	他的	武器	.

我把他的小表弟安全地放在他怀里。

[aɪ] [ment] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə][stɜ:r] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [bæk] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] .

I	meant	him	not	to	stir	till	I	came	back	,	but	he	didn't	understand	this	.
我	意思是	他	不是	到	搅拌	直到	我	来了	后退	,	但	他	没有	理解	这	.

我的意思是让他等我回来再动，但他不明白。

[mɪs] [bes] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɔ:f]['æftər][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]['sɪstər] ,

Miss	Bess	was	already	off	after	her	little	sister	,
错过	贝丝	曾是	已经	离开	后	她	小的	姐姐	,

贝丝小姐已经追着妹妹走了。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [wi:; wi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] , [nɑ:t][hɜ:rt][æt; ət][ɔ:l] ,

and	after	a	minute	or	two	we	found	her	,	not	hurt	at	all	,
和	后	一个	分钟	或者	二	我们	成立	她	,	不是	伤害	在	全部	,

过了一两分钟，我们找到了她，她毫发无损。

[bʌt; bət] ['kraɪɪŋ] ['laʊdli] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['fɔ:lən] [daʊn] [ænd; ənd] ['də:tid] [hɜ:r; hər] [frɑ:k] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ]

but	crying	loudly	at	having	fallen	down	and	dirtied	her	frock	in	running	away
但	哭泣	高声	在	拥有	倒下	向下	和	脏的	她	连衣裙	在	跑步	离开

[frʌm; frəm] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] - [ber] ,

from	what	she	called	a	'	bear	,
从	什么	她	称为	一个	-	熊	,

但她却因为在逃离她所谓的"熊"时摔倒并弄脏了裙子而大声哭泣。

- ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] — [moʊst] ['laɪkli] ['oʊnli][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] ['sweɪɪŋ] [ə'baʊt] .

'	coming	out	of	the	wood	—	most	likely	only	a	branch	of	a	tree	swaying	about	.
-	未来	出去	的	这	木头	—	最多	可能	仅有的	一个	分支	的	一个	树	摇晃	关于	.

"从树林里探出头来——很可能只是一根摇曳的树枝。"

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tu:; tə]['kwaɪət][hɜ:r; hər][ænd; ənd][tu:; tə] [set] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [raɪts] [ə'gen] ,

It	took	a	little	time	to	quiet	her	and	to	set	her	to	rights	again	,
它	采取	一个	小的	时间	到	安静的	她	和	到	放	她	到	权利	再次	,

花了好一会儿才让她安静下来，并把她安抚好。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][gɑ:t] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [ðæt]

and	when	we	got	back	to	the	other	children	I	was	surprised	to	see	that
和	什么时候	我们	得到	后退	到	这	其他	孩子们	我	曾是	惊讶	到	看	那

[ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [mɪs] ['læliz] [ɑ:rmz] ,

the	baby	was	now	in	Miss	Lally's	arms	,
这	婴儿	曾是	现在	在	错过	拉莉的	武器	,

当我们回到其他孩子身边时，我惊讶地发现那个婴儿现在在拉莉小姐的怀里。

['mæstər] ['frænsɪs] ['ni:lɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ['waɪpɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .

Master	Francis	kneeling	beside	them	wiping	something	with	his	handkerchief	.
掌握	弗朗西斯	跪着	旁	他们	擦拭	某物	和	他的	手帕	.

弗朗西斯大师跪在他们旁边，用手帕擦拭着什么。

- [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] , [aɪ][hoʊp] , - [aɪ] [sed] , ['ræðər] ['stɑ:rtld] [ə'gen] .

'	There's	nothing	wrong	,	I	hope	,	'	I	said	,	rather	startled	again	.
-	有	没有什么	错误的	,	我	希望	,	-	我	说	,	相当	惊慌	再次	.

"希望没什么事吧，"我再次有些吃惊地说道。

- [oʊ][noʊ] ! - [sed] [mɪs] ['lɑ:li] .

'	Oh	no	!	'	said	Miss	Lally	.
-	哦	不	!	-	说	错过	拉利	.

"哦，不！"拉莉小姐说。

- [its] ['oʊnli] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [kraɪd] [ænd; ənd] ['frænki] [wɔːkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd]

'	It's	only	that	little	brother	cried	and	Francie	walked	him	up	and	down	and
-	它是	仅有的	那	小的	兄弟	哭	和	弗兰西	步行	他	向上	和	向下	和

- [kɔːt] - [fʊt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [feld] ,

somefing	caught	Francie's	foot	and	he	felled	,
-	捕捉	-	脚	和	他	倒下	,

“只是弟弟哭了，弗兰西抱着他走来走去，结果弗兰西的脚被什么东西绊住了，摔倒了。”

[bʌt; bət] ['beɪbi] ['dɪdnt] [fɔːl] .

but	baby	didn't	fall	.
但	婴儿	没有	落下	.

但宝宝没有摔倒。

['frænki] [held] [hɪm; ɪm] [taɪt] , ['oʊnli] [ə; eɪ] [twɪg] [skrætʃt] ['beɪbiːz] [noʊz] [ə; eɪ] ['taɪni] ['lɪt(ə)l] [bɪt] .

Francie	held	him	tight	,	only	a	twig	scratched	baby's	nose	a	tiny	little	bit	.
弗兰西	握住	他	紧的	,	仅有的	一个	枝条	刮痕	婴儿的	鼻子	一个	微小的	小的	少量	.

弗兰西紧紧地抱着他，只有一根树枝轻轻地划破了宝宝的鼻子。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dʌznt] [maɪnd] , ['hiːz] ['læfɪŋ] . -

But	he	doesn't	mind	,	he's	laughing	.	'
但	他	不	头脑	,	他是	笑	.	-

但他并不在意，他还笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[soʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

So	he	was	,
所以	他	曾是	,

的确如此。

[ðoʊ] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪn] [red] [laɪn] [raɪt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [plʌmp] ['lɪt(ə)l] [noʊz] ,

though	sure	enough	there	was	a	thin	red	line	right	across	his	plump	little	nose	,
尽管	当然	足够的	那里	曾是	一个	薄的	红色的	线	正确的	穿过	他的	丰满	小的	鼻子	,

果然，他胖乎乎的小鼻子上有一条细细的红线。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l] [mɑːrk] [ʌv; əv] [blʌd] [ɑːn] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n]

and	the	least	little	mark	of	blood	on	the	handkerchief	with	which	his	cousin
和	这	至少	小的	标记	的	血	在	这	手帕	和	哪个	他的	表哥

[hæd; həd] [bɪn] ['tendərli] ['dæbiŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

had	been	tenderly	dabbing	it	.
有	到过	温柔地	dabbing	它	.

手帕上还有一丝血迹，那是他表弟用来温柔地擦拭伤口的。

['mæstər] ['frænsɪs] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [soʊ] [peɪl] [ðæt] [aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] [tuː; tə]

Master	Francis	himself	was	so	pale	that	I	hadn't	the	heart	to	say	more	to
掌握	弗朗西斯	他自己	曾是	所以	苍白	那	我	之前没有	这	心	到	说	更多的	到

[hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [dʒʌst] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

him	than	just	a	word	.
他	比	只是	一个	单词	.

弗朗西斯大师脸色苍白，我实在不忍心跟他多说一句话。

- [aɪ] [hæd; həd] [ment] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sɪt] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [dɪr] . -

'	I	had	meant	you	to	sit	still	with	him	,	my	dear	.	'
-	我	有	意思是	你	到	坐	仍然	和	他	,	我的	亲爱的	.	-

“我本意是让你陪着他静静地坐着，亲爱的。”

- [bʌt; bət] [hiː; hi] [kraɪd] [soʊ] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

'	But	he	cried	so	,	'	said	the	boy	.
-	但	他	哭	所以	,	-	说	这	男生	.

“但他哭得那么厉害，”男孩说。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑːrm] [dʌn] , [ðoʊ] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self][aɪ'd][biː; bi] [mɔːr]

However	,	there	was	no	harm	done	,	though	I	thought	to	myself	I'd	be	more
然而	,	那里	曾是	不	伤害	完毕	,	尽管	我	想法	到	我	ID	是	更多的

['kerf(ə)l] [ðæn; ðən]['evər] ,

careful	than	ever	,
小心	比	曾经	,

然而，并没有造成什么损失，不过我心想以后一定要比以往更加小心。

[bʌt; bət] [ʌn'lʌkɪli] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [huːm]

but	unluckily	just	as	we	were	within	a	few	steps	of	the	house	whom
但	不幸的是	只是	作为	我们	是	之内	一个	很少	步骤	的	这	房子	谁

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [siː] [bʌt; bət][maɪ]['leɪdi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [juː 'es] .

should	we	see	but	my	lady	coming	to	meet	us	.
应该	我们	看	但	我的	女士	未来	到	见面	我们	.

但不幸的是，当我们离房子只有几步之遥时，我们看到的竟然是我的夫人来迎接我们。

[aɪm] ['nevər] [wʌn][fɔːr; fər]['haɪdɪŋ] [θɪŋz] ,

I'm	never	one	for	hiding	things	,
我是	绝不	一	为了	隐藏	事物	,

我从不隐瞒事情。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [dʒʌst] [ðen] .

but	I	did	wish	she	had	not	happened	to	come	just	then	.
但	我	做过	希望	她	有	不是	发生	到	来	只是	然后	.

但我确实希望她当时不要来。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [skrætʃ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði]['beɪbi] ,

She	noticed	the	scratch	in	a	moment	,	as	she	stooped	to	kiss	the	baby	,
她	注意到	这	划痕	在	一个	片刻	,	作为	她	弯腰	到	吻	这	婴儿	,

她弯腰亲吻婴儿时，立刻注意到了那道划痕。

[ðoʊ] ['riːəli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][maɪnd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld][soʊ]['roʊzi][ænd; ənd]

though	really	there	was	nothing	to	mind	,	seeing	the	dear	child	so	rosy	and
尽管	真的	那里	曾是	没有什么	到	头脑	,	看到	这	亲爱的	孩子	所以	红润	和

['hæpi] ['lʊkɪŋ] .

happy	looking	.
快乐的	寻找	.

不过，看到可爱的孩子脸色红润、笑容灿烂，其实也没什么好担心的。

- [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [noʊz] ? -

'	What's	the	matter	with	his	nose	?	'
-	是什么	这	事情	和	他的	鼻子	?	-

“他的鼻子怎么了？”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .

she	said	quickly	.
她	说	迅速地	.

她迅速说道。

- [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [pɪnz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [nɜːrs] , ['ʃʊrli] ? -

'	You	haven't	any	pins	about	you	,	nurse	,	surely	?	'
-	你	还没有	任何	别针	关于	你	,	护士	,	一定	?	-

“护士，你身上肯定没有别针吧？”

[pɪnz][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][maɪ] [weɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] ,

Pins	were	not	in	my	way	,	certainly	,
别针	是	不是	在	我的	方式	,	当然	,

别针肯定不会妨碍我。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [oʊn] [tuː; tə][wʌn][dʒʌst]

but	I	could	have	found	it	in	my	heart	to	wish	I	could	own	to	one	just
但	我	可以	有	成立	它	在	我的	心	到	希望	我	可以	自己的	到	一	只是

[ðen] ,

then	,
然后	,

但我当时心里却可能希望自己能拥有一个这样的伴侣。

[fɔːr; fər]['mæstər] ['frænsɪs] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] .

for	Master	Francis	started	forward	.
为了	掌握	弗朗西斯	开始	向前	.

弗朗西斯大师向前迈了一步。

- [oʊ] [noʊ] !

'	Oh	no	!
-	哦	不	!

“哦，不！”

[ænt] ['helən] , - [hiː; hi] [sed] , - [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] .

Aunt	Helen	,	'	he	said	,	'	it	was	my	fault	.
阿姨	海伦	,	-	他	说	,	-	它	曾是	我的	过错	.

“海伦阿姨，”他说，“这是我的错。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [waɪl] [nɜːrs] [went] ['æftər]['beɪbi] ,

I	was	walking	him	about	for	a	minute	or	two	,	while	nurse	went	after	Baby	,
我	曾是	步行	他	关于	为了	一个	分钟	或者	二	,	尽管	护士	去	后	婴儿	,

我抱着他走了一两分钟，护士去照顾婴儿了。

[ænd; ənd][maɪ] [fʊt] [slipt] , [bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [niːz] [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [fɔːl] .

and	my	foot	slipt	,	but	I	only	came	down	on	my	knees	and	he	didn't	fall	.
和	我的	脚	滑倒	,	但	我	仅有的	来了	向下	在	我的	膝盖	和	他	没有	落下	.

我的脚滑了一下，但我只是跪倒在地，他却没有摔倒。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [twɪg] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [noʊz] , [ə; eɪ]['taɪni] [bɪt] . -

It	was	only	a	twig	scratched	his	nose	,	a	tiny	bit	.	'
它	曾是	仅有的	一个	枝条	刮痕	他的	鼻子	,	一个	微小的	少量	.	-

只是一根树枝轻轻划破了他的鼻子。

[maɪ]['leɪdi] [gruː] [fɜːrst] [red] [ðen] [waɪt] .

My	lady	grew	first	red	then	white	.
我的	女士	生长	第一的	红色的	然后	白色的	.

我的女士先是长出了红色的花，然后变成了白色。

- [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

'	He	might	have	been	killed	,	'	she	said	;
-	他	可能	有	到过	被杀	,	-	她	说	;

“他可能已经被杀了，”她说；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði]['beɪbi][frʌm; frəm][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]

and	she	caught	the	baby	from	me	and	kissed	him	over	and	over
和	她	捕捉	这	婴儿	从	我	和	亲吻	他	超过	和	超过

[ə'gen] .

again	.
再次	.

她从我手中接过孩子，一遍又一遍地亲吻他。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mæstər]['frænsɪs] ,

Then	she	turned	to	Master	Francis	,
然后	她	转向	到	掌握	弗朗西斯	,

然后她转向弗朗西斯大师，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn][hɜːr; hər]['æŋgər] .

and	I	could	see	that	she	was	doing	her	best	to	keep	in	her	anger	.
和	我	可以	看	那	她	曾是	正在做	她	最好的	到	保持	在	她	愤怒	.

我看得出来她正在尽力克制自己的怒气。

- ['frænsɪs] , [haʊ] [derd] [juː; jʊ] ,

'	Francis	,	how	dared	you	,
-	弗朗西斯	,	如何	敢于	你	,

“弗朗西斯，你怎敢……”

['æftər] [wʌt] [aɪ] [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [soʊ] ['veri] ['strɔːŋli] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['nevər] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] ?

after	what	I	said	the	other	day	so	very	strongly	about	your	never	carrying	the	baby	?
后	什么	我	说	这	其他	天	所以	非常	强烈	关于	你的	绝不	携带	这	婴儿	?

在我前几天非常强烈地表达了你永远不会怀孕这件事之后?

[jʊr; jər] [oʊn] [sens] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]

Your	own	sense	might	have	told	you	you	are	not	able	to	carry	him	,	but
你的	自己的	感觉	可能	有	讲述	你	你	是	不是	有能力的	到	携带	他	,	但

[bɪ'saɪdz] [ðæt] ,

besides	that	,
除了	那	,

你自身的直觉或许告诉你你无法背得动他，但除此之外，

[wʌt] [aɪ] [sed] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋkt] [ˌdɪsə'biːdiəns] .

what	I	said	makes	it	distinct	disobedience	.
什么	我	说	制作	它	清楚的	不服从	.

我所说的话构成了明显的违抗命令。

[nɜːrs] , [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? -

Nurse	,	did	you	know	of	it	?	'
护士	,	做过	你	知道	的	它	?	-

护士，你知道这件事吗?

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ][maɪ'self] [geɪv] ['mæstər]['bɛvəl][tuː; tə]['mæstər]['frænsɪs][tuː; tə][hoʊld] , - [aɪ] [sed] ,

'	It	was	I	myself	gave	Master	Bevil	to	Master	Francis	to	hold	,	'	I	said	,
-	它	曾是	我	我	给予	掌握	贝维尔	到	掌握	弗朗西斯	到	抓住	,	-	我	说	,

“是我把贝维尔大师交给弗朗西斯大师保管的，”我说。

['flɜːrid] [laɪk] [æt; ət][maɪ]['leɪdiːz] [dɪs'pleʒər] .

flurried	like	at	my	lady's	displeasure	.
恍	喜欢	在	我的	女士的	不满	.

像惹恼了我的夫人一样慌乱不已。

- [aɪ]['hædnt] [ment] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -

'	I	hadn't	meant	him	to	walk	about	with	him	.	'
-	我	之前没有	意思是	他	到	走	关于	和	他	.	-

“我原本没打算让他和他一起走动。”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , - [sed] [maɪ]['leɪdi] .

'	Of	course	not	,	'	said	my	lady	.
-	的	课程	不是	,	-	说	我的	女士	.

“当然不是，”夫人说道。

- [ðer; ðər] [naʊ] , [juː; jʊ] [siː] , ['frænsɪs] , ['dʌb(ə)l] [ˌdɪsə'biːdiəns] !

'	There	now	,	you	see	,	Francis	,	double	disobedience	!
-	那里	现在	,	你	看	,	弗朗西斯	,	双倍的	不服从	!

“瞧，弗朗西斯，这是双重违抗！”

[aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] .

I	must	speak	to	your	uncle	.
我	必须	说话	到	你的	叔叔	.

我必须和你叔叔谈谈。

[teɪk] [bæk] ['beɪbi] , [nɜːrs] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][pə'meɪdˌpə'mɑːd][dɪ'vaɪn][ɑːn][hɪz; ɪz][noʊz]

Take	back	baby	,	nurse	,	he	must	have	some	pomade	divine	on	his	nose
拿	后退	婴儿	,	护士	,	他	必须	有	一些	头油	神圣的	在	他的	鼻子

[wen] [hiː; hi] [gets] [ɪn] ;

when	he	gets	in	;
什么时候	他	获得	在	;

护士，把孩子带回去，他进来的时候鼻子上肯定抹了什么神仙发蜡；

- [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] [ʃiː; ʃi]

'	and	before	any	of	us	had	time	to	speak	again	she
-	和	前	任何	的	我们	有	时间	到	说话	再次	她

“在我们任何人来得及再次开口之前，她……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

had	turned	and	hurried	back	to	the	house	.
有	转向	和	慌忙	后退	到	这	房子	.

他转身匆匆赶回了房子。

[maɪ]['leɪdi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [kwɪk] [wei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [pliːzd] [ɔːr] [dɪs'pliːzd] .

My	lady	had	always	a	quick	way	with	her	,	pleased	or	displeased	.
我的	女士	有	总是	一个	快的	方式	和	她	,	高兴	或者	不高兴	.

我的夫人总是能很快地制服她，无论她高兴还是不高兴。

- [ʃiːz] [gɔːn] [tuː; tə] [tel] ['pɑːpə] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [dɪ'strest] .

'	She's	gone	to	tell	papa	,	'	said	the	young	ladies	,	looking	very	distressed	.
-	她是	已消失	到	告诉	爸爸	,	-	说	这	年轻的	女士们	,	寻找	非常	苦恼	.

“她去告诉爸爸了，”年轻的女士们说，看起来很伤心。

['mæstər] ['frænsɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk] .

Master	Francis	was	quite	white	and	shaking	like	.
掌握	弗朗西斯	曾是	相当	白色的	和	摇晃	喜欢	.

弗朗西斯少爷脸色苍白，浑身颤抖。

- [nɜːrs] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [vɔɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] ,

'	Nurse	,	'	he	said	at	last	,	when	he	had	got	voice	enough	to	speak	,
-	护士	,	-	他	说	在	最后的	,	什么时候	他	有	得到	嗓音	足够的	到	说话	,

“护士，”他终于恢复了说话的能力，开口说道。

- [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] [wʌt] ['ænti] [ment] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] . -

'	I	really	don't	know	what	auntie	meant	about	something	she	said	the	other	day	.	'
-	我	真的	不	知道	什么	阿姨	意思是	关于	某物	她	说	这	其他	天	.	-

“我真的不知道阿姨前几天说的那句话是什么意思。”

- [oʊ][frɑːnts] !

'	O	Franz	!
-	哦	弗朗茨	!

哦，弗朗茨！

[juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] , - [sed] [mɪs] [bes] ,

you	can't	have	forgotten	,	'	said	Miss	Bess	,
你	不能	有	被遗忘的	,	-	说	错过	贝丝	,

“你不可能忘记，”贝丝小姐说。

[huː] [ˈɔːf(ə)n] [spoʊk] [ˈʃɑːrpli] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈveri] [ˈsɑːri] .

who	often	spoke	sharply	when	she	was	really	very	sorry	.
WHO	经常	辐	尖锐地	什么时候	她	曾是	真的	非常	对不起	.

她常常在真正感到抱歉的时候说话很尖锐。

- [ˈmæmə] [dɪd] [seɪ] [moʊst] [ˈpleɪnli] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][juː ˈes][wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈkæri] [ˈbeɪbi] [əˈbaʊt] . -

'	Mamma	did	say	most	plainly	that	none	of	us	were	to	carry	baby	about	.	'
-	妈妈	做过	说	最多	显然	那	没有任何	的	我们	是	到	携带	婴儿	关于	.	-

“妈妈明确说过，我们谁都不许抱孩子。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [stɪl] [lʊkt] [kwaɪt] [ˈpʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [tɔːkt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] ,

But	the	boy	still	looked	quite	puzzled	,	and	when	we	talked	it	over	,
但	这	男生	仍然	看起来	相当	困惑	,	和	什么时候	我们	谈话	它	超过	,

但男孩看起来仍然很困惑，当我们和他交谈时，

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ˈsætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈhædnt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

we	were	all	satisfied	that	he	hadn't	been	in	the	room	at	the	time	.
我们	是	全部	使满意	那	他	之前没有	到过	在	这	房间	在	这	时间	.

我们都确信他当时不在房间里。

- [aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈleɪdi] , - [aɪ] [sed] ,

'	I	must	try	to	put	it	right	with	my	lady	,	'	I	said	,
-	我	必须	尝试	到	放	它	正确的	和	我的	女士	,	-	我	说	,

“我必须想办法和夫人把事情解决好，”我说。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ˈeni] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [bleɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli]

feeling	that	if	any	one	had	been	to	blame	in	the	matter	it	was	certainly
感觉	那	如果	任何	一	有	到过	到	责备	在	这	事情	它	曾是	当然

[ˌem ˈiː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈmæstər] [ˈfrænsɪs] ,

me	much	more	than	Master	Francis	,
我	很多	更多的	比	掌握	弗朗西斯	,

我觉得如果这件事要怪谁的话，那肯定是我，而不是弗朗西斯大师。

[fɔːr; fər][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [kept] [maɪ] [aɪ] [ˈbetər] [ɑːn] [mɪs] [ˈbeɪbi][ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

for	not	having	kept	my	eye	better	on	Miss	Baby	in	the	wood	.
为了	不是	拥有	保留	我的	眼睛	更好的	在	错过	婴儿	在	这	木头	.

因为我没有更好地照看树林里的宝贝女儿。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈræðər] [sæd][ˈpɑːrti][æz; əz][wiː; wi] [meɪd] [ˈaʊər; ɑːr]

But	we	were	a	very	silent	and	rather	sad	party	as	we	made	our
但	我们	是	一个	非常	沉默的	和	相当	伤心	派对	作为	我们	制成	我们的

[weɪ] [bæk] [ˈsloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

way	back	slowly	to	the	house	.
方式	后退	缓慢地	到	这	房子	.

但是，我们一行人沉默不语，心情十分低落，慢慢地走回了家。

[aɪ] [ˈkudnt] [siː] [maɪ][ˈleɪdi] [tɪl] [leɪt] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd]

I	couldn't	see	my	lady	till	late	that	evening	,	and
我	不能	看	我的	女士	直到	晚的	那	晚上	,	和

直到那天晚上很晚我才见到我的爱人，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ðen] , [ðoʊ] [aɪ][dɪd][maɪ][best] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˌɔːltəˈgeðər] [səkˈsiːd] .

then	,	though	I	did	my	best	,	I	didn't	altogether	succeed	.
然后	,	尽管	我	做过	我的	最好的	,	我	没有	共	成功	.

虽然我尽了全力，但还是没有完全成功。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['spoʊkən][tuː; tə][sɜːr] ['hʌlbɝt] ,

She	had	already	spoken	to	Sir	Hulbert	,
她	有	已经	说	到	先生	赫尔伯特	,

她已经和赫尔伯特爵士谈过了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] [ðæt] ['mæstər] ['frænsɪs] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] [æt; ət] [liːst]

and	nothing	would	convince	her	that	Master	Francis	had	not	heard	at	least
和	没有什么	会	说服	她	那	掌握	弗朗西斯	有	不是	听到	在	至少

[sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

some	part	of	what	she	said	.
一些	部分	的	什么	她	说	.

无论如何也无法让她相信弗朗西斯少爷没有听到她所说的话哪怕一部分。

[sɜːr] ['hʌlbɝt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kɑːm] [ænd; ənd][dʒʌst] ; [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [ðə; ði][nekst]

Sir	Hulbert	was	always	calm	and	just	;	he	sent	for	the	boy	the	next
先生	赫尔伯特	曾是	总是	冷静的	和	只是	;	他	发送	为了	这	男生	这	下一个

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

赫尔伯特爵士一向冷静公正，第二天一早他就派人把那个男孩叫了过来。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	had	a	long	talk	with	him	.
和	有	一个	长的	讲话	和	他	.

我和他进行了长时间的谈话。

['mæstər] ['frænsɪs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] [greɪv] , [bʌt; bət] [mɔːr]

Master	Francis	came	back	to	the	nursery	looking	pale	and	grave	,	but	more
掌握	弗朗西斯	来了	后退	到	这	苗圃	寻找	苍白	和	严重	,	但	更多的

['θɔːtf(ə)l] [ðæn; ðən] [ʌn'hæpi] .

thoughtful	than	unhappy	.
周到	比	不开心	.

弗朗西斯少爷回到育婴室时，脸色苍白，神情严肃，但更多的是沉思而不是不高兴。

- ['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] , - [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] .

'	Uncle	has	been	very	good	and	kind	,	'	was	all	he	said	.
-	叔叔	有	到过	非常	好的	和	种类	,	-	曾是	全部	他	说	.

他只说了这么一句："叔叔一直都很好，很和善。"

- [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ] ['nevər] [tuː; tə][veks][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ænti] [ə'gen] . -

'	And	I	will	try	never	to	vex	him	and	auntie	again	.	'
-	和	我	将要	尝试	绝不	到	烦恼	他	和	阿姨	再次	.	-

"我以后再也不会惹他和婶婶生气了。"

['leɪtər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Later	that	evening	,	when	he	happened	to	be	alone	with	me	,
之后	那	晚上	,	什么时候	他	发生	到	是	独自的	和	我	,

那天晚上晚些时候，碰巧他和我单独待在一起时，

['æftər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] , [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] .

after	the	young	ladies	had	gone	to	bed	,	he	said	a	little	more	.
后	这	年轻的	女士们	有	已消失	到	床	,	他	说	一个	小的	更多的	.

等两位小姐都睡下后，他又说了几句话。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ]['mæstər]['bɛvəl][ɑːn][maɪ] [niː] .

I	was	sitting	by	the	fire	with	Master	Bevil	on	my	knee	.
我	曾是	坐着	经过	这	火	和	掌握	贝维尔	在	我的	膝盖	.

我当时坐在火堆旁，贝维尔大师坐在我的膝盖上。

['mæstər] ['frænsɪs] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ['tendərli] .

Master	Francis	knelt	down	beside	me	and	kissed	the	little	creature	tenderly	.
掌握	弗朗西斯	跪下	向下	旁	我	和	亲吻	这	小的	生物	温柔地	.

弗朗西斯少爷跪在我身边，温柔地亲吻了这个小家伙。

[ðen] [hiː; hi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz]['taɪni] [noʊz] — [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [skrætʃ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [gɔːn]
Then he stroked his tiny nose — the mark of the scratch had almost gone
然后 他 抚摸 他的 微小的 鼻子 — 这 标记 的 这 划痕 有 几乎 已消失
[ɔːl'redi] .
already .
已经 .

然后他抚摸着自己小小的鼻子——抓痕几乎已经消失了。

- [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] ! -
' You darling ! '
- 你 亲爱的 ! -

“你这宝贝！”

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

- [oʊ] ! [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][juː; jʊ][wəːnt, weənt] ['riːəli] [hɜːrt] .
' Oh ! how glad I am you weren't really hurt .
- 哦 ! 如何 高兴的 我 是 你 不是 真的 伤害 .

“哦！我真庆幸你没有真的受伤。”

[nɜːrs] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , - [aɪ'd][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['beɪbi] , [aɪ][duː] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] .
Nurse , ' he went on , ' I'd do anything for this baby , I do love him so .
护士 , - 他 去 在 , - ID 做 任何事物 为了 这 婴儿 , 我 做 爱 他 所以 .

“护士，”他继续说道，“为了这个孩子，我什么都愿意做，我真的非常爱他。”

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ænti] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə][juː; jʊ] .
I only wish I could say it to auntie the way I can to you .
我 仅有的 希望 我 可以 说 它 到 阿姨 这 方式 我 能 到 你 .

我多么希望也能像对你一样对阿姨说这些话。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][wɜːr; wər][bɪg][ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ɔːr] ['veri] ['klevər] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
If only I were big and strong , or very clever , and could work for him ,
如果 仅有的 我 是 大的 和 强的 , 或者 非常 聪明的 , 和 可以 工作 为了 他 ,

如果我身材高大强壮，或者非常聪明，就能为他工作了。

[tuː; tə][get][hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] , [ænd; ənd]
to get him everything he should have , and
到 得到 他 一切 他 应该 有 , 和

让他拥有他应该拥有的一切，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪv] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
then it would make up a little for all the trouble I've been always to them .
然后 它 会 制作 向上 一个 小的 为了 全部 这 麻烦 我已经 到过 总是 到 他们 .
-
'
-

那样就能稍微弥补我一直以来给他们带来的麻烦了。

[hiː; hi] [spoʊk] [kwaɪt] ['sɪmpli] .
He spoke quite simply .
他 辐 相当 简单地 .

他说话很简单。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɪm'self] — [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [kəm'pleɪn]

There	wasn't	a	thought	of	himself	—	as	if	he	had	anything	to	complain
那里	不是	一个	想法	的	他自己	—	作为	如果	他	有	任何事物	到	抱怨

[ʌv; əv] , [ɔ:r] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ,

of	,	or	put	up	with	,
的	,	或者	放	向上	和	,

他丝毫没有想到自己——仿佛他有什么可抱怨的，或者值得忍受的。

[aɪ] [mi:n] — [ɪn] [wʌt] [hi:; hi] [sed] .

I	mean	—	in	what	he	said	.
我	意思是	—	在	什么	他	说	.

我的意思是——就他所说的话而言。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [tʌtʃt] [ˌem 'i:] ['veri] [mʌtʃ] ,

But	all	the	more	it	touched	me	very	much	,
但	全部	这	更多的	它	感动	我	非常	很多	,

但这反而让我更加感动。

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [terz] [kʌm] ['ɪntu:] [maɪ] [aɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['mæstər] ['frænsɪs] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	I	felt	the	tears	come	into	my	eye	,	but	I	wouldn't	have	Master	Francis	see	it	,
和	我	毛毡	这	眼泪	来	进入	我的	眼睛	,	但	我	不会	有	掌握	弗朗西斯	看	它	,

我感到眼泪涌上眼眶，但我不想让弗朗西斯少爷看到。

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'gæn] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['beɪbi] .

and	I	began	laughing	and	playing	with	the	baby	.
和	我	开始	笑	和	玩耍	和	这	婴儿	.

于是我开始笑着和宝宝玩耍。

- [si:] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [fi:t] , - [aɪ] [sed] .

'	See	his	dear	little	feet	,	'	I	said	.
-	看	他的	亲爱的	小的	脚	,	-	我	说	.

“看看他可爱的小脚丫，”我说。

- [ðeə(r)] ['ɔ:lmoʊst] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

'	They're	almost	the	prettiest	part	of	him	.
-	它们是	几乎	这	最漂亮的	部分	的	他	.

“它们几乎是他身上最漂亮的部分。”

[hi:; hi] [kɪks] [soʊ] , [hi:; hi] [werz] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bu:ts] [ɪn] [noʊ] [taɪm] .

He	kicks	so	,	he	wears	out	his	little	boots	in	no	time	.
他	踢	所以	,	他	穿着	出去	他的	小的	靴子	在	不	时间	.

他踢得太厉害了，没多久就把小靴子踢坏了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [naɪs] [ɪf] [mɪs] ['lɑ:li] [kʊd; kəd] [nɪt] [sʌm; səm] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] . -

It	would	be	nice	if	Miss	Lally	could	knit	some	for	him	.	'
它	会	是	好的	如果	错过	拉利	可以	针织	一些	为了	他	.	-

如果拉莉小姐能给他织一些就好了。

['mæstər] ['frænsɪs] [lʊkt] [sər'praɪzd] .

Master	Francis	looked	surprised	.
掌握	弗朗西斯	看起来	惊讶	.

弗朗西斯大师看起来很惊讶。

- [waɪ] , - [hi:; hi] [sed] , - [du:] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [θɪŋz] [bu:ts] ?

'	Why	,	'	he	said	,	'	do	you	call	those	little	white	things	boots	?
-	为什么	,	-	他	说	,	-	做	你	称呼	那些	小的	白色的	事物	靴子	?

“为什么，”他说，“你们把那些小白东西叫做靴子？”

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz][maɪ] [sɑːks] ?

And	are	they	made	the	same	way	as	my	socks	?
和	是	他们	制成	这	相同的	方式	作为	我的	袜子	?

它们的制作方法和我的袜子一样吗?

[aɪv] [gɑːt][ðem; ðəm][ɑːn] [naʊ] ; [ɑːnt] [ðeɪ] ['splendɪd] ?

I've	got	them	on	now	;	aren't	they	splendid	?
我已经	得到	他们	在	现在	;	不是	他们	灿烂	?

我现在穿上了；它们是不是很棒?

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['klevər] [ʌv; əv]['lɑːli] . -

I	really	think	it	was	very	clever	of	Lally	.	'
我	真的	思考	它	曾是	非常	聪明的	的	拉利	.	-

我觉得拉莉的做法非常聪明。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ɪn] [dɪs'greɪs] [ə'gen]

IN	DISGRACE	AGAIN
在	耻辱	再次

再次蒙羞

[hiː; hi] [held] [aʊt] [wʌn] [fʊt] [tuː; tə][biː; bi] [əd'maɪəd] .

He	held	out	one	foot	to	be	admired	.
他	握住	出去	一	脚	到	是	钦佩	.

他伸出一只脚供人欣赏。

- [jes] , - [aɪ] [sed] , - [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [naɪs] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [mɪs] ['lɑːli][wʌz; wəz][soʊ]['peɪʃ(ə)nt] [ə'baʊt]

'	Yes	,	'	I	said	,	'	they	are	very	nice	indeed	,	and	Miss	Lally	was	so	patient	about
-	是的	,	-	我	说	,	-	他们	是	非常	好的	的确	,	和	错过	拉利	曾是	所以	病人	关于

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“是的，”我说，“它们确实非常可爱，拉莉小姐对它们也很有耐心。”

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] ['nɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . -

I'll	have	to	think	of	some	other	knitting	for	her	.	'
患病的	有	到	思考	的	一些	其他	针织	为了	她	.	-

我得想想给她织点别的什么。

- [oʊ] [nɜːrs] ! - [sed] ['mæstər] ['frænsɪs] ['kwɪkli] , [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] .

'	O	nurse	!	'	said	Master	Francis	quickly	,	then	he	stopped	.
-	哦	护士	!	-	说	掌握	弗朗西斯	迅速地	,	然后	他	停止	.

“哦，护士！”弗朗西斯少爷急忙说道，然后停了下来。

- [aɪ][mʌst; məst][æsk]['lɑːli][fɜːrst] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] ; [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,

'	I	must	ask	Lally	first	,	'	he	went	on	;	and	I	heard	him	say	,
-	我	必须	问	拉利	第一的	,	-	他	去	在	;	和	我	听到	他	说	,

“我得先问问拉利，”他继续说道；我听到他说，

[æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] — - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [pliːz] ['ænti] . -

as	if	speaking	to	himself	—	'	it	would	be	nice	to	please	auntie	.	'
作为	如果	请讲	到	他自己	—	-	它	会	是	好的	到	请	阿姨	.	-

仿佛自言自语——“要是能讨姑姑欢心就好了。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪstəri] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

For	**a**	**day**	**or**	**two**	**after**	**that**	**I**	**saw**	**there**	**was**	**some**	**mystery**	**going**	**on**	**.**
为了	一个	天	或者	二	后	那	我	锯	那里	曾是	一些	神秘	去	在	.

在那之后的一两天里，我发现事情有些蹊跷。

['mæstər] ['frænsɪs] [ænd; ənd] [mɪs] ['lɑːli] [wɜːr; wər] ['wɪspərɪŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

Master	**Francis**	**and**	**Miss**	**Lally**	**were**	**whispering**	**together**	**and**	**looking**	**very**	**important**	**,**
掌握	弗朗西斯	和	错过	拉利	是	耳语	一起	和	寻找	非常	重要的	,

弗朗西斯少爷和拉莉小姐正在低声交谈，看起来非常重要。

[ænd; ənd][wʌn] [faɪn] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] ['siːkrət] [wʌz; wəz] [kən'faidid] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	**one**	**fine**	**afternoon**	**the**	**secret**	**was**	**confided**	**to**	**me**	**.**
和	一	美好的	下午	这	秘密	曾是	坦白	到	我	.

在一个阳光明媚的下午，有人向我吐露了这个秘密。

[mɪs] [bes] [wʌz; wəz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mæmə] ,

Miss	**Bess**	**was**	**out**	**with**	**her**	**mamma**	**,**
错过	贝丝	曾是	出去	和	她	妈妈	,

贝丝小姐和她妈妈出去了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

护士希瑟戴尔的故事(Nurse Heatherdale's Story)
第7/8页

[ænd; ənd]['mæstər]['frænsɪs][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [wɔːk] ,

and	Master	Francis	had	disappeared	when	we	came	in	from	our	walk	,
和	掌握	弗朗西斯	有	消失	什么时候	我们	来了	在	从	我们的	走	,

我们散步回来的时候，弗朗西斯大师已经不见了。

[ə; eɪ] ['ræðər] [ʃɔːrt] [wʌn] [ðæt] [deɪ] .

a	rather	short	one	that	day	.
一个	相当	短的	一	那	天	.

那天行程比较短。

['sʌd(ə)nli] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ]

Suddenly	,	just	as	we	were	sitting	down	to	tea	,	and	I	was	wondering
突然	,	只是	作为	我们	是	坐着	向下	到	茶	,	和	我	曾是	好奇

突然，就在我们坐下来喝茶的时候，我正想着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [ɪn] ,

what	had	become	of	him	,	he	hurried	in	,
什么	有	变得	的	他	,	他	慌忙	在	,

他怎么了？他急忙走了进去。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] [sɔːft] [waɪt] ['pækɪt] [ɑːn][tuː; tə] [mɪs] ['læliz] [læp] .

and	threw	a	small	soft	white	packet	on	to	Miss	Lally's	lap	.
和	扔	一个	小的	柔软的	白色的	包	在	到	错过	拉莉的	膝	.

然后把一个柔软的小白包扔到拉莉小姐的腿上。

- [oʊ] ['frænki] ! -

'	O	Francie	!	'
-	哦	弗兰西	!	-

"哦，弗兰西！"

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ? -

she	said	,	'	have	you	really	got	it	?	'
她	说	,	-	有	你	真的	得到	它	?	-

她说："你真的明白了吗？"

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʌn'dɪd] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪt] [wʊl] .

Then	she	undid	the	parcel	and	showed	it	to	me	;	it	was	white	wool	.
然后	她	撤销	这	包裹	和	显示	它	到	我	;	它	曾是	白色的	羊毛	.

然后她打开包裹给我看；里面是白色的羊毛。

- ['fræŋki] [hæz; həz] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌni] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	Francie	has	bought	it	with	his	own	money	,	'	she	said	,
-	弗兰西	有	买	它	和	他的	自己的	钱	,	-	她	说	,

"弗兰西是用自己的钱买的，"她说。

- [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [nɪt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [buːts] [fɔːr; fər]['beɪbi] , [ænd; ənd][oʊ] !

'	for	me	to	knit	a	pair	of	boots	for	baby	,	and	oh	!
-	为了	我	到	针织	一个	一对	的	靴子	为了	婴儿	,	和	哦	!

让我给宝宝织一双靴子，哦！

['nɜːrsi] , [wɪl] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] ?
nursie , will you show me how ?
护士 , 将要 你 展示 我 如何 ?

护士，你能教教我吗?

[ðeə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm] ['frænʤki] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ; [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd]
They're to be a present from Francie and me ; me the knitting and
它们是 到 是 一个 展示 从 弗兰西 和 我 ; 我 这 针织 和
['frænʤki] [ðə; ðɪ] [wʊl] ,
Francie the wool ,
弗兰西 这 羊毛 ,

这是我和弗兰西送的礼物；我负责织毛衣，弗兰西负责毛线。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['siːkrət] [tɪl] [ðeə(r)] ['redi] .
and we want it to be quite a secret till they're ready .
和 我们 想 它 到 是 相当 一个 秘密 直到 它们是 准备好 .

我们希望在他们准备好之前，这件事能一直保密。

[its] [soʊ][wɔːrm] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [nɪt] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ]['ætɪk] .
It's so warm now I can knit up in the attic .
它是 所以 温暖的 现在 我 能 针织 向上 在 这 阁楼 .

现在天气太暖和了，我可以在阁楼里织毛衣了。

[wəʊnt] ['mæmə] [biː; bi] [pliːzd] ? -
Won't mamma be pleased ? '
惯于 妈妈 是 高兴 ? -

妈妈会很高兴的吧?

- ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] , - [aɪ] [sed] .
' Certainly , my dear , ' I said .
- 当然 , 我的 亲爱的 , - 我 说 .

“当然，亲爱的，”我说。

- [aɪl] [duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] .
' I'll do my best to teach you .
- 患病的 做 我的 最好的 到 教 你 .

我会尽我所能教你。

[ðeɪl] [biː; bi] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] , [fɔːr; fər] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ɪn][sʌm; səm] ['fænsi] ['stɪtʃɪz] ,
They'll be rather difficult , for we'll have to put in some fancy stitches ,
他们会 是 相当 难的 , 为了 出色地 有 到 放 在 一些 想要 针脚 ,

这会相当困难，因为我们需要用到一些花式针法。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . -
but I think you can manage it now . '
但 我 思考 你 能 管理 它 现在 . -

但我认为你现在可以应付了。

['mæstər] ['frænsɪs] [stʊd] [baɪ] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [pliːzd] [æz; əz] [mɪs] ['lɑːli] [hɜːr'self] .
Master Francis stood by , looking as interested and pleased as Miss Lally herself .
掌握 弗朗西斯 站立 经过 , 寻找 作为 感兴趣的 和 高兴 作为 错过 拉利 她自己 .

弗朗西斯少爷站在一旁，看起来和拉莉小姐一样兴致勃勃、高兴不已。

- [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ] [wʊl] ['prɪdoʊ] - ['dɔːtər] [hæd; həd] , - [hiː; hi] [sed] .
' That was all the wool Prideaux ' daughter had , ' he said .
- 那 曾是 全部 这 羊毛 普里多克斯 - 女儿 有 , - 他 说 .

“那是普里多克斯女儿所有的羊毛，”他说。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['ðɛrəl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] , [nɜːrs] ?
' Do you think there'll be enough , nurse ?
- 做 你 思考 将会 是 足够的 , 护士 ?

“护士，你觉得够用吗？”

[ʃiːl] [hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . -

She'll	have	some	more	in	a	few	days	.	'
壳	有	一些	更多的	在	一个	很少	天	.	-

过几天她还会再吃一些。

- [aɪ] [daʊt] [ɪf] ['ðɛrəl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] , - [aɪ] [sed] ,

'	I	doubt	if	there'll	be	enough	,	'	I	said	,
-	我	怀疑	如果	将会	是	足够的	,	-	我	说	,

“我怀疑数量是否足够，”我说。

- [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] ['betər] [wen] [wiːv] [gɑːt][ðem; ðəm] [bɪ'gʌn] . -

'	but	I	can	tell	better	when	we've	got	them	begun	.	'
-	但	我	能	告诉	更好的	什么时候	我们已经	得到	他们	开始	.	-

“但我能更好地判断出什么时候我们已经开始了。”

[bɪ'gʌn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] .

Begun	they	were	,	that	very	evening	.
开始	他们	是	,	那	非常	晚上	.

就在当晚，他们就开始了。

[mɪs] ['lɑːli][ænd; ənd]['mæstər]['frænsɪs] [set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə][wɪnd][ðə; ðɪ] [wʊl] ,

Miss	Lally	and	Master	Francis	set	to	work	to	wind	the	wool	,
错过	拉利	和	掌握	弗朗西斯	放	到	工作	到	风	这	羊毛	,

拉莉小姐和弗朗西斯少爷开始工作，开始绕线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

['hævɪŋ] [fɜːrst] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət][æn; ən]['ekstrə] ['wɑːʃɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] ,

having	first	spent	some	time	at	an	extra	washing	of	their	hands	,
拥有	第一的	花费	一些	时间	在	一个	额外的	洗涤	的	他们的	双手	,

他们先花了一些时间额外洗手，

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['sɔɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [liːst] .

for	fear	of	soiling	it	in	the	very	least	.
为了	害怕	的	污渍	它	在	这	非常	至少	.

至少也害怕弄脏它。

- [its] [soʊ] ['bjuːtɪfli] [waɪt] , - [sed] [mɪs] ['lɑːli] , - [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ɪn][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	It's	so	beautifully	white	,	'	said	Miss	Lally	,	'	like	it	says	in	the	Bible	,	isn't	it	,
-	它是	所以	非常漂亮	白色的	,	-	说	错过	拉利	,	-	喜欢	它	说道	在	这	圣经	,	不是	它	,

['nɜːrsi] ?

nursie	?
护士	?

“它洁白得真漂亮，”拉莉小姐说，“就像圣经里说的那样，对吧，护士？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə]['dɜːrti][ˌaɪ 'tiː] . -

It	would	be	a	pity	to	dirty	it	.	'
它	会	是	一个	遗憾	到	肮脏的	它	.	-

弄脏它就太可惜了。

[dɪr] [ˌem 'iː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪！

[haʊ] ['hæpi] [ðoʊz] [tuː] [wɜːr; wər]['oʊvər][ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] ['siːkrət] ,

how	happy	those	two	were	over	their	innocent	secret	,
如何	快乐的	那些	二	是	超过	他们的	清白的	秘密	,

他们俩因为这个纯真的秘密而感到多么幸福啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [θɔ:t] [wʌt] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv] ['mæstər] - [waɪt] [wʊl] ['bu:tɪkɪn] !

and	how	little	I	thought	what	would	come	of	Master	Bevil's	white	wool	bootikins	!
和	如何	小的	我	想法	什么	会	来	的	掌握	-	白色的	羊毛	靴子	!

我当时怎么也没想到贝维尔大师的白色羊毛靴子会带来怎样的后果!

[ðə; ði] ['nɪtɪŋ] [gɑ:t][ɑ:n] ['naɪsli] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

The	knitting	got	on	nicely	,	though	there	were	some	difficulties	in	the	way	.
这	针织	得到	在	很好	,	尽管	那里	是	一些	困难	在	这	方式	.

编织过程进展顺利，虽然遇到了一些困难。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['wɔ:rmər] ,

The	weather	was	getting	warmer	,
这	天气	曾是	获得	更温暖	,

天气渐渐暖和起来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['i:zi] [fɔ:r; fər]['i:v(ə)n]['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] [tu:; tə] [ki:p] [ðer; ðər][hændz] [kwaɪt] ['spɑ:tləsli]

and	it	is	not	easy	for	even	little	ladies	to	keep	their	hands	quite	spotlessly
和	它	是	不是	简单的	为了	甚至	小的	女士们	到	保持	他们的	双手	相当	一尘不染

[kli:n] .

clean	.
干净的	.

即使是小女孩，也很难保持双手完全干净。

[ðə; ði] [bɔ:l] [ʌv; əv] [wʊl] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [taɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bæg] ,

The	ball	of	wool	had	to	be	tied	up	in	a	little	bag	,
这	球	的	羊毛	有	到	是	系	向上	在	一个	小的	包	,

那团毛线必须装进一个小袋子里。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ki:p] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,

as	it	would	keep	falling	on	the	floor	,	and	besides	this	,
作为	它	会	保持	坠落	在	这	地面	,	和	除了	这	,

因为它会不停地掉到地上，而且除此之外，

[mɪs] ['lɑ:li] [spred] [aʊt] [ə; eɪ] [kli:n] ['taʊəl] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] [wer] [ʃi:; ʃi][sæt][tu:; tə] [wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪk]

Miss	Lally	spread	out	a	clean	towel	in	the	corner	where	she	sat	to	work	in	the	attic
错过	拉利	传播	出去	一个	干净的	毛巾	在	这	角落	在哪里	她	卫星	到	工作	在	这	阁楼

.

:
.

拉莉小姐在阁楼里坐着干活的角落里铺开一条干净的毛巾。

[aɪ] [geɪv] [mɪs] [bes] [ə; eɪ] [hɪnt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] ['si:krət] [ænd; ənd][gɑ:t][hɜ:r; hər][tu:; tə]

I	gave	Miss	Bess	a	hint	that	there	was	a	new	secret	and	got	her	to
我	给予	错过	贝丝	一个	暗示	那	那里	曾是	一个	新的	秘密	和	得到	她	到

['prɑ:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə] [ti:z] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

promise	not	to	tease	the	children	,
承诺	不是	到	逗	这	孩子们	,

我暗示贝丝小姐有一个新的秘密，并让她保证不会戏弄孩子们。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ri:əli] [gʊd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [weɪ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [felt] [ʃi:; ʃi]

and	she	was	really	good	about	it	,	as	was	her	way	if	she	felt	she
和	她	曾是	真的	好的	关于	它	,	作为	曾是	她	方式	如果	她	毛毡	她

[wʌz; wəz] ['trʌstɪd] .

was	trusted	.
曾是	可信	.

她在这方面做得很好，如果她觉得自己被信任，她就会这样做。

[ˌɔ:ltə'geðər] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [θɪŋz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['goʊɪŋ] ['smu:ðli] .

Altogether	,	for	some	little	time	things	seemed	to	be	going	smoothly	.
共	,	为了	一些	小的	时间	事物	似乎	到	是	去	顺利	.

总的来说，有一段时间，事情似乎进展顺利。

['mæstər] ['frænsɪs] [wʌz; wəz] [moʊst] [pər'tɪkjələr] [tu:; tə] [du:] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] [ə'nɔɪ]

Master	Francis	was	most	particular	to	do	nothing	that	could	in	the	least	annoy
掌握	弗朗西斯	曾是	最多	特别的	到	做	没有什么	那	可以	在	这	至少	烦人

[hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [ænt] ,

his	uncle	and	aunt	,
他的	叔叔	和	阿姨	,

弗朗西斯少爷非常注重避免做任何可能哪怕有一点点惹恼他叔叔婶婶的事情。

[ɔ:r] [kʊd; kəd] [si:m] [laɪk] [ˌdɪsə'bi:diəns] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .

or	could	seem	like	disobedience	to	them	.
或者	可以	似乎	喜欢	不服从	到	他们	.

或者在他们看来，这可能被视为不服从。

['æftər] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [spel] [ʌv; əv] [faɪn] ['weðər] , [dʒʊ'laɪ] [set] [ɪn]

After	the	long	spell	of	fine	weather	,	July	set	in
后	这	长的	拼写	的	美好的	天气	,	七月	放	在

经历了漫长的晴好天气后，七月来临了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[wɪð; wɪθ] ['hevi] [reɪn] .

with	heavy	rain	.
和	重的	雨	.

伴有暴雨。

[aɪ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪr] ['tʃɪldrən] .

I	had	now	been	a	whole	year	with	the	dear	children	.
我	有	现在	到过	一个	所有的	年	和	这	亲爱的	孩子们	.

我和这些可爱的孩子们已经相处了一整年了。

[aɪ] [rɪ'membər] ['seɪɪŋ] [soʊ] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [æt; ət] ['brekfəst] .

I	remember	saying	so	to	them	one	morning	when	we	were	all	at	breakfast	.
我	记住	说	所以	到	他们	一	早晨	什么时候	我们	是	全部	在	早餐	.

我记得有一天早上我们一起吃早餐的时候，我跟他们说过这话。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] [sɪns] [ðə; ði] ['beɪbi:z] [bu:ts] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [hænd] .

It	was	about	a	week	since	the	baby's	boots	had	been	in	hand	.
它	曾是	关于	一个	星期	自从	这	婴儿的	靴子	有	到过	在	手	.

距离婴儿靴子到手已经过去大约一周了。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['fɪnɪʃt] , [ɪn] [greɪt] [pɑ:rt] [baɪ] [mɪs] ['lɑ:li] [hɜ:r'self] ,

One	was	already	finished	,	in	great	part	by	Miss	Lally	herself	,
一	曾是	已经	完成的	,	在	伟大的	部分	经过	错过	拉利	她自己	,

其中一件已经完成了，很大程度上是拉莉小姐自己完成的。

[ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [tu:; tə] [du:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋz] ['æftər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

though	I	had	had	to	do	a	little	to	it	in	the	evenings	after	they	were
尽管	我	有	有	到	做	一个	小的	到	它	在	这	晚上	后	他们	是

[ɔ:l] [ɪn] [bed] ,

all	in	bed	,
全部	在	床	,

虽然我不得不在晚上孩子们都睡下之后再花一点时间处理它，

['setɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [goʊ] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

setting	it	right	for	her	to	go	on	with	the	next	day	.
环境	它	正确的	为了	她	到	去	在	和	这	下一个	天	.

这样她第二天就能继续正常生活了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wet] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] ['wɔ:kɪŋ] [aʊt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

With	the	wet	weather	there	was	less	walking	out	,	of	course	,
和	这	湿的	天气	那里	曾是	较少的	步行	出去	,	的	课程	,

天气潮湿，人们外出散步的次数自然就减少了。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nɪtɪŋ] .

and	all	the	more	time	for	the	knitting	.
和	全部	这	更多的	时间	为了	这	针织	.

这样就有了更多的时间来织毛衣。

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ætɪk][ɪn][ðə; ði]

On	the	day	I	am	speaking	of	the	children	came	down	from	the	attic	in	the
在	这	天	我	是	请讲	的	这	孩子们	来了	向下	从	这	阁楼	在	这

[ˌæftər'nu:n] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] ['doʊlf(ə)l]['feɪsɪz] .

afternoon	with	rather	doleful	faces	.
下午	和	相当	悲伤的	面孔	.

我说的那天下午，孩子们从阁楼上下来，脸上都带着忧郁的神情。

- ['nɜ:rsi] , - [sed] [mɪs] ['lɑ:li] , - [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['getɪŋ] [ɑ:n][soʊ] ['naɪsli] ,

'	Nursie	,	'	said	Miss	Lally	,	'	I	have	been	getting	on	so	nicely	,
-	护士	,	-	说	错过	拉利	,	-	我	有	到过	获得	在	所以	很好	,

“护士，”拉莉小姐说，“我一切都很顺利。”

- [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɜ:rk]

'	and	indeed	I	had	not	required	to	do	more	than	glance	at	her	work
-	和	的确	我	有	不是	必需的	到	做	更多的	比	瞥一眼	在	她	工作

[fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] .

for	two	or	three	days	.
为了	二	或者	三	天	.

事实上，我两三天内只需要瞥一眼她的作品就够了。

- [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] ['redi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [leɪs] [pɑ:rt]

'	I	thought	I	would	have	had	it	ready	for	you	to	begin	the	lace	part
-	我	想法	我	会	有	有	它	准备好	为了	你	到	开始	这	蕾丝	部分

[raʊnd] [ðə; ði][tɑ:p] ,

round	the	top	,
圆形的	这	顶部	,

“我以为我已经准备好了，你可以开始缝制顶部的蕾丝部分了。”

['oʊnli] , [dʒʌst] ['fænsi] [ðə; ði] [wʊlz] [dʌn] ! -

only	,	just	fancy	the	wool's	done	!	'
仅有的	,	只是	想要	这	羊毛的	完毕	!	-

只是，感觉羊毛已经织好了！

- [ðeɪl] [hæv; həv] [mɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑ:p] [baɪ] [naʊ] , - [sed] ['mæstər] ['frænsɪs] .

'	They'll	have	more	at	the	shop	by	now	,	'	said	Master	Francis	.
-	他们会	有	更多的	在	这	店铺	经过	现在	,	-	说	掌握	弗朗西斯	.

“现在店里应该会有更多货了，”弗朗西斯先生说。

- [ɪf] ['oʊnli][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [klɪr] [ʌp] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] . -

'	If	only	it	would	clear	up	I	could	go	to	the	village	for	it	.	'
-	如果	仅有的	它	会	清除	向上	我	可以	去	到	这	村庄	为了	它	.	-

“要是雨停了，我就可以去村里了。”

- [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['faɪnər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , - [aɪ] [sed] , - [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ju:; jʊ]

'	It	may	be	finer	to	-	morrow	,	'	I	said	,	'	but	there's	no	chance	of	you
-	它	可能	是	更精细	到	-	明天	,	-	我	说	,	-	但	有	不	机会	的	你

['goʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] - [deɪ] ;

going	out	to	-	day	;
去	出去	到	-	天	;

“明天天气可能会好转，”我说，“但你今天肯定没机会出门了；

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [left] [ɔ:f] ['reɪnɪŋ] , [ðə; ði] [graʊndz] [fɑ:r] [tu:] [wet] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

even	if	it	left	off	raining	,	the	ground's	far	too	wet	for	you	with	your
甚至	如果	它	左边	离开	下雨	,	这	理由	远的	也	湿的	为了	你	和	你的

即使雨停了，地面也太湿了，你没法用你的……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

['ru:mətɪzəm] .

rheumatism	.
风湿病	.

风湿病。

[naʊ] , [mɪs] ['lɑ:li] , [maɪ] [dɪr] , [dəunt][ju:; jʊ] [bɪ'gɪn] ['lʊkɪŋ] [soʊ]['doʊlf(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ;

Now	,	Miss	Lally	,	my	dear	,	don't	you	begin	looking	so	doleful	about	it	;
现在	,	错过	拉利	,	我的	亲爱的	,	不	你	开始	寻找	所以	悲伤的	关于	它	;

拉莉小姐，亲爱的，你可别为此愁眉苦脸的。

[ju:v] [gɑ:t][ɑ:n][fɑ:r] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] . -

you've	got	on	far	quicker	than	you	could	have	expected	.	'
你已经	得到	在	远的	更快	比	你	可以	有	预期的	.	-

你的进展比你预想的要快得多。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [lʊk] ['ræðər] ['doʊlf(ə)l] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] ,

She	did	look	rather	doleful	all	the	same	,
她	做过	看	相当	悲伤的	全部	这	相同的	,

尽管如此，她看起来还是有些忧郁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðoʊ] ['mæstər] ['frænsɪs] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp]

and	the	worst	of	it	was	that	though	Master	Francis	would	have	given	up
和	这	最差	的	它	曾是	那	尽管	掌握	弗朗西斯	会	有	给定	向上

['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,

anything	for	himself	,
任何事物	为了	他自己	,

而最糟糕的是，尽管弗朗西斯少爷愿意为自己放弃一切，

[hi:; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [ber] [mɪs] ['lɑ:li][tu:; tə][bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

he	never	could	bear	Miss	Lally	to	be	disappointed	.
他	绝不	可以	熊	错过	拉利	到	是	失望的	.

他永远无法忍受拉莉小姐失望。

- [aɪm][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [naʊ] , [nɜ:rs] , - [hi:; hi] [sed] .

'	I'm	so	much	better	now	,	nurse	,	'	he	said	.
-	我是	所以	很多	更好的	现在	,	护士	,	-	他	说	.

“我现在好多了，护士，”他说。

- [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] ['i:v(ə)n]['goʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [wʊd] [hɜ:rt][ˌem 'i:] . -

'	I	don't	believe	even	going	out	in	the	rain	would	hurt	me	.	'
-	我	不	相信	甚至	去	出去	在	这	雨	会	伤害	我	.	-

“我不认为即使出门淋雨也会伤害到我。”

- [ɪts] ['pɑ:səb(ə)l][ˌaɪ 'ti:] ['maitənt] [hɜ:rt][ju:; jʊ] , [bʌt; bət] — — - [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

'	It's	possible	it	mightn't	hurt	you	,	but	—	—	'	I	was	beginning	,
-	它是	可能的	它	可能不会	伤害	你	,	但	—	—	-	我	曾是	开始	,

“也许不会伤害你，但是——”我刚开口，

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] ['mæstər]['bɛvəl] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ru:m] .

when	I	heard	Master	Bevil	crying	out	in	the	other	room	.
什么时候	我	听到	掌握	贝维尔	哭泣	出去	在	这	其他	房间	.

我听到贝维尔大师在隔壁房间的哭喊声。

[mɪs] [ˈlɑːli][hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

Miss	Lally	had	now	a	little	room	of	her	own	on	the	other	side	of	the
错过	拉利	有	现在	一个	小的	房间	的	她	自己的	在	这	其他	边	的	这

['nɜːrsəri] ,

nursery	,
苗圃	,

拉莉小姐现在在育儿室的另一边有了自己的小房间。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [seɪvd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈbɛsɪz] [tʃɪnts] [tuː; tə] [ˈsmɑːrtn] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .

and	we	had	saved	enough	of	Miss	Bess's	chintz	to	smarten	it	up	.
和	我们	有	已保存	足够的	的	错过	贝丝的	印花棉布	到	智能	它	向上	.

我们攒了足够多的贝丝小姐的印花棉布，可以用来装饰一下。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [sʌm; səm] [mʌnθs] [əˈgoʊ] .

This	had	been	done	some	months	ago	.
这	有	到过	完毕	一些	几个月	前	.

这件事是几个月前就办好的。

[aɪ] [ˈhædnt] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [naʊ] ,

I	hadn't	too	much	time	now	,
我	之前没有	也	很多	时间	现在	,

我时间不多了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [helpt] [ˌem ˈiː][wʌz; wəz][noʊ][hænd][æt; ət] [ˈsoʊɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

and	the	young	girl	who	helped	me	was	no	hand	at	sewing	at	all	.
和	这	年轻的	女孩	WHO	帮助	我	曾是	不	手	在	缝纫	在	全部	.

而帮助我的那个年轻女孩根本不会缝纫。

[ɔːf] [aɪ] [ˈhɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbeɪbi] [wɪˈðaʊt] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][ˈmæstər][ˈfrænsɪs] ,

Off	I	hurried	to	the	baby	without	finishing	what	I	was	saying	to	Master	Francis	,
离开	我	慌忙	到	这	婴儿	没有	精加工	什么	我	曾是	说	到	掌握	弗朗西斯	,

我没说完跟弗朗西斯少爷的话，就匆匆忙忙地跑到孩子身边去了。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [aɪ] [ˈnevər] [geɪv] [əˈnʌðər] [θɔːt] [tuː; tə] [wʌt] [ˈhiːd] [sed] [əˈbaʊt] [ˈfetʃɪŋ] [ðə; ði]

and	indeed	I	never	gave	another	thought	to	what	he'd	said	about	fetching	the
和	的确	我	绝不	给予	其他	想法	到	什么	他会	说	关于	获取	这

[wʊl] [tɪl] [tiː] - [taɪm] [keɪm] ,

wool	till	tea	-	time	came	,
羊毛	直到	茶	-	时间	来了	,

事实上，直到下午茶时间，我都没再想起他说的去取羊毛的事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈænsər] [wen] [wiː; wi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [ˈθɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	he	didn't	answer	when	we	called	him	,	thinking	he	was	in	his	own
和	他	没有	回答	什么时候	我们	称为	他	,	思维	他	曾是	在	他的	自己的

[ruːm] .

room	.
房间	.

我们打电话给他时，他没有接，以为他在自己的房间里。

[dʒʌst] [ðen] , [ʌnˈlʌkɪli] , [maɪ][ˈleɪdi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

Just	then	,	unluckily	,	my	lady	came	up	to	the	nursery	to	say	good	-	bye	to	the
只是	然后	,	不幸的是	,	我的	女士	来了	向上	到	这	苗圃	到	说	好的	-	再见	到	这

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

就在这时，很不巧，夫人来到育婴室和孩子们道别。

[ɔːr] [gʊd] - [naɪt]

or	good	-	night
或者	好的	-	夜晚

或者晚安

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

['ræðər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][sɜːr] ['hʌlbɚt] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪn][æt; ət] ['kærɪs] [kɔːrt] ,
rather , for she and Sir Hulbert were going to dine at Carris Court ,
相当 , 为了 她 和 先生 赫尔伯特 是 去 到 用餐 在 卡里斯 法庭 ,

更确切地说，是因为她和赫尔伯特爵士要去卡里斯庄园用餐。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv] [frʌm; frəm] - ,
which is a long drive from Treluan ,
哪个 是 一个 长的 驾驶 从 - ,

从特雷卢安开车过去要很久。

[ænd; ənd][ðə; ði] [roʊdz] [wɜːr; wər][dʒʌst] [ðen] ['veri] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪn] .
and the roads were just then very heavy with the rain .
和 这 道路 是 只是 然后 非常 重的 和 这 雨 .

当时道路被雨水浸透，非常泥泞。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪri] .
She came in looking quite bright and cheery .
她 来了 在 寻找 相当 明亮的 和 欢快的 .

她进来的时候看起来容光焕发，心情愉快。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [blæk] [leɪs] [dres] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [nuː] —
I can see her now in her black lace dress — it was far from new —
我 能 看 她 现在 在 她 黑色的 蕾丝 裙子 — 它 曾是 远的 从 新的 —
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['seldəm] [maɪ]['leɪdi] [spent] ['eniθɪŋ] [ɑːn][hɜːr'self] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɜːr; hər]
it was seldom my lady spent anything on herself — but it suited her
它 曾是 很少 我的 女士 花费 任何事物 在 她自己 — 但 它 适合 她
['bjuːtɪfli] ,
beautifully ,
非常漂亮 ,

我仿佛还能看到她穿着那件黑色蕾丝连衣裙的样子——那件连衣裙并不新——我的夫人很少给自己花钱——但它非常适合她。

['ʃoʊɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] ['lʌvli] [her] [ænd; ənd] [fer] [kəm'plekʃ(ə)n] .
showing off her lovely hair and fair complexion .
显示 离开 她 迷人的 头发 和 公平的 肤色 .

她炫耀着自己美丽的秀发和白皙的肤色。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] ['daɪmənd] [stɑːr][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊnli] ['ɔːrnəmənt] .
One little diamond star was her only ornament .
一 小的 钻石 星星 曾是 她 仅有的 装饰品 .

她唯一的饰品是一颗小小的钻石星星。

[aɪ] [fər'get] [ɪf] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['mʌni]
I forget if I mentioned that as well as the strange disappearance of money
我 忘记 如果 我 提及 那 作为 出色地 作为 这 奇怪的 消失 的 钱
[æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][oʊld][sɜːr]['deɪvɪd] ,
at the death of old Sir David ,
在 这 死亡 的 老的 先生 大卫 ,

我忘了我是否提到过这件事，以及老戴维爵士去世时钱财离奇消失的事件。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['væljuəb(ə)l]['fæməli]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [wɜːrθ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [paʊndz] , [wɜːr; wər]
a great many valuable family jewels , worth thousands of pounds , were
一个 伟大的 许多 有价值的 家庭 珠宝 , 值得 数千 的 磅 , 是
['ɔːlsoʊ] ['mɪsɪŋ] ,
also missing ,
还 丢失的 ,

许多价值数千英镑的珍贵家族珠宝也下落不明。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ðæt] [sɜːr] ['hʌlbɝt] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

so	it	was	but	little	that	Sir	Hulbert	had	been	able	to	give	his	wife	,
所以	它	曾是	但	小的	那	先生	赫尔伯特	有	到过	有能力的	到	给	他的	妻子	,

所以，赫尔伯特爵士能给妻子的实在太少了。

[ænd; ənd] [wʌt] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [spent] [ɪn] [sʌtʃ] [weɪz]

and	what	money	she	had	of	her	own	she	wouldn't	have	spent	in	such	ways
和	什么	钱	她	有	的	她	自己的	她	不会	有	花费	在	这样的	方式

,

,

,

她自己的钱，她也不会花在这种事情上。

['noʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

knowing	from	the	first	how	things	were	with	him	.
会心	从	这	第一的	如何	事物	是	和	他	.

从一开始就知道他的情况。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

She	came	in	,	as	I	said	,
她	来了	在	,	作为	我	说	,

正如我所说，她进来了。

['lʊkɪŋ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [braɪt] [ðæt] [aɪ] [felt] [griːvd] [wen] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]

looking	so	beautiful	and	bright	that	I	felt	grieved	when	almost	in	a	moment
寻找	所以	美丽的	和	明亮的	那	我	毛毡	伤心	什么时候	几乎	在	一个	片刻

[hɜːr; hər] [lʊk] [tʃeɪndʒd] .

her	look	changed	.
她	看	已更改	.

她看起来那么美丽动人，光彩照人，以至于几乎就在一瞬间，她的容貌就发生了变化，这让我感到悲伤。

- [wer] [ɪz]['frænsɪs] ? -

'	Where	is	Francis	?	'
-	在哪里	是	弗朗西斯	?	-

弗朗西斯在哪儿?

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['kwɪkli] .

she	asked	quickly	.
她	问	迅速地	.

她急切地问道。

- [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwer] [ˌdaʊn'sterz] , [maɪ]['leɪdi] , - [aɪ] [sed] .

'	He	must	be	somewhere	downstairs	,	my	lady	,	'	I	said	.
-	他	必须	是	某处	楼下	,	我的	女士	,	-	我	说	.

“他肯定在楼下的某个地方，夫人，”我说。

- ['hiːz] [nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [bʌt; bət][noʊ] [daʊt] ['hiːl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] . -

'	He's	not	in	his	room	,	but	no	doubt	he'll	be	coming	directly	.	'
-	他是	不是	在	他的	房间	,	但	不	怀疑	地狱	是	未来	直接地	.	-

“他不在房间里，但毫无疑问他会直接过来。”

['estər] , [ðə; ði] ['nɜːrsəri] - [meɪd] , [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] ['kʌmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [tiː] - [keɪks] ['mɪsɪz]

Esther	,	the	nursery	-	maid	,	was	just	then	coming	in	with	some	tea	-	cakes	Mrs
以斯帖	,	这	苗圃	-	女佣	,	曾是	只是	然后	未来	在	和	一些	茶	-	蛋糕	太太

. [brent] [hæd; həd] [sent] [ˌjuː 'es] [ʌp] .

.	Brent	had	sent	us	up	.
.	布伦特	有	发送	我们	向上	.

这时，保姆埃丝特正端着布伦特太太送来的茶点进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

- [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər]['mæstər]['frænsɪs] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns] , - [sed]
' Go and look for Master Francis , and tell him to come at once , ' said
- 去 和 看 为了 掌握 弗朗西斯 , 和 告诉 他 到 来 在 一次 , - 说
[maɪ]['leɪdi] .
my lady .
我的 女士 .

“去找弗朗西斯少爷，让他立刻过来，”夫人说道。

- ['ʃʊrli] [hiː; hi] [kɑːnt] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] ['eniwer] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; - [its] ['pɔːrɪŋ] ,
' Surely he can't have gone out anywhere , ' she added to me ; ' it's pouring ,
- 一定 他 不能 有 已消失 出去 任何地方 , - 她 额外 到 我 ; - 它是 浇注 ,

“他肯定没出去，”她对我说，“外面下着瓢泼大雨。”

[bɪ'saɪdz] [hiː; hi] ['iznt] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [liːv] . -
besides he isn't allowed to go out without leave . '
除了 他 不是 允许 到 去 出去 没有 离开 . -

此外，他未经许可不得外出。

- ['hiːd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , - [aɪ] [sed] ['kwɪkli] , - ['æftər] ['biːɪŋ] [soʊ] [ɪl] [tuː] . -
' He'd never think of such a thing , ' I said quickly , ' after being so ill too . '
- 他会 绝不 思考 的 这样的 一个 事物 , - 我 说 迅速地 , - 后 存在 所以 患病的 也 . -

“他绝不会想到这种事，”我赶紧说道，“而且他之前病得那么重。”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [spoʊk] [ðə; ði][wɜːrdz] ,
But even as I spoke the words ,
但 甚至 作为 我 辐 这 字 ,

但即便我说出了那些话，

[ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] [wʌt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,
there came into my mind what the boy had said that afternoon ,
那里 来了 进入 我的 头脑 什么 这 男生 有 说 那 下午 ,

我脑海中浮现出那天下午男孩说的话。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] ,
and I began to feel a little anxious ,
和 我 开始 到 感觉 一个 小的 焦虑的 ,

我开始感到有些焦虑，

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['dɪdnt] [let][maɪ]['leɪdi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
though of course I didn't let my lady see it ,
尽管 的 课程 我 没有 让 我的 女士 看 它 ,

当然，我没让我的妻子看到。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [smuːð] [θɪŋz] [wen] ['estər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi]
and I did my best to smooth things when Esther came back to say that he
和 我 做过 我的 最好的 到 光滑的 事物 什么时候 以斯帖 来了 后退 到 说 那 他
[wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
was nowhere to be found .
曾是 无处 到 是 成立 .

当埃丝特回来告诉我他不见了的时候，我尽力缓和了气氛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][juːz] , [haʊ'evər] , [maɪ]['leɪdi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['θɜːrəli] [pʊt] [aʊt] .
It was little use , however , my lady began to be thoroughly put out .
它 曾是 小的 使用 , 然而 , 我的 女士 开始 到 是 彻底 放 出去 .

然而，这并没有什么用，我的夫人开始彻底生气了。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɔːf][tuː; tə][sɜːr] ['hʌlbɜːt] , ['fiːlɪŋ] [bəuθ] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd]['æŋgri] ,
She hurried off to Sir Hulbert , feeling both anxious and angry ,
她 慌忙 离开 到 先生 赫尔伯特 , 感觉 两个都 焦虑的 和 生气的 ,

她急忙去找赫尔伯特爵士，既焦虑又愤怒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [hæf] - ['aʊər][wʌz; wəz][spent][ɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɔɪ] [bɪ'fɔːr][sɜːr] ['hʌlbɝt]

and	a	good	half	-	hour	was	spent	in	looking	for	the	boy	before	Sir	Hulbert
和	一个	好的	一半	-	小时	曾是	花费	在	寻找	为了	这	男生	前	先生	赫尔伯特

[kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][stɑːrt] .

could	persuade	her	to	start	.
可以	说服	她	到	开始	.

在赫尔伯特爵士说服她开始行动之前，他们花了整整半个小时寻找那个男孩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [vekst] [tuː] , [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] , [dʒʌst] [wen] [maɪ]['leɪdi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ]

He	was	vexed	too	,	and	no	wonder	,	just	when	my	lady	had	been	looking
他	曾是	烦恼	也	,	和	不	想知道	,	只是	什么时候	我的	女士	有	到过	寻找

[soʊ] ['hæpi] .

so	happy	.
所以	快乐的	.

他也很生气，难怪，就在我的夫人看起来那么高兴的时候。

- ['riːəli] , - [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] , - ['mæstər]['frænsɪs][ɪz] ['taɪərsəm] ['æftər][ɔːl] . -

'	Really	,	'	I	thought	to	myself	,	'	Master	Francis	is	tiresome	after	all	.	'
-	真的	,	-	我	想法	到	我	,	-	掌握	弗朗西斯	是	令人厌烦	后	全部	.	-

“真是的，”我心想，“弗朗西斯少爷果然很烦人。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [wen] [ðeɪ] [æt; ət][læst] [droʊv] [ɔːf] , [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ]['riːəl] [kɔːz]

And	I	was	thankful	when	they	at	last	drove	off	,	there	being	no	real	cause
和	我	曾是	感恩	什么时候	他们	在	最后的	驾驶	离开	,	那里	存在	不	真实的	原因

[fɔːr; fər][æŋ'zaɪəti] .

for	anxiety	.
为了	焦虑	.

他们最终开车离开时，我松了一口气，因为并没有什么真正让我焦虑的事情。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [wiːlz] [daɪd] [ə'weɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['nɜːrsəri]

No	sooner	had	the	sound	of	the	carriage	-	wheels	died	away	than	the	nursery
不	很快	有	这	声音	的	这	运输	-	车轮	死亡	离开	比	这	苗圃

[dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd]['mæstər]

door	opened	and	Master
门	打开	和	掌握

马车轮的声音刚一消失，育婴室的门就开了，少爷走了进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

['frænsɪs] [bɜːrst][ɪn] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][wʌns] [laɪk][ə; eɪ]['regjələr] ['pɪkl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .

Francis	burst	in	,	looking	for	once	like	a	regular	pickle	of	a	boy	.
弗朗西斯	爆裂	在	,	寻找	为了	一次	喜欢	一个	常规的	泡菜	的	一个	男生	.

弗朗西斯冲了进来，看起来就像个普通的、有点古怪的男孩。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [braɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['roʊzi] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd]

His	eyes	bright	and	his	cheeks	rosy	,	though	he	was	covered	with	mud
他的	眼睛	明亮的	和	他的	脸颊	红润	,	尽管	他	曾是	涵盖	和	泥

[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

from	head	to	foot	,
从	头	到	脚	,

他双眼明亮，双颊红润，尽管他从头到脚都沾满了泥巴。

[hɪz; ɪz] [buːts] ['riːəli] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][æz; əz][fɪt][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ə; eɪ]['taɪdi] ['sterkeɪs] .

his	boots	really	not	to	be	thought	of	as	fit	to	come	up	a	tidy	staircase	.
他的	靴子	真的	不是	到	是	想法	的	作为	合身	到	来	向上	一个	整齐的	楼梯	.

他的靴子实在不适合穿着上楼梯。

- [həˈrɑː] ! -
' **Hurrah** ! '
- 欢呼 ! -

“万岁！”

[hiː; hi] [kraɪd] , [ˈʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrs(ə)l] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] .
he **cried** **,** **shaking** **a** **little** **parcel** **over** **his** **head** **.**
他 哭 , 摇晃 一个 小的 包裹 超过 他的 头 .

他哭着，头顶上晃动着一个小包裹。

- [aɪv] [gɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈlɑːli] .
' **I've** **got** **it** **,** **Lally** **.**
- 我已经 得到 它 , 拉利 .

“我明白了，拉莉。”

[ænd; ənd] [aɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [wet] [ˈæftər] [ɔːl] , [nɜːrs] ! -
And **I'm** **not** **a** **bit** **wet** **after** **all** **,** **nurse** **!** '
和 我是 不是 一个 少量 湿的 后 全部 , 护士 ! -

“护士，我一点儿都没湿！”

- [oʊ] [noʊ] ! - [sed] [mɪs] [bes] , [huː] [dɪd] [lʌv] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [wɜːrd] , - [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] .
' **Oh** **no** **!** ' **said** **Miss** **Bess** **,** **who** **did** **love** **to** **put** **in** **her** **word** **,** ' **not** **at** **all** **.**
- 哦 不 ! - 说 错过 贝丝 , WHO 做过 爱 到 放 在 她 单词 , - 不是 在 全部 .

“哦，不！”贝丝小姐说，她总是喜欢发表自己的意见，“一点也不。”

[kwaɪt] [naɪs] [ænd; ənd] [draɪ] [ænd; ənd] [ˈtaɪdi] [ænd; ənd] [fɪt] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] ,
Quite **nice** **and** **dry** **and** **tidy** **and** **fit** **to** **sit** **down** **to** **tea** **,**
相当 好的 和 干燥 和 整齐的 和 合身 到 坐 向下 到 茶 ,

非常舒适、干燥、整洁，很适合坐下来喝茶。

[ˈæftər] [ˈwɜːrɪŋ] [ˈmæmə] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɪts] [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [ˈstɑːpɪŋ] [ˈpɑːpə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]
after **worrying** **mamma** **out** **of** **her** **wits** **and** **nearly** **stopping** **papa** **and** **her**
后 令人担忧 妈妈 出去 的 她 智慧 和 几乎 停止 爸爸 和 她
[ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈkærɪs] . -
going **to** **Carris** **.** '
去 到 卡里斯 . -

“把妈妈担心得快疯了，差点阻止爸爸和她去卡里斯。”

[ˈmæstər] [ˈfrænsɪsɪz] [feɪs] [fel] [æt; ət] [wʌns] .
Master **Francis's** **face** **fell** **at** **once** **.**
掌握 弗朗西斯的 脸 跌倒 在 一次 .

弗朗西斯少爷的脸色顿时沉了下来。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [jet] [ðæt] [prəˈvəukt] [aɪ] [ˈkudnt] [bʌt; bət] [dʒɔɪn] [ɪn] [wɪð; wɪθ]
I **was** **sorry** **for** **him** **and** **yet** **that** **provoked** **I** **couldn't** **but** **join** **in** **with**
我 曾是 对不起 为了 他 和 然而 那 挑衅 我 不能 但 加入 在 和
[mɪs] [bes] .
Miss **Bess** **.**
错过 贝丝 .

我为他感到难过，但这却激起了我的斗志，让我忍不住和贝丝小姐一起加入进来。

- [goʊ] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ruːm] [æt; ət] [wʌns] , [ˈmæstər] [ˈfrænsɪs] , [ænd; ənd] [ʌnˈdres] [ænd; ənd] [get]
' **Go** **upstairs** **to** **your** **room** **at** **once** **,** **Master** **Francis** **,** **and** **undress** **and** **get**
- 去 楼上 到 你的 房间 在 一次 , 掌握 弗朗西斯 , 和 脱衣服 和 得到
[streɪt] [ˈɪntuː] [jʊr; jər] [bed] .
straight **into** **your** **bed** **.**
直的 进入 你的 床 .

“弗朗西斯少爷，请立刻上楼回房间，脱掉衣服，直接上床睡觉。”

[aɪl] [kʌm] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [hɑːt] [tiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
I'll **come** **up** **in** **a** **few** **minutes** **with** **some** **hot** **tea** **for** **you** **.**
患病的 来 向上 在 一个 很少 分钟 和 一些 热的 茶 为了 你 .

我一会儿就上来给你送热茶。

[haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kloʊz][ə'pɑːn] ['getɪŋ] ['betər] [ʌv; əv] [ru'mætɪk] ['fiːvər] ,

How	you	could	do	such	a	thing	close	upon	getting	better	of	rheumatic	fever	,
如何	你	可以	做	这样的	一个	事物	关闭	之上	获得	更好的	的	风湿病	发烧	,

你刚从风湿热中康复不久，怎么能做出这种事呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['wɜːri] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] , ['paːsiz] [ˌem 'iː] !

and	the	trouble	and	worry	it	gave	,	passes	me	!
和	这	麻烦	和	担心	它	给予	,	通过	我	!

它带来的麻烦和担忧，我却一无所知!

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] , [tuː] , [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] ['veri] [ˌæftər'nuːn] . -

And	considering	,	too	,	what	I	said	to	you	this	very	afternoon	.	'
和	考虑	,	也	,	什么	我	说	到	你	这	非常	下午	.	-

还有，想想我今天下午跟你说的话。

- [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['æktʃuəli] [seɪ] [aɪ] ['wɔznt] [tuː; tə][goʊ] , - [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] .

'	You	didn't	actually	say	I	wasn't	to	go	,	'	he	said	quickly	.
-	你	没有	实际上	说	我	不是	到	去	,	-	他	说	迅速地	.

“你其实并没有说我不可以去，”他赶紧说道。

- [juː; jʊ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] [waɪ] [aɪ] [went] , [ænd; ənd]

'	You	know	quite	well	why	I	went	,	and
-	你	知道	相当	出色地	为什么	我	去	,	和

“你很清楚我为什么去，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [wet] ['riːəli] .

I'm	not	a	bit	wet	really	.
我是	不是	一个	少量	湿的	真的	.

我其实一点儿也没湿。

[aɪm][ɔːl] ['mʌfld] [ʌp][ɪn] [θɪŋz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][draɪ] .

I'm	all	muffled	up	in	things	to	keep	me	dry	.
我是	全部	闷音	向上	在	事物	到	保持	我	干燥	.

我把自己裹得严严实实，这样就不会被淋湿了。

[aɪm] ['nɪrli] ['sʌfəkeɪtɪŋ] . -

I'm	nearly	suffocating	.	'
我是	几乎	令人窒息的	.	-

我快要窒息了。

- [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrs] , - [aɪ] [sed] .

'	All	the	worse	,	'	I	said	.
-	全部	这	更糟	,	-	我	说	.

“那就更糟了，”我说。

- [ɪf] [jʊə(r)] [ˌoʊvər'hiːtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] [juːl] [get][ə; eɪ] [tʃɪl] .

'	If	you're	overheated	all	the	more	certain	you'll	get	a	chill	.
-	如果	你是	过热	全部	这	更多的	肯定	你会	得到	一个	寒意	.

“如果你太热，就更有可能着凉。”

[dəunt][stænd] ['tɔːkɪŋ] , [goʊ][æt; ət][wʌns] . -

Don't	stand	talking	,	go	at	once	.	'
不	站立	说	,	去	在	一次	.	-

别站着说话了，立刻走。

[hiː; hi] [went] [ɔːf] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt][ðə; ði] [tiː] ,

He	went	off	,	and	I	was	beginning	to	pour	out	the	tea	,
他	去	离开	,	和	我	曾是	开始	到	倒	出去	这	茶	,

他走了，我开始倒茶。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [bæk] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [wen] ,
which had been kept back all this time , when ,
哪个 有 到过 保留 后退 全部 这 时间 , 什么时候 ,

一直以来都被隐藏起来的，当.....

[æz; əz][aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['tiːpɑːt] [ɪn][maɪ][hænd][aɪ]['ɔːlmoʊst] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ,
as I lifted the teapot in my hand I almost dropped it ,
作为 我 抬起 这 茶壶 在 我的 手 我 几乎 掉落 它 ,

我拿起茶壶时差点把它摔了。

['nɪrli] ['skɔːldɪŋ] [mɪs] ['beɪbi] [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [kloʊz] [baɪ][ˌem 'iː] ,
nearly scalding Miss Baby who was sitting close by me ,
几乎 烫 错过 婴儿 WHO 曾是 坐着 关闭 经过 我 ,

差点烫伤坐在我旁边的宝贝小姐。

[soʊ] ['stɑːrtld] [wʌz; wəz][aɪ][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['terəb(ə)l] [skriːm] [frʌm; frəm] [mɪs] ['lɑːli] ; [ænd; ənd] ,
so startled was I by a sudden terrible scream from Miss Lally ; and ,
所以 惊慌 曾是 我 经过 一个 突然 糟糕的 尖叫 从 错过 拉利 ; 和 ,

拉莉小姐突然一声可怕的尖叫吓了我一跳；

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] , ['eniθɪŋ] [laɪk] [mɪs] ['læliz] [skriːmz] [aɪ] ['nevər] [dɪd] [hɪr] [ɪn] ['eni]
as I have said before , anything like Miss Lally's screams I never did hear in any
作为 我 有 说 前 , 任何事物 喜欢 错过 拉莉的 尖叫 我 绝不 做过 听到 在 任何
['nɜːrsəri] .
nursery .
苗圃 .

正如我之前所说，我在任何托儿所里都从未听到过像拉莉小姐那样的尖叫声。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [wʌns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] ['eni] ['seɪɪŋ] [wen] [ʃiːd] [liːv]
Besides which , once she was started , there was never any saying when she'd leave
除了 哪个 , 一次 她 曾是 开始 , 那里 曾是 绝不 任何 说 什么时候 棚 离开
[ɔːf] .
off .
离开 .

此外，一旦她开始工作，就从来没有人告诉她什么时候会停下来。

- [naʊ] , [ˌwə'tɛvɝz, ˌhwə'tɛvɝz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ? -
' Now , whatever's the matter with you , my dear ? '
- 现在 , 不管是什么 这 事情 和 你 , 我的 亲爱的 ? -

“亲爱的，你到底怎么了？”

[aɪ] [sed] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [juːz] ['tɔːkɪŋ] ['kwaɪətli][tuː; tə][hɜːr; hər] .
I said , but it was little use talking quietly to her .
我 说 , 但 它 曾是 小的 使用 说 悄悄 到 她 .

我说，但是小声跟她说话没什么用。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['sɒbd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - [pʊr] ['frænki] [ænd; ənd] ['nɜːrsi] ['skoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
She only sobbed something about ' poor Francie and nursie scolding him ,
她 仅有的 啜泣 某物 关于 - 贫穷的 弗兰西 和 护士 责骂 他 ,

她只是抽泣着说“可怜的弗兰西和保姆责骂他”，

- [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['skriːmɪŋ] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][ɪn]
' and then went on with her screaming till I was obliged to put her in
- 和 然后 去 在 和 她 尖叫 直到 我 曾是 有义务 到 放 她 在
[ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] [baɪ][hɜːr'self][tuː; tə][get]['kwaɪət] .
the other room by herself to get quiet .
这 其他 房间 经过 她自己 到 得到 安静的 .

然后她就一直尖叫，直到我不得不把她单独放在另一个房间里让她安静下来。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['pɑːrti] [mɪs] [bes] [ænd; ənd] [mɪs] ['beɪbi][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [huː] [dɪd]['dʒʌstɪs]

Of	all	the	party	Miss	Bess	and	Miss	Baby	were	the	only	ones	who	did	justice
的	全部	这	派对	错过	贝丝	和	错过	婴儿	是	这	仅有的	一个	WHO	做过	正义

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [brɛnts] [tiː] - [keɪks] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

to	Mrs	.	Brent's	tea	-	cakes	that	evening	.
到	太太	.	布伦特的	茶	-	蛋糕	那	晚上	.

当晚参加聚会的所有人中，只有贝丝小姐和贝比小姐把布伦特太太做的茶点做得好吃。

[ðeɪ] [dɪd] [teɪk] [mɪs] ['læliz] ['skriːmɪŋ] [fɪts] ['kwaɪətli] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd]

They	did	take	Miss	Lally's	screaming	fits	quietly	,	I	must	say	,	which	was	a	good
他们	做过	拿	错过	拉莉的	尖叫	适合	悄悄	,	我	必须	说	,	哪个	曾是	一个	好的

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

我必须说，他们对拉莉小姐的尖叫声表现得很平静，这是一件好事。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['mæstər]['bɛvəl][hæd; həd] [strɔːŋ] [nəːvs] , [aɪ]

and	even	Master	Bevil	had	strong	nerves	,	I
和	甚至	掌握	贝维尔	有	强的	神经	,	我

就连贝维尔大师的神经也很坚韧，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[sə'poʊz] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [slept] [ɑːn] ['swiːtli] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [pʊr] [dɪr] .

suppose	,	for	he	slept	on	sweetly	through	it	all	,	poor	dear	.
认为	,	为了	他	睡着了	在	甜蜜地	通过	它	全部	,	贫穷的	亲爱的	.

想必，可怜的孩子，他却安然无恙地睡着了。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] [ˌʌp'set] [fɔːr; fər] [wʌns] , [prə'vəukt] [ænd; ənd] [jet] ['sɑːri]

For	myself	,	I	was	out	and	out	upset	for	once	,	provoked	and	yet	sorry
为了	我	,	我	曾是	出去	和	出去	沮丧的	为了	一次	,	挑衅	和	然而	对不起

[tuː] .

too	.
也	.

就我个人而言，我破天荒地感到十分生气，既感到被激怒，又感到愧疚。

[aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə]['mæstər] ['frænsɪs] [ænd; ənd] [dɪd][ðə; ði] [best] [aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [prɪ'vent]

I	went	up	to	Master	Francis	and	did	the	best	I	could	for	him	to	prevent
我	去	向上	到	掌握	弗朗西斯	和	做过	这	最好的	我	可以	为了	他	到	防止

[hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [koʊld] .

his	taking	cold	.
他的	采取	寒冷的	.

我走到弗朗西斯少爷身边，尽我所能地帮助他，防止他着凉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['sɑːri] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

He	was	as	sorry	as	could	be	by	this	time	,
他	曾是	作为	对不起	作为	可以	是	经过	这	时间	,

此时他已经懊悔不已。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [nɑːt] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'biːdiənt] , [bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz]

and	he	had	really	not	meant	to	be	disobedient	,	but	though	I	was
和	他	有	真的	不是	意思是	到	是	忤	,	但	尽管	我	曾是

['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ,

ready	to	believe	him	,
准备好	到	相信	他	,

他其实并非有意违抗命令，虽然我当时愿意相信他，

[aɪ] [felt] [mʌtʃ] [əˈfreɪd] [ðæt] [ðɪs] [nuː] [skreɪp] ['wʊdnt] [biː; bi] [pæst] ['oʊvər] ['veri] ['laɪtli] [baɪ] [hɪz; ɪz]

I	felt	much	afraid	that	this	new	scrape	wouldn't	be	passed	over	very	lightly	by	his
我	毛毡	很多	害怕的	那	这	新的	刮	不会	是	通过了	超过	非常	轻轻	经过	他的

['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [ænt] .

uncle	and	aunt	.
叔叔	和	阿姨	.

我非常担心他的叔叔和婶婶不会轻易放过他这次新的伤情。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [mɪs] [ˈlɑːli] ['kwaiətid] [daʊn] , ['pɑːrtli] , [aɪ] [θɪŋk] ,

After	a	while	Miss	Lally	quieted	down	,	partly	,	I	think	,
后	一个	尽管	错过	拉利	安静	向下	,	部分	,	我	思考	,

过了一会儿，拉莉小姐安静了下来，我想，部分原因可能是这样。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [ɔːf]

because	I	promised	her	she	might	go	up	to	her	cousin	if	she	would	leave	off
因为	我	承诺	她	她	可能	去	向上	到	她	表哥	如果	她	会	离开	离开

['kraɪɪŋ] ,

crying	,
哭泣	,

因为我答应过她，如果她不哭了，就可以去见她表妹。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [pæst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tə'geðər] ['veri] ['soʊbərli] [ænd; ənd] ['sædli] ,

and	the	two	passed	the	evening	together	very	soberly	and	sadly	,
和	这	二	通过了	这	晚上	一起	非常	清醒地	和	令人遗憾的是	,

两人默默地、悲伤地度过了当晚的时光。

['waɪndɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] [skeɪn] [ʌv; əv] [waɪt] [wʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði]

winding	the	fresh	skein	of	white	wool	which	had	been	the	cause	of	all	the
绕线	这	新鲜的	绞	的	白色的	羊毛	哪个	有	到过	这	原因	的	全部	这

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

绕着那团引起所有麻烦的白色新毛线。

['æftər] [ɔːl] ['mæstər] ['frænsɪs] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [koʊld] .

After	all	Master	Francis	did	not	take	cold	.
后	全部	掌握	弗朗西斯	做过	不是	拿	寒冷的	.

毕竟，弗朗西斯大师并没有着凉。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['lʊkɪŋ] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz] ['juːʒuəl] ,

He	came	down	to	breakfast	the	next	morning	looking	pretty	much	as	usual	,
他	来了	向下	到	早餐	这	下一个	早晨	寻找	漂亮的	很多	作为	通常	,

第二天早上他下楼吃早餐，看起来和往常一样。

[ðoʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

though	I	could	see	he	was	uneasy	in	his	mind	.
尽管	我	可以	看	他	曾是	不安	在	他的	头脑	.

虽然我能看出他内心很不安。

[mɪs] [ˈlɑːli] [tuː] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['skriːmɪŋ] [fɪt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

Miss	Lally	too	was	feeling	rather	ashamed	of	her	screaming	fit	the	night	before	,
错过	拉利	也	曾是	感觉	相当	羞愧	的	她	尖叫	合身	这	夜晚	前	,

拉莉小姐也对前一晚的尖叫行为感到相当羞愧。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ] [bɪg] [gɜːrl] [naʊ] ,

for	she	was	growing	a	big	girl	now	,
为了	她	曾是	生长	一个	大的	女孩	现在	,

因为她现在已经长成一个大姑娘了。

[oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mɔːr] [self] - [kə'mænd] .

old	enough	to	understand	that	she	should	have	more	self	-	command	.
老的	足够的	到	理解	那	她	应该	有	更多的	自己	-	命令	.

她年纪足够大，应该明白自己应该更有自制力。

[ˌɔːltə'geðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] ['saɪlənt] ['nɜːrsəri] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

Altogether	**it**	**was**	**a**	**rather**	**silent**	**nursery**	**that**	**morning**	**,**
共	它	曾是	一个	相当	沉默的	苗圃	那	早晨	,

那天早上，育婴室里一片寂静。

[fɔːr; fər] [mɪs] [bes] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [tuː] .

for	**Miss**	**Bess**	**was**	**concerned**	**for**	**her**	**cousin**	**too**	**.**
为了	错过	贝丝	曾是	担心的	为了	她	表哥	也	.

贝丝小姐也很关心她的表妹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**161**	**]**
[	页	-	]

[第161页]

[aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [ment] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [siː] [maɪ]['leɪdi] [bɪ'fɔːr] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə]

I	**had**	**quite**	**meant**	**to**	**try**	**to**	**see**	**my**	**lady**	**before**	**anything**	**was**	**said**	**to**
我	有	相当	意思是	到	尝试	到	看	我的	女士	前	任何事物	曾是	说	到

['mæstər] ['frænsɪs] .

Master	**Francis**	**.**
掌握	弗朗西斯	.

我原本打算在和弗朗西斯少爷谈话之前先见见我的夫人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd]['leɪtər][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

But	**she**	**was**	**tired**	**and**	**later**	**of**	**getting**	**up**	**than**	**usual**	**,**
但	她	曾是	疲劳的	和	之后	的	获得	向上	比	通常	,

但她很累，比平时起得晚。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [laɪk][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] .

and	**I**	**didn't**	**like**	**to**	**disturb**	**her**	**.**
和	我	没有	喜欢	到	打扰	她	.

我不想打扰她。

[sɜːr] ['hʌlbɚt] , [aɪ] [faʊnd] , [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪn] [tɪl] ['lʌntʃən] -

Sir	**Hulbert**	**,**	**I**	**found**	**,**	**had**	**gone**	**out**	**early**	**and**	**would**	**not**	**be**	**in**	**till**	**luncheon**	**-**
先生	赫尔伯特	,	我	成立	,	有	已消失	出去	早期的	和	会	不是	是	在	直到	午餐	-

[taɪm] ,

time	**,**
时间	,

我发现赫尔伯特爵士很早就出门了，要到午饭时间才会回来。

[soʊ][aɪ] [hoʊpt] [aɪ] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv][maɪ] [tʃæns] .

so	**I**	**hoped**	**I**	**would**	**still**	**have**	**my**	**chance**	**.**
所以	我	希望	我	会	仍然	有	我的	机会	.

所以我希望我还有机会。

[aɪ]['hɑːrdli] [sɔː] [ðə; ði]['eldər] ['tʃɪldrən] [tɪl] [ðer; ðər] ['dɪnər] [taɪm] .

I	**hardly**	**saw**	**the**	**elder**	**children**	**till**	**their**	**dinner**	**time**	**.**
我	几乎	锯	这	长老	孩子们	直到	他们的	晚餐	时间	.

直到孩子们吃晚饭的时候，我才几乎见到他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ekstrə] [lɔːŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]['lesnz; 'lesənz][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['kɜːstɪn] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

It	**was**	**an**	**extra**	**long**	**morning**	**of**	**lessons**	**with**	**Miss**	**Kirstin**	**,**	**for**	**it**
它	曾是	一个	额外的	长的	早晨	的	课程	和	错过	柯斯汀	,	为了	它

[wʌz; wəz] [stɪl] ['reɪnɪŋ] ,

was	**still**	**raining**	**,**
曾是	仍然	下雨	,

因为还在下雨，所以和柯斯汀小姐的课格外漫长。

[ænd; ənd][ɑːn] [wet] [deɪz] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [helpt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn]

and	on	wet	days	she	sometimes	helped	them	with	what	they	had	to	learn
和	在	湿的	天	她	有时	帮助	他们	和	什么	他们	有	到	学习

[baɪ] [ðəm'selvz] .

by	themselves	.
经过	他们自己	.

下雨天，她有时会帮助他们学习一些他们必须自己掌握的知识。

[ðə; ði] [θriː] ['hɜːrid] [ʌp] [tə'geðər] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] ['taɪdi] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

The	three	hurried	up	together	to	make	themselves	tidy	before	going	down	to	the
这	三	慌忙	向上	一起	到	制作	他们自己	整齐的	前	去	向下	到	这

['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

dining	-	room	,
用餐	-	房间	,

三人赶紧一起收拾好自己，然后下楼去餐厅。

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [sɔː] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	I	just	saw	them	for	a	moment	.
和	我	只是	锯	他们	为了	一个	片刻	.

我刚才只瞥见了他们一眼。

['mæstər]['bɛvəl][wʌz; wəz] ['ræðər] ['frækʃəs] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɜːrid] [ə'baʊt]

Master	Bevil	was	rather	fractious	,	and	I	was	feeling	a	little	worried	about
掌握	贝维尔	曾是	相当	易怒的	,	和	我	曾是	感觉	一个	小的	担心	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

贝维尔少爷脾气不太好，我有点担心他。

[soʊ] [ðæt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [freʃ] [ɪn][maɪ][maɪnd]

so	that	what	had	happened	the	night	before	was	not	quite	so	fresh	in	my	mind
所以	那	什么	有	发生	这	夜晚	前	曾是	不是	相当	所以	新鲜的	在	我的	头脑

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ;

as	it	had	been	;
作为	它	有	到过	;

因此，前一天晚上发生的事情在我脑海中已经不像以前那么清晰了；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][æsk] [mɪs] ['lɑːli] , [huː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [her] [brʌʃt] ,

but	I	did	ask	Miss	Lally	,	who	came	to	me	to	have	her	hair	brushed	,
但	我	做过	问	错过	拉利	,	WHO	来了	到	我	到	有	她	头发	刷过	,

但我确实问了来找我梳头的拉莉小姐，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['mæmə] , [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ]['leɪdi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['restɪd] .

if	she	had	seen	her	mamma	,	and	if	my	lady	was	feeling	rested	.
如果	她	有	已见	她	妈妈	,	和	如果	我的	女士	曾是	感觉	休息	.

如果她见到了她的母亲，如果我的夫人感觉休息好了。

- [ʃiːz] ['getɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['ænsər] , - [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [siːn]

'	She's	getting	up	for	luncheon	,	'	was	the	child's	answer	,	'	but	I	haven't	seen
-	她是	获得	向上	为了	午餐	,	-	曾是	这	孩子的	回答	,	-	但	我	还没有	已见

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“她要起来吃午饭了，”孩子回答说，“但我还没看到她。”

['mɪsɪz] . [brent] [toʊld][ˌjuː 'es][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] [læst] [naɪt] .

Mrs	.	Brent	told	us	she	was	very	tired	last	night	.
太太	.	布伦特	讲述	我们	她	曾是	非常	疲劳的	最后的	夜晚	.

布伦特太太告诉我们她昨晚很累。

['mɪsɪz] . [brent] ['weɪtɪd] [ʌp][tuː; tə] [tel] ['mæmə] ['frænki] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] . -

Mrs	.	Brent	waited	up	to	tell	mamma	Francie	had	come	in	.	'
太太	.	布伦特	等待	向上	到	告诉	妈妈	弗兰西	有	来	在	.	-

布伦特太太等到妈妈弗兰西回来了才告诉她。

['æftər] ['lʌntʃən] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] [keɪm] [ʌp]

After	luncheon	the	two	young	ladies	came	up
后	午餐	这	二	年轻的	女士们	来了	向上

午饭后，两位年轻女士走了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

一起。

[aɪ] [lʊkt] [pæst][ðem; ðəm] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər]['mæstər]['frænsɪs] .

I	looked	past	them	anxiously	for	Master	Francis	.
我	看起来	过去的	他们	焦虑地	为了	掌握	弗朗西斯	.

我焦急地越过他们，寻找弗朗西斯少爷的身影。

- [noʊ] , - [sed] [mɪs] ['lɑːli] , [ˌʌndər'stændɪŋ] [maɪ] [lʊk] , - ['hiːz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] .

'	No	,	'	said	Miss	Lally	,	understanding	my	look	,	'	he's	not	coming	.
-	不	,	-	说	错过	拉利	,	理解	我的	看	,	-	他是	不是	未来	.

“不，”拉莉小姐看出了我的表情，说道，“他不会来了。”

['hiːz] [gɔːn] [tuː; tə]['pɑːˌpɑːz] [ruːm] , [ænd; ənd]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [ɑːr; ər][bəuθ][ðer; ðər] . -

He's	gone	to	papa's	room	,	and	papa	and	mamma	are	both	there	.	'
他是	已消失	到	爸爸的	房间	,	和	爸爸	和	妈妈	是	两个都	那里	.	-

他去了爸爸的房间，爸爸妈妈都在那里。

[maɪ] [hɑːrt] [sæŋk][æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] .

My	heart	sank	at	the	words	.
我的	心	沉没	在	这	字	.

听到这些话，我的心一下子沉了下去。

- ['mɑːməz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [siː] ['beɪbi][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , - [sed] [mɪs] [bes] .

'	Mamma's	coming	up	to	see	baby	in	a	little	while	,	'	said	Miss	Bess	.
-	妈妈的	未来	向上	到	看	婴儿	在	一个	小的	尽管	,	-	说	错过	贝丝	.

“妈妈一会儿就上来看宝宝了，”贝丝小姐说。

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mæmə] , [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [woʊk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər]

'	She	was	so	tired	,	poor	little	mamma	,	she	only	woke	in	time	to	dress	for
-	她	曾是	所以	疲劳的	,	贫穷的	小的	妈妈	,	她	仅有的	觉醒	在	时间	到	裙子	为了

['lʌntʃən] ,

luncheon	,
午餐	,

“她太累了，可怜的小妈妈，她醒来的时候只来得及穿好衣服准备吃午饭。”

[ænd; ənd]['pɑːpə] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] . -

and	papa	said	he	was	very	glad	.	'
和	爸爸	说	他	曾是	非常	高兴的	.	-

爸爸说他非常高兴。

[mɪs] ['lɑːli] [keɪm] [raʊnd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Miss	Lally	came	round	and	whispered	to	me	.
错过	拉利	来了	圆形的	和	低声说道	到	我	.

拉莉小姐过来和我耳语了几句。

- [nɜːrs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [meɪ] [aɪ][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk] ?
' Nurse , ' she said , ' may I go up to the attic ?
- 护士 , - 她 说 , - 可能 我 去 向上 到 这 阁楼 ?

“护士，”她说，“我可以去阁楼吗？”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [nɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [lɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [steɪd] [daʊn] [hɪr] ['mæmə]
I want to knit a great lot to - day , and if I stayed down here mamma
我 想 到 针织 一个 伟大的 很多 到 - 天 , 和 如果 我 入住 向下 这里 妈妈
[wʊd] [siː] . -
would see . '
会 看 . -

我今天想织很多毛衣，如果我待在这里，妈妈就会看到了。

- ['veri] [wel] , [maɪ] [dɪr] , - [aɪ] [sed] .
' Very well , my dear , ' I said .
- 非常 出色地 , 我的 亲爱的 , - 我 说 .

“好的，亲爱的，”我说。

- ['oʊnli][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] ['tʃɪli] . -
' Only be sure to come downstairs if you feel chilly . '
- 仅有的 是 当然 到 来 楼下 如果 你 感觉 寒冷 . -

“只有感到冷的时候才下楼。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] [noʊ]['riːz(ə)n] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,
There was really no reason , now that she had a room of her own ,
那里 曾是 真的 不 原因 , 现在 那 她 有 一个 房间 的 她 自己的 ,

既然她现在有了自己的房间，那就真的没有理由再这样了。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['evər][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
for her ever to sit in the attic , but she had taken a fancy to it ,
为了 她 曾经 到 坐 在 这 阁楼 , 但 她 有 已采取 一个 想要 到 它 ,

她原本并不想坐在阁楼里，但她却对那里情有独钟。

[aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd] [ɔːf] [ʃiː; ʃi] [went] .
I suppose , and off she went .
我 认为 , 和 离开 她 去 .

我想也是，然后她就走了。

[mɪs] [bes] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['aɪd(ə)l] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .
Miss Bess stood looking out of the window , in a rather idle way she had .
错过 贝丝 站立 寻找 出去 的 这 窗户 , 在 一个 相当 闲置的 方式 她 有 .

贝丝小姐站在那里，百无聊赖地望着窗外。

- [oʊ] [dɪr] ! -
' Oh dear ! '
- 哦 亲爱的 ! -

'哦亲爱的！ '

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] ; - [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['nevər] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ɔːf] ['reɪnɪŋ] ?
she said impatiently ; ' is it never going to leave off raining ?
她 说 不耐烦地 ; - 是 它 绝不 去 到 离开 离开 下雨 ?

她不耐烦地说：“雨什么时候才能停啊？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv][nɑːt] ['getɪŋ] [aʊt] . -
I am so tired of not getting out . '
我 是 所以 疲劳的 的 不是 获得 出去 . -

我真是受够了无法离开这里。

- [get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [maɪ] [dɪr] , - [aɪ] [sed] . -
' Get something to do , my dear , ' I said . '
- 得到 某物 到 做 , 我的 亲爱的 , - 我 说 . -

“找点事做吧，亲爱的，”我说。

[ðen]
Then
然后

然后

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [pæs] [mɔːr] ['kwɪkli] .
the time will pass more quickly .
这 时间 将要 经过 更多的 迅速地 .

时间会过得更快。

[ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [stɑːp] ['reɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
It won't stop raining for you watching it , you know .
它 惯于 停止 下雨 为了 你 观看 它 , 你 知道 .

你知道，就算你看着它，雨也不会停。

[wəːnt, weənt] [juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['skuːlruːmˌskuːlrʊm] [bʊks] [niːdɪŋ] [ɜ'eɪndʒɪŋ] ,
Weren't you saying something about the schoolroom books needing arranging ,
不是 你 说 某物 关于 这 教室 图书 需要 安排 ,

你刚才是不是说了教室里的书籍需要整理?

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ['hædnt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [duː] [ðem; ðəm] ? -
and that you hadn't had time to do them ? '
和 那 你 之前没有 有 时间 到 做 他们 ? -

难道你没时间做这些事吗?

[mɪs] [bes] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['gɪvɪŋ] - [ɪn] [muːd] .
Miss Bess was in a very giving - in mood .
错过 贝丝 曾是 在 一个 非常 给予 - 在 情绪 .

贝丝小姐心情很顺从。

- ['veri] [wel] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['muːvɪŋ] [ɔːf] ['sloʊli] .
' Very well , ' she said , moving off slowly .
- 非常 出色地 , - 她 说 , 移动 离开 缓慢地 .

“很好，”她说着，缓缓走开了。

- [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [duː] [ðem; ðəm] .
' I suppose I may as well do them .
- 我 认为 我 可能 作为 出色地 做 他们 .

我想我最好还是去做吧。

[bʌt; bət] [aɪ] [niːd] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] ; ['wɛrz, 'hwɛrz] ['lɑːli] ? -
But I need somebody to help me ; where's Lally ? '
但 我 需要 某人 到 帮助 我 ; 在哪里? 拉利 ? -

但我需要人帮忙；拉莉在哪儿?

- [dəunt] [dɪ'stɜːrb] [hɜːr; hər] [jet] [ə'waɪl] , [pʊr] [dɪr] , - [aɪ] [sed] .
' Don't disturb her yet awhile , poor dear , ' I said .
- 不 打扰 她 然而 一会儿 , 贫穷的 亲爱的 , - 我 说 .

“暂时别打扰她，可怜的孩子，”我说。

- [ʃiː; ʃi] [dʌz] [soʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrk] [aɪv] [toʊld] [juː; jʊ] [ə'baʊt] . -
' She does so want to get on with the work I've told you about . '
- 她 做 所以 想 到 得到 在 和 这 工作 我已经 讲述 你 关于 . -

“她确实很想继续做我跟你说过的那些工作。”

[mɪs] [bes] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .
Miss Bess stood looking uncertain .
错过 贝丝 站立 寻找 不确定 .

贝丝小姐站在那里，神情茫然。

['sʌd(ə)nli] [æn; ən][aɪ'diːə] [strʌk] [hɜːr; hər] .
Suddenly **an** **idea** **struck** **her** **.**
突然 一个 主意 击 她 .

她突然灵光一闪。

- [meɪ] [aɪ][hæv; həv]['beɪbi] [ðen] ? -
' **May** **I** **have** **Baby** **then** **?** **'**
- 可能 我 有 婴儿 然后 ? -

“那我可以要个孩子吗？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] .
she **asked** **.**
她 问 .

她问道。

- [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hoʊld][ʌp][ðə; ði] [bʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði][help][aɪ] [niːd] ,
' **She** **could** **hold** **up** **the** **books** **to** **me** **,** **and** **that's** **about** **all** **the** **help** **I** **need** **,**
- 她 可以 抓住 向上 这 图书 到 我 , 和 那就是 关于 全部 这 帮助 我 需要 ,
['riːəli] . -
really **.** **'**
真的 . -

“她可以把书举起来给我看，这对我来说就足够了。”

[aɪ] [sɔː] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [mɪs] ['beɪbi] [trɔtid] [ɔːf] ['veri] [praʊd] ,
I **saw** **no** **objection** **,** **and** **Miss** **Baby** **trotted** **off** **very** **proud** **,**
我 锯 不 异议 , 和 错过 婴儿 小跑 离开 非常 自豪的 ,

我没看到任何反对意见，宝贝小姐骄傲地小跑离开了。

[mɪs] [bes] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] .
Miss **Bess** **leading** **her** **by** **the** **hand** **.**
错过 贝丝 领导 她 经过 这 手 .

贝丝小姐牵着她的手。

[ðə; ði] ['nɜːrsəri] [siːmd] ['veri] ['kwaɪət][ðə; ði][nekst][hæf] - ['aʊər][ɔːr][soʊ] , [ɔːr] ['meɪbi] [lɔːŋgər] .
The **nursery** **seemed** **very** **quiet** **the** **next** **half** **-** **hour** **or** **so** **,** **or** **maybe** **longer** **.**
这 苗圃 似乎 非常 安静的 这 下一个 一半 - 小时 或者 所以 , 或者 或许 更长 .

接下来的半小时左右，或许更长时间，育婴室里似乎非常安静。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] [wen] [maɪ]['leɪdi] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [glæd]
I **was** **beginning** **to** **wonder** **when** **my** **lady** **would** **be** **coming** **,** **and** **feeling** **glad**
我 曾是 开始 到 想知道 什么时候 我的 女士 会 是 未来 , 和 感觉 高兴的
[ðæt] ['mæstər]['bɛvəl] ,
that **Master** **Bevil** **,**
那 掌握 贝维尔 ,

我开始琢磨夫人什么时候会来，同时庆幸贝维尔少爷……

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['weikənd] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ][naɪs] [sliːp] ,
who **had** **just** **wakened** **up** **from** **a** **nice** **sleep** **,**
WHO 有 只是 醒来 向上 从 一个 好的 睡觉 ,

刚刚从美梦中醒来的人

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [laɪk] [hɪm'self] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr]
was **looking** **quite** **like** **himself** **again** **before** **she** **saw** **him** **,** **when** **suddenly** **the** **door**
曾是 寻找 相当 喜欢 他自己 再次 前 她 锯 他 , 什么时候 突然 这 门
[bɜːrst]
burst
爆裂

在她看到他之前，他看起来已经完全恢复了原样，这时，门突然被撞开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **164** **]**
[页 -]

['oʊpən][ænd; ənd]['mæstər]['frænsɪs] [lʊkt] [ɪn] .

open	and	Master	Francis	looked	in	.
打开	和	掌握	弗朗西斯	看起来	在	.

打开门，弗朗西斯大师向里张望。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kraɪɪŋ] ,

He	was	not	crying	,
他	曾是	不是	哭泣	,

他没有哭。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [streɪnd] [waɪt] [lʊk] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

but	his	face	had	the	strained	white	look	I	could	not	bear	to	see	on	it	.
但	他的	脸	有	这	紧张	白色的	看	我	可以	不是	熊	到	看	在	它	.

但他脸上却带着一种我实在不忍心看到的痛苦苍白的神情。

- [ɪz][ðer; ðər][noʊ][wʌn] [hɪr] ? -

'	Is	there	no	one	here	?	'
-	是	那里	不	一	这里	?	-

“这里真的没有人吗？”

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

['sʌmhaʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] , [griːvd] [ðoʊ] [aɪ] [felt] [æt; ət] [θɪŋz] ['goʊɪŋ]

Somehow	I	didn't	like	to	question	him	,	grieved	though	I	felt	at	things	going
不知何故	我	没有	喜欢	到	问题	他	,	伤心	尽管	我	毛毡	在	事物	去

[rɔːŋ] [ə'gen] .

wrong	again	.
错误的	再次	.

虽然事情再次出错让我感到难过，但我还是不太想质问他。

- [noʊ] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

'	No	,	'	I	replied	.
-	不	,	-	我	回复	.

“不，”我回答道。

- [mɪs] [bes] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrʊm][wɪð; wɪθ] — — ,

'	Miss	Bess	is	in	the	schoolroom	with	—	—	,
-	错过	贝丝	是	在	这	教室	和	—	—	,

贝丝小姐和——在教室里。

- [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ]['leɪdi] [maɪt] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ,

'	then	it	suddenly	struck	me	that	my	lady	might	be	coming	in	at	any	moment	,
-	然后	它	突然	击	我	那	我的	女士	可能	是	未来	在	在	任何	片刻	,

“这时我突然想到，夫人可能随时会进来。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər]['mæstər]['frænsɪs][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] . - [mɪs]

and	that	it	might	be	better	for	Master	Francis	not	to	be	there	.	'	Miss
和	那	它	可能	是	更好的	为了	掌握	弗朗西斯	不是	到	是	那里	.	-	错过

['lɑːli] ,

Lally	,
拉利	,

或许弗朗西斯少爷最好不要在场。“拉莉小姐，

- [aɪ] [went] [ɑːn] ['kwɪkli] , - [ɪz][æt; ət][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] ,

'	I	went	on	quickly	,	'	is	at	her	knitting	in	the	attic	,
-	我	去	在	迅速地	,	-	是	在	她	针织	在	这	阁楼	,

我接着说：“她正在阁楼里织毛衣呢。”

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] . -

if	you	like	to	go	to	her	there	.	'
如果	你	喜欢	到	去	到	她	那里	.	-

如果你想去那里找她的话。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] .

He	turned	and	went	.
他	转向	和	去	.

他转身走了。

['æftərwərdz] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [maɪ] ['leɪdi] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

Afterwards	he	told	me	that	he	caught	sight	of	my	lady	coming	along	the	passage
然后	他	讲述	我	那	他	捕捉	视线	的	我的	女士	未来	沿着	这	通道

[æz; əz] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

as	he	left	the	room	,
作为	他	左边	这	房间	,

后来他告诉我，他离开房间时，看到我的女士正沿着走廊走过来。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['hɜːrid] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɜːr; hər] .

and	that	he	hurried	upstairs	to	avoid	her	.
和	那	他	慌忙	楼上	到	避免	她	.

他匆匆上楼去躲避她。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [faɪnd] [mɪs] ['lɑːli] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪk] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ,

He	didn't	find	Miss	Lally	in	the	attic	as	he	expected	,
他	没有	寻找	错过	拉利	在	这	阁楼	作为	他	预期的	,

他并没有像预期的那样在阁楼里找到拉莉小姐。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [θroʊn] [daʊn] ['hɜːrɪdli] ,

but	her	knitting	was	there	lying	on	the	floor	,	thrown	down	hurriedly	,
但	她	针织	曾是	那里	说谎	在	这	地面	,	抛掷	向下	匆匆	,

但她匆忙扔在地板上的毛线活却不见了踪影。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [spred] [aʊt] [ðə; ði] [kliːn] ['taʊəl] [æz; əz] ['juːʒuəl] ,

and	though	she	had	not	forgotten	to	spread	out	the	clean	towel	as	usual	,
和	尽管	她	有	不是	被遗忘的	到	传播	出去	这	干净的	毛巾	作为	通常	,

虽然她像往常一样没有忘记铺开干净的毛巾，

[ɪn] [hɜːr; hər] [heɪst] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['nuːli] - [wuːnd] [bɔːl] [ʌv; əv] [waɪt] [wʊl] [hæd; həd]

in	her	haste	she	hadn't	noticed	that	the	newly	-	wound	ball	of	white	wool	had
在	她	匆忙	她	之前没有	注意到	那	这	新	-	伤口	球	的	白色的	羊毛	有

[roʊld] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hæf] - ['fɪnɪʃt] [buːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɪnz] .

rolled	some	distance	away	from	the	half	-	finished	boot	and	the	pins	.
滚动	一些	距离	离开	从	这	一半	-	完成的	启动	和	这	别针	.

她匆忙之中没有注意到，新缠好的白色毛线球已经滚离了半成品靴子和别针一段距离。

['æftərwərdz] [aɪ] [wɪl] [tel] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['mæstər] ['frænsɪs] , [ʌp] [ðer; ðər] [baɪ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪk] .

Afterwards	I	will	tell	what	happened	to	Master	Francis	,	up	there	by	himself	in	the	attic	.
然后	我	将要	告诉	什么	发生	到	掌握	弗朗西斯	,	向上	那里	经过	他自己	在	这	阁楼	.

之后我会讲述弗朗西斯少爷独自一人在阁楼里发生的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [klɪr] ,

To	make	all	clear	,
到	制作	全部	清除	,

为了说清楚，

[aɪ] [meɪ] [hɪr] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [mɪs] ['lɑːli][ɪn][hɜːr; hər] [nʊk] .

I	may	here	explain	why	he	had	not	found	Miss	Lally	in	her	nook	.
我	可能	这里	解释	为什么	他	有	不是	成立	错过	拉利	在	她	角落	.

我或许可以在这里解释一下为什么他没有在她的角落里找到拉莉小姐。

[ðə; ði] [bʊk] - ['taɪdiɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrʊm][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] ['prɪti] [wel] , [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]

The	book	-	tidying	in	the	schoolroom	had	gone	on	pretty	well	,	but	after	a
这	书	-	整理	在	这	教室	有	已消失	在	漂亮的	出色地	,	但	后	一个

[bɪt] ,

bit	,
少量	,

教室里的书籍整理工作进展顺利，但过了一会儿，

[ðoʊ] [mɪs] ['beɪbi] [dɪd][hɜːr; hər] [best] ,

though	Miss	Baby	did	her	best	,
尽管	错过	婴儿	做过	她	最好的	,

虽然贝比小姐尽力了，

[mɪs] [bes] [faʊnd] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði]['taɪtəlz] ,

Miss	Bess	found	the	want	of	some	one	who	could	read	the	titles	,
错过	贝丝	成立	这	想	的	一些	一	WHO	可以	读	这	标题	,

贝丝小姐发现需要有人能读懂书名。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][beg] [mɪs] ['lɑːli][tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

and	she	ran	upstairs	to	beg	Miss	Lally	to	come	for	a	few	minutes	.
和	她	跑	楼上	到	求	错过	拉利	到	来	为了	一个	很少	分钟	.

于是她跑上楼去恳求拉莉小姐过来几分钟。

[ðə; ði] [fjuː] ['mɪnɪts] [tɜːrnd] ['ɪntuː][æn; ən]['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,

The	few	minutes	turned	into	an	hour	or	more	,	for	the	young	ladies	,
这	很少	分钟	转向	进入	一个	小时	或者	更多的	,	为了	这	年轻的	女士们	,

对于这些年轻女士来说，原本几分钟的时间变成了一个小时甚至更久。

[dʒʌst] [laɪk] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [keɪm] [ə'krɔːs] [sʌm; səm][oʊld] ['feɪvərɪts] [ɪn][ðer; ðər] ['taɪdiɪŋ]

just	like	children	as	they	were	,	came	across	some	old	favourites	in	their	tidying
只是	喜欢	孩子们	作为	他们	是	,	来了	穿过	一些	老的	收藏夹	在	他们的	整理

,

,
,

就像孩子一样，他们在整理东西时发现了一些以前最喜欢的东西。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] [aʊt] ['bɪts] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	began	reading	out	bits	here	and	there	to	each	other	.
和	开始	阅读	出去	比特	这里	和	那里	到	每个	其他	.

然后他们开始互相零星地朗读一些片段。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [pliːz] [mɪs] ['beɪbi] [ðeɪ] [meɪd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['kɑːslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ɑːn]

And	then	to	please	Miss	Baby	they	made	houses	and	castles	of	the	books	on
和	然后	到	请	错过	婴儿	他们	制成	房屋	和	城堡	的	这	图书	在

[ðə; ði] [flɔːr] ,

the	floor	,
这	地面	,

为了讨小宝贝的欢心，他们用书在地板上搭起了房子和城堡。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [nuː] [geɪm] , [soʊ] [ðæt] [mɪs] ['lɑːli][fər'gɑːt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

which	she	thought	a	beautiful	new	game	,	so	that	Miss	Lally	forgot	about	her
哪个	她	想法	一个	美丽的	新的	游戏	,	所以	那	错过	拉利	忘了	关于	她

['nɪtɪŋ] ,

knitting	,
针织	,

她觉得这是一个很棒的新游戏，以至于拉莉小姐都忘了织毛衣了。

[waɪl] ['fiːlɪŋ] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] [kwaɪt] ['iːzi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

while	feeling	,	so	to	say	,	at	the	back	of	her	mind	quite	easy	about	it	,
尽管	感觉	,	所以	到	说	,	在	这	后退	的	她	头脑	相当	简单的	关于	它	,

虽然她内心深处对此感觉相当轻松，

['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kliːn] [klɔːθ] .

thinking	she	had	left	it	safely	lying	on	the	clean	cloth	.
思维	她	有	左边	它	安全	说谎	在	这	干净的	布	.

她以为自己已经把它安全地放在干净的布上了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][soʊ] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ʌp][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] ,

They	were	both	so	much	taken	up	with	what	they	were	about	,
他们	是	两个都	所以	很多	已采取	向上	和	什么	他们	是	关于	,

他们俩都太专注于自己正在做的事情了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [strʌk] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] ['mæstər] ['frænsɪs] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ]

that	it	never	struck	them	to	wonder	what	Master	Francis	was	doing	with
那	它	绝不	击	他们	到	想知道	什么	掌握	弗朗西斯	曾是	正在做	和

[hɪm'self] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

himself	all	the	afternoon	.
他自己	全部	这	下午	.

他们从未想过弗朗西斯少爷整个下午都在做什么。

[maɪ]['leɪdi][ænd; ənd][aɪ] ['miːnwaɪl] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

My	lady	and	I	meanwhile	were	having	a	long	talk	in	the	nursery	.
我的	女士	和	我	同时	是	拥有	一个	长的	讲话	在	这	苗圃	.

与此同时，我和夫人正在育婴室里促膝长谈。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][aɪ] [fɪrd] , [sɜːr] ['hʌlbɚt] ['hævɪŋ] ['spoʊkən][moʊst] [sɪ'vɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ]

It	had	been	as	I	feared	,	Sir	Hulbert	having	spoken	most	severely	to	the	boy
它	有	到过	作为	我	害怕	,	先生	赫尔伯特	拥有	说	最多	严重	到	这	男生

,

,

,

果然不出我所料，赫尔伯特爵士严厉地训斥了那个男孩。

[ænd; ənd][maɪ]['leɪdi] ['hævɪŋ] [sed] [sʌm; səm] ['bɪtər] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [ɔːl'redi]

and	my	lady	having	said	some	bitter	things	,	which	already
和	我的	女士	拥有	说	一些	苦的	事物	,	哪个	已经

我的夫人说了一些难听的话，这些话已经……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'pentɪŋ] ,

she	was	repenting	,
她	曾是	忏悔	,

她正在忏悔。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] ['mæstər] ['frænsɪs] [hæd; həd] ['riːəli] [nɑːt]

more	especially	when	I	was	able	to	explain	that	Master	Francis	had	really	not
更多的	尤其	什么时候	我	曾是	有能力的	到	解释	那	掌握	弗朗西斯	有	真的	不是

[bɪn] [soʊ] [dɪ'stɪŋktli] [ˌdɪsə'biːdiənt] [æz; əz][hæd; həd] [siːmd] [ðə; ði] [keɪs] .

been	so	distinctly	disobedient	as	had	seemed	the	case	.
到过	所以	明显地	忤	作为	有	似乎	这	案件	.

尤其是当我能够解释弗朗西斯少爷其实并没有像表面看起来那样明显地违抗命令时。

- [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'gen] , [aɪ] [sə'poʊz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['ræðər] ['sædli] ,

'	We	must	try	and	put	it	right	again	,	I	suppose	,	'	she	said	rather	sadly	,
-	我们	必须	尝试	和	放	它	正确的	再次	,	我	认为	,	-	她	说	相当	令人遗憾的是	,

“我想我们必须努力把事情纠正过来，”她有些伤感地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

as	she	was	leaving	the	room	.
作为	她	曾是	离开	这	房间	.

她正要离开房间时。

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [ʌp] [θɪŋz] [soʊ]['hɑːtli][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

'	I	wish	I	didn't	take	up	things	so	hotly	at	the	time	,
-	我	希望	我	没有	拿	向上	事物	所以	热	在	这	时间	,

“我真希望当时我没有那么冲动地处理事情。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['æŋgri] .

but	I	was	really	frightened	as	well	as	angry	.
但	我	曾是	真的	害怕	作为	出色地	作为	生气的	.

但我当时既害怕又生气。

[stɪl] [sɜːr] ['hʌlbɚt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['spoʊkən][soʊ] ['strɔːŋli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -

Still	Sir	Hulbert	would	not	have	spoken	so	strongly	if	it	hadn't	been	for	me	.	'
仍然	先生	赫尔伯特	会	不是	有	说	所以	强烈	如果	它	之前没有	到过	为了	我	.	-

如果不是我，赫尔伯特爵士也不会说得这么激烈。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər][maɪ]['leɪdi][tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] ['ɑːnɚd] [baɪ][hɜːr; hər]

This	was	a	great	deal	for	my	lady	to	say	,	and	I	felt	honoured	by	her
这	曾是	一个	伟大的	交易	为了	我的	女士	到	说	,	和	我	毛毡	荣幸	经过	她

['kɑːnfɪdəns] .

confidence	.
信心	.

我的夫人能说出这样的话，我感到非常荣幸，也为她的信任而感到骄傲。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['hoʊpf(ə)l] [ə'gen] ,

I	began	to	be	more	hopeful	again	,
我	开始	到	是	更多的	充满希望	再次	,

我又开始燃起希望了。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [set] [aʊt] [ðə; ði] [tiː] ['ræðər] ['naɪsər][ðæn; ðən]['juːʒuəl][tuː; tə] [tʃɪr] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə; eɪ]

and	tried	to	set	out	the	tea	rather	nicer	than	usual	to	cheer	them	up	a
和	尝试	到	放	出去	这	茶	相当	更漂亮	比	通常	到	欢呼	他们	向上	一个

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

为了让他们开心一些，我特意把茶摆得比平时更精致一些。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[lɔːst]

LOST
丢失的

丢失的

[ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] ['leɪdiz] [keɪm] [ɪn] [tə'geðər] , [mɪs] ['beɪbi] ['lʊkɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

The	three	young	ladies	came	in	together	,	Miss	Baby	looking	very	important	,
这	三	年轻的	女士们	来了	在	一起	,	错过	婴儿	寻找	非常	重要的	,

三位年轻女士一同走了进来，宝贝小姐看起来非常重要。

[bʌt; bət] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tiː] .

but	calling	out	for	her	tea	.
但	呼叫	出去	为了	她	茶	.

但她却在喊着要喝茶。

- [its] [kwaɪt] ['redi] , [maɪ] [dɪr] , - [aɪ] [sed] .

'	It's	quite	ready	,	my	dear	,	'	I	said	.
-	它是	相当	准备好	,	我的	亲爱的	,	-	我	说	.

“亲爱的，已经准备好了。”我说。

- [bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz]['mæstər]['frænsɪs] ? -

'	But	where's	Master	Francis	?	'
-	但	在哪里?	掌握	弗朗西斯	?	-

“可是弗朗西斯少爷在哪里？”

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [sed] [mɪs] [bes] .

'	I	don't	know	,	'	said	Miss	Bess	.
-	我	不	知道	,	-	说	错过	贝丝	.

“我不知道，”贝丝小姐说。

- [aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] . -

'	I	haven't	seen	him	all	the	afternoon	.	'
-	我	还没有	已见	他	全部	这	下午	.	-

“我整个下午都没见到他。”

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mɪs] ['lɑːli] .

I	turned	to	Miss	Lally	.
我	转向	到	错过	拉利	.

我转向拉莉小姐。

- [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [sɪt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪk] , - [aɪ] [sed] .

'	He	went	up	to	sit	with	you	,	my	dear	,	in	the	attic	,	'	I	said	.
-	他	去	向上	到	坐	和	你	,	我的	亲爱的	,	在	这	阁楼	,	-	我	说	.

“他上去和你一起坐在阁楼里了，亲爱的，”我说。

- [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm] , - [sed] [mɪs] ['lɑːli] ,

'	I	didn't	see	him	,	'	said	Miss	Lally	,
-	我	没有	看	他	,	-	说	错过	拉利	,

“我没看见他，”拉莉小姐说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [mɪs] [bes] [hæd; həd] [fetʃt] [hɜːr; hər] [daʊn] ['evər] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ]

and	then	she	explained	how	Miss	Bess	had	fetched	her	down	ever	so	long	ago
和	然后	她	解释	如何	错过	贝丝	有	已获取	她	向下	曾经	所以	长的	前

.

:

.

然后她解释了贝丝小姐很久以前是如何把她带下来的。

- [aɪ] ['deə'sei] - [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

'	I	daresay	Francie's	in	his	own	room	,	'	she	went	on	.
-	我	敢说	-	在	他的	自己的	房间	,	-	她	去	在	.

“我敢说弗兰西应该在自己的房间里，”她接着说。

- [aɪl] [rʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] , [ænd; ənd] [aɪl] [lʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪk] [tuː] ,

'	I'll	run	up	and	see	,	and	I'll	look	in	the	attic	too	,
-	患病的	跑步	向上	和	看	,	和	患病的	看	在	这	阁楼	也	,

“我上去看看，我也会去阁楼里看看。”

[fɔːr; fər] [aɪ] [left] [maɪ] [wɜːrk] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] . -

for	I	left	my	work	lying	about	.	'
为了	我	左边	我的	工作	说谎	关于	.	-

因为我把工作成果到处乱放了。

[ʃiː; ʃi][ræn][ɔːf] .
She ran off .
她 跑 离开 .

她跑掉了。

- [nɜːrs] , - [sed] [mɪs] [bes] , - [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['frænsɪs]
' Nurse , ' said Miss Bess , ' do you think Francis
- 护士 , - 说 错过 贝丝 , - 做 你 思考 弗朗西斯

“护士,”贝丝小姐说，“你觉得弗朗西斯会怎么样？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[gɑːt][ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['skoʊldɪŋ] ?
got a very bad scolding ?
得到 一个 非常 坏的 责骂 ?

被狠狠地训了一顿?

[juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
You saw him , didn't you ?
你 锯 他 , 没有 你 ?

你看到他了，对吧?

[dɪd][hiː; hi] [siːm] ['veri] [ʌn'hæpi] ? -
Did he seem very unhappy ? '
做过 他 似乎 非常 不开心 ? -

他看起来很不开心吗?

- [aɪm][ə'freɪd][soʊ] , [maɪ] [dɪr] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] .
' I'm afraid so , my dear , but I think it will come all right again .
- 我是 害怕的 所以 , 我的 亲爱的 , 但 我 思考 它 将要 来 全部 正确的 再次 .

“恐怕是这样，亲爱的，但我相信一切都会好起来的。”

[aɪv] [siːn] [jʊr; jər] ['mæmə] [sɪns] ,
I've seen your mamma since ,
我已经 已见 你的 妈妈 自从 ,

我之后见过你妈妈，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [siːz] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'biːdiənt] . -
and she quite sees now that he didn't really mean to be disobedient . '
和 她 相当 看到 现在 那 他 没有 真的 意思是 到 是 忤 . -

她现在完全明白了，他其实并不是故意不服从的。

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][toʊld] ['mæmə] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [spoʊk] [tuː; tə] ['frænsɪs] , - [sed] [mɪs] [bes] ,
' I wish you had told mamma that before they spoke to Francis , ' said Miss Bess ,
- 我 希望 你 有 讲述 妈妈 那 前 他们 辐 到 弗朗西斯 , - 说 错过 贝丝 ,

“我真希望你在他们和弗朗西斯谈话之前就告诉妈妈，”贝丝小姐说。

[huː] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ]['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz] ['kʌmfərtər] ['sʌmtaɪmz] .
who I must say was rather a Job's comforter sometimes .
WHO 我 必须 说 曾是 相当 一个 工作的 棉被 有时 .

我必须说，他有时确实很安慰约伯。

[wiː; wi] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [tɪl] [wiː; wi] [hɜːrd] [mɪs] ['læliz] ['futsteps] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .
We waited anxiously till we heard Miss Lally's footsteps returning .
我们 等待 焦虑地 直到 我们 听到 错过 拉莉的 脚步声 返回 .

我们焦急地等待着，直到听到拉莉小姐的脚步声回来。

[ʃiː; ʃi][ræn][ɪn][ə'loʊn] , ['lʊkɪŋ] ['ræðər] ['trʌbld] .
She ran in alone , looking rather troubled .
她 跑 在 独自的 , 寻找 相当 麻烦 .

她独自跑了进来，看起来很忧虑。

- ['hiːz] [nɑːt][ðer; ðər] , [nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , [ɔːr][ðə; ði]['ætɪk] , [ɔːr] ['noʊwer] ,

'	He's	not	there	,	not	in	his	own	room	,	or	the	attic	,	or	nowhere	,
-	他是	不是	那里	,	不是	在	他的	自己的	房间	,	或者	这	阁楼	,	或者	无处	,

“他不在那里，不在他自己的房间里，也不在阁楼里，哪里都不在。”

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] , [fɔːr; fər][maɪ] ['wɜːks] [gɔːn] . -

but	he	must	have	been	in	the	attic	,	for	my	work's	gone	.	'
但	他	必须	有	到过	在	这	阁楼	,	为了	我的	作品	已消失	.	-

但他肯定是在阁楼里，因为我的作品不见了。

[ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

A	great	fear	came	over	me	.
一个	伟大的	害怕	来了	超过	我	.

一阵强烈的恐惧袭来。

[kʊd; kəd][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ə'gen] ['æŋgərd] [hɪz; ɪz]

Could	the	poor	boy	have	run	away	in	his	misery	at	having	again	angered	his
可以	这	贫穷的	男生	有	跑步	离开	在	他的	苦难	在	拥有	再次	愤怒	他的

['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] ?

uncle	and	aunt	?
叔叔	和	阿姨	?

这个可怜的孩子是不是因为再次惹恼了叔叔婶婶而伤心欲绝，离家出走了呢?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [streɪndʒ] , [wen] [hiː; hi] [glɑːnst] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]

for	the	look	on	his	face	had	been	strange	,	when	he	glanced	in	at	the
为了	这	看	在	他的	脸	有	到过	奇怪的	,	什么时候	他	瞥了一眼	在	在	这

['nɜːrsəri] [dɔːr] ,

nursery	door	,
苗圃	门	,

当他瞥向育婴室的门时，他脸上的表情很奇怪。

['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [mɪs] ['lɑːli] .

asking	for	Miss	Lally	.
问	为了	错过	拉利	.

找拉莉小姐。

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['miːnɪŋ] [pər'hæps][tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] [bɪ'fɔːr] ['setɪŋ] [ɔːf][ɪn][sʌm; səm]

Was	he	meaning	perhaps	to	bid	her	good	-	bye	before	setting	off	in	some
曾是	他	意义	也许	到	出价	她	好的	-	再见	前	环境	离开	在	一些

[waɪld] [weɪ] ?

wild	way	?
荒野	方式	?

他是不是打算在以某种疯狂的方式离开之前，向她道别呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪtɪŋ] ['hævɪŋ] [gɔːn] [meɪd] [ˌem 'iː] [stɪl] [mɔːr] [ʌn'iːzi] .

And	what	she	said	of	the	knitting	having	gone	made	me	still	more	uneasy	.
和	什么	她	说	的	这	针织	拥有	已消失	制成	我	仍然	更多的	不安	.

她说毛衣不见了，这让我更加不安。

[hæd; həd][hiː; hi][pər'hæps]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] ?

Had	he	perhaps	taken	it	with	him	as	a	remembrance	?
有	他	也许	已采取	它	和	他	作为	一个	纪念	?

他是不是把它带走了，留作纪念?

[fɔːr; fər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kwɪr] ['mɪkstʃɚz] [ʌv; əv][oʊld] - [fæʃəndnɛs] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃnəs] [ðæt] ['evər]

for	of	all	the	queer	mixtures	of	old	-	fashionedness	and	childishness	that	ever
为了	的	全部	这	酷儿	混合物	的	老的	-	时尚	和	童心	那	曾经

在所有那些古怪的、融合了老派和幼稚的混合体中，曾经存在过

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[keɪm] [ə'krɔːs] , ['mæstər]['frænsɪs][wʌz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] , [ðoʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
came across , Master Francis was the strangest , though , as I have said ,
来了 穿过 , 掌握 弗朗西斯 曾是 这 最奇怪的 , 尽管 , 作为 我 有 说 ,

遇到的所有人中，弗朗西斯大师是最古怪的，不过正如我之前所说，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
there was a good deal of this in all the children .
那里 曾是 一个 好的 交易 的 这 在 全部 这 孩子们 .

孩子们身上有很多这样的症状。

[aɪ][gɑːt][ʌp][æt; ət] [mɪs] ['læliz] [wɜːrdz] .
I got up at Miss Lally's words .
我 得到 向上 在 错过 拉莉的 字 .

听到拉莉小姐的话，我立刻站了起来。

['mæstər]['bɛvəl][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , ['lʌkɪli] .
Master Bevil was asleep , luckily .
掌握 贝维尔 曾是 睡着了 , 幸运的是 .

幸好贝维尔大师睡着了。

- [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tiː] , [maɪ] [dɪrz] , [ðeəz; ðəz] [gʊd] ['tʃɪldrən] , - [aɪ] [sed] .
' You go on with your tea , my dears , there's good children , ' I said .
- 你 去 在 和 你的 茶 , 我的 亲爱的们 , 有 好的 孩子们 , - 我 说 .

“你们继续喝茶吧，孩子们，这里都是好孩子。”我说。

- [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ə'baʊt] ['mæstər] ['frænsɪs] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwer] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] .
' I must see about Master Francis , he must be somewhere about the house .
- 我 必须 看 关于 掌握 弗朗西斯 , 他 必须 是 某处 关于 这 房子 .

“我得去看看弗朗西斯少爷，他肯定就在这栋房子附近。”

['hiːd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [aʊt] [ə'gen] [ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] ,
He'd never have thought of going out again in such weather ,
他会 绝不 有 想法 的 去 出去 再次 在 这样的 天气 ,

他原本绝不会想到在这种天气里再次出门。

- [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] ['tɔrənts] .
' for it was pouring in torrents .
- 为了 它 曾是 浇注 在 种子 .

因为当时正下着倾盆大雨。

[aɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] , ['æskɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][aɪ][met] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ,
I went downstairs , asking everybody I met if they had seen him ,
我 去 楼下 , 问 大家 我 遇见 如果 他们 有 已见 他 ,

我下楼后，问遇到的每个人是否见过他，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] ,
but they all shook their heads , and at last ,
但 他们 全部 摇晃 他们的 头部 , 和 在 最后的 ,

但他们都摇了摇头，最后，

['æftər] ['sɜːrtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
after searching through the library and the big drawing - rooms , and even
后 搜索 通过 这 图书馆 和 这 大的 绘画 - 房间 , 和 甚至
[mɔːr] [ʌn'laɪkli] ['pleɪsɪz] ,
more unlikely places ,
更多的 不太可能 地方 ,

在搜遍了图书馆、大客厅，甚至更意想不到的地方之后，

[aɪ][gɑːt][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [boʊld][tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət][sɜːr] ['hʌlbɝts] ['stʌdi] [dɔːr] ,

I	got	so	frightened	that	I	made	bold	to	knock	at	Sir	Hulbert's	study	door	,
我	得到	所以	害怕	那	我	制成	大胆的	到	敲	在	先生	赫尔伯特的	学习	门	,

我吓坏了，于是鼓起勇气敲响了赫尔伯特爵士的书房门。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['raɪtɪŋ] , [maɪ]['leɪdi] ['wɜːrkɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

where	he	was	busy	writing	,	my	lady	working	beside	him	.
在哪里	他	曾是	忙碌的	写作	,	我的	女士	在职的	旁	他	.

他当时正在忙着写作，我的女士在他旁边工作。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]['mæstər] ['frænsɪs] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [ɪn] ,

They	had	been	talking	of	Master	Francis	just	before	I	went	in	,
他们	有	到过	说	的	掌握	弗朗西斯	只是	前	我	去	在	,

就在我进去之前，他们还在谈论弗朗西斯大师。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːr] [mɔːr] [dɪ'strest] [ðæn; ðən] [ə'nɔɪd] [æt; ət][maɪ] [nuːz] , [maɪ]['leɪdi]

and	they	were	far	more	distressed	than	annoyed	at	my	news	,	my	lady
和	他们	是	远的	更多的	苦恼	比	恼怒	在	我的	消息	,	我的	女士

['groʊɪŋ] [kwaɪt] [peɪl] .

growing	quite	pale	.
生长	相当	苍白	.

听到我的消息，他们更多的是感到不安而不是恼怒，我的夫人脸色变得非常苍白。

- [oʊ] ['hʌlbɝt] ! -

'	O	Hulbert	!	'
-	哦	赫尔伯特	!	-

“哦，赫尔伯特！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [rʌn] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fɔːlt] . -

she	exclaimed	,	'	if	he	has	run	away	it	is	my	fault	.	'
她	惊呼	,	-	如果	他	有	跑步	离开	它	是	我的	过错	.	-

她惊呼道：“如果他逃跑了，那都是我的错。”

- ['nɑːnsens] , ['helən] , - [hiː; hi] [sed] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; hər] .

'	Nonsense	,	Helen	,	'	he	said	,	meaning	to	cheer	her	.
-	废话	,	海伦	,	-	他	说	,	意义	到	欢呼	她	.

“胡说，海伦，”他说道，意在让她高兴起来。

- [ðə; ðiː] [bɔɪ] [hæz; həz][gɑːt] [sens] [ænd; ənd] [gʊd] ['fiːlɪŋ] , ['hiːd] ['nevər] [rɪsk] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ɪl]

'	The	boy	has	got	sense	and	good	feeling	,	he'd	never	risk	making	himself	ill
-	这	男生	有	得到	感觉	和	好的	感觉	,	他会	绝不	风险	制作	他自己	患病的

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“这孩子很有理智，也很有良知，他绝不会再让自己生病了。”

[ænd; ənd] [wer] [wʊd] [hiː; hi]

And	where	would	he
和	在哪里	会	他

他会在哪里?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə] ?

run	away	to	?
跑步	离开	到	?

逃到哪里去?

[hiː; hi] ['kudnt] [goʊ][tuː; tə] [siː] .

He	couldn't	go	to	sea	.
他	不能	去	到	海	.

他无法出海。

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['suːnər] [wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['betər] . -

But	certainly	the	sooner	we	find	him	the	better	.	'
但	当然	这	很快	我们	寻找	他	这	更好的	.	-

当然，我们越早找到他越好。

[hiː; hi] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [men] , [waɪl] [maɪ]['leɪdi][ænd; ənd][aɪ] ,

He	went	off	to	speak	to	some	of	the	men	,	while	my	lady	and	I	,
他	去	离开	到	说话	到	一些	的	这	男人	,	尽管	我的	女士	和	我	,

他走开去和几个男人说话了，而我和我的夫人，

['mɪsɪz] . [brent] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , ['stɑːrtɪd] [ə'gen] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [θruː] [ðə; ði]

Mrs	.	Brent	and	some	of	the	others	,	started	again	to	search	through	the
太太	.	布伦特	和	一些	的	这	其他的	,	开始	再次	到	搜索	通过	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

布伦特太太和其他人又开始在房子里搜寻。

[wiː; wi][dɪd] [sɜːrtʃ] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] ['riːəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]['kɔːrnərz] , [wer] [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv]

We	did	search	,	looking	in	really	impossible	corners	,	where	he	couldn't	have
我们	做过	搜索	,	寻找	在	真的	不可能的	角落	,	在哪里	他	不能	有

[skwiːzd] [hɪm'self] [ɪn] .

squeezed	himself	in	.
挤压	他自己	在	.

我们进行了搜寻，甚至搜遍了那些他不可能挤进去的角落。

[ðen] [ðə; ði]['beɪbi] [ə'woʊk] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Then	the	baby	awoke	,	and	I	had	to	go	to	him	,
然后	这	婴儿	醒来	,	和	我	有	到	去	到	他	,

然后宝宝醒了，我得过去看看他。

[ænd; ənd] [mɪs] [bes] [ænd; ənd] [mɪs] ['lɑːli] [tʊk] [ðer; ðər][tɜːrn][æt; ət] [ðɪs] ['meləŋkɑːli] [geɪm] [ʌv; əv][haɪd]

and	Miss	Bess	and	Miss	Lally	took	their	turn	at	this	melancholy	game	of	hide
和	错过	贝丝	和	错过	拉利	采取	他们的	转动	在	这	忧郁	游戏	的	隐藏

- [ænd; ənd] - [siːk] ,

-	and	-	seek	,
-	和	-	寻找	,

贝丝小姐和拉莉小姐也轮流玩起了这场略带忧伤的捉迷藏游戏。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][noʊ][juːz] .

but	it	was	all	no	use	.
但	它	曾是	全部	不	使用	.

但这一切都无济于事。

[ðə; ði] [dʌl] [greɪ] [ˌæftər'nuːn] ['daːkənd] ['ɪntuː] [naɪt] , [ðə; ði][reɪn] [stɪl] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] ,

The	dull	gray	afternoon	darkened	into	night	,	the	rain	still	pouring	down	,
这	乏味的	灰色的	下午	变暗	进入	夜晚	,	这	雨	仍然	浇注	向下	,

阴沉灰暗的午后渐渐暗了下来，夜幕降临，雨还在不停地下。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [bɔɪ] .

and	nothing	was	heard	of	the	missing	boy	.
和	没有什么	曾是	听到	的	这	丢失的	男生	.

失踪男孩杳无音讯。

[sɜːr] ['hʌlbɚt] [æt; ət] [læst] [left] [ɔːf] [priː'tɛndɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəs] .

Sir	Hulbert	at	last	left	off	pretending	not	to	be	anxious	.
先生	赫尔伯特	在	最后的	左边	离开	假装	不是	到	是	焦虑的	.

赫尔伯特爵士终于不再假装不焦虑了。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [hɔːrs] [pʊt]['ɪntuː][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] ,

He	had	his	strongest	horse	put	into	the	dog	-	cart	,
他	有	他的	最强	马	放	进入	这	狗	-	大车	,

他让人把最强壮的马套到狗车里，

[ænd; ənd] [droʊv] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [gɪv] ['noʊtɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ,

and	drove	away	to	the	town	to	give	notice	to	the	police	,
和	驾驶	离开	到	这	镇	到	给	注意	到	这	警察	,

然后开车前往镇上向警方报案。

['stɑːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [æt; ət] ['evrɪ] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] ['laɪkli] [ðə; ði] [bɔɪ]

stopping	on	the	way	at	every	place	where	it	was	the	least	likely	the	boy
停止	在	这	方式	在	每一个	地方	在哪里	它	曾是	这	至少	可能	这	男生

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [siːn] .

could	have	been	seen	.
可以	有	到过	已见	.

沿途在每个最不可能看到男孩的地方都停了下来。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [get] [bæk] [tɪl] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

He	didn't	get	back	till	eleven	o'clock	.
他	没有	得到	后退	直到	十一	点钟	.

他直到晚上十一点才回来。

[maɪ]['leɪdi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [brent] [ænd; ənd][ˌem 'iː][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

My	lady	and	Mrs	.	Brent	and	me	were	waiting	up	for	him	,
我的	女士	和	太太	.	布伦特	和	我	是	等待	向上	为了	他	,

我和我的夫人、布伦特太太一直在等他。

[fɔːr; fər]['mæstər]['bɛvəl][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['swiːtli] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][pʊt][ðə; ði] ['nɜːrsəri] - [meɪd]

for	Master	Bevil	was	sleeping	sweetly	,	and	I	had	put	the	nursery	-	maid
为了	掌握	贝维尔	曾是	睡眠	甜蜜地	,	和	我	有	放	这	苗圃	-	女佣

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

to	watch	beside	him	.
到	手表	旁	他	.

因为贝维尔少爷睡得很香，我安排了保姆在他身边看护。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [pʊr] [dɪrz] , [wɜːr; wər][ɪn][bed] [tuː] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ɪz] ['hæpɪli] [ðə; ði] [weɪ]

The	young	ladies	,	poor	dears	,	were	in	bed	too	,	and	,	as	is	happily	the	way
这	年轻的	女士们	,	贫穷的	亲爱的们	,	是	在	床	也	,	和	,	作为	是	快乐地	这	方式

[wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] ,

with	children	,
和	孩子们	,

可怜的姑娘们，这些年轻的女士们也都上床睡觉了，而且，正如孩子们通常的情况一样，

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [terz] [ænd; ənd][sæd] [dɪ'stres] .

had	fallen	asleep	in	spite	of	their	tears	and	sad	distress	.
有	倒下	睡着了	在	尽管如此	的	他们的	眼泪	和	伤心	痛苦	.

尽管泪流满面，悲伤难过，他们还是睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[wiː; wi] [nuː] [ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi] [sɔː] [sɜːr] ['hʌlbɝt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [gʊd] ['taɪdɪŋz] [tuː; tə]

We	knew	the	moment	we	saw	Sir	Hulbert	that	he	had	no	good	tidings	to
我们	知道	这	片刻	我们	锯	先生	赫尔伯特	那	他	有	不	好的	消息	到

[gɪv] [ˌjuː 'es] .

give	us	.
给	我们	.

我们一见到赫尔伯特爵士就知道他不会给我们带来任何好消息。

[hɪz; ɪz] ['sʌnbɜ:rnt] [feɪs] [lʊkt] ['ɔ:lmoʊst] [waɪt] ,

His	**sunburnt**	**face**	**looked**	**almost**	**white**	**,**
他的	晒伤	脸	看起来	几乎	白色的	,

他被晒伤的脸看起来几乎惨白了。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] ['soʊkɪŋ] [wet] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

as	**he**	**came**	**into**	**the**	**hall**	**soaking**	**wet**	**and**	**shook**	**his**	**head**	**.**
作为	他	来了	进入	这	大厅	浸泡	湿的	和	摇晃	他的	头	.

他浑身湿透地走进大厅，摇了摇头。

- [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['evriθɪŋ] , ['neli] , - [hi:; hi] [sed] , - ['evriθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] ,

'	**I**	**have**	**done**	**everything**	**,**	**Nelly**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**'**	**everything**	**that**	**can**	**be**	**done**	**,**
-	我	有	完毕	一切	,	内莉	,	-	他	说	,	-	一切	那	能	是	完毕	,

“我已经竭尽全力了，内莉，”他说，“所有能做的事情我都做了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə][bi:; bi]['peɪʃ(ə)nt] [tɪl] [sʌm; səm] [nu:z] [kʌmz] .

and	**now**	**we**	**must**	**try**	**to**	**be**	**patient**	**till**	**some**	**news**	**comes**	**.**
和	现在	我们	必须	尝试	到	是	病人	直到	一些	消息	来	.

现在我们必须耐心等待消息。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [sez] , [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [wel] [noʊn] [ɪn][ðə; ði]

It	**is**	**impossible**	**,**	**everybody**	**says**	**,**	**that**	**a**	**boy**	**like**	**him**	**,**	**so**	**well**	**known**	**in**	**the**
它	是	不可能的	,	大家	说道	,	那	一个	男生	喜欢	他	,	所以	出色地	已知	在	这

['neɪbərhʊd] [tu:] ,

neighbourhood	**too**	**,**
邻里	也	,

大家都说，像他这样在附近也很有名气的男孩，不可能.....

[kʊd; kəd] [ˌdɪsə'pɪr] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][wʌn] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['haɪdɪŋ]

could	**disappear**	**without**	**some**	**one**	**seeing**	**him**	**,**	**or**	**that**	**he**	**could**	**remain**	**in**	**hiding**
可以	消失	没有	一些	一	看到	他	,	或者	那	他	可以	保持	在	隐藏

[fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .

for	**long**	**.**
为了	长的	.

他可能会消失得无影无踪，或者长期躲藏起来。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɔ:l'redi] ,

It	**is**	**perfectly**	**extraordinary**	**that**	**we**	**have**	**not**	**found**	**him**	**already**	**,**
它	是	完美	非凡的	那	我们	有	不是	成立	他	已经	,

我们竟然还没找到他，这简直匪夷所思。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [bɪ'li:v] [hi:; hi][ɪz] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] ['pɜ:rpəs] .

and	**somehow**	**I**	**can**	**scarcely**	**believe**	**he**	**is**	**doing**	**it**	**on**	**purpose**	**.**
和	不知何故	我	能	几乎	相信	他	是	正在做	它	在	目的	.

我实在难以相信他是故意这么做的。

[hi:; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [gʊd] ['fi:lɪŋ] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] ['æŋkʃəs] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] . -

He	**has**	**such**	**good**	**feeling**	**,**	**and**	**must**	**know**	**how**	**anxious**	**we**	**should**	**be**	**.**	**'**
他	有	这样的	好的	感觉	,	和	必须	知道	如何	焦虑的	我们	应该	是	.	-

他很有洞察力，一定知道我们应该有多焦虑。

[sɜ:r] ['hʌlbɚt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [wɪtʃ] [maɪ]['leɪdi][hæd; həd][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]

Sir	**Hulbert**	**was**	**standing**	**by**	**the**	**fire**	**,**	**which**	**my**	**lady**	**had**	**had**	**lighted**	**in**	**the**
先生	赫尔伯特	曾是	常设	经过	这	火	,	哪个	我的	女士	有	有	照明	在	这

[hɔ:l] ,

hall	**,**
大厅	,

赫尔伯特爵士正站在壁炉旁，壁炉里的火是我夫人让人在大厅里点燃的。

[æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] .

as	**he**	**spoke**	**.**
作为	他	辐	.

他说话的时候。

[hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlməʊst] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] .

He	seemed	almost	thinking	aloud	.
他	似乎	几乎	思维	大声	.

他似乎在自言自语。

[maɪ]['leɪdi] [krept] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə]

My	lady	crept	up	to	him	with	a	look	on	her	face	I	could	not	bear	to
我的	女士	悄悄地爬	向上	到	他	和	一个	看	在	她	脸	我	可以	不是	熊	到

[siː] .

see	.
看	.

我的夫人蹑手蹑脚地走到他跟前，脸上带着我无法忍受的表情。

- ['hʌlbɝt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

'	Hulbert	,	'	she	said	in	a	low	voice	,
-	赫尔伯特	,	-	她	说	在	一个	低的	嗓音	,

“赫尔伯特，”她低声说道。

- [aɪ] [sed] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [daʊt] ['aʊər; ɑːr] ['kerɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . -

'	I	said	things	to	him	enough	to	make	him	doubt	our	caring	at	all	.	'
-	我	说	事物	到	他	足够的	到	制作	他	怀疑	我们的	关怀	在	全部	.	-

“我跟他说过很多话，让他开始怀疑我们是否真的关心他。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [daʊn] ['ɪntuː] ['bɪtər] [ðoʊ] ['saɪlənt] ['wiːpɪŋ] .

And	then	she	broke	down	into	bitter	though	silent	weeping	.
和	然后	她	打破	向下	进入	苦的	尽管	沉默的	哭泣	.

然后她崩溃了，默默地痛哭起来。

[wiː; wi][gɑːt][hɜːr; hər][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

We	got	her	to	bed	with	difficulty	.
我们	得到	她	到	床	和	困难	.

我们费了好大劲才把她哄上床睡觉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] [noʊ][juːz] [wət'evər] [ɪn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [huː] [nuː]

There	was	really	no	use	whatever	in	sitting	up	,	and	who	knew
那里	曾是	真的	不	使用	任何	在	坐着	向上	,	和	WHO	知道

坐起来根本毫无用处，谁知道呢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[wʌt] [niːd] [fɔːr; fər] [streŋθ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [maɪt] [brɪŋ] ?

what	need	for	strength	the	next	day	might	bring	?
什么	需要	为了	力量	这	下一个	天	可能	带来	?

第二天可能会遇到什么需要力量的情况?

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʌðər] [pʊr] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

Then	there	were	the	other	poor	children	to	think	of	.
然后	那里	是	这	其他	贫穷的	孩子们	到	思考	的	.

此外，还有其他贫困儿童需要考虑。

[soʊ][baɪ] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɔːl]['kwaɪət][æz; əz]['juːʒuəl] .

So	by	midnight	the	house	was	all	quiet	as	usual	.
所以	经过	午夜	这	房子	曾是	全部	安静的	作为	通常	.

到了午夜，房子里像往常一样安静了下来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,

I	was	thankful	that	the	wind	had	fallen	,
我	曾是	感恩	那	这	风	有	倒下	,

我很庆幸风停了。

[fɔːr; fər][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [saʊndz] [ʌv; əv] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] ,

for	all	through	the	evening	there	had	been	sounds	of	wailing	and	sobbing	,
为了	全部	通过	这	晚上	那里	有	到过	声音	的	哀嚎	和	啜泣	,

整个晚上都传来哀嚎和啜泣声。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['stɔːrmi] ['weðər] ['ɔːlweɪz] [brɪŋz] [æt; ət] - ,

such	as	stormy	weather	always	brings	at	Treluan	,
这样的	作为	暴风雨	天气	总是	带来	在	-	,

例如，特雷卢安总是会遭遇暴风雨天气。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] — [ðə; ði][reɪn]

enough	to	make	you	miserable	if	there	was	nothing	the	matter	—	the	rain
足够的	到	制作	你	悲惨的	如果	那里	曾是	没有什么	这	事情	—	这	雨

['pætərɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [laɪk] [koʊld]['taɪni][hændz] ,

pattering	against	the	window	like	cold	tiny	hands	,
打节拍	反对	这	窗户	喜欢	寒冷的	微小的	双手	,

即使没什么事，雨水敲打窗户就像冰冷的小手一样，也足以让人感到痛苦。

['tæpɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][let][ɪn] .

tapping	and	praying	to	be	let	in	.
窃听	和	祈祷	到	是	让	在	.

敲击键盘并祈祷能被放行。

[sæd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][maɪ'self] ,

Sad	as	I	was	,	and	though	I	could	scarcely	have	believed	it	of	myself	,
伤心	作为	我	曾是	,	和	尽管	我	可以	几乎	有	相信	它	的	我	,

尽管我当时很悲伤，而且几乎不敢相信这是自己的想法，

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] [leɪd][maɪ] [hed] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [tuː] , [laɪk][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [fel] [fæst] [ə'sliːp] .

I	had	scarcely	laid	my	head	down	before	I	too	,	like	the	children	,	fell	fast	asleep	.
我	有	几乎	铺设	我的	头	向下	前	我	也	,	喜欢	这	孩子们	,	跌倒	快速地	睡着了	.

我刚把头放进床上，就和孩子们一样，很快睡着了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kən'fjuːzd] [driːm] , [wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

I	was	dreaming	,	a	strange	confused	dream	,	which	I	never	was	able	to
我	曾是	做梦	,	一个	奇怪的	使困惑	梦	,	哪个	我	绝不	曾是	有能力的	到

[rɪ'membər] ['klɪrli] ;

remember	clearly	;
记住	清楚地	;

我做了一个梦，一个奇怪而混乱的梦，我始终无法清楚地记住梦的内容；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['smʌg(ə)lərs] - [keivz] [fɔːr; fər]['mæstər]

but	it	was	something	about	searching	in	the	smugglers	'	caves	for	Master
但	它	曾是	某物	关于	搜索	在	这	走私者	-	洞穴	为了	掌握

['frænsɪs] ,

Francis	,
弗朗西斯	,

但事情的起因是要在走私者的洞穴里寻找弗朗西斯大师。

['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən][oʊld][mæn] , [huː] [aɪ] ['sʌmhaʊ] ['fænsɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['maɪzər]['bærənət] , [sɜːr]

followed	by	an	old	man	,	who	I	somehow	fancied	was	the	miser	baronet	,	Sir
随后	经过	一个	老的	男人	,	WHO	我	不知何故	幻想	曾是	这	吝啬鬼	男爵	,	先生

['deɪvɪd] .

David	.
大卫	.

后面跟着一位老人，我不知怎的觉得他就是吝啬的男爵大卫爵士。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [snoʊ] [waɪt] ,

His	hair	was	snow	white	,
他的	头发	曾是	雪	白色的	,

他的头发雪白。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn][maɪ][maɪnd][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [mɪs] ['læliz] [wʊl]

and	there	was	a	confusion	in	my	mind	of	thinking	it	like	Miss	Lally's	wool
和	那里	曾是	一个	困惑	在	我的	头脑	的	思维	它	喜欢	错过	拉莉的	羊毛

.

:

.

我当时脑子里一片混乱，把它想象成拉莉小姐的羊毛。

['enihaʊ] , [aɪ][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['waɪtnəs] [ɪn][maɪ] [hed] , [soʊ] [ðæt] ,

Anyhow	,	I	had	got	the	idea	of	whiteness	in	my	head	,	so	that	,
无论如何	,	我	有	得到	这	主意	的	白人	在	我的	头	,	所以	那	,

总之，我脑海里一直萦绕着“白色”这个概念，所以，

[wen] ['sʌmθɪŋ] [woʊk] [ˌem 'iː] — ['æftərwərdz] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]

when	something	woke	me	—	afterwards	I	knew	it	was	the	sound	of	my	own
什么时候	某物	觉醒	我	—	然后	我	知道	它	曾是	这	声音	的	我的	自己的

[neɪm] — [ænd; ənd][aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [baɪ][ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [laɪt]

name	—	and	I	opened	my	eyes	to	see	by	the	glimmer	of	the	night	-	light
姓名	—	和	我	打开	我的	眼睛	到	看	经过	这	微光	的	这	夜晚	-	光

[wʌt] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['fɪgjər] [baɪ][maɪ][bed] - [saɪd] ,

what	seemed	at	first	a	shining	figure	by	my	bed	-	side	,
什么	似乎	在	第一的	一个	灼灼	数字	经过	我的	床	-	边	,

突然，有什么东西把我吵醒了——后来我知道那是我的名字——我睁开眼睛，借着夜灯的微光，看到床边似乎有一个闪闪发光的身影。

[aɪ][dɪd]

I	did
我	做过

我做了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[nɑːt] [fiːl] [sər'praɪzd] .

not	feel	surprised	.
不是	感觉	惊讶	.

不要感到惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][aɪ] [sed] [wɜːr; wər] - [waɪt] [æz; əz] [wʊl] . -

And	the	first	words	I	said	were	'	white	as	wool	.	'
和	这	第一的	字	我	说	是	-	白色的	作为	羊毛	.	-

我说的第一句话是“白得像羊毛一样”。

- [noʊ] , [noʊ] , - [sed] [mɪs] ['lɑːli] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [naɪt] - [dres] ,

'	No	,	no	,	'	said	Miss	Lally	,	for	it	was	she	,	in	her	little	night	-	dress	,
-	不	,	不	,	-	说	错过	拉利	,	为了	它	曾是	她	,	在	她	小的	夜晚	-	裙子	,

“不，不，”拉莉小姐说，因为那是她，穿着她的小睡衣。

[hɜːr; hər] [fer] [her] [ɔːl] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , - [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə'baʊt] [maɪ] [wʊl] , [nɜːrs] ,

her	fair	hair	all	tumbling	over	her	shoulders	,	'	it	isn't	about	my	wool	,	nurse	,
她	公平的	头发	全部	翻滚	超过	她	肩膀	,	-	它	不是	关于	我的	羊毛	,	护士	,

她金色的长发披散在肩上，“护士，这跟我的羊毛无关。”

[pliːz] [weɪk] [ʌp] [kwaɪt] .

please	wake	up	quite	.
请	唤醒	向上	相当	.

请安静地醒来。

[its] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [streɪndʒ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] [nɔɪz] .

It's	something	so	strange	—	such	a	queer	noise	.
它是	某物	所以	奇怪的	—	这样的	一个	酷儿	噪音	.

这声音太奇怪了——真是怪异的声音。

[pliːz] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . -

Please	get	up	and	come	to	my	room	to	see	what	it	is	.	'
请	得到	向上	和	来	到	我的	房间	到	看	什么	它	是	.	-

请起床到我房间来看看是什么事。

[mɪs] ['læliz] [ruːm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪni] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['nɪrəst] [ðə; ði]

Miss	Lally's	room	was	a	tiny	place	at	the	side	of	the	nursery	nearest	the
错过	拉莉的	房间	曾是	一个	微小的	地方	在	这	边	的	这	苗圃	最近的	这

['taʊər] ,

tower	,
塔	,

拉莉小姐的房间很小，位于育婴室靠近塔楼的一侧。

[ðoʊ] [nɑːt] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taʊər] [ster] .

though	not	opening	on	to	the	tower	stair	.
尽管	不是	开幕	在	到	这	塔	楼梯	.

虽然它并不直接通向塔楼的楼梯。

[aɪ] [gɑːt] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [deɪ] ['nɜːrsəri] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

I	got	up	at	once	and	crossed	the	day	nursery	with	her	,
我	得到	向上	在	一次	和	交叉	这	天	苗圃	和	她	,

我立刻起身，带着她穿过托儿所。

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] .

lighting	a	candle	on	the	way	.
灯光	一个	蜡烛	在	这	方式	.

途中点燃一支蜡烛。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [gɑːt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ruːm] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['saɪlənt] .

But	when	we	got	into	her	room	all	was	perfectly	silent	.
但	什么时候	我们	得到	进入	她	房间	全部	曾是	完美	沉默的	.

但当我们走进她的房间时，里面却一片寂静。

- [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [hɜːrd] , [maɪ] [dɪr] ? -

'	What	was	it	you	heard	,	my	dear	?	'
-	什么	曾是	它	你	听到	,	我的	亲爱的	?	-

“亲爱的，你听到了什么？”

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

- [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['nɔkiŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kwɪr] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] ,

'	A	sort	of	knocking	,	'	she	said	,	'	and	a	queer	kind	of	little	cry	,
-	一个	种类	的	敲门	,	-	她	说	,	-	和	一个	酷儿	种类	的	小的	哭	,

“一种敲击声，”她说，“还有一种奇怪的低声哭泣声。”

[laɪk] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [træp] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] . -

like	a	rabbit	caught	in	a	trap	when	you	hear	it	a	long	way	off	.	'
喜欢	一个	兔子	捕捉	在	一个	陷阱	什么时候	你	听到	它	一个	长的	方式	离开	.	-

就像老远就听到兔子落入陷阱的声音一样。

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] [ə'gen] , - [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][seɪ]
' It must have been the wind and rain again , ' I was beginning to say
- 它 必须 有 到过 这 风 和 雨 再次 , - 我 曾是 开始 到 说
,
,
,

“肯定又是风雨的缘故，”我刚开口说道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ˌem 'iː] .
but she stopped me .
但 她 停止 我 .

但她阻止了我。

- [hʌʃ] , ['lɪs(ə)n] ! -
' Hush , listen ! '
- 嘘 , 听 ! -

嘘，听！

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd] , - [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] . -
she said , holding up her little hand , ' there it is again . '
她 说 , 保持 向上 她 小的 手 , - 那里 它 是 再次 . -

她举起小手说：“它又出现了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ,
It was just as she had said ,
它 曾是 只是 作为 她 有 说 ,

正如她所说，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .
and it seemed to come from the direction of the tower .
和 它 似乎 到 来 从 这 方向 的 这 塔 .

声音似乎是从塔的方向传来的。

- ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] - [ruːm] ? -
' Isn't it like as if it was from Francie's room ? '
- 不是 它 喜欢 作为 如果 它 曾是 从 - 房间 ? -

“这声音是不是从弗兰茜的房间里传出来的？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[sed] [mɪs] ['lɑːli] , ['ʃɪvərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; - [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [noʊ] ['hiːz][nɑːt][ðer; ðər] , ['nɜːrsi] . -
said Miss Lally , shivering a little ; ' and yet we know he's not there , nursie . '
说 错过 拉利 , 瑟瑟发抖 一个 小的 ; - 和 然而 我们 知道 他是 不是 那里 , 护士 . -

拉莉小姐微微颤抖着说：“可是我们知道他不在那里，保姆。”

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ɔːr] [kloʊz] [baɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['lɪvɪŋ] , [aɪ] [siːmd] [tuː; tə]
But something was there , or close by , and something living , I seemed to
但 某物 曾是 那里 , 或者 关闭 经过 , 和 某物 活的 , 我 似乎 到
[fiːl] .
feel .
感觉 .

但我感觉那里有什么东西，或者就在附近，而且是有生命的。

- [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , - [ænd; ənd][jʊr; jər] ['slɪpərz] ,
' Put on your dressing - gown , ' I said to the little girl , ' and your slippers ,
- 放 在 你的 敷料 - 袍 , - 我 说 到 这 小的 女孩 , - 和 你的 拖鞋 ,

“穿上睡袍，”我对小女孩说，“还有拖鞋。”

[ænd; ənd] [wiːl] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] .

and	we'll	go	up	and	see	.
和	出色地	去	向上	和	看	.

我们上去看看。

[jʊə(r)] [nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] , [dɪr] ? -

You're	not	frightened	,	dear	?	'
你是	不是	害怕	,	亲爱的	?	-

亲爱的，你不害怕吗?

- [oʊ] [noʊ] ! -

'	Oh	no	!	'
-	哦	不	!	-

“哦，不！”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [ɪf] ['oʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['frænʤki] ! -

'	If	only	it	was	Francie	!	'
-	如果	仅有的	它	曾是	弗兰西	!	-

“要是弗兰西就好了！”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [maɪ] [hænd] [æz; əz] [wiː; wi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [ster] ,

But	she	clung	to	my	hand	as	we	went	up	the	stair	,
但	她	紧紧抓住	到	我的	手	作为	我们	去	向上	这	楼梯	,

但我们上楼时，她一直紧紧地抓着我的手。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [dɔːr] [waɪd] ['oʊpən] , [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪr] ['mæstər] ['bɛvəl] [ɪf] [hiː; hi] [woʊk] [ʌp] .

leaving	the	nursery	door	wide	open	,	so	as	to	hear	Master	Bevil	if	he	woke	up	.
离开	这	苗圃	门	宽的	打开	,	所以	作为	到	听到	掌握	贝维尔	如果	他	觉醒	向上	.

把育婴室的门大开着，这样如果贝维尔少爷醒来就能听到他的声音。

['mæstər] ['frænsɪsɪz] [ruːm] [wʌz; wəz] [ɔːl] [dɑːrk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['veri] [tʃɪl] [æz; əz]

Master	Francis's	room	was	all	dark	,	of	course	,	and	it	struck	very	chill	as
掌握	弗朗西斯的	房间	曾是	全部	黑暗的	,	的	课程	,	和	它	击	非常	寒意	作为

[wiː; wi] [went] [ɪn] ,

we	went	in	,
我们	去	在	,

弗朗西斯少爷的房间里一片漆黑，我们进去的时候感觉非常冷。

[ðə; ði] ['kænd(ə)l] ['flɪkərɪŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .

the	candle	flickering	as	we	pushed	the	door	open	.
这	蜡烛	闪烁	作为	我们	推动	这	门	打开	.

我们推开门时，蜡烛的烛光摇曳不定。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['empti] [bed] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [ə'baʊt]

It	seemed	so	strange	to	see	the	empty	bed	,	and	everything	unused	about
它	似乎	所以	奇怪的	到	看	这	空的	床	,	和	一切	未使用的	关于

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

看到空荡荡的床，以及房间里所有未使用的东西，感觉很奇怪。

[ʤʌst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt] [ə'weɪ] .

just	as	if	he	was	really	quite	away	.
只是	作为	如果	他	曾是	真的	相当	离开	.

就好像他真的离得很远一样。

[wiː; wi] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] .

We	stood	perfectly	still	.
我们	站立	完美	仍然	.

我们一动不动地站着。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

All	was	silent	.
全部	曾是	沉默的	.

四周一片寂静。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ætɪk] [wen] [ðə; ði] ['feɪntɪst]

We	were	just	about	leaving	the	room	to	go	to	the	attic	when	the	faintest
我们	是	只是	关于	离开	这	房间	到	去	到	这	阁楼	什么时候	这	最微弱

[breθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] ,

breath	of	a	sound	seemed	to	come	again	,
气息	的	一个	声音	似乎	到	来	再次	,

我们正要离开房间去阁楼时，似乎又听到了极其微弱的呼吸声。

[aɪ] ['kudnt] [tel] [frʌm; frəm] [wer] .

I	couldn't	tell	from	where	.
我	不能	告诉	从	在哪里	.

我无法判断是从哪里来的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [saɪ] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

It	was	more	like	a	sigh	in	the	air	.
它	曾是	更多的	喜欢	一个	叹	在	这	空气	.

那更像是一声叹息。

- [stɑːp] , - [sed] [mɪs] ['lɑːli] , ['skwiːzɪŋ] [maɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mʌfld]

'	Stop	,	'	said	Miss	Lally	,	squeezing	my	hand	,	and	then	again	we	heard	the	muffled
-	停止	,	-	说	错过	拉利	,	挤压	我的	手	,	和	然后	再次	我们	听到	这	闷音

[tæps] ,

taps	,
水龙头	,

“停下，”拉莉小姐说着，紧紧握住我的手，然后我们又听到了闷闷的敲击声。

[mʌtʃ] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən] [ˌdaʊn'sterz] .

much	more	clearly	than	downstairs	.
很多	更多的	清楚地	比	楼下	.

比楼下清楚得多。

[mɪs] ['læliz] [ɪrz] [wɜːr; wər] ['veri] [ʃɑːrp] .

Miss	Lally's	ears	were	very	sharp	.
错过	拉莉的	耳朵	是	非常	锋利的	.

拉莉小姐的耳朵很尖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

- [aɪ] [hɪr] ['tɔːkɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

'	I	hear	talking	,	'	she	whispered	,
-	我	听到	说	,	-	她	低声说道	,

“我听到有人说话，”她低声说道。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [leɪd] [hɜːr'self] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr]

and	before	I	knew	what	she	was	about	she	had	laid	herself	down	on	the	floor
和	前	我	知道	什么	她	曾是	关于	她	有	铺设	她自己	向下	在	这	地面

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,

and	put	her	ear	to	the	ground	,
和	放	她	耳朵	到	这	地面	,

我还没弄明白她要做什么，她就躺倒在地，把耳朵贴在地上。

[æt; ət][ə; eɪ][pɑːrt] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kɑːrpɪt] . -

at	a	part	where	there	was	no	carpet	.	'
在	一个	部分	在哪里	那里	曾是	不	地毯	.	-

在没有铺地毯的地方。

['nɜːrsi] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] ,

Nursie	,	'	she	went	on	,	looking	up	with	a	very	white	face	and	shining	eyes	,
护士	,	-	她	去	在	,	寻找	向上	和	一个	非常	白色的	脸	和	灼灼	眼睛	,

“护士，”她继续说道，抬起头，脸色苍白，眼睛闪闪发光。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['frænki] .

'	it	is	Francie	.
-	它	是	弗兰西	.

是弗兰西。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [feld] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] .

He	must	have	felled	through	the	floor	.
他	必须	有	倒下	通过	这	地面	.

他一定是掉到地板下面去了。

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] , " [oʊ]['lɑːli] !

I	can	hear	him	saying	,	"	O	Lally	!
我	能	听到	他	说	,	"	哦	拉利	!

我能听到他说：“哦，拉利！”

[oʊ] [bes] !

O	Bess	!
哦	贝丝	!

哦，贝丝！

[oʊ] , ['sʌmbɑːdi] [kʌm] . " -

Oh	,	somebody	come	.	"	'
哦	,	某人	来	.	"	-

“哦，有人来吗？”

[aɪ] [stuːpt] [daʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

I	stooped	down	as	she	had	done	.
我	弯腰	向下	作为	她	有	完毕	.

我像她一样弯下了腰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['saɪlənt] [ə'gen] ; [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][bɪ'gæn][ðə; ði] ['nɔkiŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt]

It	was	silent	again	;	but	after	a	moment	began	the	knocking	and	a	sort
它	曾是	沉默的	再次	;	但	后	一个	片刻	开始	这	敲门	和	一个	种类

[ʌv; əv] ['sɔbiŋ] [kraɪ] ;

of	sobbing	cry	;
的	啜泣	哭	;

又是一阵寂静；但过了一会儿，又响起了敲门声和一种呜咽声；

[maɪ] [ɪrz] [wəːnt, weənt] [ʃɑːrp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [wɜːrdz] ,

my	ears	weren't	sharp	enough	to	make	it	into	words	,
我的	耳朵	不是	锋利的	足够的	到	制作	它	进入	字	,

我的耳朵不够灵敏，没能听清它变成语言。

[bʌt; bət][aɪ] [siːzd] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hænd] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

but	I	seized	the	first	thing	that	came	to	hand	,	I	think	it	was	the
但	我	查获	这	第一的	事物	那	来了	到	手	,	我	思考	它	曾是	这

['kændlstɪk] ,

candlestick	,
烛台	,

但我抓起了手边最先能找到的东西，我想应该是烛台。

[ænd; ənd] [θʌmpt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz]['evər][aɪ][kʊd; kəd] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] ,

and	thumped	it	on	the	floor	as	hard	as	ever	I	could	,	calling	out	,
和	猛击	它	在	这	地面	作为	难的	作为	曾经	我	可以	,	呼叫	出去	,

然后我使出浑身解数，把它狠狠地摔在地上，同时喊道：

[kloʊz] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] , - ['mæstər] ['fræŋki] , [wiː; wi] [hɪr] [juː; jʊ] . -

close	down	through	the	boarding	,	'	Master	Francie	,	we	hear	you	.	'
关闭	向下	通过	这	登机	,	-	掌握	弗兰西	,	我们	听到	你	.	-

通过登机口关闭，“弗朗西少爷，我们听到了。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː][baɪ] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['luːzɪŋ]

But	there	was	nothing	we	could	do	by	ourselves	,	and	we	were	losing
但	那里	曾是	没有什么	我们	可以	做	经过	我们自己	,	和	我们	是	输

['preʃəs] [taɪm] .

precious	time	.
宝贵的	时间	.

但我们靠自己是无能为力的，而且我们正在浪费宝贵的时间。

- [mɪs] ['lɑːli] , - [aɪ] [sed] , - [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ə'loʊn] ;

'	Miss	Lally	,	'	I	said	,	'	you	won't	be	frightened	to	stay	here	alone	;
-	错过	拉利	,	-	我	说	,	-	你	惯于	是	害怕	到	停留	这里	独自的	;

“拉莉小姐，”我说，“你一个人待在这里不会害怕的；

[aɪl] [liːv] [juː; jʊ][ðə; ði]['kænd(ə)l] .

I'll	leave	you	the	candle	.
患病的	离开	你	这	蜡烛	.

我会把蜡烛留给你。

[goʊ][ɑːn] ['nɔkiŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ɪn] [keɪs] [hiː; hi]

Go	on	knocking	and	calling	to	him	,	to	keep	up	his	heart	,	in	case	he
去	在	敲门	和	呼叫	到	他	,	到	保持	向上	他的	心	,	在	案件	他

[kæn; kən] [hɪr] ,

can	hear	,
能	听到	,

继续敲门呼唤他，让他保持乐观，万一他能听见的话。

[waɪl] [aɪ][goʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər]['pɑːpə] . -

while	I	go	for	your	papa	.	'
尽管	我	去	为了	你的	爸爸	.	-

我去叫你爸爸。

[ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	less	time	than	it	takes	to	tell	it	,
在	较少的	时间	比	它	需要	到	告诉	它	,

用不到讲述的时间，

[aɪ][hæd; həd] [raʊzd] [sɜːr] ['hʌlbɚt] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [maɪ]['leɪdi] ['fɑːloʊɪŋ]

I	had	roused	Sir	Hulbert	and	brought	him	back	with	me	,	my	lady	following
我	有	唤醒	先生	赫尔伯特	和	带来	他	后退	和	我	,	我的	女士	下列的

['æftər] .

after	.
后	.

我唤醒了赫尔伯特爵士，把他带了回来，我的夫人随后也跟了回来。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [hɜːr; hər]

Nothing	would	have	kept	her
没有什么	会	有	保留	她

没有什么能阻止她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[bɪˈhaɪnd] .

behind	**.**
在后面	.

在后面。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [met] [baɪ] [ˈiːgər] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] [mɪs] [ˈlɑːli] .

We	**were**	**met**	**by**	**eager**	**words**	**from**	**Miss**	**Lally**	**.**
我们	是	遇见	经过	渴望的	字	从	错过	拉利	.

拉莉小姐热情地迎接了我们。

- [ˈpɑːpə] , [ˈnɜːrsi] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [aɪv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [hɪr] ,

'	**Papa**	**,**	**nursie**	**,**	**'**	**she**	**cried**	**,**	**'**	**I've**	**made**	**him**	**hear**	**,**
-	爸爸	,	护士	,	-	她	哭	,	-	我已经	制成	他	听到	,

“爸爸，保姆，”她喊道，“我让他听到了，

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [sez] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] . -

and	**I**	**can**	**make**	**out**	**that**	**he**	**says**	**something**	**about**	**the**	**window**	**.**	**'**
和	我	能	制作	出去	那	他	说道	某物	关于	这	窗户	.	-

我隐约听到他说了些关于窗户的话。

[wɪˈðaʊt] ['spiːkɪŋ] [sɜːr] ['hʌlbɝt] [stroʊd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

Without	**speaking**	**Sir**	**Hulbert**	**strode**	**across**	**the**	**room**	**and**	**flung**	**it**	**open**	**.**
没有	请讲	先生	赫尔伯特	大步走	穿过	这	房间	和	扔	它	打开	.

赫尔伯特爵士一言不发，大步穿过房间，猛地推开门。

[oʊ] , [haʊ] ['θæŋkfl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] .

Oh	**,**	**how**	**thankful**	**we**	**were**	**that**	**the**	**wind**	**had**	**fallen**	**and**	**all**	**was**	**still**	**.**
哦	,	如何	感恩	我们	是	那	这	风	有	倒下	和	全部	曾是	仍然	.

哦，我们多么庆幸风停了，一切都安静了。

- ['frænsɪs] , [maɪ] [bɔɪ] ,

'	**Francis**	**,**	**my**	**boy**	**,**
-	弗朗西斯	,	我的	男生	,

“弗朗西斯，我的孩子，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

护士希瑟戴尔的故事(Nurse Heatherdale's Story)
第8/8页

- [wiː; wi] [hɜːrd] [sɜːr] ['hʌlbɝt] [ʃaʊt] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [aʊt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['evər][hiː; hi]

'	we	heard	Sir	Hulbert	shout	—	he	was	leaning	out	as	far	as	ever	he
-	我们	听到	先生	赫尔伯特	喊	—	他	曾是	倾斜	出去	作为	远的	作为	曾经	他

[kʊd; kəd] — - ['frænsɪs] ,

could	—	'	Francis	,
可以	—	-	弗朗西斯	,

我们听到赫尔伯特爵士喊道——他尽可能地探出身子——“弗朗西斯，

[maɪ] [bɔɪ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ? -

my	boy	,	can	you	hear	me	?	'
我的	男生	,	能	你	听到	我	?	-

孩子，你能听到我说话吗?

['sʌmθɪŋ] ['ænsər] , [bʌt; bət][wiː; wi][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] ['kudnt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] ,

Something	answered	,	but	we	inside	the	room	couldn't	distinguish	what	it	said	,
某物	回答	,	但	我们	里面	这	房间	不能	区分	什么	它	说	,

房间里有人回应，但我们听不清它在说什么。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][sɜːr] ['hʌlbɝt] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] .

but	in	another	moment	Sir	Hulbert	turned	towards	us	.
但	在	其他	片刻	先生	赫尔伯特	转向	向	我们	.

但就在片刻之后，赫尔伯特爵士转向了我们。

- [hiː; hi] [sez] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌbərd] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] , - [hiː; hi] [sed] .

'	He	says	something	about	the	cupboard	in	the	attic	,	'	he	said	.
-	他	说道	某物	关于	这	橱柜	在	这	阁楼	,	-	他	说	.

“他说了一些关于阁楼橱柜的事，”他说。

- [wʌt] [kæn; kən][hiː; hi] [miːn] ?

'	What	can	he	mean	?
-	什么	能	他	意思是	?

“他这话是什么意思？”

[bʌt; bət] [kʌm] [æt; ət][wʌns] . -

But	come	at	once	.	'
但	来	在	一次	.	-

但请立刻过来。

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][maɪ]['leɪdiːz]['lɪt(ə)l][hænd] - [læmp][ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] , [wiː; wi] [θriː] ['fɑːloʊɪŋ] .

He	caught	up	my	lady's	little	hand	-	lamp	and	led	the	way	,	we	three	following	.
他	捕捉	向上	我的	女士的	小的	手	-	灯	和	引领	这	方式	,	我们	三	下列的	.

他接过我夫人的小手灯，带头走在前面，我们三人跟在后面。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['ætɪk][hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['kʌbərd] [aɪ][hæv; həv]

When	we	reached	the	attic	he	went	straight	to	the	big	cupboard	I	have
什么时候	我们	达到	这	阁楼	他	去	直的	到	这	大的	橱柜	我	有

['spoʊkən][ʌv; əv] .

spoken	of	.
说	的	.

我们到达阁楼后，他径直走向我之前提到的那个大橱柜。

[ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [waɪd]['oʊpən] .

The	doors	were	standing	wide	open	.
这	门	是	常设	宽的	打开	.

大门大开着。

[sɜːr] ['hʌlbɚt] [went] [ɪn] , [bʌt; bət] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] , ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [blæŋk] .

Sir	Hulbert	went	in	,	but	came	out	again	,	looking	rather	blank	.
先生	赫尔伯特	去	在	,	但	来了	出去	再次	,	寻找	相当	空白的	.

赫尔伯特爵士进去了，但又出来了，一脸茫然。

- [aɪ][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	can	see	nothing	,	'	he	said	.
-	我	能	看	没有什么	,	-	他	说	.

“我什么也看不见，”他说。

- [aɪ] ['fænsɪd] [hiː; hi] [sed] [ðə; ði][wɜːrd] " [maʊs] , " [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][gɑːt][soʊ] [feɪnt] . -

'	I	fancied	he	said	the	word	"	mouse	,	"	but	his	voice	had	got	so	faint	.	'
-	我	幻想	他	说	这	单词	"	老鼠	,	"	但	他的	嗓音	有	得到	所以	头晕的	.	-

“我感觉他说的是‘老鼠’这个词，但他声音太微弱了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

- [ɪf] [juː; jʊ] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , - [aɪ][bɪ'gæn] ,

'	If	you	knock	on	the	floor	,	'	I	began	,
-	如果	你	敲	在	这	地面	,	-	我	开始	,

“如果你敲敲地板，”我开口说道，

[bʌt; bət] [mɪs] ['lɑːli] [stɑːpt] [ˌem 'iː][baɪ] [dɑːtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['klɑːzɪt] .

but	Miss	Lally	stopped	me	by	darting	into	the	closet	.
但	错过	拉利	停止	我	经过	飞镖	进入	这	壁橱	.

但拉莉小姐突然躲进衣橱，阻止了我。

- ['pɑːpə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [hoʊld][ðə; ði] [laɪt] [hɪr] .

'	Papa	,	'	she	said	,	'	hold	the	light	here	.
-	爸爸	,	-	她	说	,	-	抓住	这	光	这里	.

“爸爸，”她说，“把灯拿在这里。”

[aɪ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [maʊs] - [hoʊl] [ɪz] . -

I	know	where	the	mouse	-	hole	is	.	'
我	知道	在哪里	这	老鼠	-	洞	是	.	-

我知道老鼠洞在哪儿。

[wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ə; eɪ] [maʊs] - [hoʊl][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [hoʊl][wɪð; wɪθ]['dʒægɪd]

What	they	had	thought	a	mouse	-	hole	was	really	a	hole	with	jagged
什么	他们	有	想法	一个	老鼠	-	洞	曾是	真的	一个	洞	和	锯齿状

['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [kʌt] [aʊt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔrdz] ,

edges	cut	out	in	one	of	the	boards	,
边缘	切	出去	在	一	的	这	板	,

他们原以为是老鼠洞的地方，实际上是其中一块木板上凿出的一个边缘参差不齐的洞。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [θrʌst] [jʊr; jər][hænd]['ɪntuː] .

which	you	could	thrust	your	hand	into	.
哪个	你	可以	推力	你的	手	进入	.

你可以把手伸进去。

[sɜːr] ['hʌlbɚt] [dɪd][soʊ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [pʊld] .

Sir	Hulbert	did	so	,	beginning	to	see	what	it	was	meant	for	,	and	pulled	.
先生	赫尔伯特	做过	所以	,	开始	到	看	什么	它	曾是	意思是	为了	,	和	拉	.

赫尔伯特爵士照做了，开始明白它的用途，于是拉了起来。

[ə; eɪ][træp] - [dɔːr] , ['klevərli] [meɪd] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [soʊ] ['rʌfli] [dʌn] , [geɪv] [weɪ] ,

A	trap	-	door	,	cleverly	made	,	for	all	that	it	looked	so	roughly	done	,	gave	way	,
一个	陷阱	-	门	,	巧妙地	制成	,	为了	全部	那	它	看起来	所以	大致	完毕	,	给予	方式	,

一个设计巧妙的活板门，虽然看起来很粗糙，却突然开了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp][wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['lædər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

and	by	the	light	of	the	lamp	we	saw	a	kind	of	ladder	leading
和	经过	这	光	的	这	灯	我们	锯	一个	种类	的	梯子	领导

['daʊnwərdz] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] .

downwards	into	the	dark	.
向下	进入	这	黑暗的	.

借着灯光，我们看到一个类似梯子的装置向下通向黑暗中。

[sɜːr] ['hʌlbɝt] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] .

Sir	Hulbert	stooped	down	and	leaned	over	the	edge	.
先生	赫尔伯特	弯腰	向下	和	倾斜	超过	这	边缘	.

赫尔伯特爵士弯下腰，俯身越过边缘。

- ['frænsɪs] , - [hiː; hi] [kɔːld] ,

'	Francis	,	'	he	called	,
-	弗朗西斯	,	-	他	称为	,

“弗朗西斯，”他喊道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [vɔɪs] — [wiː; wi] ['kudnt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]

and	a	very	faint	voice	—	we	couldn't	have	heard	it	till	the	door	was
和	一个	非常	头晕的	嗓音	—	我们	不能	有	听到	它	直到	这	门	曾是

['oʊpənd] — ['ænsər] —

opened	—	answered	—
打开	—	回答	—

一个非常微弱的声音——直到门打开我们才听到——回答道：

- [jes] , [aɪm] [hɪr] .

'	Yes	,	I'm	here	.
-	是的	,	我是	这里	.

“是的，我在这里。”

[teɪk] [ker] , [ðə; ði] ['læd.ərz] ['broʊkən] . -

Take	care	,	the	ladder's	broken	.	'
拿	关心	,	这	梯子的	破碎的	.	-

小心，梯子坏了。

['lʌkɪli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['lædər] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] .

Luckily	there	was	another	ladder	in	the	attic	.
幸运的是	那里	曾是	其他	梯子	在	这	阁楼	.

幸好阁楼里还有另一个梯子。

[sɜːr] ['hʌlbɝt] [ænd; ənd][aɪ] ['drægd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][slɪp][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði][hoʊl] ,

Sir	Hulbert	and	I	dragged	it	out	,	and	managed	to	slip	it	down	the	hole	,
先生	赫尔伯特	和	我	拖拽	它	出去	,	和	管理	到	滑	它	向下	这	洞	,

我和赫尔伯特爵士把它拖了出来，然后设法把它塞进了洞里。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

in	the	same	direction	as	the	other	.
在	这	相同的	方向	作为	这	其他	.

与另一个方向相同。

[wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ʃɔːrt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .

We	were	so	afraid	it	would	be	too	short	,	but	it	wasn't	.
我们	是	所以	害怕的	它	会	是	也	短的	,	但	它	不是	.

我们原本很担心时间会太短，但结果并非如此。

[maɪ]['leɪdi][ænd; ənd][aɪ] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['stedi] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ,

My	lady	and	I	held	it	steady	at	the	top	,
我的	女士	和	我	握住	它	稳定的	在	这	顶部	,

我和我的夫人把它稳稳地放在顶端。

[waɪl] [sɜːr] ['hʌlbɚt] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmp] , [mɪs] ['lɑːli] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es]

while	Sir	Hulbert	went	down	with	the	lamp	,	Miss	Lally	holding	a	candle	beside	us
尽管	先生	赫尔伯特	去	向下	和	这	灯	,	错过	拉利	保持	一个	蜡烛	旁	我们

.

:

.

当赫尔伯特爵士提着灯下去的时候，拉利小姐拿着蜡烛站在我们旁边。

[sɜːr] ['hʌlbɚt] [went] [daʊn] ['veri] ['sloʊli] , [nɑːt] ['noʊɪŋ]

Sir	Hulbert	went	down	very	slowly	,	not	knowing
先生	赫尔伯特	去	向下	非常	缓慢地	,	不是	会心

赫尔伯特爵士下沉得很慢，他并不知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[haʊ] [ɔːr][ɪn] [wʌt] [steɪt] ['mæstər] ['frænsɪs] [maɪt] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] .

how	or	in	what	state	Master	Francis	might	be	lying	at	the	foot	.
如何	或者	在	什么	状态	掌握	弗朗西斯	可能	是	说谎	在	这	脚	.

弗朗西斯大师可能以何种状态躺在脚边?

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] [laɪk] ['hæmərz] , [fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ]['kwaɪət] .

Our	hearts	were	beating	like	hammers	,	for	all	we	were	so	quiet	.
我们的	心	是	殴打	喜欢	锤子	,	为了	全部	我们	是	所以	安静的	.

尽管我们表面上很安静，但我们的心跳却像锤子一样剧烈。

[fɜːrst][wiː; wi] [hɜːrd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

First	we	heard	an	exclamation	of	surprise	.
第一的	我们	听到	一个	感叹	的	惊喜	.

首先我们听到一声惊讶的惊呼。

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [baɪ][dʒoʊv] ! -

I	rather	think	it	was	'	by	Jove	!	'
我	相当	思考	它	曾是	-	经过	朱庇特	!	-

我倒觉得应该是“我的天哪！”

[ðoʊ] [sɜːr] ['hʌlbɚt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [pər'tɪkjələr] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] —

though	Sir	Hulbert	was	a	most	particular	gentleman	in	his	way	of	speaking	—
尽管	先生	赫尔伯特	曾是	一个	最多	特别的	绅士	在	他的	方式	的	请讲	—

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [ʃaʊt] —

then	came	a	hearty	shout	—
然后	来了	一个	爽朗	喊	—

虽然赫尔伯特爵士说话的方式非常独特——然后传来一声响亮的喊声——

- [ɔːl] [raɪt] , ['hiːz] [hɪr] , [noʊ] [boʊnz] ['broʊkən] . -

'	All	right	,	he's	here	,	no	bones	broken	.	'
-	全部	正确的	,	他是	这里	,	不	骨头	破碎的	.	-

“好了，他在这里，没有骨折。”

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [daʊn] ? -

'	Shall	I	come	down	?	'
-	将	我	来	向下	?	-

“我可以下来吗？”

[kraɪd] [maɪ]['leɪdi] .

cried	my	lady	.
哭	我的	女士	.

“夫人喊道。”

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] , - [sɜːr] ['hʌlbɜːt] ['ænsər] , - [ɪf] [jʊə(r)] ['veri] ['kerf(ə)l] .

'	I	think	you	may	,	'	Sir	Hulbert	answered	,	'	if	you're	very	careful	.
-	我	思考	你	可能	,	-	先生	赫尔伯特	回答	,	-	如果	你是	非常	小心	.

“我想你可以,”赫尔伯特爵士回答说，“如果你非常小心的话。”

[aɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [ə'gen] . -

I'll	bring	the	light	to	the	foot	of	the	ladder	again	.	'
患病的	带来	这	光	到	这	脚	的	这	梯子	再次	.	-

我会再次把光芒带到梯子脚下。

[wen] [maɪ]['leɪdi][gɑːt] [daʊn] , [mɪs] ['lɑːli][ænd; ənd][aɪ] [streɪnd] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [tuː; tə] [hɪr] .

When	my	lady	got	down	,	Miss	Lally	and	I	strained	our	ears	to	hear	.
什么时候	我的	女士	得到	向下	,	错过	拉利	和	我	紧张	我们的	耳朵	到	听到	.

夫人下车后，我和拉莉小姐都竖起耳朵仔细听。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [hɜːr'self] ,

I	knew	the	child	was	quivering	to	go	down	herself	,
我	知道	这	孩子	曾是	颤抖	到	去	向下	她自己	,

我知道孩子很想自己下去，她浑身颤抖着。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][soʊ]['peɪʃ(ə)nt] .

and	it	was	like	her	to	be	so	patient	.
和	它	曾是	喜欢	她	到	是	所以	病人	.

她一向很有耐心。

[streɪndʒ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [fɜːrst] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] .

Strange	were	the	words	that	first	reached	us	.
奇怪的	是	这	字	那	第一的	达到	我们	.

我们最初听到的那些话很奇怪。

- ['ænti] , ['ænti] ! -

'	Auntie	,	auntie	!	'
-	阿姨	,	阿姨	!	-

“阿姨，阿姨！”

[wiː; wi] [hɜːrd] ['mæstər] ['frænsɪs] [seɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [pʊr] [wiːk] [vɔɪs] .

we	heard	Master	Francis	say	,	in	his	poor	weak	voice	.
我们	听到	掌握	弗朗西斯	说	,	在	他的	贫穷的	虚弱的	嗓音	.

我们听到弗朗西斯少爷用他虚弱的声音说道。

- [its] [oʊld][sɜːr] ['deɪvɪdz] ['treʒər] !

'	It's	old	Sir	David's	treasure	!
-	它是	老的	先生	大卫的	宝藏	!

这是老戴维爵士的宝藏！

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [pʊr] ['eni] [mɔːr] .

You	won't	be	poor	any	more	.
你	惯于	是	贫穷的	任何	更多的	.

你将不再贫穷。

[oʊ] ! [aɪm][soʊ][glæd] [naʊ] [aɪ] [fel] [daʊn] [ðə; ði] [hoʊl] ,

Oh	!	I'm	so	glad	now	I	fell	down	the	hole	,
哦	!	我是	所以	高兴的	现在	我	跌倒	向下	这	洞	,

哦！我现在真庆幸自己掉进了洞里！

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][daɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] ['eni] [wʌn] . -

but	I	thought	I'd	die	before	I	could	tell	any	one	.	'
但	我	想法	ID	死	前	我	可以	告诉	任何	一	.	-

但我以为我会在告诉任何人之前就死去。

[mɪs] ['lɑːli][ænd; ənd][aɪ][stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Miss	Lally	and	I	stared	at	each	other	.
错过	拉利	和	我	凝视	在	每个	其他	.

我和拉莉小姐互相凝视着。

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [truː] ?

Could	it	be	true	?
可以	它	是	真的	?

这会是真的吗?

[ɔːr][wʌz; wəz]['mæstər]['frænsɪs] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hed] ?

or	was	Master	Francis	off	his	head	?
或者	曾是	掌握	弗朗西斯	离开	他的	头	?

还是弗朗西斯大师精神错乱了?

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] .

We	had	not	long	to	wait	.
我们	有	不是	长的	到	等待	.

我们没等多久。

[ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][ʌp] — ['æftər][ɔːl][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]

They	managed	to	get	him	up	—	after	all	it	was	not
他们	管理	到	得到	他	向上	—	后	全部	它	曾是	不是

他们设法把他扶了起来——毕竟，这并不是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[soʊ] ['veri] [fɑːr][tuː; tə] [klaɪm] , — [maɪ]['leɪdi] ['kʌmɪŋ] [fɜːrst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd][sɜːr] ['hʌlbɝt] ,

so	very	far	to	climb	,	—	my	lady	coming	first	with	the	lamp	,	and	Sir	Hulbert	,
所以	非常	远的	到	爬	,	—	我的	女士	未来	第一的	和	这	灯	,	和	先生	赫尔伯特	,

要攀登的路还很长——我的夫人先提着灯上来，然后是赫尔伯特爵士，

['hoʊldɪŋ] ['mæstər] ['frænsɪs] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm][ænd; ənd][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

holding	Master	Francis	with	one	arm	and	the	side	of	the	ladder	with	the
保持	掌握	弗朗西斯	和	一	手臂	和	这	边	的	这	梯子	和	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

他一手扶着弗朗西斯先生，一手扶着梯子侧面，

['fɑːloʊd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][ri'vaivd] ['wʌndərfəli] , [wʌns][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] .

followed	,	for	the	boy	had	revived	wonderfully	,	once	he	knew	he	was	safe	.
随后	,	为了	这	男生	有	复活	太棒了	,	一次	他	知道	他	曾是	安全的	.

随后，男孩恢复了过来，因为他知道自己安全后，情况好转了很多。

[sɜːr] ['hʌlbɝt] , ['hoʊldɪŋ] ['mæstər] ['frænsɪs] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm][ænd; ənd][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər]

Sir	Hulbert	,	holding	Master	Francis	with	one	arm	and	the	side	of	the	ladder
先生	赫尔伯特	,	保持	掌握	弗朗西斯	和	一	手臂	和	这	边	的	这	梯子

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

with	the	other	,
和	这	其他	,

赫尔伯特爵士一手扶着弗朗西斯少爷，一手扶着梯子侧面，

['fɑːloʊd] .

followed	.
随后	.

随后。

[maɪ]['leɪdi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] , [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

My	lady	was	crying	,	I	saw	it	the	moment	the	light	fell	on	her	face	,
我的	女士	曾是	哭泣	,	我	锯	它	这	片刻	这	光	跌倒	在	她	脸	,

我的夫人哭了，光线照到她脸上的那一刻，我看到了。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mæstər]['frænsɪs][wʌz; wəz][ʌp] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] ,

and	as	soon	as	Master	Francis	was	up	beside	us	,
和	作为	很快	作为	掌握	弗朗西斯	曾是	向上	旁	我们	,

弗朗西斯大师一到我们身边，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] .

she	threw	her	arms	round	him	and	kissed	him	as	never	before	.
她	扔	她	武器	圆形的	他	和	亲吻	他	作为	绝不	前	.

她一把抱住他，吻了他，那种吻前所未有。

- [oʊ] ! [maɪ] [pʊr] [dɪr] [bɔɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['θæŋkfl] ,

'	Oh	!	my	poor	dear	boy	,	'	she	said	,	'	I	am	so	thankful	,
-	哦	!	我的	贫穷的	亲爱的	男生	,	-	她	说	,	-	我	是	所以	感恩	,

“哦！我可怜的孩子，”她说，“我太感激了。”

[bʌt; bət][duː] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] . -

but	do	tell	us	how	it	all	happened	.	'
但	做	告诉	我们	如何	它	全部	发生	.	-

但请务必告诉我们事情的来龙去脉。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [dɪ'skʌvəri]

She	must	have	heard	,	and	indeed	seen	something	of	the	strange	discovery
她	必须	有	听到	,	和	的确	已见	某物	的	这	奇怪的	发现

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ,

that	had	been	made	,
那	有	到过	制成	,

她一定听说了，甚至可能看到了那项奇怪的发现。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt]

but	for	the	moment	I	don't	think	there	was	a	thought	in	her	heart
但	为了	这	片刻	我	不	思考	那里	曾是	一个	想法	在	她	心

[ɪk'sept] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] .

except	thankfulness	that	he	was	safe	.
除了	感恩	那	他	曾是	安全的	.

但此刻，我想她心中除了庆幸他平安无事之外，没有其他念头。

[bɪ'fɔːr] ['mæstər]['frænsɪs][kʊd; kəd] ['ænsər] , [sɜːr] ['hʌlbɝt] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

Before	Master	Francis	could	answer	,	Sir	Hulbert	interrupted	.
前	掌握	弗朗西斯	可以	回答	,	先生	赫尔伯特	中断	.

弗朗西斯少爷还没来得及回答，赫尔伯特爵士就打断了他。

- ['betər] [nɑːt][æsk][hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Better	not	ask	him	anything	for	a	minute	or	two	,	'	he	said	.
-	更好的	不是	问	他	任何事物	为了	一个	分钟	或者	二	,	-	他	说	.

“最好一两分钟内不要问他任何问题，”他说。

- [nɜːrs] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][maɪ] ['brændi] - [flæsk] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] .

'	Nurse	,	you	will	find	my	brandy	-	flask	downstairs	in	the	study	.
-	护士	,	你	将要	寻找	我的	白兰地	-	烧瓶	楼下	在	这	学习	.

“护士，我的白兰地酒瓶在楼下书房里。”

['hiːd] ['betər] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪkst] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ;

He'd	better	have	a	little	mixed	with	water	;
他会	更好的	有	一个	小的	混合	和	水	;

他最好喝点兑了水的；

[ænd; ənd] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [æz; əz][juː; jʊ] [pæs] [tuː; tə]['weɪkən] [krʊks] ,

and	ring	the	bell	as	you	pass	to	waken	Crooks	,
和	戒指	这	钟	作为	你	经过	到	唤醒	骗子	,

经过时按铃叫醒克鲁克斯。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst] [laɪt] [ðə; ði]['faɪər][ɪn]['frænsɪsɪz] [ruːm] . -

and	some	one	must	light	the	fire	in	Francis's	room	.	'
和	一些	一	必须	光	这	火	在	弗朗西斯的	房间	.	-

必须有人去弗朗西斯的房间里生火。

[aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] ;

I	was	back	in	five	minutes	with	what	was	wanted	;
我	曾是	后退	在	五	分钟	和	什么	曾是	通缉	;

五分钟后我就带着他们想要的东西回来了;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [faʊnd] [mɪs] ['lɑːli] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər][tɜːrn][æt; ət]

and	then	I	found	Miss	Lally	having	her	turn	at
和	然后	我	成立	错过	拉利	拥有	她	转动	在

然后我发现拉莉小姐正在轮到她.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

['petɪŋ] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .

petting	her	cousin	.
抚摸	她	表哥	.

抚摸她的表亲。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brændi] [ænd; ənd]['wɔːtər][wiː; wi] [tʊk] [hɪm; ɪm]

As	soon	as	he	had	had	a	little	brandy	and	water	we	took	him
作为	很快	作为	他	有	有	一个	小的	白兰地	和	水	我们	采取	他

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,

down	to	the	nursery	,
向下	到	这	苗圃	,

他喝了一点白兰地兑水后，我们就把他带到了育婴室。

[wer] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [stɪl] ['smoʊldərɪŋ] , [sɜːr] ['hʌlbɝt] ['kerfəli] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði][træp] - [dɔːr]

where	the	fire	was	still	smouldering	,	Sir	Hulbert	carefully	closing	the	trap	-	door
在哪里	这	火	曾是	仍然	闷烧	,	先生	赫尔伯特	小心	结束	这	陷阱	-	门

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ,

as	it	had	been	before	,
作为	它	有	到过	前	,

火势仍在闷烧，赫尔伯特爵士小心翼翼地像之前那样关上了活板门。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌjuː 'es] [ˌdaʊn'sterz] .

and	then	following	us	downstairs	.
和	然后	下列的	我们	楼下	.

然后跟着我们下了楼。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , ['æŋkʃəs] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] ,

Once	in	the	nursery	,	anxious	though	we	were	to	get	him	to	bed	,
一次	在	这	苗圃	,	焦虑的	尽管	我们	是	到	得到	他	到	床	,

把他带进婴儿房后，尽管我们很想让他上床睡觉，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [tel] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

it	was	impossible	not	to	let	him	tell	something	of	what	had	happened	.
它	曾是	不可能的	不是	到	让	他	告诉	某物	的	什么	有	发生	.

不可能不让他把发生的事情说出来。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][baɪ][ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm] [mɪs] ['lɑːli] .

It	began	by	a	cry	from	Miss	Lally	.
它	开始	经过	一个	哭	从	错过	拉利	.

一切始于拉莉小姐的一声尖叫。

- [waɪ] , ['frænki] , [juːv] [gɑːt][maɪ] ['nɪtɪŋ] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] .

'	Why	,	Francie	,	you've	got	my	knitting	sticking	out	of	your	pocket	.
-	为什么	,	弗兰西	,	你已经	得到	我的	针织	粘性	出去	的	你的	口袋	.

“哎呀，弗兰西，我的毛线都露出你口袋里了。”

[bʌt; bət] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['niːdlz] [hæv; həv] [drɑːpt] [aʊt] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['ræðər] ['doʊlfəli] .

But	two	of	the	needles	have	dropped	out	,	'	she	went	on	rather	dolefully	.
但	二	的	这	针	有	掉落	出去	,	-	她	去	在	相当	悲伤地	.

“但是有两根针掉了出来，”她有些沮丧地继续说道。

- [ðeɪl] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [ruːm] , - [sed] ['mæstər] ['frænsɪs] .

'	They'll	be	lying	down	in	that	room	,	'	said	Master	Francis	.
-	他们会	是	说谎	向下	在	那	房间	,	-	说	掌握	弗朗西斯	.

“他们会躺在那个房间里，”弗朗西斯少爷说。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][hænd] [wen] [aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] ['æftər][ðə; ði] [bɔːl] [ʌv; əv]

'	I	was	carrying	it	in	my	hand	when	I	went	down	the	ladder	after	the	ball	of
-	我	曾是	携带	它	在	我的	手	什么时候	我	去	向下	这	梯子	后	这	球	的

[wʊl] ,

wool	,
羊毛	,

“我拿着它，顺着梯子追着毛线球下了楼。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [fel] [aɪ] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] .

and	when	I	fell	I	dropped	it	,	and	I	found	it	afterwards	.
和	什么时候	我	跌倒	我	掉落	它	,	和	我	成立	它	然后	.

我摔倒时把它掉了，后来又找到了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][bɔːl][ʌv; əv] [wʊl] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

It	was	the	ball	of	wool	that	did	it	all	,
它	曾是	这	球	的	羊毛	那	做过	它	全部	,

这一切都是那团毛线做的。

- [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

'	and	then	he	went	on	to	explain	.
-	和	然后	他	去	在	到	解释	.

然后他接着解释道。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [mɪs] [ˈlɑːli][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] , [fɔːr; fər] [mɪs] [bes] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kɔːld]

He	had	not	found	Miss	Lally	in	the	attic	,	for	Miss	Bess	had	already	called
他	有	不是	成立	错过	拉利	在	这	阁楼	,	为了	错过	贝丝	有	已经	称为

[hɜːr; hər] [daʊn] ,

her	down	,
她	向下	,

他没在阁楼里找到拉莉小姐，因为贝丝小姐已经叫她下来了。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər]

but	seeing	her	knitting	lying	on	the	floor	,	he	had	sat	down	to	wait	for
但	看到	她	针织	说谎	在	这	地面	,	他	有	卫星	向下	到	等待	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但他看到她躺在地板上织毛衣，便坐下来等她。

['θɪŋkɪŋ] [ʃiːd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

thinking	she'd	be	sure	to	come	back	.
思维	棚	是	当然	到	来	后退	.

心想她肯定会回来的。

[ðen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːl] [ʌv; əv] [wʊl] [mʌst; məst] [hæv; həv] [roʊld] [ə'weɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θruː]

Then	he	noticed	that	the	ball	of	wool	must	have	rolled	away	as	she	threw
然后	他	注意到	那	这	球	的	羊毛	必须	有	滚动	离开	作为	她	扔

[hɜːr; hər] [wɜːrk] [daʊn] ,

her	work	down	,
她	工作	向下	,

然后他注意到，当她放下手中的作品时，那团毛线肯定滚到一边去了。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌbərd] .

and	disappeared	into	the	cupboard	.
和	消失	进入	这	橱柜	.

然后消失在橱柜里。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [waɪd]

The	door	was	wide
这	门	曾是	宽的

门很宽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

['oʊpən] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [treɪst] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] [θred] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] - [maʊs] - [hoʊl] -

open	,	and	he	traced	it	by	the	thread	in	his	hand	to	the	'	mouse	-	hole	'
打开	,	和	他	追踪	它	经过	这	线	在	他的	手	到	这	-	老鼠	-	洞	-

[ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ,

in	the	corner	,
在	这	角落	,

他打开门，顺着手中的线找到了角落里的“老鼠洞”。

[daʊn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [drɑːpt] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [θruː] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi]

down	which	it	had	dropped	,	and	putting	his	hand	through	to	see	if	he
向下	哪个	它	有	掉落	,	和	推杆	他的	手	通过	到	看	如果	他

[kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

could	feel	it	,
可以	感觉	它	,

他把手伸进去，想看看能不能摸到它掉下来的地方。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ðə; ði] [bɔːrd] ['jiːldɪd] .

to	his	surprise	the	board	yielded	.
到	他的	惊喜	这	木板	产生	.

令他惊讶的是，董事会竟然让步了。

['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] , [ðə; ði] [træp] - [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

Pulling	a	little	more	,	the	trap	-	door	opened	,	and	he	saw	the	steps	leading
拉	一个	小的	更多的	,	这	陷阱	-	门	打开	,	和	他	锯	这	步骤	领导

['daʊnwərdz] .

downwards	.
向下	.

他又拉了一下，活板门开了，他看到了通往下面的台阶。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dɑːrk] [ɪn] [ðə; ði] ['siːkrət] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] ,

It	was	not	dark	in	the	secret	room	in	the	day	-	time	,
它	曾是	不是	黑暗的	在	这	秘密	房间	在	这	天	-	时间	,

白天，密室里并不黑。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tuː] ['nærəʊ] [slɪts] [ʌv; əv] ['wɪndəʊz] ['hɑːrdli] [tuː; tə][biː; bi] ['nəʊtɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði]

for	it	had	two	narrow	slits	of	windows	hardly	to	be	noticed	from	the
为了	它	有	二	狭窄的	缝隙	的	视窗	几乎	到	是	注意到	从	这

[ˌaʊt'saɪd] ,

outside	,
外部	,

因为它有两个狭窄的窗户，从外面几乎看不出来。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['nætʃ(ə)rəl][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] .

so	,	with	a	boy's	natural	curiosity	,	he	determined	to	go	down	.
所以	,	和	一个	男孩们	自然的	好奇心	,	他	决定	到	去	向下	.

于是，出于男孩天生的好奇心，他决定下去看看。

[hiː; hi] ['hædnt] [streŋθ] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði][træp] - [dɔːr] ['fʊli] [bæk] ,

He	hadn't	strength	to	lift	the	trap	-	door	fully	back	,
他	之前没有	力量	到	举起	这	陷阱	-	门	完全	后退	,

他没有力气把活板门完全抬起来。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [pæs] [θruː] ;

but	he	managed	to	stick	it	open	enough	to	let	him	pass	through	;
但	他	管理	到	戳	它	打开	足够的	到	让	他	经过	通过	;

但他设法把它撬开了一条足够宽的缝隙，让他通过了过去；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][gɑːt] [daʊn] ['meni] [steps] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bæŋ] [tuː; tə]

he	had	not	got	down	many	steps	,	however	,	before	he	heard	it	bang	to
他	有	不是	得到	向下	许多	步骤	,	然而	,	前	他	听到	它	砰	到

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

above	him	.
多于	他	.

然而，他还没走下几级台阶，就听到头顶传来砰的一声巨响。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [meɪ] [hæv; həv]['dʒɑːrd][ðə; ði] ['lædər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌfli] - [meɪd] ['rɑːt(ə)n][oʊld]

The	shock	may	have	jarred	the	ladder	,	which	was	a	roughly	-	made	rotten	old
这	震惊	可能	有	罐装	这	梯子	,	哪个	曾是	一个	大致	-	制成	烂	老的

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

震动可能使梯子晃动了一下，那梯子是一架做工粗糙、破旧不堪的旧梯子。

['eniweɪ] , [ðə; ði][nekst]['moʊmənt]['mæstər]['frænsɪs] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [gɪv] [weɪ] ,

Anyway	,	the	next	moment	Master	Francis	felt	it	give	way	,
反正	,	这	下一个	片刻	掌握	弗朗西斯	毛毡	它	给	方式	,

总之，下一刻，弗朗西斯大师就感觉到它塌陷了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['sevrəl] [fiːt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'loʊ] .

and	he	fell	several	feet	on	to	the	floor	below	.
和	他	跌倒	一些	脚	在	到	这	地面	以下	.

他从几英尺高的地方摔到了下面的地板上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bruːzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stʌnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

He	was	bruised	,	and	a	little	stunned	for	a	few	minutes	,
他	曾是	瘀伤	,	和	一个	小的	目瞪口呆	为了	一个	很少	分钟	,

他身上有些擦伤，而且有几分钟时间有点懵。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [keɪm] [kwaɪt] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [bɪ'gæn][tuː; tə]

but	he	soon	came	quite	to	himself	,	and	,	still	full	of	curiosity	,	began	to
但	他	很快	来了	相当	到	他自己	,	和	,	仍然	满的	的	好奇心	,	开始	到

[lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

look	about	him	.
看	关于	他	.

但他很快恢复了意识，仍然充满好奇，开始环顾四周。

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [ruːm] ,

The	place	where	he	was	was	only	a	sort	of	entrance	to	a	larger	room	,
这	地方	在哪里	他	曾是	曾是	仅有的	一个	种类	的	入口	到	一个	更大的	房间	,

他所在的地方只不过是通往一个更大房间的入口而已。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed]

which	was	really	under	his	own	bedroom	,	and	lighted	,	as	I	have	said
哪个	曾是	真的	在下面	他的	自己的	卧室	,	和	照明	,	作为	我	有	说

, [baɪ] ['nærəʊ] [diːp] ['wɪndoʊz] ,

,	by	narrow	deep	windows	,
,	经过	狭窄的	深的	视窗	,

实际上，那间房间就在他卧室的正下方，正如我所说，采光是通过狭窄而深的窗户实现的。

[wɪ'ðaʊt] [glæs] .

without	glass	.
没有	玻璃	.

没有玻璃。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɔːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] , [ðə; ði][lɑːrdʒ] [ruːm]

And	though	there	was	no	door	between	the	two	,	the	large	room
和	尽管	那里	曾是	不	门	之间	这	二	,	这	大的	房间

虽然两者之间没有门，但这个大房间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['loʊər] ['lev(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['lædər] [led] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

was	on	a	much	lower	level	,	and	another	ladder	led	down	to	it	.
曾是	在	一个	很多	降低	等级	,	和	其他	梯子	引领	向下	到	它	.

它位于更低的一层，还有另一架梯子通往那里。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['kerf(ə)l] , [ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['æksɪdənt] .

This	time	he	was	very	careful	,	and	got	to	the	bottom	without	any	accident	.
这	时间	他	曾是	非常	小心	,	和	得到	到	这	底部	没有	任何	事故	.

这一次他非常小心，平安到达了底部。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

Looking	about	him	,
寻找	关于	他	,

他环顾四周，

[hiː; hi] [sɔː] ['stændɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɪrɪst] -

he	saw	standing	along	one	side	of	the	room	a	collection	of	the	queerest	-
他	锯	常设	沿着	一	边	的	这	房间	一个	收藏	的	这	最酷儿的	-

[ʃeɪpt] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ɔːl]['saɪzɪz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] ,

shaped	objects	of	all	sizes	that	could	be	imagined	,
形状	对象	的	全部	尺寸	那	可以	是	想象	,

他看到房间一侧摆放着各种形状奇特、大小各异的物体，简直超乎想象。

[ɔːl] [ræpt] [ʌp] [ɪn][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['lɪnɪn] [ɔːr]['kænvəs] , [groʊn] [greɪ] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ][ænd; ənd] [dʌst]

all	wrapped	up	in	some	kind	of	linen	or	canvas	,	grown	gray	with	age	and	dust
全部	包装	向上	在	一些	种类	的	亚麻布	或者	帆布	,	生长	灰色的	和	年龄	和	灰尘

.

:
.

全部都用某种亚麻布或帆布包裹着，布上沾满了岁月的痕迹和灰尘，已经泛灰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

- [oʊld][sɜːr] ['deɪvɪdz] - ['siːkrət]

'	OLD	SIR	DAVID'S	'	SECRET
-	老的	先生	大卫的	-	秘密

“老大卫爵士”的秘密

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋz] [hiː; hi] [sɔː] [mʌst; məst][biː; bi] [ɑːd] - [ʃeɪpt]

At	first	he	thought	the	queer	-	looking	things	he	saw	must	be	odd	-	shaped
在	第一的	他	想法	这	酷儿	-	寻找	事物	他	锯	必须	是	奇怪的	-	形状

['piːsɪz] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

pieces	of	stone	,
件	的	石头	,

起初他以为他看到的那些奇形怪状的东西一定是形状怪异的石头。

[ɔːr] [ˌpetrə'fækʃən] , [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ɪn][oʊld] - ['fæʃnd] ['rɔkəriz] [ɪn] ['gaːdnz] ['sʌmtaɪmz] .

or	petrifactions	,	such	as	you	see	in	old	-	fashioned	rockeries	in	gardens	sometimes	.
或者	石化作用	,	这样的	作为	你	看	在	老的	-	造型	假山	在	花园	有时	.

或者像你在花园里老式假山中偶尔看到的那种石化现象。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [went] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [tʌtʃt] [wʌn] ,

But	when	he	went	close	up	to	them	and	touched	one	,
但	什么时候	他	去	关闭	向上	到	他们	和	感动	一	,

但当他走近它们并触摸其中一个时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [wʌz; wəz][sɔːft] , [ðoʊ] [wət'evər] [wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

he	found	that	the	covering	was	soft	,	though	whatever	was	inside	it	was
他	成立	那	这	覆盖	曾是	柔软的	,	尽管	任何	曾是	里面	它	曾是

[hɑːrd] .

hard	.
难的	.

他发现外层很柔软，但里面的东西却很硬。

[hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [klɔːθ] [ɔːf][ˌaɪ 'tiː] ,

He	pulled	the	cloth	off	it	,
他	拉	这	布	离开	它	,

他把布扯了下来。

[ænd; ənd] [sɔː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['sɪlvər] [tiː] - [ɜːrn] ,

and	saw	to	his	surprise	that	it	was	a	heavy	silver	tea	-	urn	,
和	锯	到	他的	惊喜	那	它	曾是	一个	重的	银	茶	-	瓮	,

他惊讶地发现，那是一个沉重的银茶壶。

[ðoʊ] [soʊ] [blæk] [ænd; ənd] [dɪs'kʌlәd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] ['kɑːpər] [ɔːr]['aɪərn] .

though	so	black	and	discoloured	that	it	looked	more	like	copper	or	iron	.
尽管	所以	黑色的	和	变色	那	它	看起来	更多的	喜欢	铜	或者	铁	.

虽然它又黑又变色，看起来更像是铜或铁。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] [θɪŋz] , ['stændɪŋ] [baɪ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	examined	two	or	three	other	things	,	standing	by	near	it	;
他	检查	二	或者	三	其他	事物	,	常设	经过	靠近	它	;

他站在旁边，又查看了另外两三样东西；

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][lɑːrdʒ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [pleɪt] — [greɪt] ['hevi] ['dɪnər] - ['teɪbl] ['sentərz] ,

they	also	proved	to	be	large	pieces	of	plate	—	great	heavy	dinner	-	table	centres	,
他们	还	已证实	到	是	大的	件	的	盘子	—	伟大的	重的	晚餐	-	桌子	中心	,

[ˌkændə'lɑːbrə] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

candelabra	,	and	such	things	,
烛台	,	和	这样的	事物	,

它们也被证明是大型的餐盘——巨大的、沉重的餐桌中心摆件、烛台等等。

— [ænd; ənd] , [tʃaɪld] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['mæstər]['frænsɪs][kʊd; kəd] [siː] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv]

—	and	,	child	though	he	was	,	Master	Francis	could	see	they	must	be	of
—	和	,	孩子	尽管	他	曾是	,	掌握	弗朗西斯	可以	看	他们	必须	是	的

[kən'sɪdərəb(ə)l]['vælјuː] .

considerable	value	.
大量	价值	.

——尽管弗朗西斯少爷当时还是个孩子，但他也能看出这些东西一定很有价值。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [strʌk] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] .

But	this	was	not	what	struck	him	the	most	.
但	这	曾是	不是	什么	击	他	这	最多	.

但这并非最令他震惊的事。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['dɑːrtɪd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt]

Like	a	flash	of	lightning	it	darted	into	his	mind	that
喜欢	一个	闪光	的	闪电	它	飞镖	进入	他的	头脑	那

它像闪电般闯入他的脑海，那一刻

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [stɪl] [mɔːr] ['vælјuəb(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [kwɪr] [stɔːr] - [ruːm] .

there	must	be	still	more	valuable	things	in	this	queer	store	-	room	.
那里	必须	是	仍然	更多的	有价值的	事物	在	这	酷儿	店铺	-	房间	.

这个奇特的储藏室里一定还有更值钱的东西。

- [aɪ][duː] [bɪ'liːv] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [ðæt] [ðɪs] [ɪz][oʊld][sɜːr] ['deɪvɪdz] ['treʒər] ! -

'	I	do	believe	,	'	he	said	to	himself	,	'	that	this	is	old	Sir	David's	treasure	!	'
-	我	做	相信	,	-	他	说	到	他自己	,	-	那	这	是	老的	先生	大卫的	宝藏	!	-

“我相信，”他自言自语道，“这就是老戴维爵士的宝藏！”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

He	was	right	.
他	曾是	正确的	.

他说得对。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [haʊ] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['ɪntuː][ɔːl] [ðiːz] [streɪndʒ]

It	would	take	too	long	to	describe	how	he	went	on	examining	into	all	these	strange
它	会	拿	也	长的	到	描述	如何	他	去	在	检查	进入	全部	这些	奇怪的

['ɑːbdʒekts] .

objects	.
对象	.

要详细描述他如何继续研究所有这些奇怪的物品，需要太长时间。

['sevrəl] , [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [wel] - [stʌft] [sæks] , [wɜːr; wər][taɪd] [ʌp][soʊ] ['taɪtlɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt]

Several	,	that	looked	like	well	-	stuffed	sacks	,	were	tied	up	so	tightly	that	he	couldn't
一些	,	那	看起来	喜欢	出色地	-	填充	麻袋	,	是	系	向上	所以	紧紧	那	他	不能

[ʌn'duː][ðə; ði][kɔːrd] .

undo	the	cord	.
撤销	这	绳索	.

有好几个看起来像塞得满满的麻袋，都被捆得紧紧的，他根本解不开绳子。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊl] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [naɪf] , [ænd; ənd] [aʊt]

He	made	a	little	hole	in	one	of	them	with	his	pocket	-	knife	,	and	out
他	制成	一个	小的	洞	在	一	的	他们	和	他的	口袋	-	刀	,	和	出去

[roʊld] ,

rolled	,
滚动	,

他用小刀在其中一个上面戳了个小洞，然后滚了出来。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] , ['evər][soʊ]['meni][goʊld]['piːsɪz] !

to	his	delight	,	ever	so	many	gold	pieces	!
到	他的	喜	,	曾经	所以	许多	金子	件	!

令他欣喜的是，他得到了好多金币!

- [ðen] , - [sed]['mæstər]['frænsɪs][tuː; tə][juː 'es] ,

'	Then	,	'	said	Master	Francis	to	us	,
-	然后	,	-	说	掌握	弗朗西斯	到	我们	,

“然后，”弗朗西斯大师对我们说，

- [aɪ] ['riːəli] [felt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʒʌmpt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ;

'	I	really	felt	as	if	I	could	have	jumped	with	joy	;
-	我	真的	毛毡	作为	如果	我	可以	有	跳了起来	和	喜悦	;

“我当时真的感觉自己高兴得要跳起来了；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd]['betər] [fetʃ] ['ʌŋk(ə)l]['hʌlbɝt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [poʊkt] [ə'baʊt]['eni] [mɔːr] ,

but	I	thought	I'd	better	fetch	Uncle	Hulbert	before	I	poked	about	any	more	,
但	我	想法	ID	更好的	拿来	叔叔	赫尔伯特	前	我	戳	关于	任何	更多的	,

但我认为最好先去叫赫尔伯特叔叔，然后再继续四处查看。

[ænd; ənd][aɪ][went][ʌp][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['lædər] [ə'gen] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə][goʊ][bæk][ðə; ði][wei][aɪ'd][kʌm] .

and	I	went	up	the	short	ladder	again	,	meaning	to	go	back	the	way	I'd	come	.
和	我	去	向上	这	短的	梯子	再次	,	意义	到	去	后退	这	方式	ID	来	.

于是我又爬上了那架矮梯子，打算原路返回。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [θɔːt] [tɪl] [ðæt] ['mɪnɪt] [ðæt][aɪ] ['kudnt] ['mænɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] ,

I	had	never	thought	till	that	minute	that	I	couldn't	manage	it	,
我	有	绝不	想法	直到	那	分钟	那	我	不能	管理	它	,

直到那一刻，我才意识到自己竟然做不到。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːŋ] ['lædər][wʌz; wəz]['broʊkən][ə'weɪ][soʊ] [haɪ] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] [ðæt][aɪ] ['kudnt]

but	the	long	ladder	was	broken	away	so	high	above	my	head	that	I	couldn't
但	这	长的	梯子	曾是	破碎的	离开	所以	高的	多于	我的	头	那	我	不能

['pɑːsəbli] [riːtʃ] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

possibly	reach	up	to	it	,
可能	抵达	向上	到	它	,

但是那架长梯断在了我头顶很高的地方，我根本够不着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæd; həd]['fɔːlən][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [wɜːr; wər][kwaɪt]['rɑːt(ə)n] .

and	the	bits	of	it	that	had	fallen	on	to	the	floor	were	quite	rotten	.
和	这	比特	的	它	那	有	倒下	在	到	这	地面	是	相当	烂	.

掉到地上的那些碎片已经腐烂了。

[ænd; ənd][ðə; ði][træp] - [dɔːr] [siːmd] [soʊ][kloʊz] [ʃʌt] ,

And	the	trap	-	door	seemed	so	close	shut	,
和	这	陷阱	-	门	似乎	所以	关闭	关闭	,

而那扇活板门看起来几乎就要关上了，

[ðæt][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][noʊ][wʌn] [wʊd] [hɪr] [ˌem 'iː] [haʊ'evər][aɪ] ['ʃaʊtɪd] . -

that	I	was	afraid	no	one	would	hear	me	however	I	shouted	.	'
那	我	曾是	害怕的	不	一	会	听到	我	然而	我	喊叫	.	-

我害怕没人会听到我喊叫。

[hiː; hi][dɪd] [ʃaʊt] [ðoʊ] , [pʊr] [bɔɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] .

He	did	shout	though	,	poor	boy	;	it	was	the	only	thing	he	could	do	.
他	做过	喊	尽管	,	贫穷的	男生	;	它	曾是	这	仅有的	事物	他	可以	做	.

可怜的孩子，他还是大声喊叫了；这是他唯一能做的。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] ['lædər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɪkstʃər]

The	short	ladder	was	a	fixture
这	短的	梯子	曾是	一个	固定装置

那架短梯子是固定装置。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [muːv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] ,
and he couldn't move it from its place ,
和 他 不能 移动 它 从 它是 地方 ,

他无法将它从原地移开。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz] .
even if it had been long enough to be of any use .
甚至 如果 它 有 到过 长的 足够的 到 是 的 任何 使用 .

即使时间足够长，足以发挥任何作用。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][gɑːt][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] ,
After a while he got so tired of calling out ,
后 一个 尽管 他 得到 所以 疲劳的 的 呼叫 出去 ,

过了一会儿，他喊得实在喊累了。

[ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [vɔɪs] [left] ,
that he seemed to have no voice left ,
那 他 似乎 到 有 不 嗓音 左边 ,

他似乎已经无法说话了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən]['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][doʊz] ,
and I think he must have fallen into a sort of doze ,
和 我 思考 他 必须 有 倒下 进入 一个 种类 的 瞌睡 ,

我想他一定是打盹儿了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌz; wəz] ['weɪkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
for the next thing he remembered was waking up to find that it was
为了 这 下一个 事物 他 记得 曾是 醒来 向上 到 寻找 那 它 曾是
[kwaɪt][dɑːrk] .
quite dark .
相当 黑暗的 .

他接下来的记忆是醒来发现天已经黑了。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] ,
Then he began to feel terribly frightened ,
然后 他 开始 到 感觉 可怕 害怕 ,

然后他开始感到非常害怕。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [left] [ðer; ðər][tuː; tə][daɪ][ʌv; əv] ['hʌŋgər] .
and to think that perhaps he would be left there to die of hunger .
和 到 思考 那 也许 他 会 是 左边 那里 到 死 的 饥饿 .

想到他或许会被遗弃在那里饿死，真是令人担忧。

- [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [wei] ,
' And the worst of it was , ' he said in his simple way ,
- 和 这 最差 的 它 曾是 , - 他 说 在 他的 简单的 方式 ,

“而最糟糕的是，”他用他一贯朴实的方式说道，

- [ðæt] ['noʊbɑːdi] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] . -
' that nobody would ever have known of the treasure . '
- 那 无人 会 曾经 有 已知 的 这 宝藏 . -

“没有人会知道这笔宝藏的存在。”

[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [ə'gen] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
He called out again from time to time , and then a new idea struck him .
他 称为 出去 再次 从 时间 到 时间 , 和 然后 一个 新的 主意 击 他 .

他时不时地再次喊叫起来，然后一个新主意突然出现在他脑海中。

[hiː; hi] [felt] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [wʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] ,

He	felt	about	for	a	bit	of	wood	on	the	floor	and	set	to	work	,
他	毛毡	关于	为了	一个	少量	的	木头	在	这	地面	和	放	到	工作	,

他在地板上摸索着找到一块木头，开始动手。

[ˈnɔkiŋ] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

knocking	as	hard	as	he	could	.
敲门	作为	难的	作为	他	可以	.

他使劲敲门。

[moʊst] [ˈlaɪkli] [hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] [baɪ] [fɪts] [ænd; ənd] [ˈstɑːrts] ,

Most	likely	he	fell	asleep	by	fits	and	starts	,
最多	可能	他	跌倒	睡着了	经过	适合	和	开始	,

他很可能是断断续续睡着的。

[ˈweɪkɪŋ] [ʌp] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [nɑːk] [ænd; ənd] [kɔːl] [aʊt] [əˈgen] ,

waking	up	every	now	and	then	to	knock	and	call	out	again	,
醒来	向上	每一个	现在	和	然后	到	敲	和	称呼	出去	再次	,

时不时醒来，敲敲门，再喊几声。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʃʌt] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈsaɪlənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] ,

and	when	the	house	was	all	shut	up	and	silent	for	the	night	,
和	什么时候	这	房子	曾是	全部	关闭	向上	和	沉默的	为了	这	夜晚	,

当夜幕降临，屋子里一片寂静时，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [saʊnd] [hiː; hi] [meɪd] [siːmd] [mʌtʃ] [ˈlaʊdər] ,

of	course	the	sound	he	made	seemed	much	louder	,
的	课程	这	声音	他	制成	似乎	很多	更大声	,

当然，他发出的声音似乎要大得多。

[ˈoʊnli] [ʌnˈlʌkɪli] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] [əˈsliːp] [ænd; ənd] [maɪt] [ˈnevər] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər]

only	unluckily	we	were	all	asleep	and	might	never	have	heard	it	except	for
仅有的	不幸的是	我们	是	全部	睡着了	和	可能	绝不	有	听到	它	除了	为了

[dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [mɪs] [ˈlɑːli] .

dear	little	Miss	Lally	.
亲爱的	小的	错过	拉利	.

可惜的是，我们当时都睡着了，要不是可爱的小拉莉小姐，我们可能永远都不会听到。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tɪl] [ˈæftər] [ˈmæstər] [ˈfrænsɪs] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈnɔkiŋ] [bæk] [ɪn]

It	was	not	till	after	Master	Francis	caught	the	sound	of	our	knocking	back	in
它	曾是	不是	直到	后	掌握	弗朗西斯	捕捉	这	声音	的	我们的	敲门	后退	在

[rɪˈplaɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] —

reply	that	it	came	into	his	head	to	make	his	way	close	up	to	the	windows	—
回复	那	它	来了	进入	他的	头	到	制作	他的	方式	关闭	向上	到	这	视窗	—

[ˈlʌkɪli] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈveri] [dɑːrk] [naɪt] — [ænd; ənd] [kɔːl]

luckily	it	was	not	a	very	dark	night	—	and	call
幸运的是	它	曾是	不是	一个	非常	黑暗的	夜晚	—	和	称呼

直到弗朗西斯少爷听到我们敲门回应的声音后，他才想到要走到窗边——幸好当晚天色还不算太黑——然后喊道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[θruː] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [glæs] [ɪn] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] .

through	them	,	for	there	was	no	glass	in	them	,	as	I	have	said	.
通过	他们	,	为了	那里	曾是	不	玻璃	在	他们	,	作为	我	有	说	.

透过它们，因为它们里面没有玻璃，正如我所说。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]

If	he	had	done	that	before	it	is	just	possible	we	might	have	heard	him
如果	他	有	完毕	那	前	它	是	只是	可能的	我们	可能	有	听到	他

['suːnər] ,

sooner	,
很快	,

如果他之前就这么做了，我们或许就能更早听到他的声音了。

[æz; əz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrtʃɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ə'bʌv]

as	in	our	searching	we	had	been	in	and	out	of	his	room	,	above
作为	在	我们的	搜索	我们	有	到过	在	和	出去	的	他的	房间	,	多于

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

where	he	was	,
在哪里	他	曾是	,

因为我们在搜寻过程中曾多次进出他的房间，也就是他所在的楼上。

['sevrəl] [taɪmz] .

several	times	.
一些	时代	.

几次。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] .

There	is	not	much	more	for	me	to	tell	.
那里	是	不是	很多	更多的	为了	我	到	告诉	.

我没什么可说的了。

['mæstər] ['frænsɪs] [wʌz; wəz] [ɪl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][bed][fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ][ɔːr] [tuː] ,

Master	Francis	was	ill	enough	to	have	to	stay	in	bed	for	a	day	or	two	,
掌握	弗朗西斯	曾是	患病的	足够的	到	有	到	停留	在	床	为了	一个	天	或者	二	,

弗朗西斯少爷病得很重，不得不卧床休息一两天。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][ðə; ði] ['terər] ,

and	at	first	we	were	a	little	afraid	that	the	cold	and	the	terror	,
和	在	第一的	我们	是	一个	小的	害怕的	那	这	寒冷的	和	这	恐怖	,

起初我们有点害怕，因为寒冷和恐惧，

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˌɔːltə'geðər] , [maɪt] [brɪŋ] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['ɪlnəs] .

and	the	strange	excitement	altogether	,	might	bring	on	another	illness	.
和	这	奇怪的	激动	共	,	可能	带来	在	其他	疾病	.

而这种奇怪的兴奋感，可能会引发另一种疾病。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] .

But	it	was	not	so	.
但	它	曾是	不是	所以	.

但事实并非如此。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][fɔːl] [ɪl] [ə'gen] !

I	think	he	was	really	too	happy	to	fall	ill	again	!
我	思考	他	曾是	真的	也	快乐的	到	落下	患病的	再次	!

我觉得他高兴得太早了，根本不可能再次生病!

[ɪn][ə; eɪ][deɪ][ɔːr] [tuː] [sɜːr] ['hʌlbɝt] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .

In	a	day	or	two	Sir	Hulbert	was	able	to	tell	him	all	about	the	discovery	.
在	一个	天	或者	二	先生	赫尔伯特	曾是	有能力的	到	告诉	他	全部	关于	这	发现	.

一两天后，赫尔伯特爵士就能把这项发现的全貌告诉他就了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kept] [kwaɪt] ['siːkrət] [tɪl] [ðə; ði]['fæməli] ['lɔɪər] [kʊd; kəd][biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] ,

It	was	kept	quite	secret	till	the	family	lawyer	could	be	sent	for	,
它	曾是	保留	相当	秘密	直到	这	家庭	律师	可以	是	发送	为了	,

这件事一直保密到请来家属律师为止。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ænd; ənd][maɪ]['leɪdi][ænd; ənd][sɜːr] ['hʌlbɝt] [ɔːl] [went] [daʊn] [θruː] [ðə; ði][træp] -

and	then	he	and	my	lady	and	Sir	Hulbert	all	went	down	through	the	trap	-
和	然后	他	和	我的	女士	和	先生	赫尔伯特	全部	去	向下	通过	这	陷阱	-

[dɔːr] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [krʊks] ,

door	again	with	Mr	.	Crooks	,
门	再次	和	先生	.	骗子	,

然后，他和夫人、赫尔伯特爵士以及克鲁克斯先生一起再次从活板门下去了。

[ðə; ði] ['bʌtlər] , [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd]

the	butler	,	to	help	them	,	and	everything	was	opened	out	and	examined
这	管家	,	到	帮助	他们	,	和	一切	曾是	打开	出去	和	检查

.

:
.

管家前来帮忙，所有东西都被打开检查了一遍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl]['maɪzərz] [hɔːrd] .

It	was	a	real	miser's	hoard	.
它	曾是	一个	真实的	守财奴的	囤	.

那真是个守财奴的宝库。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [pleɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [liːst] ['væljuəb(ə)l] ,

Besides	the	plate	,	which	was	really	the	least	valuable	,
除了	这	盘子	,	哪个	曾是	真的	这	至少	有价值的	,

除了盘子之外，盘子其实是最不值钱的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['klʌmzi] [ænd; ənd] ['hevi] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɪt]

for	it	was	so	clumsy	and	heavy	that	a	good	deal	of	it	was	only	fit
为了	它	曾是	所以	笨拙	和	重的	那	一个	好的	交易	的	它	曾是	仅有的	合身

[tuː; tə][biː; bi] [meltid] [daʊn] ,

to	be	melted	down	,
到	是	融化	向下	,

因为它太笨重了，很多部分只能熔化销毁。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][faɪv][ɔːr][sɪks] [sæks] [fɪld] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd][sʌm; səm][wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [kɔɪn] .

there	were	five	or	six	sacks	filled	with	gold	and	some	with	silver	coin	.
那里	是	五	或者	六	麻袋	已填	和	金子	和	一些	和	银	硬币	.

有五六个袋子装满了黄金，还有一些袋子装满了银币。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɪts] ['biːɪŋ] [soʊ][oʊld] ,

Of	course	something	was	lost	upon	it	with	its	being	so	old	,
的	课程	某物	曾是	丢失的	之上	它	和	它是	存在	所以	老的	,

当然，由于年代久远，它的一些特性也随之消失了。

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ɔːl] , [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ]

but	taking	it	all	in	all	,	a	very	large
但	采取	它	全部	在	全部	,	一个	非常	大的

但总的来说，这是一个非常大的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[sʌm; səm][wʌz; wəz] ['riəlaizd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['penrəuz] ['daiəmənds][hæd; həd] [bɪn]

sum	was	realised	,	for	a	great	many	of	the	Penrose	diamonds	had	been
和	曾是	意识到	,	为了	一个	伟大的	许多	的	这	彭罗斯	钻石	有	到过

['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ['ɔːlsoʊ] ,

hidden	away	also	,
隐	离开	还	,

总额得以确定，因为彭罗斯钻石中的很大一部分也被藏了起来。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] — [ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l] , [ðoʊ] [nɑːt][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] — [wɜːr; wər]

some	of	which	—	the	most	valuable	,	though	not	the	most	beautiful	—	were
一些	的	哪个	—	这	最多	有价值的	,	尽管	不是	这	最多	美丽的	—	是

[soʊld] .

sold	.
卖	.

其中一些——虽然不是最漂亮的，但却是最有价值的——被卖掉了。

[ˌɔːltə'geðər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] [sɜːr] ['hʌlbɝt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm]

Altogether	,	though	it	didn't	make	Sir	Hulbert	into	a	millionaire	,	it	made	him
共	,	尽管	它	没有	制作	先生	赫尔伯特	进入	一个	百万富翁	,	它	制成	他

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,

a	rich	man	,
一个	富有的	男人	,

总而言之，虽然这并没有让赫尔伯特爵士成为百万富翁，但也让他成了个富翁。

[æz; əz] [rɪtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə][biː; bi] .

as	rich	,	I	think	,	as	he	cared	to	be	.
作为	富有的	,	我	思考	,	作为	他	关心	到	是	.

我认为，他尽可能地富有。

[ænd; ənd] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld]['prɑːvɜːrb][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , - [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [reɪnz][bʌt; bət]

And	,	strangely	enough	,	as	the	old	proverb	has	it	,	'	it	never	rains	but
和	,	奇怪的	足够的	,	作为	这	老的	谚语	有	它	,	-	它	绝不	雨	但

[ˌaɪ 'tiː] [pɔːz] ,

it	pours	,
它	倾倒	,

奇怪的是，正如那句古老的谚语所说，“祸不单行”，

- ['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] ['æftər] , ['mʌni] [keɪm] [tuː; tə][maɪ]['leɪdi] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər]

'	only	two	or	three	years	after	,	money	came	to	my	lady	which	she	had	never
-	仅有的	二	或者	三	年	后	,	钱	来了	到	我的	女士	哪个	她	有	绝不

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

仅仅两三年后，我的夫人就收到了一笔她从未预料到的钱。

[soʊ] [ðæt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ['vɪzɪtɪŋ] - , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪz] ,

So	that	to	any	one	visiting	Treluan	,	as	it	now	is	,
所以	那	到	任何	一	访问	-	,	作为	它	现在	是	,

所以，对于任何到访特雷卢安（Treluan）的人来说，正如它现在的样子，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [baɪ][ðə; ði]['fæməli] , [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

and	seeing	all	that	has	been	done	by	the	family	,	not	only	for	themselves	,
和	看到	全部	那	有	到过	完毕	经过	这	家庭	,	不是	仅有的	为了	他们自己	,

看到这个家庭所做的一切，不仅仅是为了他们自己，

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , — [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] [skuːlz] ,

but	for	those	about	them	,	—	the	church	,	the	schools	,
但	为了	那些	关于	他们	,	—	这	教会	,	这	学校	,

但对于他们周围的人——教会、学校——来说，

[ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ['biːɪŋ] ['pɜːrfɪkt] ['mɒdlz] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

the	cottages	on	the	estate	being	perfect	models	of	their	kind	—	it	would	be
这	小屋	在	这	财产	存在	完美的	模型	的	他们的	种类	—	它	会	是

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][hæd; həd]['evər] [bɪn] [wɑːnt][ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi] ['waɪzli] [ænd; ənd]

difficult	to	believe	there	had	ever	been	want	of	money	to	be	wisely	and
难的	到	相信	那里	有	曾经	到过	想	的	钱	到	是	明智地	和

['dʒenərəsli] [spent] .

generously	spent	.
慷慨地	花费	.

庄园里的别墅都是同类建筑的完美典范——很难相信这里曾经缺少可以明智慷慨地花钱的地方。

[dɪr] , [dɪr] , [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] [naʊ] !

Dear	,	dear	,	how	many	years	ago	it	all	is	now	!
亲爱的	,	亲爱的	,	如何	许多	年	前	它	全部	是	现在	!

哎呀，哎呀，这一切已经是多少年前的事了！

[ðeəz; ðəz][nɑːt] ['meni] ['lɪvɪŋ] , [ɪf] ['eni] , [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði]['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs][ænd; ənd] [aʊts] [æz; əz][aɪ][duː]

There's	not	many	living	,	if	any	,	to	remember	the	ins	and	outs	as	I	do
有	不是	许多	活的	,	如果	任何	,	到	记住	这	保险	和	出局	作为	我	做

,

,

,

活着的人中，恐怕没几个能像我一样把所有细节都记得那么清楚了。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'diːd] [maɪ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][maɪ] [oʊn] [weɪ] .

which	is	indeed	my	excuse	for	having	put	it	down	in	my	own	way	.
哪个	是	的确	我的	原谅	为了	拥有	放	它	向下	在	我的	自己的	方式	.

这确实是我用自己的方式记录它的理由。

[mɪs] [bes] , — [mɪs] ['penrəuz] , [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , — [mɪs] ['lælədʒi] ,

Miss	Bess	,	—	Miss	Penrose	,	as	I	should	say	,	—	Miss	Lalage	,
错过	贝丝	,	—	错过	彭罗斯	,	作为	我	应该	说	,	—	错过	拉拉格	,

贝丝小姐，——我应该称她为彭罗斯小姐，——拉拉格小姐，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɪs] [ɔː'gʌstə] [hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ; [ænd; ənd] ['leɪdi] ['helən] ,

and	even	Miss	Augusta	have	been	married	this	many	a	day	;	and	Lady	Helen	,
和	甚至	错过	奥古斯塔	有	到过	已婚	这	许多	一个	天	;	和	女士	海伦	,

就连奥古斯塔小姐也结婚这么多年了；还有海伦夫人，

[mɪs] ['bɛsɪz] ['eldɪst] ['dɔːtər] , [ɪz] [ˌsɪks'tiːn] [pæst] ,

Miss	Bess's	eldest	daughter	,	is	sixteen	past	,
错过	贝丝的	长子	女儿	,	是	十六	过去的	,

贝丝小姐的大女儿已经十六岁了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][maɪ] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [kə'rekt] [ˌaɪ 'tiː]

and	it	is	she	that	has	promised	to	look	over	my	writing	and	correct	it
和	它	是	她	那	有	承诺	到	看	超过	我的	写作	和	正确的	它

.

:

.

她答应帮我审阅文章并进行修改。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

['mæstər]['bɛvəl] , [sɜːr]['bɛvəl] [naʊ] , [fɔːr; fər][sɜːr] ['hʌlbɝt] [dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld][mæn] ,

Master	Bevil	,	Sir	Bevil	now	,	for	Sir	Hulbert	did	not	live	to	be	an	old	man	,
掌握	贝维尔	,	先生	贝维尔	现在	,	为了	先生	赫尔伯特	做过	不是	居住	到	是	一个	老的	男人	,

贝维尔先生，现在应该叫贝维尔爵士了，因为赫尔伯特爵士没能活到老年。

[hæz; həz] [tuː] [faɪn] [bɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [huːm] [aɪ] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['beɪbihʊd] ,

has	two	fine	boys	of	his	own	,	whom	I	took	care	of	from	their	babyhood	,
有	二	美好的	男孩们	的	他的	自己的	,	谁	我	采取	关心	的	从	他们的	婴儿期	,

他自己有两个很棒的儿子，我从他们还是婴儿的时候就开始照顾他们了。

[æz; əz][aɪ][dɪd][ðer; ðər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][aɪm] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [lɔːst] [sɪns] ['mæstər] ['ræmzi] [hæz; həz] [gɔːn]

as	I	did	their	father	,	and	I'm	feeling	quite	lost	since	Master	Ramsey	has	gone
作为	我	做过	他们的	父亲	,	和	我是	感觉	相当	丢失的	自从	掌握	拉姆齐	有	已消失

[tuː; tə] [skuːl] .

to	school	.
到	学校	.

就像我曾经照顾他们的父亲一样，自从拉姆齐少爷去上学后，我感到非常迷茫。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪr] ['mæstər]['frænsɪs] .

And	of	dear	Master	Francis	.
和	的	亲爱的	掌握	弗朗西斯	.

还有亲爱的弗朗西斯大师。

[wʌt] [wɜːrdz][kæn; kən][aɪ][seɪ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] ?

What	words	can	I	say	that	would	be	enough	?
什么	字	能	我	说	那	会	是	足够的	?

我该说些什么才能足够呢?

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] ['mærid] ,

He	is	the	only	one	of	the	flock	that	has	not	married	,
他	是	这	仅有的	一	的	这	群	那	有	不是	已婚	,

他是羊群中唯一一个还没结婚的。

[ænd; ənd] [jet] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] ?

and	yet	who	could	be	happier	than	he	is	?
和	然而	WHO	可以	是	更快乐	比	他	是	?

然而，还有谁能比他更快乐呢?

[hiː; hi]['nevər] [θɪŋks] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['nəublist]

He	never	thinks	of	himself	,	his	whole	life	has	been	given	to	the	noblest
他	绝不	思考	的	他自己	,	他的	所有的	生活	有	到过	给定	到	这	最高贵

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

他从不考虑自己，他的一生都奉献给了最崇高的事业。

[hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [ðoʊ] [ðeə(r)] [tuː] ['lɜːrnɪd] [fɔːr; fər][maɪ][oʊld] [hed] ,

His	writings	,	I	am	told	,	though	they're	too	learned	for	my	old	head	,
他的	著作	,	我	是	讲述	,	尽管	它们是	也	学习	为了	我的	老的	头	,

据说他的著作，虽然对我这把老骨头来说太过深奥，但

[hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [neɪm] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] .

have	made	him	a	name	far	and	wide	.
有	制成	他	一个	姓名	远的	和	宽的	.

使他名声大噪。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['delɪkət] [helθ] [ænd; ənd] ['friːkwənt] ['sʌfərɪŋ] .

And	all	this	he	has	done	in	spite	of	delicate	health	and	frequent	suffering	.
和	全部	这	他	有	完毕	在	尽管如此	的	精美的	健康	和	频繁	痛苦	.

而且，他都是在身体虚弱、经常遭受病痛折磨的情况下完成这一切的。

[hiː; hi] [siːmz] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['jɪrz] ,

He	seems	older	than	his	years	,
他	似乎	老	比	他的	年	,

他看起来比实际年龄要老。

[ænd; ənd][sɜːr]['bɛvəl][ɪz][ɪn][hoʊps] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [hiː; hi] [meɪ] [pər'sweɪd] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [ʌp]

and	Sir	Bevil	is	in	hopes	that	before	long	he	may	persuade	his	cousin	to	give	up
和	先生	贝维尔	是	在	希望	那	前	长的	他	可能	说服	他的	表哥	到	给	向上

[hɪz; ɪz][hɑːrd] ['lʌndən] ['pærɪʃ] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz]['regjələr] [hoʊm] [wer] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [lɔŋd] [fɔːr; fər]

his	hard	London	parish	and	make	his	regular	home	where	he	is	so	longed	for
他的	难的	伦敦	教区	和	制作	他的	常规的	家	在哪里	他	是	所以	渴望	为了

,

,
,

贝维尔爵士希望不久之后就能说服他的表弟放弃伦敦艰苦的教区生活，回到他如此渴望的家乡定居。

[ɪn] - [ɪt'self] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr]['vɪkər] ,

in	Treluan	itself	,	as	our	vicar	,
在	-	本身	,	作为	我们的	牧师	,

在特雷卢安镇，作为我们的牧师，

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [aɪ] [preɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][soʊ] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [hɪr] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

and	indeed	I	pray	that	it	may	be	so	while	I	am	still	here	to	see	it	.
和	的确	我	祈祷	那	它	可能	是	所以	尽管	我	是	仍然	这里	到	看	它	.

我真心祈祷，在我有生之年能够亲眼见证这一刻。

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [fɔ:r; fər][maɪ] [dɪr] ['leɪdi:z] [seɪk] ,

Above	all	,	for	my	dear	lady's	sake	,
多于	全部	,	为了	我的	亲爱的	女士的	清酒	,

最重要的是，为了我亲爱的女士，

[aɪ] ['skersli] [laɪk] [tu:; tə] [oʊn] [tu:; tə][maɪ'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [feɪl] ,

I	scarcely	like	to	own	to	myself	that	she	is	beginning	to	fail	,
我	几乎	喜欢	到	自己的	到	我	那	她	是	开始	到	失败	,

我几乎不愿承认她开始走下坡路了。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [aɪ] [spi:k] [ʌv; əv][maɪ'self][æz; əz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,

for	though	I	speak	of	myself	as	an	old	woman	and	feel	it	is	true	,
为了	尽管	我	说话	的	我	作为	一个	老的	女士	和	感觉	它	是	真的	,

虽然我自称老妇人，而且也觉得这是真的，

[jet] [aɪ] [kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['jɪrz] [ɑ:r; ər] ['rʌnɪŋ] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd]

yet	I	can't	bear	to	think	that	her	years	are	running	near	to	the	appointed
然而	我	不能	熊	到	思考	那	她	年	是	跑步	靠近	到	这	任命

['θri:skɔ:r] [ænd; ənd] [ten] ,

threescore	and	ten	,
六点	和	十	,

但我无法忍受想到她即将年满七十岁。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][ɪz] [naɪn] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ] . [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['sɜ:rt(ə)nli]

for	she	is	nine	years	older	than	I	.	She	has	certainly
为了	她	是	九	年	老	比	我	.	她	有	当然

因为她比我大九岁。她当然

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

['nevər] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] , [sɪns] [sɜ:r] ['hʌlbɝts] [deθ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz]

never	been	the	same	,	and	no	wonder	,	since	Sir	Hulbert's	death	,	but	she	has
绝不	到过	这	相同的	,	和	不	想知道	,	自从	先生	赫尔伯特的	死亡	,	但	她	有

[hæd; həd] ['meni] ['kʌmfəts] ,

had	many	comforts	,
有	许多	舒适	,

自从赫尔伯特爵士去世后，一切都变了，这也不足为奇，但她也享受到了很多舒适。

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [bɪn] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [sed]

and	almost	the	greatest	of	them	has	been	,	as	I	think	I	have	said
和	几乎	这	最	的	他们	有	到过	,	作为	我	思考	我	有	说

[bɪ'fɔ:r] , ['mæstər] ['frænsɪs] .

before	,	Master	Francis	.
前	,	掌握	弗朗西斯	.

其中最伟大的一位，正如我之前所说，就是弗朗西斯大师。

['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ] [ænt] [wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][ɑ:n][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tu:; tə]

Mother	and	my	aunts	want	me	to	add	on	a	few	words	of	my	own	to
母亲	和	我的	姑姑们	想	我	到	添加	在	一个	很少	字	的	我的	自己的	到

[dɪr] [oʊld] ['nɝ:sɪz] ['stɔ:ri] .

dear	old	nurse's	story	.
亲爱的	老的	护士的	故事	.

妈妈和姨妈们希望我能在亲爱的老护士的故事里添上几句自己的话。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [kə'rekt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr]

She	gave	it	me	to	read	and	correct	here	and	there	,	more	than	a	year
她	给予	它	我	到	读	和	正确的	这里	和	那里	,	更多的	比	一个	年

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

一年多前，她把稿子交给我，让我阅读并修改一些地方。

[ænd; ənd][aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][æt; ət][wʌns] .

and	I	meant	to	have	done	so	at	once	.
和	我	意思是	到	有	完毕	所以	在	一次	.

我本打算立即这样做。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [pæst][aɪ]['hɑːrdli] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə]

But	for	some	months	past	I	hardly	felt	as	if	I	had	the	heart	to
但	为了	一些	几个月	过去的	我	几乎	毛毡	作为	如果	我	有	这	心	到

[ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

undertake	it	,
承担	它	,

但过去几个月里，我几乎感觉不到自己有勇气去做这件事。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] ['tʃaɪldɪʃ] [deɪz]

especially	as	I	didn't	like	bringing	back	the	remembrance	of	their	old	childish	days
尤其	作为	我	没有	喜欢	带来	后退	这	纪念	的	他们的	老的	幼稚	天

[tuː; tə] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ] [ænt] ,

to	mother	and	my	aunts	,
到	母亲	和	我的	姑姑们	,

尤其是我不喜欢让母亲和姑姑们回忆起她们小时候的时光。

[ɔːr][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['bɛvəl][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['frænsɪs] , [æz; əz][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [kɔːl][hɪm; ɪm] ,

or	to	Uncle	Bevil	and	Uncle	Francis	,	as	we	always	call	him	,
或者	到	叔叔	贝维尔	和	叔叔	弗朗西斯	,	作为	我们	总是	称呼	他	,

或者叫他贝维尔叔叔和弗朗西斯叔叔，我们一直都这么称呼他。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [griːf] [æt; ət] [dɪr] - [deθ] .

just	in	the	first	freshness	of	their	grief	at	dear	grandmamma's	death	.
只是	在	这	第一的	新鲜	的	他们的	悲伤	在	亲爱的	-	死亡	.

就在他们还沉浸在失去挚爱祖母的悲痛之中时。

[ænd; ənd][aɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə][æsk][ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['nærətɪv] [kwaɪt] [klɪr]

And	I	needed	to	ask	them	a	few	things	to	make	the	narrative	quite	clear
和	我	需要	到	问	他们	一个	很少	事物	到	制作	这	叙述	相当	清除

[fɔːr; fər] ['eni] [huː] [meɪ] ['evər] [ker] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

for	any	who	may	ever	care	to	read	it	.
为了	任何	WHO	可能	曾经	关心	到	读	它	.

我需要问他们一些问题，以便让任何可能对阅读此文感兴趣的人都能清楚地理解叙述内容。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ,

But	now	that	the	spring	has	come	back	again	,
但	现在	那	这	春天	有	来	后退	再次	,

但现在春天又回来了，

['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] [fiːl] [braɪt] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] ([wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [æt; ət] - [tə'geðər]

making	us	all	feel	bright	and	hopeful	(	we	have	all	been	at	Treluan	together
制作	我们	全部	感觉	明亮的	和	充满希望	(	我们	有	全部	到过	在	-	一起

[fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l] - ['bɜːrθdeɪ]) ,

for	Uncle	Bevil's	birthday	)	,
为了	叔叔	-	生日	)	,

这让我们都感到振奋和充满希望（我们都一起在特雷卢安为贝维尔叔叔庆祝生日），

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	have	enjoyed	doing	it	,
我	有	享受	正在做	它	,

我很享受做这件事的过程。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ænd; ənd]

and	they	all	tell	me	that	they	have	enjoyed	hearing	about	the	story	and
和	他们	全部	告诉	我	那	他们	有	享受	听力	关于	这	故事	和

['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] .

answering	my	questions	.
回答	我的	问题	.

他们都告诉我，他们很喜欢听这个故事，也很喜欢回答我的问题。

[dɪr] ['grænd'mɑːmə] [lʌvd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [soʊ] !

Dear	grandmamma	loved	the	spring	so	!
亲爱的	奶奶	喜爱	这	春天	所以	!

亲爱的奶奶非常喜欢春天!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	was
她	曾是

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [lɔːst] [hɜːr; hər] [kwɪk] ['iːgər] [wei] ['iːðər] .

so	gentle	and	sweet	,	though	she	never	lost	her	quick	eager	way	either	.
所以	温和的	和	甜的	,	尽管	她	绝不	丢失的	她	快的	渴望的	方式	任何一个	.

她温柔甜美，但同时也从未失去她敏捷热情的性格。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][daɪd] [læst] [jɪr] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dæfədɪlz] [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] [wɜːr; wər]

And	though	she	died	last	year	,	just	before	the	daffodils	and	primroses	were
和	尽管	她	死亡	最后的	年	,	只是	前	这	水仙花	和	报春花	是

['kʌmɪŋ] [aʊt] ,

coming	out	,
未来	出去	,

虽然她去年就去世了，就在水仙花和报春花盛开之前，

['sʌmhaʊ] [ðɪs] [sprɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'gen] [hæz; həz][nɑːt] [meɪd] [ˌjuː 'es] [fiːl] [sæd] [ə'baʊt]

somehow	this	spring	the	sight	of	them	again	has	not	made	us	feel	sad	about
不知何故	这	春天	这	视线	的	他们	再次	有	不是	制成	我们	感觉	伤心	关于

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

今年春天，不知为何再次见到他们，我们并没有为她感到难过。

[bʌt; bət] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][best] [wei] [ʌv; əv][ɔːl] .

but	happy	in	the	best	way	of	all	.
但	快乐的	在	这	最好的	方式	的	全部	.

但却是以最好的方式感到快乐。

[pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] - ['neli] , - - [mɪs] ['bɛsɪz] - ['eldɪst] ['dɔːtər]

Perhaps	I	should	have	said	before	that	I	am	'	Nelly	,	'	'	Miss	Bess's	'	eldest	daughter
也许	我	应该	有	说	前	那	我	是	-	内莉	,	-	-	错过	贝丝的	-	长子	女儿

.

:
.

或许我应该早点说明，我是“内莉”，是“贝丝小姐”的大女儿。

[ænt] ['lælədʒi][hæz; həz]['oʊnli][wʌn] ['dɔːtər] , [huː] [ɪz] [neɪmd] ['æftər] ['mʌðər] ,

Aunt	Lalage	has	only	one	daughter	,	who	is	named	after	mother	,
阿姨	拉拉格	有	仅有的	一	女儿	,	WHO	是	命名	后	母亲	,

拉拉格阿姨只有一个女儿，女儿的名字和她母亲一样。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['veri] [laɪk] [wʌt] ['mʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][hɜːr; hər][eɪdʒ] .

and	I	think	very	like	what	mother	must	have	been	at	her	age	.
和	我	思考	非常	喜欢	什么	母亲	必须	有	到过	在	她	年龄	.

我觉得这很像我母亲在她那个年纪时的样子。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][faɪv][ʌv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd] [ænt] [ɔː'gʌstə] [hæz; həz] [tuː] [bɔɪz] , [laɪk] ['ʌŋk(ə)l]['bɛvəl] .

There	are	five	of	us	,	and	Aunt	Augusta	has	two	boys	,	like	Uncle	Bevil	.
那里	是	五	的	我们	,	和	阿姨	奥古斯塔	有	二	男孩们	,	喜欢	叔叔	贝维尔	.

我们家有五个人，奥古斯塔阿姨有两个儿子，就像贝维尔叔叔一样。

[wʌt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] - [ðə; ði] ['siːkrət] [ruːm] ,

What	used	to	be	'	the	secret	room	,
什么	用过的	到	是	-	这	秘密	房间	,

曾经的“密室”

- [wer] ['aʊər; ɑːr]['maɪzər]['ænsestər] [kept] [ðə; ði] [hɔːrd] [soʊ] ['streɪndʒli] [dɪ'skʌvərd] , [hæz; həz] [bɪn]

'	where	our	miser	ancestor	kept	the	hoard	so	strangely	discovered	,	has	been
-	在哪里	我们的	吝啬鬼	祖先	保留	这	囤	所以	奇怪的	发现	,	有	到过

[dʒɔɪnd] ,

joined	,
加入	,

“我们那位吝啬的祖先藏匿这笔奇怪发现的宝藏的地方，已经合并了。”

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [tuː; tə] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wʌz; wəz]['ʌŋk(ə)l]['frænsɪsɪz] [ruːm] ,

by	taking	down	the	ceiling	,	to	what	in	the	old	days	was	Uncle	Francis's	room	,
经过	采取	向下	这	天花板	,	到	什么	在	这	老的	天	曾是	叔叔	弗朗西斯的	房间	,

拆掉天花板后，就到了以前弗朗西斯叔叔的房间。

[ænd; ənd] ['entərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɔːr] ['loʊər] [daʊn] [ðə; ði] ['taʊər] [ster] ,

and	enters	from	a	door	lower	down	the	tower	stair	,
和	进入	从	一个	门	降低	向下	这	塔	楼梯	,

然后从塔楼楼梯下方的一扇门进入，

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] - [bɔɪz] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ðer; ðər] - [mju'ziːəm] . -

and	Uncle	Bevil's	boys	have	made	it	into	what	they	call	their	'	Museum	.	'
和	叔叔	-	男孩们	有	制成	它	进入	什么	他们	称呼	他们的	-	博物馆	.	-

贝维尔叔叔的儿子们把它变成了他们所谓的“博物馆”。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

We	are	all	very	fond	of	showing	it	to	visitors	,	and	explaining	how	it
我们	是	全部	非常	喜爱	的	显示	它	到	访客	,	和	解释	如何	它

[juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

used	to	be	,
用过的	到	是	,

我们都很喜欢向游客展示它，并解释它过去的样子。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

and	telling	the	whole	story	.
和	讲述	这	所有的	故事	.

并讲述整个故事。

['ʌŋk(ə)l]['frænsɪs] ['ɔːlweɪz] [mein'teinz] [ðæt] [ænt] ['lɑːli] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

Uncle	Francis	always	maintains	that	Aunt	Lally	saved	his	life	,
叔叔	弗朗西斯	总是	保持	那	阿姨	拉利	已保存	他的	生活	,

弗朗西斯叔叔始终坚称是拉莉阿姨救了他的命。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [gets] ['veri] [red] [wen] [hiː; hi] [sez] [soʊ] , [aɪ][duː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

and	though	she	gets	very	red	when	he	says	so	,	I	do	think	it	is	true	.
和	尽管	她	获得	非常	红色的什么时候		他	说道	所以	,	我	做	思考	它	是	真的	.

虽然他这么说的时候她脸都红了，但我确实觉得他说的是真的。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['veri] [breɪv] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

She	really	was	very	brave	for	such	a	little	girl	.
她	真的	曾是	非常	勇敢的	为了	这样的	一个	小的	女孩	.

她年纪这么小，却非常勇敢。

[ɪf] [aɪ]

If	I
如果	我

如果我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[hɜːrd] [nɒkɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [haɪd][maɪ] [hed] ['ʌndər] [ðə; ði] [kloʊðz] ,

heard	knockings	in	the	night	,	I	am	afraid	I	should	hide	my	head	under	the	clothes	,
听到	敲门声	在	这	夜晚	,	我	是	害怕的	我	应该	隐藏	我的	头	在下面	这	衣服	,

夜里听到敲门声，我害怕极了，应该把头埋在衣服下面。

[ænd; ənd][pʊt][maɪ]['fɪŋgərz][ɪn][maɪ] [ɪrz] .

and	put	my	fingers	in	my	ears	.
和	放	我的	手指	在	我的	耳朵	.

然后我把手指塞进耳朵里。

['ʌŋk(ə)l]['frænsɪs][ænd; ənd] [ænt] ['lɑːli] ['ɔːlweɪz] [duː] [siːm] ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][tuː; tə]

Uncle	Francis	and	Aunt	Lally	always	do	seem	almost	more	brother	and	sister	to
叔叔	弗朗西斯	和	阿姨	拉利	总是	做	似乎	几乎	更多的	兄弟	和	姐姐	到

[iːtʃ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] ;

each	other	than	any	of	the	rest	;
每个	其他	比	任何	的	这	休息	;

弗朗西斯叔叔和拉莉阿姨之间的关系，总是比其他任何人的关系都更像兄妹。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['ʌŋk(ə)l] ['dʒefri] ,

and	her	husband	,	Uncle	Geoffrey	,
和	她	丈夫	,	叔叔	杰弗里	,

还有她的丈夫，杰弗里叔叔

[huːm] [nekst][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['frænsɪs][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [laɪk] [best] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['ʌŋkəlz] ,

whom	next	to	Uncle	Francis	I	think	I	like	best	of	all	my	uncles	,
谁	下一个	到	叔叔	弗朗西斯	我	思考	我	喜欢	最好的	的	全部	我的	叔叔们	,

除了弗朗西斯叔叔之外，我最喜欢的叔叔是谁?

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [aɪ] [miːn] ['ʌŋk(ə)l]['frænsɪsɪz] ; [wʌt] [ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][aɪm] ['getɪŋ] ['ɪntuː] —

was	one	of	his	—	I	mean	Uncle	Francis's	;	what	a	confusion	I'm	getting	into	—
曾是	一	的	他的	—	我	意思是	叔叔	弗朗西斯的	;	什么	一个	困惑	我是	获得	进入	—

[best] [frendz] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] .

best	friends	at	college	.
最好的	朋友们	在	大学	.

是他——我是说弗朗西斯叔叔——在大学里最好的朋友之一；我这是搞混了吗?

[wen] [aɪ][bɪ'gæn] [ðɪs] , ['æftər] [kə'rektɪŋ] ['nɜːsɪz] ['mænjuskrɪpt] ,

When	I	began	this	,	after	correcting	nurse's	manuscript	,
什么时候	我	开始	这	,	后	纠正	护士的	手稿	,

当我开始这项工作时，是在修改完护士的手稿之后，

[aɪ] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [ðæn; ðən][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l]

I	thought	nothing	would	be	easier	than	to	write	a	story	in	the	most	beautiful
我	想法	没有什么	会	是	更轻松	比	到	写	一个	故事	在	这	最多	美丽的

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

我原以为用最美的语言写故事是件轻而易举的事。

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] ['hɑːrdər][ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] [θɪŋk]

but	I	find	it	so	much	harder	than	I	expected	that	I	am	not	sorry	to	think
但	我	寻找	它	所以	很多	更难	比	我	预期的	那	我	是	不是	对不起	到	思考

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [tel] .

that	there	is	really	nothing	more	of	importance	to	tell	.
那	那里	是	真的	没有什么	更多的	的	重要性	到	告诉	.

但我发现这比我想象的要难得多，所以我并不后悔认为真的没有什么更重要的事情要说了。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [nɜːrs] [hæz; həz] [pər'fɔːrmd]

And	I	must	say	my	admiration	for	the	way	in	which	nurse	has	performed
和	我	必须	说	我的	钦佩	为了	这	方式	在	哪个	护士	有	执行

[hɜːr; hər][tæsk][hæz; həz] [ɪn'kriːst] [ɪk'siːdɪŋli] !

her	task	has	increased	exceedingly	!
她	任务	有	增加	非常	!

我必须说，我对这位护士的工作表现非常钦佩！

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神